叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 美味的罪恶(the Delicious Vice) 000001

2. 美味的罪恶(the Delicious Vice) 000002

3. 美味的罪恶(the Delicious Vice) 000003

4. 美味的罪恶(the Delicious Vice) 000004

5. 美味的罪恶(the Delicious Vice) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美味的罪恶(The Delicious Vice)

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [vaɪs]
THE DELICIOUS VICE
这 可口的 副

美味的罪恶

[paɪp] [driːmz] [ænd; ənd] [fɑːnd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [æn; ən]
Pipe Dreams and Fond Adventures of an
管道 梦想 和 喜爱 冒险 的 一个

一个白日梦和一段美好的冒险

[hə'bɪtʃuəl] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]
Habitual Novel - Reader Among Some
习惯性的 小说 - 读者 之中 一些

一些习惯性小说读者

[greɪt] [bʊks] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l]
Great Books and Their People
伟大的 图书 和 他们的 人们

伟大的书籍及其读者

[baɪ] [jʌŋ] [iː] . ['ælisən]
By Young E . Allison
经过 年轻的 E . 艾莉森

作者：杨·E·艾利森

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
Second Edition
第二 版

第二版

([rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [nuː] [mə'tɪriəl])
(Revised and containing new material)
(修改 和 包含 新的 材料)

（修订版，包含新内容）

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðə; ði] [prɛriːlənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . -
CHICAGO THE PRAIRIELAND PUBLISHING CO . 1918
芝加哥 这 草原 出版 一氧化碳 . -

芝加哥草原出版社，1918年

['prɪntɪd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [ðə; ði] ['luːivil] ['kəriər] - ['dʒɜːrn(ə)l] .
Printed originally in the Louisville Courier - Journal .
打印 起初 在 这 路易斯维尔 导游 - 杂志 .

原刊登于《路易斯维尔信使日报》。

['riːˌprɪntid] [baɪ] ['kɜːrtəsi] .
Reprinted by courtesy .
转载 经过 礼貌 .

经许可转载。

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , ['kliːvlənd] , ['bɜ˞ːoʊz] [bɹoʊz] . , - .
First edition , Cleveland , Burrows Bros . , 1907 .
第一的 版 , 克利夫兰 , 洞穴 兄弟 . , - .

第一版，克利夫兰，伯罗斯兄弟出版社，1907 年。

['kɑːpiraɪt] - - -
Copyright **1907** **-** **1918**
版权 - - -

版权所有 1907-1918

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ə; eɪ] ['ræpsədi] [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ]
I **.** **A** **RHAPSODY** **ON** **THE** **NOBLE** **PROFESSION** **OF** **NOVEL** **READING**
我 . 一个 狂想曲 在 这 高贵 职业 的 小说 阅读

一、对小说阅读这一崇高职业的颂歌

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['nɑːv(ə)l] - ['riːdɚz]
NOVEL **-** **READERS**
小说 - 读者

小说读者

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nɑːv(ə)l]
READING **THE** **FIRST** **NOVEL**
阅读 这 第一的 小说

阅读第一部小说

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [fɜːrst] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [riːd]
THE **FIRST** **NOVEL** **TO** **READ**
这 第一的 小说 到 读

必读的第一部小说

[viː] . [ðə; ði]['oʊpən] ['poʊlər] [siː] [ʌv; əv] ['nɑːvəlz]
V **.** **THE** **OPEN** **POLAR** **SEA** **OF** **NOVELS**
V . 这 打开 极性 海 的 小说

五、小说的广阔极地海洋

['vaɪ, 'viː] . ['ræskəlz]
VI **.** **RASCALS**
六年级 . 无赖

六、恶棍

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['hɪroʊz]
HEROES
英雄

英雄

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['herəwənz]
HEROINES
女英雄们

女英雄

[aɪ] . [ə; eɪ] ['ræpsədi] [ɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ]
I **.** **A** **RHAPSODY** **ON** **THE** **NOBLE** **PROFESSION** **OF** **NOVEL** **READING**
我 . 一个 狂想曲 在 这 高贵 职业 的 小说 阅读

一、对小说阅读这一崇高职业的颂歌

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] [ðæt] ['tɔməs]
It **must** **have** **been** **at** **about** **the** **good** **-** **bye** **age** **of** **forty** **that** **Thomas**
它 必须 有 到过 在 关于 这 好的 - 再见 年龄 的 四十 那 托马斯
[muə; mɔː] ,
Moore **,**
摩尔 ,

托马斯·摩尔大概是在四十岁左右，也就是他即将步入晚年的时候，

[ðæt] ['kɑːlərɪk] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [jet] ['dʒiːniəl]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,
that **choleric** **and** **pompous** **yet** **genial** **little** **Irish** **gentleman** **,**
那 胆汁质 和 傲慢 然而 和蔼可亲 小的 爱尔兰 绅士 ,

那位脾气暴躁、傲慢自大但又和蔼可亲的爱尔兰小绅士

[tɜːrnd] [ə; eɪ] [saɪ] ['ɪntuː] [gʊd] ['mɑːrkɪtəbl] “ ['kɑːpi] ” [fɔːr; fər] [grʌb] [striːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃruːd]
turned **a** **sigh** **into** **good** **marketable** **“** **copy** **”** **for** **Grub** **Street** **and** **with** **shrewd**
转向 一个 叹 进入 好的 适销对路 “ 复制 ” 为了 幼虫 街道 和 和 精明
[ɪˈkɑːnəmi] [gɑːt] [tuː] [fʊl] [pɪˈkjuːnieri] [baɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ['meləŋkɑːli] ['æp(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] :
economy **got** **two** **full** **pecuniary** **bites** **out** **of** **one** **melancholy** **apple** **of** **reflection** **:**
经济 得到 二 满的 金钱 咬 出去 的 一 忧郁 苹果 的 反射 :

一声叹息被 Grub Street 巧妙地转化为极具市场价值的“文案”，并以精明的节俭从这颗忧郁的反思之苹果中获得了两笔丰厚的利润：

“ [kaɪnd] [frendz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [fɔːl]
“ **Kind** **friends** **around** **me** **fall**
“ 种类 朋友们 大约 我 落下

我身边的好朋友们都倒下了

[laɪk] [liːvz] [ɪn] ['wɪntri] ['weðər] ,
Like **leaves** **in** **wintry** **weather** **,**
喜欢 树叶 在 冬季 天气 ,

就像冬日里的落叶一样，

” — [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ded] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] .
” **—** **he** **sang** **of** **his** **own** **dead** **heart** **in** **the** **stilly** **night** **.**
” — 他 唱 的 他的 自己的 死的 心 在 这 静静 夜晚 .

——他在寂静的夜里唱着自己死去的心。

“ [ðʌs] ['kaɪndli][aɪ] ['skætər] [ðaɪ] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði][bed]
“ **Thus** **kindly** **I** **scatter** **thy** **leaves** **on** **the** **bed**
“ 因此 亲切地 我 分散 你的 树叶 在 这 床

“于是我温柔地将你的树叶撒在床上。”

[wer] [ðaɪ] [meɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [laɪ] ['sentləs] [ænd; ənd] [ded] .
Where **thy** **mates** **of** **the** **garden** **lie** **scentless** **and** **dead** **.**
在哪里 你的 伙伴们 的 这 花园 说谎 无味 和 死的 .

你的花园伙伴们躺在那里，无香无味，已然死去。

〞 — [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [roʊz] .

〞	—	he	sang	to	the	dying	rose	.
〞	—	他	唱	到	这	垂死	玫瑰	.

他对着即将凋零的玫瑰唱道。

[ɪn][ðə; ði] [red] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ðə; ði][roʊz][ɪz]

In	the	red	month	of	October	the	rose	is
在	这	红色的	月	的	十月	这	玫瑰	是

在十月这个红色的月份里，玫瑰是

['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] , [æz; əz]['roʊziz][goʊ] .

forty	years	old	,	as	roses	go	.
四十	年	老的	,	作为	玫瑰	去	.

四十岁，跟玫瑰比起来。

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

How	small	the	world	has	grown	to	a	man	of
如何	小的	这	世界	有	生长	到	一个	男人	的

世界变得多么小，一个男人如此感慨。

['fɔːrti] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz]

forty	,	if	he	has	put	his	eyes	,	his	ears	and	his	brain	to	the	uses
四十	,	如果	他	有	放	他的	眼睛	,	他的	耳朵	和	他的	脑	到	这	用途

[fɔːr; fər]

for
为了

四十岁，如果他已经将他的眼睛、耳朵和大脑都用于了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'dæptɪd] .

which	they	are	adapted	.
哪个	他们	是	改编	.

它们适应了这些环境。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [taɪm] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

And	as	for	time	—	why	,	it	is	no	longer	than	a
和	作为	为了	时间	—	为什么	,	它	是	不	更长	比	一个

至于时间——为什么呢？它不会比……更长。

[kaɪt] [strɪŋ] .

kite	string	.
风筝	细绳	.

风筝线。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɔːrti] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ]

At	about	the	age	of	forty	everything	that	can	happen	to	a
在	关于	这	年龄	的	四十	一切	那	能	发生	到	一个

大约四十岁时，所有可能发生在一个人身上的事……

[mæn] , [deθ] [ɪk'septɪd] , [hæz; həz] ['hæpənd] ; ['hæpinəs] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ɔːr]

man	,	death	excepted	,	has	happened	;	happiness	has	gone	to	the	devil	or
男人	,	死亡	例外	,	有	发生	;	幸福	有	已消失	到	这	魔鬼	或者

除了死亡之外，人已经不在了；幸福已经离我们而去。

[ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['hæbɪt] ; [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrmənəntli] [sɪ'kjʊrd]

is	a	mere	habit	;	the	blessing	of	poverty	has	been	permanently	secured
是	一个	仅仅	习惯	;	这	祝福	的	贫困	有	到过	永久的	安全

这只是一种习惯；贫穷的福分已永久稳固。

[ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [welθ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə'raʊnd]

or	you	are	exhausted	with	the	cares	of	wealth	;	you	can	see	around
或者	你	是	筋疲力尽的	和	这	关心	的	财富	;	你	能	看	大约

或者你被财富的烦恼所累；你可以环顾四周。

[ðə; ði]['kɔːrnər][ɔːr][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] — [ðæt] [ɪz] ,

the	corner	or	you	do	not	care	to	see	around	it	;	in	a	word	—	that	is	,
这	角落	或者	你	做	不是	关心	到	看	大约	它	;	在	一个	单词	—	那	是	,

拐角处，或者你根本不在乎周围的情况；总之——也就是说，

[kən'sɪdərɪŋ] ['ment(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [ðə; ði] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp]

considering	mental	existence	—	the	bell	has	rung	on	you	and	you	are	up
考虑	精神的	存在	—	这	钟	有	梯子	在	你	和	你	是	向上

考虑到精神存在——你已经起床了，铃声响起。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['stedi] [graɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

against	a	steady	grind	for	the	remainder	of	your	life	.
反对	一个	稳定的	研磨	为了	这	余	的	你的	生活	.

余生都将面临持续不断的艰辛奋斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðer; ðər]

It	is	then	there
它	是	然后	那里

然后就在那里

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['nɑːv(ə)l] ['riːdər] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [deɪ] [wen] , [ɪn] ['æŋgwɪʃ]

comes	to	the	habitual	novel	reader	the	inevitable	day	when	,	in	anguish
来	到	这	习惯性的	小说	读者	这	不可避免的	天	什么时候	,	在	痛苦

对于习惯阅读小说的读者来说，总有一天，他们会痛苦地……

[ʌv; əv] [hɑːrt] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] — [wɪʃɪz] [hiː; hi]['hædnt] ; [ðen] [hiː; hi][æsks]

of	heart	,	looking	back	over	his	life	,	he	—	wishes	he	hadn't	;	then	he	asks
的	心	,	寻找	后退	超过	他的	生活	,	他	—	愿望	他	之前没有	;	然后	他	问

回首往事，他内心深处无比渴望，希望自己从未经历过这一切；然后他问道：

[hɪm'self] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kwestʃən] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi]

himself	the	bitter	question	if	there	are	not	things	he	has	done	that	he
他自己	这	苦的	问题	如果	那里	是	不是	事物	他	有	完毕	那	他

他自己也曾痛苦地质问自己，他是否做过一些他自己没有做过的事情。

[wɪʃɪz] [hiː; hi]['hædnt] .

wishes	he	hadn't	.
愿望	他	之前没有	.

他真希望自己没那么做。

['meləŋkɑːli] [maːrks][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .

Melancholy	marks	him	for	its	own	.
忧郁	标记	他	为了	它是	自己的	.

忧郁在他身上留下了独特的印记。

[hiː; hi][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]

He	sits	in	his	room
他	坐着	在	他的	房间

他坐在房间里

[sʌm; səm] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][læmp] ['swɔːrmɪŋ] ['ʃædoʊi] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt]

some	winter	evening	,	the	lamp	swarming	shadowy	seductions	,	the	grate
一些	冬天	晚上	,	这	灯	蜂拥而至	阴暗的	诱惑	,	这	格特

某个冬日的夜晚，灯光闪烁，笼罩着朦胧的诱惑，壁炉……

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪrən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][sɪ'gɑːr][bɑːks] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt]

glowing	with	siren	invitation	,	the	cigar	box	within	easy	reach	for	that
发光	和	警笛	邀请	,	这	雪茄	盒子	之内	简单的	抵达	为了	那

雪茄盒触手可及，散发着诱人的魅力，随时可以享用。

['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['pendɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bəːnd] [aʊt] ;

moment	when	the	pending	sacrifice	between	his	teeth	shall	be	burned	out	;
片刻	什么时候	这	待办的	牺牲	之间	他的	牙齿	将	是	烧伤	出去	;

当他牙齿间即将献上的祭品被焚烧殆尽的那一刻；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntl] [æt; ət] [ðæt] [ˌɔːtəˈmætɪkli]

his	feet	upon	the	familiar	corner	of	the	mantel	at	that	automatically
他的	脚	之上	这	熟悉的	角落	的	这	壁炉架	在	那	自动地

他的脚自然而然地搭在了壁炉架熟悉的角落上。

[ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈæltɪtuːd] [wɪtʃ] [pəˈmɪts] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

calculated	altitude	which	permits	the	weight	of	the	upper	part	of	the
计算	高度	哪个	许可证	这	重量	的	这	上	部分	的	这

计算出的高度，允许上部重量

[ˈbɑːdi][tuː; tə] [fɔːl] [ɪgˈzæktli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [dʒɔɪnt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

body	to	fall	exactly	upon	the	second	joint	from	the	lower	end	of	the
身体	到	落下	确切地	之上	这	第二	联合的	从	这	降低	结尾	的	这

身体正好落在从下端数起的第二个关节上

[ˈvɜːrtɪbrəl] [ˈkɑːləm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [rests] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [dɪˈpreʃ(ə)n] [kriˈeɪtɪd] [baɪ]

vertebral	column	as	it	rests	in	the	comfortable	depression	created	by
脊椎	柱子	作为	它	休息	在	这	舒服的	沮丧	创建	经过

脊柱舒适地躺在由……形成的凹陷处

[kənˈtɪnjuəs] [wer] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [tʃer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈevri]

continuous	wear	in	the	cushion	of	that	particular	chair	to	which	every
连续的	穿	在	这	软垫	的	那	特别的	椅子	到	哪个	每一个

那把椅子的坐垫持续磨损，每

[ˈɑːnɪst] [mæn] [huː] [hæz; həz] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] [vaɪs] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] [gets]

honest	man	who	has	acquired	the	library	vice	sooner	or	later	gets
诚实的	男人	WHO	有	获得	这	图书馆	副	很快	或者	之后	获得

一个诚实的人，如果染上了图书馆的恶习，迟早会……

[əˈtætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [noʊ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [kæn; kən] [dɪˈstrɔɪ] .

attached	with	a	love	no	misfortune	can	destroy	.
随附的	和	一个	爱	不	不幸	能	破坏	.

彼此深爱，任何不幸都无法摧毁。

[æz; əz][hiː; hi] [sɪts] [ðʌs] ,

As	he	sits	thus	,
作为	他	坐着	因此	,

他就这样坐着，

[ˈhævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv] , [seɪ] , [sʌm; səm][oʊld] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hiː; hi] [wɪl]

having	closed	the	lids	of	,	say	,	some	old	favorite	of	his	youth	,	he	will
拥有	关闭	这	盖子	的	,	说	,	一些	老的	最喜欢的	的	他的	青年	,	他	将要

比如说，当他合上他年轻时最喜欢的某本书的盖子时，他会

[ɪnˈevɪtəbli] [æsk] [hɪmˈself] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

inevitably	ask	himself	if	it	would	not	have	been	better	for	him	if	he
不可避免地	问	他自己	如果	它	会	不是	有	到过	更好的	为了	他	如果	他

他不禁会问自己，如果他当初那样做，对他来说会不会更好？

[ˈhædnt] .

hadn't	.
之前没有	.

没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌns] [æskt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]

And	the	question	once	asked	must	be	answered	;	and	it	will	be	an
和	这	问题	一次	问	必须	是	回答	;	和	它	将要	是	一个

一旦提出问题，就必须回答；这将是一个

[ˈɑːnɪst] [ˈænsər] , [tuː] .

honest	answer	,	too	.
诚实的	回答	,	也	.

也请如实回答。

[fɔːr; fər][noʊ] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz]['evər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

For	no	scoundrel	was	ever	addicted	to	the	delicious
为了	不	恶棍	曾是	曾经	上瘾	到	这	可口的

没有哪个恶棍会对美味上瘾

[vaɪs] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] .

vice	of	novel	-	reading	.
副	的	小说	-	阅读	.

沉迷于阅读小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [teɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	is	too	tame	for	him	.
它	是	也	驯服	为了	他	.

对他来说太温和了。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌni] [ɪn]

“	There	is	no	money	in
“	那里	是	不	钱	在

“没有钱

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

” [ænd; ənd] ['evri] [hə'bɪtʃuəl]['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [wɪl] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæz; həz] [æskt]

”	And	every	habitual	novel	-	reader	will	answer	that	question	he	has	asked
”	和	每一个	习惯性的	小说	-	读者	将要	回答	那	问题	他	有	问

[hɪm'self] , ['æftər][ə; eɪ] [saɪ] .

himself	,	after	a	sigh	.
他自己	,	后	一个	叹	.

“每个习惯读小说的人都会叹口气，然后回答他自己提出的这个问题。”

[ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wɪl] ['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['trɑːpɪk] [dɪ'zɜːrtɪd] ['aɪlənd][ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn]

A	sigh	that	will	echo	from	the	tropic	deserted	island	of	Juan
一个	叹	那	将要	回声	从	这	热带	荒凉的	岛	的	胡安

[fɝ'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɝ'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz][tuː; tə] [ðæt] ['ʌtmoʊst][aɪs] - [baʊnd] [pɔɪnt] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] [wer]

Fernandez	to	that	utmost	ice	-	bound	point	of	Siberia	where
费尔南德斯	到	那	极致	冰	-	边界	观点	的	西伯利亚	在哪里

[baɪ] [tʃæns] [ɔːr] ['destəni] [ðə; ði]['sev(ə)n] [neɪlz] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] ['pɝːsənz]

by	chance	or	destiny	the	seven	nails	in	the	sole	of	a	certain	mysterious	person's
经过	机会	或者	命运	这	七	指甲	在	这	唯一	的	一个	肯定	神秘	人的

[ʃuː] ,

shoe	,
鞋	,

一声叹息，将从热带荒岛胡安·费尔南德斯回荡到西伯利亚冰封的最深处，在那里，或许是偶然，或许是命运，某个神秘人物鞋底的七颗钉子……

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [krɔːs] — [ðʌs] :

in	the	month	of	October	,	1831	,	formed	a	cross	—	thus	:
在	这	月	的	十月	,	-	,	形成	一个	叉	—	因此	:

1831年10月，形成了一个十字形——如下所示：

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['prɑːməntɔːri] ['ɑːpəzɪt] ,

while	on	the	American	promontory	opposite	,
尽管	在	这	美国人	海角	对面的	,

而在对面的美国岬角上，

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] [baɪ]

“	a	young	and	handsome	woman	replied	to	the	man's	despairing	gesture	by
”	一个	年轻的	和	英俊的	女士	回复	到	这	男人的	绝望	手势	经过

['saɪləntlɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

silently	pointing	to	heaven	.
默默	指向	到	天堂	.

“一位年轻貌美的女子默默地指向天空，回应了男子绝望的举动。

” [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] ['proʊlɔːg]

”	The	Wandering	Jew	may	be	gone	,	but	the	theater	of	that	appalling	prologue
”	这	漫游	犹	可能	是	已消失	,	但	这	剧院	的	那	令人震惊	序幕

[stɪl] [ɪg'zɪsts] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

still	exists	unchanged	.
仍然	存在	未更改	.

“流浪的犹太人或许已经不在了，但那场可怕的序幕的舞台依然存在，而且没有改变。”

[ðæt] [saɪ] [wɪl] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['gluːmi] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə]['fɑːriːə] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]

That	sigh	will	penetrate	the	gloomy	cell	of	the	Abbe	Faria	,	the	frightful
那	叹	将要	穿透	这	阴沉	细胞	的	这	阿贝	法里亚	,	这	可怕

['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

dungeons	of	the	Inquisition	,
地下城	的	这	宗教裁判所	,

那声叹息将会穿透法利亚神父阴暗的牢房，以及宗教裁判所可怕的地牢。

[ðə; ði] ['gɪldɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['vænəti] [fer] , [ðə; ði] [diːp] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['brɑːmɪn] [ænd; ənd] [fə'kɪr] , [ðə; ði]

the	gilded	halls	of	Vanity	Fair	,	the	deep	forests	of	Brahmin	and	fakir	,	the
这	镀金	大厅	的	虚荣	公平的	,	这	深的	森林	的	婆罗门	和	苦行僧	,	这

[dʒaʊstɪŋ] [lɪst] ,

jousting	list	,
比武	列表	,

虚荣集市的金碧辉煌，婆罗门和苦行僧的幽深森林，比武名单，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peti] ['kæbɪnəts][ʌv; əv] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns] ,

the	audience	halls	and	the	petits	cabinets	of	kings	of	France	,
这	观众	大厅	和	这	小	橱柜	的	国王	的	法国	,

法国国王的觐见厅和内阁

[saʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['trækləs] [ænd; ənd] [stɔːrm] - ['biːtn] ['oʊʃ(ə)n] — [wɪl] ['ekoʊ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

sound	over	the	trackless	and	storm	-	beaten	ocean	—	will	echo	,	in	short	,
声音	超过	这	无轨	和	风暴	-	被打败	海洋	—	将要	回声	,	在	短的	,

声音在荒凉且饱受风暴侵袭的海洋上空回荡——简而言之，会发出回声。

[wer'evər] [wɔːrm] [blʌd] [hæz; həz] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] [ænd; ənd] [wer'evər] [vaɪs]

wherever	warm	blood	has	jumped	in	the	veins	of	honest	men	and	wherever	vice
无论	温暖的	血	有	跳了起来	在	这	静脉	的	诚实的	男人	和	无论	副

[hæz; həz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [bɪn] [stretʃt] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

has	sooner	or	later	been	stretched	groveling	in	the	dust	at	the	feet	of
有	很快	或者	之后	到过	拉伸	卑躬屈膝	在	这	灰尘	在	这	脚	的

[traɪ'ʌmfənt] ['vɜːrtʃuː] .

triumphant	virtue	.
凯	美德	.

凡是正直之人热血沸腾之处，凡是邪恶迟早都会匍匐在胜利美德脚下的尘土之中之处。

[ænd; ənd][soʊ] , ['saɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

And	so	,	sighing	to	the	uttermost	ends	of	the	earth	,
和	所以	,	叹息	到	这	极致	结束	的	这	地球	,

于是，叹息声响彻天涯海角，

[ðə; ði][oʊld]['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [wɪl] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi] ['hædnt] .

the	old	novel	-	reader	will	confess	that	he	wishes	he	hadn't	.
这	老的	小说	-	读者	将要	承认	那	他	愿望	他	之前没有	.

老小说读者会坦白说，他希望自己当初没读过这本书。

[hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ɔːl] [ðoʊz] ['nɑːvəlz] [ðæt] [truːp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

Had	not	read	all	those	novels	that	troop	through	his	memory	.
有	不是	读	全部	那些	小说	那	部队	通过	他的	记忆	.

他并没有读过所有那些在他记忆中反复出现的小说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Because	,
因为	,

因为，

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðæt] [tʃɪlz] [hɪz; ɪz]

if	he	hadn't	—	and	it	is	the	impossibility	of	the	alternative	that	chills	his
如果	他	之前没有	—	和	它	是	这	不可能	的	这	选择	那	寒意	他的

[soʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['kruːəl][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] — [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ,

soul	with	the	despair	of	cruel	realization	—	if	he	hadn't	,
灵魂	和	这	绝望	的	残忍的	实现	—	如果	他	之前没有	,

如果他没有——而正是这种不可能的选择令他感到绝望，残酷的现实让他心如刀绞——如果他没有，

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] , [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

you	see	,	he	could	begin	at	the	very	first	,	right	then	and	there	,
你	看	,	他	可以	开始	在	这	非常	第一的	,	正确的	然后	和	那里	,

你看，他可以从头开始，就在那时开始。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['blesɪd; blest] ['bɪznəs] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

and	read	the	whole	blessed	business	through	for	the	first	time	.
和	读	这	所有的	蒙福	商业	通过	为了	这	第一的	时间	.

并第一次通读了整部神圣的著作。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [mɑːrk][juː; jʊ] !

For	the	FIRST	TIME	,	mark	you	!
为了	这	第一的	时间	,	标记	你	!

第一次，记住你!

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [raʊnd] [wɜːrld][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['riːdər] [ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] [huː]

Is	there	anywhere	in	this	great	round	world	a	novel	reader	of	true	genius	who
是	那里	任何地方	在	这	伟大的	圆形的	世界	一个	小说	读者	的	真的	天才	WHO

[wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θæŋkfulnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

would	not	do	that	with	the	joy	of	a	child	and	the	thankfulness	of	a
会	不是	做	那	和	这	喜悦	的	一个	孩子	和	这	感恩	的	一个

[seɪdʒ] ?

sage	?
圣人	?

在这个广阔的圆形世界里，难道会有一位真正天才的小说读者，读完一部小说后，不会像孩子一样充满喜悦，像智者一样心怀感激吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] ['noʊb(ə)l]

Such	a	dream	would	be	the	foundation	of	the	story	of	a	really	noble
这样的	一个	梦	会	是	这	基础	的	这	故事	的	一个	真的	高贵

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['faustəs] .

Dr	.	Faustus	.
博士	.	浮士德	.

这样的梦想将成为一位真正高尚的浮士德博士故事的基础。

[haʊ] [kən'temptəbl] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] , ['hævɪŋ] [steɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf] ['friːli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] ,

How	contemptible	is	the	man	who	,	having	staked	his	life	freely	upon	a	career	,
如何	可鄙	是	这	男人	WHO	,	拥有	已抵押	他的	生活	自由	之上	一个	职业	,

一个人如果将自己的一生都押在事业上，那他该是多么令人鄙夷啊!

[hwaɪnz] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ænd; ənd][begz][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [tʃæns] ; [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

whines	at	the	close	and	begs	for	another	chance	;	just	one	more	—	and	a
抱怨	在	这	关闭	和	乞求	为了	其他	机会	;	只是	一	更多的	—	和	一个

['dɪfrənt] [kəˈrɪr] !

different	career	!
不同的	职业	!

临终前哀求再给一次机会；就一次——换个职业！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [dʒæk]['hæmlin] , [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][ˌkælə'verəs] ['kaʊnti] ,

It	is	no	more	than	Mr	.	Jack	Hamlin	,	a	friend	from	Calaveras	County	,
它	是	不	更多的	比	先生	.	杰克	哈姆林	,	一个	朋友	从	卡拉韦拉斯	县	,

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

他只不过是我的朋友，来自加利福尼亚州卡拉韦拉斯县的杰克·哈姆林先生而已。

[wʊd] [kɔːl] “ [ðə; ði]['beɪbi][ækt] , ” [ɔːr][hɪz; ɪz] [kəm'pɪr] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['oʊkˌhɜːrst] , [wʊd]

would	call	“	the	baby	act	,	”	or	his	compeer	,	Mr	.	John	Oakhurst	,	would
会	称呼	“	这	婴儿	行为	,	”	或者	他的	竞争对手	,	先生	.	约翰	奥克赫斯特	,	会

[dɪˈnɑːmɪneɪt] “ [ə; eɪ] [skwiːl] .

denominate	“	a	squeal	.
定名	“	一个	尖叫	.

他会称之为“婴儿行为”，或者他的同行约翰·奥克赫斯特先生会称之为“尖叫”。

” [haʊ] ['glɔːriəs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

”	How	glorious	,	on	the	other	hand	,
”	如何	辉煌	,	在	这	其他	手	,

另一方面，这真是太辉煌了！

[ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ɪts] ['iːvntaɪd] ,

is	the	man	who	has	spent	his	life	in	his	own	way	,	and	,	at	its	eventide	,
是	这	男人	WHO	有	花费	他的	生活	在	他的	自己的	方式	,	和	,	在	它是	黄昏	,

他一生都按照自己的方式度过，到了晚年，

[weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] : “ [ˌgʊd'baɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

waves	his	hand	to	the	sinking	sun	and	cries	out	:	“	Goodbye	;	but	if	I	could
波浪	他的	手	到	这	下沉	太阳	和	哭泣	出去	:	“	再见	;	但	如果	我	可以

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

他向落日挥手，喊道：“再见；但如果我能做到，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

I	should	be	glad	to	go	over	it	all	again	with	you	—	just	as	it	was	!
我	应该	是	高兴的	到	去	超过	它	全部	再次	和	你	—	只是	作为	它	曾是	!

我很乐意和你再回顾一遍——就像之前那样！

” [ɪf] ['ɑːnəsti] [ɪz]['reɪtɪd][ɪn]['hev(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

”	If	honesty	is	rated	in	heaven	as	we	have	been	taught	to	believe	,
”	如果	诚实	是	评级	在	天堂	作为	我们	有	到过	教授	到	相信	,

“如果诚实在天堂也像我们被教导的那样受到重视，

[dɪ'pend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [huː] [saɪz] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði]['æp(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst]

depend	upon	it	the	novel	-	reader	who	sighs	to	eat	the	apple	he	has	just
依赖	之上	它	这	小说	-	读者	WHO	叹息	到	吃	这	苹果	他	有	只是

[dɪ'vaʊəd] ,

devoured	,
吞噬	,

相信小说读者会叹息着想吃掉他刚刚狼吞虎咽的苹果。

[wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌhɪr'æftər] .

will	have	no	trouble	hereafter	.
将要	有	不	麻烦	此后	.

以后不会再有任何问题了。

[wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtər] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ə; eɪ][blaɪnd] ['mʌlti] -

What	a	great	flutter	was	created	a	few	years	ago	when	a	blind	multi	-
什么	一个	伟大的	扑	曾是	创建	一个	很少	年	前	什么时候	一个	瞎的	多	-

[ˌmɪljə'ner] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [kæʃ] [tu:; tə] ['eni]

millionaire	of	New	York	offered	to	pay	a	million	dollars	in	cash	to	any
百万富翁	的	新的	约克	提供	到	支付	一个	百万	美元	在	现金	到	任何

['saɪəntɪst] ,

scientist	,
科学家	,

几年前，一位纽约的盲人亿万富翁提出向任何科学家支付一百万美元现金，这引起了不小的轰动。

[sə'vɑ:nt][ɔ:r] ['sɜ:rdʒən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [wʊd] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

savant	or	surgeon	in	the	world	who	would	restore	his	sight	.
学者	或者	外科医生	在	这	世界	WHO	会	恢复	他的	视线	.

世界上有哪位博学之士或外科医生能够治好他的眼疾?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] !

Of	course	he	would	!
的	课程	他	会	!

他当然会!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [praɪs] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] ['ɔ:fər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz]

It	was	no	price	at	all	to	offer	for	the	service	—	considering	the	millions
它	曾是	不	价格	在	全部	到	提供	为了	这	服务	—	考虑	这	百万

[rɪ'meɪnɪŋ] .

remaining	.
其余的	.

考虑到还有数百万美元剩余，这个价格对于这项服务来说简直微不足道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ten]

It	was	no	more	to	him	than	it	would	be	to	me	to	offer	ten
它	曾是	不	更多的	到	他	比	它	会	是	到	我	到	提供	十

['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət]['pærədaɪs] .

dollars	for	a	peep	at	Paradise	.
美元	为了	一个	窥视	在	天堂	.

对他来说，这就像我花十美元买一眼天堂一样。

[pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪl] [gɪv] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [kæʃ] [hu:]

Poor	as	I	am	I	will	give	any	man	in	the	world	one	hundred	dollars	in	cash	who
贫穷的	作为	我	是	我	将要	给	任何	男人	在	这	世界	一	百	美元	在	现金	WHO

[wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'mu:v] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['meməri] [ʌv; əv][em] . [ælɪk'sɑ:ndɝ][dju'ma:] - “

will	enable	me	to	remove	every	trace	of	memory	of	M	.	Alexandre	Dumas	'	“
将要	使能够	我	到	消除	每一个	痕迹	的	记忆	的	M	.	亚历山大	大仲马	-	“

[θri:] ['gɑ:dzmən] ,

Three	Guardsmen	,
三	卫兵	,

尽管我穷困潦倒，但我愿意给世界上任何一个能让我彻底忘记亚历山大·仲马先生的《三个卫兵》的人一百美元现金。

” [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['oʊpən] [ðæt] ['glɔ:riəs] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][kə'pæsəti][ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə]

”	so	that	I	may	open	that	glorious	book	with	the	virgin	capacity	of	youth	to
”	所以	那	我	可能	打开	那	辉煌	书	和	这	处女	容量	的	青年	到

[ɪn'dʒɔɪ][ɪts] [fʊl] [dɪ'laɪt] .

enjoy	its	full	delight	.
享受	它是	满的	喜	.

以便我能以青春的纯真打开那本光辉的书，尽情享受它带来的乐趣。

[mɔːr] ; [aɪ] [wɪl] ['duːplɪkeɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ɔːr] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

More	;	I	will	duplicate	the	same	offer	for	any	one	or	all	of	the	following	:
更多的	;	我	将要	复制	这	相同的	提供	为了	任何	一	或者全部		的	这	下列的	:

此外，对于以下任何一项或多项内容，我都会提供相同的优惠：

“ [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] , ” [ʌv; əv] [em] . ['hjuːgəu] .

“	Les	Miserables	,	”	of	M	.	Hugo	.
”	莱斯	可怜的人	,	”	的	M	.	雨果	.

雨果先生的《悲惨世界》。

“ [dɑːn] ['kwiksət] , ” [ʌv; əv] [se'njɔː] [sər'væntiːz] .

“	Don	Quixote	,	”	of	Senor	Cervantes	.
”	大学教师	堂吉诃德	,	”	的	传感器	塞万提斯	.

塞万提斯先生的《堂吉诃德》。

“ ['vænəti] [fer] , ” [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['θækəri] .

“	Vanity	Fair	,	”	of	Mr	.	Thackeray	.
”	虚荣	公平的	,	”	的	先生	.	萨克雷	.

萨克雷先生的《名利场》。

“ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , ” [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɪkɪnz] .

“	David	Copperfield	,	”	of	Mr	.	Dickens	.
”	大卫	科波菲尔	,	”	的	先生	.	狄更斯	.

狄更斯先生的《大卫·科波菲尔》。

“ [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , ” [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['rɛd] .

“	The	Cloister	and	the	Hearth	,	”	of	Mr	.	Reade	.
”	这	修道院	和	这	炉	,	”	的	先生	.	里德	.

里德先生的《修道院与炉边》。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [gʊd] [frend] , ['aɪzək] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

And	if	my	good	friend	,	Isaac	of	York	,
和	如果	我的	好的	朋友	,	艾萨克	的	约克	,

如果我的好朋友，约克的艾萨克，

[ɪz] ['lendɪŋ] ['mʌni] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [stænd] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [piˈænəuz] , ['pɪktʃərz] , ['fɜːrnɪtʃər] ,

is	lending	money	at	the	old	stand	and	will	take	pianos	,	pictures	,	furniture	,
是	贷款	钱	在	这	老的	站立	和	将要	拿	钢琴	,	图片	,	家具	,

在旧摊位放贷，并接受钢琴、画作、家具等物品。

[dres] ['suːts] [ænd; ənd] [pleɪn] ['haʊshoʊld] [pleɪt] [æz; əz] [kə'lætərəl] , [ə'pɑːn] ['iːv(ə)n] ['mɑːdərət] [ˌvælju'eɪʃn] ,

dress	suits	and	plain	household	plate	as	collateral	,	upon	even	moderate	valuation	,
裙子	西装	和	清楚的	家庭	盘子	作为	抵押品	,	之上	甚至	缓和	估值	,

即使估价不高，也可以用礼服和普通家用餐具作抵押。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

I	will	go	fifty	dollars	each	upon	the	following	:
我	将要	去	五十	美元	每个	之上	这	下列的	:

以下每项我愿意出价五十美元：

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ] , ” [ʌv; əv] [em] . [dju'maː] .

“	The	Count	of	Monte	Cristo	,	”	of	M	.	Dumas	.
”	这	数数	的	蒙特	基督	,	”	的	M	.	大仲马	.

大仲马的《基督山伯爵》。

“ [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː] , ” [ʌv; əv] [em] . [suː] .

“	The	Wandering	Jew	,	”	of	M	.	Sue	.
”	这	漫游	犹	,	”	的	M	.	起诉	.

M. Sue 的《流浪的犹太人》。

“ [ðə; ði] ['mɛmˌwɑːrz] [ʌv; əv] ['bæri] ['lɪndən] , [ɛs'kwɑɪər] . , ” [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['θækəri] .

“	The	Memoirs	of	Barry	Lyndon	,	Esq	.	,	”	of	Mr	.	Thackeray	.
”	这	回忆录	的	巴里	林登	,	先生	.	,	”	的	先生	.	萨克雷	.

萨克雷先生的《巴里·林登先生回忆录》。

“ ['treʒər] ['aɪlənd] , ” [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɑːbi] ['stiːvnsn] .
“ Treasure Island , ” of Mr . Robbie Stevenson .
“ 宝藏 岛 , ” 的 先生 . 罗比 史蒂文森 .

罗比·史蒂文森先生的《金银岛》。

“ [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] , ” [ʌv; əv]['mɪstər] . ['goʊldsmɪθ] .
“ The Vicar of Wakefield , ” of Mr . Goldsmith .
“ 这 牧师 的 韦克菲尔德 , ” 的 先生 . 金匠 .

戈德史密斯先生的《威克菲尔德的牧师》。

“ ['pɝː] ['gɔːrioʊ] , ” [ʌv; əv][em] . [diː]['bælzæk] .
“ Pere Goriot , ” of M . de Balzac .
“ 佩雷 高里奥 , ” 的 M . 德 巴尔扎克 .

巴尔扎克先生的“高老头”。

“ ['aɪvənˌhoʊ] , ” [ʌv; əv]['bærənət] [skɔt] .
“ Ivanhoe , ” of Baronet Scott .
“ 艾凡霍 , ” 的 男爵 斯科特 .

《艾凡赫》，斯科特男爵著。

(['eni] [wʌn] ['priːviəsli] [ˌʌn'neɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['leɪaʊt] [ʌv; əv][em] . [dju'maː] ,
(Any one previously unnamed of the whole layout of M . Dumas ,
(任何 一 之前 无名氏 的 这 所有的 布局 的 M . 大仲马 ,

（M. Dumas 整个布局中任何先前未命名的人，

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][pə'retɪk] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] . ”)
excepting only a paretic volume entitled “ The Conspirators . ”)
除外 仅有的 一个 麻痹 体积 标题 “ 这 阴谋者 . ”)

（除了一本名为《阴谋者》的平庸之作。）

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [trɪk] [fɔːr; fər][wʌn]['nɑːv(ə)l][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] —
the man who can do the trick for one novel can do it for all —
这 男人 WHO 能 做 这 诡计 为了 一 小说 能 做 它 为了 全部 —
[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnd] ,
and there's a thousand dollars waiting to be earned ,
和 有 一个 千 美元 等待 到 是 获得 ,

能为一部小说奏效的人就能为所有小说奏效——而且还有一千美元等着他去赚呢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['ɔːlsoʊ] .
and a blessing also .
和 一个 祝福 还 .

也是一种福气。

[its] [ə; eɪ][bɔːld] “ [blʌf] , ” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ]
It's a bald “ bluff , ” of course , because it can't be done as we all know
它是 一个 秃 “ 虚张声势 , ” 的 课程 , 因为 它 不能 是 完毕 作为 我们 全部 知道
.
:
.

这当然是一种彻头彻尾的“虚张声势”，因为我们都知道这是不可能的。

[aɪ] [maɪt] ['ɔːfər][ə; eɪ] ['mɪljən] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .
I might offer a million with safety .
我 可能 提供 一个 百万 和 安全 .

我可以提供一百万作为安全保障。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)l] -
If **it** **ever** **could** **have** **been** **done** **the** **noble** **intellectual** **aristocracy** **of** **novel** **-**
如果 它 曾经 可以 有 到过 完毕 这 高贵 知识分子 贵族 的 小说 -
['riːdɚz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['penjəri] [ænd; ənd] [dɪ'stres]
readers **would** **have** **been** **reduced** **to** **a** **condition** **of** **penury** **and** **distress**
读者 会 有 到过 减少 到 一个 状况 的 贫困 和 痛苦
['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
centuries **ago** **.**
几个世纪 前 .

如果真能做到这一点，那么几个世纪前，小说读者的贵族知识分子阶层就应该沦落到贫困潦倒的境地了。

[fɔːr; fər] , [huː] [kæn; kən] [pʊt] ['fetərz] [ə'pɑːn] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sekənd] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ?
For **,** **who** **can** **put** **fetters** **upon** **even** **the** **smallest** **second** **of** **eternity** **?**
为了 , WHO 能 放 镣铐 之上 甚至 这 最小 第二 的 永恒 ?

谁又能束缚永恒哪怕最短的一秒呢?

[huː] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɔːr] ['duːplɪkeɪt] [ə; eɪ] [swiːt] ['sɑːroʊ] ?
Who **can** **repeat** **a** **joy** **or** **duplicate** **a** **sweet** **sorrow** **?**
WHO 能 重复 一个 喜悦 或者 复制 一个 甜的 悲哀 ?

谁能重现喜悦，谁能复制甜蜜的悲伤?

[huː] [hæz; həz] ['evər] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [fɜːrst] ['swiːthɑːrt] ,
Who **has** **ever** **had** **more** **than** **one** **first** **sweetheart** **,**
WHO 有 曾经 有 更多的 比 一 第一的 亲爱的 ,

谁有过不止一个初恋呢?

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [fɜːrst] [kɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] ?
or **more** **than** **one** **first** **kiss** **under** **the** **honeysuckle** **?**
或者 更多的 比 一 第一的 吻 在下面 这 金银花 ?

或者在金银花下不止一次的初吻?

[ɔːr] [hæz; həz] ['evər] [siːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , ['evər] [ə'gen] ?
Or **has** **ever** **seen** **his** **name** **in** **print** **for** **the** **first** **time** **,** **ever** **again** **?**
或者 有 曾经 已见 他的 姓名 在 打印 为了 这 第一的 时间 , 曾经 再次 ?

或者，他是否曾第一次在印刷品上看到过自己的名字?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] , [ðiːz] ['hoʊpləs] [hoʊps] ,
Is **it** **any** **wonder** **that** **all** **these** **inexplicable** **longings** **,** **these** **hopeless** **hopes** **,**
是 它 任何 想知道 那 全部 这些 无法解释的 渴望 , 这些 绝望 希望 ,

难怪所有这些无法解释的渴望，这些绝望的希望，

[wɜːr; wər] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] - [kraɪ] [ʌv; əv] [faʊst] —
were **summed** **up** **in** **the** **heart** **-** **cry** **of** **Faust** **—**
是 总结 向上 在 这 心 - 哭 的 浮士德 —

这一切都体现在浮士德的内心呐喊中——

“ [steɪ] , [jet] [ə'waɪl] , [oʊ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
“ **Stay** **,** **yet** **awhile** **,** **O** **moment** **of** **beauty** **.**
“ 停留 , 然而 一会儿 , 哦 片刻 的 美丽 .

“请再停留片刻，美丽的瞬间啊。”

” [jet] , [aɪ] [meɪn'teɪn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['faustəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] ['kriːtʃər] .
” **Yet** **,** **I** **maintain** **,** **Dr** **.** **Faustus** **was** **a** **weak** **creature** **.**
” 然而 , 我 维持 , 博士 . 浮士德 曾是 一个 虚弱的 生物 .

然而，我仍然认为，浮士德博士是一个软弱的人。

[hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] [tʃæns] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [wɪð; wɪθ]
He **begged** **to** **be** **given** **another** **and** **wholly** **different** **chance** **to** **linger** **with**
他 乞求 到 是 给定 其他 和 完全 不同的 机会 到 萦绕 和
['bjuːti] .
beauty **.**
美丽 .

他恳求再给他一次完全不同的机会，让他能与美人共度美好时光。

[haʊ] [mʌtʃ] ['noʊbləˑ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vetərən] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] ,

How	much	nobler	the	magnificent	courage	of	the	veteran	novel	-	reader	,
如何	很多	更高贵	这	壮丽	勇气	的	这	老将	小说	-	读者	,

资深小说读者的勇气是多么崇高啊!

[huː] [ɪn][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

who	in	the	old	age	of	his	service	,
WHO	在	这	老的	年龄	的	他的	服务	,

在他服役生涯的晚年，

[æsks]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

asks	only	that	he	may	be	permitted	to	do	again	all	that	he	has	done	,
问	仅有的	那	他	可能	是	允许	到	做	再次	全部	那	他	有	完毕	,

他只要求允许他再次做他已经做过的一切。

['blaɪndli] , ['hʌmbli] , ['lɔɪəli] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

blindly	,	humbly	,	loyally	,	as	before	.
盲目地	,	谦卑地	,	忠诚地	,	作为	前	.

一如既往，盲目地、谦卑地、忠诚地。

[dəunt][aɪ] [noʊ] ?

Don't	I	know	?
不	我	知道	?

难道我不知道吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ?

Have	I	not	been	there	?
有	我	不是	到过	那里	?

难道我没去过那里吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] — ['pærəfreɪzɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

It	is	no	child's	play	,	the	life	of	a	man	who	—	paraphrasing	the	language	of
它	是	不	孩子的	玩	,	这	生活	的	一个	男人	WHO	—	释义	这	语言	的

['spɑːrtəkəs] ,

Spartacus	,
斯巴达克斯	,

这不是儿戏，一个男人的生活——借用斯巴达克斯的话来说——

[ðə; ði] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [hæz; həz][met][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ['evri]

the	much	neglected	hero	of	the	ages	—	has	met	upon	the	printed	page	every
这	很多	被忽视的	英雄	的	这	年龄	—	有	遇见	之上	这	打印	页	每一个

[ʃeɪp] [ʌv; əv] ['perələs] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːd] ['empaɪər][ʌv; əv]

shape	of	perilous	adventure	and	dangerous	character	that	the	broad	empire	of
形状	的	危险的	冒险	和	危险的	特点	那	这	广阔	帝国	的

['fɪkʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] ,

fiction	could	furnish	,
小说	可以	提供	,

这位长期以来被忽视的英雄——在印刷的纸页上，他经历了各种各样危险的冒险和危险的人物，几乎囊括了整个文学世界所能提供的所有类型。

[ænd; ənd] ['nevər] [jet] ['loʊəˑd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	never	yet	lowered	his	arm	.
和	绝不	然而	降低	他的	手臂	.

他始终没有放下手臂。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['kɑːrpɪt]['duːti][tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɪn]

Believe	me	it	is	no	carpet	duty	to	have	served	on	the	British	privateers	in
相信	我	它	是	不	地毯	责任	到	有	服务	在	这	英国	私掠船	在

[gaiˈænə] ,

Guiana	,
圭亚那	,

相信我，在圭亚那的英国私掠船上服役可不是什么轻松的差事。

['ʌndər] ['kɑːmədɔːr] ['kɪŋzli] , [ə'lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv]['sæl'veɪʃ(ə)n] [jəu] ;
under **Commodore** **Kingsley** **,** **alongside** **of** **Salvation** **Yeo** **;**
在下面 准将 金斯利 , 旁边 的 救恩 叶奥 ;

在金斯利准将麾下，与萨尔瓦蒂安·叶奥并肩作战；

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['membər] [ʌv; əv] [θʌ'gi] [ænd; ənd][kæst][ðə; ði][skɑːrf][fɔːr; fər] -
to **have** **been** **a** **loyal** **member** **of** **Thuggee** **and** **cast** **the** **scarf** **for** **Bowanee** -
到 有 到过 一个 忠诚 成员 的 暴徒 和 投掷 这 围巾 为了 -
;
;
;

曾是图吉教的忠实成员，并为博瓦尼教投掷围巾；

[tuː; tə][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ['tʃɛntʃi] ([prə'naʊnst] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
to **have** **watched** **the** **tortures** **of** **Beatrice** **Cenci** **(** **pronounced** **as** **written** **in**
到 有 观看 这 酷刑 的 贝娅特丽丝 岑西 (发音 作为 书面 在
['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ,
honest **English** **,**
诚实的 英语 ,

目睹了贝娅特丽丝·琴奇（Beatrice Cenci）遭受的酷刑（发音和拼写都符合英语的规范），

[ænd; ənd][aɪ][spɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wiːkliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [friːk] [ʌv; əv]
and **I** **spit** **upon** **the** **weaklings** **of** **the** **service** **who** **imagine** **that** **any** **freak** **of**
和 我 吐 之上 这 弱者 的 这 服务 WHO 想象 那 任何 怪物 的
['wʊmən] [kɔːld] [biː] - [ɑː] - - - [waɪ] [tʃoʊn] - [tʃaɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['ægəni]
woman **called** **Bee** **-** **ah** **-** **treech** **-** **y** **Chon** **-** **chy** **could** **have** **endured** **the** **agonies**
女士 称为 蜜蜂 - 啊 - - - 是 千 - chy 可以 有 忍受 这 痛苦
[rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪntɪd] ['leɪdi]) — [tuː; tə][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðoʊz] ['tɔːtʃəz] ,
related **of** **that** **sainted** **lady** **)** **—** **to** **have** **watched** **those** **tortures** **,**
有关的 的 那 圣徒 女士) — 到 有 观看 那些 酷刑 ,

我唾弃那些懦弱的军官，他们竟然认为任何一个名叫比阿特里奇·琼奇的怪胎女人都能忍受那位圣洁女士所描述的痛苦——目睹那些酷刑。

[aɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ;
I **say** **,** **without** **breaking** **down** **;**
我 说 , 没有 打破 向下 ;

我说，不要崩溃；

[tuː; tə][hæv; həv] [fɔːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['eɪkər][wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] ['kuːr] [diː]['laɪən] ; [tuː; tə]
to **have** **fought** **under** **the** **walls** **of** **Acre** **with** **Richard** **Coeur** **de** **Lion** **;** **to**
到 有 战斗 在下面 这 墙壁 的 英亩 和 理查德 心脏 德 狮子 ; 到
[hæv; həv] [krɔːld] ,
have **crawled** **,**
有 爬行 ,

曾与狮心王理查在阿克城墙下并肩作战；曾匍匐前进，

[ə'mɪd][ræts][ænd; ənd] ['nɑːkʃəs] ['veipəz] , [wɪð; wɪθ][dʒiːn][væl'ʒɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['suːərz] [ʌv; əv]['pærɪs] ;
amid **rats** **and** **noxious** **vapors** **,** **with** **Jean** **Valjean** **through** **the** **sewers** **of** **Paris** **;**
之中 老鼠 和 有害的 蒸汽 , 和 让 冉阿让 通过 这 下水道 的 巴黎 ;

在老鼠横行、有毒气体弥漫的巴黎下水道中，冉阿让一路前行；

[tuː; tə][hæv; həv] ['drægd] ['wɪri] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ʌn'kæs] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **have** **dragged** **weary** **miles** **through** **the** **snow** **with** **Uncas** **,** **Chief** **of** **the**
到 有 拖拽 厌倦 英里 通过 这 雪 和 未 , 首席 的 这
[ˌmoʊ'hiːkənz] ;
Mohicans **;**
莫希干人 ;

与莫希干人首领昂卡斯一起，在雪地里跋涉了漫长的路程；

[tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [waɪld] [biːsts] [wɪð; wɪθ] [mɔrək] [ðə; ði]['laɪən]['teɪmər] ;

to	have	lived	among	wild	beasts	with	Morok	the	lion	tamer	;
到	有	居住地	之中	荒野	野兽	和	莫罗克	这	狮子	驯服者	;

与驯狮师莫洛克一起生活在野兽之中；

[tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmpiz][ʌv; əv] - ; [tuː; tə][hæv; həv] [seɪld] [bɪ'fɔːr]

to	have	charged	with	the	impis	of	Umslopogaas	;	to	have	sailed	before
到	有	带电	和	这	帝国	的	-	;	到	有	航行	前

[ðə; ði][mæst][wɪð; wɪθ] - ,

the	mast	with	Vanderdecken	,
这	桅杆	和	-	,

曾与乌姆斯洛波加斯一起服役；曾与范德德肯一起在桅杆前航行。

[spent] [ˌfɔːr'tiːn] ['gluːmi] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] [tuː; tə] ['edmənd] ['dɑːntiːz] ,

spent	fourteen	gloomy	years	in	the	next	cell	to	Edmund	Dantes	,
花费	十四	阴沉	年	在	这	下一个	细胞	到	埃德蒙	但丁	,

在埃德蒙·唐泰斯隔壁的牢房里度过了十四年阴郁的时光。

['ferɪtid] [aʊt] [ðə; ði] ['məːdəz] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [mɔːrg] ,

ferreted	out	the	murders	in	the	Rue	Morgue	,
雪貂	出去	这	谋杀案	在	这	后悔	停尸房	,

查明了莫格街的谋杀案，

[ədˈvaɪzd] [məˈsjɜːr] [lə] [kɑk] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['laɪfs] [praɪm] [ɪn] ['tiːdiəs] [prəˈfeʃən(ə)l]

advised	Monsieur	Le	Cocq	and	given	years	of	life's	prime	in	tedious	professional
建议	先生	乐	cocq	和	给定	年	的	生活的	主要的	在	乏味	专业的

[əˈsɪstəns] [tuː; tə] [ðæt] [əˈnɔɪntɪd] ['ɪdiət][ænd; ənd] [pesˈtɪfərəs] ['skaʊndrəl] ,

assistance	to	that	anointed	idiot	and	pestiferous	scoundrel	,
协助	到	那	受膏者	笨蛋	和	害虫	恶棍	,

为勒科克先生出谋划策，并将他人生中最美好的几年时光奉献给了这个被钦定的白痴和令人厌恶的恶棍，从事着枯燥乏味的专业协助工作。

['titlbæt] ['tɪtˌmaʊs] !

Tittlebat	Titmouse	!
长尾蝠	山雀	!

蒂特尔巴特山雀！

['iːkwəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɔːl] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

Equally	,	of	course	,	it	has	not	been	all	horror	and	despair	.
同样地	,	的	课程	,	它	有	不是	到过	全部	恐怖	和	绝望	.

当然，也并非全是恐怖和绝望。

[laɪf] ['ævəridʒz] [ʌp] ['ferli] , [æz; əz] ['eni] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [wɪl] [æd'mɪt] ,

Life	averages	up	fairly	,	as	any	novel	-	reader	will	admit	,
生活	平均值	向上	相当	,	作为	任何	小说	-	读者	将要	承认	,

任何读过小说的人都会承认，生活总体上还是相当不错的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] — ['iːv(ə)n] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] — [bɪ'twiːn]

and	there	has	been	much	of	delight	—	even	luxury	and	idleness	—	between
和	那里	有	到过	很多	的	喜	—	甚至	奢华	和	懒惰	—	之间

[ðə; ði] ['kɑːrnɪdʒ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

the	carnage	hours	of	battle	.
这	屠杀	小时	的	战斗	.

在血腥的战斗间隙，也充满了欢乐——甚至是奢侈和闲适。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[æsk] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] - ['hɑrtɪd] [oʊld][skæmp] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['skʌtliŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ask	that	boyish	-	hearted	old	scamp	whom	you	have	seen	scuttling	away	from	the
问	那	男孩气	-	心地	老的	恶棍	谁	你	有	已见	匆匆而过	离开	从	这

['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri][wɪð; wɪθ][em] . [ˌes 'tiː] . [piː'ɛrz] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [jʌŋ] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

circulating	library	with	M	.	St	.	Pierre's	memoirs	of	young	Paul	and	his
循环	图书馆	和	M	.	英石	.	皮埃尔的	回忆录	的	年轻的	保罗	和	他的

[bɪ'lʌvɪd] [vər'dʒɪniə] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

beloved	Virginia	under	his	arm	;
心爱	弗吉尼亚州	在下面	他的	手臂	;

问问那个童心未泯的老顽童，你曾看到他抱着圣皮埃尔先生所著的关于年轻的保罗和他心爱的弗吉尼亚的回忆录，从流通图书馆匆匆离开；

[ɔːr] ['stepɪŋ] ['brɪskli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [stɔːr] [hʌgɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] [ə; eɪ] ['kerfəli]

or	stepping	briskly	out	of	the	book	store	hugging	to	his	left	side	a	carefully
或者	步进	轻快地	出去	的	这	书	店铺	拥抱	到	他的	左边	边	一个	小心

[ræpt] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['leɪdi] [daɪ'ænə] ['vəːnən] ,

wrapped	biography	of	Lady	Diana	Vernon	,
包装	传	的	女士	戴安娜	弗农	,

或者轻快地走出书店，左边紧紧抱着一本包装精美的戴安娜·弗农夫人的传记。

['mɪs] . [diː][lɑː] ['væliːɛr] , [ɔːr] ['mædəm] ['mɑːrgrət] ['wɑːfɪŋtən] ;

Mlle	.	de	la	Valliere	,	or	Madame	Margaret	Woffington	;
小姐	.	德	拉	瓦利埃	,	或者	夫人	玛格丽特	沃芬顿	;

女士。 de la Valliere，或玛格丽特·沃芬顿夫人；

[ɔːr][ɪn][fækt] ['eni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdiz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [met]

or	in	fact	any	of	a	thousand	charming	ladies	whom	it	is	certain	he	had	met
或者	在	事实	任何	的	一个	千	迷人	女士们	谁	它	是	肯定	他	有	遇见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

或者实际上是他之前肯定遇到过的上千位迷人女士中的任何一位。

['leɪdiz] [tuː] , [huː] , [bɔːrn] [wensəj'evə(r)] , [ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [deɪ] ['oʊldər] [sɪns] [hiː; hi] [læst] [sɔː] [ðem; ðəm]

Ladies	too	,	who	,	born	whensoever	,	are	not	one	day	older	since	he	last	saw	them
女士们	也	,	WHO	,	出生	无论何时	,	是	不是	一	天	老	自从	他	最后的	锯	他们

.

.
.

还有一些女士，无论何时出生，自从他上次见到她们以来，她们的年龄都没有增加一天。

['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv][pə'rizjən] ['rezɪdəns] [hæv; həv][nɑːt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði]

Nearly	a	hundred	years	of	Parisian	residence	have	not	served	to	induce	the
几乎	一个	百	年	的	巴黎人	住宅	有	不是	服务	到	诱导	这

['prɪnses] [heɪ'diː] [ʌv; əv] [jə'niːnə] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɜːr; hər] [ˌpɪktʃə'resk] [griːk] [gaʊnz] [ænd; ənd] [kwɑː'fjuəz]

Princess	Haydee	of	Yanina	to	forego	her	picturesque	Greek	gowns	and	coiffures
公主	海蒂	的	雅尼娜	到	放弃	她	如画	希腊语	礼服	和	发型

,

,
,

尽管在巴黎居住了近百年，雅尼娜的海蒂公主仍然没有放弃她那如诗如画的希腊式长袍和发型。

[ɔːr][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəsɪŋ] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]

or	to	alter	the	somewhat	embarrassing	status	of	her	relations	with
或者	到	改变	这	有些	尴尬的	地位	的	她	关系	和

[hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['gluːmi] [prə'tektər] ,

her	striking	but	gloomy	protector	,
她	引人注目	但	阴沉	保护者	,

或者改变她与那位英俊却忧郁的保护者之间略显尴尬的关系状况，

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɑːnti] ['krɪˌstoʊ] .

the	Count	of	Monte	Cristo	.
这	数数	的	蒙特	基督	.

《基督山伯爵》。

[ðə; ði][oʊld] ['meməriz] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] .

The	old	memories	are	crowded	with	pleasures	.
这	老的	回忆	是	挤	和	快乐	.

过去的记忆里充满了美好的回忆。

[ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [æ'lei] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

Those	delicious	mornings	in	the	allee	of	the	park	,
那些	可口的	早晨	在	这	小巷	的	这	公园	,

公园小巷里那些美好的清晨，

[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [kə'sɛt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] ['grænfɑːðər] , [em] .

where	you	were	permitted	to	see	Cosette	with	her	old	grandfather	,	M	.
在哪里	你	是	允许	到	看	珂赛特	和	她	老的	祖父	,	M	.

[foʊ'ʃɛlə˛vɛnt] ;

Fauchelevent	;
福切莱文特	;

在那里，你可以见到珂赛特和她年迈的祖父福舍勒旺先生；

[ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [swiːt] [peɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

those	hours	of	sweet	pain	when	it	was	impossible	to	determine	whether	it
那些	小时	的	甜的	疼痛	什么时候	它	曾是	不可能的	到	决定	无论	它

[wʌz; wəz] [rɪ'bekə] [ɔːr] [roʊ'iːnə] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [moʊst] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;

was	Rebecca	or	Rowena	who	seemed	to	give	most	light	to	the	day	;
曾是	丽贝卡	或者	罗文娜	WHO	似乎	到	给	最多	光	到	这	天	;

那些甜蜜的痛苦时刻，让人难以分辨究竟是丽贝卡还是罗文娜更能照亮这一天；

[ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] ['eiməri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [triː] ;

the	flirtations	with	Blanche	Amory	,	and	the	notes	placed	in	the	hollow	tree	;
这	调情	和	布兰奇	阿莫里	,	和	这	笔记	放置	在	这	空洞的	树	;

与布兰奇·阿莫里的调情，以及放在空心树里的纸条；

[ðə; ði] [aɪ'dɪlɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['eməli] ,

the	idyllic	devotion	of	Little	Emily	,
这	田园诗般的	虔诚	的	小的	艾米丽	,

小艾米莉的田园牧歌般的虔诚，

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [dres] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːm] [æz; əz]

dating	from	the	morning	when	you	saw	her	dress	fluttering	on	the	beam	as
约会	从	这	早晨	什么时候	你	锯	她	裙子	飘动	在	这	光束	作为

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	ran	along	it	,
她	跑	沿着	它	,

从你看到她沿着横梁奔跑时，裙摆在横梁上飘动的那天早晨开始，

['laɪtli] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] — ([dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [jet] ['tendər] , [fɔːr; fər] , [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ]

lightly	,	above	the	flowing	tide	—	(	devotion	that	is	yet	tender	,	for	,	God	forgive	you
轻轻	,	多于	这	流动	潮	—	(	虔诚	那	是	然而	投标	,	为了	,	上帝	原谅	你

['stɪrˌfɔrθ] [æz; əz][aɪ][duː] ,

Steerforth	as	I	do	,
驶向	作为	我	做	,

轻轻地，在流动的潮水之上——（那份虔诚依然温柔，因为，上帝会原谅你，斯蒂尔福斯，就像我原谅你一样，）

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [smɜːrtʃ] [ðæt] [pjʊr] [hɑːrt] ;)

you	could	not	smirch	that	pure	heart	;	)
你	可以	不是	污点	那	纯的	心	;	)

你不可能玷污那颗纯洁的心；）

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] , [jet] [swi:t] ['sɑ:roʊ] ,
the melancholy , yet sweet sorrow ,
这 忧郁 , 然而 甜的 悲哀 ,

那份忧郁而又甜蜜的悲伤

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔ:st] ['lɪt(ə)l] ['i:və] [bɔ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪv] ['oʊvər]
with which you saw the loved and lost Little Eva borne to her grave over
和 哪个 你 锯 这 喜爱 和 丢失的 小的 伊娃 出生 到 她 严重 超过
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] [naʊ] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['lɪkwɪd] ['rekwɪəm] .
which the mocking - bird now sings his liquid requiem .
哪个 这 嘲讽 - 鸟 现在 唱歌 他的 液体 安魂曲 .

你曾目睹备受爱戴却又离世的小伊娃被送往坟墓，如今，嘲鸫在她墓前唱着它那液态的安魂曲。

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [swi:t] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [lʌv] ['mægi] ['tʌlɪvər] , ['mɑ:^əu][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ,
Has it not been sweet good fortune to love Maggie Tulliver , Margot of Savoy ,
有 它 不是 到过 甜的 好的 财富 到 爱 玛吉 图利弗 , 玛戈特 的 萨沃伊 ,

能爱上玛吉·图利弗，也就是萨伏伊的玛戈，难道不是一件甜蜜的幸运事吗?

['dɔ:rə] - ([ˌʌndɪ'klerd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [waɪf] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʌv; əv]
Dora Spenlow (undeclared because she was an honest wife — even though of
多拉 - (未申报 因为 她 曾是 一个 诚实的 妻子 — 甚至 尽管 的
[ə; eɪ][moʊst] [kən'si:tɪd] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] ['dʒækæs] ,
a most conceited and commonplace jackass ,
一个 最多 自负 和 平凡 蠢驴 ,

多拉·斯彭洛（未公开身份，因为她是一位诚实的妻子——尽管她的丈夫是一位极其自负和庸俗的混蛋）

['toʊtəli] [ˌʌndɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]) ; ['ægnəs] ['wikləu] ([ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['kwɪkli] [kjʊr] [wen] [ʃi:; ʃi]
totally undeserving of her) ; Agnes Wicklow (a passion quickly cured when she
完全 不配 的 她) ; 艾格尼丝 威克洛 (一个 热情 迅速地 治愈 什么时候 她
[tʊk] ['dɔ:rəz] ['pɪtɪf(ə)l] ['li:vɪŋz]) ,
took Dora's pitiful leavings) ,
采取 朵拉的 可怜 剩菜) ,

完全不配拥有她）；艾格尼丝·威克洛（当她接受了朵拉可怜的遗物后，这段情愫很快就消散了），

[ænd; ənd] [pʊr] [ɪl] - ['feɪtɪd] [mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] ?
and poor ill - fated Marie Antoinette ?
和 贫穷的 患病的 - 命中注定 玛丽 安托瓦内特 ?

还有可怜的、命运多舛的玛丽·安托瓦内特?

[ju:; jʊ][kæn; kən] [neɪm] ['dʌzənz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [gʊd] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] .
You can name dozens if you have been brought up in good literary society .
你 能 姓名 几十个 如果 你 有 到过 带来 向上 在 好的 文学 社会 .

如果你从小在良好的文学环境中长大，你可以列举出几十个例子。

[ði:z] [lʌv] [ə'ferz] [meɪ] [bi:; bi] [oʊnd] ['fri:li] , [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:nərəb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ɪf]
These love affairs may be owned freely , as being perfectly honorable , even if
这些 爱 事务 可能 是 拥有 自由 , 作为 存在 完美 光荣的 , 甚至 如果
['hoʊpləs] .
hopeless .
绝望 .

即使这些恋情没有希望，也可以坦然接受，因为它们完全光荣。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['gæləntri:z] — [mɪr] [ə'feərz] [di:'ju]['dʒu:r] — [sʌtʃ]
And , of course , there have been gallantries — mere affaires du jour — such
和 , 的 课程 , 那里 有 到过 英勇 — 仅仅 事务 杜 一天 — 这样的
[æz; əz] ['evri] [mæn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'geɪdʒz] [ɪn] .
as every man occasionally engages in .
作为 每一个 男人 偶尔 参与 在 .

当然，也有一些风流韵事——只不过是一时的风流韵事——就像每个男人偶尔都会经历的那样。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siːmd] ['sɪriəs] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Sometimes	**they**	**seemed**	**serious**	**,**	**but**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
有时	他们	似乎	严肃的	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

有时他们看起来很严肃，但只是一瞬间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['biətriks] ['ezmənd] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz]

There	**was**	**Beatrix**	**Esmond**	**,**	**for**	**whom**	**I**	**could**	**certainly**	**have**	**challenged**	**His**
那里	曾是	比阿特丽克斯	埃斯蒙德	,	为了	谁	我	可以	当然	有	挑战	他的

[greɪs] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ,

Grace	**of**	**Hamilton**	**,**
优雅	的	汉密尔顿	,

还有比阿特丽克斯·埃斯蒙德，为了她，我当然可以挑战汉密尔顿阁下。

[hæd; həd][nɑːt][lɔːrd]['moʊhən] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

had	**not**	**Lord**	**Mohun**	**done**	**the**	**work**	**for**	**me**	**.**
有	不是	主	莫洪	完毕	这	工作	为了	我	.

如果不是莫洪勋爵帮我做了这件事。

['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['lʌndən] [wʌn] [naɪt] ,

Wandering	**down**	**the**	**street**	**in**	**London**	**one**	**night**	**,**
漫游	向下	这	街道	在	伦敦	一	夜晚	,

一天晚上，我在伦敦街头闲逛，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [wiːk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌn'raɪvld] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ə'plɑːm] ,

in	**a**	**moment**	**of**	**weak**	**admiration**	**for**	**her**	**unrivalled**	**nerve**	**and**	**aplomb**	**,**
在	一个	片刻	的	虚弱的	钦佩	为了	她	无与伦比	神经	和	沉着冷静	,

在一瞬间，我对她无与伦比的勇气和沉着冷静感到由衷的钦佩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] — ['weðər] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['rɔdən] ['krɔli] ,

I	**was**	**hesitating**	**—**	**whether**	**to**	**call**	**on**	**Mrs**	**.**	**Rawdon**	**Crawley**	**,**
我	曾是	犹豫不决	—	无论	到	称呼	在	太太	.	罗登	克劳利	,

我犹豫不决——要不要去拜访罗顿·克劳利夫人。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɪk] - ['hedɪd] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][hɑːk][fɔːr; fər] [det] — [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

knowing	**that**	**her**	**thick**	**-**	**headed**	**husband**	**was**	**in**	**hoc**	**for**	**debt**	**—**	**when**	**the**	**door**
会心	那	她	厚的	-	标题	丈夫	曾是	在	hoc	为了	债务	—	什么时候	这	门

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [kræʃt] ['oʊpən][ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['skaʊndrəl] ,

of	**her**	**house**	**crashed**	**open**	**and**	**that**	**old**	**scoundrel**	**,**
的	她	房子	崩溃了	打开	和	那	老的	恶棍	,

她知道她那愚钝的丈夫欠债缠身——这时，她家的门猛地被撞开，那个老恶棍闯了进来。

[lɔːrd] [steɪn] , [keɪm] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [hɪz; ɪz]['lɪvɪd] [feɪs] [blʌd] - [striːkt] ,

Lord	**Steyne**	**,**	**came**	**wildly**	**down**	**the**	**steps**	**,**	**his**	**livid**	**face**	**blood**	**-**	**streaked**	**,**
主	斯泰恩	,	来了	疯狂地	向下	这	步骤	,	他的	铁青	脸	血	-	条纹	,

斯泰恩勋爵怒气冲冲地冲下台阶，他那张血迹斑斑的脸涨得通红。

[hɪz; ɪz]['tɑːpkoʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	**topcoat**	**on**	**his**	**arm**	**and**	**a**	**dreadful**	**look**	**in**	**his**	**eye**	**.**
他的	外套	在	他的	手臂	和	一个	可怕	看	在	他的	眼睛	.

他胳膊上搭着大衣，眼神十分可怕。

[ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [ðə; ði][rest][æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][æt; ət][ðə; ði]

The	**world**	**knows**	**the**	**rest**	**as**	**I**	**learned**	**it**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**at**	**the**
这	世界	知道	这	休息	作为	我	学习	它	一半	一个	小时	之后	在	这

['griːnˌgroʊsərz] ,

greengrocer's	**,**
蔬菜水果店	,

剩下的故事，世人皆知，因为我半小时后在蔬菜水果店里才知道。

[wer] [ðə; ði] ['krɔːliz] [oʊd] [æn; ən][ˌɪnɪk'skjuːzəbli][lɑːrdʒ] [bɪl] .

where	**the**	**Crawleys**	**owed**	**an**	**inexcusably**	**large**	**bill**	**.**
在哪里	这	爬行者	欠款	一个	不可原谅地	大的	账单	.

克劳利一家欠下了一笔数额巨大的债务，这笔债务简直不可原谅。

[ðen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [di:] [lɑ:ŋ'eɪ] — [bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] ['praɪvət] .

Then	the	Duchess	de	Langeais	—	but	all	this	is	really	private	.
然后	这	公爵夫人	德	朗热	—	但	全部	这	是	真的	私人的	.

然后是朗热公爵夫人——但这都是私事。

['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ][mæn]['nevər] ['tru:li] [lʌvz] [bʌt; bət][wʌns] .

After	all	,	a	man	never	truly	loves	but	once	.
后	全部	,	一个	男人	绝不	真的	爱	但	一次	.

毕竟，男人一生只会真正爱过一次。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn]['skɑ:tlənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [maʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['tendər] [ænd; ənd]

And	somewhere	in	Scotland	there	is	a	mound	above	the	gentle	,	tender	and
和	某处	在	苏格兰	那里	是	一个	冢	多于	这	温和的	,	投标	和

[hə'roʊɪk] ['helən] [mɑ:r] ,

heroic	Helen	Mar	,
英勇	海伦	三月	,

在苏格兰的某个地方，有一座小山丘，耸立在温柔、善良而又英勇的海伦·玛尔之上。

[wer] [laɪz] ['berid] [ðə; ði][fɜ:rst] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

where	lies	buried	the	first	love	of	my	soul	.
在哪里	谎言	埋葬	这	第一的	爱	的	我的	灵魂	.

我灵魂深处的初恋就埋葬在那里。

[ðæt] [maʊnd] , [oʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['helən] ,

That	mound	,	O	lovely	and	loyal	Helen	,
那	冢	,	哦	迷人的	和	忠诚	海伦	,

那座小山丘啊，哦，美丽而忠诚的海伦，

[wʌz; wəz] ['wɔ:tərd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [terz] [ðæt] ['evər] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

was	watered	by	the	first	blinding	and	unselfish	tears	that	ever	sprang	from	my	eyes	.
曾是	浇水	经过	这	第一的	失明	和	无私	眼泪	那	曾经	弹簧	从	我的	眼睛	.

那是我生命中第一次涌出的第一滴炽热而无私的泪水。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ][fɜ:rst] [lʌv] ; ['ʌðər] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ðeɪ] [goʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [hɪr] ,

You	were	my	first	love	;	others	may	come	and	inevitably	they	go	,	but	you	are	still	here	,
你	是	我的	第一的	爱	;	其他的	可能	来	和	不可避免地	他们	去	,	但	你	是	仍然	这里	,

你是我的初恋；其他人可能会来来去去，但你始终都在这里。

['ʌndər] [ðə; ði]['pens(ə)l] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] .

under	the	pencil	pocket	of	my	waistcoat	.
在下面	这	铅笔	口袋	的	我的	马甲	.

在我的马甲铅笔袋下面。

[hu:] [kæn; kən] [raɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ?

Who	can	write	in	such	a	state	?
WHO	能	写	在	这样的	一个	状态	?

谁能在这种状态下写作?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rest][ænd; ənd] [breɪs] [ʌp] .

It	is	only	fair	to	take	a	rest	and	brace	up	.
它	是	仅有的	公平的	到	拿	一个	休息	和	支撑	向上	.

休息一下，振作精神，这才是合理的。

[[blæŋk][peɪdʒ]]

[	Blank	Page	]
[	空白的	页	]

[空白页]

[iː] .
II .
二 .

二、

['nɑːv(ə)l] - ['riːdɚz]
NOVEL - READERS
小说 - 读者

小说读者

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['nɪblər] [ænd; ənd]['æməˌtʃɚːz, 'æməˌtɚːz]
AS DISTINGUISHED FROM WOMEN AND NIBBLERS AND AMATEURS
作为 杰出的 从 女性 和 啃食者 和 业余爱好者

与女性、啃咬者和业余爱好者不同

[ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There is , of course ,
那里 是 , 的 课程 ,

当然，还有.....

[bʌt; bət][wʌn][sɔːrt][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [huː] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː]
but one sort of novel - reader who is of any importance He is the man who
但 一 种类 的 小说 - 读者 WHO 是 的 任何 重要性 他 是 这 男人 WHO
[bɪ'gæn] ['ʌndər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [wət'evər]
began under the age of fourteen and is still sticking to it — at whatever
开始 在下面 这 年龄 的 十四 和 是 仍然 粘性 到 它 — 在 任何
[eɪdʒ][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [lest] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld]
age he may be — and full of a terrifying anxiety lest he may be called
年龄 他 可能 是 — 和 满的 的 一个 恐怖 焦虑 免得 他 可能 是 称为
[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'naʊnsmɛnts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pet] ['ɔθɚz] “ [nekst]
away in the midst of preliminary announcements of some pet author's “ next
离开 在 这 中间 的 初步的 公告 的 一些 宠物 作者的 “ 下一个
[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
forthcoming .
即将推出 .

但有一种小说读者非常重要，那就是十四岁之前就开始读小说，并且无论多大年纪都坚持读下去的人，他总是充满恐惧，害怕自己会在某个他喜欢的作家即将推出新作的预告发布期间被叫走。

” [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
” For my own part I cannot conceive dying with resignation knowing that the
” 为了 我的 自己的 部分 我 不能 构想 垂死 和 辞职 会心 那 这
['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛnrɪk] - [ɔːr]
publishers were binding up at the time anything of Henryk Sienckiewicz's or
出版商 是 结合 向上 在 这 时间 任何事物 的 亨里克 - 或者
['tɔməs] ['hɑːrdiːz] .
Thomas Hardy's .
托马斯 哈迪的 .

“就我个人而言，我无法想象带着无奈死去，因为我知道出版商当时正在出版亨利克·显克维奇或托马斯·哈代的任何作品。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪn] ['ɜːrli] ,
So it is important that a man begin early ,
所以 它 是 重要的 那 一个 男人 开始 早期的 ,

所以，男人越早开始越好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kwɪt] [ɔːl] [tuː] [suːn] .
because he will have to quit all too soon .
因为 他 将要 有 到 辞职 全部 也 很快 .

因为他很快就不得不辞职了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['wɪmɪn] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdɚz] .

There	are	no	women	novel	-	readers	.
那里	是	不	女性	小说	-	读者	.

没有女性小说读者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [riːd] ['nɑːvəlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

There	are	women	who	read	novels	,	of	course	;
那里	是	女性	WHO	读	小说	,	的	课程	;

当然，也有女性阅读小说；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] .

but	it	is	a	far	cry	from	reading	novels	to	being	a	novel	-	reader	.
但	它	是	一个	远的	哭	从	阅读	小说	到	存在	一个	小说	-	读者	.

但从阅读小说到成为小说读者，还有很长的路要走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	is	not	in	the	nature	of	a	woman	.
它	是	不是	在	这	自然	的	一个	女士	.

这不符合女人的本性。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['kærəktər] [ɪz][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

The	crown	of	woman's	character	is	her	devotion	,
这	王冠	的	女性的	特点	是	她	虔诚	,

女人品格的巅峰在于她的奉献精神。

[wɪtʃ] [ɪn'kɑːrnət] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪg'zɔːlt]['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

which	incarnate	delicacy	and	tenderness	exalt	into	perfect	beauty	of	sacrifice	.
哪个	体现	美味	和	压痛	崇高	进入	完美的	美丽	的	牺牲	.

其中体现的细腻与温柔升华为牺牲的完美之美。

[ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [lɪv; laɪv][ə'mɪd][ðə; ði] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['hjuːmən]

Those	qualities	could	no	more	live	amid	the	clashings	of	indiscriminate	human
那些	品质	可以	不	更多的	居住	之中	这	冲突	的	不加区分的	人类

['pæʃnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wɪŋ] [kʊd; kəd][goʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɪl] ['rəuləz] [ʌn'tɔːn] .

passions	than	a	butterfly	wing	could	go	between	the	mill	rollers	untorn	.
激情	比	一个	蝴蝶	翼	可以	去	之间	这	磨	滚筒	撕裂	.

这些品质在人类肆意妄为的情感冲突中无法生存，就像蝴蝶的翅膀无法在磨坊的滚筒间毫发无损地穿行一样。

['wɪmɪn] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪf] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][goʊz] [ə'genst] [ðer; ðər]

Women	utterly	refuse	to	go	on	with	a	book	if	the	subject	goes	against	their
女性	完全地	拒绝	到	去	在	和	一个	书	如果	这	主题	去	反对	他们的

['setld] [ə'pɪnjənz] .

settled	opinions	.
定居	意见	.

如果一本书的主题与女性既定的观点相悖，她们就会断然拒绝继续阅读。

[ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] — [ˌhausəu'evə] [faɪn] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]

They	despise	a	novel	—	howsoever	fine	and	stirring	it	may	be	—	if	there	is
他们	鄙视	一个	小说	—	然而	美好的	和	搅拌	它	可能	是	—	如果	那里	是

['eni] [teɪnt] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] .

any	taint	of	unhappiness	to	the	favorite	at	the	close	.
任何	污点	的	不快乐	到	这	最喜欢的	在	这	关闭	.

如果一部小说——无论它多么精彩动人——结尾处主人公的结局带有一丝不幸的色彩，他们都会鄙视这部小说。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['fleɪgrənt][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [ˌɪnkə'pæsəti] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]

But	the	most	flagrant	of	all	their	incapacities	in	respect	to	fiction	is	the
但	这	最多	明目张胆	的	全部	他们的	无能	在	尊重	到	小说	是	这

[ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] ,

inability	to	appreciate	the	admirable	achievements	of	heroes	,
无力	到	欣赏	这	令人钦佩的	成就	的	英雄	,

但就虚构作品而言，他们最明显的缺陷是无法欣赏英雄人物令人钦佩的成就。

[ən'les] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ɑ:r; ər] ['soʊlli] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

unless	**the**	**achievements**	**are**	**solely**	**in**	**behalf**	**of**	**women**	**.**
除非	这	成就	是	仅	在	代表	的	女性	.

除非这些成就完全是为了女性。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ðeɪ] [kəm'pleɪsntli] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

And	**even**	**in**	**that**	**event**	**they**	**complacently**	**consider**	**them**	**to**	**be**	**a**	**matter**	**of**
和	甚至	在	那	事件	他们	自满地	考虑	他们	到	是	一个	事情	的

[kɔ:rs] ,

course	**,**
课程	,

即使在这种情况下，他们也沾沾自喜地认为这是理所当然的。

[ænd; ənd] [ə'tætʃ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['perilz] [ɔ:r][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ˌʌndər'gɑ:n] .

and	**attach**	**no**	**particular**	**importance**	**to**	**the**	**perils**	**or**	**the**	**hardships**	**undergone**	**.**
和	附	不	特别的	重要性	到	这	危险	或者	这	艰辛	经历	.

并且不特别重视所经历的危险或艰辛。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] ?

“	**Why**	**shouldn't**	**he**	**?**
“	为什么	不应该	他	?

他为什么不应该呢?

” [ðeɪ] ['ɑ:rgju:] , [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [trʌst] [ɪn] [aɪ'di:lz] ; “ ['ʃʊrli] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !

”	**they**	**argue**	**,**	**with**	**triumphant**	**trust**	**in**	**ideals**	**;**	**“**	**surely**	**he**	**loved**	**her**	**!**
”	他们	争论	,	和	凯	相信	在	理想	;	“	一定	他	喜爱	她	!

他们带着对理想的胜利般的信任辩称：“他肯定爱她！”

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['wɪmɪn] [hu:] ['nɪb(ə)l] [æt; ət]['nɑ:vəlz][æz; əz] [ðeɪ] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] ['lʌntʃən] —

”	**There**	**are**	**many**	**women**	**who**	**nibble**	**at**	**novels**	**as**	**they**	**nibble**	**at**	**luncheon**	**—**
”	那里	是	许多	女性	WHO	蚕食	在	小说	作为	他们	蚕食	在	午餐	—

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ][sʌm; səm] ['hɑ:rti] ['i:tər] ;

there	**are**	**also**	**some**	**hearty**	**eaters**	**;**
那里	是	还	一些	爽朗	食客	;

“有很多女性像吃午餐一样慢慢地读小说——也有一些女性食量很大；

[bʌt; bət] - [pər] [sent] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'test] ['θækəri] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] ['rezəlu:tli] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ]

but	**98**	**per**	**cent**	**of**	**them**	**detest**	**Thackeray**	**and**	**refuse**	**resolutely**	**to**	**open**	**a**
但	-	每	中心	的	他们	厌恶	萨克雷	和	拒绝	坚决地	到	打开	一个

['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv]['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['stɪ:vnsn] .

second	**book**	**of**	**Robert**	**Louis**	**Stevenson**	**.**
第二	书	的	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

但他们中有 98% 的人厌恶萨克雷，坚决拒绝翻开罗伯特·路易斯·史蒂文森的第二本书。

[ðeɪ] [sent] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][ɪn] ['θækəri] , [hu:] ['nevər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]

They	**scent**	**an**	**enemy**	**of**	**the**	**sex**	**in**	**Thackeray**	**,**	**who**	**never**	**seems**	**to**	**be**	**in**
他们	香味	一个	敌人	的	这	性别	在	萨克雷	,	WHO	绝不	似乎	到	是	在

['ɜ:rnɪst] ,

earnest	**,**
认真	,

他们嗅到了萨克雷身上那种对女性的敌意，因为他似乎从来都不是认真的。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪn'dɪgnənt] ['sɑ:rkæzəm][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] ['tru:θflnəs] [ðeɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] .

and	**whose**	**indignant**	**sarcasm**	**and**	**melancholy**	**truthfulness**	**they**	**shrink**	**from**	**.**
和	谁	愤怒	讽刺	和	忧郁	真实性	他们	收缩	从	.

他们却对其中愤慨的讽刺和忧郁的真诚感到畏惧。

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['stɔːri] , ['enihaʊ] , ” [ðeɪ] ['ɑːrgjuː][ə'gen] ; “ [hiː; hi] [maɪt] , [æt; ət] [liːst] [raɪt] [ə; eɪ]

| | | |

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

instead	of	telling	you	what	she	thinks	it	is	proper	to	tell	you	,
反而	的	讲述	你	什么	她	思考	它	是	恰当的	到	告诉	你	,

但她并没有告诉你她认为应该告诉你什么，

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] ,

or	what	she	thinks	will	please	you	,
或者	什么	她	思考	将要	请	你	,

或者她认为会让你高兴的事，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [dɑːt] - [ɪn] “ [ðə; ði] ['krɪkɪt]

you	would	find	she	has	a	religious	conviction	that	Dot	Perrybingle	in	“	The	Cricket
你	会	寻找	她	有	一个	宗教	定罪	那	点	-	在	“	这	蟋蟀

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

of	the	Hearth	,
的	这	炉	,

你会发现她有着宗教信仰，就像《炉边蟋蟀》中的多特·佩里宾格尔一样。

” [ænd; ənd] - [lɔːrd] ['tʃændɑːs] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [æn; ən][ænd; ənd][ə; eɪ]

”	and	Ouida's	Lord	Chandos	were	actually	a	materializable	an	and	a
”	和	-	主	钱多斯	是	实际上	一个	可实现的	一个	和	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,

reasonable	gentleman	,
合理的	绅士	,

“而欧伊达的钱多斯勋爵实际上是一位有血有肉、通情达理的绅士。”

['iːðər] [ʌv; əv] [huːm] [maɪt] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ['eniwer] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['sɜːrkl] ,

either	of	whom	might	be	met	with	anywhere	in	their	proper	circles	,
任何一个	的	谁	可能	是	遇见	和	任何地方	在	他们的	恰当的	界	,

他们两人都有可能在各自的社交圈内遇到。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][stænd]['traɪəl][fɔːr; fər]['pɜːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪv] [noʊn]

I	would	be	willing	to	stand	trial	for	perjury	on	the	statement	that	I've	known
我	会	是	愿意的	到	站立	审判	为了	伪证	在	这	陈述	那	我已经	已知

['ædmərəb(ə)l] ['wɪmɪn] — [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

admirable	women	—	far	above	the	average	,
令人钦佩的	女性	—	远的	多于	这	平均的	,

我愿意为我所说的“我认识一些令人钦佩的女性——远高于平均水平”这一证词接受伪证罪审判。

['riːəli] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] — [huː] [hæv; həv] ['snɪvəld] ['pɪtɪfəli] ['oʊvər] ['nænsi]

really	showing	signs	of	moral	discrimination	—	who	have	sniveled	pitifully	over	Nancy
真的	显示	标志	的	道德	歧视	—	WHO	有	抽泣着	可怜地	超过	南希

['saɪks] [ænd; ənd] [snɪft] ['skɔːrnfəli] [æt; ət]['mɪsɪz] . [tes] ['dɜːrbiˌfiːld] [kler] .

Sykes	and	sniffed	scornfully	at	Mrs	.	Tess	Durbeyfield	Clare	.
赛克斯	和	嗅了嗅	轻蔑地	在	太太	.	苔丝	德比菲尔德	克莱尔	.

真正表现出道德辨别力的人——有人对南希·赛克斯（Nancy Sykes）可怜兮兮地哭泣，对苔丝·德贝菲尔德·克莱尔（Tess Durbeyfield Clare）夫人嗤之以鼻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [hə'redəti] .

It	is	due	to	their	constitution	and	social	heredity	.
它	是	到期的	到	他们的	宪法	和	社会的	遗传	.

这是由于他们的体质和社会遗传造成的。

['wɪmɪn] [duː][nɑːt] [straɪv] [ænd; ənd] [jɜːrn] [ænd; ənd] [stɔːk] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriəs] [pɑːt][ʌv; əv]

Women	do	not	strive	and	yearn	and	stalk	abroad	for	the	glorious	pot	of
女性	做	不是	努力	和	向往	和	茎	国外	为了	这	辉煌	锅	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [goʊld][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ;

intellectual	gold	at	the	end	of	the	rainbow	;
知识分子	金子	在	这	结尾	的	这	彩虹	;

女性不会为了追寻彩虹尽头那令人垂涎的知识宝藏而远赴他乡；

[ðeɪ] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] , [sɪt] [daʊn] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
they **pick** **and** **choose** **and** **,** **having** **chosen** **,** **sit** **down** **straightway** **and** **become**
他们 挑选 和 选择 和 , 拥有 选定 , 坐 向下 立刻 和 变得
['kɑːntent] .
content **.**
内容 .

他们挑选，然后选定，立刻坐下来，心满意足。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [ɪz][æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] .
And **a** **state** **of** **contentment** **is** **an** **abomination** **in** **the** **sight** **of** **man** **.**
和 一个 状态 的 满意 是 一个 厌恶 在 这 视线 的 男人 .

在人看来，安于现状是一种可憎之事。

[kən'tentmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][baɪ] [greɪt] ['mæskjəlɪn] [maɪndz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Contentment **is** **to** **be** **sought** **for** **by** **great** **masculine** **minds** **only** **with** **the**
满意 是 到 是 寻求 为了 经过 伟大的 男性 思想 仅有的 和 这
['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʊr] ['nevər] [kwaɪt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
purpose **of** **being** **sure** **never** **quite** **to** **find** **it** **.**
目的 的 存在 当然 绝不 相当 到 寻找 它 .

只有伟大的男性心灵才会追求满足感，但前提是他们永远无法真正找到它。

[fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['ðerfɔːr] — [ɪk'sept] [pər'hæps][æz; əz]['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz]
For **all** **practical** **purposes** **,** **therefore** **—** **except** **perhaps** **as** **object** **lessons**
为了 全部 实际的 目的 , 所以 — 除了 也许 作为 目的 课程
[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˌɪnkə'rekt] ['meθəd] ” [ɪn] ['riːdɪŋ] ['nɑːvəlz] — ['wɪmɪn] ,
of **“** **the** **incorrect** **method** **”** **in** **reading** **novels** **—** **women** **,**
的 “ 这 错误 方法 ” 在 阅读 小说 — 女性 ,

因此，实际上——或许除了作为阅读小说中“错误方法”的典型例子之外——女性，

[æz; əz]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɝz] , [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][nɑːt] [ɪg'zɪstɪŋ] .
as **novel** **-** **readers** **,** **must** **be** **considered** **as** **not** **existing** **.**
作为 小说 - 读者 , 必须 是 经过考虑的 作为 不是 现存的 .

作为小说读者，必须被视为不存在。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ə'fens] [ɪz] [ɪn'tendɪd] .
And **,** **of** **course** **,** **no** **offense** **is** **intended** **.**
和 , 的 课程 , 不 罪行 是 故意的 .

当然，我绝无冒犯之意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [wiːk] - [niːd] ['riːdɝz] [huː] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [gɪlt] - [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['prɪti]
But **if** **there** **be** **any** **weak** **-** **kneed** **readers** **who** **prefer** **the** **gilt** **-** **wash** **of** **pretty**
但 如果 那里 是 任何 虚弱的 - 膝盖 读者 WHO 更喜欢 这 镀金 - 洗 的 漂亮的
[pə'laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlɪd][goʊld][ʌv; əv] [truːθ] ,
politeness **to** **the** **solid** **gold** **of** **truth** **,**
礼貌 到 这 坚硬的 金子 的 真相 ,

但如果真有那些意志薄弱的读者，宁愿选择华丽辞藻的粉饰，也不愿接受真理的真谛，

[let][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [pleɪn] [fækts]
let **them** **understand** **that** **I** **am** **not** **to** **be** **frightened** **away** **from** **plain** **facts**
让 他们 理解 那 我 是 不是 到 是 害怕 离开 从 清楚的 事实
[baɪ] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][bæd] ['mænərz] .
by **any** **charge** **of** **bad** **manners** **.**
经过 任何 收费 的 坏的 礼仪 .

让他们明白，任何关于举止失当的指责都不会让我回避事实。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

now	that	this	disagreeable	interruption	has	been	forced	upon	me	—	certainly	not
现在	那	这	令人不快的	中断	有	到过	强制	之上	我	—	当然	不是

[θruː] ['eni] ['siːkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ðə; ði]

through	any	seeking	of	mine	—	it	may	be	better	to	speak	out	and	settle	the
通过	任何	寻求	的	矿	—	它	可能	是	更好的	到	说话	出去	和	定居	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

既然这种令人不快的打断是强加给我的——当然不是我主动寻求的——那么最好还是说出来，把事情解决掉。

[men] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mærid] [steɪt] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

Men	who	have	the	happiness	of	being	in	the	married	state	know	that	nothing	is
男人	WHO	有	这	幸福	的	存在	在	这	已婚	状态	知道	那	没有什么	是

[tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [huː] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ænd; ənd]

to	be	gained	by	failing	to	settle	instantly	with	women	who	contradict	and
到	是	获得	经过	失败	到	定居	即刻	和	女性	WHO	顶撞	和

[ə'poʊz] [ðem; ðəm] .

oppose	them	.
反对	他们	.

那些拥有婚姻幸福的男人都知道，如果女人与他们意见相左、反对他们，不立即安定下来是得不偿失的。

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['meloʊ] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['trɑːləps] ['taɪərsəmli] ['klevər] ['nɑːvəlz] [huː]

Who	was	that	mellow	philosopher	in	one	of	Trollope's	tiresomely	clever	novels	who
WHO	曾是	那	醇厚	哲学家	在	一	的	特罗洛普的	令人厌烦地	聪明的	小说	WHO

[sed] :

said	:
说	:

在特罗洛普那些令人厌烦却又才思敏捷的小说中，那位和蔼可亲的哲学家是谁？他曾说过：

“ [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ,

“	My	word	for	it	,	John	,
“	我的	单词	为了	它	,	约翰	,

“我以我的名义保证，约翰。”

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː] [suːn] .

a	husband	ought	not	to	take	a	cane	to	his	wife	too	soon	.
一个	丈夫	应该	不是	到	拿	一个	甘蔗	到	他的	妻子	也	很快	.

丈夫不应该过早地用拐杖打妻子。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ferli] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hæf] - [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [bʌt; bət][nɑːt]

He	should	fairly	wait	till	they	are	half	-	way	home	from	the	church	—	but	not
他	应该	相当	等待	直到	他们	是	一半	-	方式	家	从	这	教会	—	但	不是

[lɔːŋgər] , [nɑːt][lɔːŋgər] .

longer	,	not	longer	.
更长	,	不是	更长	.

他应该等到他们从教堂回家的路上，走到一半的时候再说——但不能再久了，不能再久了。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['gæləntri] [wɪʃɪz] [ðæt]

”	Of	course	every	man	with	a	spark	of	intelligence	and	gallantry	wishes	that
”	的	课程	每一个	男人	和	一个	火花	的	智力	和	英勇	愿望	那

['wɪmɪn] [kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə]['riːəl]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [θɪŋk] [wʌt] ['kɔːrtʃɪp] [wʊd] [biː; bi] !

women	COULD	rise	to	real	novel	-	reading	Think	what	courtship	would	be	!
女性	可以	上升	到	真实的	小说	-	阅读	思考	什么	求爱	会	是	!

“当然，每个有点智慧和绅士风度的男人都希望女人也能像男人一样读真正的小说。想想那会是怎样一番求爱方式！”

['evri] [tru:] [mæn] [wɪʃɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'genst]

Every	true	man	wishes	to	heaven	there	was	nothing	more	to	be	said	against
每一个	真的	男人	愿望	到	天堂	那里	曾是	没有什么	更多的	到	是	说	反对

['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dɚz] .

women	than	that	they	are	not	novel	-	readers	.
女性	比	那	他们	是	不是	小说	-	读者	.

每个真正的男人都希望，除了女人不爱读小说之外，对女人再无其他指责。

[bʌt; bət][kæn; kən] [mɪr] [fə'getiŋ] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['kæŋkər] ?

But	can	mere	forgetting	remove	the	canker	?
但	能	仅仅	遗忘	消除	这	溃疡	?

但仅仅遗忘就能根除病根吗?

[du:][nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['æbstrækt] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['wʊmən]

Do	not	all	of	us	know	that	the	abstract	good	of	the	very	existence	of	woman
做	不是	全部	的	我们	知道	那	这	抽象的	好的	的	这	非常	存在	的	女士

[ɪz] [ɪt'self] ['oʊpən][tu:; tə] [greɪv] [daʊt] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'mi:diət] [hoʊp] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp] ?

is	itself	open	to	grave	doubt	—	with	no	immediate	hope	of	clearing	up	?
是	本身	打开	到	严重	怀疑	—	和	不	即时	希望	的	清理	向上	?

难道我们不都明白，女性存在的抽象意义本身就存在严重的疑问，而且短期内也没有希望得到澄清吗?

['wʊmən] [hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

Woman	has	certainly	been	thrust	upon	us	.
女士	有	当然	到过	推力	之上	我们	.

女人确实是被强加给我们的。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [skræp][ʌv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['ædəm] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

Is	there	any	scrap	of	record	to	show	that	Adam	asked	for	her	?
是	那里	任何	废料	的	记录	到	展示	那	亚当	问	为了	她	?

是否有任何记录表明亚当曾向她求婚?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] , [wʌz; wəz] ['hæpi] , ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd] ['helθi] .

He	was	doing	very	well	,	was	happy	,	prosperous	and	healthy	.
他	曾是	正在做	非常	出色地	,	曾是	快乐的	,	繁荣	和	健康	.

他当时一切都很好，快乐、富裕、健康。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'kwestʃənəbli]

There	was	no	certainty	that	her	creation	was	one	of	that	unquestionably
那里	曾是	不	肯定	那	她	创建	曾是	一	的	那	毫无疑问

['wʌndərf(ə)l] ['sɪri:z] [ðæt] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][sɪks] [greɪt] [deɪz] .

wonderful	series	that	occupied	the	six	great	days	.
精彩的	系列	那	占领	这	六	伟大的	天	.

无法确定她的作品是否属于那六天里涌现的那些无可置疑的精彩系列作品之一。

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [kən'si:l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kri'eɪʃ(ə)n] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] [ɪn] ['ædəmz] [saɪd] —

We	cannot	conceal	that	her	creation	caused	a	great	pain	in	Adam's	side	—
我们	不能	隐藏	那	她	创建	导致	一个	伟大的	疼痛	在	亚当的	边	—

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [left] [saɪd] ,

undoubtedly	the	left	side	,
无疑	这	左边	边	,

我们不能否认，她的诞生给亚当带来了巨大的痛苦——无疑是左侧的痛苦。

[ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

in	the	region	of	the	heart	.
在	这	地区	的	这	心	.

在心脏区域。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] ['poʊəts][æz; əz] “ ['gɑːdz] [best]
She has been described by young and dauntless poets as “ God's best
她 有 到过 描述 经过 年轻的 和 无畏 诗人 作为 “ 神的 最好的
['æftərθɔːt] ; ” [bʌt; bət] , [naʊ] ,
afterthought ; ” but , now ,
事后考虑 ; ” 但 , 现在 ,

她曾被年轻无畏的诗人形容为“上帝最好的意外之喜”；但是，现在，

['riːəli] — [ænd; ənd][aɪ] [æd'væns] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]
really — and I advance the suggestion with no intention to be
真的 — 和 我 进步 这 建议 和 不 意图 到 是
['bruːt(ə)l][bʌt; bət] ['soʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæsər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [truːθ] —
brutal but solely as a conscientious duty to the ascertainment of truth —
野蛮 但 仅 作为 一个 尽责的 责任 到 这 确定 的 真相 —
[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
why is it ,
为什么 是 它 ,

真的——我提出这个建议并非出于恶意，而仅仅是出于探求真相的良知——为什么会这样?

[ðæt] — . [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnəb'dʒekʃənəbl]
that — . But let me try to present the matter in the most unobjectionable
那 — . 但 让 我 尝试 到 展示 这 事情 在 这 最多 无可指摘
['mænər] ['pɑːsəb(ə)l] .
manner possible .
方式 可能的 .

——。但请允许我尽量以最不引起争议的方式来阐述这件事。

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['mɑːrvələs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [aɪ][faɪnd] ['friːkwənt] [ɪk'splɪsɪt] [ˌdeklə'reɪʃn]
In reading over that marvelous account of creation I find frequent explicit declaration
在 阅读 超过 那 奇妙 帐户 的 创建 我 寻找 频繁 显式 宣言
[ðæt] [gɑːd] [prə'naʊnst] ['evriθɪŋ] [gʊd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] ['hev(ə)n]
that God pronounced everything good after he had created it — except heaven
那 上帝 发音 一切 好的 后 他 有 创建 它 — 除了 天堂
[ænd; ənd] ['wʊmən] .
and woman .
和 女士 .

在阅读那段奇妙的创世记时，我发现其中经常明确地宣称，上帝在创造万物之后，宣布一切都是好的——除了天堂和女人。

[aɪ][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][stɜːrn] ,
I have maintained sometimes to stern ,
我 有 维持 有时 到 船尾 ,

我有时坚持严厉的，

['eldərli] ['leɪdiz] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɜːrli] ['kɑːpiɪsts] ,
elderly ladies that this might have been an error of omission by early copyists ,
老年 女士们 那 这 可能 有 到过 一个 错误 的 省略 经过 早期的 抄写员 ,

老太太们认为这可能是早期抄写员的疏忽。

[pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
perpetuated and so become fixed in our translations .
延续 和 所以 变得 固定的 在 我们的 翻译 .

就这样被传承下来，并最终固定在我们的译文中。

[tuː; tə] ['ʌðər] ['leɪdiz] , [ʌv; əv] ['ʌðər] [eɪdʒ][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
To other ladies , of other age and condition ,
到 其他 女士们 , 的 其他 年龄 和 状况 ,

致其他年龄、身体状况不同的女士们：

[tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] ['ped(ə)ntri] ,

to	whom	such	propositions	of	scholarship	might	appear	to	be	dull	pedantry	,
到	谁	这样的	命题	的	奖学金	可能	出现	到	是	乏味的	迂腐	,

对于那些认为此类学术主张枯燥乏味、迂腐不堪的人来说，

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [ðə; ði] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ,

I	have	ventured	the	gentlemanlike	explanation	that	,
我	有	冒险	这	绅士风度	解释	那	,

我斗胆以绅士的方式解释说：

[æz; əz] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ,

as	woman	was	the	only	living	thing	created	that	was	good	beyond	doubt	,
作为	女士	曾是	这	仅有的	活的	事物	创建	那	曾是	好的	超过	怀疑	,

因为女人是唯一被创造出来毫无疑问是好的生物。

[pər'hæps][gɑːd][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pruːv(ə)l]

perhaps	God	had	paid	her	the	special	compliment	of	leaving	the	approval
也许	上帝	有	有薪酬的	她	这	特别的	赞扬	的	离开	这	赞同

[ʌn'spoʊkən] ,

unspoken	,
未说出口的	,

或许上帝对她给予了特别的赞赏，没有用言语表达认可。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌsuːpərɪ'rɑːgəˌtɔːri] .

as	being	in	a	sense	supererogatory	.
作为	存在	在	一个	感觉	额外义务	.

从某种意义上说，这是额外的义务。

[æt; ət] [best] , ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɑːr] - [fetʃt] ,

At	best	,	either	of	these	dispositions	of	the	matter	is	,	of	course	,	far	-	fetched	,
在	最好的	,	任何一个	的	这些	性情	的	这	事情	是	,	的	课程	,	远的	-	已获取	,

['meɪbi] ['iːv(ə)n] ['frɪvələs] .

maybe	even	frivolous	.
或许	甚至	轻浮	.

当然，这两种处理方式充其量都有些牵强，甚至可能是轻率的。

[ðə; ði][fækt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [baɪ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

The	fact	still	remains	by	the	record	.
这	事实	仍然	遗迹	经过	这	记录	.

记录显示，事实依然如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

And	it	is	beyond	doubt	awkward	and	embarrassing	,
和	它	是	超过	怀疑	尴尬的	和	尴尬的	,

毫无疑问，这令人尴尬和难堪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [men] [kæn; kən] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['heɪtfəlnəs] —

because	ill	-	natured	men	can	refer	to	it	in	moments	of	hatefulness	—
因为	患病的	-	自然	男人	能	参考	到	它	在	时刻	的	仇恨	—

['moʊmənts] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [tuː] ['friːkwənt] .

moments	unfortunately	too	frequent	.
时刻	很遗憾	也	频繁	.

因为心怀恶意的人会在充满仇恨的时候提及它——不幸的是，这种时刻太频繁了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [læst] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['tʃærəti] [ænd; ənd]

Is	it	possible	that	this	last	creation	was	a	mistake	of	Infinite	Charity	and
是	它	可能的	那	这	最后的	创建	曾是	一个	错误	的	无限	慈善	和

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] ?

Eternal	Truth	?
永恒	真相	?

难道这最后的造物是无限仁慈和永恒真理的一个错误吗?

[ðæt] ['tʃærəti] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] [ðæt] [truːθ] ,

That	Charity	forbore	to	acknowledge	that	it	was	a	mistake	and	that	Truth	,
那	慈善	前钻孔	到	承认	那	它	曾是	一个	错误	和	那	真相	,

慈善组织拒绝承认这是一个错误，而真相是，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['es(ə)ns] , [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ?

in	the	very	nature	of	its	eternal	essence	,	could	not	say	it	was	good	?
在	这	非常	自然	的	它是	永恒	本质	,	可以	不是	说	它	曾是	好的	?

从其永恒本质的角度来看，难道不能说它是好的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [wʌn] ['wʌndɜ-z] [hɛl'viːʃəs] [dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	so	grave	a	matter	that	one	wonders	Helvetius	did	not	betray	it	,
它	是	所以	严重	一个	事情	那	一	奇迹	赫尔维提乌斯	做过	不是	背叛	它	,

这件事如此重要，令人不禁怀疑赫尔维提乌斯为何没有泄露它。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] ['ʌðər] ['siːkrət] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp]

as	he	did	that	other	secret	about	which	the	philosophers	had	agreed	to	keep
作为	他	做过	那	其他	秘密	关于	哪个	这	哲学家	有	同意	到	保持

[mʌm] ,

mum	,
妈妈	,

就像他做了哲学家们一致同意保守的另一个秘密一样，

[soʊ] [ðæt] [hɛə] ['skəupənhauə] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðər] .

so	that	Herr	Schopenhauer	could	write	about	it	as	he	did	about	that	other	.
所以	那	先生	叔本华	可以	写	关于	它	作为	他	做过	关于	那	其他	.

这样叔本华先生就可以像描写另一件事一样描写这件事了。

[hɛə] ['skəupənhauə] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [æ'sperəti]

Herr	Schopenhauer	certainly	had	the	courage	to	speak	with	philosophical	asperity
先生	叔本华	当然	有	这	勇气	到	说话	和	哲学	粗糙度

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][seks] .

of	the	gentle	sex	.
的	这	温和的	性别	.

叔本华先生确实有勇气用哲学的尖锐语气谈论女性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['mærid] .

It	may	be	because	he	was	never	married	.
它	可能	是	因为	他	曾是	绝不	已婚	.

或许是因为他从未结过婚。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [roʊt] ['nɑːvəlz] !

And	then	his	mother	wrote	novels	!
和	然后	他的	母亲	写道	小说	!

然后他的母亲竟然写了小说!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] .

I	have	been	surprised	that	he	was	not	accused	of	prejudice	.
我	有	到过	惊讶	那	他	曾是	不是	被告	的	偏见	.

令我惊讶的是，他竟然没有被指控有偏见。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] ['evrideɪ] ['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər]['æbsənt][ðer; ðər] [wʊd] [jet] [rɪ'meɪn]

But	if	all	these	everyday	obstacles	were	absent	there	would	yet	remain
但	如果	全部	这些	每天	障碍	是	缺席的	那里	会	然而	保持

[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ['wɪmɪn] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɜ-z] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt]

insurmountable	reasons	why	women	can	never	be	novel	-	readers	in	the	sense	that
不可逾越	原因	为什么	女性	能	绝不	是	小说	-	读者	在	这	感觉	那

[men] [ɑːr; ər] .

men	are	.
男人	是	.

但是，即使所有这些日常障碍都不存在，仍然存在着无法克服的原因，导致女性永远无法像男性那样成为小说读者。

[jʊr; jər] [waɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Your	wife	,	for	instance	,
你的	妻子	,	为了	实例	,

例如，你的妻子

[ɔːr][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [waɪf]

or	the	impenetrable	mystery	of	womanhood	that	you	contemplate	making	your	wife
或者	这	坚不可摧	神秘	的	女性	那	你	沉思	制作	你的	妻子

[sʌm; səm] [deɪ] — [kæn; kən][juː; jʊ] ,

some	day	—	can	you	,
一些	天	—	能	你	,

或者，你是否能理解，将来有一天，你打算娶的那个神秘莫测的女性——她究竟是怎样的人？

['ɑːnɪstli] , [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['iːðər] [diː]['fækto][ɔːr][ɪn]['fuːtʊroʊ] ,

honestly	,	now	,	as	a	self	-	respecting	husband	of	either	de	facto	or	in	futuro	,
诚实地	,	现在	,	作为	一个	自己	-	尊重	丈夫	的	任何一个	德	事实上	或者	在	未来	,

说实话，现在，作为一个有自尊的丈夫，无论是已婚还是将来打算结婚的丈夫，

[kwaɪt] [ə'griː] [tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ə'dɔrd] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ]

quite	agree	to	the	spectacle	of	that	adored	lady	sitting	over	across	the	hearth
相当	同意	到	这	奇观	的	那	受人喜爱	女士	坐着	超过	穿过	这	炉

[frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [snʌg] [ruːm] ,

from	you	in	the	snug	room	,
从	你	在	这	舒适	房间	,

非常乐意看到你心爱的女士在舒适的房间里，与你隔着壁炉相望。

['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] ,

evening	after	evening	,
晚上	后	晚上	,

夜复一夜，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] — [haʊ'evər] [smɔːl] [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] — [kɑːkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

with	her	feet	—	however	small	and	well	-	shaped	—	cocked	up	on	the	other	end
和	她	脚	—	然而	小的	和	出色地	-	形状	—	上膛	向上	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [bɪg][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][mə'dʊroʊz] [bɪ'twiːn]

of	the	mantel	and	one	of	your	own	big	colorado	maduros	between
的	这	壁炉架	和	一	的	你的	自己的	大的	科罗拉多州	马杜罗	之间

[hɜːr; hər] [tiːθ] !

her	teeth	!
她	牙齿	!

她的脚——尽管小巧而形状优美——翘在壁炉架的另一端，嘴里叼着一根你自己的大科罗拉多成熟大麻烟卷！

[wiː; wi] [men] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdɚz] , [ɑːr; ər] ['lɪbərəl] ['iːv(ə)n] ['dʒenərəs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]

We	men	,	and	particularly	novel	-	readers	,	are	liberal	even	generous	,	in	our
我们	男人	,	和	特别	小说	-	读者	,	是	自由主义	甚至	慷慨的	,	在	我们的

[vjuːz] ;

views	;
浏览	;

我们男人，尤其是小说读者，在观点上往往是开明甚至慷慨的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə][stænd] [ðæt] !

but	it	is	not	in	human	nature	to	stand	that	!
但	它	是	不是	在	人类	自然	到	站立	那	!

但人性使然，人们无法忍受这种事！

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp] [ænd; ənd] [smoʊk] ,

Now	,	if	a	woman	can	not	put	her	feet	up	and	smoke	,
现在	,	如果	一个	女士	能	不是	放	她	脚	向上	和	抽烟	,

如果一个女人不能翘着脚抽烟，

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [kæn; kən][ʃi:; ʃi] ['sɪriəsli] [ri:d] ['nɑ:vəlz] ?

how	in	the	name	of	heaven	,	can	she	seriously	read	novels	?
如何	在	这	姓名	的	天堂	,	能	她	严重地	读	小说	?

天哪，她怎么可能认真读小说?

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

Certainly	not	sitting	bolt	upright	,
当然	不是	坐着	螺栓	直立	,

当然，他不可能笔直地坐着。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [gaʊn] [frʌm; frəm] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] ;

in	order	to	prevent	the	back	of	her	new	gown	from	rubbing	the	chair	;
在	命令	到	防止	这	后退	的	她	新的	袍	从	擦	这	椅子	;

为了防止她新礼服的后背摩擦椅子;

['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] .

certainly	not	reclining	upon	a	couch	or	in	a	hammock	.
当然	不是	斜倚	之上	一个	长椅	或者	在	一个	吊床	.

当然不是斜倚在沙发上或吊床上。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

A	boy	,
一个	男生	,

一个男孩，

[jet] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [smoʊk] [meɪ] ['prɑ:pərli] [laɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ri:d]

yet	too	young	to	smoke	may	properly	lie	on	his	stomach	on	the	floor	and	read
然而	也	年轻的	到	抽烟	可能	适当地	说谎	在	他的	胃	在	这	地面	和	读

['nɑ:vəlz] ,

novels	,
小说	,

虽然年纪太小还不能抽烟，但他可以趴在地板上看小说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tʃʊr] ['vetərən] [wɪl] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

but	the	mature	veteran	will	fight	for	his	end	of	the	mantel	as	for	his
但	这	成熟	老将	将要	斗争	为了	他的	结尾	的	这	壁炉架	作为	为了	他的

[waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

wife	and	children	.
妻子	和	孩子们	.

但成熟的老兵会为了妻子和孩子而战，捍卫自己的职责。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [nə'sesəti] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][goʊ][tu:; tə]

It	is	physiological	necessity	,	inasmuch	as	the	blood	that	would	naturally	go	to
它	是	生理	必要性	,	因此	作为	这	血	那	会	自然	去	到

[ðə; ði] ['loʊər] [iks'tremitis] ,

the	lower	extremities	,
这	降低	四肢	,

这是生理上的必然，因为血液自然会流向下肢。

[ɪz] [ðʌs] ['meʒərəbli] ['lesnd] [ɪn]['kwɑ:ntəti][ænd; ənd][goʊz] [ɪn'sted] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] ,

is	thus	measurably	lessened	in	quantity	and	goes	instead	to	the	head	,
是	因此	可衡量地	减少	在	数量	和	去	反而	到	这	头	,

因此，其数量明显减少，并转而流向头部。

[wer] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [kən'dʒestʃən] [in'sju:z] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] ['sɛlz] ,

where	a	state	of	gentle	congestion	ensues	,	exciting	the	brain	cells	,
在哪里	一个	状态	的	温和的	拥塞	随之而来	,	激动人心	这	脑	细胞	,

随后出现轻微的充血状态，刺激脑细胞，

['setɪŋ] [friː] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [roʊm] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel]

setting	**free**	**the**	**imagination**	**to**	**roam**	**hand**	**in**	**hand**	**with**	**intelligence**	**under**	**the**	**spell**
环境	自由的	这	想像力	到	漫游	手	在	手	和	智力	在下面	这	拼写

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] .

of	**the**	**wizard**	**.**
的	这	巫师	.

在巫师的魔法下，让想象力与智慧携手自由驰骋。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɝz] [huː] [duː][nɑːt] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ,

There	**may**	**be**	**novel**	**-**	**readers**	**who**	**do**	**not**	**smoke**	**at**	**the**	**game**	**,**
那里	可能	是	小说	-	读者	WHO	做	不是	抽烟	在	这	游戏	,

可能有些小说读者在比赛期间不抽烟。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] ['ɜːrnɪst] [ɔːr] ['ɑːnɪst] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ɪn]

but	**surely**	**they**	**cannot**	**be**	**quite**	**earnest**	**or**	**honest**	**—**	**you**	**had**	**better**	**put**	**in**
但	一定	他们	不能	是	相当	认真	或者	诚实的	—	你	有	更好的	放	在

['raɪtɪŋ] [ɔːl] ['bɪznəs] [əg'riːmənts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt] .

writing	**all**	**business**	**agreements**	**with**	**this**	**sort**	**.**
写作	全部	商业	协议	和	这	种类	.

但他们肯定不会是真心实意或诚实的——你最好与这类人签订所有商业协议，并以书面形式记录下来。

[noʊ] [bɔɪ] [kæn; kən] ['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] [ɔːr] ['selɪbreɪtɪd] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [huː]

No	**boy**	**can**	**ever**	**hope**	**to**	**become**	**a**	**really**	**great**	**or**	**celebrated**	**novel**	**-**	**reader**	**who**
不	男生	能	曾经	希望	到	变得	一个	真的	伟大的	或者	著名	小说	-	读者	WHO

[dʌz] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] ['ʌndər] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,

does	**not**	**begin**	**his**	**apprenticeship**	**under**	**the**	**age**	**of**	**fourteen**	**,**
做	不是	开始	他的	学徒制	在下面	这	年龄	的	十四	,

任何男孩，如果未在十四岁之前开始接受阅读训练，就永远不可能成为真正伟大或著名的长篇小说读者。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

and	**,**	**as**	**I**	**said**	**before**	**,**	**stick**	**to**	**it**	**as**	**long**	**as**	**he**	**lives**	**.**
和	,	作为	我	说	前	,	戳	到	它	作为	长的	作为	他	生活	.

而且，正如我之前所说，只要他还活着，就要坚持下去。

[hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][skɔːrn] [ðoʊz] ['frɪvələs] , ['væslˌetɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] [wʌnz] [huː] ,

He	**must**	**learn**	**to**	**scorn**	**those**	**frivolous**	**,**	**vacillating**	**and**	**purposeless**	**ones**	**who**	**,**
他	必须	学习	到	轻蔑	那些	轻浮	,	摇摆不定	和	无目的	一个	WHO	,

['æftər] [bɪ'gɪnɪŋ] ['prɑːpərli] ,

after	**beginning**	**properly**	**,**
后	开始	适当地	,

他必须学会鄙视那些轻浮、摇摆不定、漫无目的的人，这些人起初做得不错，

[tɜːrn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [hwaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [taɪm] [ɑːn] [mɪr] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr] ['saɪəns] , [ɔːr]

turn	**aside**	**and**	**whiling**	**away**	**their**	**time**	**on**	**mere**	**history**	**,**	**or**	**science**	**,**	**or**
转动	旁边	和	而	离开	他们的	时间	在	仅仅	历史	,	或者	科学	,	或者

[fə'lɑːsəfi] .

philosophy	**.**
哲学	.

转而将时间浪费在单纯的历史、科学或哲学上。

[ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ðiːz] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər]['juːsf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

In	**a**	**sense**	**these**	**departments**	**of**	**literature**	**are**	**useful**	**enough**	**.**
在	一个	感觉	这些	部门	的	文学	是	有用	足够的	.

从某种意义上说，这些文学系是足够有用的。

[ðeɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][moʊst] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪŋ]

They	**enable**	**you**	**often**	**to**	**perceive**	**the**	**most**	**cunning**	**and**	**profoundly**	**interesting**
他们	使能够	你	经常	到	感知	这	最多	狡猾	和	深刻地	有趣的

['tʌtʃɪz] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

touches	**in**	**fiction**	**.**
触摸	在	小说	.

它们常常能让你察觉到小说中最巧妙、最引人入胜的细节。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] , ['mɪrli] [æz; əz]['ment(ə)l]['eksərsaɪz] ,
Then I have no doubt that , merely as mental exercise ,
然后 我 有 不 怀疑 那 , 仅仅 作为 精神的 锻炼 ,

那么我毫不怀疑，仅仅作为一种脑力锻炼，

[ðeɪ] [duː][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəs] [wɜːrk][ʌv; əv]
they do some good in keeping the mind in training for the serious work of
他们 做 一些 好的 在 保持 这 头脑 在 训练 为了 这 严肃的 工作 的
['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] .
novel - reading .
小说 - 阅读 .

它们有助于训练思维，为严肃的小说阅读做好准备。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [kɑːr'laɪlz] “ [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
I have always been grateful to Carlyle's “ French Revolution ,
我 有 总是 到过 感激的 到 凯雷集团 “ 法语 革命 ,

我一直很感激卡莱尔的《法国大革命》，

” [ɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪts] ['krɪs] - [krɔːs] ,
” if for nothing more than that its criss - cross ,
” 如果 为了 没有什么 更多的 比 那 它是 克里斯 - 叉 ,

即使仅仅为了它纵横交错的结构，

[kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['dʌlnəs] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] “ [ə; eɪ] [teɪl]
confusing and impressive dullness enabled me to find more pleasure in “ A Tale
令人困惑 和 感人的 乏味 已启用 我 到 寻找 更多的 乐趣 在 “ 一个 故事
[ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] ” [ðæn; ðən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['merɪt] [ɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn]
of Two Cities ” than was to be extracted from any merit or interest in
的 二 城市 ” 比 曾是 到 是 提取 从 任何 优点 或者 兴趣 在
[ðæt] [ˌʌn'riːəl] ['nɑːv(ə)l] .
that unreal novel .
那 虚幻 小说 .

令人困惑和令人印象深刻的乏味使我从《双城记》中获得了比从那部不真实的小说的任何优点或趣味中获得更多的乐趣。

[ðɪs] [mʌtʃ] [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
This much however , may be said of history ,
这 很多 然而 , 可能 是 说 的 历史 ,

然而，关于历史，有一点是毋庸置疑的：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
that it is looking up in these days as a result of studying the spirit of the
那 它 是 寻找 向上 在 这些 天 作为 一个 结果 的 学习 这 精神 的 这
['nɑːv(ə)l] .
novel .
小说 .

如今，由于对小说精神的研究，小说的前景正在好转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [raɪt] [k'rɪtɪsɪzəmz] (
It was not many years ago that the ponderous gentlemen who write criticisms (
它 曾是 不是 许多 年 前 那 这 沉重的 先生们 WHO 写 批评 (
['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][stɑːp] [ðæt] ['eɪnʃənt] [weɪst] [ʌv; əv]
chiefly because it has been forgotten how to stop that ancient waste of
主要 因为 它 有 到过 被遗忘的 如何 到 停止 那 古老的 浪费 的
['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk]) [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['baɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [mə'kɔːliz] “ ['ɪŋgləɪnd] ”
paper and ink) could find nothing more biting to say of Macaulay's “ England ”
纸 和 墨水) 可以 寻找 没有什么 更多的 咬 到 说 的 麦考利 ” 英格兰 ”
[ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['splendɪd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
than that it was “ a splendid work of imagination ,
比 那 它 曾是 ” 一个 灿烂 工作 的 想像力 ,

就在几年前，那些撰写评论的迂腐绅士们（主要是因为人们已经忘记了如何停止这种古老的纸张和墨水浪费）对麦考利的《英格兰》除了说它是“一部精彩的想象作品”之外，找不到任何更尖锐的评价了。

" [ʌv; əv] [fruʊdz] " ['siːzər] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] ,

"	of	Froude's	"	Caesar	"	that	it	was	"	magnificent	political	fiction	,
"	的	弗劳德	"	凯撒	"	那	它	曾是	"	壮丽	政治的	小说	,

弗劳德的《凯撒》被誉为"一部杰出的政治小说"。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] - " [fræns] " [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

"	and	of	Taine's	"	France	"	that	"	it	was	so	fine	it	should	have	been
"	和	的	-	"	法国	"	那	"	它	曾是	所以	美好的	它	应该	有	到过

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

history	instead	of	fiction	.
历史	反而	的	小说	.

"以及泰纳的《法国》"它如此精彩，应该成为历史而不是小说"。

" [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðen] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [riːd] ['oʊnli] [ðiːz] [θriː] ['raɪtɚz] [ə'pɑːn] [ðiːz]

"	And	ever	since	then	the	world	has	read	only	these	three	writers	upon	these
"	和	曾经	自从	然后	这	世界	有	读	仅有的	这些	三	作家	之上	这些

[θriː] ['ɛpəks, 'iːpəks] — [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ə'pɑːn][ðə; ði]

three	epochs	—	and	many	other	men	have	been	writing	history	upon	the
三	纪元	—	和	许多	其他	男人	有	到过	写作	历史	之上	这

[seɪm] ['mɑːd(ə)l] .

same	model	.
相同的	模型	.

"从那时起，世界就只读过这三位作家关于这三个时代的著作——许多其他人也按照同样的模式撰写历史。"

[noʊ] [gʊd] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] .

No	good	novel	-	reader	need	be	ashamed	to	read	them	,	in	fact	.
不	好的	小说	-	读者	需要	是	羞愧	到	读	他们	,	在	事实	.

事实上，任何优秀的读者都不必为阅读小说而感到羞耻。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][laɪk][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑːvəlz] ,

They	are	so	like	the	real	thing	we	find	in	the	greatest	novels	,
他们	是	所以	喜欢	这	真实的	事物	我们	寻找	在	这	最	小说	,

它们就像我们在最伟大的小说中看到的真实人物一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɑːmpəs] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪz][ʌv; əv][oʊld] - [taɪm]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt]

instead	of	being	the	usual	pompous	official	lies	of	old	-	time	history	,	that
反而	的	存在	这	通常	傲慢	官方的	谎言	的	老的	-	时间	历史	,	那

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fleʃ] ,

there	are	flesh	,
那里	是	肉	,

而不是像旧历史中常见的那些虚伪的官方谎言，比如"有血肉之躯"

[blʌd] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

blood	and	warmth	in	them	.
血	和	温暖	在	他们	.

它们里面有血和温暖。

[ɪn] - , ['æftər][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['raiəts] ,

In	1877	,	after	the	railway	riots	,
在	-	,	后	这	铁路	骚乱	,

1877年，铁路暴乱之后，

['ledʒɪsleɪtɪv] [hɔːlz] [hɜːrd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [rɪ'hɜːst] [frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .

legislative	halls	heard	the	French	Revolution	rehearsed	from	all	points	of	view	.
立法	大厅	听到	这	法语	革命	排练	从	全部	积分	的	看法	.

立法机构听取了各方对法国大革命的演绎。

[ɪn] [wʌn]['kæpɪt(ə)l] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] , [oʊld] ['ɔrəkl] ,

In	one	capital	,	where	I	was	reporting	the	debate	,	Old	Oracle	,
在	一	首都	,	在哪里	我	曾是	报道	这	辩论	,	老的	甲骨文	,

在我报道这场辩论的其中一个首都，老神谕

[wɪð; wɪθ] ['evri] [fækt][æt; ət][hænd][frʌm; frəm] “ [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ” [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['pɑ:pjələr][voʊt]

with	every	fact	at	hand	from	“	In	the	beginning	”	to	the	exact	popular	vote
和	每一个	事实	在	手	从	“	在	这	开始	”	到	这	精确的	受欢迎的	投票

[ɪn] - ,

in	1876	,
在	-	,

掌握了从“最初”到1876年确切的普选结果的所有事实，

[tɔ:kt] [tu:] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ækjərət] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['deɪtə][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [frentʃ] ['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z] ,

talked	two	hours	of	accurate	historical	data	from	all	the	French	histories	,
谈话	二	小时	的	准确的	历史	数据	从	全部	这	法语	历史	,

花了两个小时，引用了所有法国历史文献中准确的历史数据。

['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪər] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	which	a	young	lawyer	replied	in	fifteen	minutes	with	a	vivid	picture	of	the
后	哪个	一个	年轻的	律师	回复	在	十五	分钟	和	一个	生动	图片	的	这

['pɑ:pjələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

popular	conditions	,
受欢迎的	状况	,

随后，一位年轻律师在十五分钟内作答，生动地描述了民众的处境。

[ðə; ði][rɪ'voʊlt][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	revolt	and	the	result	.
这	反叛	和	这	结果	.

这场起义及其结果。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ə'laʊəbl] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [kən'veiŋ] [ɪg'zækt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Will	it	be	allowable	,	in	the	interest	of	conveying	exact	impression	,
将要	它	是	允许的	,	在	这	兴趣	的	传递	精确的	印象	,

为了准确传达信息，这样做是否允许?

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [oʊld] ['ɔrəkl] [wʌz; wəz] “ [swaɪpt] ” [ɔ:f][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?

to	say	that	Old	Oracle	was	“	swiped	”	off	the	earth	?
到	说	那	老的	甲骨文	曾是	“	滑动	”	离开	这	地球	?

难道说古老的神谕被“抹去”了?

[noʊ] ['ʌðər] [wɜ:rd] [wɪl] [rɪ'li:v] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] .

No	other	word	will	relieve	my	conscience	.
不	其他	单词	将要	缓解	我的	良心	.

再多的话语也无法减轻我的良心不安。

['æftər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][aɪ] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [wer] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [frentʃ]

After	it	was	all	over	I	asked	the	young	lawyer	where	he	got	his	French
后	它	曾是	全部	超过	我	问	这	年轻的	律师	在哪里	他	得到	他的	法语

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

一切结束后，我问那位年轻的律师，他的法国历史知识是从哪里学来的。

“ [frʌm; frəm][dju'ma:] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , “ [ænd; ənd][frʌm; frəm]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vju:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz] .

“	From	Dumas	,	”	he	answered	,	“	and	from	critical	reviews	of	his	novels	.
“	从	大仲马	,	”	他	回答	,	“	和	从	批判的	评论	的	他的	小说	.

“来自大仲马，”他回答说，“以及对他的小说的评论。”

['hi:z] [ʃɔ:rt] [ɑ:n] [deɪts] [ænd; ənd]['dɑ:kjuments] , [bʌt; bət] ['hi:z] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][fækts] .

He's	short	on	dates	and	documents	,	but	he's	long	on	the	general	facts	.
他是	短的	在	日期	和	文件	,	但	他是	长的	在	这	一般的	事实	.

他缺乏具体日期和文件，但掌握的事实却很全面。

” [waɪ] [nɑ:t] ?

”	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɑːr; ər][nɑːt]['nɑːvəlz]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Are	not	novels	history	?
是	不是	小说	历史	?

小说不就是历史吗?

[bʊk] [fɔːr; fər] [bʊk] ,

Book	for	book	,
书	为了	书	,

一本书接一本书，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['nɑːvəlɪst][dʒʌst][æz; əz] ['truːθfl] [ə; eɪ]

is	not	a	novel	by	a	competent	conscientious	novelist	just	as	truthful	a
是	不是	一个	小说	经过	一个	胜任的	尽责的	小说家	只是	作为	真实	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['tɪpɪk(ə)l][men] ,

record	of	typical	men	,
记录	的	典型的	男人	,

这不是一位才华横溢、尽职尽责的小说家所创作的小说，而仅仅是对典型人物的真实记录。

['mænərz] [ænd; ənd] ['məutivz] [æz; əz]['fɔːrm(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [men] , [ɪ'vents] [ænd; ənd]

manners	and	motives	as	formal	history	is	of	official	men	,	events	and
礼仪	和	动机	作为	正式的	历史	是	的	官方的	男人	,	活动	和

['məutivz] ?

motives	?
动机	?

礼仪和动机，就像正式历史研究官员、事件和动机一样?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [kri'eɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][soʊ]['riːəl] , [soʊ]['æktʃuəl] ,

There	are	persons	created	out	of	the	dreams	of	genius	so	real	,	so	actual	,
那里	是	人	创建	出去	的	这	梦境	的	天才	所以	真实的	,	所以	实际的	,

有些人是由天才的梦想所创造的，如此真实，如此切合实际。

[soʊ][bɜːrnt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

so	burnt	into	the	heart	and	mind	of	the	world	that	they	have	become
所以	烧焦的	进入	这	心	和	头脑	的	这	世界	那	他们	有	变得

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

historical	.
历史	.

它们深深地烙印在世人的心中，成为了历史的一部分。

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['\\:sjjlain,-lin,-sə-]['kɑːnvent¦kɑːnvənt][æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] ,

Do	they	not	show	you	,	in	the	old	Ursuline	Convent	at	New	Orleans	,
做	他们	不是	展示	你	,	在	这	老的	乌尔苏拉	修道院	在	新的	奥尔良	,

难道他们没有向你展示新奥尔良古老的乌尔苏拉修道院吗?

[ðə; ði] [sel] [wer] [pʊr] [mɑː'nɔn] [lɛs'koʊ] [sæt][ə'loʊn][ɪn] [terz] ?

the	cell	where	poor	Manon	Lescaut	sat	alone	in	tears	?
这	细胞	在哪里	贫穷的	玛侬	莱斯科	卫星	独自的	在	眼泪	?

可怜的玛侬·莱斯科独自一人坐在牢房里哭泣的那间牢房?

[ænd; ənd][duː] [ðeɪ] [nɑːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['veri] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ?

And	do	they	not	show	you	her	very	grave	on	the	banks	of	the	lake	?
和	做	他们	不是	展示	你	她	非常	严重	在	这	银行	的	这	湖	?

难道他们没有带你去看她在湖边的坟墓吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [greɪv] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [vər'dʒɪniə] ,

Have	I	not	stood	by	the	simple	grave	at	Richmond	,	Virginia	,
有	我	不是	站立	经过	这	简单的	严重	在	里士满	,	弗吉尼亚州	,

我难道没有站在弗吉尼亚州里士满那座简朴的坟墓旁吗?

[wer] ['nevər] [leɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌpəukə'hɔntəs][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər]

where	never	lay	the	body	of	Pocahontas	and	listened	to	the	story	of	her
在哪里	绝不	躺	这	身体	的	宝嘉康蒂	和	听着	到	这	故事	的	她

['beriəl] [ðer; ðər] ?

burial	there	?
葬礼	那里	?

波卡洪塔斯的遗体从未安葬于何处，你是否听过关于她葬于此处的传说?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wɪmɪn] [aɪ]['evər] [nuː] [əd'mits] [ðæt] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['vɪzɪts] ['relətɪvz]

One	of	the	loveliest	women	I	ever	knew	admits	that	every	time	she	visits	relatives
一	的	这	最可爱的	女性	我	曾经	知道	承认	那	每一个	时间	她	访问	亲属

[æt; ət]['seɪləm][ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnd] ['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hestər]

at	Salem	she	goes	out	to	look	at	the	mound	over	the	broken	heart	of	Hester
在	塞勒姆	她	去	出去	到	看	在	这	冢	超过	这	破碎的	心	的	海丝特

[prin] ,

Prynne	,
普林	,

我认识的最可爱的女人之一承认，每次她去塞勒姆探望亲戚时，她都会去看海丝特·白兰破碎的心上的土堆。

[ðæt] [driːm] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] [huː] ['nevər] ['æktʃuəli] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] ,

that	dream	daughter	of	genius	who	never	actually	lived	or	died	,
那	梦	女儿	的	天才	WHO	绝不	实际上	居住地	或者	死亡	,

那个从未真正存在或死去的梦幻天才之女

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] .

but	who	was	and	is	and	ever	will	be	.
但	WHO	曾是	和	是	和	曾经	将要	是	.

但是谁，过去是、现在是、将来也是?

[hɜːr; hər] [greɪv] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] , [ʌv; əv]

Her	grave	can	be	easily	pointed	out	,	but	where	is	that	of	Alexander	,	of
她	严重	能	是	容易地	尖	出去	,	但	在哪里	是	那	的	亚历山大	,	的

[θə'mistəkliːz] ,

Themistocles	,
地米斯托克利	,

她的墓地很容易找到，但是亚历山大的墓地在哪里？地米斯托克利的墓地在哪里?

[ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['ædəm] ?

of	Aristotle	,	even	of	the	first	figure	of	history	—	Adam	?
的	亚里士多德	,	甚至	的	这	第一的	数字	的	历史	—	亚当	?

亚里士多德的理论，甚至是历史上的第一个人物——亚当的理论?

[mɑːrk] [tweɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] .

Mark	Twain	found	it	for	a	joke	.
标记	马克·吐温	成立	它	为了	一个	开玩笑	.

马克·吐温发现它是为了开玩笑。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [heɪl] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [fɔːrst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] “ [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt]

Dr	.	Hale	was	finally	forced	to	write	a	preface	to	“	The	Man	Without
博士	.	黑尔	曾是	最后	强制	到	写	一个	前言	到	“	这	男人	没有

[ə; eɪ] ['kʌntri] ” [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][wʌz; wəz] [pjʊr] ['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'θetɪk]

a	Country	”	to	declare	that	his	hero	was	pure	fiction	and	that	the	pathetic
一个	国家	”	到	宣布	那	他的	英雄	曾是	纯的	小说	和	那	这	可怜的

['pʌnɪʃmənt] [soʊ] ['maːvləsli] [dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪ'mædʒɪneri] ,

punishment	so	marvelously	described	was	not	only	imaginary	,
惩罚	所以	奇妙地	描述	曾是	不是	仅有的	假想	,

黑尔博士最终被迫为《没有祖国的人》一书撰写序言，声明他笔下的主人公纯属虚构，书中精彩描述的悲惨惩罚不仅是想象出来的，

[bʌt; bət] ['liːgəli] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

but	legally	and	actually	impossible	.
但	合法地	和	实际上	不可能的	.

但从法律和实际角度来看，这是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['filip] ['noʊlən][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	was	because	Philip	Nolan	had	passed	into	history	.
它	曾是	因为	菲利普	诺兰	有	通过了	进入	历史	.

因为菲利普·诺兰已经成为历史。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv][met][oʊld][men] [huː] [nuː] [siː] ['kæptɪnz] [ðæt][hæd; həd][met] [ðɪs] ['meləŋkɑːli]

I	myself	have	met	old	men	who	knew	sea	captains	that	had	met	this	melancholy
我	我	有	遇见	老的	男人	WHO	知道	海	队长	那	有	遇见	这	忧郁

['prɪz(ə)nər][æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

prisoner	at	sea	and	looked	upon	him	,
囚犯	在	海	和	看起来	之上	他	,

我本人曾遇到过一些老人，他们认识一些船长，这些船长曾在海上遇到过这位忧郁的囚犯，并注视过他。

[hæd; həd]['iːv(ə)n]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn]['sʌbdʒekts][nɑːt] [prə'hɪbɪtɪd] .

had	even	spoken	to	him	upon	subjects	not	prohibited	.
有	甚至	说	到	他	之上	主题	不是	禁止	.

甚至还和他谈论过一些并不禁忌的话题。

[ænd; ənd] [ðiːz] [oʊld][men][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [heɪl] [hæd; həd][laɪd; liːd]

And	these	old	men	did	not	hesitate	to	declare	that	Dr	.	Hale	had	lied
和	这些	老的	男人	做过	不是	犹豫	到	宣布	那	博士	.	黑尔	有	撒谎了

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl][ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪd][ðə; ði][fækts] [θruː] ['kaʊərdɪs] [ɔːr] ['ʌndər]

in	his	denial	and	had	repudiated	the	facts	through	cowardice	or	under
在	他的	拒绝	和	有	被否认	这	事实	通过	怯懦	或者	在下面

[kəm'pʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] .

compulsion	from	the	War	Department	.
强迫症	从	这	战争	部门	.

这些老人毫不犹豫地宣称，黑尔博士的否认是谎言，他出于懦弱或迫于战争部的压力而否认了事实。

[ɪn'diːd] , [soʊ]['fleksəb(ə)l] , [ə'dæptəb(ə)l][ænd; ənd] ['penətrəbl] [ɪz][ðə; ði] [staɪl] ,

Indeed	,	so	flexible	,	adaptable	and	penetrable	is	the	style	,
的确	,	所以	灵活的	,	适应性强	和	可穿透的	是	这	风格	,

的确，这种风格非常灵活、适应性强且易于渗透。

[ænd; ənd][soʊ] ['ædmərəbli] [hæz; həz][ðə; ði][juːz][ænd; ənd]['prɑːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	admirably	has	the	use	and	proper	direction	of	the
和	所以	令人钦佩地	有	这	使用	和	恰当的	方向	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪn] [dɪ'veləpt] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

imagination	been	developed	by	the	school	of	fiction	,
想像力	到过	发达	经过	这	学校	的	小说	,

小说流派对想象力的运用和正确引导发展得非常出色。

[ðæt] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz] [geɪnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['paʊər] , ['bjuːti]

that	every	branch	of	literature	has	gained	from	it	power	,	beauty
那	每一个	分支	的	文学	有	获得	从	它	力量	,	美丽

[ænd; ənd] ['klɪrnəs] .

and	clearness	.
和	清晰度	.

文学的各个分支都从中获得了力量、美感和清晰度。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['eɪdɪd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

Nothing	has	aided	more	in	the	spread	of	liberal	Christianity	than	the	remarkable
没有什么	有	协助	更多的	在	这	传播	的	自由主义	基督教	比	这	卓越

['sɪriːz] [ʌv; əv] “ [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [kraɪst] ,

series	of	“	Lives	of	Christ	,
系列	的	“	生活	的	基督	,

没有什么比杰出的《基督传》系列更能促进自由基督教的传播了。

〞 [frʌm; frəm] [straʊs] [tuː; tə] ['færə] ,

〞	from	Straus	to	Farrar	,
〞	从	施特劳斯	到	法拉尔	,

从施特劳斯到法拉尔，

[nɑːt] [əu'mitiŋ] [pər'tɪkjələr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

not	omitting	particular	mention	of	the	singularly	beautiful	treatment	of	the	subject
不是	省略	特别的	提到	的	这	单独地	美丽的	治疗	的	这	主题

[baɪ] ['riːnən] .

by	Renan	.
经过	雷南	.

尤其值得一提的是雷南对这一主题的独特而优美的处理方式。

[ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] ,

In	all	of	these	conscientious	imagination	has	been	used	,
在	全部	的	这些	尽责的	想像力	有	到过	用过的	,

所有这些都运用了细致入微的想象力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

as	it	is	used	in	the	highest	works	of	fiction	,
作为	它	是	用过的	在	这	最高	作品	的	小说	,

正如它在最高水平的虚构作品中所运用的那样，

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [noʊn] [fækts][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt]

to	give	to	known	facts	the	atmosphere	and	vividness	of	truth	in	order	that
到	给	到	已知	事实	这	气氛	和	生动性	的	真相	在	命令	那

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌpɜːrsə'nælәti][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

the	spirit	and	personality	of	the	surroundings	of	the	Savior	of	Mankind
这	精神	和	性格	的	这	周围环境	的	这	救主	的	人类

[maɪt] [biː; bi] ['nuːli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [meɪd] [freʃ] [tuː; tə]['mɑːdərn] [pər'sepʃ(ə)n] .

might	be	newly	understood	by	and	made	fresh	to	modern	perception	.
可能	是	新	理解	经过	和	制成	新鲜的	到	现代的	洞察力	.

使已知的事实具有真理的氛围和生动性，以便人类救世主的精神和人格能够被现代人重新理解，并焕发出新的活力。

[ʌv; əv][ɔːl] [bʊks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] — [ʌv; əv]['nɑːvəlz][æz; əz] [wel] — [ðæt] [nʌn] [ɪz] [greɪt] [ðæt]

Of	all	books	it	is	to	be	said	—	of	novels	as	well	—	that	none	is	great	that
的	全部	图书	它	是	到	是	说	—	的	小说	作为	出色地	—	那	没有任何	是	伟大的	那

[ɪz][nɑːt] [truː] ,

is	not	true	,
是	不是	真的	,

可以说，所有书籍——包括小说——如果没有真实内容，就称不上伟大。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['kæri] [ɪn'hɪrəns] [ʌv; əv] [truːθ] .

and	that	cannot	be	true	which	does	not	carry	inherence	of	truth	.
和	那	不能	是	真的	哪个	做	不是	携带	固有	的	真相	.

而那些本身不包含真理的东西，就不可能是真的。

[naʊ] ['evri] [bʊk] [ɪz] [truː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['riːdər] .

Now	every	book	is	true	to	some	reader	.
现在	每一个	书	是	真的	到	一些	读者	.

现在，每一本书都能引起某些读者的共鸣。

[ðə; ði] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] ” [teɪlz; 'teɪˌliz][duː][nɑːt] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['oʊnli]

The	“	Arabian	Nights	”	tales	do	not	seem	impossible	to	a	little	child	,	the	only
这	“	阿拉伯	夜晚	”	故事	做	不是	似乎	不可能的	到	一个	小的	孩子	,	这	仅有的

[dɪ'laɪt] [hɪm; ɪm] .

delight	him	.
喜	他	.

对于小孩子来说，《一千零一夜》的故事似乎并不难理解，反而让他们感到快乐。

[ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ” [siːm] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['riːdɚz] ,

The	novels	of	“	The	Duchess	”	seem	true	to	a	certain	class	of	readers	,
这	小说	的	”	这	公爵夫人	”	似乎	真的	到	一个	肯定	班级	的	读者	,

“公爵夫人”系列小说似乎很受特定类型读者的喜爱。

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli]

if	only	because	they	treat	of	a	society	to	which	those	readers	are	entirely
如果	仅有的	因为	他们	对待	的	一个	社会	到	哪个	那些	读者	是	完全

[ˌʌnə'kʌstəmd] .

unaccustomed	.
不习惯	.

仅仅因为它们描写的是读者完全不熟悉的社会。

“ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ” [ɪz][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	Robinson	Crusoe	”	is	a	gospel	to	the	world	,
”	罗宾逊	克鲁索	”	是	一个	福音	到	这	世界	,

《鲁滨逊漂流记》是献给世界的福音书。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pælpəbli] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] .

and	yet	it	is	the	most	palpably	and	innocently	impossible	of	books	.
和	然而	它	是	这	最多	明显地	和	天真地	不可能的	的	图书	.

然而，它却是最显而易见、最天真无邪的不可能之书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['plɔːzəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ɪn'dʒiːniəsli] [ɔːr] [ˌæksɪ'dentəli] [set] [ə'saɪd]

It	is	so	plausible	because	the	author	has	ingeniously	or	accidentally	set	aside
它	是	所以	合情合理	因为	这	作者	有	巧妙地	或者	偶然	放	旁边

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv] [ˌplɔːzə'bɪləti] .

the	usual	earmarks	of	plausibility	.
这	通常	专项拨款	的	合理性	.

之所以如此合情合理，是因为作者巧妙地或无意中摒弃了合情合理的通常标志。

[wen] [æn; ən] ['ɔːθər] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['iːzəli] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] ['riːdər] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd]

When	an	author	plainly	and	easily	knows	what	the	reader	does	not	know	and
什么时候	一个	作者	显然	和	容易地	知道	什么	这	读者	做	不是	知道	和

[ɪ'nʌf] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [rɪ'ælәti] [ʌv; əv] [truːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

enough	more	to	continue	the	chain	of	seeming	reality	of	truth	a	little	further	,
足够的	更多的	到	继续	这	链	的	似乎	现实	的	真相	一个	小的	更远	,

当作者清晰而轻松地知道读者不知道的事情，并且掌握了足够多的信息，从而能够将看似真实的真相链条再延伸一段距离时，

[hiː; hi] [kən'vɪnsiz] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] .

he	convinces	the	reader	of	his	truth	and	ability	.
他	令人信服	这	读者	的	他的	真相	和	能力	.

他用自己的言行让读者信服，证明了自己的能力和真诚。

[ðoʊz] [men] , ['ðerfɔːr] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs]['ɔːlmoʊst]

Those	men	,	therefore	,	who	have	been	endowed	with	the	genius	almost
那些	男人	,	所以	,	WHO	有	到过	捐赠	和	这	天才	几乎

[ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][əb'zɔːrb] , ['klæsɪfaɪ] ,

unconsciously	to	absorb	,	classify	,
不知不觉	到	吸收	,	分类	,

因此，那些几乎无意识地具备吸收、分类天赋的人，

[kəm'baɪn] , [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'spens] [væst] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][boʊld] , ['straɪkɪŋ] [ɔːr]['noʊb(ə)l]

combine	,	arrange	and	dispense	vast	knowledge	in	a	bold	,	striking	or	noble
结合	,	安排	和	分配	广阔的	知识	在	一个	大胆的	,	引人注目	或者	高贵

['mænər] ,

manner	,
方式	,

以大胆、引人注目或高尚的方式，将浩瀚的知识融会贯通、精心安排并加以传播。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['gretɪst] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

are	the	recognized	greatest	men	of	genius	for	the	simple	reason	that	the
是	这	认可	最	男人	的	天才	为了	这	简单的	原因	那	这

['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [noʊ] [moʊst] ['rekəgnaɪz] [ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [ɪn] [ðiːz] ['raɪtɚz] ,

readers	of	the	world	who	know	most	recognize	all	they	know	in	these	writers	,
读者	的	这	世界	WHO	知道	最多	认出	全部	他们	知道	在	这些	作家	,

他们之所以被公认为最伟大的天才，原因很简单：世界上见多识广的读者都能从这些作家的作品中看到自己所了解的一切。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests] [stɪl] ['greɪtər]

together	with	that	spirit	of	sublime	imagination	that	suggests	still	greater
一起	和	那	精神	的	升华	想像力	那	建议	仍然	更大的

['rɛlmz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

realms	of	truth	and	beauty	.
领域	的	真相	和	美丽	.

以及那种崇高的想象精神，它暗示着真理和美的更广阔的领域。

[wʌt] - [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

What	Shakesepare	was	to	the	intellectual	leaders	of	his	day	,
什么	-	曾是	到	这	知识分子	领导人	的	他的	天	,

莎士比亚之于他那个时代的知识领袖，

“ [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ” [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kaʊntləs] [ˌɪmə'tʃʊr] [jʌŋ] [foʊks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] [huː]

“	The	Duchess	”	was	to	countless	immature	young	folks	of	her	day	who
“	这	公爵夫人	”	曾是	到	无数	不成熟	年轻的	各位	的	她	天	WHO

[wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] “ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

were	looking	for	“	something	to	read	.
是	寻找	为了	“	某物	到	读	.

对于当时无数不成熟的年轻人来说，《公爵夫人》是他们寻找“读物”的首选。

” [ɔːl] [truːθ] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt] [truːθ] .

”	All	truth	is	history	,	but	all	history	is	not	truth	.
”	全部	真相	是	历史	,	但	全部	历史	是	不是	真相	.

“所有真理都是历史，但并非所有历史都是真理。”

['rɪt(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [noʊ'tɔːriəsli] [noʊ] [wel] - ['kliːnər] .

Written	history	is	notoriously	no	well	-	cleaner	.
书面	历史	是	臭名昭著	不	出色地	-	清洁工	.

众所周知，书面历史也好不到哪里去。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nɑːv(ə)l]

READING	THE	FIRST	NOVEL
阅读	这	第一的	小说

阅读第一部小说

['biːɪŋ] ['moʊstli] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [kraɪmz] [ænd; ənd][dʒɔɪz]

BEING	MOSTLY	REMINISCENCES	OF	EARLY	CRIMES	AND	JOYS
存在	大多	回忆录	的	早期的	犯罪	和	喜悦

大多是对早期犯罪和快乐的回忆

[wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['entərd]

Once	more	and	for	all	,	the	career	of	a	novel	reader	should	be	entered
一次	更多的	和	为了	全部	,	这	职业	的	一个	小说	读者	应该	是	进入

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

小说读者的职业生涯应该再次开启，

[ɪf] [æt; ət] [ɔːl] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] .

if	at	all	,	under	the	age	of	fourteen	.
如果	在	全部	,	在下面	这	年龄	的	十四	.

如果有的话，也是在十四岁以下。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɜːrliər] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

As	much	earlier	as	possible	.
作为	很多	早些时候	作为	可能的	.

越早越好。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈʃædoʊi] [twɪn] , [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [bɪˈgɪnz] [ˈɜːrli]

The	life	of	the	intellect	,	as	of	its	shadowy	twin	,	imagination	,	begins	early
这	生活	的	这	智力	,	作为	的	它是	阴暗的	双	,	想像力	,	开始	早期的

[ænd; ənd] [diˈveləps] [mɪˈrækjələsli] .

and	develops	miraculously	.
和	发展	奇迹般地	.

智力的生命，如同它的孪生兄弟——想象力一样，始于早期，并奇迹般地发展。

[ðə; ði] [ˌɪnˈbred] [streɪnz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [laɪ] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [tuː; tə] [rɪˈflekʃnz]

The	inbred	strains	of	nature	lie	exposed	to	influence	as	a	mirror	to	reflections
这	近亲繁殖	菌株	的	自然	说谎	裸露	到	影响	作为	一个	镜子	到	反思

,

,

,

自然界中近亲繁殖的品种就像镜子一样，容易受到外界影响。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz] ['sensitaizd] [ˈpeɪpər] ,

and	as	open	to	impression	as	sensitized	paper	,
和	作为	打开	到	印象	作为	敏感的	纸	,

并且像感光纸一样容易产生印痕，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈpɪktʃərz] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˈɔːlsoʊ] [feɪd] [aʊt] .

upon	which	pictures	may	be	printed	and	from	which	they	may	also	fade	out	.
之上	哪个	图片	可能	是	打印	和	从	哪个	他们	可能	还	褪色	出去	.

图片可以印在上面，也可以从上面逐渐消失。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ðə; ði] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [imˈpreʃəns] [ðæt] [fɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd] [ðə; ði] [mɔːr]

The	greater	the	variety	of	impressions	that	fall	upon	the	young	mind	the	more
这	更大的	这	种类	的	印象	那	落下	之上	这	年轻的	头脑	这	更多的

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtendənsi] [wɪl] [biː; bi] [tʌtʃt]

certain	it	is	that	the	greatest	strength	of	natural	tendency	will	be	touched
肯定	它	是	那	这	最	力量	的	自然的	趋势	将要	是	感动

[ænd; ənd] [rɪˈviːld] .

and	revealed	.
和	揭晓	.

年轻人接触到的事物种类越多，就越有可能触及并展现出其最强大的天性。

[gʊd] [ɔːr] [bæd] , [wɪtʃˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [aʊt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

Good	or	bad	,	whichever	it	may	be	,	let	it	come	out	as	quickly	as	possible	.
好的	或者	坏的	,	任何	它	可能	是	,	让	它	来	出去	作为	迅速地	作为	可能的	.

不管是好是坏，都尽快说出来。

[haʊ] [ˈmeni] [men] [hæv; həv] [ˈnevər] [dɪˈveləpt] [ðer; ðər] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈwiknəsɪz] [ʌnˈtɪl] [səkˈses] [wʌz; wəz]

How	many	men	have	never	developed	their	fatal	weaknesses	until	success	was
如何	许多	男人	有	绝不	发达	他们的	致命的	弱点	直到	成功	曾是

[wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [fel] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [wʌnz] .

within	reach	and	the	edifice	fell	upon	other	innocent	ones	.
之内	抵达	和	这	大厦	跌倒	之上	其他	清白的	一个	.

有多少男人直到成功在望，而成功带来的财富和利益最终压垮了其他无辜者，才暴露出自己的致命弱点?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [noʊ] [ɪ'neɪt] ['skaʊndrəl] [ɔːr] [bruːt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [helpt] [ɔːr] ['hindəd] [baɪ] ['stɔːriz] .

Believe	**me**	,	**no**	**innate**	**scoundrel**	**or**	**brute**	**will**	**be**	**much**	**helped**	**or**	**hindered**	**by**	**stories**	.
相信	我	,	不	先天	恶棍	或者	蛮力	将要	是	很多	帮助	或者	受阻	经过	故事	.

相信我，故事对天生的恶棍或野蛮人既不会有多大帮助，也不会有多大阻碍。

[ðiːz] [hæv; həv][noʊ][tɜːrn][ɔːr] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['driːmiŋ] .

These	**have**	**no**	**turn**	**or**	**leisure**	**for**	**dreaming**	.
这些	有	不	转动	或者	闲暇	为了	做梦	.

他们没有时间或闲暇去做梦。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] .

They	**are**	**eager**	**for**	**the**	**actual**	**touch**	**of**	**life**	.
他们	是	渴望的	为了	这	实际的	触碰	的	生活	.

他们渴望感受真实的生活。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [dʌl] - [aɪd] ['glʌtn] , ['fæmɪʃɪŋ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

What	**would**	**a**	**dull**	**-**	**eyed**	**glutton**	**,**	**famishing**	**,**	**not**	**with**	**hunger**	**but**	**with**	**the**
什么	会	一个	乏味的	-	眼睛	馋嘴	,	饥饿	,	不是	和	饥饿	但	和	这

['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][daɪ'dʒestɪv][fə'rɑːsəti] ,

cravings	**of**	**digestive**	**ferocity**	**,**
渴望	的	消化	恶	,

一个眼神呆滞的饕餮者，饥肠辘辘，并非饥饿难耐，而是被消化系统的强烈渴望所折磨，他会作何感想?

[faɪnd][ɪn] ['θækəˌreɪz] “ [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] ['gɔːmənˌdaɪzɪŋ] ” [ɔːr] “ [ˌbɑːmi'saidəl] [fiːsts] ?

find	**in**	**Thackeray's**	**“**	**Memorials**	**of**	**Gormandizing**	**”**	**or**	**“**	**Barmecidal**	**Feasts**	**?**
寻找	在	萨克雷的	“	纪念碑	的	暴食	”	或者	“	巴美西达	盛宴	?

在萨克雷的《贪婪的纪念》或《杀戮盛宴》中能找到吗?

” [sʌtʃ] ['bæŋkwɪt] [ɑːr; ər] [spred] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fruːg(ə)l] ,

”	**Such**	**banquets**	**are**	**spread**	**for**	**the**	**frugal**	**,**
”	这样的	宴会	是	传播	为了	这	节俭	,

“这样的宴席是为节俭的人准备的，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [swɑːp] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kʊk] - [bʊk] [rɪ'vjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]

not	**one**	**of**	**whom**	**would**	**swap**	**that**	**immortal**	**cook**	**-**	**book**	**review**	**for**	**a**	**dinner**	**with**
不是	一	的	谁	会	交换	那	不朽	厨师	-	书	审查	为了	一个	晚餐	和

[luː'kʌləs] .

Lucullus	**.**
卢库鲁斯	.

他们当中没有一个人会为了和卢库勒斯共进晚餐而放弃那篇不朽的烹饪书评论。

['ræskəlz] [wɪl] [nɑːt] [riːd] .

Rascals	**will**	**not**	**read**	**.**
无赖	将要	不是	读	.

顽童不会读书。

[men] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][duː][nɑːt] [riːd] .

Men	**of**	**action**	**do**	**not**	**read**	**.**
男人	的	行动	做	不是	读	.

行动派不读书。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['gæmblər] [dʌz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪm] [wer] “ [noʊ] ['mʌni] ['paːsiz] .

They	**look**	**upon**	**it**	**as**	**the**	**gambler**	**does**	**upon**	**the**	**game**	**where**	**“**	**no**	**money**	**passes**	**.**
他们	看	之上	它	作为	这	赌徒	做	之上	这	游戏	在哪里	“	不	钱	通过	.

他们看待它就像赌徒看待“不涉及金钱”的游戏一样。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['pæt(ə)nt][ʌv; əv]

”	**It**	**may**	**almost**	**be**	**said**	**that**	**the**	**capacity**	**for**	**novel**	**-**	**reading**	**is**	**the**	**patent**	**of**
”	它	可能	几乎	是	说	那	这	容量	为了	小说	-	阅读	是	这	专利	的

[dʒʌst][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][maɪndz] .

just	**and**	**noble**	**minds**	**.**
只是	和	高贵	思想	.

“可以说，阅读小说的能力是正直高尚之人的标志。”

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [huː] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

You	never	heard	of	a	great	novel	-	reader	who	was	notorious	as	a	criminal	.
你	绝不	听到	的	一个	伟大的	小说	-	读者	WHO	曾是	臭名昭著	作为	一个	刑事	.

你肯定没听说过哪个伟大的小说读者是臭名昭著的罪犯。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['lɪtəreri] ['krɪmənəlz] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] — ['jʊdʒin] ['erəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔd] ,

There	have	been	literary	criminals	,	I	grant	you	—	Eugene	Aram	Dr	.	Dodd	,
那里	有	到过	文学	罪犯	,	我	授予	你	—	尤金	阿拉姆	博士	.	多德	,

[prɑːf] . ['webstər] , [huː] ['məːdəd] - ,

Prof	.	Webster	,	who	murdered	Parkmaan	,
教授	.	韦伯斯特	,	WHO	被谋杀	-	,

我承认，文学界确实存在犯罪分子——尤金·阿拉姆、多德博士、韦伯斯特教授，以及谋杀帕克曼的人。

[ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	others	.
和	其他的	.

以及其他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪtɚz] , [nɑːt] ['riːdɚz]

But	they	were	writers	,	not	readers
但	他们	是	作家	,	不是	读者

但他们是作家，而不是读者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [raɪt] ['nɑːvəlz] .

And	they	did	not	write	novels	.
和	他们	做过	不是	写	小说	.

他们并没有写小说。

['mɪstər] . ['erəm] [roʊt] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [skuːl] [bʊks] , [æz; əz][dɪd][prɑːf] . ['webstər] , [ænd; ənd]

Mr	.	Aram	wrote	scientific	and	school	books	,	as	did	Prof	.	Webster	,	and
先生	.	阿拉姆	写道	科学	和	学校	图书	,	作为	做过	教授	.	韦伯斯特	,	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['weɪnˌraɪt] [roʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['səːmənz] .

Dr	.	Wainwright	wrote	beautiful	sermons	.
博士	.	温赖特	写道	美丽的	布道	.

阿拉姆先生写过科学书籍和学校教材，韦伯斯特教授也写过，而温赖特博士写过优美的布道词。

[wiː; wi] ['nevər] [duː] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [laɪz] [bɪ'haɪnd] ['raɪtɪŋ] ['səːmənz] .

We	never	do	sufficiently	consider	the	evil	that	lies	behind	writing	sermons	.
我们	绝不	做	足够	考虑	这	邪恶的	那	谎言	在后面	写作	布道	.

我们从未充分考虑过撰写讲道词背后所隐藏的罪恶。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [stiːpt] [ɪn]

The	nearest	you	can	come	to	a	writer	of	fiction	who	has	been	steeped	in
这	最近的	你	能	来	到	一个	作家	的	小说	WHO	有	到过	浸泡	在

[kraɪm] [ɪz][ɪn][bɛnvɛ'nuːtoʊ] ['selini] ,

crime	is	in	Benvenuto	Cellini	,
犯罪	是	在	本韦努托	切利尼	,

要说最接近于沉浸于犯罪题材的小说家，那就是本韦努托·切利尼了。

[huːz] ['mɑːrvələs] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['memwɑːr] ['sɜːrt(ə)nli] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['fɪkʃ(ə)n] ,

whose	marvelous	autobiographical	memoir	certainly	contains	some	fiction	,
谁	奇妙	自传体	回忆录	当然	包含	一些	小说	,

他的精彩自传回忆录中当然包含一些虚构成分，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [sə'spekt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

though	it	is	classed	under	the	suspect	department	of	History	.
尽管	它	是	分类	在下面	这	怀疑	部门	的	历史	.

虽然它被归类为历史学这个可疑的学科。

[haʊ] ['meni] [men] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [kə'rɪr] [baɪ][ðə; ði]

How	many	men	actually	have	been	saved	from	a	criminal	career	by	the
如何	许多	男人	实际上	有	到过	已保存	从	一个	刑事	职业	经过	这

[mɪ'rækjələs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] ?

miraculous	influence	of	novels	?
神奇	影响	的	小说	?

究竟有多少人因为小说的神奇力量而摆脱了犯罪生涯?

[let] [huː] [wɪl] [dɪ'naɪ] ,

Let	who	will	deny	,
让	WHO	将要	否定	,

任凭谁否认，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks][aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	at	the	age	of	six	I	myself	was	absolutely	committed	to	the
但	在	这	年龄	的	六	我	我	曾是	绝对地	坚定的	到	这

[ə'bændənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] ['berˌbækt] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

abandoned	purpose	of	riding	barebacked	horses	in	a	circus	.
弃	目的	的	骑术	裸背	马匹	在	一个	马戏团	.

但六岁时，我本人却完全投入到一项早已被放弃的事业中——在马戏团里骑无鞍马。

['siːkrətli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Secretly	,	of	course	,
偷偷	,	的	课程	,

当然，这是私下里的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [veɪg] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌt]

because	there	were	some	vague	speculations	in	the	family	concerning	what
因为	那里	是	一些	模糊的	猜测	在	这	家庭	有关	什么

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['speʃ(ə)l] [əˌdæptə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] .

seemed	to	be	special	adaptability	to	the	work	of	preaching	.
似乎	到	是	特别的	适应性	到	这	工作	的	布道	.

因为家族中流传着一些模糊的猜测，认为他似乎特别适合传道工作。

['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ] [geɪv] [ðæt] [ʌp][tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɑːrmi] , ['ʌndər] [dʒen] . ['frænsɪs]

Shortly	after	I	gave	that	up	to	enlist	in	the	Continental	Army	,	under	Gen	.	Francis
不久	后	我	给予	那	向上	到	入伍	在	这	大陆	军队	,	在下面	Gen	.	弗朗西斯

['meəriən, 'mæriən] ,

Marion	,
玛丽昂	,

不久之后，我放弃了那份工作，加入了弗朗西斯·马里恩将军麾下的大陆军。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['soʊldʒər] [sluː] [mɔːr] ['brɪtnz] .

and	no	other	soldier	slew	more	Britons	.
和	不	其他	士兵	一万	更多的	英国人	.

没有其他士兵杀害的英国人比他更多。

['æftər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [ˌvɔlən'tiəd] [ɪn][æn; ən][ˌɪndi'ænə]['redʒɪmənt] ['kwɔːrtərd] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv]

After	discharge	I	at	once	volunteered	in	an	Indiana	regiment	quartered	in	my	native
后	释放	我	在	一次	自愿	在	一个	印第安纳州	团	四分	在	我的	本国的

[taʊn] [ɪn] [kən'tʌki] ,

town	in	Kentucky	,
镇	在	肯塔基州	,

退伍后，我立即自愿加入驻扎在我肯塔基州家乡的一个印第安纳州团。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [sner] [drʌm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	beat	the	snare	drum	at	the	head	of	that	fine	body	of	men	for	a
和	打	这	圈套	鼓	在	这	头	的	那	美好的	身体	的	男人	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

并长时间地在队伍最前面敲响小军鼓。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendənsi] [wʌz; wəz] ['daʊnwərd] .

But	the	tendency	was	downward	.
但	这	趋势	曾是	向下	.

但总体趋势是下降的。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ʌv; əv] ['rɔbəz] [ðæt] ['rævɪdʒd] [ðə; ði] [ˌbæk'jɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] .

For	three	months	I	was	chief	of	a	of	robbers	that	ravaged	the	backyards	of	the	vicinity	.
为了	三	几个月	我	曾是	首席	的	一个	的	强盗	那	饱受蹂躏	这	后院	的	这	附近	.

三个月的时间里，我领导着一伙劫匪，洗劫了附近居民的后院。

[sək'sesɪvli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][spaɪ][fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] , [æn; ən] ['ɪndiən] ['faɪtər] , [ə; eɪ]['trædʒɪk]['æktər] .

Successively	I	became	a	spy	for	Washington	,	an	Indian	fighter	,	a	tragic	actor	.
依次	我	成为	一个	间谍	为了	华盛顿	,	一个	印度	战斗机	,	一个	悲惨	演员	.

:

我先后当过华盛顿的间谍、印度的战士、悲剧演员。

[wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [sɪəd] ,

With	character	seared	,
和	特点	烤	,

性格被烙印，

[ə'bændənd] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [ɪn]['hæbɪt] [θruː] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

abandoned	and	dissolute	in	habit	through	and	by	the	hearing	and	seeing	and	reading	of	history	,
弃	和	荒淫	在	习惯	通过	和	经过	这	听力	和	看到	和	阅读	的	历史	,

通过听闻、目睹和阅读历史，人们的生活习惯变得荒唐放荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['despərət] [step] [left] [soʊ][aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paɪrət] [ɪn][maɪ][naɪnθ] [jɪr] .

there	was	but	one	desperate	step	left	So	I	entered	upon	the	career	of	a	pirate	in	my	ninth	year	.
那里	曾是	但	一	绝望的	步	左边	所以	我	进入	之上	这	职业	的	一个	海盗	在	我的	第九	年	.

只剩最后一步孤注一掷了，于是我在九岁那年走上了海盗之路。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

The	Spanish	Main	,	as	no	doubt	you	remember	,
这	西班牙语	主要的	,	作为	不	怀疑	你	记住	,

西班牙主航道，想必你还记得吧?

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] ['kɑːmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

was	at	that	time	upon	an	open	common	across	the	street	from	our	house	,
曾是	在	那	时间	之上	一个	打开	常见的	穿过	这	街道	从	我们的	房子	,

当时是在我家对面的一片空地上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] , [hæf][æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [wʊd] ['ævərɪdʒ] [tuː] [fiːt] [ɪn] [depθ] .

and	it	was	a	hundred	feet	long	,	half	as	wide	and	would	average	two	feet	in	depth	.
和	它	曾是	一个	百	脚	长的	,	一半	作为	宽的	和	会	平均的	二	脚	在	深度	.

它长一百英尺，宽一半，平均深度两英尺。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sɪns] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [fɪld] [ʌp] [ðæt] ['pæθlɪs] ['oʊʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

I	have	often	since	thanked	Heaven	that	they	filled	up	that	pathless	ocean	in	order	to
我	有	经常	自从	谢谢	天堂	那	他们	已填	向上	那	无路	海洋	在	命令	到

[bɪld] [æn; ən]['aɪərn] ['faʊndri] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

build	an	iron	foundry	upon	the	spot	.
建造	一个	铁	铸造厂	之上	这	点	.

从那以后，我常常感谢上苍，他们填平了那片无路可走的海洋，以便在那里建造一座炼铁厂。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ekskəˌveɪtid][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['selər] !

Suppose	they	had	excavated	for	a	cellar	!
认为	他们	有	挖掘	为了	一个	地窖	!

假设他们挖的是地窖!

[waɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [kæpt] . [kɪd] , [lɑː'fɪt] [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'festid] [ðə; ði] [koʊst] [ˌðerə'baʊt] ,

Why	during	the	time	that	Capt	.	Kidd	,	Lafitte	and	I	infested	the	coast	thereabout	,
为什么	期间	这	时间	那	船长	.	基德	,	拉菲特	和	我	受感染的	这	海岸	大约	,

['seɪlɪŋ] [θriː] “ [loʊ] ,

sailing	three	“	low	,
帆船	三	“	低的	,

为什么在基德船长、拉菲特和我驾驶三艘“低矮”帆船在附近海岸活动期间，

[blæk] - [hʌld] ['skuːnər] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['reɪkɪʃ] [mɑːsts] ,

black	-	hulled	schooners	with	long	rakish	masts	,
黑色的	-	去壳	双桅帆船	和	长的	浪荡子	桅杆	,

黑色船体的纵帆船，有着长长的、倾斜的桅杆，

” [aɪ] [fɔːrst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃənt] ['siːmən] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][plæŋk] — ['iːv(ə)n] ['helpləs] ['wɪmɪn]

”	I	forced	hundreds	of	merchant	seamen	to	walk	the	plank	—	even	helpless	women
”	我	强制	数百	的	商人	海员	到	走	这	板	—	甚至	无助	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

“我强迫数百名商船海员走跳板——甚至包括手无寸铁的妇女和儿童。”

[ən'les] [ðə; ði] [ʃɑːrks] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] ,

Unless	the	sharks	devoured	them	,
除非	这	鲨鱼	吞噬	他们	,

除非它们被鲨鱼吞噬了，

[ðer; ðər] [boʊnz] [ɑːr; ər] [jet] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['aɪərn] ['faʊndri] .

their	bones	are	yet	about	three	feet	under	the	floor	of	that	iron	foundry	.
他们的	骨头	是	然而	关于	三	脚	在下面	这	地面	的	那	铁	铸造厂	.

他们的骸骨至今仍埋在那座铸铁厂的地板下约三英尺处。

['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərnmoʊst] ['prɑːməntɔːri] ,

Under	the	lee	of	the	Northernmost	promontory	,
在下面	这	李	的	这	最北端	海角	,

在最北端海岬的背风处，

[nɪr] [ə; eɪ] [rɑːk] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [krɔsiz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪ'letoʊ] [wɪtʃ]

near	a	rock	marked	with	peculiar	crosses	made	by	the	point	of	the	stiletto	which
靠近	一个	岩石	标记	和	奇特	十字架	制成	经过	这	观点	的	这	短剑	哪个

[aɪ] ['kɑːnstəntli] ['kærid] [ɪn][maɪ] [red] [sɪlk] [sæʃ] ,

I	constantly	carried	in	my	red	silk	sash	,
我	不断地	携带	在	我的	红色的	丝绸	窗扇	,

在一块岩石附近，岩石上刻着奇特的十字形图案，那是我用红色丝绸腰带里一直系着的匕首尖刻出来的。

[aɪ] ['berid] [tʌnz] [ʌv; əv] [pleɪt] , [ænd; ənd] [də'bluːn] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] [eɪt] , [pɪs'toʊl] , ['luːɪs] [dɔrz] ,

I	buried	tons	of	plate	,	and	doubloons	,	pieces	of	eight	,	pistoles	,	Louis	d'ors	,
我	埋葬	吨	的	盘子	,	和	金币	,	件	的	八	,	手枪	,	路易斯	金奖	,

我埋葬了大量的银盘、金币、银元、手枪币、路易金币。

[ænd; ənd] ['gæliənz] [baɪ][ðə; ði] [tʃest] .

and	galleons	by	the	chest	.
和	大型帆船	经过	这	胸部	.

箱子旁边还有帆船。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['gæliənz] ['sʌmhaʊ] [ment] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mʌni] ['piːsɪz] [ɪn][juːz] ,

At	that	time	galleons	somehow	meant	to	me	money	pieces	in	use	,
在	那	时间	大型帆船	不知何故	意思是	到	我	钱	件	在	使用	,

那时，在我看来，帆船似乎就等同于流通中的货币。

[ðoʊ] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [boʊt] .

though	since	then	the	name	has	been	given	to	a	species	of	boat	.
尽管	自从	然后	这	姓名	有	到过	给定	到	一个	物种	的	船	.

不过从那以后，这个名字被用来指代一种船型。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [broʊ'keɪdz] , [də'mæskəs] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [stʌfs] , ['leɪsiz] , ['mænt(ə)l] ,

The	rich	brocades	,	Damascus	and	Indian	stuffs	,	laces	,	mantles	,
这	富有的	锦缎	,	大马士革	和	印度	东西	,	鞋带	,	地衣	,

华丽的锦缎、大马士革织物和印度织物、蕾丝、披肩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美味的罪恶(The Delicious Vice)
第2/5页

[ʃɔːlz] [ænd; ənd]['faɪnəri][wɜːr; wər] [paɪld] [ɪn] ['raɪətəs] [prə'fjuːʒn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [keɪv] [wer] — [let][ðə; ði]

shawls	and	finery	were	piled	in	riotous	profusion	in	our	cave	where	—	let	the
披肩	和	服饰	是	堆积	在	暴乱的	丰富	在	我们的	洞穴	在哪里	—	让	这

[hoʊl] [truːθ] [biː; bi][toʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] — [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld] ,

whole	truth	be	told	if	it	must	—	I	lived	with	a	bold	,
所有的	真相	是	讲述	如果	它	必须	—	我	居住地	和	一个	大胆的	,

在我们居住的山洞里，披肩和华丽的服饰堆积如山，杂乱无章——如果必须说出全部真相的话——我曾与一个大胆的……

[blæk] - [aɪd] [ænd; ənd] [koʊ'ketɪʃ] ['spænɪʃ] [gɜːrl] ,

black	-	eyed	and	coquettish	Spanish	girl	,
黑色的	-	眼睛	和	娇媚	西班牙语	女孩	,

黑眼睛、风情万种的西班牙女孩

[huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌn'gʌvərnəbl] ['dʒeləsi] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [led][tuː; tə] ['bɪtər] [ænd; ənd]

who	loved	me	with	ungovernable	jealousy	that	occasionally	led	to	bitter	and
WHO	喜爱	我	和	无法治理的	妒忌	那	偶尔	引领	到	苦的	和

['terəb(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

terrible	scenes	of	rage	and	despair	.
糟糕的	场景	的	愤怒	和	绝望	.

她对我怀有无法抑制的嫉妒，这种嫉妒有时会导致痛苦和可怕的愤怒和绝望的场面。

[æt; ət][læst] [wen] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [huːz] [laɪf][aɪ] [sperd]

At	last	when	I	brought	home	a	white	and	red	English	girl	whose	life	I	spared
在	最后的什么时候		我	带来	家	一个	白色的	和	红色的	英语	女孩	谁	生活	我	幸存

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪntɪd]

because	she	had	begged	me	her	knees	by	the	memory	of	my	sainted
因为	她	有	乞求	我	她	膝盖	经过	这	记忆	的	我的	圣徒

['mʌðər] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər] ,

mother	to	spare	her	for	her	old	father	,
母亲	到	空闲的	她	为了	她	老的	父亲	,

最后，我带回了一个白底红纹的英国女孩，我饶了她的命，因为她跪在地上，以我圣洁的母亲的名义恳求我饶她一命，好让她照顾她年迈的父亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , - [pæst] [ɔːl] [baʊndz] .

who	was	waiting	her	coming	,	Joquita	passed	all	bounds	.
WHO	曾是	等待	她	未来	,	-	通过了	全部	界限	.

等待她到来的人们，乔奎塔突破了所有界限。

[aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪf] [θrʌst] [aɪ] [rɪ'membər] .

I	killed	her	—	with	a	single	knife	thrust	I	remember	.
我	被杀	她	—	和	一个	单身的	刀	推力	我	记住	.

我杀了她——我记得是用一把刀刺了她一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['tildən][ænd; ənd] ['hɛndrɪks] [flæg][poʊl]

She	was	buried	right	on	the	spot	where	the	Tilden	and	Hendricks	flag	pole
她	曾是	埋葬	正确的	在	这	点	在哪里	这	蒂尔登	和	亨德里克斯	旗帜	极

['æftərwərdz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - .

afterwards	stood	in	the	campaign	of	1876	.
然后	站立	在	这	活动	的	-	.

她被埋葬在蒂尔登和亨德里克斯在 1876 年战役中竖立旗杆的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [red] [straɪps] [ɑːn][ðə; ði][flæg][hæd; həd]

It	was	with	bitter	melancholy	that	I	fancied	the	red	stripes	on	the	flag	had
它	曾是	和	苦的	忧郁	那	我	幻想	这	红色的	条纹	在	这	旗帜	有

[ðer; ðər] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

their	color	from	the	blood	of	the	poor	,
他们的	颜色	从	这	血	的	这	贫穷的	,

我怀着苦涩的忧伤想象着，旗帜上的红色条纹是用穷人的鲜血染成的。

['fuːlɪʃ] ['dʒeləs] [gɜːrl] [bɪ'loʊ] .

foolish	jealous	girl	below	.
愚蠢	嫉妒的	女孩	以下	.

下面这个愚蠢又嫉妒的女孩。

[ɑː] , [wel] —

Ah	,	well	—
啊	,	出色地	—

啊，好吧——

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [oʊn] [ʌp] — [wiː; wi] [men] [ʌv; əv] [ə'bʌv] ['fɔːrti] [huː] [ə'spaɪər][tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd]

Let	us	all	own	up	—	we	men	of	above	forty	who	aspire	to	respectability	and
让	我们	全部	自己的	向上	—	我们	男人	的	多于	四十	WHO	渴望	到	体面	和

[duː] ['æktʃuəli] [lɪv; laɪv] ['ɔːrdərli] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ə'tʃiːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['sæŋktəti] — [hæv; həv]

do	actually	live	orderly	lives	and	achieve	even	the	odor	of	sanctity	—	have
做	实际上	居住	秩序	生活	和	达到	甚至	这	气味	的	圣洁	—	有

[wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ?

we	not	been	stained	with	murder	?
我们	不是	到过	染色	和	谋杀	?

让我们都坦白承认吧——我们这些四十多岁、渴望体面、过着井然有序的生活、甚至沾染了圣洁气息的男人们——难道我们没有沾染谋杀的污点吗?

— [aɪ] [wɜːrs] !

—	aye	worse	!
—	是的	更糟	!

—哎，更糟了!

[wʌt] [mæn][hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['bluːˌbɪrd] ['klɑːzɪt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['vɪləniːz] ?

What	man	has	not	his	Bluebeard	closet	,	full	of	early	crimes	and	villainies	?
什么	男人	有	不是	他的	蓝胡子	壁橱	,	满的	的	早期的	犯罪	和	恶棍	?

哪个男人没有一个尘封已久的“蓝胡子”衣橱，里面装满了早年的罪行和恶行?

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bɔɪ] [ɪn] [huːm] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] ,

A	certain	boy	in	whom	I	take	a	particular	interest	,
一个	肯定	男生	在	谁	我	拿	一个	特别的	兴趣	,

我特别感兴趣的某个男孩，

[huː] [goʊz][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] [huːz] [laɪf][ɪz] ['aʊtwərdli] ['prɑːpər] — [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [naʊ]

who	goes	to	Sunday	-	school	and	whose	life	is	outwardly	proper	—	is	he	not	now
WHO	去	到	星期日	-	学校	和	谁	生活	是	向外	恰当的	—	是	他	不是	现在

[ɑːn] [wiːk] [deɪz] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] ?

on	week	days	a	robber	of	great	renown	?
在	星期	天	一个	强盗	的	伟大的	名声	?

那些上主日学、生活方式表面上端正的人，在平日里难道不是一个声名显赫的强盗吗?

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [mæskt] [ænd; ənd] [ɑːrmd] ,

A	week	ago	,	masked	and	armed	,
一个	星期	前	,	戴面具	和	武装	,

一周前，蒙面持枪者

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd]

he	held	up	his	own	father	in	a	secluded	corner	of	the	library	and	relieved
他	握住	向上	他的	自己的	父亲	在	一个	僻	角落	的	这	图书馆	和	松了口气

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [swæg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vælјuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [driːmz] — [nɑːt] [ʌv; əv] ['ævərɪs] ,

the	old	man	of	swag	of	a	value	beyond	the	dreams	—	not	of	avarice	,
这	老的	男人	的	纪念品	的	一个	价值	超过	这	梦境	—	不是	的	贪婪	,

他把自己的父亲扶到图书馆一个僻静的角落，从老人那里拿走了价值连城的财物——并非出于贪婪。

[bʌt; bət] — [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] , [rɪ'spektəbl] , ['mɑːdərn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

but	—	of	successful	,	respectable	,	modern	speculation	.
但	—	的	成功的	,	可敬	,	现代的	推测	.

但是——是成功的、体面的、现代的投机行为。

[hiː; hi] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['paɪrət] [wen'evər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ʃiːt] [ʌv; əv]

He	purposes	to	be	a	pirate	whenever	there	is	a	convenient	sheet	of
他	目的	到	是	一个	海盗	每当	那里	是	一个	方便的	床单	的

['wɔːtər] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

water	near	the	house	.
水	靠近	这	房子	.

他打算只要房子附近有水，就去当海盗。

[gɑːd] [spiːd] [hɪm; ɪm] .

God	speed	him	.
上帝	速度	他	.

愿他一路走好。

['betər] [ə; eɪ] ['paɪrət] [æt; ət] [sɪks] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['sɪksti] .

Better	a	pirate	at	six	than	at	sixty	.
更好的	一个	海盗	在	六	比	在	六十	.

六岁当海盗总比六十岁当海盗强。

[gɪv] [ðem; ðəm] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [gʊd] ['nɑːvəlz] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [get] ['oʊvər]

Give	them	work	to	do	and	good	novels	to	read	and	they	will	get	over
给	他们	工作	到	做	和	好的	小说	到	读	和	他们	将要	得到	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

给他们一些工作做，一些好小说读，他们就会好起来的。

['hɪstri; 'hɪstəri] [briːdz] [kwɪr] [aɪ'diːəz] [ɪn] ['tʃɪldrən] .

History	breeds	queer	ideas	in	children	.
历史	品种	酷儿	想法	在	孩子们	.

历史会在孩子心中滋生怪异的想法。

[ðeɪ] [riːd] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['hɪroʊz] ,

They	read	of	military	heroes	,
他们	读	的	军队	英雄	,

他们读到军事英雄的故事，

[kɪŋz] [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [huː] [kə'mɪt] ['ɔːf(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [jet] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɑːnər] .

kings	and	statesmen	who	commit	awful	deeds	and	are	yet	monuments	of	public	honor	.
国王	和	政治家	WHO	犯罪	可怕	契约	和	是	然而	纪念碑	的	民众	荣誉	.

犯下滔天罪行的国王和政治家，却依然是公众荣誉的象征。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['hɪroʊ] [ɪz] ['rɔːli] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [ʌv; əv] ['paɪrəsi] ;

What	a	sweet	hero	is	Raleigh	,	who	was	a	farmer	of	piracy	;
什么	一个	甜的	英雄	是	罗利	,	WHO	曾是	一个	农民	的	海盗行为	;

拉利真是个可爱的英雄，他曾是海盗的农场主；

[wʌt] [ə; eɪ][grænd]['ædmərəl][wʌz; wəz] [dreɪk] ;

what	a	grand	Admiral	was	Drake	;
什么	一个	盛大	上将	曾是	德雷克	;

德雷克真是一位伟大的海军上将!

[wʌt] [demi] - [gɔdz][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ə'mɛrɪkənz] [huː] ['məːdəd] ['indiəns][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]

what	demi	-	gods	the	fighting	Americans	who	murdered	Indians	for	the	crime	of
什么	半	-	神	这	斗争	美国人	WHO	被谋杀	印度人	为了	这	犯罪	的

['wɑːntɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] !

wanting	their	own	!
想要	他们的	自己的	!

这些好战的美国人简直就是半神，他们仅仅因为印第安人想要拥有自己的土地就屠杀了他们!

['hɪstri; 'hɪstəri] [hæθ] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [muːv] [æn; ən] ['ɪnfənt] [brest] [tuː; tə] ['sævɪdʒri] .

History	hath	charms	to	move	an	infant	breast	to	savagery	.
历史	有	魅力	到	移动	一个	婴儿	胸部	到	野蛮	.

历史具有某种魔力，能将婴孩的乳汁转化为野蛮。

[gʊd] [strɔːŋ] ['nɑːvəlz][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['pæbjələm][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɜːrtʃuː]

Good	strong	novels	are	the	best	pabulum	to	nourish	difference	between	virtue
好的	强的	小说	是	这	最好的	食物	到	滋养	不同之处	之间	美德

[ænd; ənd] [vaɪs] .

and	vice	.
和	副	.

优秀的优秀小说是培养人们区分美德与罪恶的最佳良药。

[dəunt][aɪ] [noʊ] ?

Don't	I	know	?
不	我	知道	?

难道我不知道吗?

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [soʊ] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət]

I	have	felt	the	miracle	and	learned	the	difference	so	well	that	even	now	at
我	有	毛毡	这	奇迹	和	学习	这	不同之处	所以	出色地	那	甚至	现在	在

[æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['iːðər] .

an	advanced	age	I	can	tell	the	difference	and	indulge	in	either	.
一个	先进的	年龄	我	能	告诉	这	不同之处	和	放纵	在	任何一个	.

我亲身感受过其中的奇妙，也深刻体会过其中的区别，即使到了现在这个年纪，我依然能分辨出其中的区别，并且可以尽情享受其中的任何一种。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)l]

It	was	not	a	week	after	the	killing	of	Joquita	that	I	read	the	first	novel
它	曾是	不是	一个	星期	后	这	杀	的	-	那	我	读	这	第一的	小说

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

乔奎塔遇害不到一周后，我读了我人生中的第一本小说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['skɑːtɪʃ] [tʃiːfs] .

It	was	“	Scottish	Chiefs	.
它	曾是	“	苏格兰	酋长们	.

是“苏格兰酋长队”。

” [ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['nɑːvəlz] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [fɜːrst][wʌn] .

”	The	dead	bodies	of	ten	thousand	novels	lie	between	me	and	that	first	one	.
”	这	死的	身体	的	十	千	小说	说谎	之间	我	和	那	第一的	一	.

“在我与第一部小说之间隔着一万部小说的尸体。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

I	have	not	read	it	since	.
我	有	不是	读	它	自从	.

我之后就没再读过这本书了。

[ten] ['ɪŋkəz] [ʌv; əv][pə'ruː][wɪð; wɪθ][ten][ruːmz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld][kʊd; kəd][nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː]

Ten	Incas	of	Peru	with	ten	rooms	full	of	solid	gold	could	not	tempt	me
十	印加帝国	的	秘鲁	和	十	房间	满的	的	坚硬的	金子	可以	不是	诱惑	我

[tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

to	read	it	again	.
到	读	它	再次	.

十位秘鲁印加人，十间堆满纯金的房间，也无法让我产生再读一遍的欲望。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [klɪr] [sɪntʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['meməri] ,

Have	I	not	a	clear	cinch	on	a	delicious	memory	,
有	我	不是	一个	清除	肚带	在	一个	可口的	记忆	,

难道我没有对一段美好的回忆留下清晰的印象吗?

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [goʊld][ɪz]['oʊnli] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊz] “ [drʌg] ?

compared	with	which	gold	is	only	Robinson	Crusoe's	“	drug	?
比较的	和	哪个	金子	是	仅有的	罗宾逊	克鲁索的	“	药品	?

与鲁滨逊·克鲁索的“毒品”相比，哪种黄金才算得上是毒品呢?

” ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðə; ðɪ]['kɑːntent][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [trə'mendəs] ,

”	After	a	lapse	of	all	these	years	the	content	of	that	one	tremendous	,
”	后	一个	失效	的	全部	这些	年	这	内容	的	那	一	巨大的	,

“经过这么多年，那件意义非凡的事情的内容，

['noʊb(ə)l] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hə'roʊɪk]['klaɪmæks][ɪz][æz; əz] ['diːpli] [bəːnd] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

noble	chapter	of	heroic	climax	is	as	deeply	burned	into	my	memory	as	if	it
高贵	章	的	英勇	高潮	是	作为	深	烧伤	进入	我的	记忆	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [riːd] ['jestərdeɪ] .

had	been	read	yesterday	.
有	到过	读	昨天	.

英雄故事的高潮篇章庄严壮丽，仿佛昨天才读过一样，深深地烙印在我的记忆中。

[ə; eɪ] ['sɪstər] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] “ [boʊz] ” [ænd; ənd] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] - [fɔːrt]

A	sister	,	old	enough	to	receive	“	beaux	”	and	addicted	to	the	piano	-	forte
一个	姐姐	,	老的	足够的	到	收到	“	美男子	”	和	上瘾	到	这	钢琴	-	长处

[ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

accomplishment	,
成就	,

一位年纪足以接受追求者的姐姐，沉迷于钢琴演奏技巧，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['præktɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [æn; ən] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn'taɪtld]

was	at	that	time	practicing	across	the	hall	an	instrumental	composition	,	entitled
曾是	在	那	时间	练习	穿过	这	大厅	一个	乐器演奏	作品	,	标题

, “ [lɑː] - .

,	“	La	Rève	.
,	“	拉	-	.

当时，他正在大厅对面练习一首名为“La Rève”的器乐作品。

” ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] , ['prɪntɪd] [ɪn] ['veri] [smɔːl] ['letərz] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ;

”	Under	the	title	,	printed	in	very	small	letters	,	was	the	English	translation	;
”	在下面	这	标题	,	打印	在	非常	小的	信件	,	曾是	这	英语	翻译	;

标题下方，用很小的字印着英文翻译;

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	never	thought	to	look	at	it	.
但	我	绝不	想法	到	看	在	它	.

但我从未想过要去看它。

[æn; ən][ˌelə'kju:ʃ(ə)nɪst][hæd; həd] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ri'saitid] ['poʊz] ['reɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ]

An	elocutionist	had	shortly	before	recited	Poe's	Raven	at	a	church
一个	演说家	有	不久	前	背诵	爱伦·坡的	乌鸦	在	一个	教会

[ˌentər'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

不久前，一位朗诵家在教堂的娱乐活动中朗诵了爱伦·坡的《乌鸦》。

[ænd; ənd] [ðæt] ['glu:mi] [bɜ:rd] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [və'sɪnəti] [wen] [ðə; ði]

and	that	gloomy	bird	flapped	its	wings	in	my	young	emotional	vicinity	when	the
和	那	阴沉	鸟	拍打	它是	翅膀	在	我的	年轻的	情绪	附近	什么时候	这

['faɪərlaɪt] [θru:] [veɪg] “ ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

firelight	threw	vague	“	shadows	on	the	floor	.
火光	扔	模糊的	“	阴影	在	这	地面	.

当火光在地板上投下模糊的“影子”时，那只忧郁的鸟儿在我年轻的情感范围内拍打着翅膀。

” [wen] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['mju:zɪk][wʌz; wəz]['spoʊkən][æz; əz] “ [lɑ:] - , ” [ɪts][sæd] ['keɪd(ə)ns] ,

”	When	the	piece	of	music	was	spoken	as	“	La	Rève	,	”	its	sad	cadences	,
”	什么时候	这	片	的	音乐	曾是	说	作为	“	拉	-	,	”	它是	伤心	节奏	,

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

“当这首乐曲被朗诵为《梦》时，它悲伤的旋律，痛苦的情绪，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ʌndər] ['præktɪs] ,

of	course	,	under	practice	,
的	课程	,	在下面	实践	,

当然，在实践中，

[wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] ['wedɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə]['mɪstər] . ['poʊz] ['wʌndərf(ə)l] [bɜ:rd][ænd; ənd][fɔ:r; fər]

were	instantly	wedded	in	my	mind	to	Mr	.	Poe's	wonderful	bird	and	for
是	即刻	已婚	在	我的	头脑	到	先生	.	爱伦·坡的	精彩的	鸟	和	为了

['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði] “ ['reɪv(ə)n] ” [tu:; tə][ˌem 'i:] .

years	it	meant	the	“	Raven	”	to	me	.
年	它	意思是	这	“	乌鸦	”	到	我	.

在我的脑海中，它立刻与爱伦·坡先生笔下那只奇妙的鸟联系在了一起，多年来，它对我来说就意味着“乌鸦”。

[haʊ] ['kjʊriəs] [ɑ:r; ər] ['tʃaɪldɪʃ] [im'preʃəns] .

How	curious	are	childish	impressions	.
如何	好奇的	是	幼稚	印象	.

孩童的印象多么奇妙啊！

['jɪrz] ['æftərwərd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Years	afterward	when	I	saw	a	copy	of	the	music	and	read	the	translation	,
年	之后	什么时候	我	锯	一个	复制	的	这	音乐	和	读	这	翻译	,

多年后，当我看到乐谱并阅读译文时，

“ [ðə; ði] [dri:m] ” ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

“	The	Dream	”	under	the	title	,
“	这	梦	”	在下面	这	标题	,

标题为“梦想”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

I	felt	a	distinct	shock	of	resentment	as	if	the	French	language	had	been
我	毛毡	一个	清楚的	震惊	的	怨恨	作为	如果	这	法语	语言	有	到过

['tretʃərəs] [tu:; tə][maɪ]['seɪkrɪd][aɪ'di:əz] .

treacherous	to	my	sacred	ideas	.
奸诈	到	我的	神圣	想法	.

我感到一阵强烈的愤恨，仿佛法语背叛了我神圣的理念。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [neɪm] [ʌv; əv] “ [ˈɛlərzˌlaɪ] , ” [wɪtʃ] ,

Then	there	was	the	romantic	name	of	“	Ellerslie	,	”	which	,
然后	那里	曾是	这	浪漫的	姓名	的	“	埃勒斯利	,	”	哪个	,

然后还有个浪漫的名字叫“埃勒斯利”，

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [prɪˈkɑːsəti] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspelɪŋ] [aɪ] [ˈkærid] [ɔːf] [æz; əz] “

notwithstanding	considerable	precocity	in	reading	and	spelling	I	carried	off	as	“
虽然	大量	早熟	在	阅读	和	拼写	我	携带	离开	作为	”

- ” [ˈjeɪz] [ˈæftərwərd] [wen] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈsiləblz] [kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]

Elleressie	”	Yeas	afterward	when	the	actual	syllables	confronted	me	in	a	historical
-	”	是的	之后	什么时候	这	实际的	音节	面对	我	在	一个	历史

[sketʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔlis] ,

sketch	of	Wallace	,
草图	的	华莱士	,

尽管我在阅读和拼写方面相当早熟，但后来当我在阅读华莱士的历史简介时，看到“Elleressie” Yeas 的实际音节时，我还是把它拼成了“Elleressie” Yeas。

[ðə; ði] [truːθ] [ˈentərd] [laɪk] [ə; eɪ][stæb][ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

the	truth	entered	like	a	stab	and	I	closed	the	book	.
这	真相	进入	喜欢	一个	刺	和	我	关闭	这	书	.

真相像一把刀刺进我的身体，我合上了书。

[oʊ] [ˈseɪkrɪd] [fɜːrst] [ɪˈluːʒnz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [jɪr]

O	sacred	first	illusions	of	childhood	,	you	are	sweeter	than	a	thousand	year
哦	神圣	第一的	幻觉	的	童年	,	你	是	更甜	比	一个	千	年

[ʌv; əv] [feɪm] !

of	fame	!
的	名声	!

啊，童年最初的神圣幻想，你们比千年的名声还要甜蜜！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈgɑːdz] [ˈprɑːvɪdəns] [ðæt] [ˈhɑːrdn] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈθroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn]

It	is	God's	providence	that	hardens	us	to	endure	the	throwing	of	them	down
它	是	神的	普罗维登斯	那	硬化	我们	到	忍受	这	投掷	的	他们	向下

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈstreŋθnz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ˈmeməri] [swiːt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

to	our	eyes	and	strengthens	us	to	keep	their	memory	sweet	in	our
到	我们的	眼睛	和	加强	我们	到	保持	他们的	记忆	甜的	在	我们的

[ˈhɑːrts] .

hearts	.
心	.

是上帝的眷顾使我们变得坚强，能够忍受亲人被摔在眼前的痛苦，并使我们有力量将他们的美好回忆珍藏在心中。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əˈfrʌnt] [ðen] ,

It	would	be	an	affront	then	,
它	会	是	一个	冒犯	然后	,

那将是一种冒犯。

[nɑːt][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ˈevri] [ˈrepjətəb(ə)l][ˈnɑːv(ə)l] [ˈriːdər] [hæz; həz] [riːd] “ [ˈskɑːtɪʃ] [tʃiːfs] .

not	to	assume	that	every	reputable	novel	reader	has	read	“	Scottish	Chiefs	.
不是	到	认为	那	每一个	信誉良好的	小说	读者	有	读	”	苏格兰	酋长们	.

不要以为每个有声望的小说读者都读过《苏格兰酋长》。

” [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [dɪˈsendənt] [ɔːr] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈædmərəb(ə)l][ˈleɪdi] , [mɪs] [dʒeɪn]

”	If	there	is	any	descendant	or	any	personal	friend	of	that	admirable	lady	,	Miss	Jane
”	如果	那里	是	任何	后裔	或者	任何	个人的	朋友	的	那	令人钦佩的	女士	,	错过	简

[ˈpotər] ,

Porter	,
搬运工	,

“如果这位令人敬佩的女士，简·波特小姐，有任何后裔或私人朋友，

[huː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi][ɪn] [pɪ'kjuːnieri] [dɪ'stres] , [let] [ðæt] [dɪ'sendənt] [kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ['praɪvətli]

who	may	now	be	in	pecuniary	distress	,	let	that	descendant	call	upon	me	privately
WHO	可能	现在	是	在	金钱	痛苦	,	让	那	后裔	称呼	之上	我	私下

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

with	perfect	confidence	.
和	完美的	信心	.

如果这位后裔现在经济拮据，请他私下里满怀信心地向我求助。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌɑːblə'geɪʃənz] [ðæt] [ə; eɪ]['gleɪʃ(ə)l] [ˌevə'luːʃəneri] ['pɪriəd] [kæn; kən][nɑːt]['les(ə)n] .

There	are	obligations	that	a	glacial	evolutionary	period	can	not	lessen	.
那里	是	义务	那	一个	冰川	进化	时期	能	不是	减少	.

有些义务是漫长的进化时期也无法减轻的。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv]['prɑːpər][aɪ'dentəti] .

I	make	no	conditions	but	the	simple	proof	of	proper	identity	.
我	制作	不	状况	但	这	简单的	证明	的	恰当的	身份	.

我不设任何条件，只需要提供身份证明即可。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪtʃ] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] .

I	am	not	rich	but	I	am	grateful	.
我	是	不是	富有的	但	我	是	感激的	.

我并不富有，但我很感恩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [æz; əz][baɪ] ['preʃ(ə)ns] ,

It	was	a	Saturday	evening	when	I	became	aware	,	as	by	prescience	,
它	曾是	一个	周六	晚上	什么时候	我	成为	意识到的	,	作为	经过	预知	,

那是一个星期六的晚上，我突然意识到，仿佛是预知到了什么似的。

[ðæt] [ðer; ðər] [hʌŋ] ['oʊvər][sɜːr] ['wɪljəm] [wɔːlɪs] [ænd; ənd] ['helən] [mɑːr][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

that	there	hung	over	Sir	William	Wallice	and	Helen	Mar	some	terrible	shadow	of
那	那里	悬挂	超过	先生	威廉	华莱士	和	海伦	三月	一些	糟糕的	阴影	的

[feɪt] .

fate	.
命运	.

威廉·沃利斯爵士和海伦·玛尔似乎都笼罩在可怕的命运阴影之下。

[ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] - [fɔːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [pleɪd] “ [lɑː] - .

And	the	piano	-	forte	across	the	hall	played	“	La	Rève	.
和	这	钢琴	-	长处	穿过	这	大厅	玩	“	拉	-	.

大厅对面的钢琴演奏了《梦》。

” [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

”	My	heart	failed	me	and	I	closed	the	book	.
”	我的	心	失败的	我	和	我	关闭	这	书	.

“我心灰意冷，合上了这本书。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [maɪ] [frend] ,

If	you	can't	do	that	,	my	friend	,
如果	你	不能	做	那	,	我的	朋友	,

如果你做不到这一点，我的朋友，

[ðen] [juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['riːdər] .

then	you	waste	your	time	trying	to	be	a	novel	reader	.
然后	你	浪费	你的	时间	尝试	到	是	一个	小说	读者	.

那么你就是在浪费时间试图成为一名小说读者。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [truː] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You	have	not	the	true	touch	of	genius	for	it	.
你	有	不是	这	真的	触碰	的	天才	为了	它	.

你没有这方面的真正天赋。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] [keɪk] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

It	is	the	miracle	of	eating	your	cake	and	having	it	,	too	.
它	是	这	奇迹	的	吃	你的	蛋糕	和	拥有	它	,	也	.

这是既能吃到蛋糕又能拥有蛋糕的奇迹。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ] ['dʒiːniəs][ɪn][ˌem 'iː] .

It	must	have	been	the	unconscious	moving	of	novel	reading	genius	in	me	.
它	必须	有	到过	这	无意识	移动	的	小说	阅读	天才	在	我	.

这一定是潜意识里激发了我阅读小说的天赋。

[fɔːr; fər][aɪ][fərˈgɑːt] , [æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

For	I	forgot	,	as	clearly	as	if	it	were	not	a	possibility	,
为了	我	忘了	,	作为	清楚地	作为	如果	它	是	不是	一个	可能性	,

因为我忘记了，而且忘记得如此彻底，仿佛这根本不可能一样。

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

that	the	next	day	was	Sunday	.
那	这	下一个	天	曾是	星期日	.

第二天是星期日。

[ænd; ənd][soʊ] ['hɜːrid] [ɔːf] , [bɪˈfɔːr] [taɪm] , [tuː; tə][bed] , [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn]

And	so	hurried	off	,	before	time	,	to	bed	,	to	be	alone	with	the	burden	on
和	所以	慌忙	离开	,	前	时间	,	到	床	,	到	是	独自的	和	这	负担	在

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

于是，我匆匆赶在时间之前上床睡觉，独自一人承受着心中的重担。

“ ['bækwərd] , [tɜːrn] ['bækwərd] , [oʊ] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] [flaɪt] —

“	Backward	,	turn	backward	,	O	Time	in	your	flight	—
”	落后	,	转动	落后	,	哦	时间	在	你的	航班	—

“向后，向后，哦，时光，在你飞翔的旅程中——

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld] [əˈgen] [dʒʌst][fɔːr; fər] [təˈnaɪt] .

Make	me	a	child	again	just	for	tonight	.
制作	我	一个	孩子	再次	只是	为了	今晚	.

今晚就让我重新做回孩子吧。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nɑːvəlz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][bed][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] —

”	There	are	two	or	three	novels	I	should	love	to	take	to	bed	as	of	yore	—
”	那里	是	二	或者	三	小说	我	应该	爱	到	拿	到	床	作为	的	昔时	—

[nɑːt][tuː; tə] [riːd] ,

not	to	read	,
不是	到	读	,

“有两三本小说，我以前很想带到床上——不是为了阅读，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌfər] ['oʊvər][ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd]

but	to	suffer	over	and	to	contemplate	and	to	seek	calmness	and
但	到	遭受	超过	和	到	沉思	和	到	寻找	平静	和

['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

courage	with	which	to	face	the	inevitable	.
勇气	和	哪个	到	脸	这	不可避免的	.

但要承受痛苦，深思熟虑，并寻求平静和勇气去面对不可避免的事情。

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][men] [beɪs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [deθ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['wɔlis] ?

Could	there	be	men	base	enough	to	do	to	death	the	noble	Wallace	?
可以	那里	是	男人	根据	足够的	到	做	到	死亡	这	高贵	华莱士	?

世上竟有如此卑鄙之人，竟会杀害高贵的华莱士?

[ɔːr][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['helən] [mɑːr][wɪð; wɪθ] [griːf] ?

Or	to	break	the	heart	of	Helen	Mar	with	grief	?
或者	到	休息	这	心	的	海伦	三月	和	悲伤	?

还是为了让海伦·玛尔伤心欲绝?

[noʊ]['ɑːrgjumənt][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] , [bʌt; bət] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [geɪv] ['kɜːrɪdʒ] .

No	**argument**	**could**	**remove**	**the**	**presentiment**	**,**	**but**	**facing**	**the**	**matter**	**gave**	**courage**	**.**
不	争论	可以	消除	这	预感	,	但	面向	这	事情	给予	勇气	.

任何辩解都无法消除这种不祥的预感，但直面问题却能给人带来勇气。

" [let] [tə'mɑːroʊ] ['ænsər] , " [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ðə; ði][pi'ænoʊ] - [fɔːrt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [pleɪd] "

"	**Let**	**tomorrow**	**answer**	**,**	**"**	**I**	**thought**	**,**	**as**	**the**	**piano**	**-**	**forte**	**in**	**the**	**next**	**room**	**played**	**"**
"	让	明天	回答	,	"	我	想法	,	作为	这	钢琴	-	长处	在	这	下一个	房间	玩	"

[lɑː] - .

La	**Rève**	**.**
拉	-	.

“让明天来回答吧，”我想，这时隔壁房间的钢琴正在演奏《梦》。

" [ðen] [fel] [ə'sliːp] .

"	**Then**	**fell**	**asleep**	**.**
"	然后	跌倒	睡着了	.

然后就睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

And	**when**	**I**	**awoke**	**next**	**morning**	**to**	**the**	**full**	**knowledge**	**that**	**it**	**was**	**Sunday**	**,**
和	什么时候	我	醒来	下一个	早晨	到	这	满的	知识	那	它	曾是	星期日	,

第二天早上醒来，我才完全意识到今天是星期天。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['məːdəd] [ðə; ði] ['kælɪndər] .

I	**could**	**have**	**murdered**	**the**	**calendar**	**.**
我	可以	有	被谋杀	这	日历	.

我真想把日历砸了。

[fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [daɪz] ['ɪriː] .

For	**Sunday**	**was**	**Dies**	**Irae**	**.**
为了	星期日	曾是	死亡	愤怒	.

星期日是末日经。

['æftər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [æt; ət] [liːst] .

After	**Sunday**	**-**	**school**	**,**	**at**	**least**	**.**
后	星期日	-	学校	,	在	至少	.

至少在主日学校之后。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .

There	**is**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**fun**	**to**	**be**	**to**	**extracted**	**from**	**Sunday**	**-**	**school**	**.**
那里	是	一个	肯定	数量	的	乐趣	到	是	到	提取	从	星期日	-	学校	.

从主日学校中也能获得一些乐趣。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['sʌndiz; -deiz][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːr]

The	**remainder**	**of**	**those**	**early**	**Sundays**	**was**	**confined**	**to**	**reading**	**the**	**Bible**	**or**
这	余	的	那些	早期的	星期日	曾是	受限	到	阅读	这	圣经	或者

['stɔːribʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['laɪbreri] — [bʊks] ,

storybooks	**from**	**the**	**Sunday**	**-**	**school**	**library**	**—**	**books**	**,**
故事书	从	这	星期日	-	学校	图书馆	—	图书	,

那些早期星期日的其余时间，都用来阅读圣经或从主日学校图书馆借来的故事书——书籍，

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['hæri] ,

by	**the**	**Lord**	**Harry**	**,**
经过	这	主	哈里	,

哈里勋爵

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'traɪvd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['helθi] ['tʃɪldrən] [laɪf] - [lɔːŋ]

that	**seem**	**to**	**be**	**contrived**	**especially**	**to**	**make**	**out**	**of**	**healthy**	**children**	**life**	**-**	**long**
那	似乎	到	是	人为的	尤其	到	制作	出去	的	健康	孩子们	生活	-	长的

['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

enemies	**of**	**the**	**church**	**,**
敌人	的	这	教会	,

这些似乎是人为精心策划的，目的是让健康的孩子终生成为教会的敌人。

[ænd; ənd][tuː; tə][baɪnd] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ] [hʊks] [ʌv; əv] [stiːl] .

and	to	bind	hypocrites	to	the	altar	with	hooks	of	steel	.
和	到	绑定	伪君子	到	这	坛	和	钩子	的	钢	.

用钢钩将伪君子绑在祭坛上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɪslɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [pər'mɪtɪd] ; ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [hɪmz] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ;

There	was	no	whistling	at	all	permitted	;	singing	of	hymns	was	encouraged	;
那里	曾是	不	吹口哨	在	全部	允许	;	歌唱	的	赞美诗	曾是	鼓励	;

严禁吹口哨；鼓励唱赞美诗；

[noʊ] “ ['pleɪɪŋ] ” — ['pleɪɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [tuː; tə]

no	“	playing	”	—	playing	on	Sunday	was	a	distinct	source	of	displeasure	to
不	“	玩耍	”	—	玩耍	在	星期日	曾是	一个	清楚的	来源	的	不满	到

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

禁止“玩耍”——星期天玩耍会惹恼上天！

[ɑːr; ər] [friː] - [bɔːrn][men] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] ['tɪrəni] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ?

Are	free	-	born	men	nine	years	of	age	to	endure	such	tyranny	with	resignation	?
是	自由的	-	出生	男人	九	年	的	年龄	到	忍受	这样的	暴政	和	辞职	?

九岁的自由人难道要默默忍受这样的暴政吗?

[æsk][ðə; ði][kɪdz][ʌv; əv] [tə'deɪ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , [æz; əz] [truː] [men] [ænd; ənd] [friː] , [ðeɪ]

Ask	the	kids	of	today	—	and	with	one	voice	,	as	true	men	and	free	,	they
问	这	孩子们	的	今天	—	和	和	一	嗓音	,	作为	真的	男人	和	自由的	,	他们

[wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] ,

will	answer	you	,
将要	回答	你	,

问问现在的孩子们——他们会异口同声地，像真正的自由人一样回答你：

“ [nɪt] !

“ Nit	!
” 尼特	!

“尼特！

” [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃeɪnz] ,

” In	the	dark	days	of	my	youth	liberty	was	in	chains	,
” 在	这	黑暗的	天	的	我的	青年	自由	曾是	在	链条	,

在我青年时期那段黑暗的日子里，自由被束缚着。

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['dredf(ə)l] [sə'spens] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪn]

and	so	Sunday	was	passed	in	dreadful	suspense	as	to	what	was	doing	in
和	所以	星期日	曾是	通过了	在	可怕	悬念	作为	到	什么	曾是	正在做	在

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

于是，整个星期天都在焦急的等待中度过，大家都在猜测苏格兰那边究竟发生了什么。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜːr] ['wɪljəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd] [suːn] [sɔː]

Monday	night	after	supper	I	rejoined	Sir	William	in	his	captivity	and	soon	saw
周一	夜晚	后	晚餐	我	重新加入	先生	威廉	在	他的	囚禁	和	很快	锯

[ðæt] [maɪ] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

that	my	worst	fears	were	to	be	realized	.
那	我的	最差	恐惧	是	到	是	已实现	.

星期一晚饭后，我回到被囚禁的威廉爵士身边，很快发现我最担心的事即将发生。

[maɪ] ['fɑːðər] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['riːdɪŋ] ['pɑːlətɪks] ;

My	father	sat	on	the	opposite	side	of	the	table	reading	politics	;
我的	父亲	卫星	在	这	对面的	边	的	这	桌子	阅读	政治	;

我父亲坐在桌子对面，正在阅读政治文章；

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [sɑːks] ; [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

my	mother	was	effecting	the	restoration	of	socks	;	my	brother	was	engaged
我的	母亲	曾是	产生影响	这	恢复	的	袜子	;	我的	兄弟	曾是	已订婚的

[ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['tæŋglz] ,

in	unraveling	mathematical	tangles	,
在	解体	数学	缠结	,

我母亲正在修补袜子；我哥哥正在解数学难题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [maɪ] ['sɪstər] [sæt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][piˈænoʊ] ['peɪʃntli]

and	in	the	parlor	across	the	hall	my	sister	sat	alone	with	her	piano	patiently
和	在	这	客厅	穿过	这	大厅	我的	姐姐	卫星	独自的	和	她	钢琴	耐心

[dɪ'beɪtɪŋ] “ [lɑː] - .

debating	“	La	Rève	.
辩论	“	拉	-	.

在走廊对面的客厅里，我的姐姐独自一人坐在钢琴前，耐心地思考着《梦》。

” ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

”	Under	these	circumstances	I	encountered	the	first	great	miracle	of	intellectual
”	在下面	这些	情况	我	遭遇	这	第一的	伟大的	奇迹	的	知识分子

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɔlis] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl] .

emotion	in	the	chapter	describing	the	execution	of	William	Wallace	on	Tower	Hill	.
情感	在	这	章	描述	这	执行	的	威廉	华莱士	在	塔	爬坡道	.

“在这种情况下，我在描述威廉·华莱士在塔山被处决的章节中，遇到了第一个伟大的智力情感奇迹。

[noʊ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [laɪf] [hæz; həz] [left] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

No	other	incident	of	life	has	left	upon	me	such	a	profound	impression	.
不	其他	事件	的	生活	有	左边	之上	我	这样的	一个	深刻的	印象	.

生活中没有其他任何事像这件事一样给我留下如此深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] .

It	was	as	if	I	had	sprung	at	one	bound	into	the	arena	of	heroism	.
它	曾是	作为	如果	我	有	弹簧	在	一	边界	进入	这	竞技场	的	英雄主义	.

我仿佛一跃而入，踏入了英雄的竞技场。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	remember	it	all	.
我	记住	它	全部	.

我全都记得。

[haʊ] ['wɔlis] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['priːˌsɛpts] [tuː; tə] ['helən] [mɑːr]

How	Wallace	delivered	himself	of	theological	and	Christian	precepts	to	Helen	Mar
如何	华莱士	发表	他自己	的	神学	和	基督教	戒律	到	海伦	三月

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [priːst] .

after	which	they	both	knelt	before	the	officiating	priest	.
后	哪个	他们	两个都	跪下	前	这	裁判	牧师	.

华莱士向海伦·玛尔讲述了神学和基督教教义，之后两人都跪在了主持仪式的牧师面前。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːr] [sed] , “ [maɪ] [laɪf] [wɪl] [ɪk'spaɪər][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] !

That	she	thought	or	said	,	“	My	life	will	expire	with	yours	!
那	她	想法	或者	说	,	“	我的	生活	将要	到期	和	你的	!

她曾想过或说过：“我的生命将与你一同消逝！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

”	It	was	the	keynote	of	death	and	life	devotion	.
”	它	曾是	这	基调	的	死亡	和	生活	虔诚	.

这是对死亡和生命奉献的主题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə] ['ʌʃər] ['wɔlis] [ʌp][ðə; ði]['skæfoʊld][steps] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

It	was	worthy	to	usher	Wallace	up	the	scaffold	steps	where	he	stood	with
它	曾是	值得	到	引座员	华莱士	向上	这	脚手架	步骤	在哪里	他	站立	和

[hɪz; ɪz][hændz] [baʊnd] ,

his	hands	bound	,
他的	双手	边界	,

将双手被绑的华莱士送上绞刑架台阶，这本身就是一件值得做的事。

“ [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hed] [ʌn'kʌvərd] .

“	his	noble	head	uncovered	.
”	他的	高贵	头	裸露	.

“他高贵的头颅被揭开。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['krɪstʃən] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

”	There	was	much	Christian	edification	,
”	那里	曾是	很多	基督教	启迪	,

“有很多基督教教义方面的教导，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][æz; əz][hiː; hi][wɪð; wɪθ] “ ['noʊb(ə)l] [hed] [ʌn'kʌvərd] ”

but	the	presence	of	such	a	hero	as	he	with	“	noble	Head	uncovered	”
但	这	在场	的	这样的	一个	英雄	作为	他	和	“	高贵	头	裸露	”

[wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] ['eni] [mæn] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn]

would	enable	any	man	nine	years	old	with	a	spark	of	honor	and	sympathy	in
会	使能够	任何	男人	九	年	老的	和	一个	火花	的	荣誉	和	同情	在

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['ægənaɪzɪŋ] [ə'maʊnts] [ʌv; əv] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

him	to	endure	agonizing	amounts	of	edification	.
他	到	忍受	痛苦的	金额	的	启迪	.

但是，像他这样一位“高贵的头颅未加遮盖”的英雄的存在，能够使任何一个心中有荣誉感和同情心的九岁男孩忍受大量的教诲。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['ʃʌdər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

Then	suddenly	there	was	a	frightful	shudder	in	my	heart	.
然后	突然	那里	曾是	一个	可怕	不寒而栗	在	我的	心	.

突然间，我的心猛地一颤。

[ðə; ði] ['hæŋmən] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd] ['helən] [mɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] ,

The	hangman	approached	with	the	rope	,	and	Helen	Mar	,	with	a	shriek	,
这	刽子手	接近	和	这	绳索	,	和	海伦	三月	,	和	一个	尖叫	,

[θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn] ['wɔləsəz] [brest] .

threw	herself	upon	Wallace's	breast	.
扔	她自己	之上	华莱士的	胸部	.

刽子手拿着绳子走近，海伦·玛尔尖叫一声，扑倒在华莱士的胸膛上。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt] .

Then	the	great	moment	.
然后	这	伟大的	片刻	.

然后，激动人心的时刻到来了。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðiːz] [laɪnz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : “ ['wɔlis] ,

If	I	live	a	thousand	years	these	lines	will	always	be	with	me	:	“	Wallace	,
如果	我	居住	一个	千	年	这些	线条	将要	总是	是	和	我	:	”	华莱士	,

如果我活到一千年，这些话将永远伴随着我：“华莱士，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [streŋθ] ,

with	a	mighty	strength	,
和	一个	强大的	力量	,

凭借强大的力量，

[bɜːrst] [ðə; ði] [bɑːndz] [əˈsʌndər] [ðæt] [kənˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

burst	the	bonds	asunder	that	confined	his	arms	and	clasped	her	to	his	heart
爆裂	这	债券	分离	那	受限	他的	武器	和	紧握	她	到	他的	心

!

!

!

挣脱束缚他双臂的枷锁，将她紧紧拥入怀中！

" [ɪn] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm] ['krɪtɪk(ə)l] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tekst] [bʊks] [ɑːn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ]

"	In	reading	some	critical	or	pretended	text	books	on	construction	since	that	time	I
"	在	阅读	一些	批判的	或者	假装	文本	图书	在	建造	自从	那	时间	我

[keɪm] [ə'krɔːs] [ðɪs] ['sentəns] [juːst] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [tɔː'tɑːlədʒi] .

came	across	this	sentence	used	to	illustrate	tautology	.
来了	穿过	这	句子	用过的	到	阐明	同义反复	.

“从那时起，我在阅读一些关于建筑的批判性或伪造的教科书时，偶然发现了这句话，它被用来说明同义反复。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [bɑːndz] ['kudnt] [biː; bi] “ [bɜːrst] ” [wɪ'ðaʊt] [ˌnesə'serəli] ['biːɪŋ]

It	was	pointed	out	that	the	bonds	couldn't	be	“	burst	”	without	necessarily	being
它	曾是	尖	出去	那	这	债券	不能	是	“	爆裂	”	没有	一定	存在

[ə'sʌndər] .

asunder	.
分离	.

有人指出，这些纽带不能“断裂”，除非它们完全分离。

[ðə; ði] - ['autreɪdʒz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['keɪpəz] [ðæt] [prɪsɪʒənɪsts] [kʌt] [ə'pɑːn]

The	confoundedest	outrages	in	this	world	are	the	capers	that	precisionists	cut	upon
这	-	暴行	在	这	世界	是	这	刺山柑	那	精密主义者	切	之上

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ded] .

the	bodies	of	the	noble	dead	.
这	身体	的	这	高贵	死的	.

世上最令人发指的暴行，莫过于那些吹毛求疵的人在逝去的英灵身上进行无谓的切割。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] [tuː] .

And	with	impunity	too	.
和	和	免责	也	.

而且他们还逍遥法外。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [sər'veɪər] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ɪg'zækt]

Think	of	a	village	surveyor	measuring	the	forest	of	Arden	to	discover	the	exact
思考	的	一个	村庄	测量员	测量	这	森林	的	阿登	到	发现	这	精确的

['eɪkərɪdʒ] !

acreage	!
面积	!

想象一下，一位乡村测量员测量阿登森林，以确定其确切面积！

[ɔːr] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['dɑːktər] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ænd; ənd]

Or	a	horse	-	doctor	elevating	his	eye	-	brow	with	a	contemptuous	smile	and
或者	一个	马	-	医生	提升	他的	眼睛	-	眉头	和	一个	轻蔑的	微笑	和

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ,

turning	away	,	as	from	an	innocent	,
转弯	离开	,	作为	从	一个	清白的	,

或者一位马医轻蔑地扬起眉毛，带着一丝冷笑转身离开，仿佛在对一个无辜的人说：

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [hɔːrs] , ['pegəsəs] !

when	you	speak	of	the	wings	of	that	fine	horse	,	Pegasus	!
什么时候	你	说话	的	这	翅膀	的	那	美好的	马	,	飞马座	!

当你谈到那匹骏马珀伽索斯的翅膀时！

['eni] ['ɪdiət] [noʊz] [ðæt] [bɑːndz] ['kudnt] [biː; bi] [bɜːrst] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɜːrst] [ə'sʌndər] .

Any	idiot	knows	that	bonds	couldn't	be	burst	without	being	burst	asunder	.
任何	笨蛋	知道	那	债券	不能	是	爆裂	没有	存在	爆裂	分离	.

任何傻子都知道，纽带不可能在不被彻底撕裂的情况下断裂。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[let] [ðə; ði] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['dʒækæs] [θɪŋk] — [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['rɪðəm] [ænd; ənd]

let	the	impregnable	Jackass	think	—	what	would	become	of	the	noble	rhythm	and
让	这	坚不可摧	蠢驴	思考	—	什么	会	变得	的	这	高贵	韵律	和

[ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [roʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] ?

the	majestic	roll	of	sound	?
这	雄伟	卷	的	声音	?

让不可战胜的驴子好好想想——那高贵的节奏和雄伟的音响将会变成什么样?

['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [dʌns] ['ɔːlsoʊ] [wen] [hiː; hi] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd]

Shakespeare	was	an	ignorant	dunce	also	when	he	characterized	the	ingratitude
莎士比亚	曾是	一个	无知	笨蛋	还	什么时候	他	特征化的	这	忘恩负义

[ðæt] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['ɑːnər] [æz; əz] " [ðə; ði] [ən'kaɪndɪst] [kʌt] [ʌv; əv] [ɔːl] .

that	involves	the	principle	of	public	honor	as	"	the	unkindest	cut	of	all	.
那	涉及	这	原则	的	民众	荣誉	作为	"	这	最不友善的	切	的	全部	.

莎士比亚也是个无知的笨蛋，他把违背公共荣誉原则的忘恩负义描述为"最残酷的打击"。

" ['evri] [skuːl] [tʃaɪld] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌngrə'mætɪkl] ;

"	Every	school	child	knows	that	it	is	ungrammatical	;
"	每一个	学校	孩子	知道	那	它	是	语法错误	;

"每个小学生都知道这是不符合语法的;

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['eni] [sens] [lɜːrn] ['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði] [ˌesə'terɪk] ['siːkrət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	only	those	who	have	any	sense	learn	after	awhile	the	esoteric	secret	that	it
但	仅有的	那些	WHO	有	任何	感觉	学习	后	一会儿	这	深奥的	秘密	那	它

['sʌmtaɪmz] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['fɪtɪŋ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

sometimes	requires	a	tragedy	of	language	to	provide	fitting	sacrifice	to	the
有时	需要	一个	悲剧	的	语言	到	提供	配件	牺牲	到	这

[meɪniːz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

manes	of	despair	.
鬃毛	的	绝望	.

但只有那些稍有见识的人过一段时间才会明白这个深奥的秘密：有时需要语言的悲剧才能为绝望的鬃毛提供合适的祭品。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [huː] [roʊt] [grə'mætɪkli] [ænd; ənd] ['ʌndər]

There	never	was	yet	a	man	of	genius	who	wrote	grammatically	and	under
那里	绝不	曾是	然而	一个	男人	的	天才	WHO	写道	语法上	和	在下面

[ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ruːlz] .

the	scourge	of	rhetorical	rules	.
这	祸害	的	修辞	规则	.

历史上从未出现过一位天才作家，他写作时既遵守语法规则，又不受修辞规则的束缚。

['æntəni] ['trɔləp] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [kə'rektnəs] [ðæt] ['sterɪlaɪziz]

Anthony	Trollope	is	a	most	perfect	example	of	the	exact	correctness	that	sterilizes
安东尼	特罗洛普	是	一个	最多	完美的	例子	的	这	精确的	正确性	那	消毒

[ɪn] [ɪts] [oʊn] [ɪ'mækjələt] ['tʃæstəti] .

in	its	own	immaculate	chastity	.
在	它是自己的		完美无瑕	贞洁	.

安东尼·特罗洛普是那种完美无瑕、纯洁无瑕的精准之作，它本身就具有一种不容置疑的严谨性。

['θækəri] [wʊd] [nɑːk] [ə; eɪ] ['kwɑːləˌfaɪɪŋ] ['ædvɜːrb] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

Thackeray	would	knock	a	qualifying	adverb	across	the	street	,
萨克雷	会	敲	一个	资格赛	副词	穿过	这	街道	,

萨克雷会把一个限定性的副词打到街对面去。

[ɔːr] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvɪvɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪˈdiːə] .

or	thrust	it	under	your	nose	to	make	room	for	the	vivid	force	of	an	idea	.
或者	推力	它	在下面	你的	鼻子	到	制作	房间	为了	这	生动	力量	的	一个	主意	.

或者把它塞到鼻子底下，为思想的鲜活力量腾出空间。

[ˈtrɔləp] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfjuːnərəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz]

Trollope	would	give	the	idea	a	decent	funeral	for	the	sake	of	having	his
特罗洛普	会	给	这	主意	一个	体面的	葬礼	为了	这	清酒	的	拥有	他的

[ˈædvɜːrb] [əˈpɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪv] [əˈbʌv] [rɪˈproʊtʃ] [frʌm; frəm] [grəˈmætɪkl] [ˈgɑːsɪp] .

adverb	appear	at	the	grave	above	reproach	from	grammatical	gossip	.
副词	出现	在	这	严重	多于	责备	从	语法	闲话	.

为了让他的副词在坟墓上免受语法流言蜚语的指责，特罗洛普会为这个想法举行一个体面的葬礼。

[wenˈevər] [aɪ] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [oʊld] [dʒɑːb] ,

Whenever	I	have	risen	from	the	splendid	psychological	perspective	of	old	Job	,
每当	我	有	升起	从	这	灿烂	心理	看法	的	老的	工作	,

每当我从约伯那辉煌的心理视角中回过神来，

[ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˌɪntrəˈspektɪv] [haulz] [ʌv; əv] [i,kliːziˈæstikəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈlɪvɪŋ] [fəˈlɑːsəfi]

the	solemn	introspective	howls	of	Ecclesiasticus	and	the	generous	living	philosophy
这	庄严	内省	嚎叫	的	传道书	和	这	慷慨的	活的	哲学

[ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪər] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

of	Shakespeare	it	has	always	been	with	the	desire	—	of	course	it	is
的	莎士比亚	它	有	总是	到过	和	这	欲望	—	的	课程	它	是

[ʌnˈdɪgnɪfaɪd] ,

undignified	,
有失尊严	,

《德训篇》中庄严的内省式呼喊和莎士比亚慷慨的生活哲学，始终都伴随着一种渴望——当然，这是有失尊严的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhjuːmən] — [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [get] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgræmər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpleʒər]

but	it	is	human	—	to	go	and	get	an	English	grammar	for	the	pleasure
但	它	是	人类	—	到	去	和	得到	一个	英语	语法	为了	这	乐趣

[ʌv; əv] [ˈspɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	spitting	upon	it	.
的	吐痰	之上	它	.

但人之常情就是——去买一本英语语法书，然后兴致勃勃地对它进行批判。

[let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] .

Let	us	be	honest	.
让	我们	是	诚实的	.

让我们坦诚一点。

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgræmər] [ɪkˈsept] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ;

I	understand	everything	about	grammar	except	what	it	means	;
我	理解	一切	关于	语法	除了	什么	它	方法	;

我懂语法的一切，除了它的含义；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌbstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈspɪrɪt] [ˈeni]

but	if	you	will	give	me	the	living	substance	and	the	proper	spirit	any
但	如果	你	将要	给	我	这	活的	物质	和	这	恰当的	精神	任何

[ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [dɪˈzaɪɚz] [ðə; ði] [grəˈmætɪkl] [ruːlz] [meɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ,

gentleman	who	desires	the	grammatical	rules	may	have	them	,
绅士	WHO	欲望	这	语法	规则	可能	有	他们	,

但是，如果你能给我提供鲜活的实质和正确的精神，任何想要学习语法规则的绅士都可以得到它们。

[ænd; ənd] [biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !

and	be	hanged	to	him	!
和	是	绞刑	到	他	!

并被吊死在他手下！

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

And	,	while	it	may	appear	presumptuous	,
和	,	尽管	它	可能	出现	放肆	,

而且，虽然这看起来可能有些狂妄，

[aɪ][kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn]

I	can	conscientiously	say	that	it	will	not	be	agreeable	to	me	to	settle	down
我	能	切实	说	那	它	将要	不是	是	同意	到	我	到	定居	向下

[ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['græmər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

in	heaven	with	a	class	of	persons	who	demand	the	rules	of	grammar	for	the
在	天堂	和	一个	班级	的	人	WHO	要求	这	规则	的	语法	为了	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər] ['krʌtʃɪz] [baɪ][wʌn] - [legd] [men] .

intellectual	reason	that	corresponds	to	the	call	for	crutches	by	one	-	legged	men	.
知识分子	原因	那	对应	到	这	称呼	为了	拐杖	经过	一	-	腿	男人	.

我可以坦诚地说，我不愿意与一群人一起在天堂安顿下来，这些人要求遵守语法规则的理由，就如同独腿人要求使用拐杖一样荒谬。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ə'pɪr] [ɪl] - ['tempərd] [preɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

If	the	foregoing	appear	ill	-	tempered	pray	forget	it	.
如果	这	前文	出现	患病的	-	淬火	祈祷	忘记	它	.

如果以上言论显得不合时宜，请您不必在意。

[rɪ'membər] ['rædər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [frend] [sɜːr] ['wɪljəm] ['wɔlis] ,

Remember	rather	that	I	have	sought	to	leave	my	friend	Sir	William	Wallace	,
记住	相当	那	我	有	寻求	到	离开	我的	朋友	先生	威廉	华莱士	,

请记住，我曾试图离开我的朋友威廉·华莱士爵士。

['hoʊldɪŋ] ['helən] [mɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

holding	Helen	Mar	on	his	breast	as	long	as	possible	.
保持	海伦	三月	在	他的	胸部	作为	长的	作为	可能的	.

尽可能长时间地将海伦·玛尔抱在胸前。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

And	yet	,	I	also	loved	her	!
和	然而	,	我	还	喜爱	她	!

然而，我也爱她!

[kæn; kən]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Can	human	nature	go	farther	than	that	?
能	人类	自然	去	更远	比	那	?

人性还能更进一步吗?

“ ['helən] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ ['laɪfs] [kɔːrd][ɪz] [kʌt] [baɪ]['gɑːdz] [oʊn] [hænd] .

“	Helen	,	”	he	said	to	her	,	“	life's	cord	is	cut	by	God's	own	hand	.
“	海伦	,	”	他	说	到	她	,	“	生活的	绳索	是	切	经过	神的	自己的	手	.

“海伦，”他对她说，“生命的纽带是由上帝亲手剪断的。”

” [hiː; hi] [stuːpt] , [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] [ʃʊk] [ðə; ði]['skæfoʊld] .

”	He	stooped	,	he	fell	,	and	the	fall	shook	the	scaffold	.
”	他	弯腰	,	他	跌倒	,	和	这	落下	摇晃	这	脚手架	.

他弯下腰，摔倒了，摔倒的震动震动了脚手架。

['helən] — [ðæt] ['glɔːrɪfaɪd] ['heroʊɪn] — [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] .

Helen	—	that	glorified	heroine	—	raised	his	head	to	her	lap	.
海伦	—	那	光荣的	女英雄	—	提高	他的	头	到	她	膝	.

海伦——那位被奉为英雄的女子——将他的头抬到自己的腿上。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [stept] ['fɔːrwərd] , [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	noble	Earl	of	Gloucester	stepped	forward	,	took	the	head	in	his	hands	.
这	高贵	伯爵	的	格洛斯特	步	向前	,	采取	这	头	在	他的	双手	.

高贵的格洛斯特伯爵上前一步，双手捧起头颅。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] ,

“	There	,	”	he	cried	in	a	burst	of	grief	,
”	那里	,	”	他	哭	在	一个	爆裂	的	悲伤	,

“就在那儿，”他悲痛欲绝地喊道。

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'sensəb(ə)l] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['helən] ,

letting	it	fall	again	upon	the	insensible	bosom	of	Helen	,
出租	它	落下	再次	之上	这	麻木不仁	怀	的	海伦	,

让它再次落在海伦麻木的胸膛上，

“ [ðer; ðər] [broʊk] [ðə; ði] ['nəublist] [hɑːrt] [ðæt] ['evər] [biːt] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [mæn] !

“	there	broke	the	noblest	heart	that	ever	beat	in	the	breast	of	man	!
”	那里	打破	这	最高贵	心	那	曾经	打	在	这	胸部	的	男人	!

“人类胸膛中最崇高、最善良的心脏在那里破碎了！”

” [ðæt] [peɪdʒ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['ægəni] [θruː]

”	That	page	or	two	of	description	I	read	with	difficulty	and	agony	through
”	那	页	或者	二	的	描述	我	读	和	困难	和	痛苦	通过

['blaɪndɪŋ] [terz] ,

blinding	tears	,
失明	眼泪	,

“我含着泪，艰难而痛苦地读完了那一两页描述文字。”

[ænd; ənd] [wen] ['glɑːstər] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['juːlədʒi] [maɪ] [hed] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [aɪ]

and	when	Gloucester	spoke	his	splendid	eulogy	my	head	fell	on	the	table	and	I
和	什么时候	格洛斯特	辐	他的	灿烂	颂	我的	头	跌倒	在	这	桌子	和	我

[broʊk] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [waɪld] ['sɔbiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

broke	into	such	wild	sobbing	that	the	little	family	sprang	up	in	astonishment	.
打破	进入	这样的	荒野	啜泣	那	这	小的	家庭	弹簧	向上	在	惊讶	.

当格洛斯特发表他那精彩的悼词时，我的头重重地摔在桌子上，放声痛哭，吓得一家人都惊呆了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['mʌðər] , ['hævɪŋ] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,

I	could	not	explain	until	my	mother	,	having	led	me	to	my	room	,
我	可以	不是	解释	直到	我的	母亲	,	拥有	引领	我	到	我的	房间	,

直到母亲领我回到房间，我才明白过来。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

succeeded	in	soothing	me	into	calmness	and	I	told	her	the	cause	of
成功了	在	舒缓	我	进入	平静	和	我	讲述	她	这	原因	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她成功安抚了我，让我平静下来，我告诉了她原因。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kə'resɪs] [ænd; ənd] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [left] ,

And	she	saw	me	to	bed	with	sympathetic	caresses	and	,	after	she	left	,
和	她	锯	我	到	床	和	交感神经	爱抚	和	,	后	她	左边	,

她用充满爱抚的目光送我上床，然后，在她离开之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd]

it	all	broke	out	afresh	and	I	cried	myself	to	sleep	in	utter	desolation	and
它	全部	打破	出去	重新	和	我	哭	我	到	睡觉	在	说出	荒凉	和

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

一切又重新爆发，我在彻底的绝望和痛苦中哭着睡着了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['mætər] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [bʊk] .

Of	course	the	matter	got	out	and	my	father	began	the	book	.
的	课程	这	事情	得到	出去	和	我的	父亲	开始	这	书	.

事情当然还是传开了，我父亲就开始写这本书了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] , [nɑːt][æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['riːdər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][kaɪnd]

He	was	sixty	years	old	,	not	an	indiscriminate	reader	,	but	a	man	of	kind
他	曾是	六十	年	老的	,	不是	一个	不加区分的	读者	,	但	一个	男人	的	种类

[ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] .

and	boyish	heart	.
和	男孩气	心	.

他六十岁了，虽然不是个博览群书的人，但却是一个心地善良、童心未泯的人。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

I	felt	a	sort	of	fascinated	curiosity	to	watch	him	when	he	reached	the
我	毛毡	一个	种类	的	着迷	好奇心	到	手表	他	什么时候	他	达到	这

['tʃæptər] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən][ˌem 'iː] .

chapter	that	had	broken	me	.
章	那	有	破碎的	我	.

我怀着一种着迷的好奇心，想看看当他读到让我心碎的那一章时会作何反应。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['læmplaɪt]

And	,	as	if	it	were	yesterday	,	I	can	see	him	under	the	lamplight
和	,	作为	如果	它	是	昨天	,	我	能	看	他	在下面	这	灯光

[kəm'presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

compressing	his	lips	,
压缩	他的	嘴唇	,

仿佛就在昨天，我还能看见他在灯光下抿着嘴唇。

[ɔːr] ['pʌfɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['smoʊkər] [θruː] [ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,

or	puffing	like	a	smoker	through	them	,	taking	off	his	spectacles	,
或者	抽气	喜欢	一个	吸烟者	通过	他们	,	采取	离开	他的	眼镜	,

或者像个烟民一样吞云吐雾，然后摘下眼镜。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni][ænd; ənd] ['kerləsli] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]

and	blowing	his	nose	with	great	ceremony	and	carelessly	allowing	the
和	吹	他的	鼻子	和	伟大的	仪式	和	粗心大意	允许	这

['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

handkerchief	to	reach	his	eyes	.
手帕	到	抵达	他的	眼睛	.

他郑重其事地擤了擤鼻子，却不小心让手帕擦到了眼睛。

[ðen] [ə'nʌðər] ['pærəgræf] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [waɪp]

Then	another	paragraph	and	he	would	complain	of	the	glasses	and	wipe
然后	其他	段落	和	他	会	抱怨	的	这	眼镜	和	擦拭

[ðem; ðəm] ['kerfəli] , ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

them	carefully	,	also	his	eyes	,
他们	小心	,	还	他的	眼睛	,

然后又是一段，他会抱怨眼镜，然后仔细地擦拭眼镜和眼睛。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['spektəklz] .

and	replace	the	spectacles	.
和	代替	这	眼镜	.

换上眼镜。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['bæŋd] [ðə; ði][lɪdz]

But	he	never	looked	at	me	,	and	when	he	suddenly	banged	the	lids
但	他	绝不	看起来	在	我	,	和	什么时候	他	突然	砰的一声	这	盖子

[tə'geðər] [ænd; ənd] ,

together	and	,
一起	和	,

但他始终没有看我，突然间，他砰地一声把盖子盖在一起，

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [sæt] ['steɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] ,

turning	away	,	sat	staring	into	the	fire	with	his	head	bent	forward	,
转弯	离开	,	卫星	凝视	进入	这	火	和	他的	头	弯曲	向前	,

他转过身去，低着头，凝视着火堆。

['meɪkɪŋ] [ˌʌnkən'si:ld] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [aɪ][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

making	unconcealed	use	of	the	handkerchief	,	I	felt	a	sudden	sympathy	for	him
制作	未隐藏的	使用	的	这	手帕	,	我	毛毡	一个	突然	同情	为了	他

[ænd; ənd] [sni:kt] [aʊt] .

and	sneaked	out	.
和	偷偷摸摸	出去	.

看到他毫不掩饰地使用手帕，我突然对他产生了同情，于是偷偷溜了出去。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑ:v(ə)l] ['ri:dər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [hɑ:rt] .

He	would	have	made	a	great	novel	reader	if	he	had	had	the	heart	.
他	会	有	制成	一个	伟大的	小说	读者	如果	他	有	有	这	心	.

如果他有这方面的爱好，他会成为一位很棒的小说读者。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [stænd] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [peɪn] .

But	he	couldn't	stand	sorrow	and	pain	.
但	他	不能	站立	悲哀	和	疼痛	.

但他无法忍受悲伤和痛苦。

[ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ['ri:dər] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['evri] [feɪt] .

The	novel	reader	must	have	a	heart	for	every	fate	.
这	小说	读者	必须	有	一个	心	为了	每一个	命运	.

小说读者必须对每一个人物的命运都感同身受。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] [aɪ] [ri:d] [ðæt] [greɪt] ['tʃæptər] [ænd; ənd][ɪts] [ə'proʊtʃɪz] ['oʊvər][ænd; ənd]

For	a	week	or	more	I	read	that	great	chapter	and	its	approaches	over	and
为了	一个	星期	或者	更多的	我	读	那	伟大的	章	和	它是	方法	超过	和

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

在一周多的时间里，我反复阅读了那精彩的章节及其各种方法。

['wi:pɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][wɔ:rn] [aʊt] [ðæt] [fɜ:rst] [gri:f] ,

weeping	less	and	less	,	until	I	had	worn	out	that	first	grief	,
哭泣	较少的	和	较少的	,	直到	我	有	磨损	出去	那	第一的	悲伤	,

哭泣的次数越来越少，直到最初的悲伤消散殆尽。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz] [ə'pɑ:n][maɪ] [ded] .

and	could	look	with	dry	eyes	upon	my	dead	.
和	可以	看	和	干燥	眼睛	之上	我的	死的	.

并且可以面无表情地看着我的死者。

[ænd; ənd]['nevər] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [derd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

And	never	since	have	I	dared	to	return	to	it	.
和	绝不	自从	有	我	敢于	到	返回	到	它	.

从那以后，我再也不敢回到那里了。

[let] [hu:] [wɪl] [spi:k] ['fri:li] [ɪn] ['ʌðər] [toʊnz] [ʌv; əv] “ ['skɑ:tɪʃ] [tʃi:fs] ” — [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər]['seɪkrɪd]

Let	who	will	speak	freely	in	other	tones	of	“	Scottish	Chiefs	”	—	opinions	are	sacred
让	WHO	将要	说话	自由	在	其他	音调	的	“	苏格兰	酋长们	”	—	意见	是	神圣

['libətiz] — [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kə'rɪr] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]

liberties	—	but	as	for	me	I	know	it	changed	my	career	from	one	of
自由	—	但	作为	为了	我	我	知道	它	已更改	我的	职业	从	一	的

['ru:θləs] ['paɪrəsi][tu:; tə] ['betər] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,

ruthless	piracy	to	better	purposes	,
无情	海盗行为	到	更好的	目的	,

让那些愿意用其他“苏格兰酋长”式的语气自由发言的人吧——意见是神圣的自由——但就我而言，我知道它改变了我的职业生涯，使我从冷酷无情的海盗生涯转向了更有意义的事业。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] [ə'kweɪntəns] [ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn] ['potər]

and	certain	boys	of	my	private	acquaintance	are	introduced	to	Miss	Jane	Porter
和	肯定	男孩们	的	我的	私人的	熟人	是	介绍	到	错过	简	搬运工

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊ] ['sɪmələr] [bent] .

as	soon	as	they	show	similar	bent	.
作为	很快	作为	他们	展示	相似的	弯曲	.

我私下认识的一些男孩，一旦表现出类似的倾向，就会被介绍给简·波特小姐。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [fɜːrst] ['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [riːd]

THE	FIRST	NOVEL	TO	READ
这	第一的	小说	到	读

必读的第一部小说

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['skændələs] [ri'maːks] [ə'baʊt] “ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ]

CONTAINING	SOME	SCANDALOUS	REMARKS	ABOUT	“	ROBINSON	CRUSOE
包含	一些	丑闻	评论	关于	“	罗宾逊	克鲁索

包含一些关于《鲁滨逊漂流记》的丑闻性言论

” [ðə; ði] ['veri] [best] [fɜːrst] - ['nɑːv(ə)l] - [tuː; tə] - [riːd] [ɪn] [ɔːl] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] “ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

”	The	very	best	First	-	Novel	-	To	-	Read	in	all	fiction	is	“	Robinson	Crusoe	.
”	这	非常	最好的	第一的	-	小说	-	到	-	读	在	全部	小说	是	“	罗宾逊	克鲁索	.

“所有小说中最适合作为第一本小说阅读的作品是《鲁滨逊漂流记》。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dɔːgmətɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ;

”	There	is	no	dogmatism	in	the	declaration	;
”	那里	是	不	教条主义	在	这	宣言	;

“该宣言中没有任何教条主义；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fækt][æz; əz] [wel] [æsə'teind] [æz; əz][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

it	is	the	announcement	of	a	fact	as	well	ascertained	as	the	accuracy	of
它	是	这	公告	的	一个	事实	作为	出色地	已确定	作为	这	准确性	的

[ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] .

the	multiplication	table	.
这	乘法	桌子	.

这是对事实的宣告，也是对乘法表准确性的确认。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['eni] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ]

It	is	one	of	the	delights	of	novel	reading	that	you	may	have	any	opinion	you
它	是	一	的	这	美味	的	小说	阅读	那	你	可能	有	任何	观点	你

[pliːz] [ænd; ənd]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ,

please	and	fire	it	off	with	confidence	,
请	和	火	它	离开	和	信心	,

小说阅读的乐趣之一就在于，你可以随心所欲地表达任何观点，并且充满自信。

[wɪ'ðaʊt] [ˌgeɪn'seɪ] .

without	gainsay	.
没有	否定	.

毋庸置疑。

[ðoʊz] [huː] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['mɪrli] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] ,

Those	who	differ	with	you	merely	have	another	opinion	,
那些	WHO	不同	和	你	仅仅	有	其他	观点	,

与你意见相左的人，只不过是持有不同的观点而已。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [pruːvd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

which	is	not	sacred	and	cannot	be	proved	any	more	than	yours	.
哪个	是	不是	神圣	和	不能	是	已证实	任何	更多的	比	你的	.

它并不神圣，也无法比你的更可靠。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [suː'priːm] [test] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər] [ɪn] “

All	of	the	elements	of	supreme	test	of	imaginative	interest	are	in	“
全部	的	这	元素	的	最高	测试	的	富有想象力的	兴趣	是	在	“

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

Robinson	Crusoe	.
罗宾逊	克鲁索	.

《鲁滨逊漂流记》具备所有考验想象力的要素。

” [lʌv] [ɪz] ['æbsənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [test] ;

”	Love	is	absent	,	but	that	is	not	a	test	;
”	爱	是	缺席的	,	但	那	是	不是	一个	测试	;

“爱情缺席，但这并不是考验；

[lʌv] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [huː] ['kænɑːt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [æz; əz] ['hʌŋgər]

love	appeals	to	persons	who	cannot	read	or	write	—	it	is	universal	,	as	hunger
爱	上诉	到	人	WHO	不能	读	或者	写	—	它	是	普遍的	,	作为	饥饿

[ænd; ənd] [θɜːrst] .

and	thirst	.
和	口渴	.

爱能吸引不识字的人——它像饥渴一样具有普遍性。

[ðə; ði] [bʊk] - ['riːdɪŋ] [bɔɪ] [ɪz] ['iːzəli] [dɪ'skʌvərd] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [bʊks] .

The	book	-	reading	boy	is	easily	discovered	;	you	always	catch	him	reading	books	.
这	书	-	阅读	男生	是	容易地	发现	;	你	总是	抓住	他	阅读	图书	.

爱读书的男孩很容易被发现；你总能看到他在看书。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [bɔɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

But	the	novel	-	reading	boy	has	a	system	of	his	own	,
但	这	小说	-	阅读	男生	有	一个	系统	的	他的	自己的	,

但这位爱读小说的男孩有他自己的一套方法。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

a	sort	of	instinctive	way	of	getting	the	greatest	excitement	out	of	the	story	,
一个	种类	的	本能	方式	的	获得	这	最	激动	出去	的	这	故事	,

这是一种本能地从故事中获得最大刺激感的方式，

[ðə; ði] ['veri] [best] [rʌn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

the	very	best	run	for	his	money	.
这	非常	最好的	跑步	为了	他的	钱	.

物超所值。

[ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [bɔɪ] [suːn] [ləːnz] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [rʌŋ]

This	sort	of	boy	soon	learns	to	sit	with	his	feet	drawn	up	on	the	upper	rung
这	种类	的	男生	很快	学习	到	坐	和	他的	脚	绘制	向上	在	这	上	梯子

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,

of	a	chair	,
的	一个	椅子	,

这种男孩很快就会学会把脚蜷缩在椅子上，放在椅子的最上层横档上。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [niːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θaɪz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv] [ə'baʊt]

so	that	from	the	knees	to	the	thighs	there	is	a	gentle	declivity	of	about
所以	那	从	这	膝盖	到	这	大腿	那里	是	一个	温和的	斜坡	的	关于

['θɜːrti] [dɪ'griːz] ;

thirty	degrees	;
三十	学位	;

因此，从膝盖到大腿有一个大约三十度的缓坡；

[ðə; ði] [niːz] [ɑːr; ər] ['naɪsli] ['sepəreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [meɪ] [laɪ] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] .

the	knees	are	nicely	separated	that	the	book	may	lie	on	them	without	holding	.
这	膝盖	是	很好	分开	那	这	书	可能	说谎	在	他们	没有	保持	.

双膝分开，书可以放在上面而无需托着。

[ðæt] [ɪn'vɑ:lvz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['si:krɪts] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

That	involves	one	of	the	most	cunning	of	psychological	secrets	;	because	,
那	涉及	一	的	这	最多	狡猾	的	心理	秘密	;	因为	,

这其中涉及最狡猾的心理学秘密之一；因为，

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] ['ri:dər] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə] [laɪ] ['oʊpən] ,

if	the	boy	is	not	a	novel	reader	,	he	does	not	want	the	book	to	lie	open	,
如果	这	男生	是	不是	一个	小说	读者	,	他	做	不是	想	这	书	到	说谎	打开	,

如果这个男孩不爱读小说，他肯定不希望书摊开着。

[sɪns] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [kləuziz] [hi:; hi] [geɪnz] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] [rɪ'li:f] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] .

since	every	time	it	closes	he	gains	just	that	much	relief	in	finding	the	place	again	.
自从	每一个	时间	它	关闭	他	收益	只是	那	很多	宽慰	在	寻找	这	地方	再次	.

因为每次它关门，他都能在再次找到它时感到如释重负。

[ðə; ði] ['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dɪŋ] [bɔɪ] [noʊz] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['wɪzdəm] ;

The	novel	-	reading	boy	knows	the	trick	of	immortal	wisdom	;
这	小说	-	阅读	男生	知道	这	诡计	的	不朽	智慧	;

爱读小说的男孩懂得不朽智慧的诀窍；

[hi:; hi] [kæn; kən] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [oʊld] [bʊk] ['keɪsɪz] [ænd; ənd] [pɪk] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['nɑ:vəlz] [baɪ]

he	can	go	through	the	old	book	cases	and	pick	the	treasures	of	novels	by
他	能	去	通过	这	老的	书	案例	和	挑选	这	宝藏	的	小说	经过

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [laɪ] ['oʊpən] ;

the	way	they	lie	open	;
这	方式	他们	说谎	打开	;

他可以翻阅旧书架，根据书籍的摊开方式挑选出珍贵的小说；

[ɪf] [hi:; hi] [gets] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [ɔ:r] [ɪ'speʃəli] [faɪn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hi:; hi] [ni:d]

if	he	gets	hold	of	a	new	or	especially	fine	edition	of	his	father's	he	need
如果	他	获得	抓住	的	一个	新的	或者	尤其	美好的	版	的	他的	父亲的	他	需要

[nɑ:t] [bi:; bi] [toʊld] [tu:; tə] [rentʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

not	be	told	to	wrench	it	open	in	the	middle	and	break	the	back	of	the
不是	是	讲述	到	扳手	它	打开	在	这	中间	和	休息	这	后退	的	这

['baɪndɪŋ] — [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

binding	—	he	does	it	instinctively	.
结合	—	他	做	它	本能地	.

如果他得到一本新版或特别精美的他父亲的书，无需别人告诉他要从中间猛地掰开，弄断书脊——他就会本能地这样做。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rn] ['nɑ:v(ə)l] ['ri:dər] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

There	are	other	symptoms	of	the	born	novel	reader	to	be	observed	in	him	.
那里	是	其他	症状	的	这	出生	小说	读者	到	是	观察到	在	他	.

还有其他一些天生小说读者的特征需要观察。

[ɪf] [hi:; hi] [ri:dz] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [ɪz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [soʊ] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪl] [fɔ:l]

If	he	reads	at	night	he	is	careful	to	so	place	his	chair	that	the	light	will	fall
如果	他	阅读	在	夜晚	他	是	小心	到	所以	地方	他的	椅子	那	这	光	将要	落下

[ɑ:n] [ðə; ði] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [wɪl] ['ʌltɪmətli] ['ru:ɪn] [ðə; ði] [aɪz] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:]

on	the	page	from	a	direction	that	will	ultimately	ruin	the	eyes	—	but	it
在	这	页	从	一个	方向	那	将要	最终	废墟	这	眼睛	—	但	它

[dʌz] [nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] .

does	not	interfere	with	the	light	.
做	不是	干扰	和	这	光	.

如果他晚上看书，他会小心地摆放椅子，让光线从一个最终会损害眼睛的方向照射到书页上——但不会干扰光线。

[hiː; hi] [hʌmps] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðæt] [ʌn'ɜːrɪŋ]

He	humps	himself	over	the	open	volume	and	begins	to	display	that	unerring
他	驼峰	他自己	超过	这	打开	体积	和	开始	到	展示	那	毫无错误

\- [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪn] [ðæt] [kəm'pelz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] ['stʌdi] ['breɪsɪz][ænd; ənd][tuː; tə]

curvalinearity	of	the	spine	that	compels	his	mother	to	study	braces	and	to
-	的	这	脊柱	那	强制	他的	母亲	到	学习	牙套	和	到

[fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'veləp] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

fear	that	he	will	develop	consumption	.
害怕	那	他	将要	发展	消耗	.

他弓着身子趴在打开的书页上，开始展现出脊柱那笔直的曲线，这让他的母亲不得不去研究牙套，并担心他会患上肺结核。

[jet] [juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði] ['wɝːldz] [helθ] ['rekərdz] [ænd; ənd] ['nevər] [faɪnd][ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [pruːv]

Yet	you	can	study	the	world's	health	records	and	never	find	a	line	to	prove
然而	你	能	学习	这	世界的	健康	记录	和	绝不	寻找	一个	线	到	证明

[ðæt] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ] “ [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] — ['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ] ” [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] ['daɪɪŋ]

that	any	man	with	“	occupation	or	profession	—	novel	reading	”	is	recorded	as	dying
那	任何	男人	和	“	职业	或者	职业	—	小说	阅读	”	是	记录	作为	垂死

[ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

of	consumption	.
的	消耗	.

然而，你查阅世界各地的健康记录，也找不到任何记录可以证明，任何以“阅读小说”为职业的男性死于肺结核。

[ðə; ði] [hʌmpt] - ['oʊvər] ['ætɪtuːd] [prə'məʊts] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] , ['telɪskoʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	humped	-	over	attitude	promotes	compression	of	the	lungs	,	telescoping	of	the
这	驼背	-	超过	态度	促进	压缩	的	这	肺	,	伸缩	的	这

['daɪəfræm] ,

diaphragm	,
隔膜	,

驼背姿势会导致肺部受压，膈肌收缩。

['ætrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'dɑːmɪn(ə)l][ˌæbrəkə'dæbrə][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ([siː] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [slʌʃ] ,

atrophy	of	the	abdominal	abracadabra	and	other	things	(	see	Physiological	Slush	,
萎缩	的	这	腹部	胡言乱语	和	其他	事物	(	看	生理	泥浆	,

[piː] . - , [et][siː'kjuː] .) ; [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] — [hɜːrts] — [ðə; ði] — [bɔɪ] !

p	.	179	,	et	seq	.	)	;	but	—	it	—	never	—	hurts	—	the	—	boy	!
p	.	-	,	等	序列	.	)	;	但	—	它	—	绝不	—	疼痛	—	这	—	男生	!

腹部肌肉萎缩和其他一些问题（参见《生理学杂谈》，第 179 页及后续章节）；但是——它——从来不——伤害——这——孩子！

[tuː; tə][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ] [bɔɪ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪsɪkl]

To	a	novel	reading	boy	the	position	is	one	of	instinct	,	like	that	of	the	bicycle
到	一个	小说	阅读	男生	这	位置	是	一	的	本能	,	喜欢	那	的	这	自行车

['reɪsər] .

racer	.
赛车手	.

对于一个爱读小说的男孩来说，这种姿势是一种本能，就像自行车赛车手的姿势一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [streɪnd] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz] [æt; ət] ['tenʃ(ə)n] — ['evriθɪŋ] ['redi]

His	eyes	are	strained	,	his	nerves	and	muscles	at	tension	—	everything	ready
他的	眼睛	是	紧张	,	他的	神经	和	肌肉	在	紧张	—	一切	准备好

[fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] ,

for	excitement	—	and	the	book	,
为了	激动	—	和	这	书	,

他双眼疲惫，神经和肌肉紧绷——一切都蓄势待发，准备迎接激动人心的时刻——而那本书，

['laɪɪŋ] ['oʊpən] , [liːvz] [hɪz; ɪz][hændz] ['pɜːrfɪktli] [friː] [tuː; tə] [drʌm] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

lying	open	,	leaves	his	hands	perfectly	free	to	drum	on	the	sides	of	the	chair	,
说谎	打开	,	树叶	他的	双手	完美	自由的	到	鼓	在	这	侧面	的	这	椅子	,

他摊开双腿躺着，双手完全空出来，可以随意地敲击椅子的两侧。

[slæp][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [niːz] ,

slap	his	legs	and	knees	,
拍击	他的	腿	和	膝盖	,

拍打他的腿和膝盖，

['fʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ɔːr]['iːv(ə)n] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔːr] ['ɪntrəst] [dɪ'mænd] .

fumble	in	his	pockets	or	even	scratch	his	head	as	emotion	or	interest	demand	.
摸索	在	他的	口袋	或者	甚至	划痕	他的	头	作为	情感	或者	兴趣	要求	.

他会根据情绪或兴趣，在口袋里摸索，甚至挠头。

[dʌz] ['enibɑːdi] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pruːf] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Does	anybody	deny	that	the	highest	proof	of	special	genius	is	the	possession	of
做	任何人	否定	那	这	最高	证明	的	特别的	天才	是	这	拥有	的

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][ə'dæpt][ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ?

the	instinct	to	adapt	itself	to	the	matter	in	hand	?
这	本能	到	适应	本身	到	这	事情	在	手	?

难道有人会否认，特殊才能的最高证明是拥有适应当前事物的本能吗?

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] .

Nothing	more	need	be	said	.
没有什么	更多的	需要	是	说	.

无需再多说了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] ['kerfəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn] “

if	you	will	observe	carefully	such	a	boy	when	he	comes	to	a	certain	point	in	“
如果	你	将要	观察	小心	这样的	一个	男生	什么时候	他	来	到	一个	肯定	观点	在	“

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ” [juː; jʊ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['destəni] .

Robinson	Crusoe	”	you	may	recognize	the	stroke	of	fate	in	his	destiny	.
罗宾逊	克鲁索	”	你	可能	认出	这	中风	的	命运	在	他的	命运	.

如果你仔细观察《鲁滨逊漂流记》中这样一个男孩，当他走到某个阶段时，你可能会意识到命运的安排。

[ɪf] ['hiːz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , [hiː; hi] [wɪl] [riːd] ['geili] [ə'lɔːŋ] ; [hiː; hi] [drʌmz] , [hiː; hi][slæps] [hɪm'self] ,

If	he's	the	right	sort	,	he	will	read	gayly	along	;	he	drums	,	he	slaps	himself	,
如果	他是	这	正确的	种类	,	他	将要	读	同性恋地	沿着	;	他	鼓	,	他	掌掴	他自己	,

如果他属于那种类型，他会兴高采烈地跟着读；他会打鼓，他会拍打自己，

[hiː; hi] [biːts] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .

he	beats	his	breast	,	he	scratches	his	head	.
他	节拍	他的	胸部	,	他	划痕	他的	头	.

他捶打着胸口，挠着头。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] [ʃɑːk] .

Suddenly	there	will	come	the	shock	.
突然	那里	将要	来	这	震惊	.

突然间，冲击会袭来。

[hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] ['glɔːriəsli] .

He	is	reading	rapidly	and	gloriously	.
他	是	阅读	快速	和	辉煌地	.

他阅读速度很快，而且读得津津有味。

[hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ; [ðə; ði][tɑːp] -

He	finds	his	knife	in	his	pocket	,	as	usual	,	and	puts	it	back	;	the	top	-
他	发现	他的	刀	在	他的	口袋	,	作为	通常	,	和	放置	它	后退	;	这	顶部	-

[strɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] ;

string	is	there	;
细绳	是	那里	;

他像往常一样在口袋里找到刀，又把它放了回去；最上面的绳子还在；

[hiː; hi] [drʌmz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [tæ'tuː] ,

he	drums	the	devil's	tattoo	,
他	鼓	这	魔鬼的	纹身	,

他敲击着魔鬼的纹身，

[hiː; hi] [wets] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [smɪrz] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [hwəːlz] [ˌaɪ 'tiː]

he	wets	his	finger	and	smears	the	margin	of	the	page	as	he	whirls	it
他	湿	他的	手指	和	涂片	这	利润	的	这	页	作为	他	旋转	它

['oʊvər] [ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [faindz] — “ [ðə; ði] — [prɪnt] — [ʌv; əv] — [ə; eɪ] — ['mænz] — ['neɪkɪd] —

over	and	then	—	he	finds	—	“	The	—	Print	—	of	—	a	—	Man's	—	Naked	—
超过	和	然后	—	他	发现	—	“	这	—	打印	—	的	—	一个	—	男人的	—	裸	—

[fʊt] — [ɑːn] — [ðə; ði] — [ʃɔːr] ！！！

Foot	—	on	—	the	—	Shore	!	!	!
脚	—	在	—	这	—	支撑	！	！	！

他用手指沾了沾水，一边翻动纸页一边抹开边缘，然后——他发现——“岸边——有一个——男人——赤裸的——脚印！！！”

” [oʊ] , - !

”	Oh	,	Crackey	!
”	哦	,	-	!

“哦，克拉基！”

[æt; ət] [ðɪs] [trə'mendəs] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] ['riːdər] [huː] [hæz; həz] ['dʒiːniəs] [drʌmz] [noʊ] [mɔːr] .

At	this	tremendous	moment	the	novel	reader	who	has	genius	drums	no	more	.
在	这	巨大的	片刻	这	小说	读者	WHO	有	天才	鼓	不	更多的	.

在这个激动人心的时刻，拥有天才气质的小说读者不再敲鼓了。

[hɪz; ɪz] [hændz] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [lɪdz] ,

His	hands	have	seized	the	upper	edges	of	the	muslin	lids	,
他的	双手	有	查获	这	上	边缘	的	这	细棉布	盖子	,

他的双手抓住了棉布盖的上缘，

[hiː; hi] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ðə; ði] ['loʊər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hɪz; ɪz] [bæk] [teɪks] [æn; ən]

he	presses	the	lower	edges	against	his	stomach	,	his	back	takes	an
他	出版社	这	降低	边缘	反对	他的	胃	,	他的	后退	需要	一个

['ædɪd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [hʌmp] ,

added	intensity	of	hump	,
额外	强度	的	驼峰	,

他将下摆紧贴腹部，背部拱起的幅度更大了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌmps] — [hiː; hi] [ɪz] ['lændɪd] — ['lændɪd] !

his	eyes	bulge	,	his	heart	thumps	—	he	is	landed	—	landed	!
他的	眼睛	凸出	,	他的	心	咚咚	—	他	是	登陆	—	登陆	!

他双眼圆睁，心跳加速——他着陆了——着陆了！

['terər] , [sər'praɪz] , ['sɪmpəθi] , [hoʊp] , ['skeptɪsɪzəm] , [daʊt] — [kʌm] [ɔːl] [jiː; ji] [truːp] [i'məuʃənz]

Terror	,	surprise	,	sympathy	,	hope	,	skepticism	,	doubt	—	come	all	ye	trooping	emotions
恐怖	,	惊喜	,	同情	,	希望	,	怀疑论	,	怀疑	—	来	全部	是的	军队集结	情绪

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [ɔːr] [kən'soʊl] ;

to	threaten	or	console	;
到	威胁	或者	安慰	;

恐惧、惊讶、同情、希望、怀疑、疑虑——所有这些纷至沓来的情绪，或威胁或安慰；

[bʌt; bət] [æn; ən] [end] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['feri] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [teɪlz; 'teɪˌliz] — ['mæstər]

but	an	end	has	come	to	fairy	stories	and	wonder	tales	—	Master
但	一个	结尾	有	来	到	仙女	故事	和	想知道	故事	—	掌握

['stuːdiəs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

Studious	is	in	the	awful	presence	of	Human	Nature	.
好学的	是	在	这	可怕	在场	的	人类	自然	.

但是童话故事和奇幻故事都已结束——博学大师即将面对人性的可怕现实。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ðæt] [prɪnt] — [ʌv; əv] — [ə; eɪ] — ['mænz] — ['neɪkɪd] —

For	many	years	I	have	believed	that	that	Print	—	of	—	a	—	Man's	—	Naked	—
为了	许多	年	我	有	相信	那	那	打印	—	的	—	一个	—	男人的	—	裸	—

[fʊt] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ɪ'tælɪk] [taɪp] [ɪn] [ɔːl] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] “ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

Foot	was	set	in	italic	type	in	all	editions	of	“	Robinson	Crusoe	.
脚	曾是	放	在	斜体	类型	在	全部	版本	的	“	罗宾逊	克鲁索	.

多年来，我一直认为在所有版本的《鲁滨逊漂流记》中，“男人的裸足印记”都是用斜体字印刷的。

” [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst]

”	But	a	patient	search	of	many	editions	has	convinced	me	that	I	must
”	但	一个	病人	搜索	的	许多	版本	有	确信	我	那	我	必须

[hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

have	been	mistaken	.
有	到过	错误	.

“但是，经过耐心查阅多个版本后，我确信我一定是弄错了。”

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kʌmz] ['sniːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn] ['kɑːmən] ['roʊmən]

The	passage	comes	sneaking	along	in	the	midst	of	a	paragraph	in	common	Roman
这	通道	来	鬼鬼祟祟	沿着	在	这	中间	的	一个	段落	在	常见的	罗马

['letərz] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['dʒɪŋgoʊ] !

letters	and	by	the	living	jingo	!
信件	和	经过	这	活的	沙文主义	!

这段文字悄悄地出现在一段用普通罗马字母书写的文字中间，而且还是活生生的沙文主义！

[juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] ['mɪstər] . ['kruːsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ɪt'self] !

you	discover	it	just	as	Mr	.	Crusoe	discovered	the	footprint	itself	!
你	发现	它	只是	作为	先生	.	克鲁索	发现	这	脚印	本身	!

你发现它的方式，就像克鲁索先生发现脚印一样！

[noʊ] ['stɔːri] ['evər] ['rɪt(ə)n] [ɪg'zɪbɪts] [soʊ] [prə'faʊndli] ['iːðər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [su'priːm]

No	story	ever	written	exhibits	so	profoundly	either	the	perfect	design	of	supreme
不	故事	曾经	书面	展品	所以	深刻地	任何一个	这	完美的	设计	的	最高

['dʒiːniəs] [ɔːr] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ˌæksə'dent(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['slʌv(ə)nli] ['kerləsnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [hæk] - ['raɪtər] .

genius	or	the	curious	accidental	result	of	slovenly	carelessness	in	a	hack	-	writer	.
天才	或者	这	好奇的	偶然	结果	的	邋遢的	疏忽	在	一个	黑客	-	作家	.

历史上没有任何一个故事能如此深刻地展现出天才般的完美构思，或是蹩脚作家粗心大意造成的奇特偶然结果。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [sed] [ɪn] ['eni] ['krɪtɪk(ə)l] ['spɪrɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [ɪn] [wʌn] [sens] , [ɪz] [ə'bʌv]

This	is	not	said	in	any	critical	spirit	,	because	,	Robinson	Crusoe	,	in	one	sense	,	is	above
这	是	不是	说	在	任何	批判的	精神	,	因为	,	罗宾逊	克鲁索	,	在	一	感觉	,	是	多于

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

这并非出于批评之意，因为从某种意义上说，《鲁滨逊漂流记》是超越批评的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [pə'mits] [ðə; ði] ['friːɪst] [ə'næləsɪs] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn]

and	in	another	it	permits	the	freest	analysis	without	suffering	in	the	estimation
和	在	其他	它	许可证	这	自由	分析	没有	痛苦	在	这	估算

[ʌv; əv] ['eni] ['riːdər] .

of	any	reader	.
的	任何	读者	.

而在另一边，它允许进行最自由的分析，而不会受到任何读者的评价。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , [diː] [foʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['ræŋkt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv]

But	for	Robinson	Crusoe	,	De	Foe	would	never	have	ranked	above	the	level	of
但	为了	罗宾逊	克鲁索	,	德	敌人	会	绝不	有	排名	多于	这	等级	的

[hɪz; ɪz] [taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

但就《鲁滨逊漂流记》而言，德福的成就永远无法超越他所处的时代水平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər]['krɪtɪks][tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ”

It	is	customary	for	critics	to	speak	in	awe	of	the	“	Journal	of	the	Plague	”
它	是	习惯	为了	评论家	到	说话	在	敬畏	的	这	“	杂志	的	这	瘟疫	”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪvli] [ri'saitid] [ðæt] [ðæt] [bʊk] [di'siːvd] [ðə; ði] [greɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['miːd] .

and	it	is	gravely	recited	that	that	book	deceived	the	great	Dr	.	Meade	.
和	它	是	严重地	背诵	那	那	书	受骗	这	伟大的	博士	.	米德	.

评论家们通常对《瘟疫日记》充满敬畏，人们严肃地宣称，这本书欺骗了伟大的米德医生。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['miːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['dɑːktər] [ɪf] [diː] [foʊz] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

Dr	.	Meade	must	have	been	a	poor	doctor	if	De	Foe's	accuracy	of
博士	.	米德	必须	有	到过	一个	贫穷的	医生	如果	德	敌人的	准确性	的

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɪz][nɑːt] ['væstli] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

description	of	the	symptoms	and	effects	of	disease	is	not	vastly	superior	to
描述	的	这	症状	和	效果	的	疾病	是	不是	非常	优越的	到

[ðə; ði]['diːteɪl][hiː; hi] [sə'plaɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər][ænd; ənd] ['sɑːləter] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] .

the	detail	he	supplies	as	a	sailor	and	solitaire	upon	a	desert	island	.
这	细节	他	补给品	作为	一个	水手	和	单人纸牌游戏	之上	一个	沙漠	岛	.

如果德福对疾病症状和影响的描述准确度没有远远超过他作为水手和荒岛独行者所提供的细节，那么米德医生一定是一位糟糕的医生。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l] .

I	have	never	been	able	to	finish	the	“	Journal	.
我	有	绝不	到过	有能力的	到	结束	这	“	杂志	.

我从未能够完成那本《日记》。

” [ðə; ði]['oʊnli] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [smæk] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ɑːr; ər] “ [mɑːl] ['flændərz] ”

”	The	only	books	in	which	his	descriptions	smack	of	reality	are	“	Moll	Flanders	”
”	这	仅有的	图书	在	哪个	他的	描述	啪	的	现实	是	“	莫尔	弗兰德斯	”

[ænd; ənd] “ [rɔk'sænə] ,

and	“	Roxana	,
和	“	罗克萨娜	,

“他笔下描写最接近现实的只有《莫尔·弗兰德斯》和《罗克珊娜》这两本书，

” [wɪtʃ] [wɪl] ['berli] [stænd] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [deɪz] .

”	which	will	barely	stand	reading	these	days	.
”	哪个	将要	仅仅	站立	阅读	这些	天	.

“如今读来简直不堪回首。”

[ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɪts] ['lɪtəreri] ['mænər] , ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ɪz] [ɪn'taɪərli] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

In	what	may	be	called	its	literary	manner	,	Robinson	Crusoe	is	entirely	like	the	others	.
在	什么	可能	是	称为	它是	文学	方式	,	罗宾逊	克鲁索	是	完全	喜欢	这	其他的	.

从文学角度来看，《鲁滨逊漂流记》与其他作品完全一样。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vinsiz] [juː; jʊ][baɪ][ɪts] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .

It	convinces	you	by	its	own	conviction	of	sincerity	.
它	令人信服	你	经过	它是	自己的	定罪	的	诚意	.

它以自身的真诚说服了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['wɑːndərɪŋ] [jet] [də'rekt] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] “ [pɔɪnts] ” [ɔːr] ['muːvɪŋ] [tuː; tə]

It	is	simple	,	wandering	yet	direct	;	there	is	no	making	of	“	points	”	or	moving	to
它	是	简单的	,	漫游	然而	直接的	;	那里	是	不	制作	的	“	积分	”	或者	移动	到

['klaimæksiz] .

climaxes	.
高潮	.

它简单、漫无目的却又直截了当；没有刻意强调“重点”，也没有追求高潮。

[diː] [foʊ] [dɪd] [ʌn'kwestʃənəbli] [pə'zes] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

De	Foe	did	unquestionably	possess	the	capacity	to	put	into	his	story	the	appearance
德	敌人	做过	毫无疑问	具有	这	容量	到	放	进入	他的	故事	这	外貌

[ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ðæt] [pə'sweidz] [bɪ'liːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .

of	sincerity	that	persuades	belief	at	a	glance	.
的	诚意	那	说服	信仰	在	一个	瞥一眼	.

毫无疑问，德福有能力在他的故事中营造出一种真诚的假象，使人一眼就能相信。

[ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] ;

In	that	much	he	had	the	spark	of	genius	;
在	那	很多	他	有	这	火花	的	天才	;

在这方面，他具有天才的火花；

[jet] [ðæt] [seɪm] [keɪs] [hæz; həz] [nɑːt] [ə'veild] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ” [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg]

yet	that	same	case	has	not	availed	to	make	the	“	Journal	”	of	the	Plague
然而	那	相同的	案件	有	不是	已利用	到	制作	这	“	杂志	”	的	这	瘟疫

['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [kən'siːt] ,

anything	more	than	a	curious	and	laborious	conceit	,
任何事物	更多的	比	一个	好奇的	和	费力的	自负	,

然而，同样的案例也未能使《瘟疫日记》摆脱其作为一部奇特而费力的虚构作品的本质。

[waɪl] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [stændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

while	Robinson	Crusoe	stands	among	the	first	books	of	the	world	—	a	marvelous
尽管	罗宾逊	克鲁索	站立	之中	这	第一的	图书	的	这	世界	—	一个	奇妙

[gliːm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɪntrəst] ,

gleam	of	living	interest	,
闪耀	的	活的	兴趣	,

《鲁滨逊漂流记》位列世界最古老的书籍之列——它闪耀着鲜活的生命力，令人叹为观止。

[ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbli] [freʃ] [ænd; ənd] ['hɑːrtnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['riːdər] [huː]

inextinguishably	fresh	and	heartening	to	the	imagination	of	every	reader	who
不灭地	新鲜的	和	令人鼓舞	到	这	想像力	的	每一个	读者	WHO

[hæz; həz] [ˌsensə'bɪlәti] [tuː] [rɪ'muːvz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [toʊd] .

has	sensibility	two	removes	above	a	toad	.
有	感性	二	移除	多于	一个	蟾蜍	.

对于任何一位拥有比癞蛤蟆高两层的感知力的读者来说，它都具有永不褪色的新鲜感和鼓舞人心的力量。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] , [ðen] , [ɪz] “ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ” [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪd] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət]

The	question	arises	,	then	,	is	“	Robinson	Crusoe	”	the	calculated	triumph	of	deliberate
这	问题	出现	,	然后	,	是	“	罗宾逊	克鲁索	”	这	计算	胜利	的	商榷

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

那么问题来了，《鲁滨逊漂流记》是精心策划的天才之作吗?

[ɔːr] [ðə; ði] [ˌæksə'dent(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæk] [huː] [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['goʊldən] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn]

or	the	accidental	stroke	of	a	hack	who	fell	upon	a	golden	suggestion	in
或者	这	偶然	中风	的	一个	黑客	WHO	跌倒	之上	一个	金的	建议	在

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændər] ['selkəːk] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪts] ['vælјuː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld] [baɪ]

the	account	of	Alexander	Selkirk	and	increased	its	value	ten	thousand	fold	by
这	帐户	的	亚历山大	塞尔柯克	和	增加	它是	价值	十	千	折叠	经过

[æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [bʌt; bət] ['ræðər] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːʃəliŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] ['ɔːrdər] ,

an	unintentional	but	rather	perfect	marshaling	of	incidents	in	order	,
一个	无意的	但	相当	完美的	集结	的	事件	在	命令	,

或者，是一位文笔拙劣的作家偶然间从亚历山大·塞尔柯克的记述中发现了一个绝妙的灵感，并通过无意间却又近乎完美的事件顺序排列，将其价值提升了10000倍。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['slʌv(ə)nli] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['triːtmənt] [ðæt] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['ɪntrəst]
and **by** **a** **slovenly** **ignorance** **of** **character** **treatment** **that** **enhanced** **the** **interest**
和 经过 一个 邋遢的 无知 的 特点 治疗 那 增强型 这 兴趣
[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'tensəti] ?
to **perfect** **intensity** **?**
到 完美的 强度 ?

而对人物刻画的粗疏无知，反而将趣味性提升到了完美的程度?

[ðɪs] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'væljuːɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ,
This **question** **may** **be** **discussed** **without** **undervaluing** **the** **book** **,**
这 问题 可能 是 讨论 没有 低估 这 书 ,

这个问题可以在不贬低这本书的前提下进行讨论。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['merɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [waɪl] [ɪts][aɪ'diːə][hæz; həz]
the **extraordinary** **merit** **of** **which** **is** **shown** **in** **the** **fact** **that** **,** **while** **its** **idea** **has**
这 非凡的 优点 的 哪个 是 所示 在 这 事实 那 , 尽管 它是 主意 有
[bɪn] ['pærəˌfreɪzd] ,
been **paraphrased** **,**
到过 改写 ,

其非凡价值体现在，尽管其思想已被改写，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['iːkwəld] .
it **has** **never** **been** **equalled** **.**
它 有 绝不 到过 等于 .

它从未被超越。

[ðə; ði] “ [swɪs] ['fæməli] ['rɔbinsn] ,
The **“** **Swiss** **Family** **Robinson** **,**
这 “ 瑞士 家庭 罗宾逊 ,

《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》

” [ðə; ði] “ ['ʃɑːnbɜ-g] - ['kɑːtə] ['fæməli] ” [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['merɪt] [ænd; ənd][fɑːr] ['betər]
” **the** **“** **Schonberg** **-** **Cotta** **Family** **”** **for** **children** **are** **full** **of** **merit** **and** **far** **better**
” 这 “ 舍恩伯格 - 科塔 家庭 ” 为了 孩子们 是 满的 的 优点 和 远的 更好的
[ænd; ənd] [mɔːr] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] ,
and **more** **carefully** **written** **,**
和 更多的 小心 书面 ,

“舍恩伯格-科塔家庭系列丛书”是为孩子们创作的，内容丰富，而且写得更好、更用心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['dezərt] ['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ʃɪfts] [ˌɪntrə'duːst] .
but **there** **are** **only** **the** **desert** **island** **and** **the** **ingenious** **shifts** **introduced** **.**
但 那里 是 仅有的 这 沙漠 岛 和 这 巧妙 轮班 介绍 .

但只有荒岛和那些巧妙的变革。

[tʃɑːrlz] ['rɛd] [ɪn] “ [hɑːrd] [kæʃ] , ” ['mɪstər] . ['mæˌlɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['roʊmæns] ,
Charles **Reade** **in** **“** **Hard** **Cash** **,** **”** **Mr** **.** **Mallock** **in** **his** **“** **Nineteenth** **Century** **Romance** **,**
查尔斯 里德 在 “ 难的 现金 , ” 先生 . 马洛克 在 他的 “ 第十九 世纪 浪漫 ,

查尔斯·里德在《硬通货》中，马洛克先生在他的《十九世纪浪漫故事》中，

” [klaːk] ['rʌsəl] [ɪn] “ [mə'ruːnd] , ” [ænd; ənd] ['meɪn] [riːd] , [bɪ'saɪdz] ['ʌðər] , [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði]
” **Clark** **Russel** **in** **“** **Marooned** **,** **”** **and** **Mayne** **Reid** **,** **besides** **others** **,** **have** **used** **the**
” 克拉克 拉塞尔 在 “ 被困 , ” 和 梅恩 里德 , 除了 其他的 , 有 用过的 这
[seɪm] ['θiːətər] .
same **theater** **.**
相同的 剧院 .

克拉克·拉塞尔在《荒岛求生》中，以及梅恩·里德等人，都曾使用过同一剧院。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [wʌn] [greɪt] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] ['θiːətər] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
But **only** **in** **that** **one** **great** **book** **is** **the** **theater** **used** **to** **display** **the** **simple** **,**
但 仅有的 在 那 一 伟大的 书 是 这 剧院 用过的 到 展示 这 简单的 ,

但只有在那本伟大的书中，戏剧才被用来展现简单的.....

['jɜːrnɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəl] , ['rezəluːt] , [jet] ['daʊtɪŋ] , [soʊl] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɪn] [prə'faʊnd]

yearning	,	natural	,	resolute	,	yet	doubting	,	soul	and	heart	of	man	in	profound
渴望	,	自然的	,	坚决	,	然而	怀疑	,	灵魂	和	心	的	男人	在	深刻的

['sɑːlətuːd] , [ə'weɪtɪŋ] [ɪn] [ɑːrmd] ['terər] ,

solitude	,	awaiting	in	armed	terror	,
孤独	,	等待中	在	武装	恐怖	,

渴望，自然，坚定，却又充满怀疑，人类的灵魂和心灵在深深的孤独中，在武装的恐惧中等待着。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [mæskt] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

but	not	without	purpose	,	the	unknown	and	masked	intentions	of	nature	and
但	不是	没有	目的	,	这	未知	和	戴面具	意图	的	自然	和

['sævɪdʒri] .

savagery	.
野蛮	.

但并非毫无目的，这是自然和野蛮的未知和隐秘意图。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [taɪd][tuː; tə] ['kruːsoʊz] ['tʃæriət] [wiːlz] [fɔːr; fər]

It	seems	to	me	—	and	I	have	been	tied	to	Crusoe's	chariot	wheels	for
它	似乎	到	我	—	和	我	有	到过	系	到	克鲁索的	战车	车轮	为了

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['riːdiŋz] ,

a	dozen	readings	,
一个	打	阅读	,

在我看来——我已经反复阅读了十几次，一直被鲁滨逊的战车车轮所束缚——

[aɪ] [sə'poʊz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['presɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][jʊr; jər][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]

I	suppose	—	that	it	is	the	pressing	in	upon	your	emotions	of	the	immensity	of
我	认为	—	那	它	是	这	紧迫	在	之上	你的	情绪	的	这	浩瀚无垠	的

[ðə; ði] [greɪt] - ['sɑːlətuːd] ,

the	great	castaway's	solitude	,
这	伟大的	-	孤独	,

我想——那是因为你感受到了漂流者所经历的巨大孤独，这种孤独感深深地冲击着你的情绪。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [laɪk] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [dʒɑːb][ʌv; əv] [ə'bændənmənt] , ['faɪtɪŋ] [æn; ən]

in	which	he	appears	like	some	tremendous	Job	of	abandonment	,	fighting	an
在	哪个	他	出现	喜欢	一些	巨大的	工作	的	放弃	,	斗争	一个

[ˌʌn'siːn] [wɜːrld] ,

unseen	world	,
看不见	世界	,

他看起来就像一个被遗弃的约伯，与一个看不见的世界抗争。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [noʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] .

which	is	the	innate	note	of	its	power	.
哪个	是	这	先天	笔记	的	它是	力量	.

这就是它力量的内在本质。

[ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt]['fraɪdeɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] [sə'spens] [ri'læksiz] ['ɪntuː] [pliːzd]

The	very	moment	Friday	becomes	a	loyal	subject	,	the	suspense	relaxes	into	pleased
这	非常	片刻	星期五	变成	一个	忠诚	主题	,	这	悬念	放松	进入	高兴

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

当星期五成为忠实的臣民的那一刻，悬念就变成了令人愉悦的兴趣。

[ænd; ənd]['æftər]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] ['fʌni] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pɪr] [ˌaɪ 'tiː]

and	after	Friday's	funny	father	and	the	Spaniard	and	others	appear	it
和	后	星期五的	有趣的	父亲	和	这	西班牙人	和	其他的	出现	它

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [bʊk] .

becomes	a	common	book	.
变成	一个	常见的	书	.

周五，一位滑稽的父亲、一位西班牙人和其他一些人出现后，这本书就成了一本普通的书。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ['eni] [mə'tʃʊrd] [mæn]

As	for	the	second	part	of	the	adventures	I	do	not	believe	any	matured	man
作为	为了	这	第二	部分	的	这	冒险	我	做	不是	相信	任何	成熟的	男人

['evər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ən'les] [fɔːr; fər] ['kjʊriəs] [ɔːr] ['lɪtəreri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

ever	read	it	a	second	time	unless	for	curious	or	literary	purposes	.
曾经	读	它	一个	第二	时间	除非	为了	好奇的	或者	文学	目的	.

至于冒险故事的第二部分，我不认为任何一个成熟的男人会读第二遍，除非是出于好奇或文学目的。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l]['fæməli] [ðæt] [hæv; həv]

If	he	did	he	must	be	one	of	that	curious	but	simple	family	that	have
如果	他	做过	他	必须	是	一	的	那	好奇的	但	简单的	家庭	那	有

[riːd] [ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] “ [faʊst] , ”

read	the	second	part	of	“	Faust	,	”
读	这	第二	部分	的	“	浮士德	,	”

如果他真的读过《浮士德》第二部，那他一定是那些好奇但又单纯的家庭中的一员。

“ ['pærədaɪs] [riː'geɪnd] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ['ɑːdəsi] ,

“	Paradise	Regained	,	”	and	the	“	Odyssey	,
“	天堂	恢复	,	”	和	这	“	奥德赛	,

《复乐园》和《奥德赛》

” [ænd; ənd] [huː] [naʊ] [pə'ruːz] “ [klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] ” [ænd; ənd][goʊ] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['kætəlɔːg]

”	and	who	now	peruse	“	Clarissa	Harlowe	”	and	go	carefully	over	the	catalogue
”	和	WHO	现在	仔细阅读	“	克拉丽莎	哈洛	”	和	去	小心	超过	这	目录

[ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] “ ['iliəd] ” [æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv]

of	ships	in	the	“	Iliad	”	as	a	preparation	for	enjoying	the	excitements	of
的	船舶	在	这	“	《伊利亚特》	”	作为	一个	准备	为了	享受	这	兴奋	的

[ðə; ði] ['sɪti] [də'rektəri] .

the	city	directory	.
这	城市	目录	.

现在，人们会仔细阅读《克拉丽莎·哈洛》，并认真研究《伊利亚特》中的船只目录，以此为享受城市指南带来的乐趣做准备。

['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ɪn] “ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ” [ɪz] [kəm'prest] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['hʌndrəd]

Every	particle	of	greatness	in	“	Robinson	Crusoe	”	is	compressed	within	two	hundred
每一个	粒子	的	伟大	在	“	罗宾逊	克鲁索	”	是	压缩	之内	二	百

['peɪdʒɪz] ,

pages	,
页面	,

《鲁滨逊漂流记》的每一处精彩之处都浓缩在了短短两百页之内。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ˌmiːdi'oʊkər] [træʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɜːrtʃəs]

the	other	four	hundred	being	about	as	mediocre	trash	as	you	could	purchase
这	其他	四	百	存在	关于	作为	平庸	垃圾	作为	你	可以	购买

['eniwer] [bɪ'twiːn] [klɔːθ] [lɪdz] .

anywhere	between	cloth	lids	.
任何地方	之间	布	盖子	.

剩下的四百件商品质量平庸，就像你在布盖之间能买到的最差的垃圾一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ə'plai] [səb'dʒektɪv] [ə'næləsɪs][tuː; tə] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

It	is	interesting	to	apply	subjective	analysis	to	Robinson	Crusoe	.
它	是	有趣的	到	申请	主观	分析	到	罗宾逊	克鲁索	.

将主观分析应用于《鲁滨逊漂流记》是一件很有趣的事情。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ɪts] ['veri] ['greɪtnəs] [hæz; həz] [tɜːrnd] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] [swɔnz] ['ɪntuː] [giːs] [ðæn; ðən]

The	book	in	its	very	greatness	has	turned	more	critical	swans	into	geese	than
这	书	在	它是	非常	伟大	有	转向	更多的	批判的	天鹅	进入	鹅	比

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] .

almost	any	other	.
几乎	任何	其他	.

这本书的伟大之处在于，它比几乎任何其他书籍都更能将挑剔的天鹅变成鹅。

[ðeɪ] [hæv; həv] [preɪzd] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ˌɪndʒə'nuːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [diː] [foʊ] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðə; ði]

They	have	praised	the	marvelous	ingenuity	with	which	De	Foe	described	how	the
他们	有	赞扬	这	奇妙	独创性	和	哪个	德	敌人	描述	如何	这

['kæstəweɪ] [ˌoʊvər'keɪm]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

castaway	overcame	single	-	handed	,
荒岛求生者	克服	单身的	-	递交	,

他们赞扬了德福在描述遇难者如何单枪匹马克服困难时所展现出的惊人创造力。

[ðə; ði] [ˌdeprə'veɪʃənz] [ʌv; əv][ɔːl]['sɪvəlaɪzd] [kən'viːnjənsis] ;

the	deprivations	of	all	civilized	conveniences	;
这	匮乏	的	全部	文明	便利设施	;

丧失一切文明便利;

[ðeɪ] [hæv; həv] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['meθəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪbəz] [ɑːr; ər] ['mɑːrʃəld]

they	have	marveled	at	the	simple	method	in	which	all	his	labors	are	marshaled
他们	有	惊叹	在	这	简单的	方法	在	哪个	全部	他的	劳动	是	集结

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]

so	as	to	render	his	conversion	of	the	island	into	a	home	the	type	of
所以	作为	到	使成为	他的	转换	的	这	岛	进入	一个	家	这	类型	的

[ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːgres] [ænd; ənd] ['θiːəri] ;

industrial	and	even	of	social	progress	and	theory	;
工业的	和	甚至	的	社会的	进步	和	理论	;

他们惊叹于他组织所有劳动的简单方法，以至于他将该岛改造成一个家园，成为工业乃至社会进步和理论的典范;

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ræpsəˌdaɪzd] ['oʊvər][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][diː] [foʊz] [staɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]

they	have	rhapsodized	over	the	perfection	of	De	Foe's	style	as	a	model	of
他们	有	狂想曲	超过	这	完美	的	德	敌人的	风格	作为	一个	模型	的

['lɪtəreri] [streŋθ] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] - .

literary	strength	and	artistic	verisemblance	.
文学	力量	和	艺术	-	.

他们对德福文风的完美赞不绝口，认为他是文学力量和艺术逼真性的典范。

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][ə; eɪ] ['maɪti] ['krɪtɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌndən] ['peɪpər] [sed] ['sɪriəsli] [ðæt]

Only	a	short	time	ago	a	mighty	critic	of	a	great	London	paper	said	seriously	that
仅有的	一个	短的	时间	前	一个	强大的	评论家	的	一个	伟大的	伦敦	纸	说	严重地	那

“ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ænd; ənd] ['gʌlivə] [ə'piːl] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['riːdər] [ðæn; ðən]

“	Robinson	Crusoe	and	Gulliver	appeal	infinitely	more	to	the	literary	reader	than
”	罗宾逊	克鲁索	和	格列佛	上诉	无限地	更多的	到	这	文学	读者	比

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

to	the	boy	,
到	这	男生	,

就在不久前，伦敦一家著名报纸的一位颇具影响力的评论家严肃地表示：“《鲁滨逊漂流记》和《格列佛游记》对文学读者的吸引力远远大于对男孩的吸引力。”

[huː] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] ['klæsɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tempərəri] .

who	does	not	want	a	classic	but	a	book	written	by	a	contemporary	.
WHO	做	不是	想	一个	经典的	但	一个	书	书面	经过	一个	当代的	.

谁不想读经典著作，而要读当代作家的作品呢?

” [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɔɪ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] !

”	What	an	extraordinary	boy	that	must	be	!
”	什么	一个	非凡的	男生	那	必须	是	!

“那一定是个非常了不起的男孩！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [fjuː] [bɔɪz] [ker] [fɔːr; fər] ['gʌlivə] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['lɪlɪpʌt]

It	is	probable	that	few	boys	care	for	Gulliver	beyond	his	adventures	in	Lilliput
它	是	可能	那	很少	男孩们	关心	为了	格列佛	超过	他的	冒险	在	利立普特

[ænd; ənd] - ,

and	Brobdignag	,
和	-	,

除了格列佛在小人国和布罗卜丁格纳格的冒险经历之外，可能很少有男孩会真正关心格列佛的故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'vaʊər] [ðæt] [mʌtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

but	they	devour	that	much	,	together	with	Robinson	Crusoe	,
但	他们	吞食	那	很多	,	一起	和	罗宾逊	克鲁索	,

但他们却像鲁滨逊漂流记里那样，津津有味地读完了那么多书。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'vɪdəti] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

with	just	as	much	avidity	now	as	they	did	a	century	ago	.
和	只是	作为	很多	热情	现在	作为	他们	做过	一个	世纪	前	.

如今他们的热情丝毫不亚于一个世纪前。

[jʊr; jər] [klɪr] - ['hedɪd] ,

Your	clear	-	headed	,
你的	清除	-	标题	,

你头脑清醒，

['helθi] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [best] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] ['veri] ['lɪvər] [ænd; ənd] [laɪts]

healthy	boy	is	the	first	best	critic	of	what	constitutes	the	very	liver	and	lights
健康	男生	是	这	第一的	最好的	评论家	的	什么	构成	这	非常	肝	和	灯

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

of	a	novel	.
的	一个	小说	.

健康的男孩是评判一部小说的核心和精髓的最佳评论家。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['prɔːbləms][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['miːtɪŋ] ['perəl] , ['vɜːrtʃuː] ['miːtɪŋ] [vaɪs] ,

Nothing	but	the	primitive	problems	of	courage	meeting	peril	,	virtue	meeting	vice	,
没有什么	但	这	原始	问题	的	勇气	会议	危险	,	美德	会议	副	,

[lʌv] , ['heɪtrɪd] ,

love	,	hatred	,
爱	,	仇恨	,

除了勇气遭遇危险、美德遭遇罪恶、爱与恨这些最原始的问题之外，别无其他。

[æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['paʊər] [ænd; ənd] ['glɔːri] , [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ambition	for	power	and	glory	,	will	go	down	with	him	.
志向	为了	力量	和	荣耀	,	将要	去	向下	和	他	.

对权力和荣耀的野心，将与他一同毁灭。

[ðə; ði] [groʊn] [mæn][ɪz] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊʃ(ə)l] ['sʌltɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	grown	man	is	more	capable	of	dealing	with	social	subtleties	and	the
这	生长	男人	是	更多的	有能力的	的	处理	和	社会的	微妙之处	和	这

['prɔːbləms][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

problems	of	conscience	,
问题	的	良心	,

成年男性更有能力处理社交中的微妙情况和良心问题。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['sɔrts] [ʌv; əv] [bʊks] [duː][nɑːt][læst] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] “ ['ækʃ(ə)n] — ['ækʃ(ə)n] —

but	those	sorts	of	books	do	not	last	unless	they	have	also	“	action	—	action	—
但	那些	排序	的	图书	做	不是	最后的	除非	他们	有	还	“	行动	—	行动	—

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

但这类书籍如果没有“行动——行动——行动”，就不会经久不衰。

” [wɪl] [ðə; ði] [nuː] ['ziːləndɚ] , ['sɪtɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,

”	Will	the	New	Zealander	,	sitting	amidst	the	prophetic	ruins	of	St	.	Paul's	,
”	将要	这	新的	西兰人	,	坐着	在……之中	这	预言	废墟	的	英石	.	保罗的	,

“这位新西兰人，坐在圣保罗大教堂充满预言意味的废墟之中，会作何感想？”

[ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['riːdɪŋ] ['rɑːbərt] ['ɛlzˌmɪr] ?

invite	his	soul	reading	Robert	Elsmere	?
邀请	他的	灵魂	阅读	罗伯特	埃尔斯米尔	?

邀请他阅读罗伯特·埃尔斯米尔的灵魂？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] ['ziːləndɝ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [maɪt] ['æktʃuəli] [duː] ;

Of	**course**	**you**	**can't**	**say**	**what**	**a**	**New**	**Zealander**	**of**	**that**	**period**	**might**	**actually**	**do**	**;**
的	课程	你	不能	说	什么	一个	新的	西兰人	的	那	时期	可能	实际上	做	;

当然，你无法断言那个时期的新西兰人究竟会做什么；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	**what**	**would**	**you**	**think**	**of**	**him**	**if**	**you**	**caught**	**him**	**at**	**it**	**?**
但	什么	会	你	思考	的	他	如果	你	捕捉	他	在	它	?

但如果你撞见他这么做，你会怎么想?

[ðə; ði] ['gretɪst] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] ,

The	**greatest**	**stories**	**of**	**the**	**world**	**are**	**the**	**Bible**	**stories**	**,**
这	最	故事	的	这	世界	是	这	圣经	故事	,

世界上最伟大的故事就是圣经故事。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ɪn'træktəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl]

and	**I**	**never**	**saw**	**a**	**boy**	**—**	**intractable**	**of**	**acquiring**	**the**	**Sunday**	**-**	**school**
和	我	绝不	锯	一个	男生	—	难以驾驭的	的	收购	这	星期日	-	学校

['hæbɪt] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — [huː] ['wʊdnt] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɔːz]

habit	**though**	**he**	**may**	**have**	**been**	**—**	**who**	**wouldn't**	**lay**	**his**	**savage**	**head**	**on**	**his**	**paws**
习惯	尽管	他	可能	有	到过	—	WHO	不会	躺	他的	野蛮的	头	在	他的	爪子

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv]

and	**quietly**	**listen**	**to**	**the**	**good**	**old**	**tales**	**of**	**wonder**	**out**	**of**	**that**	**book**	**of**
和	悄悄	听	到	这	好的	老的	故事	的	想知道	出去	的	那	书	的

['treʒərz] .

treasures	**.**
宝藏	.

我从未见过哪个男孩——即使他可能很难养成上主日学校的习惯——不会把他的野蛮脑袋放在爪子上，安静地聆听那本宝藏书中那些奇妙的古老故事。

[soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] [frend] , ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

So	**let**	**us**	**look**	**into**	**the**	**interior**	**of**	**our**	**faithful**	**old**	**friend**	**,**	**Robinson**	**Crusoe**	**,**
所以	让	我们	看	进入	这	内部的	的	我们的	忠实	老的	朋友	,	罗宾逊	克鲁索	,

那么，让我们一起来探究一下我们忠实的老朋友——鲁滨逊·克鲁索的内心世界吧。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [hoʊl] .

and	**examine**	**his**	**composition**	**as**	**a**	**literary**	**whole**	**.**
和	检查	他的	作品	作为	一个	文学	所有的	.

并从文学整体的角度来审视他的作品。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] ['kruːsoʊ] [ɪz] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [rɪ'liːs]

From	**the**	**moment**	**that**	**Crusoe**	**is**	**washed**	**ashore**	**on**	**the**	**island**	**until**	**after**	**the**	**release**
从	这	片刻	那	克鲁索	是	洗过	岸上	在	这	岛	直到	后	这	发布

[ʌv; əv] ['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spænjərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænəbəlz] ,

of	**Friday's**	**father**	**and**	**the**	**Spaniard**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**cannibals**	**,**
的	星期五的	父亲	和	这	西班牙人	从	这	双手	的	这	食人族	,

从鲁滨逊被冲上岛的那一刻起，直到星期五的父亲和西班牙人从食人族手中获救之后，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bʊk] [ɪn] [prɪnt] , [pər'hæps] ,

there	**is**	**no**	**book**	**in**	**print**	**,**	**perhaps**	**,**
那里	是	不	书	在	打印	,	也许	,

或许市面上没有这本书。

[ðæt] [kæn; kən] [sər'pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə'pɑːn]

that	**can**	**surpass**	**it**	**in**	**interest**	**and**	**the**	**strained**	**impression**	**it**	**makes**	**upon**
那	能	超过	它	在	兴趣	和	这	紧张	印象	它	制作	之上

[ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [maɪnd] .

the	**unsophisticated**	**mind**	**.**
这	不谙世事的	头脑	.

它在趣味性和给不谙世事的人留下的深刻印象方面，都可能胜过它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ə'baʊt] - ['peɪdʒɪz] ,

It	is	all	comprised	in	about	200	pages	,
它	是	全部	包括	在	关于	-	页面	,

全部内容大约占200页。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['ækʃ(ə)n] ,

but	to	a	boy	to	whom	the	world	is	a	theater	of	crowded	action	,
但	到	一个	男生	到	谁	这	世界	是	一个	剧院	的	挤	行动	,

但对于一个把世界视为熙熙攘攘的舞台的男孩来说，

[tuː; tə] [huːm] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['redi] - [meɪd] ,

to	whom	everything	seems	to	have	come	ready	-	made	,
到	谁	一切	似乎	到	有	来	准备好	-	制成	,

对他来说，一切似乎都是现成的。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [hæz; həz]

to	whom	the	necessity	of	obedience	and	accommodation	to	others	has
到	谁	这	必要性	的	服从	和	住宿	到	其他的	有

[bɪn] [kən'veid] [baɪ]['kɑːnstənt] ['frɪkʃ(ə)n] — [hɪr] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [feɪs]

been	conveyed	by	constant	friction	—	here	he	finds	himself	for	the	first	time	face
到过	传递	经过	持续的	摩擦	—	这里	他	发现	他自己	为了	这	第一的	时间	脸

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

to	face	with	the	problem	of	solitude	.
到	脸	和	这	问题	的	孤独	.

通过不断的摩擦，他被灌输了服从和迁就他人的必要性——在这里，他第一次直面了孤独的问题。

[hiː; hi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm][waɪld] ['ænɪmlz] , ['dʒiːnɪˌaɪ] , ['goʊsts] , ['bætlz] ,

He	can	appreciate	the	danger	from	wild	animals	,	genii	,	ghosts	,	battles	,
他	能	欣赏	这	危险	从	荒野	动物	,	天才	,	鬼魂	,	战斗	,

['siːdʒɪz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

sieges	and	sudden	death	,
围攻	和	突然	死亡	,

他能体会到野兽、精灵、鬼魂、战争、围攻和猝死带来的危险。

[bʌt; bət][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [bʊk] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][hiː; hi]['evər] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [left] ['sɑːlətəri] ,

but	in	no	other	book	before	,	did	he	ever	come	upon	a	human	being	left	solitary	,
但	在	不	其他	书	前	,	做过	他	曾经	来	之上	一个	人类	存在	左边	孤	,

但在他之前读过的任何书中，他都从未见过一个独居的人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['pɑːsəb(ə)l]['deindʒəz][tuː; tə] [feɪs] .

with	all	these	possible	dangers	to	face	.
和	全部	这些	可能的	危险	到	脸	.

面临所有这些潜在危险。

[ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ɑːn][ðə; ði][ræft] , [ðə; ði] [haʊs] - ['bɪldɪŋ] , [kən'traivɪŋ] , [fiərɪŋ] , [preɪɪŋ] ,

The	voyages	on	the	raft	,	the	house	-	building	,	contriving	,	fearing	,	praying	,
这	航程	在	这	筏	,	这	房子	-	建筑	,	精心策划	,	害怕	,	祈祷	,

木筏航行、建造房屋、谋划、恐惧、祈祷

['ɑːrgjuːɪŋ] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

arguing	—	all	these	are	full	of	plaintive	pathos	and	yet	of	encouragement	.
争论	—	全部	这些	是	满的	的	哀怨	感伤	和	然而	的	鼓励	.

争论——所有这些都充满了哀怨的悲情，但也充满了鼓励。

[hiː; hi] ['witnisiz] [dɪ'sper] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

He	witnesses	despair	turned	into	comfortable	resignation	as	the	result	of
他	证人	绝望	转向	进入	舒服的	辞职	作为	这	结果	的

['ɪndəstri] .

industry	.
行业	.

他亲眼目睹了绝望如何因勤奋而转变为安于现状。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][rɪ'kwaɪərd] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] .

It	has	required	about	twelve	years	.
它	有	必需的	关于	十二	年	.

这大约用了十二年时间。

['vɜːrtʃuː][ɪz] [ə'pærəntli] ['fætnɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] , [wen] — [smæʃ] !

Virtue	is	apparently	fattening	upon	its	own	reward	,	when	—	Smash	!
美德	是	显然	增肥	之上	它是	自己的	报酬	,	什么时候	—	粉碎	!

美德显然是在享受自身的回报，这时——粉碎！

[bæŋ] ! — ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['riːdər] [rʌnz] [ə'pɑːn] " [ðə; ði] — [prɪnt] — [ʌv; əv] — [ə; eɪ] — ['mænz] — ['neɪkɪd]

Bang	!	—	our	young	reader	runs	upon	"	the	—	print	—	of	—	a	—	man's	—	naked
砰	!	—	我们的	年轻的	读者	跑步	之上	"	这	—	打印	—	的	—	一个	—	男人的	—	裸

— [fʊt] !

—	foot	!
—	脚	!

砰！——我们的小读者撞上了"一个男人的——裸露的——脚印"！

" [ænd; ənd]

"	and
"	和

"和

[sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [laɪk] ['stɑːrtld] [bɜːrdz] , [ɑːr; ər] [floʊn] [fər'evər] .

security	and	happiness	,	like	startled	birds	,	are	flown	forever	.
安全	和	幸福	,	喜欢	惊慌	鸟类	,	是	飞行	永远	.

安全感和幸福感，就像受惊的鸟儿，永远飞走了。

[fɔːr; fər] [twelv] [mɔːr] ['jɪrz] [ðɪs] [nuː] [ˌʌn'siːn] ['terər] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['sɑːləteri] .

For	twelve	more	years	this	new	unseen	terror	hangs	over	the	poor	solitary	.
为了	十二	更多的	年	这	新的	看不见	恐怖	悬挂	超过	这	贫穷的	孤	.

接下来的十二年里，这种看不见的恐惧一直笼罩着可怜的独居者。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] ['fʌni] ['kænəbəlz] ['leɪtər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

Then	we	have	Friday	,	the	funny	cannibals	later	and	it	is	all	over	.
然后	我们	有	星期五	,	这	有趣的	食人族	之后	和	它	是	全部	超过	.

然后是星期五，之后是滑稽的食人族，一切就结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði][væst]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] ['kæstəweɪ] [hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

But	the	vast	solitude	of	that	poor	castaway	has	entered	the	imagination	of
但	这	广阔的	孤独	的	那	贫穷的	荒岛求生者	有	进入	这	想像力	的

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['dɔmineits] [ˌaɪ 'tiː] .

the	youth	and	dominates	it	.
这	青年	和	占据主导地位	它	.

但是，那个可怜的落难者的孤独无边无际已经深深地印在了年轻人的脑海中，并占据了他们的思绪。

[ðiːz] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [set][ə; eɪ] ['bɔɪz] [maɪnd][ɑːn]

These	two	hundred	pages	are	crowded	with	suggestions	that	set	a	boy's	mind	on
这些	二	百	页面	是	挤	和	建议	那	放	一个	男孩们	头脑	在

['faɪər] ,

fire	,
火	,

这两百页内容充满了各种建议，足以点燃男孩的想象力。

[jet] ['evri] [peɪdʒ] [kən'teɪnz] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] ['slʌvnlinəs] , ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns]

yet	every	page	contains	evidence	of	obvious	slovenliness	,	indolence	and	ignorance
然而	每一个	页	包含	证据	的	明显的	邋遢	,	懒惰	和	无知

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [θɪŋz] ,

of	human	nature	and	common	things	,
的	人类	自然	和	常见的	事物	,

然而，每一页都充斥着明显的邋遢、懒惰以及对人性和常识的无知。

[hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːlts] [siːm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

half	of	which	faults	seem	directly	to	contribute	to	the	result	,
一半	的	哪个	故障	似乎	直接地	到	贡献	到	这	结果	,

其中一半的缺陷似乎直接导致了这一结果。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɑːr; ər] ['nevər] ['noʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] ['riːdər] .

while	the	other	half	are	never	noticed	by	the	reader	.
尽管	这	其他	一半	是	绝不	注意到	经过	这	读者	.

而另一半则完全没有被读者注意到。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [huː] [snɪf] [æt; ət] [ðɪs] , [noʊ] ['kruːsoʊz] ['riːəl] [neɪm] ?

How	many	of	you	,	who	sniff	at	this	,	know	Crusoe's	real	name	?
如何	许多	的	你	,	WHO	嗅	在	这	,	知道	克鲁索的	真实的	姓名	?

你们当中有多少人对此嗤之以鼻，却又知道克鲁索的真名?

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [stɛəz] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['pærəˌgræf] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] — [ə; eɪ] [kliːn] ,

Yet	it	stares	right	out	of	the	very	first	paragraphs	in	the	book	—	a	clean	,
然而	它	凝视	正确的	出去	的	这	非常	第一的	段落	在	这	书	—	一个	干净的	,

[pər'hæps] [ˌæksə'dent(ə)l] ,

perhaps	accidental	,
也许	偶然	,

然而，它却在本书的开头几段就显露出来——一种清晰的、或许是偶然的.....

[pruːf] [ʌv; əv] [gʊd] ['skɑːlərʃɪp] , [wɪtʃ] [diː] [foʊ] [pə'zest] .

proof	of	good	scholarship	,	which	De	Foe	possessed	.
证明	的	好的	奖学金	,	哪个	德	敌人	拥有	.

德福拥有良好的学术造诣，这便是最好的证明。

['kruːsoʊ] [telz] [juː 'es] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [frʌm; frəm] ['bremən] , [huː] ['mærid] [æn; ən]

Crusoe	tells	us	his	father	was	a	German	from	Bremen	,	who	married	an
克鲁索	讲述	我们	他的	父亲	曾是	一个	德语	从	不来梅	,	WHO	已婚	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

Englishwoman	,
英国女人	,

克鲁索告诉我们，他的父亲是来自不来梅的德国人，娶了一位英国女子为妻。

[frʌm; frəm] [huːz] ['fæməli] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌnz] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli]

from	whose	family	name	of	Robinson	came	the	son's	name	which	was	properly
从	谁	家庭	姓名	的	罗宾逊	来了	这	儿子的	姓名	哪个	曾是	适当地

['rɔbinsn] - .

Robinson	Kreutznaer	.
罗宾逊	-	.

儿子的名字来源于家族姓氏罗宾逊，其正式名称为罗宾逊·克罗伊茨纳。

[ðɪs] ['lætər] [neɪm] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnz] , [bɪ'keɪm] [kə'rʌptɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] ['ɪntuː]

This	latter	name	,	he	explains	,	became	corrupted	in	the	common	English	speech	into
这	后者	姓名	,	他	解释	,	成为	腐败的	在	这	常见的	英语	演讲	进入

['kruːsoʊ] .

Crusoe	.
克鲁索	.

他解释说，后一个名字在日常英语口语中讹变为 Crusoe。

[ðæt] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] [tʌtʃ] .

That	is	an	excellent	touch	.
那	是	一个	出色的	触碰	.

这是一个绝妙的点睛之笔。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [wʊd] [saʊnd] [laɪk] - - [nɛəɹ] ,

The	German	pronunciation	of	Kreutznaer	would	sound	like	Krites	-	nare	,
这	德语	发音	的	-	会	声音	喜欢	-	-	鼻孔	,

Kreutznaer 的德语发音听起来像是 Krites-nare，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [draɪ] ['skɑːlər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

and	a	mere	dry	scholar	would	have	evolved	Crysoe	out	of	the	name	.
和	一个	仅仅	干燥	学者	会	有	进化	-	出去	的	这	姓名	.

而一个枯燥乏味的学者会把这个名字演变成 Crysoe。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['evriwer] , [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] ,

But	the	English	-	speaking	people	everywhere	,	until	within	the	past	twenty	years	or	so	,
但	这	英语	-	请讲	人们	到处	,	直到	之内	这	过去的	二十	年	或者	所以	,

但是，直到近二十年来，世界各地的英语使用者，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['dʒɜːrmən] “ [ˌiː 'juː] ” [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] “ ['əu'əu] ” [ɔːr] “ [juː] . ” ['rɑːbənsənz] ['fɑːðər] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃeɪvd] ['ɪntuː] - [ænd; ənd] [ðens] [smuːðd] [tuː; tə]['kruːsoʊ] .

have	given	the	German	“	eu	”	the	sound	of	“	oo	”	or	“	u	.	”	Robinson's	father	therefore	was	called	Crootsner	until	it	was	shaved	into	Crootsno	and	thence	smoothed	to	Crusoe	.
有	给定	这	德语	“	欧盟	”	这	声音	的	“	oo	”	或者	“	你	.	”	罗宾逊的	父亲	所以	曾是	称为	-	直到	它	曾是	剃光	进入	-	和	因此	平滑	到	克鲁索	.

德语中的“eu”发音类似于“oo”或“u”。因此，罗宾逊的父亲最初被称为克鲁茨纳（Crootsner），后来被简化为克鲁茨诺（Crootsno），最终演变为克鲁索（Crusoe）。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] - ?

But	what	was	the	Christian	name	of	the	elder	Kreutznaer	?
但	什么	曾是	这	基督教	姓名	的	这	长老	-	?

但老克鲁茨纳的基督教名字是什么?

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] ?

Or	of	the	boy's	mother	?
或者	的	这	男孩们	母亲	?

还是男孩的母亲?

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɔːr] ['sɪstər] ?

Or	of	his	brothers	or	sisters	?
或者	的	他的	兄弟	或者	姐妹	?

还是他的兄弟姐妹?

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] ['kæptɪn] ['ʌndər] [huːm] [hiː; hi] [seɪld] ; [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Or	of	the	first	ship	captain	under	whom	he	sailed	;	or	any	of	them	;
或者	的	这	第一的	船	队长	在下面	谁	他	航行	;	或者	任何	的	他们	;

或者他所效力的第一位船长的船长；或者他们中的任何一位；

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rekt] ;

or	even	of	the	ship	he	commanded	,	and	in	which	he	was	wrecked	;
或者	甚至	的	这	船	他	命令	,	和	在	哪个	他	曾是	损毁	;

甚至是他指挥的那艘船，也是他遇难的那艘船；

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ; [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kæts] ;

or	of	the	dog	that	he	carried	to	the	island	;	or	of	the	two	cats	;
或者	的	这	狗	那	他	携带	到	这	岛	;	或者	的	这	二	猫	;

或者他带到岛上的那条狗；或者那两只猫；

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [teɪm] [goʊts] ; [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] ;

or	of	the	first	and	all	the	other	tame	goats	;	or	of	the	inlet	;
或者	的	这	第一的	和	全部	这	其他	驯服	山羊	;	或者	的	这	进口	;

或者指第一只和其他所有驯养的山羊；或者指小海湾；

[ɔːr][ʌv; əv]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] ['fɑːðər] ; [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd][hiː; hi] [seɪvd] ; [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

or	of	Friday's	father	;	or	of	the	Spaniard	he	saved	;	or	of	the	ship
或者	的	星期五的	父亲	;	或者	的	这	西班牙人	他	已保存	;	或者	的	这	船

['kæptɪn] ;

captain	;
队长	;

或者星期五的父亲；或者他救下的西班牙人；或者船长；

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['faɪnəli] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ?

or	of	the	ship	that	finally	saved	him	?
或者	的	这	船	那	最后	已保存	他	?

还是最终救了他的那艘船?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] ['dezərt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][nə'menklətʃərˌ'noʊmənkleɪtʃər][goʊz] — [ðə; ði]['oʊnli] ['blɔsəmz]

The	book	is	a	desert	as	far	as	nomenclature	goes	—	the	only	blossoms
这	书	是	一个	沙漠	作为	远的	作为	命名法	去	—	这	仅有的	花朵

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ;

being	his	own	name	;
存在	他的	自己的	姓名	;

就命名而言，这本书简直是一片荒漠——唯一绽放的花朵就是他自己的名字；

[ðæt] [ʌv; əv] [welz] , [ə; eɪ] [brə'zɪliən] ['neɪbər] ; - , [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [bɔɪ] ; ['fraɪdeɪ] , [poʊl] , [ðə; ði]

that	of	Wells	,	a	Brazilian	neighbor	;	Xury	,	the	Moorish	boy	;	Friday	,	Poll	,	the
那	的	威尔斯	,	一个	巴西	邻居	;	-	,	这	摩尔式	男生	;	星期五	,	轮询	,	这

['pærət] ; [ænd; ənd] [wɪl] ['ætkɪnz] .

parrot	;	and	Will	Atkins	.
鹦鹉	;	和	将要	阿特金斯	.

威尔斯，一位巴西邻居；摩尔男孩苏里；星期五，鹦鹉波尔；还有威尔·阿特金斯。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɔːrt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['dʌznt] ['mætər] .

You	may	retort	that	all	this	doesn't	matter	.
你	可能	反驳	那	全部	这	不	事情	.

你可能会反驳说，这一切都不重要。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] — [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

That	is	very	true	—	and	be	hanged	to	you	!
那	是	非常	真的	—	和	是	绞刑	到	你	!

确实如此——愿你为此付出代价!

— [bʌt; bət] [ðoʊz] [fækts] [pruːv] [baɪ] ['evri] ['kænən][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑːrt] [ðæt] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ɪz] ['iːðər]

—	but	those	facts	prove	by	every	canon	of	literary	art	that	Robinson	Crusoe	is	either
—	但	那些	事实	证明	经过	每一个	正典	的	文学	艺术	那	罗宾逊	克鲁索	是	任何一个

[ə; eɪ]['koʊldli]['kælkjuleɪtɪd] [flaɪt] [ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['dʒiːniəs][ɔːr][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [friːk] [ʌv; əv]

a	coldly	calculated	flight	of	consummate	genius	or	an	accidental	freak	of
一个	冷冷地	计算	航班	的	完善	天才	或者	一个	偶然	怪物	的

[hæk] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

hack	literature	.
黑客	文学	.

——但这些事实按照文学艺术的每一个准则都证明，《鲁滨逊漂流记》要么是天才精心策划的杰作，要么是平庸文学的偶然产物。

[wen] [diː] [foʊ] [roʊt] ,

When	De	Foe	wrote	,
什么时候	德	敌人	写道	,

德福写道，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər] [dreɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['ɔːθəraɪzd] ['paɪrəsi]

it	was	only	a	century	after	Drake	and	his	companions	in	authorized	piracy
它	曾是	仅有的	一个	世纪	后	德雷克	和	他的	同伴	在	授权	海盗行为

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][hæd; həd]

had	made	the	British	privateer	the	scourge	of	the	seas	and	had
有	制成	这	英国	私掠船	这	祸害	的	这	海域	和	有

['demənstreɪtɪd] [ðæt] ['neɪv(ə)l] [suː'preməsi] [ment] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

demonstrated	that	naval	supremacy	meant	the	control	of	the	world	.
已证明	那	海军	霸权	意思是	这	控制	的	这	世界	.

德雷克和他的同伴们合法从事海盗活动，使英国私掠船成为海上祸害，并证明海上霸权意味着控制世界，仅仅一个世纪之后，英国私掠船就成为了海上祸害。

[ðə; ði] ['siːferɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['perəl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnər] , ['glɔːri]

The	seafaring	life	was	one	of	peril	,	but	it	carried	with	it	honor	,	glory
这	航海	生活	曾是	一	的	危险	,	但	它	携带	和	它	荣誉	,	荣耀

[ænd; ənd] ['envi] .

and	envy	.
和	嫉妒	.

航海生活充满危险，但也伴随着荣誉、荣耀和艳羡。

['fɔːrti] ['jɪrz] ['leɪtər] ['nelsn] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [kraʊn] ['brɪtɪʃ] - [wɪð; wɪθ] ['deθləs] ['glɔːri] .

Forty	years	later	Nelson	was	born	to	crown	British	navalry	with	deathless	Glory	.
四十	年	之后	纳尔逊	曾是	出生	到	王冠	英国	-	和	永生	荣耀	.

四十年后，纳尔逊出生，为英国海军带来了不朽的荣耀。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['seɪlər] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃɪps] [neɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [faɪn] ['ves(ə)l] —

Even	the	commonest	sailor	spoke	his	ship's	name	—	if	it	were	a	fine	vessel	—
甚至	这	最常见的	水手	辐	他的	船的	姓名	—	如果	它	是	一个	美好的	血管	—

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ə; eɪ][bæd] [ʃɪp]

with	the	same	affection	that	he	spoke	his	wife's	and	cursed	a	bad	ship
和	这	相同的	感情	那	他	辐	他的	妻子的	和	被诅咒的	一个	坏的	船

[baɪ][ɪts] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][tæg][ɪts] ['vaɪlnəs] [wɪð; wɪθ] .

by	its	name	as	if	to	tag	its	vileness	with	proverbiality	.
经过	它是	姓名	作为	如果	到	标签	它是	卑鄙	和	谚语	.

即使是最普通的船员，如果说自己的船是艘好船，也会像说妻子的名字一样充满爱意地提起它的名字；如果说一艘船是艘坏船，他也会用它的名字诅咒它，仿佛要用谚语来形容它的邪恶。

[wen] [diː] [foʊ] [roʊt] [ˌælɪg'zændər]['selkəːk] , ['eɪb(ə)l] ['siːmən] ,

When	De	Foe	wrote	Alexander	Selkirk	,	able	seaman	,
什么时候	德	敌人	写道	亚历山大	塞尔柯克	,	有能力的	水手	,

当笛福写到亚历山大·塞尔柯克，一位能干的水手时，

[wʌz; wəz] [ə'laɪv] [end][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʃɪprek] [tuː; tə][sɜːr] ['ritʃəd] [stiːl] ,

was	alive	end	had	told	his	story	of	shipwreck	to	Sir	Richard	Steele	,
曾是	活	结尾	有	讲述	他的	故事	的	海难	到	先生	理查德	斯蒂尔	,

他活着的时候，已经把他的海难经历告诉了理查德·斯蒂尔爵士。

['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tætlər] ,

editor	of	the	English	Gentleman	and	of	the	Tattler	,
编辑	的	这	英语	绅士	和	的	这	告密者	,

《英国绅士》和《闲谈者》杂志的编辑

[huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wel] — [bʌt; bət][nɑːt][hæf][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd]

who	wrote	it	up	well	—	but	not	half	as	well	as	any	one	of	ten	thousand
WHO	写道	它	向上	出色地	—	但	不是	一半	作为	出色地	作为	任何	一	的	十	千

['nuːzpeɪpər] [men] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [kʊd; kəd][duː] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

newspaper	men	of	today	could	do	under	similar	circumstances	.
报纸	男人	的	今天	可以	做	在下面	相似的	情况	.

他把这件事写得不错——但远不及当今一万名报人中任何一人在类似情况下能写得的一半好。

[naʊ] [huː] [ðæt] [hæz; həz] [riːd] [ʌv; əv]['selkəːk][ænd; ənd] [ˌdæm'pjɛr] [ænd; ənd] ['strædlɪŋ] [dʌz] [nɑːt]

Now	who	that	has	read	of	Selkirk	and	Dampierre	and	Stradling	does	not
现在	WHO	那	有	读	的	塞尔柯克	和	丹皮埃尔	和	跨步	做	不是

[rɪ'membər] [ðə; ði] [tuː] ['feɪməs] [ʃɪps] ,

remember	the	two	famous	ships	,
记住	这	二	著名的	船舶	,

凡是读过塞尔柯克、丹皮埃尔和斯特拉德林故事的人，都会记得这两艘名舰吧?

[ðə; ði] “ [sɪŋk] [pɔːrts] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ?

the	“	Cinque	Ports	”	and	the	“	St	.	George	?
这	“	五	港口	”	和	这	“	英石	.	乔治	?

“五港联盟”和“圣乔治？”

” [ɪn] ['evri] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

”	In	every	actvial	book	of	the	times	,
”	在	每一个	-	书	的	这	时代	,

“在当时的每一本真正的书籍中，

['ʃɪps] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]

ship's	names	were	sprinkled	over	the	page	as	if	they	had	been	shaken	out	of
船的	姓名	是	撒上	超过	这	页	作为	如果	他们	有	到过	摇晃	出去	的

[ðə; ði] ['pepər] [bɑːks] .

the	pepper	box	.
这	胡椒	盒子	.

船名散落在纸上，仿佛是从胡椒粉盒里抖出来似的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn'kwaɪər][ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['slævər; sleɪvər] [ðæt] [rekt] “ [pʊr] ['rɔbinsn]

But	you	inquire	in	vain	the	name	of	the	slaver	that	wrecked	“	poor	Robinson
但	你	查询	在	徒劳	这	姓名	的	这	奴隶贩子	那	损毁	“	贫穷的	罗宾逊

['kruːsoʊ] ” — [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] [bɪ'jɑːnd] [fə'getiŋ]

Crusoe	”	—	a	name	that	would	have	been	printed	on	his	memory	beyond	forgetting
克鲁索	”	—	一个	姓名	那	会	有	到过	打印	在	他的	记忆	超过	遗忘

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪt'self] .

because	of	the	very	misfortune	itself	.
因为	的	这	非常	不幸	本身	.

但你徒劳地询问那个害死“可怜的鲁滨逊·克鲁索”的奴隶贩子的名字——这个名字会因为这场不幸本身而永远铭刻在他的记忆中。

[naʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['oʊnli] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf]

Now	the	book	is	the	autobiography	of	a	man	whose	only	years	of	active	life
现在	这	书	是	这	自传	的	一个	男人	谁	仅有的	年	的	积极的	生活

[bɪ'twiːn] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks][wɜːr; wər] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] .

between	eighteen	and	twenty	-	six	were	passed	as	a	sailor	.
之间	十八	和	二十	-	六	是	通过了	作为	一个	水手	.

这本书是一位男子的自传，他十八岁到二十六岁这几年唯一的活跃时期都是当水手度过的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pærəntli] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

It	was	written	apparently	after	he	was	seventy	-	two	years	old	,
它	曾是	书面	显然	后	他	曾是	七十	-	二	年	老的	,

这篇文章显然是在他七十二岁之后写的。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['evri] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [neɪm] [ʌv; əv] [juːθ] [wʊd] [sər'vaɪv] [moʊst]

at	the	period	when	every	trifling	incident	and	name	of	youth	would	survive	most
在	这	时期	什么时候	每一个	琐事	事件	和	姓名	的	青年	会	存活	最多

['braɪtli] ;

brightly	;
明亮地	;

在那个时代，每一个微不足道的小事和每一个年轻人的名字都会被最耀眼地铭记；

[jet] [hiː; hi] [neɪmz] [noʊ] [ʃɪps] , [noʊ] ['seɪlər] [meɪts] ,

yet	he	names	no	ships	,	no	sailor	mates	,
然而	他	姓名	不	船舶	,	不	水手	伙伴们	,

但他既没有提到船只的名字，也没有提到水手伙伴的名字。

['kerfəli] [ə'vɔidz] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːr] [əd'væntɪdʒ] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [pɑːrts][ʌv; əv] [ʃɪps] .

carefully	avoids	all	knowledge	of	or	advantage	attaching	to	any	parts	of	ships	.
小心	避免	全部	知识	的	或者	优势	连接	到	任何	部分	的	船舶	.

谨慎地避免了解或利用船舶的任何部件所带来的任何好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [teɪl] ,

It	is	out	of	character	as	a	sailor's	tale	,
它	是	出去	的	特点	作为	一个	水手的	故事	,

这不像是一个水手故事的风格。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['iːðər] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ɔːr][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪndələnt]

showing	that	the	author	either	did	not	understand	the	value	of	or	was	too	indolent
显示	那	这	作者	任何一个	做过	不是	理解	这	价值	的	或者	曾是	也	懒惰的

[tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] [ʃɪp] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [smel]

to	acquire	the	ship	knowledge	that	would	give	to	his	work	the	natural	smell
到	获得	这	船	知识	那	会	给	到	他的	工作	这	自然的	闻

[ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪldʒ] .

of	salt	water	and	the	bilge	.
的	盐	水	和	这	舱底	.

这表明作者要么不理解船舶知识的价值，要么太懒惰，以至于无法获得能够让他的作品带有海水和舱底水自然气味的船舶知识。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [siː] [jɑːrn] .

It	is	a	landlubber's	sea	yarn	.
它	是	一个	-	海	纱	.

这是旱鸭子讲的海上故事。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ?

Is	it	in	character	as	a	revelation	of	human	nature	?
是	它	在	特点	作为	一个	启示	的	人类	自然	?

这是否符合人性揭示的特征?

[noʊ][mæn] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ['evər] [dɪd][lɪv; laɪv] , [dʌz] [lɪv; laɪv] , [ɔːr] ['evər] [wɪl] [lɪv; laɪv] ,

No	man	like	unto	Robinson	Crusoe	ever	did	live	,	does	live	,	or	ever	will	live	,
不	男人	喜欢	到	罗宾逊	克鲁索	曾经	做过	居住	,	做	居住	,	或者	曾经	将要	居住	,

过去、现在、将来，没有人能像鲁滨逊·克鲁索那样。

[ən'les] [æz; əz][ə; eɪ] [friːk] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [i'məuʃənz] .

unless	as	a	freak	deprived	of	human	emotions	.
除非	作为	一个	怪物	被剥夺的	的	人类	情绪	.

除非你是一个缺乏人类情感的怪胎。

[ðə; ði] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ʌv; əv] [dɪ'sper] ['aɪlənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæstəweɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tʃʊr]

The	Robinson	Crusoe	of	Despair	Island	was	not	a	castaway	,	but	the	mature
这	罗宾逊	克鲁索	的	绝望	岛	曾是	不是	一个	荒岛求生者	,	但	这	成熟

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

politician	.
政治家	.

《绝望岛上的鲁滨逊漂流记》中的鲁滨逊并非落难者，而是一位成熟的政治家。

['dænjəl] [də'foʊ] [ʌv; əv] ['njʊget] ['prɪzn] .

Daniel	Defoe	of	Newgate	Prison	.
丹尼尔	笛福	的	纽盖特	监狱	.

丹尼尔·笛福，纽盖特监狱的囚犯。

[ðə; ði] ['kæstəweɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] ['ɪntuː] ['lʌvɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] ; [ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [læm'puːnist]

The	castaway	would	have	melted	into	loving	recollections	;	the	imprisoned	lampoonist
这	荒岛求生者	会	有	融化	进入	爱	回忆	;	这	被监禁	讽刺作家

[wʊd] [hæv; həv] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [skiːmz] ,

would	have	busied	himself	with	schemes	,
会	有	忙碌	他自己	和	方案	,

被困者会沉浸在美好的回忆中；被囚禁的讽刺作家会忙于谋划。

[aɪ'diːəz] , ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑːn] .

ideas	,	arguments	and	combinations	for	getting	out	,	and	getting	on	.
想法	,	论点	和	组合	为了	获得	出去	,	和	获得	在	.

摆脱困境、继续前进的想法、论点和组合。

[ðɪs] [pʊr] ['rɑːbɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wiːps] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɔrəuz] , [ænd; ənd] ,

This	poor	Robin	on	the	island	weeps	over	nothing	but	his	own	sorrows	,	and	,
这	贫穷的	罗宾	在	这	岛	哭泣	超过	没有什么	但	他的	自己的	悲伤	,	和	,

岛上这只可怜的罗宾，除了自己的悲伤之外，什么也不为之哭泣，而且，

[waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətuːd] ,

while	pretending	to	bewail	his	solitude	,
尽管	假装	到	哀叹	他的	孤独	,

他假装哀叹自己的孤独，

[tɜːrnz] [ə'saɪd] ['koʊldli] [frʌm; frəm] [kəm'pænjənʃɪp] [nekst] ['oʊnli] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [men] .

turns	aside	coldly	from	companionships	next	only	in	affection	to	those	of	men	.
转弯	旁边	冷冷地	从	友谊	下一个	仅有的	在	感情	到	那些	的	男人	.

冷漠地疏远那些感情仅次于男性的友谊。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

He	has	a	dog	,
他	有	一个	狗	,

他养了一条狗。

[tuː] ['ʃɪps] [kæts] ([ʌv; əv] [huːz] “ ['emɪnənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ” [hiː; hi] ['prɔmisiz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['nevər]

two	ship's	cats	(	of	whose	“	eminent	history	”	he	promises	something	that	is	never
二	船的	猫	(	的	谁	“	杰出	历史	”	他	承诺	某物	那	是	绝不

[rɪ'leɪtɪd]) ,

related	)	,
有关的	)	,

两只船上的猫（他承诺会讲述它们的“辉煌历史”，但从未提及），

[teɪm] [goʊts] [ænd; ənd] ['pærəts] .

tame	goats	and	parrots	.
驯服	山羊	和	鹦鹉	.

驯服山羊和鹦鹉。

[hiː; hi] ['gɪvz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [neɪm] ,

He	gives	none	of	them	a	name	,
他	给予	没有任何	的	他们	一个	姓名	,

他没有给他们任何人起名字。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɑːkjupaɪ] [hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] [baɪ] [prɪ'peərɪŋ]

he	does	not	occupy	his	yearning	for	companionship	and	love	by	preparing
他	做	不是	占据	他的	渴望	为了	友谊	和	爱	经过	准备

['kʌmfəts] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːr] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [trɪks] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] ;

comforts	for	them	or	by	teaching	them	tricks	of	intelligence	or	amusement	;
舒适	为了	他们	或者	经过	教学	他们	技巧	的	智力	或者	娱乐	;

他并没有通过为他人准备舒适的东西，或者教他们一些智力或娱乐技巧来满足自己对陪伴和爱的渴望；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['stægər] [æt; ət] ['tiːtʃɪŋ] [poʊl][tuː; tə][tɔːk][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	when	he	does	make	a	stagger	at	teaching	Poll	to	talk	it	is	for	the
和	什么时候	他	做	制作	一个	错开	在	教学	轮询	到	讲话	它	是	为了	这

[soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'piːt] “ [pʊr] ['rɑːbɪn]['kruːsoʊ] !

sole	purpose	of	hearing	her	repeat	“	Poor	Robin	Crusoe	!
唯一	目的	的	听力	她	重复	“	贫穷的	罗宾	克鲁索	!

当他费尽心思教波尔说话时，唯一的目的就是听她重复“可怜的罗宾·克鲁索！”

” [ðə; ði][dɔːg][ɪz] ['drægd] [ɪn][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] .

”	The	dog	is	dragged	in	to	work	for	him	,	but	not	to	be	rewarded	.
”	这	狗	是	拖拽	在	到	工作	为了	他	,	但	不是	到	是	奖励	.

“这只狗被拖来为他工作，却得不到任何奖励。”

[hiː; hi][daɪz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] , [æz; əz][duː][ðə; ði][kæts] ,

He	dies	without	notice	,	as	do	the	cats	,
他	死亡	没有	注意	,	作为	做	这	猫	,

他像猫一样，悄无声息地死去。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] [maːrks][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

and	not	even	a	billet	of	wood	marks	their	graves	.
和	不是	甚至	一个	坯料	的	木头	标记	他们的	坟墓	.

他们的坟墓上甚至连一根木柴都没有。

[kʊd; kəd] ['eni] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['hjuːmən] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [duː] [ðæt] ?

Could	any	being	,	with	a	drop	of	human	blood	in	his	veins	,	do	that	?
可以	任何	存在	,	和	一个	降低	的	人类	血	在	他的	静脉	,	做	那	?

任何一个体内流淌着一滴人类血液的生物，都能做到这一点吗?

[hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp]

He	thinks	of	his	father	with	tears	in	his	eyes	—	because	he	did	not	escape
他	思考	的	他的	父亲	和	眼泪	在	他的	眼睛	—	因为	他	做过	不是	逃脱

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['sɑːlətuːd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [əd'vaɪs] !

the	present	solitude	by	taking	the	old	man's	advice	!
这	展示	孤独	经过	采取	这	老的	男人的	建议	!

他想起父亲，不禁热泪盈眶——因为他没有听从老人的建议，摆脱眼中的孤独!

[dʌz] [hiː; hi] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

Does	he	recall	his	mother	or	any	of	the	childish	things	that	lie	so	long	and
做	他	记起	他的	母亲	或者	任何	的	这	幼稚	事物	那	说谎	所以	长的	和

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl][mæn] ?

deep	in	the	heart	of	every	natural	man	?
深的	在	这	心	的	每一个	自然的	男人	?

他是否还记得他的母亲，或者那些深深埋藏在每个普通男人心中的童真事物?

[dʌz] [hiː; hi] ['evər] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] - ['fɛloʊz] , [bɑːb] ['freklz] [ænd; ənd] [piːt] ['beɪkər] ,

Does	he	ever	wonder	what	his	old	school	-	fellows	,	Bob	Freckles	and	Pete	Baker	,
做	他	曾经	想知道	什么	他的	老的	学校	-	伙伴们	,	鲍勃	雀斑	和	皮特	贝克	,

他是否曾想过他的老同学鲍勃·弗雷克尔斯和皮特·贝克现在怎么样了?

[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðiːz] ['sɑːləteri] ['iːvnɪŋz] [wen] [hiː; hi][sɪts] ['ʌndər] [ðə; ði]['trɑːpɪks][ænd; ənd][hoʊps] —

are	doing	these	solitary	evenings	when	he	sits	under	the	tropics	and	hopes	—
是	正在做	这些	孤	晚上	什么时候	他	坐着	在下面	这	热带	和	希望	—

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt][æt; ət] [liːst] [hoʊp][ˌaɪ 'tiː] ?

could	he	not	at	least	hope	it	?
可以	他	不是	在	至少	希望	它	?

他会在这些孤独的夜晚坐在热带植物下，心怀希望——难道他不能至少抱有一丝希望吗?

— [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [θæŋk] [gɑːd] , [ə'laɪv][ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] [jɔːk] ?

—	that	they	are	,	thank	God	,	alive	and	happy	at	York	?
—	那	他们	是	,	感谢	上帝	,	活	和	快乐的	在	约克	?

——感谢上帝，他们现在在约克过得很幸福，而且平安无事?

[hiː; hi] ['diskɔːsiz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ['fraɪdeɪ] [hæd; həd]

He	discourses	like	a	parson	of	the	utterly	impossible	affection	that	Friday	had
他	论述	喜欢	一个	牧师	的	这	完全地	不可能的	感情	那	星期五	有

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kænɪbl] ['saɪər] [ænd; ənd] [telz] [juː; jʊ] [haʊ] ['noʊb(ə)l] ,

for	his	cannibal	sire	and	tells	you	how	noble	,
为了	他的	食人族	父系	和	讲述	你	如何	高贵	,

他像个牧师一样滔滔不绝地讲述着星期五对他的食人父亲那完全不可能的感情，并告诉你这感情是多么高尚。

['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [æz; əz] [ɪf] , [baɪ] [dʒoʊv] !

Christian	and	beautiful	it	was	—	as	if	,	by	Jove	!
基督教	和	美丽的	它	曾是	—	作为	如果	,	经过	朱庇特	!

它既充满基督教色彩又非常美丽——简直就像，我的天哪！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˈɔːnəmentid] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊld] , [ɪ'moʊʃənləs] , ['fɪʃi]

a	little	of	that	virtue	wouldn't	have	ornamented	his	own	cold	,	emotionless	,	fishy
一个	小的	的	那	美德	不会	有	装饰	他的	自己的	寒冷的	,	冷漠无情	,	腥

[hɑːrt] !

heart	!
心	!

哪怕一点点这样的美德，也无法装点他那颗冰冷、无情、肮脏的心！

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪd] .

He	had	no	sentimental	side	.
他	有	不	感伤的	边	.

他没有多愁善感的一面。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['drɪri] , [ˌiːgə'tistik, ˌeg-,-kəl] , ['ɔːf(ə)l] ['iːvnɪŋz] , [wen] ,

Think	of	those	dreary	,	egotistic	,	awful	evenings	,	when	,
思考	的	那些	凄凉	,	自负	,	可怕	晚上	,	什么时候	,

想想那些沉闷、自私、糟糕的夜晚，那时，

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['hɪpəkrɪt] [kept] [hɪm'self] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]

for	more	than	twenty	years	this	infernal	hypocrite	kept	himself	company	and
为了	更多的	比	二十	年	这	地狱	伪君子	保留	他自己	公司	和

[traɪd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [gɑːd] [baɪ] ['flætərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] !

tried	patiently	to	deceive	God	by	flattering	Him	about	religion	!
尝试	耐心	到	欺骗	上帝	经过	奉承	他	关于	宗教	!

二十多年来，这个卑鄙的伪君子一直与自己为伍，耐心地试图通过奉承上帝来欺骗他，让他相信宗教！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[waɪ] [θɔːt] [tɜːrnz] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] ['revəri] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [æz; əz] [græs] [tɜːrnz] [tuː; tə]

Why	thought	turns	as	certainly	to	revery	and	recollection	as	grass	turns	to
为什么	想法	转弯	作为	当然	到	梦想	和	回忆	作为	草	转弯	到

[siːd] .

seed	.
种子	.

为什么思想会像草结种子一样，必然地转化为遐想和回忆？

[hiː; hi] ['mærid] .

He	married	.
他	已婚	.

他结婚了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] ?

What	was	his	wife's	name	?
什么	曾是	他的	妻子的	姓名	?

他妻子叫什么名字?

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

We	know	how	much	property	she	had	.
我们	知道	如何	很多	财产	她	有	.

我们知道她拥有多少财产。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən]

What	were	the	names	of	the	honest	Portuguese	Captain	and	the	London
什么	是	这	姓名	的	这	诚实的	葡萄牙语	队长	和	这	伦敦

['wʊmən] [huː] [kept] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

woman	who	kept	his	money	?
女士	WHO	保留	他的	钱	?

那位诚实的葡萄牙船长和帮他保管钱财的伦敦女子分别叫什么名字?

[ðə; ði][koʊld] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['iːgətɪzəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['kriːtʃər] [mɑːrk][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

The	cold	selfishness	and	gloomy	egotism	of	this	creature	mark	him	as	a
这	寒冷的	自私	和	阴沉	自负	的	这	生物	标记	他	作为	一个

['mɑːnstər][ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

monster	and	not	as	a	man	.
怪物	和	不是	作为	一个	男人	.

这个生物冷酷的自私和阴郁的自我中心主义使他看起来像个怪物，而不是一个人。

[soʊ][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['kærəktər] [æz; əz][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] ,

So	the	book	is	not	in	character	as	an	autobiography	,
所以	这	书	是	不是	在	特点	作为	一个	自传	,

所以这本书并不符合自传的性质。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɔːfnɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [kri'eɪt] ['sɪmpəθi] .

nor	does	it	contain	a	single	softening	emotion	to	create	sympathy	.
也不	做	它	包含	一个	单身的	软化	情感	到	创造	同情	.

它也不包含任何能引起同情的温情情感。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['skɑːlərli] [ɪn][ɪts] [iːz] .

Let	us	see	whether	it	be	scholarly	in	its	ease	.
让	我们	看	无论	它	是	学术性的	在	它是	舒适	.

让我们看看它是否既通俗易懂又富有学术性。

[ðə; ði][wʌn] [laɪn] [ðæt] [straɪks] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] .

The	one	line	that	strikes	like	a	bolt	of	lightning	is	the	height	of	absurdity	.
这	一	线	那	罢工	喜欢	一个	螺栓	的	闪电	是	这	高度	的	荒谬	.

其中一句台词犹如一道闪电，荒谬至极。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [læft] , ['æftərwərd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [ðæt] — ['sɪŋg(ə)l] — ['neɪkɪd] — [fʊt] —

We	have	all	laughed	,	afterward	of	course	,	at	that	—	single	—	naked	—	foot	—
我们	有	全部	笑了	,	之后	的	课程	,	在	那	—	单身的	—	裸	—	脚	—

[prɪnt] .

print	.
打印	.

当然，事后我们都嘲笑过那个——单独的——裸露的——脚印。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] , [ən'les] ['fraɪdeɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][wʌn] [legd]

It	could	not	have	been	there	without	others	,	unless	Friday	were	a	one	legged
它	可以	不是	有	到过	那里	没有	其他的	,	除非	星期五	是	一个	一	腿

[mæn] ,

man	,
男人	,

如果没有其他东西，它不可能在那里，除非星期五是个独腿人。

[ɔːr][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [skɑːts] [geɪm] [ʌv; əv] “ [hɑːp] - [skɑːtʃ] !

or	was	playing	the	good	old	Scots	game	of	“	hop	-	scotch	!
或者	曾是	玩耍	这	好的	老的	苏格兰人	游戏	的	“	跳	-	苏格兰威士忌	!

或者在玩古老的苏格兰游戏“跳房子”!

〞 [bʌt; bət][ðə; ði] [fʊt] - [prɪnt][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænəbəlz] .

〞	But	the	foot	-	print	is	not	a	circumstance	to	the	cannibals	.
〞	但	这	脚	-	打印	是	不是	一个	环境	到	这	食人族	.

但对于食人族来说，足迹并不是一个需要考虑的因素。

[ɔːl][ðə; ði][steɪdʒ] [bə'lesks] [ʌv; əv] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] [kəm'baɪnd] [kʊd; kəd][nɑːt] [prə'duːs] [sʌtʃ] ['fʌni]

All	the	stage	burlesques	of	Robinson	Crusoe	combined	could	not	produce	such	funny
全部	这	阶段	滑稽剧	的	罗宾逊	克鲁索	合并	可以	不是	生产	这样的	有趣的

['kænəbəlz] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] .

cannibals	as	he	discovered	.
食人族	作为	他	发现	.

鲁滨逊漂流记的所有舞台滑稽剧加起来，也比不上他发现的那些滑稽可笑的食人族。

['kruːsoʊz] ['kænəbəlz] [eɪt] [noʊ] [fleʃ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [men] !

Crusoe's	cannibals	ate	no	flesh	but	that	of	men	!
克鲁索的	食人族	吃	不	肉	但	那	的	男人	!

克鲁索遇到的食人族只吃人的肉！

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [kən'traivɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['fraɪdeɪ][tuː; tə] [iːt] ['goʊts] [fleʃ] !

He	had	no	great	trouble	contriving	how	to	induce	Friday	to	eat	goat's	flesh	!
他	有	不	伟大的	麻烦	精心策划	如何	到	诱导	星期五	到	吃	山羊的	肉	!

他毫不费力地就想出了如何让星期五吃羊肉！

[ðeɪ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪlənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['pikniks] ,

They	took	all	the	trouble	to	come	to	his	island	to	indulge	in	picnics	,
他们	采取	全部	这	麻烦	到	来	到	他的	岛	到	放纵	在	野餐	,

他们费尽周折来到他的岛上野餐，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] [ʌp] [foʊks] , [dɑːnst] [ænd; ənd] [ðen] [went] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

during	which	they	ate	up	folks	,	danced	and	then	went	home	before	night	.
期间	哪个	他们	吃	向上	各位	,	跳舞	和	然后	去	家	前	夜晚	.

期间，他们吃人、跳舞，然后在天黑前回家了。

[wen] [ðə; ði][bɪg]['pɑːrti][ʌv; əv] - [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌn] ['ʌðər] ['kænɪbl]

When	the	big	party	of	31	arrived	,	they	had	with	them	one	other	cannibal
什么时候	这	大的	派对	的	-	到达的	,	他们	有	和	他们	一	其他	食人族

[ʌv; əv]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] [traɪb] ,

of	Friday's	tribe	,
的	星期五的	部落	,

当这31人的大队伍到达时，他们还带了星期五部落的另一个食人族成员。

[ə; eɪ] ['spænjərd] , [ænd; ənd]['fraɪdiːz, 'fraɪˌdeɪz] ['fɑːðər] .

a	Spaniard	,	and	Friday's	father	.
一个	西班牙人	,	和	星期五的	父亲	.

一个西班牙人，也是星期五的父亲。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['kerfəli] [ʌn'baʊnd] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [bɪ'fɔːr] [dɪ'spætʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	appears	they	always	carefully	unbound	a	victim	before	despatching	him	.
它	出现	他们	总是	小心	无界	一个	受害者	前	派遣	他	.

他们似乎总会在杀害受害者之前小心地解开他的束缚。

[ðeɪ] [brɔːt] ['fraɪdeɪ] ['pɜːː] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] ,

They	brought	Friday	pere	for	lunch	,	although	he	was	old	,
他们	带来	星期五	佩雷	为了	午餐	,	虽然	他	曾是	老的	,

他们把星期五的父亲带来了午餐，尽管他年纪大了。

[dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] [θɪn] — [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'fɪts] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [noʊn]

decrepit	and	thin	—	a	condition	that	always	unfits	a	man	among	all	known
衰老	和	薄的	—	一个	状况	那	总是	不合格者	一个	男人	之中	全部	已知

['kænəbəlz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz] [fuːd] .

cannibals	for	serving	as	food	.
食人族	为了	服务	作为	食物	.

衰老消瘦——在所有已知的食人族中，这种状况总是使男人不适合作为食物。

[ðeɪ] [rɪ'dʒekt][ðem; ðəm][æz; əz][wi:; wi][du:] ['strɪŋi] [oʊld] ['ru:stər] [fɔ:r; fər] [sprɪŋ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði][best]
They reject them as we do stringy old roosters for spring chickens in the best
他们 拒绝 他们 作为 我们 做 细丝 老的 公鸡 为了 春天 鸡 在 这 最好的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

他们就像我们在上流社会中用年轻小鸡取代老公鸡一样，摒弃了老公鸡。

[ðen] ['fraɪdeɪ] , [bɔ:rn][ə; eɪ] ['kænɪbl] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] ['kru:soʊz] [pɪ'kju:liər] [rɪ'lɪdʒən] ,
Then Friday , born a cannibal and converted to Crusoe's peculiar religion ,
然后 星期五 , 出生 一个 食人族 和 转换 到 克鲁索的 奇特 宗教 ,

然后是星期五，他生来就是食人族，后来皈依了克鲁索的奇特宗教。

[ʃoʊz] [ðæt] [ɪn] [θri:] ['jɪrz] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ɔ:l][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n]
shows that in three years he has acquired all the emotions of filial affection
演出 那 在 三 年 他 有 获得 全部 这 情绪 的 孝 感情
['prevələnt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'mʌŋ] ['jɔ:kʃə] [foʊk] [hu:] [ə'tendid] [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæpəlz] .
prevalent at that time among Yorkshire folk who attended dissenting chapels .
流行 在 那 时间 之中 约克郡 民间 WHO 参加 持不同意见 小教堂 .

这表明，在短短三年内，他已经习得了当时约克郡非国教教堂信徒普遍存在的孝顺之情。

[mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [stɪl] !
More wonderful still !
更多的 精彩的 仍然 !

更精彩了！

[oʊld]['fraɪdeɪ] ['pɜ:] , [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kænɪbəlɪzəm] , [hæz; həz][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ]
old Friday pere , immersed in age and cannibalism , has the corresponding
老的 星期五 佩雷 , 沉浸式 在 年龄 和 食人行为 , 有 这 相应的
[pə'tɜ:rnl] ['fi:lɪŋ] .
paternal feeling .
父系 感觉 .

老星期五，沉浸在岁月和食人习俗中，具有相应的父爱情怀。

['kru:soʊ] ['nevər] [sez] [ɪg'zæktli] [wer] [ði:z] ['kænəbəlz] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
Crusoe never says exactly where these cannibals came from ,
克鲁索 绝不 说道 确切地 在哪里 这些 食人族 来了 从 ,

克鲁索始终没有明确说明这些食人族究竟来自哪里。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [bɪ'li:f] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [swɪs] [taʊn] [wens] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
but my own belief is that they came from that little Swiss town whence the little
但 我的 自己的 信仰 是 那 他们 来了 从 那 小的 瑞士 镇 何处 这 小的
['wʊd(ə)n] ['ænɪmlz] [fɔ:r; fər] [tɔɪ] ['noʊəz] [ɑ:rk] ['ɔ:lsoʊ] [keɪm] .
wooden animals for toy Noah's Arks also came .
木制的 动物 为了 玩具 诺亚的 方舟 还 来了 .

但我个人认为，它们来自瑞士那个小镇，玩具诺亚方舟上的小木制动物也是从那里来的。

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][sə'vɑ:nt] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][sɔ:rt] [ðæt] [spend] [hæf][ə; eɪ][laɪf] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]
A German savant — one of the patient sort that spend half a life writing a
一个 德语 学者 — 一 的 这 病人 种类 那 花费 一半 一个 生活 写作 一个
['mɑ:nəgræf] [ɑ:n][ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][spɑ:ts][ɑ:n][ðə; ði] ['bʌtɚˌflaɪz] [wɪŋz] — [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]
monograph on the variation of spots on the butterfly's wings — could get a
专著 在 这 变化 的 地点 在 这 蝴蝶的 翅膀 — 可以 得到 一个
[ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [daʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kru:soʊz] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ] [penz] ,
philosophical dissertation on Doubt out of Crusoe's troubles with pens ,
哲学 论文 在 怀疑 出去 的 克鲁索的 麻烦 和 钢笔 ,

一位德国学者——那种耐心到花半辈子时间写专著研究蝴蝶翅膀上斑点变化的学者——可以从克鲁索与笔的斗争中得出一篇关于怀疑的哲学论文。

[ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpər] ; ['ɔːlsoʊ] [kloʊðz] .

ink	and	paper	;	also	clothes	.
墨水	和	纸	;	还	衣服	.

墨水和纸张；还有衣服。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɑːljəm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['juːzɪŋ] , [ɑːn] [peɪdʒ] - , [θɜːrd] ['pærəgræf] , [hiː; hi] [sez] :

In	the	volume	I	am	using	,	on	page	86	,	third	paragraph	,	he	says	:
在	这	体积	我	是	使用	,	在	页	-	,	第三	段落	,	他	说道	:

在我使用的这本卷册中，第 86 页第三段，他写道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk]

“	I	should	lose	my	reckoning	of	time	for	want	of	books	,	and	pen	and	ink
“	我	应该	失去	我的	清算	的	时间	为了	想	的	图书	,	和	笔	和	墨水

.

:

.

“我恐怕会因为缺少书籍、笔墨而失去时间观念。”

” [soʊ] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['nɑːtʃɪz] [ɪn] [wʊd] , [hiː; hi] [telz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['pærəgræf] .

”	So	he	kept	it	by	notches	in	wood	,	he	tells	in	the	fourth	paragraph	.
”	所以	他	保留	它	经过	缺口	在	木头	,	他	讲述	在	这	第四	段落	.

“所以他用木头上的凹槽把它固定住，”他在第四段中写道。

[ɪn] ['pærəgræf] [faɪv] , [seɪm] [peɪdʒ] , [hiː; hi] [sez] :

In	paragraph	5	,	same	page	,	he	says	:
在	段落	5	,	相同的	页	,	他	说道	:

在同一页的第5段中，他说：

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

“	We	are	to	observe	that	among	the	many	things	I	brought	out	of	the	ship	,
“	我们	是	到	观察	那	之中	这	许多	事物	我	带来	出去	的	这	船	,

“我们注意到，在我从船上带出来的许多东西中，

[aɪ] [gɑːt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [les] ['vælјuː] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['setɪŋ] [daʊn]

I	got	several	of	less	value	,	etc	.	,	which	I	omitted	setting	down
我	得到	一些	的	较少的	价值	,	ETC	.	,	哪个	我	省略	环境	向下

[æz; əz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [penz] ,

as	in	particular	pens	,
作为	在	特别的	钢笔	,

我还收到了一些价值较低的物品等等，我没有一一列出，因为它们通常是钢笔。

[ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpər] !

ink	and	paper	!
墨水	和	纸	!

墨水和纸张！

” [seɪm] ['pærəgræf] , ['loʊər] [daʊn] : “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ðæt] [waɪl] [maɪ] [ɪŋk] ['læstɪd] [aɪ] [kept] [θɪŋz]

”	Same	paragraph	,	lower	down	:	“	I	shall	show	that	while	my	ink	lasted	I	kept	things
”	相同的	段落	,	降低	向下	:	“	我	将	展示	那	尽管	我的	墨水	持续	我	保留	事物

['veri] [ɪg'zækt] ,

very	exact	,
非常	精确的	,

同一段，往下看：“我将证明，在我笔墨尚存之时，我做事非常精确，

[bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [ɪŋk] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd]

but	after	that	was	gone	I	could	not	make	any	ink	by	any	means	that	I	could
但	后	那	曾是	已消失	我	可以	不是	制作	任何	墨水	经过	任何	方法	那	我	可以

[dɪ'vaɪz] .

devise	.
设计	.

但之后，无论我用什么方法都无法制出墨水。

" [peɪdʒ] - , ['sekənd] ['pærəgræf] : " [aɪ] ['wɑːntɪd] ['meni] [θɪŋz] ,
" Page 87 , second paragraph : " I wanted many things ,
" 页 - , 第二 段落 : " 我 通缉 许多 事物 ,

第87页，第二段："我想要很多东西，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'mæst] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
notwithstanding all the many things that I had amassed together , and of
虽然 全部 这 许多 事物 那 我 有 积累 一起 , 和 的
[ðiːz] [ɪŋk][wʌz; wəz][wʌn] !
these ink was one !
这些 墨水 曾是 一 !

尽管我收集了许多东西，其中就包括墨水！

" [peɪdʒ] - , [fɜːrst] ['pærəgræf] : " [aɪ] [druː] [ʌp][maɪ] [ə'ferz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] !
" Page 88 , first paragraph : " I drew up my affairs in writing !
" 页 - , 第一的 段落 : " 我 画 向上 我的 事务 在 写作 !

"第 88 页，第一段： "我把我的事情都写下来了！"

" [naʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [mɔːr] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [penz] ,
" Now , by George ! did you ever hear of more appearing and disappearing pens ,
" 现在 , 经过 乔治 ! 做过 你 曾经 听到 的 更多的 出现 和 消失 钢笔 ,
[ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpər] ?
ink and paper ?
墨水 和 纸 ?

"我的天哪！你听说过比这更离奇的笔、墨水和纸张吗？"

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The adventures of his clothes were as remarkable as his own .
这 冒险 的 他的 衣服 是 作为 卓越 作为 他的 自己的 .

他的衣服和他本人一样，有着非凡的冒险经历。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [rek] , ['æftər] ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [went] " ['rʌmidʒɪŋ] [fɔːr; fər]
On his very first trip to the wreck , after landing , he went " rummaging for
在 他的 非常 第一的 旅行 到 这 破坏 , 后 降落 , 他 去 " 翻找 为了
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

在他第一次前往沉船地点的途中，着陆后，他"四处翻找衣服"，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪ'nʌf] , " [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt]
of which I found enough , " but took no more than he wanted for present
的 哪个 我 成立 足够的 , " 但 采取 不 更多的 比 他 通缉 为了 展示
[juːz] .
use .
使用 .

我发现足够了，"但他只拿了他目前需要的量。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [trɪp][hiː; hi] " [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][menz] [kloʊðz] " ([ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn]
On the second trip he " took all the men's clothes " (and there were fifteen
在 这 第二 旅行 他 " 采取 全部 这 男士 衣服 " (和 那里 是 十五
[soʊlz] [ɑːn] [bɔːrd] [wen] [ʃiː; ʃi] [seɪld]) .
souls on board when she sailed) .
灵魂 在 木板 什么时候 她 航行) .

第二次航行时，他"拿走了所有男人的衣服"（当时船上有十五个人）。

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['debɪt][ænd; ənd]['kredɪt] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][hiː; hi][sets]
Yet in his famous debit and credit calculations between good and evil he sets
然而 在 他的 著名的 借方 和 信用 计算 之间 好的 和 邪恶的 他 套
[ðiːz] [daʊn] ,
these down ,
这些 向下 ,

然而，在他著名的善恶借贷计算中，他却把这些都列了出来：

[peɪdʒ] - :
page 88 :
页 - :

第88页：

['i:v(ə)l] | [gʊd]
EVIL | GOOD
邪恶的 | 好的

邪恶 | 善良

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kloʊðz] [tu:; tə] |
I have no clothes to |
我 有 不 衣服 到 |

我没有衣服穿 |

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][hɑ:t] ['klaɪmət] ,
But I am in a hot climate ,
但 我 是 在 一个 热的 气候 ,

但我身处炎热气候之中。

['kʌvər] [ˌem 'i:] .
cover me .
覆盖 我 .

掩护我。

| [wer] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]
| where , if I had
| 在哪里 , 如果 我 有

| 如果我曾经

| [kloʊðz] (!)
| clothes (!)
| 衣服 (!)

衣服（！）

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli]
I could hardly
我 可以 几乎

我几乎无法

| [wer] [ðem; ðəm] .
| wear them .
| 穿 他们 .

穿上它们。

[ɑ:n][peɪdʒ] - , [bi'weilɪŋ] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪv] , [hi:; hi] [sez] : " ['lɪnɪn] ,
On page 147 , bewailing his lack of a sieve , he says : " Linen ,
在 页 - , 哀叹 他的 缺少 的 一个 筛 , 他 说道 : " 亚麻布 ,

在第147页，他哀叹自己没有筛子，说道："亚麻布，

[aɪ][hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɪr] [rægz] .
I had none but what was mere rags .
我 有 没有任何 但 什么 曾是 仅仅 破布 .

我除了几件破烂衣服之外，什么都没有。

" [peɪdʒ] - ([wʌn] [jɪr] ['leɪtər]) : " [maɪ] [kloʊðz] , [tu:] , [bi'gæn][tu:; tə] [dɪ'keɪ] ; [æz; əz][tu:; tə] ['lɪnɪn] ,
" Page 158 (one year later) : " My clothes , too , began to decay ; as to linen ,
" 页 - (一 年 之后) : " 我的 衣服 , 也 , 开始 到 衰变 ; 作为 到 亚麻布 ,

第158页（一年后）："我的衣服也开始破损；至于亚麻布，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] ['tʃekərd] ['ʃɜːts] , [wɪtʃ] [aɪ]

I	had	had	none	a	good	while	,	except	some	checkered	shirts	,	which	I
我	有	有	没有任何	一个	好的	尽管	,	除了	一些	格子图案	衬衫	,	哪个	我

['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] ,

carefully	preserved	,
小心	保存完好	,

我已经很久没有衬衫了，除了几件我精心保存的格子衬衫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meni] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] ['ʌðər] [kloʊðz] [ɑːn] .

because	many	times	I	could	bear	no	other	clothes	on	.
因为	许多	时代	我	可以	熊	不	其他	衣服	在	.

因为很多时候我无法忍受穿其他衣服。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [θriː] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɜːts] , ['sevrəl] [θɪk] [wɑːtʃ] [koʊts] , [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [wer]

I	had	almost	three	dozen	of	shirts	,	several	thick	watch	coats	,	too	hot	to	wear
我	有	几乎	三	打	的	衬衫	,	一些	厚的	手表	外套	,	也	热的	到	穿

.

:
.

我有将近三十六件衬衫，还有几件厚厚的毛衣，穿起来太热了。

" [soʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒækɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [koʊts] .

"	So	he	tried	to	make	jackets	out	of	the	watch	coats	.
"	所以	他	尝试	到	制作	夹克	出去	的	这	手表	外套	.

于是他尝试用这些大衣做夹克。

[ðen] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

Then	this	ingenious	gentleman	,
然后	这	巧妙	绅士	,

然后这位才华横溢的先生，

[huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt]

who	had	nothing	to	wear	and	was	glad	of	it	on	account	of	the	heat
WHO	有	没有什么	到	穿	和	曾是	高兴的	的	它	在	帐户	的	这	热

,

,
,

他没有衣服穿，而且因为天气炎热，他反而很高兴。

[wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['werɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] ['rendərd] [wɑːtʃ]

which	kept	him	from	wearing	anything	but	a	shirt	,	and	rendered	watch
哪个	保留	他	从	穿着	任何事物	但	一个	衬衫	,	和	渲染	手表

[koʊts] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

coats	unendurable	,
外套	难以忍受	,

这使他除了衬衫之外什么衣服都穿不了，也让他无法忍受穿外套。

['æktʃuəli] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][koʊt] , ['weskət; 'weɪskoʊt] , ['brɪtʃɪz] ,

actually	made	himself	a	coat	,	waistcoat	,	breeches	,
实际上	制成	他自己	一个	外套	,	马甲	,	马裤	,

实际上，他给自己做了一件外套、一件背心和一条马裤。

[kæp][ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ʌv; əv] [skɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ɑːn][ænd; ənd] [wɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [greɪt]

cap	and	umbrella	of	skins	with	the	hair	on	and	wore	them	in	great
帽	和	伞	的	皮肤	和	这	头发	在	和	穿着	他们	在	伟大的

['kʌmfərt] !

comfort	!
舒适	!

用兽皮做成的帽子和伞，上面还带着毛发，戴着非常舒服！

[peɪdʒ] - [hiː; hi] [goʊz] ['hʌntɪŋ] , ['werɪŋ] [ðɪs] [suːt] , ['beltɪd] [baɪ] [tuː] ['hevi] [skɪn] [belts] , ['kæriŋ] ['hætʃɪt] ,

Page	175	he	goes	hunting	,	wearing	this	suit	,	belted	by	two	heavy	skin	belts	,	carrying	hatchet	,
页	-	他	去	打猎	,	穿着	这	套装	,	系带	经过	二	重的	皮肤	腰带	,	携带	斧头	,

第175页，他穿着这身衣服去打猎，腰间系着两条厚重的皮腰带，手里拿着一把斧子。

[sɔː] , ['paʊdər] , [ʃɑːt] ,

saw	,	powder	,	shot	,
锯	,	粉末	,	射击	,

锯子、火药、弹丸

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['faʊlɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊtskɪn] [ʌm'brelə] — ['toʊt(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ]

his	heavy	fowling	piece	and	the	goatskin	umbrella	—	total	weight	of	baggage
他的	重的	捕鸟	片	和	这	山羊皮	伞	—	全部的	重量	的	行李

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ə'baʊt] ['naɪnti] [paʊndz] .

and	clothes	about	ninety	pounds	.
和	衣服	关于	九十	磅	.

他的重型猎枪和羊皮伞——行李和衣服的总重量约为九十磅。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][koʊld] [deɪ] !

It	must	have	been	a	cold	day	!
它	必须	有	到过	一个	寒冷的	天	!

那天一定很冷！

[jet] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['fraɪdeɪ] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər][ɪz][tuː; tə] [gɪv]

Yet	the	first	thing	he	does	for	the	naked	Friday	thirteen	years	later	is	to	give
然而	这	第一的	事物	他	做	为了	这	裸	星期五	十三	年	之后	是	到	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [per] — [ʌv; əv] — ['lɪnɪn] — ['traʊzərz] !

him	a	pair	—	of	—	LINEN	—	trousers	!
他	一个	一对	—	的	—	亚麻布	—	裤子	!

然而，十三年后，他为那个裸体的星期五做的第一件事，竟然是送给他一条亚麻裤子！

[pʊr] ['rɑːbɪn]['kruːsoʊ] — [wʌt] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l]['laɪər][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] !

Poor	Robin	Crusoe	—	what	a	colossal	liar	was	wasted	on	a	desert	island	!
贫穷的	罗宾	克鲁索	—	什么	一个	庞大	说谎者	曾是	浪费	在	一个	沙漠	岛	!

可怜的罗宾·克鲁索——一个弥天大谎的人竟然被浪费在荒岛上！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美味的罪恶(The Delicious Vice)
第3/5页

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [bɔɪ] [siːz] [ðə; ði] ['blemɪʃiz] [ɪn] “ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ;

Of	course	,	no	boy	sees	the	blemishes	in	“	Robinson	Crusoe	;
的	课程	,	不	男生	看到	这	瑕疵	在	“	罗宾逊	克鲁索	;

当然，没有哪个男孩会注意到《鲁滨逊漂流记》中的瑕疵；

” [ðoʊz] [ɑːr; ər] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['krɪtɪk] .

”	those	are	left	to	the	Infallible	Critic	.
”	那些	是	左边	到	这	绝对正确	评论家	.

那些就留给无所不能的评论家去评判吧。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [æz; əz] ['luːdɪkrəs] [æz; əz] “ ['hæmlət] ” [frʌm; frəm] [wʌn] ['æspekt] [ænd; ənd] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz] “ [dɑːn] ['kwiksət] ” [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

The	book	is	as	ludicrous	as	“	Hamlet	”	from	one	aspect	and	as	profound	as	“	Don	Quixote	”	from	another	.
这	书	是	作为	荒谬	作为	“	村庄	”	从	一	方面	和	作为	深刻的	作为	“	大学教师	堂吉诃德	”	从	其他	.

从某种意义上说，这本书像《哈姆雷特》一样荒诞；从另一种意义上说，它又像《堂吉诃德》一样深刻。

[ɪn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] [ðə; ði] ['wʌndər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [fækts] [miːt] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] ;

In	its	pages	the	wonder	tales	and	wonder	facts	meet	and	resolve	;
在	它是	页面	这	想知道	故事	和	想知道	事实	见面	和	解决	;

书中充满了奇妙的故事和奇妙的事实，它们相互交织、相互印证；

['riːəlɪzəm] [ænd; ənd] [aɪ'diːəlɪzəm] [ɑːr; ər] [dʒɔɪnd] — [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [noʊ] ['krɪtɪk] [meɪ] [sɑːlv] .

realism	and	idealism	are	joined	—	above	all	,	there	is	a	mystery	no	critic	may	solve	.
现实主义	和	唯心主义	是	加入	—	多于	全部	,	那里	是	一个	神秘	不	评论家	可能	解决	.

现实主义与理想主义相结合——最重要的是，有一个任何评论家都无法解开的谜团。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['dʒiːniəs] [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪts] ['wʌndər] .

It	is	useless	to	criticize	genius	or	a	miracle	,	except	to	increase	its	wonder	.
它	是	无用	到	批评	天才	或者	一个	奇迹	,	除了	到	增加	它是	想知道	.

批评天才或奇迹毫无意义，只会增加人们对它们的惊叹。

[huː] [ri'membəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] “ ['kruːsoʊ] ” [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [hænd] ?

Who	remembers	anything	in	“	Crusoe	”	but	the	touch	of	the	wizard's	hand	?
WHO	记得	任何事物	在	“	克鲁索	”	但	这	触碰	的	这	巫师的	手	?

在《鲁滨逊漂流记》中，除了巫师的手的触摸，谁还会记得其他事情呢?

[huː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['æθənz] , ['həːmiə] [ænd; ənd] [he'linər] , [wɪð; wɪθ] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [snʌg] , [tai'teiniə, ti-] , ['oʊbərɑːn] [ænd; ənd] [pʌk] ?

Who	associates	the	Duke	of	Athens	,	Hermia	and	Helena	,	with	Bottom	and	Snug	,	Titania	,	Oberon	and	Puck	?
WHO	同事	这	公爵	的	雅典	,	赫米娅	和	海伦娜	,	和	底部	和	舒适	,	提泰妮娅	,	奥伯龙	和	冰球	?

谁会将雅典公爵、赫米娅和海伦娜与波顿和斯纳格、提泰妮娅、奥伯龙和帕克联系起来?

['eni] ['lɪtəreri] ['mæstər] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [maɪt] ['riːəl] [ɔːf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] [foʊks] [ɔːr] [ʌv; əv] “ ['perikliːz] ,

Any	literary	master	mechanic	might	real	off	ten	thousand	yards	of	the	Greek	folks	or	of	“	Pericles	,
任何	文学	掌握	机械	可能	真实的	离开	十	千	码	的	这	希腊语	各位	或者	的	“	伯里克利	,

任何文学大师都可能从希腊人或“伯里克利”的故事中汲取灵感，写出一万码的文字。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rʌnz] [ðʌs] :

"	but	when	you	want	something	that	runs	thus	:
"	但	什么时候	你	想	某物	那	跑步	因此	:

但是，当你想要运行这样的程序时：

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bæŋk] [wer'ɑːn] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [bloʊz] !

"	I	know	a	bank	whereon	the	wild	thyme	blows	!
"	我	知道	一个	银行	其中	这	荒野	百里香	打击	!

我知道有一处河岸，上面长满了野生的百里香！

[wer] ['ɑːksˌlɪp][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] ['vaɪələt] [grəuz] — .

Where	oxlip	and	the	nodding	violet	grows	—	.
在哪里	牛舌草	和	这	点头	紫色	生长	—	.

报春花和垂头紫罗兰生长的地方——

" [waɪ] , [ðen] , [maɪ]['mæstərz] ,

"	why	,	then	,	my	masters	,
"	为什么	,	然后	,	我的	大师	,

那么，我的主人，

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][ðə; ði][praɪs][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

you	must	put	up	the	price	and	employ	a	genius	to	work	the	miracle	.
你	必须	放	向上	这	价格	和	采用	一个	天才	到	工作	这	奇迹	.

你必须提高价格，并聘请一位天才来完成这个奇迹。

[teɪk] [ɔːl] ['mɪrəklz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

Take	all	miracles	without	question	.
拿	全部	奇迹	没有	问题	.

毫无疑问地接受所有奇迹。

['weðər] [wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɔːr]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['æksɪdənt] ,

Whether	work	of	genius	or	miracle	of	accident	,
无论	工作	的	天才	或者	奇迹	的	事故	,

无论是天才之作还是偶然奇迹，

" ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] " ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] .

"	Robinson	Crusoe	"	gives	you	a	generous	run	for	your	money	.
"	罗宾逊	克鲁索	"	给予	你	一个	慷慨的	跑步	为了	你的	钱	.

《鲁滨逊漂流记》绝对物超所值。

[viː] . [ðə; ði]['oʊpən] ['poʊlər] [siː] [ʌv; əv] ['nɑːvəlz]

V	.	THE	OPEN	POLAR	SEA	OF	NOVELS
V	.	这	打开	极性	海	的	小说

五、小说的广阔极地海洋

[wɪð; wɪθ] ['haɪli] [ɪn'sendieri] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

WITH	HIGHLY	INCENDIARY	ADVICE	TO	BOYS	AND	SOME	MORE	ANCIENT	HISTORY
和	高度	燃烧的	建议	到	男孩们	和	一些	更多的	古老的	历史

本书包含对男孩们的极具煽动性的建议以及一些更古老的历史

['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [riːd] , ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['siːznd] [eɪdʒ][ʌv; əv]

After	the	first	novel	has	been	read	,	somewhere	under	the	seasoned	age	of
后	这	第一的	小说	有	到过	读	,	某处	在下面	这	经验丰富的	年龄	的

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ,

fourteen	years	,
十四	年	,

在读完第一本小说之后，大约在十四岁出头的年纪，

[ðə; ði] [bɪ'gɪnər] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'herənt] ['dʒi:niəs][fɔ:r; fər]['nɑ:v(ə)l] ['ri:dɪŋ] [ɪz] [ə'floʊt] [ə'pɑ:n][æn; ən]

the	beginner	equipped	with	inherent	genius	for	novel	reading	is	afloat	upon	an
这	初学者	配备	和	固有	天才	为了	小说	阅读	是	漂浮	之上	一个

['oʊpən] [si:] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

open	sea	of	literature	,
打开	海	的	文学	,

对于具备小说阅读天赋的初学者来说，他们就像漂浮在浩瀚的文学海洋上。

[ə; eɪ]['mæstər]['mærɪnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɑ:ft] , ['hævɪŋ] [pɔ:rts][tu:; tə] [meɪk] , [tu:; tə] [li:v] , [tu:; tə]

a	master	mariner	of	his	own	craft	,	having	ports	to	make	,	to	leave	,	to
一个	掌握	水手	的	他的	自己的	工艺	,	拥有	端口	到	制作	,	到	离开	,	到

[teɪk] ,

take	,
拿	,

一位拥有自己船只的资深海员，需要停靠、离开和前往各个港口。

[soʊ] ['splendɪd] [ʌv; əv] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv]['sinbæd] [sɪŋ]

so	splendid	of	variety	and	wonder	as	to	make	the	voyages	of	Sinbad	sing
所以	灿烂	的	种类	和	想知道	作为	到	制作	这	航程	的	辛巴达	唱歌

[smɔ:l] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

small	by	comparison	.
小的	经过	比较	.

如此丰富多彩、令人惊叹，相比之下，辛巴达的航行都显得黯然失色。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['prɑ:pər][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['du:ti] [hɪr] [tu:; tə] [sə'dʒest] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɑ:v(ə)l]

It	may	be	proper	and	even	a	duty	here	to	suggest	to	the	young	novel
它	可能	是	恰当的	和	甚至	一个	责任	这里	到	建议	到	这	年轻的	小说

['ri:dər] [ðæt] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˌgʌvərn'mentl] ['stætʃu:ts] ['ɔ:θəraɪz] [ðə; ði]

reader	that	the	Ten	Commandments	and	all	governmental	statutes	authorize	the
读者	那	这	十	诫命	和	全部	政府	法规	授权	这

['ɪnstənt] ['kɪlɪŋ] ,

instant	killing	,
立即的	杀	,

在此，或许有必要，甚至有责任向年轻的小说读者指出，《十诫》和所有政府法令都授权立即杀人。

[wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] ,

without	pity	or	remorse	,
没有	遗憾	或者	悔恨	,

毫无怜悯或悔意，

[ʌv; əv] ['eni] ['hevi] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tru:sɪv] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [pri'zju:mz] [tu:; tə][mæp] [aʊt] [fɔ:r; fər]

of	any	heavy	-	headed	and	intrusive	person	who	presumes	to	map	out	for
的	任何	重的	-	标题	和	侵入性的	人	WHO	假定	到	地图	出去	为了

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [daɪ'dʒestid] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] ['ri:dɪŋ] .

him	a	symmetrical	and	well	-	digested	course	of	novel	reading	.
他	一个	对称的	和	出色地	-	消化	课程	的	小说	阅读	.

任何自以为是、爱管闲事的人，都妄图为他规划出一套对称且易于理解的小说阅读计划。

[ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [foʊks][ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ɪk'skju:zd][æz; əz][self] - [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['si:krətli]

The	murder	of	such	folks	is	universally	excused	as	self	-	defense	and	secretly
这	谋杀	的	这样的	各位	是	普遍地	已原谅	作为	自己	-	防御	和	偷偷

[ə'plɔ:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs] .

applauded	as	a	public	service	.
鼓掌	作为	一个	民众	服务	.

杀害这类人普遍被辩解为自卫，并被暗中称赞为服务公众。

[ðə; ði][bɔ:rn]['nɑ:v(ə)l] ['ri:dər] [ni:dz] [noʊ] [gaɪd] , ['kaʊnsələr] [ɔ:r] [frend] .

The	born	novel	reader	needs	no	guide	,	counsellor	or	friend	.
这	出生	小说	读者	需求	不	指导	,	顾问	或者	朋友	.

天生的小说读者不需要指导、顾问或朋友。

[hiː; hi][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] “ ['mæstər] .

He	is	his	own	“	master	.
他	是	他的	自己的	“	掌握	.

他就是他自己的“主人”。

” [hiː; hi][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪ'laɪt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [riːtʃ]

”	He	can	with	perfect	safety	and	indescribable	delight	shut	his	eyes	,	reach
”	他	能	和	完美的	安全	和	无法形容	喜	关闭	他的	眼睛	,	抵达

[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

out	his	hand	,
出去	他的	手	,

“他可以完全安全地、无比欣喜地闭上眼睛，伸出手，

[pʊl] [daʊn] ['eni] [plʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

pull	down	any	plum	of	a	book	and	never	make	a	mistake	.
拉	向下	任何	李子	的	一个	书	和	绝不	制作	一个	错误	.

随便翻开一本好书，都不会出错。

['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ]

Novel	reading	is	the	only	one	of	the	splendid	occupations	of	life	calling	for	no
小说	阅读	是	这	仅有的	一	的	这	灿烂	职业	的	生活	呼叫	为了	不

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [əd'vaɪs] .

instruction	or	advice	.
操作说明	或者	建议	.

小说阅读是人生中唯一一项不需要任何指导或建议的美好活动。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [ɪz][tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði]['æp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['friːdəm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

All	that	is	necessary	is	to	bite	the	apple	with	the	largest	freedom	possible	to
全部	那	是	必要的	是	到	咬	这	苹果	和	这	最大	自由	可能的	到

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [dʒɔːz] ,

the	intellectual	and	imaginative	jaws	,
这	知识分子	和	富有想象力的	下颚	,

我们只需要用最自由、最富想象力的方式去品尝这颗苹果即可。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['skwɑːndər] [ɪt'self] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]

and	let	the	taste	of	it	squander	itself	all	the	way	down	from	the	front
和	让	这	品尝	的	它	挥霍	本身	全部	这	方式	向下	从	这	正面

[tiːθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['meməri] .

teeth	until	it	is	lost	in	the	digestive	joys	of	memory	.
牙齿	直到	它	是	丢失的	在	这	消化	喜悦	的	记忆	.

让它的味道从前牙一路消散，直到消失在记忆中消化的愉悦之中。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [kweɪl] ['lɪmɪt][tuː; tə]['nɑːvəlz] — [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['θɜːrti] ['nɑːvəlz][ɪn] ['θɜːrti]

There	is	no	miserable	quail	limit	to	novels	—	you	can	read	thirty	novels	in	thirty
那里	是	不	悲惨的	鹌鹑	限制	到	小说	—	你	能	读	三十	小说	在	三十

[deɪz] [ɔːr] - ['nɑːvəlz][ɪn] - [deɪz] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

days	or	365	novels	in	365	days	for	thirty	years	,
天	或者	-	小说	在	-	天	为了	三十	年	,

小说阅读量没有可怜的鹌鹑限制——你可以在三十天内读三十本小说，也可以在三十年内每天读三百六十五本小说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [wʌn] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪz] [ʌv; əv]

and	the	last	one	will	always	have	the	delicious	taste	of	the	pies	of
和	这	最后的	一	将要	总是	有	这	可口的	品尝	的	这	馅饼	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

最后一个永远都会带着童年时代馅饼的美味。

[ɪf] ['eni] ['ɑːnɪst] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] ['tʃænsɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] ,

If	any	honest	-	minded	boy	chances	to	read	these	lines	,
如果	任何	诚实的	-	有思想	男生	机会	到	读	这些	线条	,

如果哪个正直的男孩有幸读到这些文字，

[let] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['eldəz] [huː] [hæv; həv]

let	him	charge	his	mind	with	full	contempt	for	any	misguided	elders	who	have
让	他	收费	他的	头脑	和	满的	鄙视	为了	任何	错误的	长者	WHO	有

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] “ ['tʃuːzɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] [best] [ək'septɪd] ['nɑːvəlz] ” [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

designs	of	“	choosing	only	the	best	accepted	novels	”	for	his	reading	.
设计	的	“	选择	仅有的	这	最好的	公认	小说	”	为了	他的	阅读	.

让他对那些妄图“只选择最受欢迎的小说”供他阅读的误入歧途的长辈们充满蔑视。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] “ [best] ” ['nɑːvəlz] [ɪk'sept] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [wʌnz] , [ænd; ənd] ,

There	are	no	“	best	”	novels	except	by	the	grace	of	the	poor	ones	,	and	,
那里	是	不	“	最好的	”	小说	除了	经过	这	优雅	的	这	贫穷的	一个	,	和	,

除了穷人的作品之外，没有所谓的“最佳”小说，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [riːd] [ðə; ði] [pʊr] [wʌnz] , [ðə; ði] “ [best] ” [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['teɪstləs] [æz; əz] [ʌn'sɔːltɪd] [raɪs] .

if	you	don't	read	the	poor	ones	,	the	“	best	”	will	be	as	tasteless	as	unsalted	rice	.
如果	你	不	读	这	贫穷的	一个	,	这	“	最好的	”	将要	是	作为	无味	作为	无盐	米	.

如果你不去读那些水平不高的作品，那么“最好的”作品也会像没加盐的米饭一样索然无味。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [bɔɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['groʊɪŋ] [ʌp] :

I	say	to	boys	that	are	worth	growing	up	:
我	说	到	男孩们	那	是	值得	生长	向上	:

我对那些值得长大的男孩说：

[dəunt] [let] ['enibɑːdi] [gɪv] [juː; jʊ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['nɑːvəlz] .

don't	let	anybody	give	you	patronizing	advice	about	novels	.
不	让	任何人	给	你	居高临下	建议	关于	小说	.

不要让任何人用居高临下的语气给你提小说方面的建议。

[ɪf] [jʊr; jər] ['pæstər] [ænd; ənd] ['mæstərz] [traɪ] [ə'preʃn] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ðə; ði] [kriːk] [bæŋk] , [ðə; ði] ['ætɪk] [ruːm] ,

If	your	pastors	and	masters	try	oppression	,	there	is	the	orchard	,	the	creek	bank	,	the	attic	room	,
如果	你的	牧师	和	大师	尝试	压迫	,	那里	是	这	果园	,	这	溪	银行	,	这	阁楼	房间	,

如果你的牧师和主人试图压迫你，你还可以去果园、溪岸、阁楼。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊdʃed] (['ʌndər] [ðə; ði] [piːtʃ] [triː]) ,

the	roof	of	the	woodshed	(	under	the	peach	tree	)	,
这	屋顶	的	这	柴房	(	在下面	这	桃	树	)	,

柴房的屋顶（在桃树下），

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [haɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [jʊr; jər] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	a	thousand	other	places	where	you	may	hide	and	maintain	your	natural	independence	.
和	一个	千	其他	地方	在哪里	你	可能	隐藏	和	维持	你的	自然的	独立	.

还有上千个其他地方可以让你躲藏并保持你天生的独立性。

[dəunt] [let] ['eldərli] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] ['pɝːsənz] [ɪk'spleɪn] ['nɑːvəlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Don't	let	elderly	and	officious	persons	explain	novels	to	you	.
不	让	老年	和	爱管闲事的	人	解释	小说	到	你	.

不要让上了年纪又爱管闲事的人给你讲解小说。

[ðeɪ] [kæn; kən] [nɑːt] ['ɑːnɪstli] [duː] [soʊ] ; [soʊ] [dəunt] [weɪst] [taɪm] .

They	can	not	honestly	do	so	;	so	don't	waste	time	.
他们	能	不是	诚实地	做	所以	;	所以	不	浪费	时间	.

他们不可能诚实地做到这一点；所以不要浪费时间。

['evri] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][tuː; tə] [riːd] - [ɪm] ,

Every	boy	of	fourteen	,	with	the	genius	to	read	'	em	,
每一个	男生	的	十四	,	和	这	天才	到	读	-	呃	,

每个十四岁的男孩，只要有天赋能读懂它们，

[ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz]

is	just	as	good	a	judge	of	novels	and	can	understand	them	quite	as
是	只是	作为	好的	一个	法官	的	小说	和	能	理解	他们	相当	作为

[wel] [æz; əz] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [breɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [oʊld][eɪdʒ] .

well	as	any	gentleman	of	brains	of	any	old	age	.
出色地	作为	任何	绅士	的	大脑	的	任何	老的	年龄	.

他对小说的鉴赏能力同样出色，能够像任何一位上了年纪、头脑清醒的绅士一样理解小说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nɑːvəlz] [miːn] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['evri] ['blesɪd; blest] ['riːdər] .

Because	novels	mean	entirely	different	things	to	every	blessed	reader	.
因为	小说	意思是	完全	不同的	事物	到	每一个	蒙福	读者	.

因为对于每一位有幸的读者来说，小说的意义都截然不同。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] “

The	main	thing	at	the	beginning	is	to	be	in	the	neighborhood	of	a	good	“
这	主要的	事物	在	这	开始	是	到	是	在	这	邻里	的	一个	好的	“

['nɑːv(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ” [ænd; ənd][tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ænd; ənd] [iːt] ,

novel	orchard	”	and	to	nibble	and	eat	,
小说	果园	”	和	到	蚕食	和	吃	,

一开始最重要的是要待在好的“新奇果园”附近，然后慢慢品尝、慢慢享用。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] “ ['gɔːrmənˌdaɪz] , ” [æz; əz][jʊr; jər]['fænsi] [liːdz] [juː; jʊ] .

and	even	“	gormandize	,	”	as	your	fancy	leads	you	.
和	甚至	“	暴食	,	”	作为	你的	想要	线索	你	.

甚至可以“尽情享用”，随你心意。

['oʊnli] — [æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər] [soʊl] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [ber] [ɪn]

Only	—	as	you	value	your	soul	and	your	honor	as	a	gentleman	—	bear	in
仅有的	—	作为	你	价值	你的	灵魂	和	你的	荣誉	作为	一个	绅士	—	熊	在

[maɪnd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] ['evri] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [pliːziz] [juː; jʊ][ɪz]['seɪkrɪd] [truːθ] .

mind	that	what	you	read	in	every	novel	that	pleases	you	is	sacred	truth	.
头脑	那	什么	你	读	在	每一个	小说	那	请	你	是	神圣	真相	.

只是——既然你珍视你的灵魂和绅士的荣誉——就请记住，你在每一本让你感到愉悦的小说中读到的内容都是神圣的真理。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bɪzi] - ['bɑːdɪz] , [priˈtendəz] [tuː; tə] “ ['kʌltʃər] , ” [ænd; ənd] ['stɪkləz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	are	busy	-	bodies	,	pretenders	to	“	culture	,	”	and	sticklers	for	the
那里	是	忙碌的	-	身体	,	冒名顶替者	到	“	文化	,	”	和	吹毛求疵者	为了	这

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['juːklɪdz] [pes'tɪfərəs] ['θiːərəm] ,

multiplication	table	and	Euclid's	pestiferous	theorem	,
乘法	桌子	和	欧几里得的	害虫	定理	,

有些人爱管闲事，有些人假装有“文化”，还有些人死守乘法表和欧几里得那令人厌烦的定理。

[huː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ] [ɪz] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [laɪt]

who	will	tell	you	that	novel	reading	is	merely	for	entertainment	and	light
WHO	将要	告诉	你	那	小说	阅读	是	仅仅	为了	娱乐	和	光

[ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

accomplishment	,
成就	,

谁会告诉你读小说仅仅是为了娱乐和轻松的成就感?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɑːr; ər] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	that	the	histories	of	fiction	are	purely	imaginary	and	not	to	be
和	那	这	历史	的	小说	是	纯粹	假想	和	不是	到	是

['teɪkən] ['sɪriəsli] .

taken	seriously	.
已采取	严重地	.

小说中的历史纯属虚构，不应认真对待。

[ðæt] [ɪz] [pjʊr] ['fɔːlshʊd] .

That	is	pure	falsehood	.
那	是	纯的	谬误	.

那纯属谎言。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl][hjuː'mænəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ɪts] [ˌʌn'truːθ] ,

The	truth	of	all	humanity	,	as	well	as	all	its	untruth	,
这	真相	的	全部	人类	,	作为	出色地	作为	全部	它是	谎言	,

全人类的真理，以及所有谎言，

[floʊz] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [striːm] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

flows	in	a	noble	stream	through	the	pages	of	fiction	.
流量	在	一个	高贵	溪流	通过	这	页面	的	小说	.

如同高贵的溪流，流淌在小说的字里行间。

[duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['eldəz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] ['paɪrət] ['stɔːriz] , ['bætlz] , ['siːdʒɪz] , ['məːdəz]

Do	not	allow	the	elders	to	persuade	you	that	pirate	stories	,	battles	,	sieges	,	murders
做	不是	允许	这	长者	到	说服	你	那	海盗	故事	,	战斗	,	围攻	,	谋杀案

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['dɛθs] ,

and	sudden	deaths	,
和	突然	死亡人数	,

不要让长辈们说服你，海盗的故事、战斗、围攻、谋杀和猝死，

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][trænz'greʃn,træns'greʃn][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər]

the	road	to	transgression	and	the	face	of	dishonesty	are	not	good	for
这	路	到	越轨行为	和	这	脸	的	不诚实	是	不是	好的	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

走上犯罪的道路，面对不诚实的面孔，对你都没有好处。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] - [pər] [sent] .

They	are	90	per	cent	.
他们	是	-	每	中心	.

他们是90%。

[pjʊr] ['nuːtrəmənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] ['bɔɪz] [maɪnd] ,

pure	nutriment	to	a	healthy	boy's	mind	,
纯的	营养	到	一个	健康	男孩们	头脑	,

纯粹的营养，有益于男孩健康的心智发展。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [ɔːt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][soʊ] [lɜːrn]

and	any	other	sort	of	boy	ought	particularly	to	read	them	and	so	learn
和	任何	其他	种类	的	男生	应该	特别	到	读	他们	和	所以	学习

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	shortest	cut	to	the	penitentiary	for	the	good	of	the	world	.
这	最短	切	到	这	监狱	为了	这	好的	的	这	世界	.

其他类型的男孩尤其应该读读这些书，从而学会通往监狱的最短路径，为世界谋福利。

[wen'evər] [juː; jʊ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ðæt] [priːtʃiz] [ænd; ənd] [priːtʃiz] [ænd; ənd] [priːtʃiz]

Whenever	you	get	hold	of	a	novel	that	preaches	and	preaches	and	preaches
每当	你	得到	抓住	的	一个	小说	那	布道	和	布道	和	布道

,

,

,

每当你读到一本喋喋不休、说教不断的言辞小说时，

[ænd; ənd] [kɑːnt] [gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [mæn] [ɔːr] [ðə; ðɪ] ['diːsəntɪst] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	can't	give	a	poor	ticket	-	of	-	leave	man	or	the	decentest	sort	of	a
和	不能	给	一个	贫穷的	票	-	的	-	离开	男人	或者	这	最体面的	种类	的	一个

['vɪlən] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [wʌn] [gʊd] [treɪt] — [dʒiː] ,

villain	credit	for	one	good	trait	—	Gee	,
恶棍	信用	为了	一	好的	特征	—	吉	,

而且，即使是最体面的反派，也不能因为一个可怜的假释犯或一个稍微有点良知的恶棍身上有一点优点就给予肯定——哎，

[wɪz] !

Whizz	!
呼啸	!

呼啸！

[haʊ] ['taɪərsəm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [skæmp] , [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'spekt]

how	tiresome	they	are	—	lose	it	,	you	young	scamp	,	at	once	,	if	you	respect
如何	令人厌烦	他们	是	—	失去	它	,	你	年轻的	恶棍	,	在	一次	,	如果	你	尊重

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

它们多么令人厌烦啊——你这小混蛋，如果你还尊重自己，就立刻摆脱它们。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pʊʃt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [bɪl] [dʒəʊnz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ]

If	you	are	pushed	you	can	say	that	Bill	Jones	took	it	away	from	you
如果	你	是	推动	你	能	说	那	账单	琼斯	采取	它	离开	从	你

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kriːk] .

and	threw	it	in	the	creek	.
和	扔	它	在	这	溪	.

如果你被推搡，你可以说比尔·琼斯把它从你手里抢走并扔进了小溪里。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['vɪktər] ['hjuːgəu] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['drɑːmə] “ [ðə; ðɪ] [tuː]

The	great	Victor	Hugo	and	the	authors	of	that	noble	drama	“	The	Two
这	伟大的	胜利者	雨果	和	这	作者	的	那	高贵	戏剧	“	这	二

['ɔrfən] ,

Orphans	,
孤儿	,

伟大的维克多·雨果和那部高贵戏剧《两个孤儿》的作者们，

” [ɑːr; ər] [maɪ] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [sʌm; səm] [fɪbz] — [nɑːt] [ɔːl] [fɪbz] ,

”	are	my	authorities	for	the	statement	that	some	fibs	—	not	all	fibs	,
”	是	我的	当局	为了	这	陈述	那	一些	纤维	—	不是	全部	纤维	,

“我的权威人士认为，有些谎言——并非所有谎言——都是谎言。”

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['prɑːpər] [fɪbz] — [ɑːr; ər] ['entərd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɑːn] [bəuθ] ['debɪt] [ænd; ənd] ['kredɪt] [saɪdz]

but	some	proper	fibs	—	are	entered	in	heaven	on	both	debit	and	credit	sides
但	一些	恰当的	纤维	—	是	进入	在	天堂	在	两个都	借方	和	信用	侧面

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [feɪt] .

of	the	book	of	fate	.
的	这	书	的	命运	.

但有些恰当的谎言——会被记入天堂的命运之书的借方和贷方。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [bʊk] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] ,

There	is	one	book	,	the	Book	of	Books	,
那里	是	一	书	,	这	书	的	图书	,

只有一本书，那就是《万书之书》。

['swelɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

swelling	rich	and	full	with	the	wisdom	and	beauty	and	joy	and	sorrow
肿胀	富有的	和	满的	和	这	智慧	和	美丽	和	喜悦	和	悲哀

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [set] [hjuː'mɪləti] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

of	humanity	—	a	book	that	set	humility	like	a	diamond	in	the	forehead	of	virtue
的	人类	—	一个	书	那	放	谦逊	喜欢	一个	钻石	在	这	前额	的	美德

;

;
;

这本书充满了人类的智慧、美丽、欢乐和悲伤，将谦逊像钻石一样镶嵌在美德的额头上；

[ðæt] [faʊnd] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ['aʊtˌkæsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [left]

that	found	mercy	and	charity	outcasts	among	the	minds	of	men	and	left
那	成立	怜悯	和	慈善机构	被排斥者	之中	这	思想	的	男人	和	左边

[ðem; ðəm]['reɪdiənt] [kwiːnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [hɑːrt] ;

them	radiant	queens	in	the	world's	heart	;
他们	辐射状	女王们	在	这	世界的	心	;

在世人心中，她找到了怜悯和慈善，将那些被遗弃的人变成了世人心中光彩照人的女王；

[ðæt] ['stikld] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['ɛsətəri] [ʌv; əv] [kə'roʊdɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

that	stickled	not	to	describe	the	gorgeous	esotery	of	corroding	passion	and
那	刺鱼	不是	到	描述	这	华丽的	神秘学	的	腐蚀	热情	和

[ʃeɪmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['meri] - ;

shamed	it	with	the	purity	of	Mary	Magdelen	;
羞愧	它	和	这	纯度	的	玛丽	-	;

那人执意不去描述腐蚀性激情的华丽神秘，反而以抹大拉的玛利亚的纯洁来羞辱它；

[ðæt] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][oʊld][dʒɑːb][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['pɔɪzn] - [drɑːp][ʌv; əv] [daʊt]

that	dragged	from	the	despair	of	old	Job	the	uttermost	poison	-	drop	of	doubt
那	拖拽	从	这	绝望	的	老的	工作	这	极致	毒	-	降低	的	怀疑

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['prɑːbləm][ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzd] [ɪg'zɪstəns] ;

and	answered	it	with	the	noble	problem	of	organized	existence	;
和	回答	它	和	这	高贵	问题	的	组织	存在	;

它从古代约伯的绝望中挖掘出最深的疑虑，并用有组织的生存这一崇高问题来回答它；

[ðæt] [tiːmz] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər][ænd; ənd] [mis'teik] [ænd; ənd] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]

that	teems	with	murder	and	mistake	and	glows	with	all	goodness	and
那	团队	和	谋杀	和	错误	和	发光	和	全部	善良	和

['ɑːnɪst] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [bʊks] .

honest	aspiration	—	that	is	the	Book	of	Books	.
诚实的	抱负	—	那	是	这	书	的	图书	.

充满谋杀和错误，闪耀着一切美好和真诚愿望——那就是《书之书》。

[ðer; ðər] ['hæznt] [bɪn] [wʌn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðæt] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ɪts] [skoʊp] .

There	hasn't	been	one	written	since	that	has	crossed	the	boundary	of	its	scope	.
那里	还没有	到过	一	书面	自从	那	有	交叉	这	边界	的	它是	范围	.

此后还没有哪部作品超越过它的范围。

[wʌt] [wʊd] [ðæt] [bʊk] [biː; bi]['æftər][sʌm; səm] ['gʊdi] - ['gʊdi] [hæd; həd] ['ekspəˌgeɪtid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['iːv(ə)l]

What	would	that	book	be	after	some	goody	-	goody	had	expurgated	it	of	evil
什么	会	那	书	是	后	一些	好东西	-	好东西	有	删节版	它	的	邪恶的

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['sterəlaɪzd] [ɪn] ['bʌtər] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ?

and	left	it	sterilized	in	butter	and	sugar	?
和	左边	它	已灭菌	在	黄油	和	糖	?

如果某个伪善者将书中的邪恶内容清除干净，并用黄油和糖进行消毒，那这本书会变成什么样子呢?

[let] [noʊ] ['ɪgnərənt] [pə'tɜːrnl] [zɑːr] , ['ruːlɪŋ] ['oʊvər] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːr]['mænʃ(ə)n] ,

Let	no	ignorant	paternal	Czar	,	ruling	over	cottage	or	mansion	,
让	不	无知	父系	沙皇	,	裁决	超过	小屋	或者	大厦	,

任何无知的父权沙皇，无论统治的是茅屋还是豪宅，都不能……

[prɪ'zuːm] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['nɑːlɪdʒ]

presume	to	keep	from	the	mind	and	heart	of	youth	the	vigorous	knowledge
怙	到	保持	从	这	头脑	和	心	的	青年	这	蓬勃	知识

[ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,

and	observation	of	evil	and	good	,
和	观察	的	邪恶的	和	好的	,

妄图阻止青少年接触和观察善恶，

[kraɪm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [tə'geðər] .

crime	and	virtue	together	.
犯罪	和	美德	一起	.

罪恶与美德并存。

[noʊ] [tʃæf] , [noʊ] [wiːt] ; [noʊ] [drɑːs] , [noʊ][goʊld] ; [noʊ]['hjuːmən] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] , [noʊ]

No	chaff	,	no	wheat	;	no	dross	,	no	gold	;	no	human	faults	and	weaknesses	,	no
不	糠	,	不	小麦	;	不	浮渣	,	不	金子	;	不	人类	故障	和	弱点	,	不

['hev(ə)nli] [hoʊp] .

heavenly	hope	.
天上	希望	.

没有糠秕，就没有麦子；没有渣滓，就没有金子；没有人性的缺点和弱点，就没有来自上天的希望。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] ,

And	if	any	gentleman	does	not	like	the	sentiment	,
和	如果	任何	绅士	做	不是	喜欢	这	情绪	,

如果哪位先生不喜欢这种说法，

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]['juːʒuəl] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] , [ən'les] [hiː; hi] [in'tendz] ['vaɪələns]

he	can	find	me	at	my	usual	place	of	residence	,	unless	he	intends	violence
他	能	寻找	我	在	我的	通常	地方	的	住宅	,	除非	他	意图	暴力

— [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] ,

—	and	be	hanged	,
—	和	是	绞刑	,

他可以在我通常居住的地方找到我，除非他意图对我施暴——否则将被绞死。

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

also	,	to	him	!
还	,	到	他	!

也对他！

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][bæd][wʌnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

A	novel	is	a	novel	,	and	there	are	no	bad	ones	in	the	world	,
一个	小说	是	一个	小说	,	和	那里	是	不	坏的	一个	在	这	世界	,

小说就是小说，世界上没有坏的小说。

[ɪk'sept] [ðoʊz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [laɪk] .

except	those	you	do	not	happen	to	like	.
除了	那些	你	做	不是	发生	到	喜欢	.

除了那些你碰巧不喜欢的。

[sə'poʊz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ænd; ənd]

Suppose	a	boy	started	with	Robinson	Crusoe	and	was	scientifically	and
认为	一个	男生	开始	和	罗宾逊	克鲁索	和	曾是	科学地	和

['krɪmɪnəli] [stiəd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˌmɪs'gaɪdɪd] “ ['kʌltʃər] ” [tuː; tə] [skɔt] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz]

criminally	steered	by	the	hand	of	misguided	“	culture	”	to	Scott	and	Dickens
犯罪	转向	经过	这	手	的	错误的	“	文化	”	到	斯科特	和	狄更斯

[ænd; ənd] ['kuːpər] [ænd; ənd] ['hɔθɔrn] — [ɔːl][ðə; ði] ['klæsɪks] ,

and	Cooper	and	Hawthorne	—	all	the	classics	,
和	库珀	和	霍桑	—	全部	这	经典	,

假设一个男孩从《鲁滨逊漂流记》开始，在误入歧途的“文化”的引导下，以科学和犯罪的方式接触了斯科特、狄更斯、库珀和霍桑——所有经典作品，

[ɪn][fækt] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ?

in	fact	,	so	that	he	would	escape	the	vulgar	thousands	?
在	事实	,	所以	那	他	会	逃脱	这	庸俗	数千	?

事实上，是为了让他逃离那成千上万的庸俗之辈吗?

['ænsər] [ə; eɪ] [streɪt] ['kwestʃən] ,

Answer	a	straight	question	,
回答	一个	直的	问题	,

直接回答问题。

[jiː; ji][oʊld] ['ruːtɝz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] [lɪdz] — [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

ye	old	rooters	between	a	thousand	miles	of	muslin	lids	—	would	you	have	been
是的	老的	根系	之间	一个	千	英里	的	细棉布	盖子	—	会	你	有	到过

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] “ [ðə; ði]['^ʌn,meikə(r)][ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ” [bæk] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [deɪz] [ʌv; əv]

willing	to	miss	“	The	Gunmaker	of	Moscow	”	back	yonder	in	the	green	days	of
愿意的	到	错过	“	这	枪械制造商	的	莫斯科	”	后退	远处	在	这	绿色的	天	的

[seɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

say	forty	years	ago	?
说	四十	年	前	?

你们这些在千里之外的乡野老顽童——在四十年前的青葱岁月里，你们会愿意错过《莫斯科的枪匠》吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][prɑːf] . ['wɪljəm] ['henri] ['pɛks] “ ['krɪptəˌgræm] ? ” [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪlvənɪs]

What	do	you	think	of	Prof	.	William	Henry	Peck's	“	Cryptogram	?	”	Were	not	Sylvanus
什么	做	你	思考	的	教授	.	威廉	亨利	佩克的	“	密码	?	”	是	不是	西尔瓦努斯

['kɑːb] ,

Cobb	,
科布	,

你觉得威廉·亨利·佩克教授的《密码》怎么样？如果不是西尔瓦努斯·科布，

['dʒunjɝ] . , [ænd; ənd] ['emərsn] ['benɪt] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] — ['ɑːnər] [tuː; tə][ðer; ðər] [dʌst] ,

Jr	.	,	and	Emerson	Bennett	authors	of	renown	—	honor	to	their	dust	,
小	.	,	和	爱默生	贝内特	作者	的	名声	—	荣誉	到	他们的	灰尘	,

[wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] !

wherever	it	lies	!
无论	它	谎言	!

小杰和著名作家埃默森·贝内特——愿他们的遗体安息，无论它长在哪里!

['dɪdnt] [juː; jʊ] [riːd] ['mɪsɪz] . - “ [ˌkæpɪ'toʊlə] ” [ɔːr][ðə; ði] “ ['hɪd(ə)n] [hænd] ” [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] “

Didn't	you	read	Mrs	.	Southworth's	“	Capitola	”	or	the	“	Hidden	Hand	”	long	before	“
没有	你	读	太太	.	-	“	卡皮托拉	”	或者	这	“	隐	手	”	长的	前	“

['væʃtai] ” [wʌz; wəz] [driːmd] [ʌv; əv] ?

Vashti	”	was	dreamed	of	?
瓦什蒂	”	曾是	梦见	的	?

难道你没在构思《瓦实提》之前很久就读过索斯沃斯夫人的《卡皮托拉》或《隐秘之手》吗?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [noʊ] . - [ʌv; əv] ['biːdlz] [daɪm] ['laɪbreri] ([laɪt] ['jeloʊɪʃ] [red] ['peɪpər]

Don't	you	remember	that	No	.	52	of	Beadle's	Dime	Library	(	light	yellowish	red	paper
不	你	记住	那	不	.	-	的	比德尔的	一角硬币	图书馆	(	光	淡黄色	红色的	纸

['kʌvərz]) [wʌz; wəz] " ['sɪlvərˌhiːlz] ,

covers	)	was	"	Silverheels	,
封面	)	曾是	"	银跟鞋	,

你难道不记得比德尔廉价图书馆（浅黄红色纸封面）第 52 册是《银蹄》吗?

[ðə; ði] ['deləwɛə] , " [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] . - [wʌz; wəz] " [ʃɪndɜˑhænz] , [ðə; ði] ['aʊtlɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Delaware	,	"	and	that	No	.	77	was	"	Schinderhannes	,	the	Outlaw	of	the
这	特拉华州	,	"	和	那	不	.	-	曾是	"	辛德汉内斯	,	这	取缔	的	这

[blæk] ['fɔːrɪst] ?

Black	Forest	?
黑色的	森林	?

"特拉华河"，而第 77 号是"黑森林的亡命之徒辛德汉内斯？"

" [aɪ] [jiːld] [tuː; tə][noʊ][mæn][ɪn] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][em] . [dju'maː] ,

"	I	yield	to	no	man	in	affection	and	reverence	for	M	.	Dumas	,
"	我	屈服	到	不	男人	在	感情	和	尊敬	为了	M	.	大仲马	,

"我对杜马先生的爱戴和敬仰之情无人能及。"

['mɪstər] . ['θækəri] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['sɜːrkl] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər]

Mr	.	Thackeray	and	others	of	the	higher	circles	,	but	what's	the	matter
先生	.	萨克雷	和	其他的	的	这	更高	界	,	但	是什么	这	事情

[wɪð; wɪθ] [ned] ['bʌntlɪn] ,

with	Ned	Buntline	,
和	内德	彩带	,

萨克雷先生和其他一些上层人士都没问题，但是内德·邦特林又怎么了?

['ɑːnɪst] , ['briːzi] , ['vɪgərəs] , ['swɪŋɪŋ] [oʊld] [ned] ? [pʊt][ðə; ði] " [θriː] ['gɑːdzmən] " [wer] [juː; jʊ]

honest	,	breezy	,	vigorous	,	swinging	old	Ned	?	Put	the	"	Three	Guardsmen	"	where	you
诚实的	,	微风	,	蓬勃	,	摇摆	老的	内德	?	放	这	"	三	卫兵	"	在哪里	你

[wɪl] ,

will	,
将要	,

诚实、轻松、精力充沛、潇洒不羁的老奈德？随便你怎么称呼《三个卫兵》吧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] " ['bʌfəloʊ] [bɪl] , [ðə; ði] [skaʊt] .

but	there	is	also	room	for	"	Buffalo	Bill	,	the	Scout	.
但	那里	是	还	房间	为了	"	水牛	账单	,	这	侦察	.

但也有"侦察兵布法罗比尔"的容身之地。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [kɑːl] . ['koʊdi] ,

"	When	I	first	saw	Col	.	Cody	,
"	什么时候	我	第一的	锯	上校	.	科迪	,

"当我第一次见到科迪上校时，

[æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə] ,

an	ornament	to	the	theatre	and	a	painful	trial	to	the	drama	,
一个	装饰品	到	这	剧院	和	一个	痛苦	审判	到	这	戏剧	,

它既是剧院的点睛之笔，又是戏剧的痛苦考验。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — [waɪ] ,

and	realized	that	he	was	Buffalo	Bill	in	the	flesh	—	why	,
和	已实现	那	他	曾是	水牛	账单	在	这	肉	—	为什么	,

然后他意识到，他就是活生生的"野牛比尔"——为什么?

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [riːd] “ ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] [læst] [ʃɑːt] ” — ([meɪ] [hiː; hi] ['nevər] [ʃuːt]

I	was	glad	I	had	also	read	“	Buffalo	Bill's	Last	Shot	”	—	(	may	he	never	shoot
我	曾是	高兴的	我	有	还	读	“	水牛	法案的	最后的	射击	”	—	(	可能	他	绝不	射击

[ˌaɪ 'tiː]) .

it	)	.
它	)	.

我很高兴自己也读过《布法罗比尔的最后一枪》——（愿他永远不要开枪）。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] [fər'evər] , ['prɑːbəbli] , [wen] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər]

The	day	has	passed	forever	,	probably	,	when	Buffalo	Bill	shall	shout	to	his	other
这	天	有	通过了	永远	,	大概	,	什么时候	水牛	账单	将	喊	到	他的	其他

[skaʊts] ,

scouts	,
侦察兵	,

或许，布法罗比尔向其他侦察兵高声呐喊的那一天已经永远过去了。

“ [juː; jʊ] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ！ ” [ɔːr] [vaɪs] ['vɜːrsə] ,

“	You	set	fire	to	the	girl	while	I	take	care	of	the	house	!	”	or	vice	versa	,
“	你	放	火	到	这	女孩	尽管	我	拿	关心	的	这	房子	！	”	或者	副	反之亦然	,

“你放火烧了那个女孩，我来照看房子！”或者反过来也行。

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ber] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['heroʊɪn] [traɪ'ʌmfəntli] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs]

and	so	saying	,	bear	the	fainting	heroine	triumphantly	off	from	the	treacherous
和	所以	说	,	熊	这	昏厥	女英雄	凯旋而归	离开	从	这	奸诈

['rɛdˌskɪnz] .

redskins	.
红皮队	.

于是，他们说着，便将昏厥的女英雄从奸诈的红皮人手中救了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [lɪvd] .

But	the	story	has	lived	.
但	这	故事	有	居住地	.

但这个故事却流传了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [fɔːr; fər] [səb'skraɪbɚz] [tuː; tə]

It	was	a	happy	and	honored	custom	in	the	old	days	for	subscribers	to
它	曾是	一个	快乐的	和	荣幸	风俗	在	这	老的	天	为了	订阅者	到

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ledʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['wiːkli] [tuː; tə][juˈnaɪt][ɪn] [riˈkwests] [fɔːr; fər][ðə; ði]

the	New	York	Ledger	and	the	New	York	Weekly	to	unite	in	requests	for	the
这	新的	约克	账簿	和	这	新的	约克	每周	到	团结	在	请求	为了	这

['sɪriəl] [ˌripʌbliˈkeʃən] [ʌv; əv] ['feɪvərɪt] ['stɔːriz] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] ['faɪərsaɪd] ['luːməˌnɛriːz] .

serial	republication	of	favorite	stories	in	those	great	fireside	luminaries	.
序列号	重版	的	最喜欢的	故事	在	那些	伟大的	炉边	杰出人物	.

在过去，纽约《账簿报》和纽约《周刊》的订户们联合起来，请求这两份伟大的报纸连载他们最喜欢的故事，这是一种令人高兴和荣幸的习俗。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , ['brɔːdsaɪd] [ʃiːts] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

They	were	the	old	-	fashioned	,	broadside	sheets	and	,	of	course	,	there	were
他们	是	这	老的	-	造型	,	舷侧	纸张	和	,	的	课程	,	那里	是

[ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ə'genst] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] ['nʌmbərz] .

insuperable	difficulties	against	preserving	the	numbers	.
不可逾越	困难	反对	保存	这	数字	.

它们是老式的单页印刷品，当然，保存这些数字存在着难以克服的困难。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , ['ðerfɔːr] ,

After	a	year	or	two	,	therefore	,
后	一个	年	或者	二	,	所以	,

因此，一两年后，

[ðer; ðər] [wʊd] [ə'weɪkən] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hʌŋgər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [həusts][tuː; tə] “ [riːd] [ðə; ði]['stɔːri]

there	would	awaken	a	general	hunger	among	the	loyal	hosts	to	“	read	the	story
那里	会	觉醒	一个	一般的	饥饿	之中	这	忠诚	主持人	到	“	读	这	故事

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

这将唤起忠实的东道主们“重读一遍故事”的普遍渴望

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [wʊd] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	and	when	the	demand	was	sufficiently	strong	the	publishers	would	repeat	it	,
”	和	什么时候	这	要求	曾是	足够	强的	这	出版商	会	重复	它	,

[kʌts] , [dɪ'vɪʒnz] ,

cuts	,	divisions	,
削减	,	部门	,

“当需求足够强劲时，出版商就会重复这种做法，削减、拆分，

[ænd; ənd][ɔːl] , [dʒʌst][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .

and	all	,	just	as	at	first	.
和	全部	,	只是	作为	在	第一的	.

一切都和最初一样。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] “ ['^ʌn,meikə(r)][ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ” [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒər] , ['hev(ə)n]

How	many	times	the	“	Gunmaker	of	Moscow	”	was	repeated	in	the	Ledger	,	heaven
如何	许多	时代	这	“	枪械制造商	的	莫斯科	”	曾是	重复	在	这	账簿	,	天堂

[noʊz] .

knows	.
知道	.

天知道《莱杰报》上“莫斯科枪械制造商”这个名字出现了多少次。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [pi'tiʃənd] [rɪ'piːtɪdli] [fɔːr; fər] “ ['bʌfəloʊ] [bɪl] ” [ɪn][ðə; ði] ['wiːkli] , [ænd; ənd][wiː; wi]

I	remember	I	petitioned	repeatedly	for	“	Buffalo	Bill	”	in	the	Weekly	,	and	we
我	记住	我	请愿	反复	为了	“	水牛	账单	”	在	这	每周	,	和	我们

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

got	it	,
得到	它	,

我记得我曾多次在《周刊》上请愿要刊登“布法罗·比尔”的名字，最终我们如愿以偿了。

[tuː] , [ænd; ənd] [weidid] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

too	,	and	waded	through	it	again	.
也	,	和	涉水	通过	它	再次	.

我也一样，又一次艰难地跋涉过去。

[baɪ] ['weɪdɪŋ] , [aɪ][dəunt] [miːn] ['pʊʃɪŋ] [lə'bɔːriəsli] [ænd; ənd] ['tiːdiəsli] [θruː] , [bʌt; bət] , [baɪ]

By	wading	,	I	don't	mean	pushing	laboriously	and	tediously	through	,	but	,	by
经过	涉水	,	我	不	意思是	推动	费力地	和	乏味地	通过	,	但	,	经过

[dʒɔːrdʒ] !

George	!
乔治	!

我说的涉水，不是指费力地、枯燥地推着走，而是，我的天哪！

[hæf] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] .

half	immersion	in	the	joy	.
一半	浸没	在	这	喜悦	.

半沉浸于快乐之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'twiːn] ['nʌmbərz] ,

It	was	a	week	between	numbers	,
它	曾是	一个	星期	之间	数字	,

这是数字统计周期中的一周，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt]

and	a	studious	and	appreciative	boy	made	no	bones	of	reading	the	current
和	一个	好学的	和	欣赏的	男生	制成	不	骨头	的	阅读	这	当前的

['wiːkli] ['tʃæptərz] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .

weekly	chapters	half	a	dozen	times	over	while	waiting	for	the	next	.
每周	章节	一半	一个	打	时代	超过	尽管	等待	为了	这	下一个	.

一个勤奋好学又懂得欣赏的男孩，在等待下一章更新期间，毫不掩饰地把当周的章节读了六遍。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

It	must	have	been	ten	years	later	that	I	felt	a	thrill	at	the	coming	of
它	必须	有	到过	十	年	之后	那	我	毛毡	一个	刺激	在	这	未来	的

['bʌfəloʊ] [bɪl] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [pleɪ] .

Buffalo	Bill	himself	in	his	first	play	.
水牛	账单	他自己	在	他的	第一的	玩	.

大概过了十年，我才在布法罗·比尔的首部戏剧演出中再次感受到他的震撼。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd]

I	had	risen	to	the	dignity	of	dramatic	critic	upon	a	journal	of	limited
我	有	升起	到	这	尊严	的	戏剧性	评论家	之上	一个	杂志	的	有限的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['baʊndləs] ['pɑːlətɪks] ,

civilization	and	boundless	politics	,
文明	和	无边无际	政治	,

我凭借一份文明程度有限、政治立场无边的期刊，攀升到了戏剧评论家的行列。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

and	was	privileged	to	go	behind	the	scenes	at	the	theatre	and	actually
和	曾是	特权	到	去	在后面	这	场景	在	这	剧院	和	实际上

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktər] .

speak	to	the	actors	.
说话	到	这	演员	.

并且有幸进入剧院幕后，与演员们进行实际交谈。

([aɪ] ['intəvjuːd] ['meri] ['ændərsn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]['siːz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

(	I	interviewed	Mary	Anderson	during	her	first	season	,	in	the	parlor	of	the	local
(	我	接受采访	玛丽	安德森	期间	她	第一的	季节	,	在	这	客厅	的	这	当地的

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

（我在玛丽·安德森的第一季节目播出期间，在当地一家酒店的客厅里采访了她。）

[wer] ['ɑːnɪst] [dʒɔːrdʒ] ['brɪstoʊ] — [huː] [kept] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][stænd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ]

where	honest	George	Bristow	—	who	kept	the	cigar	stand	and	could	not	keep	a
在哪里	诚实的	乔治	布里斯托	—	WHO	保留	这	雪茄	站立	和	可以	不是	保持	一个

['helθi] ['æpɪtaɪt] — ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] “ [tuː] - [hoʊl] - [roʊst] ['tɜːkɪz]

healthy	appetite	—	always	gave	a	Thanksgiving	order	for	“	two	-	whole	-	roast	turkeys
健康	食欲	—	总是	给予	一个	感恩	命令	为了	“	二	-	所有的	-	烤	火鸡

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [brest] ,

and	a	piece	of	breast	,
和	一个	片	的	胸部	,

诚实的乔治·布里斯托（他经营着一家雪茄摊，但食欲不振）总是在感恩节时点“两只烤火鸡和一块鸡胸肉”。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] , [tuː] , [ðə; ði] [hoʊl] [wʌnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [nɪr] - [baɪ]

”	and	they	were	served	,	too	,	the	whole	ones	going	to	some	near	-	by
”	和	他们	是	服务	,	也	,	这	所有的	一个	去	到	一些	靠近	-	经过

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

“他们也得到了服务，其余的人都被送往附近的医院。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [brest] [tuː; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ɑːnɪst] ['stʌmək] — [gʊd] , [kaɪnd][soʊl]

and	the	piece	of	breast	to	George's	honest	stomach	—	good	,	kind	soul
和	这	片	的	胸部	到	乔治的	诚实的	胃	—	好的	,	种类	灵魂

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

that	he	was	.
那	他	曾是	.

而乔治那颗诚实的心，则得到了那块胸脯肉——他真是个善良的人。

[ænd; ənd] [mɪs] ['ændərsn] [tʃuːd] [gʌm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə]

And	Miss	Anderson	chewed	gum	during	the	whole	period	of	the	interview	to
和	错过	安德森	咀嚼	胶	期间	这	所有的	时期	的	这	面试	到

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][maɪ]['eldər][ænd; ənd] ['brʌðər] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] ,

the	intense	amusement	of	my	elder	and	brother	dramatic	critic	,
这	激烈的	娱乐	的	我的	长老	和	兄弟	戏剧性	评论家	,

安德森小姐在整个采访过程中都在嚼口香糖，这逗得我的哥哥兼戏剧评论家哈哈大笑。

[huː] [hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɑːnərd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [steɪt] ,

who	has	since	become	the	honored	governor	of	his	adopted	state	,
WHO	有	自从	变得	这	荣幸	州长	的	他的	已采用	状态	,

他后来成为他所居住州的受人尊敬的州长。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [huːm] [aɪ][beg][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .)

and	toward	whom	I	beg	to	look	with	affectionate	memory	of	those	days	.	)
和	朝向	谁	我	求	到	看	和	亲热	记忆	的	那些	天	.	)

我恳请您以充满深情的目光注视着您，回忆起那些日子。）

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [noʊn] ['nɑːvəlz] ['ɪntɪmətli] , [hæz; həz] [bɪn] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] ,

Now	,	when	a	man	has	known	novels	intimately	,	has	been	dramatic	critic	,
现在	,	什么时候	一个	男人	有	已知	小说	亲密	,	有	到过	戏剧性	评论家	,

如今，当一个人对小说了如指掌，并且担任过戏剧评论家之后，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ,

and	has	traveled	with	a	circus	,
和	有	旅行	和	一个	马戏团	,

他曾随马戏团四处巡演，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] ['ferli] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['ɜːrθli] [dʒɔɪz]

it	seems	to	me	in	all	reason	he	can	not	fairly	have	any	other	earthly	joys
它	似乎	到	我	在	全部	原因	他	能	不是	相当	有	任何	其他	尘世的	喜悦

[tuː; tə][dɪ'zaɪər] .

to	desire	.
到	欲望	.

依我看来，无论从哪个角度来看，他都不可能再有其他世俗的快乐值得追求。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

At	fifteen	I	was	walking	on	tip	-	toe	about	the	house	on	Sundays	,
在	十五	我	曾是	步行	在	提示	-	脚趾	关于	这	房子	在	星期日	,

十五岁的时候，星期天我会踮着脚尖在房子里走来走去。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] ['sɔːftli] ['wɪs(ə)l] “ ['wiːkdeɪ] ” [tjuːnz] ,

and	going	off	to	the	end	of	the	garden	to	softly	whistle	“	weekday	”	tunes	,
和	去	离开	到	这	结尾	的	这	花园	到	轻轻	哨	“	工作日	”	曲调	,

然后走到花园尽头，轻轻地吹着“工作日”的曲子，

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] [aɪ] [stʊd] [ɔːf][ðə; ði] [wɪŋz] [el] . [juː] . [iː] . ,

and	at	twenty	I	stood	off	the	wings	L	.	U	.	E	.	,
和	在	二十	我	站立	离开	这	翅膀	L	.	U	.	E	.	,

二十岁时，我站在了 LUE 的翼边，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['twenti] “ [blæk] [krʊk] ” [ˌkɔrɪ'fi:z] [ɪn] [sɪlk] [taɪts] [ænd; ənd] ['tɑ:rˌlɛtən] [skwi:z]

and	had	twenty	“	Black	Crook	”	coryphees	in	silk	tights	and	tarletan	squeeze
和	有	二十	“	黑色的	克鲁克	”	冠状	在	丝绸	紧身裤	和	塔莱坦	挤

[pæst][ɪn] [laɪn] ,

past	in	line	,
过去的	在	线	,

二十名身穿丝质紧身裤和塔勒坦长袍的“黑衣骗子”挤过队伍，

[ænd; ənd][nɑ:d][ænd; ənd] [seɪ] , “ [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] ?

and	nod	and	say	,	“	Is	it	going	all	right	in	front	?
和	点头	和	说	,	“	是	它	去	全部	正确的	在	正面	?

然后点点头说：“前面一切正常吗？”

” [ðeɪ] — [nu:] — [aɪ] — [wʌz; wəz] — [ðə; ði] — ['krɪtɪk] !

”	They	—	knew	—	I	—	was	—	the	—	Critic	!
”	他们	—	知道	—	我	—	曾是	—	这	—	评论家	!

“他们——知道——我——是——评论家！”

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [læf] [æt; ət]['baɪrən] ,

When	you	can	do	that	you	can	laugh	at	Byron	,
什么时候	你	能	做	那	你	能	笑	在	拜伦	,

当你能够做到这一点时，你就可以嘲笑拜伦了。

[ru:stɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɑ:n] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [krægz][ænd; ənd] ['fɔ:mjuleitiŋ] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd]

roosting	around	upon	inaccessible	mountain	crags	and	formulating	solitude	and
栖息	大约	之上	无法进入	山	峭壁	和	制定	孤独	和

[ˌɪndɪ'dʒestʃən]['ɪntu:]['poʊətri] !

indigestion	into	poetry	!
消化不良	进入	诗	!

栖息在人迹罕至的山崖上，将孤独和消化不良化作诗歌！

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['bʌfəloʊ] ['bɪlz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] .

I	waited	for	Buffalo	Bill's	coming	with	feelings	that	can	not	be	described	.
我	等待	为了	水牛	法案的	未来	和	情怀	那	能	不是	是	描述	.

我怀着无法形容的心情等待着布法罗比尔的到来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [sɜ:r] ['wɪljəm] ['wɔlis] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

It	was	impossible	to	expect	to	meet	Sir	William	Wallace	in	the	flesh	,
它	曾是	不可能的	到	预计	到	见面	先生	威廉	华莱士	在	这	肉	,

不可能指望能见到威廉·华莱士爵士本人。

[ɔ:r][sɜ:r] ['wilfrid] [ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ] , [ɔ:r][kæpt] . [dɑ:r'tɑ:ŋˌi:ən] , [ɔ:r] - ,

or	Sir	Wilfred	of	Ivanhoe	,	or	Capt	.	D'Artagnan	,	or	Umslopogaas	,
或者	先生	威尔弗雷德	的	艾凡霍	,	或者	船长	.	达达尼昂	,	或者	-	,

或者艾凡赫的威尔弗雷德爵士，或者达达尼昂上尉，或者乌姆斯洛波加斯，

[ɔ:r] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [greɪt] ['faɪtɪŋ] ['hɪroʊz] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['bʌfəloʊ] [bɪl] ,

or	any	one	of	a	thousand	great	fighting	heroes	;	but	here	was	Buffalo	Bill	,
或者	任何	一	的	一个	千	伟大的	斗争	英雄	;	但	这里	曾是	水牛	账单	,

或者说，他是上千位伟大的战斗英雄中的任何一位；但眼前这位却是布法罗·比尔。

[dʒʌst][æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

just	as	great	and	glorious	and	dashing	and	handsome	as	any	of
只是	作为	伟大的	和	辉煌	和	帅气	和	英俊的	作为	任何	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他和他们一样伟大、光荣、英俊潇洒。

[ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [hænd] ['tiŋgld] [tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	my	right	hand	tingled	to	be	grasped	in	that	of	the	Bayard	of	the
和	我的	正确的	手	刺痛	到	是	抓住	在	那	的	这	巴亚德	的	这

['prɛəriz] .

Prairies	.
草原	.

我的右手感到一阵酥麻，渴望被草原上的巴亚德握住。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hændz] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] .

And	that	hand's	desire	was	attained	.
和	那	手的	欲望	曾是	已达到	.

那只手的愿望实现了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bɪ'twiːn] [ækts][aɪ][sæt] ['nɜːrvəsli] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] [ðə; ði] ['splendɪd]

In	his	dressing	-	room	between	acts	I	sat	nervously	on	a	chair	while	the	splendid
在	他的	敷料	-	房间	之间	行为	我	卫星	紧张地	在	一个	椅子	尽管	这	灿烂

[ə'pɑːloʊ][ʌv; əv] ['frʌntjəzmən] ,

Apollo	of	frontiersmen	,
阿波罗	的	边疆居民	,

在幕间休息时，我紧张地坐在他的更衣室椅子上，看着这位英俊潇洒的边疆英雄阿波罗。

[ɪn] ['bʌkskɪn] [ænd; ənd] [biːdz] , [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['ʃeɪpli] [legz] [sprɔːld]

in	buckskin	and	beads	,	sat	on	his	trunk	,	with	his	long	,	shapely	legs	sprawled
在	鹿皮	和	珠子	,	卫星	在	他的	树干	,	和	他的	长的	,	优美	腿	蔓延

['greɪsfəli] [aʊt] ,

gracefully	out	,
优雅地	出去	,

他身穿鹿皮衣，佩戴珠串，坐在他的树干上，修长匀称的双腿优雅地伸展开来。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv] [braʊn] [her] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [bɪ'haɪnd] .

his	head	thrown	back	so	that	the	mane	of	brown	hair	should	hang	behind	.
他的	头	抛掷	后退	所以	那	这	鬃毛	的	棕色的	头发	应该	悬挂	在后面	.

他仰起头，一头棕色长发垂在身后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔɪl][ænd; ənd] ['redələnt] [ʌv; əv] ['bɑːrbɚz] [pər'fjuːm] .

It	was	glistening	with	oil	and	redolent	of	barber's	perfume	.
它	曾是	闪闪发光	和	油	和	芬芳的	的	理发师	香水	.

它油光锃亮，散发着理发师香水的味道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ðer; ðər][æz; əz][wʌn][mæn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [iːtʃ] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

And	we	talked	there	as	one	man	to	another	,	each	apparently	without	fear	.
和	我们	谈话	那里	作为	一	男人	到	其他	,	每个	显然	没有	害怕	.

我们像男人一样在那里交谈，彼此似乎都没有感到害怕。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['tɪmɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	certainly	nervous	and	timid	,	but	he	did	not	notice	it	,
我	曾是	当然	紧张的	和	胆小	,	但	他	做过	不是	注意	它	,

我当时确实很紧张也很胆怯，但他并没有注意到。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][fræŋk][tuː; tə][seɪ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['pɜːrsən(ə)l] [fɪr]

and	I	am	frank	to	say	he	did	not	appear	to	feel	the	slightest	personal	fear
和	我	是	坦率	到	说	他	做过	不是	出现	到	感觉	这	丝毫	个人的	害怕

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

坦白地说，他似乎丝毫没有对我感到害怕。

[ðʌs] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

Thus	,	face	to	face	,
因此	,	脸	到	脸	,

因此，面对面地，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][trɑːd] [ned] - ['baʊndləs] [pleɪnz] [ænd; ənd]

I	saw	the	man	with	whom	I	had	trod	Ned	Buntline's	boundless	plains	and
我	锯	这	男人	和	谁	我	有	践踏	内德	-	无边无际	平原	和

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['perɪlz] [ænd; ənd] ['rɛdˌskɪnz] .

had	seen	and	encountered	a	thousand	perils	and	redskins	.
有	已见	和	遭遇	一个	千	危险	和	红皮队	.

我见到了那个曾与我一起踏遍内德·邦特林无垠平原，目睹并遭遇无数危险和印第安人的家伙。

[wen] [ðə; ði][ækt][kɔːl] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] ,

When	the	act	call	came	,	and	I	rose	to	go	,
什么时候	这	行为	称呼	来了	,	和	我	玫瑰	到	去	,

当行动指令发出，我起身准备出发时，

[ə; eɪ][mæn] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

a	man	stopped	at	the	door	and	said	to	him	:
一个	男人	停止	在	这	门	和	说	到	他	:

一个男人停在门口，对他说：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] , ['kɜːrn(ə)l] ? ”

“	What	shall	it	be	to	-	night	,	Colonel	?	”
”	什么	将	它	是	到	-	夜晚	,	上校	?	”

“今晚您想做什么，上校？”

“ [ə; eɪ][bɪg] [biːf] - [steɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [beɪs] ! ” ['ænsər] ['bʌfəloʊ] [bɪl] ['hɑːrtɪli] ,

“	A	big	beef	-	steak	and	a	bottle	of	Bass	!	”	answered	Buffalo	Bill	heartily	,
”	一个	大的	牛肉	-	牛排	和	一个	瓶子	的	低音	!	”	回答	水牛	账单	衷心地	,

“一大块牛排，再来一瓶巴斯啤酒！”布法罗·比尔热情地回答道。

“ [ænd; ənd] [tel] - [əːn][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɑːt][ænd; ənd] ['redi] [æt; ət] - : - .

“	and	tell	'	ern	to	have	it	hot	and	ready	at	11	:	15	.
”	和	告诉	-	恩恩	到	有	它	热的	和	准备好	在	-	:	-	.

“告诉'ern，在11:15之前把热腾腾的饭菜准备好。”

” [ðə; ði] [biːf] - [steɪk] [ænd; ənd] [beɪs] - [eɪl] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɔtʃˌwɜːdz] [ʌv; əv] [truː] ['heroʊɪzəm] .

”	The	beef	-	steak	and	Bass	'	ale	were	the	watchwords	of	true	heroism	.
”	这	牛肉	-	牛排	和	低音	-	麦芽酒	是	这	口令	的	真的	英雄主义	.

“牛排和巴斯啤酒是真正英雄主义的座右铭。”

[ðə; ði]['riːəl]['hɪroʊ] [rɪ'kwaɪrz] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɪlɪŋ] .

The	real	hero	requires	substantial	filling	.
这	真实的	英雄	需要	重大的	填充	.

真正的英雄需要大量的填充物。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] — [bʌt; bət][noʊ] [les] [ə; eɪ] [gʊd] , ['helθi]

He	must	have	a	head	and	a	heart	—	but	no	less	a	good	,	healthy
他	必须	有	一个	头	和	一个	心	—	但	不	较少的	一个	好的	,	健康

[ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['stʌmək] .

and	impatient	stomach	.
和	不耐烦	胃	.

他必须有头脑和爱心，但同时也要有一颗好胃口，而且胃口要好，不能有急躁的胃。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] ['bɪlz]

In	the	daily	paper	the	morning	I	write	this	I	see	the	announcement	of	Buffalo	Bill's
在	这	日常的	纸	这	早晨	我	写	这	我	看	这	公告	的	水牛	法案的

“ [waɪld] [west] [ʃoʊ] ” ['kʌmɪŋ] [tuː] ['wiːks] [hens] .

“	Wild	West	Show	”	coming	two	week's	hence	.
”	荒野	西方	展示	”	未来	二	本周	因此	.

在我写下这段文字的当天早上，我在报纸上看到了布法罗·比尔的“狂野西部秀”将于两周后举行的公告。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Good	luck	to	him	!
好的	运气	到	他	!

祝他好运！

[hiː; hi] [kɑːnt] [tʃɑːrdʒ] ['praɪsɪz] [tuː] [stiːp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

He	can't	charge	prices	too	steep	for	me	,
他	不能	收费	价格	也	陡	为了	我	,

他不能收我太高的价格，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sɪks] [siːts] ['nesəseri] — [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] .

and	there	are	six	seats	necessary	—	the	best	in	the	amphitheater	.
和	那里	是	六	座位	必要的	—	这	最好的	在	这	露天剧场	.

而且需要六个座位——圆形剧场里最好的座位。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ned] ['bʌntlɪn] [wʊd] [biː; bi]

And	I	wish	I	could	be	sure	the	vigorous	spirit	of	Ned	Buntline	would	be
和	我	希望	我	可以	是	当然	这	蓬勃	精神	的	内德	彩带	会	是

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['hɪroʊ] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]

looking	down	from	the	blue	sky	overhead	to	see	his	hero	charge	the	hill	of
寻找	向下	从	这	蓝色的	天空	开销	到	看	他的	英雄	收费	这	爬坡道	的

[sæn] [wɑːn; hwɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['raɪdərz] .

San	Juan	at	the	head	of	the	Rough	Riders	.
圣	胡安	在	这	头	的	这	粗糙的	骑手	.

我多么希望能够确定，内德·邦特林那充满活力的精神会从蔚蓝的天空俯瞰着他，看到他的英雄率领着莽骑兵冲向圣胡安山。

[ðɪs] [daɪ'greʃn] [meɪ] [biː; bi] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['nɑːv(ə)l] ['riːdɪŋ] ,

This	digression	may	be	wide	of	the	subject	of	novel	reading	,
这	题外话	可能	是	宽的	的	这	主题	的	小说	阅读	,

这段题外话可能与小说阅读的主题相去甚远。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] ['nɑːv(ə)l] ['riːdər] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] ['eniwer] .

but	the	real	novel	reader	is	at	home	anywhere	.
但	这	真实的	小说	读者	是	在	家	任何地方	.

但真正的小说读者无论身处何地都能找到阅读的乐趣。

[hiː; hi] [hæz; həz] [θɔːts] , [driːmz] , ['revəriz] , ['fænsis] .

He	has	thoughts	,	dreams	,	reveries	,	fancies	.
他	有	想法	,	梦境	,	遐想	,	幻想	.

他有思想、梦想、遐想和幻想。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['æktər] [ɑːr; ər]

All	the	world	is	his	novel	and	all	actions	are	stories	and	all	the	actors	are
全部	这	世界	是	他的	小说	和	全部	行动	是	故事	和	全部	这	演员	是

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

整个世界都是他的小说，所有行为都是故事，所有演员都是角色。

[wen] [luː'siːl] ['westərn] , [ðə; ði] ['eksələnt] [ə'merɪkən] ['æktrəs] , [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

When	Lucile	Western	,	the	excellent	American	actress	,	was	at	the	height	of
什么时候	露西尔	西	,	这	出色的	美国人	演员	,	曾是	在	这	高度	的

[hɜːr; hər] ['paʊɝz] ,

her	powers	,
她	权力	,

当优秀的美国女演员露西尔·韦斯特恩正值演艺事业的巅峰时期时，

[nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [læst] [ə'pɪrənsəz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [mæn] [ə; eɪ] [bɪg]

not	long	before	her	last	appearances	,	she	had	as	her	leading	man	a	big
不是	长的	前	她	最后的	外貌	,	她	有	作为	她	领导	男人	一个	大的

,

,

,

在她最后一次公开露面前不久，她的搭档是一位大牌男演员，

['slaʊtʃi] [ænd; ənd] ['kerləs] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['tæləntɪd] [jʌŋ]

slouchy	and	careless	person	,	who	was	advertised	as	“	the	talented	young
懒散的	和	粗心	人	,	WHO	曾是	广告	作为	“	这	才华横溢	年轻的

['ɪŋglɪʃ] ['æktər] , ['wɪljəm] ['wɔːli] .

English	actor	,	William	Whally	.
英语	演员	,	威廉	鲸鱼	.

一个衣衫褴褛、漫不经心的人，却被宣传为“才华横溢的英国年轻演员威廉·沃利”。

” [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəməsiːz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [bɪl] ['wɔːli] ,

”	In	the	intimacies	of	private	association	he	was	known	as	Bill	Whally	,
”	在	这	亲密关系	的	私人的	协会	他	曾是	已知	作为	账单	鲸鱼	,

在私下交往中，他被称为比尔·沃利。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm] “ [maʊnt] ['saɪˌnaɪz] ['ɔːf(ə)l] [haɪt] .

and	his	descent	was	straight	down	from	“	Mount	Sinai's	awful	height	.
和	他的	下降	曾是	直的	向下	从	“	山	西奈山	可怕	高度	.

他的下降是从“西奈山可怕的高度”笔直向下进行的。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hiːbruː] [ænd; ənd][noʊ] ['betər] [ɔːr] [mɔːr] [ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] ['rekləs] ['æktər]['evər]

”	He	was	a	Hebrew	and	no	better	or	more	uneven	and	reckless	actor	ever
”	他	曾是	一个	希伯来语	和	不	更好的	或者	更多的	不均匀	和	鲁莽	演员	曾经

[pleɪd] [ˌmeləˌdrə'mætɪk] “ ['heviz] .

played	melodramatic	“	heavies	.
玩	戏剧性的	“	重装兵	.

“他是一位希伯来人，没有哪个演员比他更出色、更不稳定、更鲁莽地扮演过情节剧中的‘反派’角色。

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [hɪm; ɪm] ;

”	He	had	a	love	for	Shakespeare	,	but	could	not	play	him	;
”	他	有	一个	爱	为了	莎士比亚	,	但	可以	不是	玩	他	;

“他热爱莎士比亚，但却演不好他的作品；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd][kʊd; kəd]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	a	love	of	drink	and	could	gratify	it	.
他	有	一个	爱	的	喝	和	可以	满足	它	.

他嗜酒如命，而且能满足自己的酒瘾。

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] ['tæləntz] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr'berəns] .

His	vigorous	talents	purchased	for	him	much	forbearance	.
他的	蓬勃	天赋	购买	为了	他	很多	宽容	.

他出色的才华为他赢得了许多人的宽容。

[aɪv] [siːn] ['mɪstər] . ['wɔːli] [pleɪ] [ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] “ [sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['lɛvɪsən] ” [ɪn]

I've	seen	Mr	.	Whally	play	the	fastidious	and	elegant	“	Sir	Archibald	Levison	”	in
我已经	已见	先生	.	鲸鱼	玩	这	挑剔	和	优雅的	“	先生	阿奇博尔德	莱维森	”	在

['ʃaɪni] [blæk] [doʊ] - [skɪn] ['traʊzərz] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [klɔːθ] ['geɪtərz] ,

shiny	black	doe	-	skin	trousers	and	old	-	fashioned	cloth	gaiters	,
闪亮的	黑色的	雌鹿	-	皮肤	裤子	和	老的	-	造型	布	绑腿	,

我曾亲眼目睹沃利先生扮演一丝不苟、优雅的“阿奇博尔德·莱维森爵士”，他身穿闪亮的黑色鹿皮裤和老式的布制绑腿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ['rendərd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['dresɪŋ] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] , [ðoʊ]

because	his	condition	rendered	the	problem	of	dressing	somewhat	doubtful	,	though
因为	他的	状况	渲染	这	问题	的	敷料	有些	疑	,	尽管

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [əb'skjʊr] [hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] .

it	could	not	obscure	his	acting	.
它	可以	不是	朦胧	他的	表演	.

因为他的身体状况使得穿衣打扮有些困难，但这并不能掩盖他的演技。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɔːkɪŋ] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] “ [bɪl] ['saɪks] ” [aɪ]['evər] [sɔː] ,

He	was	the	only	walking	embodiment	of	“	Bill	Sykes	”	I	ever	saw	,
他	曾是	这	仅有的	步行	实施例	的	“	账单	赛克斯	”	我	曾经	锯	,

他是我见过的唯一一个活生生的“比尔·赛克斯”化身。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kɪl] [mɪs] ['westərn] [æz; əz] “

and	I	contracted	the	habit	of	going	to	see	him	kill	Miss	Western	as	“
和	我	合同	这	习惯	的	去	到	看	他	杀	错过	西	作为	“

['nænsi] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['bʊtʃɚd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [tʃer] [mɔːr]

Nancy	”	because	he	butchered	that	young	woman	with	a	broken	chair	more
南希	”	因为	他	屠宰	那	年轻的	女士	和	一个	破碎的	椅子	更多的

[ˌsætɪs'fæktərəli] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [aɪ]['evər] [sɔː] .

satisfactorily	than	anybody	else	I	ever	saw	.
令人满意地	比	任何人	别的	我	曾经	锯	.

于是我养成了去看他用一把破椅子残忍杀害韦斯特恩小姐（化名“南希”）的习惯，因为他杀害那个年轻女子的手段比我见过的任何人都更加令人满意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bɪl] ['saɪks] !

There	was	a	murderer	for	you	—	Bill	Sykes	!
那里	曾是	一个	凶手	为了	你	—	账单	赛克斯	!

有一个杀人犯是比尔·赛克斯！

[bæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][moʊst] [θɪŋz] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt][fər'get] [ðæt] — [hiː; hi] — [kɪld] — ['nænsi]

Bad	as	he	was	in	most	things	,	let	us	not	forget	that	—	he	—	killed	—	Nancy
坏的	作为	他	曾是	在	最多	事物	,	让	我们	不是	忘记	那	—	他	—	被杀	—	南希

— [ænd; ənd] — [kɪld] — [hɜːr; hər] — [wel] [ænd; ənd] — ['θɜːrəli] .

—	and	—	killed	—	her	—	well	and	—	thoroughly	.
—	和	—	被杀	—	她	—	出色地	和	—	彻底	.

尽管他在大多数事情上都很坏，但我们不要忘记——他——杀了——南希——而且——彻底地——杀死了她。

[ɪf] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] ['dɪdnt] ['snɪvl] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ə; eɪ][dʒʌst] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

If	that	young	woman	didn't	snivel	herself	under	a	just	sentence	of	death	,
如果	那	年轻的	女士	没有	鼻涕	她自己	在下面	一个	只是	句子	的	死亡	,

如果那个年轻女子没有在公正的死刑判决下哭哭啼啼，

[aɪm][noʊ][fɪt] ['haʊshoʊldər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒʊri] .

I'm	no	fit	householder	to	serve	on	a	jury	.
我是	不	合身	户主	到	服务	在	一个	陪审团	.

我不是个适合担任陪审员的户主。

['evri] [taɪm] [mɪs] ['westərn] [keɪm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [riːd] [ʌp] [freʃ] [ɑːn] “

Every	time	Miss	Western	came	around	it	was	my	custom	to	read	up	fresh	on	“
每一个	时间	错过	西	来了	大约	它	曾是	我的	风俗	到	读	向上	新鲜的	在	“

['ɑːlɪvər] [twɪst] ” [ænd; ənd] ['hɜːri] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [bɪl] - ['hæpi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Oliver	Twist	”	and	hurry	around	and	enjoy	Bill	Whally's	happy	application	of
奥利弗	捻	”	和	匆忙	大约	和	享受	账单	-	快乐的	应用	的

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prɑːpərti] [tʃer] .

retribution	with	the	aid	of	the	old	property	chair	.
报应	和	这	援助	的	这	老的	财产	椅子	.

每当韦斯特恩小姐来访，我的习惯就是赶紧翻阅《雾都孤儿》的剧本，然后匆匆赶去欣赏比尔·沃利在老物件椅的帮助下，如何快乐地实施报复。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] ['ʌðər] ['pɜːrsənz] [huːm] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [tuː; tə] [ə'plɔːd]

There	were	six	other	persons	whom	I	succeeded	in	persuading	to	applaud
那里	是	六	其他	人	谁	我	成功了	在	说服	到	鼓掌

[ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æktɪd] .

the	scene	with	me	every	time	it	was	acted	.
这	场景	和	我	每一个	时间	它	曾是	行动	.

还有另外六个人，我成功说服他们每次演出时都和我一起鼓掌。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['seprət] ['tʃæptər] [fɔːr; fər] ['vilənz] .

But	there's	a	separate	chapter	for	villains	.
但	有	一个	分离	章	为了	反派	.

但反派角色另有一章专门介绍。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['nɑːvəlz] .

Let	us	return	to	the	old	novels	.
让	我们	返回	到	这	老的	小说	.

让我们重温那些经典小说吧。

[wʌt] ['kjʊriəs] [præŋks] [taɪm] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [teɪsts] [ænd; ənd] [voʊgz] .

What	curious	pranks	time	plays	with	tastes	and	vogues	.
什么	好奇的	恶作剧	时间	演出	和	口味	和	时尚	.

时间真是捉弄人，它总是能改变人们的品味和时尚。

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][en] . [piː] . ['wɪlɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst]['feɪdɪd] .

Forty	years	ago	N	.	P	.	Willis	was	just	faded	.
四十	年	前	N	.	P	.	威利斯	曾是	只是	褪色	.

四十年前，NP Willis 已经销声匿迹了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmɪt][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['glɪtər] [ænd; ənd][əb'skjuəd] ['meni] [men]

Yet	he	was	long	a	great	comet	of	literary	glitter	and	obscured	many	men
然而	他	曾是	长的	一个	伟大的	彗星	的	文学	闪光	和	模糊不清	许多	男人

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ə'bɪləti] .

of	much	greater	ability	.
的	很多	更大的	能力	.

然而，他长期以来都是文坛一颗耀眼的彗星，掩盖了许多比他更有才华的人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [riːd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['ænuːəlz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

Everybody	read	him	;	the	annuals	hung	upon	his	name	;
大家	读	他	;	这	一年生植物	悬挂	之上	他的	姓名	;

人人都读他的作品；年鉴上都刊登着他的名字；

[ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['faɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] ['dæʃɪŋ] ['baɪrən][ðæn; ðən]['baɪrən] .

the	ladies	regarded	him	as	a	finer	and	more	dashing	Byron	than	Byron	.
这	女士们	认为	他	作为	一个	更精细	和	更多的	帅气	拜伦	比	拜伦	.

女士们认为他比拜伦本人更优秀、更潇洒。

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [fɪld] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɔŋgriːv] ,

The	place	he	filled	was	much	like	that	of	Congreve	,
这	地方	他	已填	曾是	很多	喜欢	那	的	康格里夫	,

他所担任的职位与康格里夫的职位非常相似。

[bɪ'fɔːr] [huːm] ['ʃeɪkˌspiːrz] [greɪt] [noʊz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

before	whom	Shakespeare's	great	nose	was	out	of	joint	for	a	long	time	;
前	谁	莎士比亚的	伟大的	鼻子	曾是	出去	的	联合的	为了	一个	长的	时间	;

['kɔŋgriːv] ,

Congreve	,
康格里夫	,

莎士比亚的鼻子在他面前很久都感觉不自在；康格里夫，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌmɑːrgə'riːtə] - ['meɪdʒər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəziˌpoʊəsi][ænd; ənd]['drɑːmə]

who	was	the	margarita	aluminata	major	of	English	poesy	and	drama
WHO	曾是	这	玛格丽塔	-	主要的	的	英语	诗	和	戏剧

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

and	public	life	,
和	民众	生活	,

玛格丽塔·阿卢米纳塔是英语诗歌、戏剧和公共生活专业的学生吗?

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [faʊnd] [ɪn][dʒʌŋk] ['stɔrz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [laɪn][ɑːn] [bʊk] [ʃelvz] [ænd; ənd]

and	is	now	found	in	junk	stores	and	in	the	back	line	on	book	shelves	and
和	是	现在	成立	在	垃圾	商店	和	在	这	后退	线	在	书	货架	和

[huːm] ['noʊbɑːdi] [riːdz] [naʊ] .

whom	nobody	reads	now	.
谁	无人	阅读	现在	.

现在只能在旧货店和书架的角落里找到它，没有人再读它了。

['wɪlɪs] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l]['sɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə]

Willis	had	his	languid	affectations	,	his	superficial	cynicism	and	added	to
威利斯	有	他的	慵懒的	影响	,	他的	浅	玩世不恭	和	额外	到

[ðem; ðəm] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] [ˌsentɪmen'tælətɪ] .

them	ostentatious	sentimentality	.
他们	炫耀的	感伤	.

威利斯有他那慵懒的矫揉造作、肤浅的愤世嫉俗，再加上他那矫揉造作的感伤主义。

[dʌz] ['enibɑ:di] [ri:d] ['wɪljəm] ['gɪlmɔr] [-] [ɪ'læbərət] ['retərɪk] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['nɑ:vəlz] ?

Does	anybody	read	William	Gilmore	Simm's	elaborate	rhetoric	disguised	as	novels	?
做	任何人	读	威廉	吉尔摩	西姆斯	精心制作的	修辞	伪装	作为	小说	?

有人读过威廉·吉尔摩·西姆斯那些伪装成小说的、辞藻华丽的辞藻吗?

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['rɪtʃərdsən] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

He	must	have	written	two	dozen	of	them	,	the	Richardson	of	the	United
他	必须	有	书面	二	打	的	他们	,	这	理查森	的	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

他肯定写了二十几本这样的书，堪称美国的理查森。

['lʌvəz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [wɪt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hju:mər] [stɪl] [ri:d] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hoʊlmz] - ['eseiz] ,

Lovers	of	delicious	wit	and	intellectual	humor	still	read	Dr	.	Holmes	'	essays	,
恋人	的	可口的	有	和	知识分子	幽默	仍然	读	博士	.	福尔摩斯	-	散文	,

喜爱妙语连珠和睿智幽默的人们至今仍在阅读霍姆斯博士的散文。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [teɪk] [ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['swɑ:loʊ]

but	it	would	probably	take	a	physician's	prescription	to	make	them	swallow
但	它	会	大概	拿	一个	医生的	处方	到	制作	他们	吞

[ðə; ði]['nɑ:vəlz] .

the	novels	.
这	小说	.

但恐怕需要医生开处方才能让他们读完这些小说。

[ɪn] [wʌt] [dɑ:rk]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ɑ:r; ər] ['beərd] ['teɪlɚz] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd] ['trævlz] ['hɪd(ə)n] ?

In	what	dark	corners	of	the	library	are	Bayard	Taylor's	novels	and	travels	hidden	?
在	什么	黑暗的	角落	的	这	图书馆	是	巴亚德	泰勒的	小说	和	旅行	隐	?

贝亚德·泰勒的小说和游记究竟藏在图书馆的哪些阴暗角落里?

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [mɔ:d] ,

Will	you	come	into	the	garden	,	Maud	,
将要	你	来	进入	这	花园	,	莫德	,

莫德，你愿意进花园来吗?

[ænd; ənd] [ri:d] ['tʃænslər] - ['maɪti] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [mɪs] - [swɪs] - [tɔɪ]

and	read	Chancellor	Walworth's	mighty	tragedies	and	Miss	Mulock's	Swiss	-	toy
和	读	校长	-	强大的	悲剧	和	错过	-	瑞士	-	玩具

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['nɑ:vəlz] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [beg] [ɔ:f] ,

historical	novels	,	or	will	you	beg	off	,
历史	小说	,	或者	将要	你	求	离开	,

去读读沃尔沃斯大法官的鸿篇巨制悲剧和穆洛克小姐的瑞士玩具般的历史小说吧，不然你就找借口推辞了?

[laɪk] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] ?

like	the	honest	girl	you	are	,	and	take	a	nap	?
喜欢	这	诚实的	女孩	你	是	,	和	拿	一个	午睡	?

像你这样诚实的女孩，睡个午觉吧?

[jʊr; jər] ['sli:pinəs] , [dɪr] [mɪs] [mɔ:d] , [dʌz] [ju:; jʊ] ['kredɪt] .

Your	sleepiness	,	dear	Miss	Maud	,	does	you	credit	.
你的	困倦	,	亲爱的	错过	莫德	,	做	你	信用	.

亲爱的莫德小姐，你的睡意反而衬托出你的魅力。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɑːvəlz] ?

By	the	way	,	what	the	deuce	is	the	name	of	anyone	of	these	novels	?
经过	这	方式	,	什么	这	二	是	这	姓名	的	任何人	的	这些	小说	?

顺便问一下，这些小说里哪一本叫什么名字?

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] “ ['elsi] ['vɜːrnɪər] , ” [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz]

I	can	recall	“	Elsie	Vernier	,	”	by	Dr	.	Holmes
我	能	记起	“	艾尔西	游标	,	”	经过	博士	.	福尔摩斯

我还记得霍姆斯博士写的《艾尔西·弗尼尔》。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][blæŋk] .

and	then	there	is	a	blank	.
和	然后	那里	是	一个	空白的	.

然后是一片空白。

[bʌt; bət] [wʌt] ['klæsɪks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðen] !

But	what	classics	they	were	—	then	!
但	什么	经典	他们	是	—	然后	!

但它们在当时可是经典之作啊!

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːri] [ðæt] ['strʌgld] [θruː]

In	the	thick	of	them	had	appeared	a	newspaper	story	that	struggled	through
在	这	厚的	的	他们	有	出现	一个	报纸	故事	那	挣扎	通过

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .

and	was	printed	in	book	form	.
和	曾是	打印	在	书	形式	.

在纷繁复杂的新闻报道中，有一篇报纸文章脱颖而出，最终以书籍的形式出版发行。

[oʊld] [frendz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [poʊst] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə]

Old	friends	have	told	me	how	they	waited	at	the	country	post	-	offices	to
老的	朋友们	有	讲述	我	如何	他们	等待	在	这	国家	邮政	-	办公室	到

[get][ə; eɪ]['kɑːpi] ,

get	a	copy	,
得到	一个	复制	,

老朋友们告诉我，他们当年是如何在乡村邮局排队等候领取一份的。

[dɪ'leɪd] [fɔːr; fər] [wiːks] .

delayed	for	weeks	.
延迟	为了	周	.

延误了数周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [ləu'kælitiz] .

It	was	a	scandal	to	read	it	in	some	localities	.
它	曾是	一个	丑闻	到	读	它	在	一些	地方	.

在某些地方，读到这篇文章简直是丑闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrsli] [ə'tækt] [æz; əz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ] ['tempəreri]

It	was	fiercely	attacked	as	an	outrageous	exaggeration	produced	by	temporary
它	曾是	激烈地	遭到攻击	作为	一个	令人愤慨	夸张	生产	经过	暂时的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

excitement	and	hostile	feeling	,
激动	和	敌对的	感觉	,

它被猛烈抨击为一时冲动和敌对情绪所导致的荒谬夸张之词。

[ɔːr] [preɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l] .

or	praised	as	a	new	gospel	.
或者	赞扬	作为	一个	新的	福音	.

或被誉为新的福音。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['evri] [tʌŋ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] [pres] ,

It	has	been	translated	into	every	tongue	having	a	printing	press	,
它	有	到过	翻译	进入	每一个	舌头	拥有	一个	印刷	按	,

它已被翻译成所有拥有印刷机的语言。

[ænd; ənd][hæz; həz][soʊld][baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] .

and	has	sold	by	millions	of	copies	.
和	有	卖	经过	百万	的	副本	.

销量已达数百万册。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['ʌŋk(ə)l]['tɑːmz]['kæbɪn] .

It	was	“	Uncle	Tom's	Cabin	.
它	曾是	“	叔叔	汤姆的	舱	.

那是《汤姆叔叔的小屋》。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['klæsɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mʌŋgrəl] [ʌv; əv]['hjuːmən]

”	It	was	not	a	classic	,	but	what	a	vigorous	immortal	mongrel	of	human
”	它	曾是	不是	一个	经典的	,	但	什么	一个	蓬勃	不朽	杂种狗	的	人类

['sentɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

sentiment	it	was	!
情绪	它	曾是	!

“它虽然不是经典之作，但它却是一部充满活力、不朽的人类情感的混血儿！”

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊ] [wʌz; wəz] [kɪkt] [ʌp] ['oʊvər] [mɪs] - “ [ˌɔktə'ruːn] ,

What	a	row	was	kicked	up	over	Miss	Braddon's	“	Octoroon	,
什么	一个	排	曾是	踢	向上	超过	错过	-	“	八分之一黑人	,

布拉顿小姐的“八分之一黑人血统”引发了一场轩然大波。

” [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['jɛloʊˌbæk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

”	and	what	an	impossible	yellowback	it	was	!
”	和	什么	一个	不可能的	黄背背	它	曾是	!

“那真是一条不可思议的黄背蜘蛛！”

[ðə; ði] ['tʌfəst] [piːs] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] “ ['sænfərd][ænd; ənd]

The	toughest	piece	of	fiction	I	met	with	as	a	boy	was	“	Sanford	and
这	最难	片	的	小说	我	遇见	和	作为	一个	男生	曾是	“	桑福德	和

['mɜːrtn] ,

Merton	,
默顿	,

我小时候读过的最难懂的小说是《桑福德和默顿》。

” [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][fɔːr; fər] [fɔːr] ['peɪdʒɪz] .

”	and	I've	been	aching	to	say	so	for	four	pages	.
”	和	我已经	到过	疼痛	到	说	所以	为了	四	页面	.

“我已经憋了四页话想说这句话了。”

[ɪf] [ðɪs] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sænfəd] [ænd; ənd] ,

If	this	world	were	full	of	Sanfords	and	Mertons	,
如果	这	世界	是	满的	的	桑福德	和	默顿	,

如果这个世界上到处都是桑福德和默顿，

[ðen] [gɪv] [ˌem 'iː]['dʒuːpɪtər][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['plænɪt][æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['sænəteri]

then	give	me	Jupiter	or	some	other	comfortable	planet	at	a	secure	sanitary
然后	给	我	木星	或者	一些	其他	舒服的	行星	在	一个	安全的	卫生

['dɪstəns] [rɪ'muːvd] .

distance	removed	.
距离	已移除	.

那就给我木星或其他一些舒适的行星，保持安全卫生的距离。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [huː] [wɜːr; wər] [grə'mætɪkli] [ænd; ənd] [rɪ'tɔːrɪkli] ['pɜːrfɪkt]

I	can't	even	remember	the	writers	who	were	grammatically	and	rhetorically	perfect
我	不能	甚至	记住	这	作家	WHO	是	语法上	和	修辞上	完美的

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

forty	years	ago	,
四十	年	前	,

我甚至记不起四十年前那些语法和修辞完美无瑕的作家是谁了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['veri] [dʌl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	also	very	dull	with	it	all	.
和	还	非常	乏味的	和	它	全部	.

而且这一切都非常乏味。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bʊkʃelf] [ðæt] [hoʊldz] " ['liːni] ['liːoʊˌtaɪ] , [ɔːr][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] ?

Is	there	a	bookshelf	that	holds	"	Leni	Leoti	,	or	The	Flower	of	the	Prairies	?
是	那里	一个	书架	那	持有	"	莱尼	利奥蒂	,	或者	这	花	的	这	草原	?

有没有哪个书架上摆放着《莱尼·莱奥蒂，或草原之花》？

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] " [dʒeɪn] [er] , "

"	There	are	"	Jane	Eyre	,	"
"	那里	是	"	简	艾尔	,	"

"有《简·爱》....."

" ['leɪdi] - ['siːkrət] , " [ænd; ənd] " [dʒɑːn]['hælɪfæks] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Lady	Audley's	Secret	,	"	and	"	John	Halifax	,	Gentleman	,
"	女士	-	秘密	,	"	和	"	约翰	哈利法克斯	,	绅士	,

《奥德利夫人的秘密》和《约翰·哈利法克斯，绅士》

" [wɪtʃ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['meni] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [tuː] .

"	which	will	go	with	many	and	are	all	well	worth	the	reading	,	too	.
"	哪个	将要	去	和	许多	和	是	全部	出色地	值得	这	阅读	,	也	.

这些内容与许多人的喜好相符，而且都非常值得一读。

[ɑːr; ər]['mɪsɪz] . [ɪ'laɪzə][ə; eɪ] . [dəp'wiː] , ['mɪsɪz] . [iː] . [diː] . [iː] . [en] . ['saʊθwɝθ] ,

Are	Mrs	.	Eliza	A	.	Dupuy	,	Mrs	.	E	.	D	.	E	.	N	.	Southworth	,
是	太太	.	伊丽莎	一个	.	杜普伊	,	太太	.	E	.	D	.	E	.	N	.	南沃思	,

是伊丽莎·A·杜普伊夫人，伊登·索斯沃思夫人吗?

['mɪsɪz] . ['kærəlɪn] [liː] ['hɛnts] [ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] [dʒeɪ] . ['evənz] [ded] ?

Mrs	.	Caroline	Lee	Hentz	and	Augusta	J	.	Evans	dead	?
太太	.	卡罗琳	李	亨茨	和	奥古斯塔	J	.	埃文斯	死的	?

卡罗琳·李·亨茨夫人和奥古斯塔·J·埃文斯去世了吗?

[ðer; ðər]['nɑːvəlz] [stɪl] [lɪv; laɪv] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ['stɔrz] .

Their	novels	still	live	—	look	at	the	book	stores	.
他们的	小说	仍然	居住	—	看	在	这	书	商店	.

他们的小说至今仍然畅销——看看书店就知道了。

" ['lɪndə] , [ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] ['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['kriːoʊl] , "

"	Linda	,	or	the	Young	Pilot	of	the	Belle	Creole	,	"
"	琳达	,	或者	这	年轻的	飞行员	的	这	美女	克里奥尔语	,	"

《琳达，或美丽的克里奥尔号的年轻飞行员》

" ['ɪndiə] , [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [pɜːrl] ['rɪvər] , "

"	India	,	the	Pearl	of	Pearl	River	,	"
"	印度	,	这	珍珠	的	珍珠	河	,	"

"印度，珠江之珠"

" [ðə; ði] ['plæntərz] ['nɔːrðərn] [braɪd] , "

"	The	Planter's	Northern	Bride	,	"
"	这	种植者的	北方	新娘	,	"

《种植园主的北方新娘》

" [ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ] " — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['fɪkʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	St	.	Elmo	"	—	they	were	fiction	for	you	!
"	英石	.	艾尔莫	"	—	他们	是	小说	为了	你	!

"圣艾尔摩"——对你来说，那只是虚构的故事!

[ə; eɪ] [bɔɪ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] ['swiːthɑːrt] [kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]

A	boy	old	enough	to	have	a	first	sweetheart	could	swallow	them	by	the
一个	男生	老的	足够的	到	有	一个	第一的	亲爱的	可以	吞	他们	经过	这

[maɪl] .

mile	.
英里	.

一个年纪足以谈恋爱的男孩，能一口气吞下他们好几英里。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] , [ðə; ði]['sɜːrkəs]['ækrəˌbæts] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] ,

You	remember	,	when	we	were	boys	,	the	circus	acrobats	always	—	always	,
你	记住	,	什么时候	我们	是	男孩们	,	这	马戏团	杂技演员	总是	—	总是	,

你还记得吗，当我们还是男孩的时候，马戏团的杂技演员总是——总是，

[rɪ'membər] — [rʌbd] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [sneɪk] - [ɔɪl][ænd; ənd] ['wɔləpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

remember	—	rubbed	young	children	with	snake	-	oil	and	walloped	them	with
记住	—	摩擦	年轻的	孩子们	和	蛇	-	油	和	猛击	他们	和

[ə; eɪ] ['rɔːhaɪd] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ðem; ðəm][ɪn] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɔːrʃn] ?

a	rawhide	to	educate	them	in	tumbling	and	contortion	?
一个	生皮	到	教育	他们	在	翻滚	和	扭曲	?

还记得吗？他们曾用蛇油涂抹幼童，并用生皮鞭打他们，以此来教他们翻滚和扭曲动作？

[wel] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [sneɪk] - [ɔɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪnts][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrli] [jʌŋ] [wɪg] ,

Well	,	if	I	could	get	the	snake	-	oil	for	the	joints	and	a	curly	young	wig	,
出色地	,	如果	我	可以	得到	这	蛇	-	油	为了	这	关节	和	一个	卷曲	年轻的	假发	,

如果我能弄到治疗关节的蛇油和一顶年轻卷发假发，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [bæk] [æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] [ə'gen]

I'd	like	to	get	back	at	five	hundred	of	those	books	and	devour	them	again
ID	喜欢	到	得到	后退	在	五	百	的	那些	图书	和	吞食	他们	再次

— “ [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] !

—	“	as	of	yore	!
—	“	作为	的	昔时	!

我想把那五百本书重新翻阅一遍——“就像过去一样！”

” ['vaɪ, 'viː] . ['ræskəlz]

”	VI	.	RASCALS
”	六年级	.	无赖

六、恶棍

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn] [gʊd] , ['ɑːnɪst] ['skajndrəlizəm] [ænd; ənd] ['vilənz] .

BEING	A	DISCOURSE	UPON	GOOD	,	HONEST	SCOUNDRELISM	AND	VILLAINS	.
存在	一个	话语	之上	好的	,	诚实的	无赖行为	和	反派	.

论善良、诚实的恶棍和恶人。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɪn'hæbɪt]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] [laɪk] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

The	people	that	inhabit	novels	are	like	other	peoples	of	the	earth	—	if	they	are
这	人们	那	居住	小说	是	喜欢	其他	人民	的	这	地球	—	如果	他们	是

['piːsf(ə)l] ,

peaceful	,
和平	,

小说中的人物与地球上的其他民族一样——如果他们爱好和平，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

they	have	no	history	.
他们	有	不	历史	.

他们没有历史。

[soʊ] [ðæt] , ['ðerfɔːr] , [ɪn]['nɑːvəlz] , [æz; əz][ɪn] [neiʃəns] ,

So	that	,	therefore	,	in	novels	,	as	in	nations	,
所以	那	,	所以	,	在	小说	,	作为	在	国家	,

因此，在小说中，就像在国家中一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['restləs] [haɪts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ]

it	is	the	great	restless	heights	of	society	that	are	to	be	approached	with
它	是	这	伟大的	不安	高度	的	社会	那	是	到	是	接近	和

['gretɪst] [ɔː] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'geɪdʒ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] .

greatest	awe	and	that	engage	admiration	and	regard	.
最	敬畏	和	那	从事	钦佩	和	看待	.

社会中那些伟大而躁动不安的高峰才最值得我们敬畏，也最值得我们钦佩和尊重。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['nɪroʊ] ,

Everybody	is	interested	in	Nero	,
大家	是	感兴趣的	在	尼禄	,

大家都对尼禄感兴趣，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt]

but	not	one	person	in	ten	thousand	can	tell	you	anything	definite	about
但	不是	一	人	在	十	千	能	告诉	你	任何事物	定	关于

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ɔːr]['iːv(ə)n]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] .

Constantine	or	even	Marcus	Aurelius	.
康斯坦丁	或者	甚至	马库斯	奥勒留	.

但即使一万人中，也没有一个人能确切地告诉你关于君士坦丁甚至马可·奥勒留的任何事。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɔːf] - ['hændɪdli] [ə'baʊt] [ə'miljə] ['sɛdli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

If	you	should	speak	off	-	handedly	about	Amelia	Sedley	in	the	presence	of	a
如果	你	应该	说话	离开	-	轻而易举	关于	阿米莉亚	塞德利	在	这	在场	的	一个

['θaʊz(ə)nd] ['ævərɪdʒ] ['riːdɚz] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [mɪs] - [pər] [sent] .

thousand	average	readers	you	would	probably	miss	85	per	cent	.
千	平均的	读者	你	会	大概	错过	-	每	中心	.

如果你在一千名普通读者面前随意谈论阿米莉亚·塞德利，你可能会错过 85% 的读者。

[ʌv; əv] [ɪ'fekt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [sed] ['beki] [ʃɑːrp] [ðə; ði] [hoʊl] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

of	effect	;	if	you	said	Becky	Sharp	the	whole	thousand	would	understand	.
的	影响	; 如果	你	说	贝基	锋利的	这	所有的	千	会	理解	.	

效果显著；如果你说贝基·夏普，一千个人都会明白。

[ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [dɪs'repjətəbl] [foʊk] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klevər] [ænd; ənd]

There	is	this	to	be	said	of	disreputable	folk	,	that	they	are	clever	and
那里	是	这	到	是	说	的	声名狼藉的	民间	,	那	他们	是	聪明的	和

[ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

picturesque	and	interesting	,
如画	和	有趣的	,

但有一点不得不说，那些名声不好的人往往很聪明、很有个性、很有趣。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

[æn; ən] ['eldərli] ['dʒuːələr][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]

An	elderly	jeweler	in	New	York	City	was	arrested	several	years	ago	upon	the	charge
一个	老年	珠宝商	在	新的	约克	城市	曾是	被捕	一些	年	前	之上	这	收费

[ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['stoʊlən][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [pleɪt] ,

of	receiving	stolen	gold	and	silver	plate	,
的	接收	被盗	金子	和	银	盘子	,

几年前，纽约市一位年长的珠宝商因涉嫌接收赃物（金银器皿）而被捕。

['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlri] [frʌm; frəm] [wel] - [noʊn] [θiːvz] .

watches	and	jewelry	from	well	-	known	thieves	.
手表	和	珠宝	从	出色地	-	已知	窃贼	.

从知名窃贼手中缴获的手表和珠宝。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] ['mɜːrtʃənt] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːfɪsər] , [ə; eɪ]

For	forty	years	he	had	been	a	respected	merchant	,	a	church	officer	,	a
为了	四十	年	他	有	到过	一个	受人尊敬	商人	,	一个	教会	官	,	一个

['hʌzbənd] , ['fɑːðər] ,

husband	,	father	,
丈夫	,	父亲	,

四十年来，他一直是受人尊敬的商人、教会官员、丈夫和父亲。

[ænd; ənd] ['sɪtɪzn] , [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʊrɪŋ] [f'rendʃɪps] .

and	citizen	,	of	irreproachable	reputation	,	with	enduring	friendships	.
和	公民	,	的	无可指摘的	名声	,	和	持久	友谊	.

一位声誉无可指摘、拥有长久友谊的公民。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃærətəbl] , ['lɪbərəl] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

He	was	charitable	,	liberal	and	kindly	.
他	曾是	慈善	,	自由主义	和	亲切地	.

他乐善好施、思想开明、待人友善。

[fɔːr; fər] ['dekeɪd] ['æftər] ['dekeɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] , [waɪz] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] “ [fens] ”

For	decade	after	decade	he	was	the	experienced	,	wise	and	fatherly	“	fence	”
为了	十年	后	十年	他	曾是	这	经验丰富的	,	明智的	和	父爱	“	栅栏	”

[ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['bɜːrglər] [ænd; ənd] [θiːvz] .

of	professional	burglars	and	thieves	.
的	专业的	窃贼	和	窃贼	.

几十年来，他一直是职业窃贼和小偷们经验丰富、睿智且慈父般的“销赃者”。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mæn] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]

Why	,	it	would	be	an	education	in	itself	to	know	that	man	,	to	shake	his
为什么	,	它	会	是	一个	教育	在	本身	到	知道	那	男人	,	到	摇	他的

['ɑːnɪst] [hænd] ,

honest	hand	,
诚实的	手	,

为什么呢？认识这个人本身就是一种学习，能和他握手，哪怕只是握一次他诚实的手。

[freʃ] [frʌm; frəm] ['tʃærəti] [ɔːr] [kən'siːlmənt] ,

fresh	from	charity	or	concealment	,
新鲜的	从	慈善机构	或者	隐蔽	,

刚从慈善或隐匿中脱身，

[ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['fræŋkli] .

and	smoke	a	pipe	with	him	and	hear	him	talk	about	things	frankly	.
和	抽烟	一个	管道	和	他	和	听到	他	讲话	关于	事物	坦率地说	.

和他一起抽烟斗，听他坦诚地谈论各种事情。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [kə'lekʃ(ə)n] , [rest] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [geɪv] [sɪn'sɪrli] ; [wen]

When	he	gave	to	the	missionary	collection	,	rest	assured	he	gave	sincerely	;	when
什么时候	他	给予	到	这	传教士	收藏	,	休息	保证	他	给予	真挚地	;	什么时候

[hiː; hi] “ ['kʌvərd] [swæg] ,

he	“	covered	swag	,
他	“	涵盖	纪念品	,

他捐献给传教士的款项时，可以肯定他是真心实意的；当他“捐赠物资”时，

” ['ɪntuː][ðə; ði] ['meltɪŋ] [pɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['bɜːrglər] ,

”	into	the	melting	pot	for	an	industrious	burglar	,
”	进入	这	融化	锅	为了	一个	勤劳	窃贼	,

“进入一个勤奋窃贼的熔炉”，

[hiː; hi][dɪd][soʊ]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['regjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

he	did	so	only	in	the	regular	course	of	business	.
他	做过	所以	仅有的	在	这	常规的	课程	的	商业	.

他这样做只是在正常的业务过程中。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , ['iːv(ə)n] ['krɪmənəlz] [hæv; həv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]

Strange	**as**	**it**	**may**	**seem**	**,**	**even**	**criminals**	**have**	**human**	**feelings**	**in**	**common**	**with**
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	甚至	罪犯	有	人类	情怀	在	常见的	和

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

all	**of**	**us**	**.**
全部	的	我们	.

虽然听起来很奇怪，但即使是罪犯也和我们所有人一样拥有人类的情感。

[ðə; ði][oʊld] [θʌg] [huː] [stept] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [preɪd] ['ɜːrnɪstli] [waɪl] [hɪz; ɪz]

The	**old**	**Thug**	**who**	**stepped**	**aside**	**into**	**the**	**bushes**	**and**	**prayed**	**earnestly**	**while**	**his**
这	老的	暴徒	WHO	步	旁边	进入	这	灌木丛	和	祈祷	切实	尽管	他的

[sʌn] [wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['stræŋglɪŋ] [klɔːθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

son	**was**	**throwing**	**his**	**first**	**strangling**	**cloth**	**around**	**the**	**throat**	**of**	**the**	**English**
儿子	曾是	投掷	他的	第一的	勒死	布	大约	这	喉	的	这	英语

['trævələr] — [preɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌnz] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

traveler	**—**	**prayed**	**for**	**that**	**son's**	**honorable**	**,**
游客	—	祈祷	为了	那	儿子的	光荣的	,

那个老恶棍走到灌木丛边，虔诚地祈祷，而他的儿子正用第一块布勒住英国旅行者的脖子——他为儿子的正直祈祷。

[sək'sesf(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] .

successful	**beginning**	**in**	**his**	**life**	**devotion**	**—**	**was**	**a**	**good**	**father**	**.**
成功的	开始	在	他的	生活	虔诚	—	曾是	一个	好的	父亲	.

他一生奉献，开局成功——是一位好父亲。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [skɪl] ,

And	**when**	**he**	**was**	**told**	**that**	**the**	**son**	**had**	**acted**	**with**	**unusual**	**skill**	**,**
和	什么时候	他	曾是	讲述	那	这	儿子	有	行动	和	异常	技能	,

当他得知儿子的行动展现出非凡的技巧时，

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [terz] [ʌv; əv]

who	**can**	**doubt**	**that**	**his**	**tears**	**of**	**joy**	**were**	**sincere**	**and**	**humble**	**tears**	**of**
WHO	能	怀疑	那	他的	眼泪	的	喜悦	是	真诚	和	谦逊的	眼泪	的

['θæŋkfulnəs] ?

thankfulness	**?**
感恩	?

谁能怀疑他喜极而泣的泪水是发自内心的、谦卑的感激之泪呢?

[æt; ət] [liːst] - [nuː] .

At	**least**	**Bowanee**	**knew**	**.**
在	至少	-	知道	.

至少博瓦尼知道。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['meɪtrən] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər]

Can	**you**	**not**	**imagine**	**a**	**kind**	**-**	**hearted**	**Chinese**	**matron**	**saying**	**to**	**her**	**neighbor**
能	你	不是	想象	一个	种类	-	心地	中国人	护士长	说	到	她	邻居

['oʊvər][ðə; ði][ˌbæm'buː] [fens] ,

over	**the**	**bamboo**	**fence**	**,**
超过	这	竹子	栅栏	,

你能想象一位心地善良的中国妇人隔着竹篱笆对邻居说：

“ [jes] , [wiː; wi] [sent] [ðə; ði]['beɪbi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ([ɔːr][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk][ɔːr][ðə; ði] ['fɔːrɪst])

“	**Yes**	**,**	**we**	**sent**	**the**	**baby**	**down**	**to**	**the**	**beach**	**(**	**or**	**the**	**river**	**bank**	**or**	**the**	**forest**	**)**
“	是的	,	我们	发送	这	婴儿	向下	到	这	海滩	(	或者	这	河	银行	或者	这	森林	)

['jestərdeɪ] .

yesterday	**.**
昨天	.

“是的，我们昨天把宝宝送到海滩（或河岸或森林）去了。

[wiː; wi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**couldn't**	**afford**	**to**	**keep**	**it**	**.**
我们	不能	买得起	到	保持	它	.

我们负担不起保留它的费用。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [gɔdz] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [soʊl] .

I	hope	the	gods	have	taken	its	little	soul	.
我	希望	这	神	有	已采取	它是	小的	灵魂	.

我希望神明已经带走了它幼小的灵魂。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ˌhɪr'æftər] .

At	any	rate	it	is	sure	of	salvation	hereafter	.
在	任何	速度	它	是	当然	的	救恩	此后	.

无论如何，它来世必得救赎。

" [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [frʌm; frəm] ['paɪnˌvɪl] [tuː; tə] ['bɑːrbərˌvɪl] ,

"	Some	twenty	years	ago	I	took	the	night	train	from	Pineville	to	Barbourville	,
"	一些	二十	年	前	我	采取	这	夜晚	火车	从	派恩维尔	到	巴伯维尔	,

[ɪn] [ðə; ði] [kən'tʌki] ['maʊntnz] ,

in	the	Kentucky	mountains	,
在	这	肯塔基州	山脉	,

“大约二十年前，我乘坐夜班火车从肯塔基州的派恩维尔前往巴伯维尔，那里位于肯塔基州的山区。”

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [ə'baʊt] - [ə'klɔk, əu-] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] , ['reɪni] , [dɑːrk] [noʊ'vembər] [naɪt] .

reaching	the	latter	place	about	11	o'clock	of	a	cold	,	rainy	,	dark	November	night	.
到达	这	后者	地方	关于	-	点钟	的	一个	寒冷的	,	下雨	,	黑暗的	十一月	夜晚	.

在一个寒冷、多雨、漆黑的十一月夜晚，大约晚上 11 点到达了后一个地方。

['oʊnli] [wʌn] ['ʌðər] ['pæsɪndʒər] [ə'laɪt] .

Only	one	other	passenger	alighted	.
仅有的	一	其他	乘客	下车	.

只有另一名乘客下了车。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ]

There	was	an	express	wagon	to	take	us	to	the	town	,	a	mile	or	so
那里	曾是	一个	表达	车皮	到	拿	我们	到	这	镇	,	一个	英里	或者	所以

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

有一辆快车可以送我们去镇上，镇子离这里大约一英里远。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wægən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [freɪt] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

and	the	wagon	was	already	heavy	with	freight	packages	.
和	这	车皮	曾是	已经	重的	和	货运	包裹	.

货车上已经装满了货物。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] , [hʌb] - [diːp] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ænd; ənd] [wʌt] ,

The	road	was	through	a	narrow	lane	,	hub	-	deep	with	mud	,	and	what	,
这	路	曾是	通过	一个	狭窄的	车道	,	中心	-	深的	和	泥	,	和	什么	,

[wɪð; wɪθ] ['stɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] ,

with	stalling	and	resting	,
和	停滞	和	休息	,

道路穿过一条狭窄的小路，泥浆没过了轮毂，而且，由于车辆熄火和停顿，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] .

we	were	more	than	half	an	hour	getting	to	the	hotel	.
我们	是	更多的	比	一半	一个	小时	获得	到	这	酒店	.

我们花了半个多小时才到达酒店。

[maɪ] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃruːd] , [wel] - [ɪn'fɔːrmd]

My	fellow	passenger	was	about	my	age	,	and	was	a	shrewd	,	well	-	informed
我的	同伴	乘客	曾是	关于	我的	年龄	,	和	曾是	一个	精明	,	出色地	-	知情的

['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'sɪnəti] .

native	of	the	vicinity	.
本国的	的	这	附近	.

我的同伴和我年纪相仿，是一位精明能干、消息灵通的本地人。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['mɪnərəl] , ['tɪmbər] [ænd; ənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['riːsɔːrsɪz] ,

He	knew	the	mineral	,	timber	and	agricultural	resources	,
他	知道	这	矿物	,	木材	和	农业	资源	,

他了解矿产、木材和农业资源，

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [bʌt; bət][nɑːt]

was	evidently	an	enterprising	business	man	and	an	intelligent	but	not
曾是	显然	一个	进取	商业	男人	和	一个	聪明的	但	不是

['vɑːljəb(ə)l] ['tɔːkər] .

voluble	talker	.
健谈的	健谈者	.

他显然是一位精明的商人，而且聪明但不健谈。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

He	accepted	a	cigar	,
他	公认	一个	雪茄	,

他接过一支雪茄，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['bɑːrbərˌvɪl] [wer] [ðə; ði] [leɪt] ['dʒʌstɪs] ['sæmjuəl]

and	advised	me	to	see	the	house	in	Barbourville	where	the	late	Justice	Samuel
和	建议	我	到	看	这	房子	在	巴伯维尔	在哪里	这	晚的	正义	塞缪尔

['mɪlər] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

Miller	was	born	.
磨坊主	曾是	出生	.

并建议我去巴伯维尔看看已故大法官塞缪尔·米勒的出生地。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] ['redʒɪstərd] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ,

At	the	hotel	he	registered	first	,	and	,
在	这	酒店	他	挂号的	第一的	,	和	,

他先在酒店办理了入住手续，然后，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sevrəl] [deɪz] ,

as	he	was	going	to	leave	next	day	and	I	was	to	remain	several	days	,
作为	他	曾是	去	到	离开	下一个	天	和	我	曾是	到	保持	一些	天	,

因为他第二天就要离开，而我还要待上几天。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði][klɜːrk][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz]['veɪkənt] .

he	told	the	clerk	to	give	me	the	better	of	the	two	rooms	vacant	.
他	讲述	这	职员	到	给	我	这	更好的	的	这	二	房间	空缺	.

他告诉店员把两间空房中条件较好的那间给我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ækt][ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] .

It	was	a	very	pleasant	act	of	thoughtfulness	.
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	行为	的	深思熟虑	.

这是一个非常贴心的举动，令人感到很愉快。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]['redʒɪstər][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] . ['dʒɑːnsən] .

The	name	on	the	register	was	“	A	.	Johnson	.
这	姓名	在	这	登记	曾是	“	一个	.	约翰逊	.

登记簿上的名字是“A. Johnson”。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [klɜːrk] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .

”	The	next	day	I	asked	the	clerk	about	Mr	.	Johnson	.
”	这	下一个	天	我	问	这	职员	关于	先生	.	约翰逊	.

第二天，我向店员询问了约翰逊先生的情况。

[maɪ] ['feloʊ] ['pæsɪndʒər] [wʌz; wəz] [ændɪ] ['dʒɑːnsən] ,

My	fellow	passenger	was	Andy	Johnson	,
我的	同伴	乘客	曾是	安迪	约翰逊	,

我的同车乘客是安迪·约翰逊。

[huːz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ][fjuːd] - ['faɪtər] [ænd; ənd] ['sleiə] [ʌv; əv][men][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪk'siːdɪd]

whose	fame	as	a	feud	-	fighter	and	slayer	of	men	has	never	been	exceeded
谁	名声	作为	一个	世仇	-	战斗机	和	杀手	的	男人	有	绝不	到过	超出

[ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [fjuːd] .

in	the	history	of	mountain	feuds	.
在	这	历史	的	山	世仇	.

在山地世仇的历史上，他作为一名斗士和杀人狂的名声无人能及。

[hiː; hi] [ðen] [hæd; həd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , ['defɪnətli] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

He	then	had	three	or	four	men	to	his	credit	,	definitely	,	and	several
他	然后	有	三	或者	四	男人	到	他的	信用	,	确实	,	和	一些

['daʊtf(ə)l] [ə'skrɪpʃn] .

doubtful	ascriptions	.
疑	归属	.

当时他手下肯定有三四个人，但也有几个人的身份存疑。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

He	added	a	few	more	,	I	believe	,	before	he	met	the	inevitable	.
他	额外	一个	很少	更多的	,	我	相信	,	前	他	遇见	这	不可避免的	.

我相信，在他遭遇不可避免的命运之前，他又加了一些。

[naʊ] , [waɪl] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [wer] ['kɪlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

Now	,	while	Mr	.	Johnson	,	in	all	matters	where	killing	seemed	to	him	to	be
现在	,	尽管	先生	.	约翰逊	,	在	全部	事情	在哪里	杀	似乎	到	他	到	是

[ə'proʊpriət] ,

appropriate	,
合适的	,

然而，约翰逊先生在所有他认为杀戮合适的场合，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][prɑːmpt][ænd; ənd] ['ækjərət] [mæn][ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	a	most	prompt	and	accurate	man	in	accomplishing	it	,
曾是	一个	最多	迅速的	和	准确的	男人	在	完成	它	,

他完成这项任务非常迅速且准确。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] [ðæt] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][foʊks] [kən'siːv] [sʌtʃ]

yet	he	was	not	the	murderer	that	ignorant	and	isolated	folks	conceive	such
然而	他	曾是	不是	这	凶手	那	无知	和	孤立	各位	构想	这样的

['pɝːsənz] [tuː; tə][biː; bi] .

persons	to	be	.
人	到	是	.

然而，他并不是那些无知和孤僻的人所认为的那种杀人犯。

[ðə; ðɪ][sɪ'gɑːr][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] , [tʃiːp] [sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ,

The	cigar	I	had	given	him	was	a	very	bad	,	cheap	cigar	,	and	,
这	雪茄	我	有	给定	他	曾是	一个	非常	坏的	,	便宜的	雪茄	,	和	,

我送给他的那支雪茄是很劣质的廉价雪茄，而且

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] ['mɜːrdər] ,

if	he	had	merely	wanted	murder	,
如果	他	有	仅仅	通缉	谋杀	,

如果他仅仅是想杀人，

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	had	every	reason	to	kill	me	for	giving	it	to	him	,
他	有	每一个	原因	到	杀	我	为了	给予	它	到	他	,

他完全有理由杀了我，因为我把东西给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [diːd] .

and	he	had	a	perfect	night	for	the	deed	.
和	他	有	一个	完美的	夜晚	为了	这	契据	.

他当晚的时机简直完美，非常适合完成这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smoʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [stʌb] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [ɔːr] [rɪˈmɑːrk] [ænd; ənd] [sɔː]

But	he	smoked	it	to	the	stub	without	a	complaint	or	remark	and	saw
但	他	熏制	它	到	这	存根	没有	一个	抱怨	或者	评论	和	锯

[ðæt] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [best] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] .

that	I	got	the	best	room	in	the	hotel	.
那	我	得到	这	最好的	房间	在	这	酒店	.

但他一声不吭地把烟抽完了，还帮我安排了酒店里最好的房间。

[ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [ˈfeloʊ] - [mæn] ,

Johnson	was	a	cautious	and	considerate	fellow	-	man	,
约翰逊	曾是	一个	谨慎	和	周到	同伴	-	男人	,

约翰逊是个谨慎体贴的人。

[huːz] [ˈməːdəz] [wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [ˈpraɪvət] [ˈhɑːbiz] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪzɪz] [ˈgroʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

whose	murders	were	doubtless	private	hobbies	and	exercises	growing	out	of	his
谁	谋杀案	是	毫无疑问	私人的	爱好	和	练习	生长	出去	的	他的

[ɪnˈvaɪrənmənt] [ænd; ənd] [həˈredəti] .

environment	and	heredity	.
环境	和	遗传	.

他的谋杀行为无疑是源于其成长环境和遗传因素的私人爱好和习惯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [aɪ][moʊst] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [ˈentər] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taʊn] [ɪz][wʌn] [wer] [aɪ]

One	of	the	houses	I	most	delight	to	enter	in	a	certain	town	is	one	where	I
一	的	这	房屋	我	最多	喜	到	进入	在	一个	肯定	镇	是	一	在哪里	我

[ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

am	always	sure	to	see	a	devoted	and	happy	wife	and	beautiful	,
是	总是	当然	到	看	一个	奉献	和	快乐的	妻子	和	美丽的	,

在某个城镇，我最乐意进入的一户人家，总能看到一位贤惠幸福的妻子和一位美丽的丈夫。

[ˈpleɪf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈklʌstərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪts][ə; eɪ][mæn] [huː] [kəˈmɪtɪd] [wʌn]

playful	children	clustering	around	the	armchair	in	which	sits	a	man	who	committed	one
顽皮的	孩子们	聚类	大约	这	扶手椅	在	哪个	坐着	一个	男人	WHO	坚定的	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][koʊld] - ['blʌdɪd] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] .

of	the	most	cold	-	blooded	assassinations	you	can	imagine	.
的	这	最多	寒冷的	-	血腥	暗杀	你	能	想象	.

一群顽皮的孩子围坐在扶手椅旁，椅子上坐着一个犯下你所能想象到的最冷血暗杀罪行的男人。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnərd] , [ɪˈstiːmd] [ænd; ənd]['mɑːd(ə)l] ['sɪtɪzn] .

He	is	an	honored	,	esteemed	and	model	citizen	.
他	是	一个	荣幸	,	尊敬的	和	模型	公民	.

他是一位受人尊敬、令人敬仰的模范公民。

[hɪz; ɪz] [əˈkwɪt(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['tʃænsɪz] .

His	acquittal	was	a	miracle	in	a	million	chances	.
他的	开释	曾是	一个	奇迹	在	一个	百万	机会	.

他的无罪释放简直是百万分之一的奇迹。

[hiː; hi][hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

He	has	justified	it	.
他	有	合理的	它	.

他已经为自己的行为辩解了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] —

It	is	beautiful	to	see	those	happy	children	clinging	to	the	hand	that	—
它	是	美丽的	到	看	那些	快乐的	孩子们	依恋	到	这	手	那	—

看到那些快乐的孩子紧紧牵着那只手，真是太美好了——

[wel] , [dɪr] [frendz] , [ðə; ði] ['dentɪst] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['kruːəl][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][kə'pæsəti] ,

Well	,	dear	friends	,	the	dentist	is	not	a	cruel	man	in	his	social	capacity	,
出色地	,	亲爱的	朋友们	,	这	牙医	是	不是	一个	残忍的	男人	在	他的	社会的	容量	,

亲爱的朋友们，牙医在社交方面并不是一个冷酷无情的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][get] [dɪ'lɪʃəs] ['vaɪəndz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɔːʃəs] ['medsnz] [æt; ət][ðə; ði]

and	you	can	get	delicious	viands	instead	of	nauseous	medicines	at	the
和	你	能	得到	可口的	菜肴	反而	的	恶心	药物	在	这

['dɑːktɚz] ['praɪvət] ['teɪbl] .

doctor's	private	table	.
医生的	私人的	桌子	.

在医生的私人餐桌上，您可以享用美味佳肴，而不是服用令人恶心的药物。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['nɑːv(ə)l] ['riːdɚz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] [əd'vaɪs] .

That	is	why	beginning	novel	readers	should	take	no	advice	.
那	是	为什么	开始	小说	读者	应该	拿	不	建议	.

所以，初学者不应该听取任何建议。

[straɪk] [aʊt] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ʌv; əv] ['stɔːri] , ['kærəktər] [ænd; ənd]

Strike	out	alone	through	the	highways	and	lanes	of	story	,	character	and
罢工	出去	独自的	通过	这	高速公路	和	车道	的	故事	,	特点	和

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

独自踏上故事、人物和经历的公路和小路。

[ðə; ði] [best] ['nɑːvəlɪst] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [fɪrz] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

The	best	novelist	is	the	one	who	fears	not	to	tell	you	the	truth	,
这	最好的	小说家	是	这	一	WHO	恐惧	不是	到	告诉	你	这	真相	,

最好的小说家就是那些不敢告诉你真相的人。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] .

which	is	more	wonderful	than	fiction	.
哪个	是	更多的	精彩的	比	小说	.

这比小说更精彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ['hɑːrts] [ðæt] [bend] [tuː; tə] [mɪ'steɪks] .

It	is	always	the	best	hearts	that	bend	to	mistakes	.
它	是	总是	这	最好的	心	那	弯曲	到	错误	.

往往是心地最善良的人才会犯错。

['æbsəluːt] ['vɜːrtʃuː][ɪz][æz; əz] ['sterəl] [æz; əz] ['grænɪt] [rɑːk] ; ['æbsəluːt] [vaɪs] [ɪz][æz; əz] ['pɔɪzənəs] [æz; əz]

Absolute	virtue	is	as	sterile	as	granite	rock	;	absolute	vice	is	as	poisonous	as
绝对	美德	是	作为	无菌	作为	花岗岩	岩石	;	绝对	副	是	作为	有毒	作为

[ə; eɪ] ['stægnənt] [pɑːnd] .

a	stagnant	pond	.
一个	停滞不前	池塘	.

绝对的德行如同花岗岩般贫瘠；绝对的恶行如同死水般有毒。

[noʊ] ['helθi] ['ɪntrəst] [ɔːr][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][kæn; kən]['lɪŋgər] [ə'baʊt] ['iːðər] .

No	healthy	interest	or	speculation	can	linger	about	either	.
不	健康	兴趣	或者	推测	能	萦绕	关于	任何一个	.

任何人都不应该对这两者抱有任何健康的兴趣或猜测。

['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [noʊ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ; [dəunt] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]

Enter	into	the	struggle	and	know	human	nature	;	don't	stay	outside	and	try	to
进入	进入	这	斗争	和	知道	人类	自然	;	不	停留	外部	和	尝试	到

[ə'pɪr] [suː'pɪriər] .

appear	superior	.
出现	优越的	.

投身其中，了解人性；不要置身事外，妄图显得高人一等。

[fɔːr; fər] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][nɑːt][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ?

For	,	which	of	us	has	not	his	crimes	of	thought	to	account	for	?
为了	,	哪个	的	我们	有	不是	他的	犯罪	的	想法	到	帐户	为了	?

我们当中，谁又能不为自己的思想罪行负责呢?

[θɪŋk] [nɑːt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ændɪ] [ˈdʒɑːnsən] [ɔːr] [ˈwɪljəm] [ˈsaɪks] [ɔːr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwebstər] [ˈæktʃuəli]

Think	not	,	because	Andy	Johnson	or	William	Sykes	or	Dr	.	Webster	actually
思考	不是	,	因为	安迪	约翰逊	或者	威廉	赛克斯	或者	博士	.	韦伯斯特	实际上

[kɪld] [hɪz; ɪz] [mæn] ,

killed	his	man	,
被杀	他的	男人	,

别这么想，因为安迪·约翰逊、威廉·赛克斯或者韦伯斯特医生实际上都杀了他要杀的人。

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgɪltləs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ˈhævnt] .

that	you	are	guiltless	,	because	you	haven't	.
那	你	是	无罪	,	因为	你	还没有	.

你之所以无罪，是因为你根本没有犯罪。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] ?

Have	you	never	wanted	to	?
有	你	绝不	通缉	到	?

你从来没想过吗?

[ˈænsər] [ðæt] , [ɪn] [jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈsɑːlətuːd] — [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Answer	that	,	in	your	conscience	and	in	solitude	—	not	to	me	.
回答	那	,	在	你的	良心	和	在	孤独	—	不是	到	我	.

请在你内心深处，独自一人时回答这个问题——不要问我。

[spiːk] [ʌp] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

Speak	up	to	yourself	and	then	say	whether	the	difference	between	you	and
说话	向上	到	你自己	和	然后	说	无论	这	不同之处	之间	你	和

[ðə; ðɪ] [rɪˈkɔːrdɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪz] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [oʊˈvɜːrt] [ækt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

the	recorded	criminal	is	not	merely	the	difference	between	the	overt	act	and	the
这	记录	刑事	是	不是	仅仅	这	不同之处	之间	这	公开	行为	和	这

[ˈfɔːltərɪŋ] [wɪʃ] .

faltering	wish	.
摇摇欲坠	希望	.

问问自己，你和被记录在案的罪犯之间的区别，难道不仅仅是公开实施犯罪行为和犹豫不决的愿望之间的区别吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] .

It	is	a	matter	of	courage	or	of	custom	.
它	是	一个	事情	的	勇气	或者	的	风俗	.

这是勇气的问题，也是习俗的问题。

[ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [noʊz] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kənˈfes] , [aɪ]

Speaking	for	one	gentleman	,	who	knows	himself	and	is	not	afraid	to	confess	,	I
请讲	为了	一	绅士	,	WHO	知道	他自己	和	是	不是	害怕的	到	承认	,	我

[kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ,

can	say	that	,
能	说	那	,

我以一位了解自己且不怕坦白的先生的名义来说，可以这样说：

[waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɪl] [ə; eɪ] [maʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

while	he	could	not	kill	a	mouse	with	his	own	hand	,
尽管	他	可以	不是	杀	一个	老鼠	和	他的	自己的	手	,

虽然他无法亲手杀死一只老鼠，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈməːdəd] [men] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	has	often	murdered	men	in	his	heart	.
他	有	经常	被谋杀	男人	在	他的	心	.

他内心深处常常杀人。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈfaɪəri] [juːθ] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [neɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [kɑːrd] ,

It	may	have	been	in	fiery	youth	over	the	wrong	name	on	a	dancing	card	,
它	可能	有	到过	在	火热	青年	超过	这	错误的	姓名	在	一个	跳舞	卡片	,

或许是因为年轻气盛时在舞会邀请函上看到错的名字而引发的争执。

[ɔːr] , ['leɪtər] , [wen] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ɔːr] ,

or	,	later	,	when	a	rival	got	the	better	of	him	in	discussion	,	or	,
或者	,	之后	,	什么时候	一个	竞争对手	得到	这	更好的	的	他	在	讨论	,	或者	,

或者，后来，当竞争对手在辩论中占上风时，或者，

[wen] [ðə; ði] ['drɪri] [bɔːr] [keɪm] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [goʊ] , [ɔːr] ,

when	the	dreary	bore	came	and	wouldn't	go	,	or	,
什么时候	这	凄凉	钻孔	来了	和	不会	去	,	或者	,

当令人厌烦的无聊事发生却不肯结束时，或者，

[wen] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['gʊdnəs] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['θrʌstɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'tendɪd] ['kaɪndnəs] [ðæt]

when	misdirected	goodness	insisted	on	thrusting	upon	him	intended	kindness	that
什么时候	方向错误	善良	坚持	在	推进	之上	他	故意的	仁慈	那

[wʌz; wəz] ['wɜːrmwʊd] [ænd; ənd] ['pɔɪzn] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

was	wormwood	and	poison	to	the	soul	.
曾是	蒿	和	毒	到	这	灵魂	.

当误入歧途的善意执意强加给他时，那份善意却如同苦艾和毒药般侵蚀着他的灵魂。

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['kʌvətəs] ([nɑːt] [kən'fesɪdli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli]) ?

Are	we	not	covetous	(	not	confessedly	,	of	course	,	but	actually	)	?
是	我们	不是	贪婪的	(	不是	坦白地说	,	的	课程	,	但	实际上	)	?

我们难道不是贪婪的吗（当然，我们不会承认，但实际上我们确实贪婪）？

[ɪz][nɑːt] ['kʌvətəsnəs] [ðə; ði] ['θwɔːrtɪd] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [θeft] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrɪdʒ] ?

Is	not	covetousness	the	thwarted	desire	of	theft	without	courage	?
是	不是	贪婪	这	受挫	欲望	的	盗窃	没有	勇气	?

贪婪难道不是一种没有勇气却又无法实现的偷窃欲望吗?

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

How	many	of	us	,
如何	许多	的	我们	,

我们当中有多少人，

[naʊ] — ['spiːkɪŋ] [mæn][tuː; tə][mæn] — [kæn; kən]['oʊpən][ʌp]['aʊər; ɑːr] [veɪld] [θɔːts] [ænd; ənd]

now	—	speaking	man	to	man	—	can	open	up	our	veiled	thoughts	and
现在	—	请讲	男人	到	男人	—	能	打开	向上	我们的	含蓄	想法	和

[dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] ?

desires	and	then	look	the	Ten	Commandments	in	the	eye	without	blushing	?
欲望	和	然后	看	这	十	诫命	在	这	眼睛	没有	脸红	?

现在——男人之间——能否敞开心扉，吐露我们隐藏的想法和欲望，然后坦然面对十诫而不脸红呢?

[ðə; ði]['breɪvəst] , ['nəublist] , ['dʒɛntələst]['dʒent(ə)lmən][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kaʊnt] [diː]

The	bravest	,	noblest	,	gentlest	gentleman	I	have	ever	known	was	the	Count	de
这	最勇敢的	,	最高贵	,	最温柔的	绅士	我	有	曾经	已知	曾是	这	数数	德

[lɑː] [fɪə] ,

la	Fere	,
拉	费雷	,

我所认识的最勇敢、最高尚、最温柔的绅士是德拉费尔伯爵。

[huːm] [wiː; wi][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][diː] - , [ɪn][oʊld]['pærɪs] , [kɔːld] " ['æθɔs] .

whom	we	at	the	Hotel	de	Troisville	,	in	old	Paris	,	called	"	Athos	.
谁	我们	在	这	酒店	德	-	,	在	老的	巴黎	,	称为	"	阿索斯	.

我们在老巴黎的特鲁瓦维尔酒店称他为“阿托斯”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [sænz] [pɜːr] [et][sænz] [riːproʊʃ] [æz; əz] ['beərd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv]

"	He	was	not	merely	sans	peur	et	sans	reproche	as	Bayard	,	but	was	positive
"	他	曾是	不是	仅仅	无	恐惧	等	无	责备	作为	巴亚德	,	但	曾是	积极的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] .

in	his	virtues	.
在	他的	美德	.

“他不仅像巴亚尔一样无所畏惧、无可指摘，而且对自己的美德充满信心。”

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈæskɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] .

He	fought	for	his	friends	without	even	asking	the	cause	of	the	fray	.
他	战斗	为了	他的	朋友们	没有	甚至	问	这	原因	的	这	磨损	.

他甚至不问起冲突的原因，就为朋友挺身而出。

[jet] , [wʌt] [ə; eɪ][prɪg][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈdʒent(ə)l]

Yet	,	what	a	prig	he	seemed	to	be	at	first	,	with	his	eternal	gentle
然而	,	什么	一个	伪君子	他	似乎	到	是	在	第一的	,	和	他的	永恒	温和的

['meləŋkɑːli] ,

melancholy	,
忧郁	,

然而，起初他看起来多么拘谨呢？总是带着一种淡淡的忧郁。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] , [ʌnˈveriɪŋˌʌnˈværiɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ʌnˈselfɪʃnəs] .

his	irreproachable	courtesy	,	unvarying	kindness	and	complete	unselfishness	.
他的	无可指摘的	礼貌	,	不变的	仁慈	和	完全的	无私	.

他彬彬有礼，始终如一的善良和完全的无私。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] — [kwaɪt] — [wɔːrm] — [tuː; tə] — [ə; eɪ] — [mæn] — [huː] — [ɪz] — [soʊ] — [ˈpɜːrfɪktli] —

You	cannot	—	quite	—	warm	—	to	—	a	—	man	—	who	—	is	—	so	—	perfectly	—
你	不能	—	相当	—	温暖的	—	到	—	一个	—	男人	—	WHO	—	是	—	所以	—	完美	—

[raɪt] — [ðæt] — [hiː; hi] — [ɪmˈbærəs; em-] — [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] — [bʌt; bət] — [ðə; ði] — [ˈeɪndʒəlz] .

right	—	that	—	he	—	embarrasses	—	everybody	—	but	—	the	—	angels	.
正确的	—	那	—	他	—	尴尬	—	大家	—	但	—	这	—	天使	.

你无法对一个如此完美无缺、以至于除了天使之外让所有人都感到尴尬的人产生好感。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [mɪˈlɑːdi]

But	,	when	he	ordered	the	gloomy	and	awful	death	of	the	treacherous	Miladi
但	,	什么时候	他	订购	这	阴沉	和	可怕	死亡	的	这	奸诈	米拉迪

, [ˈwʊmən] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

,	woman	though	she	was	,
,	女士	尽管	她	曾是	,

但是，当他下令处死奸诈的米拉迪时，尽管她是个女人，却依然惨死在她手中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [ɑːn][ˈhjuːmən] [ˈfreɪlti] [ˈɔːlsoʊ] , [ɑː] !

and	thus	as	a	perfect	gentleman	took	on	human	frailty	also	,	ah	!
和	因此	作为	一个	完美的	绅士	采取	在	人类	虚弱	还	,	啊	!

因此，一位完美的绅士也展现了人类的脆弱，啊！

[haʊ] [əˈtræktɪvli] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [aɪ][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

how	attractively	noble	and	strong	he	became	I	In	that	respect	he	was	the
如何	吸引人	高贵	和	强的	他	成为	我	在	那	尊重	他	曾是	这

[ˌæntɪˈθetɪk(ə)l] [ˈkɔːrəleri] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈsaɪks] ,

antithetical	corollary	of	William	Sykes	,
对立的	推论	的	威廉	赛克斯	,

他变得多么富有魅力、高贵而强大！从这个意义上说，他是威廉·赛克斯的反面典型。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəsləs] , [ˈjuːsləs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈɪntərɪstɪŋli] [ˈregjələr] [ˈskaʊndrəl] , [θiːf]

who	was	a	purposeless	,	useless	and	uninterestingly	regular	scoundrel	,	thief
WHO	曾是	一个	无目的	,	无用	和	乏味地	常规的	恶棍	,	贼

[ænd; ənd] [bruːt] ,

and	brute	,
和	蛮力	,

他是一个漫无目的、毫无用处、乏味至极的普通恶棍、小偷和恶棍。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riˈdiːmd] [hɪmˈself] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['dʒʌstɪs][ænd; ənd]

until	he	redeemed	himself	by	becoming	the	instrument	of	social	justice	and
直到	他	已赎回	他自己	经过	成为	这	乐器	的	社会的	正义	和

['paʊndɪŋ] [ðæt] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] ['leɪdi] ,

pounding	that	unendurable	lady	,
猛击	那	难以忍受	女士	,

直到他通过成为社会正义的工具并痛击那个令人无法忍受的女人而赎清了自己的罪过。

[mɪs] ['nænsi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['ɪntu:] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] .

Miss	Nancy	,	of	his	name	,	into	absence	from	the	world	.
错过	南希	,	的	他的	姓名	,	进入	缺席	从	这	世界	.

南希小姐，与他同名，从此隐退于世。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [bɪ'fɔ:r] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]

Perhaps	I	have	remarked	before	—	and	even	if	I	have	it	is	pleasant	to
也许	我	有	评论	前	—	和	甚至	如果	我	有	它	是	令人愉快的	到

[rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [bɪl] ['saɪks] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ,

repeat	it	—	that	Bill	Sykes	had	his	faults	,
重复	它	—	那	账单	赛克斯	有	他的	故障	,

我或许以前说过——即使说过，再说一遍也挺高兴的——比尔·赛克斯也有他的缺点。

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

as	also	have	most	of	us	,
作为	还	有	最多	的	我们	,

就像我们大多数人一样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɜ:rn] [fər'gɪvnəs] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p]

but	it	was	given	to	him	to	earn	forgiveness	by	the	aid	of	a	cheap
但	它	曾是	给定	到	他	到	赚	饶恕	经过	这	援助	的	一个	便宜的

[tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l] [prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv] [mɪs] ['nænsi] .

chair	and	the	providential	propinquity	of	Miss	Nancy	.
椅子	和	这	天意	接近	的	错过	南希	.

但这份礼物是他借助一把廉价椅子和南希小姐的巧合，换取了对方的原谅。

[aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [pʊr] [bɪl] ['wɔ:li] [ɪz] [ded] .

I	never	think	of	it	without	regretting	that	poor	Bill	Whally	is	dead	.
我	绝不	思考	的	它	没有	后悔	那	贫穷的	账单	鲸鱼	是	死的	.

每当我想起比尔·沃利去世的事，我都会感到无比惋惜。

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] — [soʊ] — [mʌtʃ] — [tu:; tə] — [maɪ] — [teɪst] !

He	did	it	—	so	—	much	—	to	—	my	—	taste	!
他	做过	它	—	所以	—	很多	—	到	—	我的	—	品尝	!

他做得——太——合——我——口味了！

[hu:] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ?

Who	shall	we	say	is	the	most	loved	and	respected	criminal	in	fiction	?
WHO	将	我们	说	是	这	最多	喜爱	和	受人尊敬	刑事	在	小说	?

谁是文学作品中最受喜爱和尊敬的罪犯?

[nɑ:t] [mɑ:n'si:njər] ['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn] , [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:] ; ” [nɑ:t] [θəˌnɑ:rdi'eɪ] [ɪn] “ [lez]

Not	Monsignor	Rodin	,	of	“	The	Wandering	Jew	;	”	not	Thenardier	in	“	Les
不是	阁下	罗丹	,	的	“	这	漫游	犹	;	”	不是	特纳第	在	“	莱斯

['mɪz(ə)rəb(ə)l] .

Miserables	.
可怜的人	.

不是《流浪的犹太人》中的罗丹主教；也不是《悲惨世界》中的德纳第。

” [ði:z] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [nɑ:t]['krɪmənəlz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌælə'gɔ:rɪkl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [kraɪm] .

”	These	are	really	not	criminals	;	they	are	allegorical	figures	of	perfect	crime	.
”	这些	是	真的	不是	罪犯	;	他们	是	寓言式的	数据	的	完美的	犯罪	.

“这些人其实不是罪犯；他们是完美犯罪的寓言人物。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['soʊlər]['sɛntɝz, 'sɛnɝz] , [soʊ][fɑ:r][ɔ:f][ænd; ənd] [fɪkst] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm]['oʊnli]

They	are	solar	centers	,	so	far	off	and	fixed	that	one	may	regard	them	only
他们	是	太阳的	中心	,	所以	远的	离开	和	固定的	那	一	可能	看待	他们	仅有的

[wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,

with	awe	,
和	敬畏	,

它们是太阳中心，遥远而固定，以至于人们只能怀着敬畏之心看待它们。

['revərəns] [ænd; ənd] [fɪr] .

reverence	and	fear	.
尊敬	和	害怕	.

敬畏与恐惧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [taɪps] [ʌv; əv] [feɪt] , [dɪ'zaɪər] , [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪzmənt] .

They	are	types	of	fate	,	desire	,	temptation	and	chastisement	.
他们	是	类型	的	命运	,	欲望	,	诱惑	和	惩罚	.

它们分别是命运、欲望、诱惑和惩罚的体现。

[let] [juː 'es] [tɜːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [spiːk] ['greɪtfəli] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

Let	us	turn	to	our	own	flesh	and	blood	and	speak	gratefully	of	them
让	我们	转动	到	我们的	自己的	肉	和	血	和	说话	感激不尽	的	他们

.

:
.

让我们转向我们自己的骨肉，对他们心怀感激。

[huː] [sez] [kaʊnt] ['fɑːskoʊ] ?

Who	says	Count	Fosco	?
WHO	说道	数数	福斯科	?

谁说是福斯科伯爵?

[naʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

Now	there	is	a	criminal	worthy	of	affection	and	confidence	.
现在	那里	是	一个	刑事	值得	的	感情	和	信心	.

现在出现了一个值得喜爱和信任的罪犯。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [prɪ'zentɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

What	an	expansive	nature	,	with	kindness	presented	on	every	side	.
什么	一个	广阔的	自然	,	和	仁慈	呈现	在	每一个	边	.

多么广阔无垠的自然，处处都洋溢着善意。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɔːgz] [fɔːnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [keɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːl] .

Even	the	dogs	fawned	upon	him	and	the	birds	came	at	his	call	.
甚至	这	狗	谄媚	之上	他	和	这	鸟类	来了	在	他的	称呼	.

就连狗都对他献殷勤，鸟儿也听从他的召唤。

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən] , [kən'sɪdərətli] ['mænərd] — [kwɪr] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

An	accomplished	gentleman	,	considerately	mannered	—	queer	,	as	becomes	a
一个	完成	绅士	,	体贴地	有礼貌的	—	酷儿	,	作为	变成	一个

['fɔːrənər] , [jet] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] .

foreigner	,	yet	possessing	the	touchstone	of	universal	sympathy	.
外国人	,	然而	拥有	这	试金石	的	普遍的	同情	.

一位举止得体、彬彬有礼的绅士——虽然有些古怪，但毕竟是个外国人，却拥有普世同情心的特质。

[ə'nʌðər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [ˌaɪ 'tiː]

Another	man	with	crime	to	commit	almost	certainly	would	have	dispatched	it
其他	男人	和	犯罪	到	犯罪	几乎	当然	会	有	已派出	它

[wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] ['koʊldnəs] ;

with	ruthless	coldness	;
和	无情	寒冷	;

另一个有犯罪目的的人几乎肯定会冷酷无情地将其杀害；

[bʌt; bət] [haʊ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['dʒentli] [kaʊnt] ['fɑːskoʊ] [əd'ministəd] [ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .

but	how	kindly	and	gently	Count	Fosco	administered	the	cord	of	necessity	.
但	如何	亲切地	和	轻轻地	数数	福斯科	管理	这	绳索	的	必要性	.

但福斯科伯爵是如何仁慈温和地处理了这件迫不得已的事呢?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['delɪkəsi] [hiː; hi] [kən'siːld] [ðə; ði] ['boʊstrɪŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs]

With	what	delicacy	he	concealed	the	bowstring	and	spoke	of	the	Bosphorus
和	什么	美味	他	暗	这	弦	和	辐	的	这	博斯普鲁斯海峡

['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['muːnlaɪt] [iks'kəːʃənz] .

only	as	a	place	for	moonlight	excursions	.
仅有的	作为	一个	地方	为了	月光	短途旅行	.

他多么巧妙地藏起了弓弦，只把博斯普鲁斯海峡当作月光下远足的好去处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] ['prʌsɪk] ['æsɪd][ænd; ənd] ['ʃeri] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He	could	have	presented	prussic	acid	and	sherry	to	a	lady	in	such	a
他	可以	有	呈现	普鲁士克	酸	和	雪利酒	到	一个	女士	在	这样的	一个

['mænər] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] .

manner	as	to	render	the	results	a	grateful	sacrifice	to	his	courtesy	.
方式	作为	到	使成为	这	结果	一个	感激的	牺牲	到	他的	礼貌	.

他本可以以一种特别的方式向一位女士献上氢氰酸和雪利酒，以此表达对他的礼貌的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːrpjələns] ; [ə; eɪ] “ [liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ” ['vɪlən] [læks] [rɪ'poʊz]

It	was	all	due	to	his	corpulence	;	a	“	lean	and	hungry	”	villain	lacks	repose
它	曾是	全部到期的		到	他的	肥胖	;	一个	“	倾斜	和	饥饿的	”	恶棍	缺乏	休息

,

,

,

这一切都源于他的肥胖；一个“瘦削而饥饿”的恶棍缺乏安宁。

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][tækt][ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] .

patience	and	the	tact	of	good	humor	.
耐心	和	这	策略	的	好的	幽默	.

耐心和幽默感。

[ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [smɔːl] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ætɪtuːd] [kaʊnt] ['fɑːskoʊ][wʌz; wəz]['hjuːmən] .

In	almost	every	small	social	and	individual	attitude	Count	Fosco	was	human	.
在	几乎	每一个	小的	社会的	和	个人	态度	数数	福斯科	曾是	人类	.

在几乎所有细微的社会和个人态度上，福斯科伯爵都像个普通人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['bulid] [hɜːr; hər]['oʊnli][ɪn]

He	was	exceedingly	attentive	to	his	wife	in	society	and	bullied	her	only	in
他	曾是	非常	细心	到	他的	妻子	在	社会	和	被欺凌	她	仅有的	在

['praɪvət] [ænd; ənd] [wen] ['nesəseri] .

private	and	when	necessary	.
私人的	和	什么时候	必要的	.

在社交场合，他对妻子体贴入微；只有在私下里，并且必要时，他才会欺负她。

[hiː; hi] [strʌk] [noʊ] [drə'mætɪk] ['ætitjuːdz] .

He	struck	no	dramatic	attitudes	.
他	击	不	戏剧性	态度	.

他没有表现出任何戏剧性的态度。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [maɪn] ['ɔɪstər] ! ” [ɪz][nɑːt] [sed] [baɪ] ['riːəl] [men] [bent] [ɑːn]['terəb(ə)l] [diːdz] .

“	The	world	is	mine	oyster	!	”	is	not	said	by	real	men	bent	on	terrible	deeds	.
”	这	世界	是	矿	牡蛎	!	”	是	不是	说	经过	真实的	男人	弯曲	在	糟糕的	契约	.

“世界是我的囊中之物！”这种话，不是一心想作恶的真正男人会说的。

[kaʊnt] ['fɑːskoʊ][ɪz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['vɪlən] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['krɪmɪn(ə)l] ,

Count	Fosco	is	the	perfect	villain	,	and	also	the	perfect	criminal	,
数数	福斯科	是	这	完美的	恶棍	,	和	还	这	完美的	刑事	,

福斯科伯爵是完美的恶棍，也是完美的罪犯。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][ækts]['nætʃ(ə)rəli] ,

inasmuch	as	he	not	only	acts	naturally	,
因此	作为	他	不是	仅有的	行为	自然	,

因为他不仅表现得自然，

[bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətli] [di'tə:minz] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] ['hævɪŋ]

but	deliberately	determines	the	action	instead	of	being	drawn	into	it	or	having
但	故意地	决定	这	行动	反而	的	存在	绘制	进入	它	或者	拥有

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

it	forced	upon	him	.
它	强制	之上	他	.

但他是主动决定采取行动，而不是被卷入其中或被迫采取行动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [taɪp] [ʌv; əv] [ændɪ] ['dʒɑ:nsən] ,

He	was	a	highly	cultivated	type	of	Andy	Johnson	,
他	曾是	一个	高度	栽培	类型	的	安迪	约翰逊	,

他是一位很有修养的安迪·约翰逊式人物。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][laɪf] ['pɜ:rpəs] ,

inasmuch	as	crime	with	him	was	not	a	life	purpose	,
因此	作为	犯罪	和	他	曾是	不是	一个	生活	目的	,

因为犯罪对他来说并非人生目标，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] ['bɪznəs] [ə; eɪ] “ [saɪd] - [laɪn] .

but	what	is	called	in	business	a	“	side	-	line	.
但	什么	是	称为	在	商业	一个	〃	边	-	线	.

但在商业中，这被称为“副业”。

〃 [ɔ:l] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:biz] ;

〃	All	of	us	have	our	hobbies	;
〃	全部	的	我们	有	我们的	爱好	;

我们每个人都有自己的爱好；

[ðə; ði] ['kloʊsli] [kən'faɪnd] [klɜ:rk] [goʊz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ru:ts] [ʌp] [hɪz; ɪz][jɑ:rd][tu:; tə][plænt] ['flaʊər] [bʌlbz]

the	closely	confined	clerk	goes	home	and	roots	up	his	yard	to	plant	flower	bulbs
这	密切	受限	职员	去	家	和	根	向上	他的	院子	到	植物	花	灯泡

[ɔ:r] ['kæbɪdʒ] [plænts] ;

or	cabbage	plants	;
或者	卷心菜	植物	;

被困在狭小空间里的职员回到家，把院子里的土挖出来，种上花球茎或卷心菜苗；

[ə'nʌðər] ['fænsis] [faʊlz] ;

another	fancies	fowls	;
其他	幻想	家禽	;

另一个喜欢家禽；

[ə'nʌðər] [mæn] [kə'lekts] ['pju:tər] [pɔts][ænd; ənd][oʊld] [bræs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [teɪks] [tu:; tə]

another	man	collects	pewter	pots	and	old	brass	and	the	millionaire	takes	to
其他	男人	收集	锡	锅	和	老的	黄铜	和	这	百万富翁	需要	到

['praɪsləs] ['hɔ:rsɪz] ;

priceless	horses	;
无价	马匹	;

另一个人收集锡制陶罐和旧黄铜制品，而百万富翁则迷上了价值连城的马匹；

['ʌðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][tɜ:rn][frʌm; frəm]['ju:sf(ə)l] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd][goʊ] [broʊk] [ɑ:n]['nɑ:vəlz][ɔ:r]['poʊətrɪ][ɔ:r]

others	of	us	turn	from	useful	statistics	and	go	broke	on	novels	or	poetry	or
其他的	的	我们	转动	从	有用	统计数据	和	去	打破	在	小说	或者	诗	或者

['mju:zɪk] .

music	.
音乐	.

我们中的一些人放弃了有用的统计数据，转而投身于小说、诗歌或音乐，最终导致破产。

[kaʊnt] ['fɑːskoʊ][wʌz; wəz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz]

Count	Fosco	was	an	educated	gentleman	and	the	pleasure	of	life	was
数数	福斯科	曾是	一个	受过教育	绅士	和	这	乐趣	的	生活	曾是

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ;

his	purpose	;
他的	目的	;

福斯科伯爵是一位受过良好教育的绅士，享受生活是他人生的目标；

[kraɪm] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌrekri'eiʃnz] .

crime	and	intrigue	were	his	recreations	.
犯罪	和	阴谋	是	他的	娱乐	.

犯罪和阴谋是他的消遣。

[ændɪ] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd] [welθ] [prə'duːsər] ;

Andy	Johnson	was	a	good	business	man	and	wealth	producer	;
安迪	约翰逊	曾是	一个	好的	商业	男人	和	财富	制作人	;

安迪·约翰逊是一位优秀的商人，也是一位财富创造者；

['mɜːrdər][wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

murder	was	the	direction	in	which	his	private	understanding	of	personal
谋杀	曾是	这	方向	在	哪个	他的	私人的	理解	的	个人的

[dɪsəg'riːmənts] [wʌz; wəz] ['eksəd] [ænd; ənd] [ventid] .

disagreements	was	exercised	and	vented	.
分歧	曾是	锻炼	和	通风	.

谋杀是他表达和发泄个人分歧的私人方式。

[sʌm; səm] [men] [tɜːrn] [tuː; tə]['poʊkər] ['pleɪɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['weɪstfl] [æz; əz]['mɜːrdər][ænd; ənd][nɑːt]

Some	men	turn	to	poker	playing	,	which	is	as	wasteful	as	murder	and	not
一些	男人	转动	到	扑克	玩耍	,	哪个	是	作为	浪费	作为	谋杀	和	不是

[hæf] [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] .

half	as	dignified	.
一半	作为	凝重	.

有些男人会沉迷于打扑克，这和谋杀一样浪费，而且远不如谋杀体面。

[kaʊnt] ['fɑːskoʊ][ɪz][ðə; ði] ['vɪlən] [pɑːr] ['eksələns] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] .

Count	Fosco	is	the	villain	par	excellence	of	novels	.
数数	福斯科	是	这	恶棍	帕	卓越	的	小说	.

福斯科伯爵是小说中最杰出的反派角色。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

I	do	not	remember	what	he	did	,
我	做	不是	记住	什么	他	做过	,

我不记得他做了什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] ” [ɪz][ðə; ði][best]['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [riːd]

because	“	The	Woman	in	White	”	is	the	best	novel	in	the	world	to	read
因为	“	这	女士	在	白色的	”	是	这	最好的	小说	在	这	世界	到	读

['glʌtənəsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [fər'get] [ˌæbsə'luːtli] .

gluttonously	at	a	sitting	and	then	forget	absolutely	.
贪婪地	在	一个	坐着	和	然后	忘记	绝对地	.

因为《白衣女人》是世界上最适合一口气读完，然后彻底忘记的小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ɪf] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

It	is	nearly	always	a	new	book	if	you	use	it	that	way	.
它	是	几乎	总是	一个	新的	书	如果	你	使用	它	那	方式	.

如果这样使用，它几乎总是一本新书。

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dɑːrk] , [ðə; ði] [feɪts] ['bɪliəs] ,

When	the	world	is	dark	,	the	fates	bilious	,
什么时候	这	世界	是	黑暗的	,	这	命运	胆汁	,

当世界陷入黑暗，命运变得残酷无情时，

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [twɪndʒz] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr] ['sɪknəs] [siːm] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ]

the	appetite	dead	and	the	infernal	twinges	of	pain	or	sickness	seem	beyond	reach
这	食欲	死的	和	这	地狱	轻微的刺痛	的	疼痛	或者	疾病	似乎	超过	抵达

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,

of	the	doctor	,
的	这	医生	,

食欲全无，令人难以忍受的疼痛或不适似乎也超出了医生的治疗范围。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [waɪt] ” [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] .

“	The	Woman	in	White	”	is	a	friend	indeed	.
”	这	女士	在	白色的	”	是	一个	朋友	的确	.

“白衣女子”真是一位好朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][men][fɔːr; fər] ['vɪlənz] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['krɪmənəlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

But	the	man	of	men	for	villains	,	not	necessarily	criminals	;	but	the	ordinary	,
但	这	男人	的	男人	为了	反派	,	不是	一定	罪犯	;	但	这	普通的	,

['evri] - [deɪ] ,

every	-	day	,
每一个	-	天	,

但对于恶棍来说，他未必是罪犯；而是普通人，日常生活中的人。

[ˌpɪktʃə'resk] ['wəːðiz] [ʌv; əv] [gʊd] , ['ɑːnɪst] ['skajndrəlizəm] [ænd; ənd] [dɪs'rɛpjətəbəlnɛs] [ɪz][sɜːr]

picturesque	worthies	of	good	,	honest	scoundrelism	and	disreputableness	is	Sir
如画	值得尊敬的人	的	好的	,	诚实的	无赖行为	和	声名狼藉	是	先生

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .

Robert	Louis	Stevenson	.
罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

罗伯特·路易斯·史蒂文森爵士是一位极具魅力的人物，他既是善良正直的恶棍，又是声名狼藉的人物。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [tuː; tə] [stʌf] ['bælət] [bɑːksɪz][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [meɪ]

You	can	afford	conscientiously	to	stuff	ballot	boxes	in	order	that	his	election	may
你	能	买得起	切实	到	东西	选票	盒子	在	命令	那	他的	选举	可能

[biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz]['poʊət] ['lɔːriət] [ʌv; əv] ['ræskəlz] .

be	secured	as	Poet	Laureate	of	Rascals	.
是	安全	作为	诗人	桂冠	的	无赖	.

你可以肆无忌惮地往投票箱里塞选票，以确保他当选为“无赖桂冠诗人”。

['liːvɪŋ] [aʊt] [dʒɑːn] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['bɪli] [boʊnz] [ænd; ənd]['ælən] ['brɛk] ,

Leaving	out	John	Silver	and	Billy	Bones	and	Alan	Breck	,
离开	出去	约翰	银	和	比利	骨头	和	艾伦	布雷克	,

撇开约翰·西尔弗、比利·博恩斯和艾伦·布雷克不谈，

[huːm] ['evri] ['praɪvətli] ['ʃrɪvən] ['ræskl] [ʌv; əv][juː 'es] ['sɪmpli] [mʌst; məst] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'vɪr] [æz; əz]

whom	every	privately	shriven	rascal	of	us	simply	must	honor	and	revere	as
谁	每一个	私下	舍利文	恶棍	的	我们	简单地	必须	荣誉	和	尊敬	作为

['dʒaiənts][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

giants	of	courage	,
巨人	的	勇气	,

我们这些私下里甘愿受苦的无赖，都应该将他们视为勇气巨人，并给予他们崇高的敬意和尊崇。

['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'troʊld] , ['kɑːnʃəns] , ['stiːvnsn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]['siŋgles][ænd; ənd] [perz] ,

cunning	and	controlled	,	conscience	,	Stevenson	turned	from	singles	and	pairs	,
狡猾	和	受控	,	良心	,	史蒂文森	转向	从	单打	和	对	,

[ænd; ənd][ɪn] “ [ðə; ði] [eb] [taɪd] ,

and	in	“	The	Ebb	Tide	,
和	在	“	这	落潮	潮	,

狡猾而克制，良心驱使着史蒂文森放弃了单人或双人组合，在《退潮》中，

" [droʊv] , [baɪ] [tɜːrnz] , ['tændəm] [ænd; ənd] [ə'brest] , [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] [soʊ]

" drove , by turns , tandem and abreast , a four - in - hand of scoundrels so

" 驾驶 , 经过 转弯 , 串联 和 并排 , 一个 四 - 在 - 手 的 无赖 所以

['bɔɪənt] , ['nætʃ(ə)rəl] , [strɔːŋ] ,

buoyant , natural , strong ,

浮力 , 自然的 , 强的 ,

“四匹马并排、交替地驾驭着，这些无赖如此轻快、自然、强壮，

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [soʊ] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and yet each so totally unlike the others ,

和 然而 每个 所以 完全 与此不同 这 其他的 ,

然而，它们彼此之间又截然不同。

[ðæt] ['evri] ['ɑːnɪst] ['nɑːv(ə)l] ['riːdər] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔːr; fər] ['ʃedɪŋ] [terz] [wen] [hiː; hi]

that every honest novel reader may well be excused for shedding tears when he

那 每一个 诚实的 小说 读者 可能 出色地 是 已原谅 为了 脱落 眼泪 什么时候 他

[rɪ'flekts] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [hænd] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [gɔːn] [fər'evər]

reflects that the marvelous hand and heart that created them are gone forever

反映 那 这 奇妙 手 和 心 那 创建 他们 是 已消失 永远

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] ['wɪkɪd] .

from the haunts of the interestingly wicked .

从 这 闹鬼的地方 的 这 有趣的是 邪恶 .

每一个诚实的读者，在想到创造这些精彩小说的作者和创作者已经永远离开了那些有趣而邪恶的创作场所时，都可能会忍不住流下眼泪。

[noʊ] ['nɑːvəlɪst] ['evər] [ɪk'spoʊzd] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ræskəlz] [æz; əz] ['stiːvnsn] [dɪd] .

No novelist ever exposed the human nature of rascals as Stevenson did .

不 小说家 曾经 裸露 这 人类 自然 的 无赖 作为 史蒂文森 做过 .

没有哪个小说家像史蒂文森那样揭露过恶棍的人性。

[naʊ] , ['lɑːgoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['vɪlən] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['venəməs] [toʊd] , [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] , [ə; eɪ]

Now , lago was not a villain ; he was a venomous toad , a scorpion , a

现在 , 拉戈 曾是 不是 一个 恶棍 ; 他 曾是 一个 有毒 蟾蜍 , 一个 蝎 , 一个

[mæd] - [dɔːg] ,

mad - dog ,

疯狂的 - 狗 ,

拉戈并非恶棍；他是一只毒蟾蜍、一只蝎子、一条疯狗。

[ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [plænt] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] ['medoʊ] .

a poisonous plant in a fair meadow .

一个 有毒 植物 在 一个 公平的 草地 .

美丽的草地上长着一株有毒的植物。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] ['lɑːgoʊ] [lʌvd] , [noʊ] ['wiːknəs] [hiː; hi] [kən'siːld] , [noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːntækt]

There was nobody lago loved , no weakness he concealed , no point of contact

那里 曾是 无人 拉戈 喜爱 , 不 弱点 他 暗 , 不 观点 的 接触

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

with any human being .

和 任何 人类 存在 .

拉戈没有爱过任何人，他没有掩饰过任何弱点，他与任何人都没有情感上的联系。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [pæn'dɔːrə] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] ['nesəs] ,

His sister was Pandora , his brother made the shirt of Nessus ,

他的 姐姐 曾是 潘多拉 , 他的 兄弟 制成 这 衬衫 的 涅索斯 ,

他的妹妹是潘多拉，他的哥哥做了涅索斯的衬衫。

[hɪm'self] [delt] [ɪn] [blæk] [pleɪgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leprəsi] .

himself dealt in Black Plagues and the Leprosy .

他自己 已处理 在 黑色的 瘟疫 和 这 麻风 .

他本人曾从事黑死病和麻风病的防治工作。

[ðə; ði][oʊld]['sɜːrpənt][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd][wɔːk] ['ʌpraɪt] [ɑːn]

The	old	Serpent	was	permitted	to	rise	from	his	belly	and	walk	upright	on
这	老的	蛇	曾是	允许	到	上升	从	他的	腹部	和	走	直立	在

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] [wen] [hiː; hi][met][i'ɑːgəu] ,

the	tip	of	his	tail	when	he	met	Iago	,
这	提示	的	他的	尾巴	什么时候	他	遇见	伊阿古	,

当老蛇遇到伊阿古时，它被允许从肚子里爬出来，用尾巴尖直立行走。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrəl][suːˌpɪri'ɔːrəti] .

as	a	demonstration	of	moral	superiority	.
作为	一个	示范	的	道德	优势	.

以此展现道德优越感。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] ['beɪbz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wʊd] ['vilənz] , ['skɪpər] ['deivis] , [ðə; ði]

But	think	of	those	three	Babes	-	in	-	the	-	Wood	villains	,	skipper	Davis	,	the
但	思考	的	那些	三	宝贝们	-	在	-	这	-	木头	反派	,	船长	戴维斯	,	这

['jæŋki] ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər][ænd; ənd] [ʃɪp] ['skʌtlə] ;

Yankee	swashbuckler	and	ship	scuttler	;
扬基	冒险家	和	船	平底船	;

但想想《森林里的小孩》里的三个反派角色：船长戴维斯、美国佬浪荡子和凿沉船只者；

['herɪk] , [ðə; ði] ['driːmi] ['poʊət] , ['ruːɪnd] [baɪ] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [lʌv] ,

Herrick	,	the	dreamy	poet	,	ruined	by	commerce	and	early	love	,
赫里克	,	这	梦幻般的	诗人	,	毁坏	经过	商业	和	早期的	爱	,

梦幻诗人赫里克，因商业和早恋而毁于一旦。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] - ['lɪkər] ; [ænd; ənd]

with	his	days	of	remorse	and	his	days	of	compensatary	liquor	;	and
和	他的	天	的	悔恨	和	他的	天	的	-	酒	;	和

['hjuːɪʃ, 'juːɪʃ] , [ðə; ði] [greɪt] - ['hɑrtɪd] [skɑːtʃ] ['rʌfiən] ,

Huish	,	the	great	-	hearted	Scotch	ruffian	,
休伊什	,	这	伟大的	-	心地	苏格兰威士忌	痞子	,

他经历了悔恨的日子，也经历了借酒消愁的日子；还有心地善良的苏格兰恶棍休伊什，

[huː] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kən'siːlmənts] [ʌv; əv] [treɪd] [ə'mʌŋ] [pælz][ænd; ənd] ['nevər]

who	chafed	at	the	conventional	concealments	of	trade	among	pals	and	never
WHO	擦伤	在	这	传统的	隐蔽处	的	贸易	之中	朋友们	和	绝不

[kʊd; kəd] — [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['skɔtʃmən] — [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]

could	—	as	a	true	Scotchman	—	understand	why	you	should	wait	to	use	a
可以	—	作为	一个	真的	苏格兰人	—	理解	为什么	你	应该	等待	到	使用	一个

[naɪf] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [wen] ['prɑːmptnəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [raɪt] [æt; ət][hænd] — [θɪŋk] [ʌv; əv]

knife	upon	a	victim	when	promptness	lay	in	the	club	right	at	hand	—	think	of
刀	之上	一个	受害者	什么时候	迅速	躺	在	这	俱乐部	正确的	在	手	—	思考	的

[ðem; ðəm] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː]['hɑːrbər][ɑːn][ðə; ði] [færəloʊn] .

them	sailing	out	of	Honolulu	harbor	on	the	Farallone	.
他们	帆船	出去	的	檀香山	港口	在	这	法拉隆	.

他们对朋友间交易的传统隐瞒感到不满，并且作为一个真正的苏格兰人，永远无法理解为什么当触手可及的棍棒就在眼前时，你却要等到用刀对付受害者——想想他们乘坐法拉隆号驶出檀香山港的情景。

[let] [huː] [wɪl] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][hæv; həv] [seɪld] [wɪð; wɪθ]['dʒeɪsn][ɔːr] [ə'niːəs] [ɔːr]['sinbæd] ;

Let	who	will	prefer	to	have	sailed	with	Jason	or	Aeneas	or	Sinbad	;
让	WHO	将要	更喜欢	到	有	航行	和	杰森	或者	埃涅阿斯	或者	辛巴达	;

谁更愿意与伊阿宋、埃涅阿斯或辛巴达一起航行呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [færəloʊn] [ænd; ənd][ɪts] ['preʃəs] [freɪt] [ʌv; əv][ræs'kæləti][gets] [maɪ] ['mʌni] ['evri] [taɪm] .

but	the	Farallone	and	its	precious	freight	of	rascality	gets	my	money	every	time	.
但	这	法拉隆	和	它是	宝贵的	货运	的	坏事	获得	我的	钱	每一个	时间	.

但法拉隆号及其载满淘气鬼的船只总能让我乖乖掏钱。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪn'kɑːmprəbl] ['reprəˌbeɪts] [ə'floʊt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [keɪs] [ʌv; əv]['smɔːlpɑːks]

Think	of	the	three	incomparable	reprobates	afloat	,	with	one	case	of	smallpox
思考	的	这	三	无与伦比	无赖	漂浮	,	和	一	案件	的	天花

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] ,

and	a	cargo	of	champagne	,
和	一个	货物	的	香槟酒	,

想象一下这三个无可比拟的恶棍在海上漂泊，其中一人患有天花，船上还载着一船香槟。

['derɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ][pɔːrt] , [wɪð; wɪθ]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]

daring	to	make	no	port	,	with	over	a	hundred	million	square	miles	of	ocean
大胆	到	制作	不	港口	,	和	超过	一个	百	百万	正方形	英里	的	海洋

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

around	them	,
大约	他们	,

他们胆敢不靠岸，周围环绕着超过一亿平方英里的海洋。

['evri] [ten] ['lʊkaʊt] [nɑːts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['perəl] !

every	ten	lookout	knots	of	it	containing	a	possible	peril	!
每一个	十	瞭望台	绳结	的	它	包含	一个	可能的	危险	!

每十个瞭望结中就可能蕴藏着危险!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [grænd] — [nɑːt]['paiərits] , ['ʃɪpˌreks] [ɔːr] ['mjuːtniːz] [kʊd; kəd] [biːt] [ðæt] ['prɑːbləm]

It	was	simply	grand	—	not	pirates	,	shipwrecks	or	mutinies	could	beat	that	problem
它	曾是	简单地	盛大	—	不是	海盗	,	沉船	或者	叛变	可以	打	那	问题

.

:

.

这简直太棒了——海盗、沉船或叛变都无法解决这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] , [wen] ,

And	the	pathos	of	the	sixth	day	,	when	,
和	这	感伤	的	这	第六	天	,	什么时候	,

而第六天的悲怆之处在于，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]

with	every	man	Jack	of	them	looking	delirium	tremens	in	the	face	and
和	每一个	男人	杰克	的	他们	寻找	谵妄	震颤	在	这	脸	和

[sə'spektɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

suspecting	each	the	other	,
怀疑	每个	这	其他	,

他们每个人都面带疑神疑鬼的表情，互相猜忌，

['mɪstər] . ['hjuːɪʃ, 'juːɪʃ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [nuː] [keɪs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] — [faʊnd] [klɪr] [sprɪŋ] ['wɔːtər]

Mr	.	Huish	opened	a	new	case	of	champagne	and	—	found	clear	spring	water
先生	.	休伊什	打开	一个	新的	案件	的	香槟酒	和	—	成立	清除	春天	水

['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪb(ə)l] !

under	the	French	label	!
在下面	这	法语	标签	!

胡伊什先生打开了一箱新的香槟，结果发现贴着法国标签的竟然是清澈的泉水!

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['skaʊndrəlz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] [ɪn]

The	honest	scoundrels	had	been	laid	by	the	heels	by	a	common	wine	merchant	in
这	诚实的	无赖	有	到过	铺设	经过	这	高跟鞋	经过	一个	常见的	葡萄酒	商人	在

[ðə; ði] ['regjələr] [wei] [ʌv; əv] ['bɪznəs] !

the	regular	way	of	business	!
这	常规的	方式	的	商业	!

这些诚实的恶棍竟然被一个普通的酒商用正常的商业手段打倒在地!

[oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnər] [ɪn] ['bɪznəs] ; [soʊ] [ðæt] ['gælənt] ['vilənz] [kæn; kən]

Oh	,	gentlemen	,	there	should	be	honor	in	business	;	so	that	gallant	villains	can
哦	,	先生们	,	那里	应该	是	荣誉	在	商业	;	所以	那	英勇	反派	能

[biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [bɪ'treɪəl] .

be	free	of	betrayal	.
是	自由的	的	背叛	.

哦，先生们，生意场上应该讲究荣誉；这样，那些英勇的恶棍才能免遭背叛。

[ðə; ðiː] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [strʌk] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sekənd] ['tʃæptər] ,

The	keynote	of	these	gentlemen	is	struck	in	the	second	chapter	,
这	基调	的	这些	先生们	是	击	在	这	第二	章	,

这些先生们的主题在第二章中就已奠定，

[wer] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['raɪtɪŋ] [laɪz] [hoʊm] — ['deivis] [ænd; ənd] ['herɪk] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪˌkwɪvə'keɪʃənz] ,

where	all	three	of	them	writing	lies	home	—	Davis	and	Herrick	,	sentimental	equivocations	,
在哪里	全部	三	的	他们	写作	谎言	家	—	戴维斯	和	赫里克	,	感伤的	含糊其辞	,

他们三人写作的共同之处在于他们的家乡——戴维斯和赫里克，感伤的模棱两可，

['hjuːɪʃ, 'juːɪʃ] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ʌv; əv] [bræg] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] .

Huish	the	strongest	of	brag	with	nobody	to	send	it	to	.
休伊什	这	最强	的	吹牛	和	无人	到	发送	它	到	.

吹嘘得最厉害，却没人可以发。

[ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ['deivis] [telz] ['herɪk] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ,

In	a	burst	of	weakness	Davis	tells	Herrick	what	a	villain	he	has	been	,
在	一个	爆裂	的	弱点	戴维斯	讲述	赫里克	什么	一个	恶棍	他	有	到过	,

[θruː] [rʌm] ,

through	rum	,
通过	朗姆酒	,

在一次情绪崩溃之际，戴维斯借着朗姆酒向赫里克吐露了他有多么邪恶的真面目。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [nɑːt] [let] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , “ ['lɪt(ə)l] ['eidɑː; ɑː'dɑː] , ” [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	he	can	not	let	his	daughter	,	“	little	Adar	,	”	know	it	.
和	如何	他	能	不是	让	他的	女儿	,	“	小的	阿达尔	,	”	知道	它	.

以及他如何才能不让他的女儿“小阿达尔”知道这件事。

“ [jes] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [bɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi]

“	Yes	,	there	was	a	woman	on	board	,	”	he	said	,	describing	the	ship	he
“	是的	,	那里	曾是	一个	女士	在	木板	,	”	他	说	,	描述	这	船	他

[hæd; həd] [s'kʌtld] .

had	scuttled	.
有	沉没	.

“是的，船上有一名女子，”他描述着他凿沉的那艘船时说道。

“ [ges] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hel] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .

“	Guess	I	sent	her	to	hell	,	if	there's	such	a	place	.
“	猜测	我	发送	她	到	地狱	,	如果	有	这样的	一个	地方	.

“看来我把她送下地狱了，如果真有地狱这种地方的话。”

[aɪ] ['nevər] [derd] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['bɪtərli] ,

I	never	dared	go	home	again	,	and	I	don't	know	,	”	he	added	,	bitterly	,
我	绝不	敢于	去	家	再次	,	和	我	不	知道	,	”	他	额外	,	苦涩地	,

“我再也不敢回家了，我也不知道，”他痛苦地补充道。

“ [wɒts] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . ”

“	what's	come	to	them	.	”
“	是什么	来	到	他们	.	”

“他们这是怎么了？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] , ” [sed] ['herɪk] , “ [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [juː; jʊ] ['betər] !

“	Thank	you	,	Captain	,	”	said	Herrick	,	“	I	never	liked	you	better	!
“	感谢	你	,	队长	,	”	说	赫里克	,	“	我	绝不	喜欢	你	更好的	!

“谢谢你，船长，”赫里克说，“我从来没有像现在这样喜欢过你！”

” [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['kʌdl] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃiːpɪʃ] ['mɜːrdərər] [laɪk] [ðæt] ,

”	Is	it	not	in	human	nature	to	cuddle	to	a	great	sheepish	murderer	like	that	,
”	是	它	不是	在	人类	自然	到	偎	到	一个	伟大的	羞怯	凶手	喜欢	那	,

“难道人类的本性不是会去讨好这样一个卑鄙无耻的杀人犯吗？”

[huː] [grəunz] [ɪn] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] — [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðə; ðiˌ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [truːθ] ?

who	groans	in	secret	for	his	little	girl	—	if	even	the	girl	was	truth	?
WHO	呻吟	在	秘密	为了	他的	小的	女孩	—	如果	甚至	这	女孩	曾是	真相	?

谁会暗自哀叹自己的小女儿——如果这个女孩真的是真相的话？

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ə; eɪ] [mɪθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiˌ] ['sentɪmənt] .

I	think	she	turned	out	a	myth	,	but	he	had	the	sentiment	.
我	思考	她	转向	出去	一个	神话	,	但	他	有	这	情绪	.

我认为她最终被证明只是一个传说，但他确实有这种感觉。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] , [rɪ'mɔːrs] - ['strɪkən] [retʃ] [ðæn; ðən]['kæpən]['deivis] ?

Was	there	ever	a	more	melancholy	,	remorse	-	stricken	wretch	than	Cap'n	Davis	?
曾是	那里	曾经	一个	更多的	忧郁	,	悔恨	-	受打击的	可怜虫	比	船长	戴维斯	?

还有比戴维斯船长更忧郁、更悔恨的可怜虫吗？

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒentlər][ænd; ənd] ['siːdiːə] ['poʊət][ðæn; ðən] ['herɪk] ?

Or	a	gentler	and	seedier	poet	than	Herrick	?
或者	一个	更温和	和	种子	诗人	比	赫里克	?

或者说，他是一位比赫里克更温和、更颓废的诗人？

[ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['faɪnli] ['sɑːd(ə)n][ænd; ənd] [soʊkt] [oʊld] [rʌm] [spɔːrt][ðæn; ðən]['hjuːɪʃ, 'juːɪʃ] ([nɑːt] — [wɪʃ] !

Or	a	more	finely	sodden	and	soaked	old	rum	sport	than	Huish	(	not	—	Whish	!	)	)
或者	一个	更多的	精细地	烂	和	浸泡过	老的	朗姆酒	运动	比	休伊什	(	不是	—	愿望	!	)	)

或者说，比 Huish（不是 Whish！）更醇厚、更浓郁的陈年朗姆酒运动

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]['ætˌwɑːtər] [ðæt] [ðer; ðər] ['wiːknəs] [æz; əz]

But	it	was	not	until	they	fell	in	with	Attwater	that	their	weakness	as
但	它	曾是	不是	直到	他们	跌倒	在	和	阿特沃特	那	他们的	弱点	作为

['skaʊndrəlz] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .

scoundrels	was	exposed	.
无赖	曾是	裸露	.

但直到他们与阿特沃特结盟后，他们作为恶棍的弱点才暴露出来。

['ætˌwɑːtər] [wʌz; wəz][soʊ] ['splendɪdli] [rɪ'lɪdʒəs] !

Attwater	was	so	splendidly	religious	!
阿特沃特	曾是	所以	精彩地	宗教	!

阿特沃特真是个虔诚的信徒！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]

He	was	determined	to	have	things	right	if	he	had	to	have	them
他	曾是	决定	到	有	事物	正确的	如果	他	有	到	有	他们

[soʊ][baɪ] ['blʌdʃed] ;

so	by	bloodshed	;
所以	经过	流血事件	;

他决心要把事情弄清楚，哪怕要流血也在所不惜；

[hiː; hi] [seɪvd] [soʊlz] [baɪ] ['bulits] .

he	saved	souls	by	bullets	.
他	已保存	灵魂	经过	子弹	.

他用子弹拯救了灵魂。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

Things	were	right	when	they	were	as	he	thought	they	should	be	.
事物	是	正确的	什么时候	他们	是	作为	他	想法	他们	应该	是	.

事情按照他认为应该的方式发展，那才是最合适的。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ˌtɔːrkwə'mɑːdə] , [ˌælɪg'zændər] ['sɪkstəs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [moʊst] [rɪ'lɪdʒəs]

And	believing	so	,	with	Torquemada	,	Alexander	Sixtus	and	other	most	religious
和	相信	所以	,	和	托尔克马达	,	亚历山大	西克斯图斯	和	其他	最多	宗教

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

并且，与托尔克马达、亚历山大·西克斯图斯和其他最虔诚的弟兄们一样，他们也相信这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][set] [ʌp][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd]['fægət][ænd; ənd] ['kɔːtəraɪz] [sɪn][wɪð; wɪθ]['faɪər]

he	was	ready	to	set	up	the	stake	and	fagot	and	cauterize	sin	with	fire
他	曾是	准备好	到	放	向上	这	赌注	和	柴草	和	灸	罪	和	火

.

:
.

他准备竖起木桩和柴堆，用火焚烧罪恶。

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [foʊks] [ðæt] [ɑːr; ər][bɪg][wɪð; wɪθ] ['kɑːk'ʃʊrnəs]

One	thing	you	can	say	about	the	religious	folks	that	are	big	with	cocksureness
一	事物	你	能	说	关于	这	宗教	各位	那	是	大的	和	自负

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] ,

and	a	mission	—	they	may	make	mistakes	,
和	一个	使命	—	他们	可能	制作	错误	,

有一点可以肯定，那些自以为是、充满使命感的宗教人士——他们也可能犯错。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mis'teik] ['dʌznt] [tɔːk] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] .

but	the	mistake	doesn't	talk	and	criticise	.
但	这	错误	不	讲话	和	批评	.

但犯错的人不会说话，也不会批评别人。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ræskl] ['wɜːrði] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['stiːvənsənz] ['ræskəlz][ɪz][ðə; ði]

The	only	rascal	worthy	to	travel	in	company	with	Stevenson's	rascals	is	the
这	仅有的	恶棍	值得	到	旅行	在	公司	和	史蒂文森的	无赖	是	这

[ˌʃevə'liə] - ,

Chevalier	Balibari	,
骑士	-	,

唯一配得上与史蒂文森笔下的恶棍们一同旅行的恶棍，只有巴利巴里骑士。

[ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['bæri] , [ɪn]['aɪərlənd] , [huːz] ['ædmərəb(ə)l]['mɛmˌwɑːrz][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] [toʊld][baɪ]

of	Castle	Barry	,	in	Ireland	,	whose	admirable	memoirs	have	been	so	well	told	by
的	城堡	巴里	,	在	爱尔兰	,	谁	令人钦佩的	回忆录	有	到过	所以	出色地	讲述	经过

['mɪstər] . ['θækəri] .

Mr	.	Thackeray	.
先生	.	萨克雷	.

来自爱尔兰巴里城堡的萨克雷先生，他的精彩回忆录已被萨克雷先生精彩地讲述出来。

[ðə; ði]['bærən][diː][lɑː] [mɑːt] [ɪn] “ ['denis] [duː'væl] ,

The	Baron	de	la	Motte	in	“	Denis	Duval	,
这	男爵	德	拉	莫特	在	“	丹尼斯	杜瓦尔	,

《丹尼斯·杜瓦尔》中的德拉莫特男爵，

" [wʌz; wəz] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [bɔːrn][tuː; tə] ['ɔːrnəmənt] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ʌv; əv]

"	was	advantageously	born	to	ornament	the	purple	and	fine	linen	of
"	曾是	有利地	出生	到	装饰品	这	紫色的	和	美好的	亚麻布	的

[ˌpɪktʃə'resk] [ʌn'raitʃəsnis] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [stɑːr] [ðæt] [fel] [ʌn'fɪnɪʃt]

picturesque	unrighteousness	—	but	his	was	a	brief	star	that	fell	unfinished
如画	不义	—	但	他的	曾是	一个	简短的	星星	那	跌倒	未完成

[frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['plaiədiːz] .

from	its	place	amidst	the	Pleiades	.
从	它是	地方	在……之中	这	昴	.

“他生来就适合装饰那件华丽的不义之物的紫色和细麻布衣裳——但他的星辰却像一颗短暂的星星，从昴星团中坠落，未能完成。

['θækəˌreɪz] ['dʒiːniəs][ræn] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪs'repjətəbl] [men] [ðæn; ðən][tuː; tə]['æktʃuəl] ['vilənz] .

Thackeray's	genius	ran	more	to	disreputable	men	than	to	actual	villains	.
萨克雷的	天才	跑	更多的	到	声名狼藉的	男人	比	到	实际的	反派	.

萨克雷的才华更多地体现在对声名狼藉之人的刻画上，而不是对真正的恶棍的刻画上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [tuː] ['skaʊndrəlz] [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz] ['biːkən] [laɪts] [tuː; tə] ['eni] [kliːn] - [soʊld]

But	he	drew	two	scoundrels	that	will	serve	as	beacon	lights	to	any	clean	-	souled
但	他	画	二	无赖	那	将要	服务	作为	信标	灯	到	任何	干净的	-	有灵魂的

[juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt][tuː; tə] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] .

youth	with	the	instinct	to	take	warning	.
青年	和	这	本能	到	拿	警告	.

但他笔下的两个恶棍，将成为任何心地纯洁、有警示意识的年轻人的指路明灯。

[wʌn] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [steɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ] [brænd] ['fɜːrmɪn] ; [wʌn][ðə; ði]

One	was	Lord	Steyne	,	the	other	,	Dr	.	George	Brand	Firmin	;	one	the
一	曾是	主	斯泰恩	,	这	其他	,	博士	.	乔治	品牌	菲尔明	;	一	这

[əˌrɪstə'krætɪk] , [klæs] - [bred] , ['sɪnɪk(ə)l] [bruːt] ,

aristocratic	,	class	-	bred	,	cynical	brute	,
贵族	,	班级	-	繁殖	,	愤世嫉俗	蛮力	,

一位是斯泰恩勋爵，另一位是乔治·布兰德·弗明博士；一位是出身贵族、阶级优越、愤世嫉俗的粗人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði][koʊld] , [tʌft] - ['hʌntɪŋ] [treɪnd] ['hɪpəkrɪt] .

the	other	the	cold	,	tuft	-	hunting	trained	hypocrite	.
这	其他	这	寒冷的	,	簇	-	打猎	受过训练	伪君子	.

另一个是冷酷无情、训练有素的伪君子，专门猎捕绒毛。

[wʌt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] ['dʒuːdəs] [is'kæriət] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪf] [hiː; hi]

What	encouragement	of	self	-	respect	Judas	Iscariot	might	have	received	if	he
什么	鼓励	的	自己	-	尊重	犹大	伊斯卡里奥特	可能	有	已收到	如果	他

[hæd; həd] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɜːrmɪn] !

had	met	Dr	.	Firmin	!
有	遇见	博士	.	菲尔明	!

如果犹大·伊斯卡里奥特遇到菲尔明博士，他会得到怎样的自尊心鼓舞呢！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃædbænd] , ['mɪstər] . ['peksnif] , [bɪl] ['saɪks] , [feigən] , ['mɪstər] . ['mɜːrdˌstoʊn] , [ʌv; əv]

Dr	.	Chadband	,	Mr	.	Pecksniff	,	Bill	Sykes	,	Fagin	,	Mr	.	Murdstone	,	of
博士	.	查德班德	,	先生	.	啄食	,	账单	赛克斯	,	费金	,	先生	.	默德斯通	,	的

['dɪkɪnz] - ['fæməli] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [strɔːŋ] [ɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Dickens	'	family	—	they	are	all	strong	in	impression	,
狄更斯	-	家庭	—	他们	是	全部	强的	在	印象	,

狄更斯笔下的查德班德医生、佩克斯尼夫先生、比尔·赛克斯、费金、默德斯通先生——他们都给我留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [ˌʌn'riːəl] ; [mɪr] [steɪdʒ] ['vilənz] [ænd; ənd] ['kærɪkəˌtʃʊəz] .

but	wholly	unreal	;	mere	stage	villains	and	caricatures	.
但	完全	虚幻	;	仅仅	阶段	反派	和	漫画	.

但完全不真实；只不过是舞台上的反派角色和漫画式的人物而已。

[ə; eɪ] ['vɪlən] [huː] [hæz; həz][noʊ] [gʊd] [treɪts] , [noʊ] ['hɑːbiz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

A	villain	who	has	no	good	traits	,	no	hobbies	of	kindness	and	affection	,
一个	恶棍	WHO	有	不	好的	特征	,	不	爱好	的	仁慈	和	感情	,

一个毫无善良品质、没有丝毫仁慈和爱意的恶棍

[ɪz] ['nevər] [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [groʊ'tesk] ['nɑːv(ə)l] ['raɪtɚz] .

is	never	born	into	the	world	;	he	is	always	created	by	grotesque	novel	writers	.
是	绝不	出生	进入	这	世界	;	他	是	总是	创建	经过	怪诞	小说	作家	.

他并非生于世间，而是由怪诞小说家笔下创造出来的。

[ðə; ði] ['vɪlənz] [ʌv; əv][dju'mɑː] , ['hjuːgəu] , ['bælzæk] , [doʊ'deɪ] [ɑːr; ər] [frentʃ] .

The	villains	of	Dumas	,	Hugo	,	Balzac	,	Daudet	are	French	.
这	反派	的	大仲马	,	雨果	,	巴尔扎克	,	都德	是	法语	.

大仲马、雨果、巴尔扎克、都德笔下的反派都是法国人。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

There	may	have	been	,
那里	可能	有	到过	,

或许曾经有过，

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [sʌtʃ] ['prəutətaip] [ə'laɪv] [ɪn] [fræns] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][drei'fjus] [keɪs] [ə'kɜːrd]

or	may	be	now	such	prototypes	alive	in	France	—	because	the	Dreyfus	case	occurred
或者	可能	是	现在	这样的	原型	活	在	法国	—	因为	这	德雷福斯	案件	发生

[ɪn] [fræns] ,

in	France	,
在	法国	,

或者现在法国可能仍然存在这样的原型——因为德雷福斯事件发生在法国。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [mʌtʃ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] [ðæt] [faɪn] ,

and	no	doubt	much	can	happen	in	that	fine	,
和	不	怀疑	很多	能	发生	在	那	美好的	,

毫无疑问，在那笔罚款中可能会发生很多事情。

['fɜːrtl] ['kʌntri] [wɪtʃ] [trænz'leɪtəz] ['kænɑːt] ['fʊli] [kən'veɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] ;

fertile	country	which	translators	cannot	fully	convey	over	the	frontiers	;
沃	国家	哪个	译者	不能	完全	传达	超过	这	前沿	;

翻译者无法完全传达边境之外的这片沃土；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] ['kʌznz] [tuː; tə][maɪ] [frendz] , [ðə; ði]['oʊgərz] ,

but	they	have	always	seemed	to	me	first	cousins	to	my	friends	,	the	ogres	,
但	他们	有	总是	似乎	到	我	第一的	表兄弟姐妹	到	我的	朋友们	,	这	食人魔	,

但在我看来，他们一直都像是我朋友——那些食人魔——的表亲。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [mə'dʒɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiəwulvz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] , [nɑːt] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl]

the	evil	magicians	and	the	werewolves	,	and	,	in	that	much	,	not	quite	natural
这	邪恶的	魔术师	和	这	狼人	,	和	,	在	那	很多	,	不是	相当	自然的

.

:
.

邪恶的魔法师和狼人，从这个意义上说，并不完全自然。

[fɔːr; fər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ˌkævə'lɪriə] [taɪp] , [pluːmd] , ['dʌblitid] , - [ænd; ənd]

For	heroes	of	the	genuine	cavalleria	type	,	plumed	,	doubleted	,	pumpt	and
为了	英雄	的	这	真的	卡瓦列里亚	类型	,	羽毛	,	双倍	,	-	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [gɪv] [ˌem 'iː][dju'mɑː] ;

magnificent	,	give	me	Dumas	;
壮丽	,	给	我	大仲马	;

对于真正骑士精神的英雄，身披羽饰、身着双层长袍、英姿飒爽、威风凛凛的，我选择大仲马；

[fɔːr; fər] [gʊd] [foʊks][ænd; ənd] [truː] , [ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] [ˈfɛnɪˌmɔr] [ˈkuːpər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

for	good	folks	and	true	,	the	great	American	Fenimore	Cooper	;	but	for	the
为了	好的	各位	和	真的	,	这	伟大的	美国人	芬尼莫尔	库珀	;	但	为了	这

[ˈblesɪd; blest] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈbluːmɪŋ] ,

blessed	company	of	blooming	,
蒙福	公司	的	盛开	,

对于善良真诚的人来说，伟大的美国人芬尼莫尔·库珀；但对于盛开的幸福的陪伴，

[ˈbriːðɪŋ] [ˈræskəlz] , [ˈstiːvnsn] [ænd; ənd] [ˈθækəri] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

breathing	rascals	,	Stevenson	and	Thackeray	all	the	time	.
呼吸	无赖	,	史蒂文森	和	萨克雷	全部	这	时间	.

史蒂文森和萨克雷总是那么令人厌恶。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美味的罪恶(The Delicious Vice)
第4/5页

['hɪroʊz]
HEROES
英雄

英雄

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['gælənt] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] [ɔːr][ðə; ði]
THE NATURE AND THE FLOWER OF THEM — THE GALLANT D'ARTAGNAN OR THE
这 自然 和 这 花 的 他们 — 这 英勇 达达尼昂 或者 这
['glɔːriəs] ['bʌsi] .
GLORIOUS BUSSY .
辉煌 忙碌 .

它们的特性和精髓——英勇的达达尼昂或光荣的布西。

[let] [juː 'es] [ə'griː] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [noʊ] ['pɜːrfɪkt] ['hɪroʊ][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['mɔːrt(ə)l] .
Let us agree at the start that no perfect hero can be entirely mortal .
让 我们 同意 在 这 开始 那 不 完美的 英雄 能 是 完全 凡人 .

我们首先要达成共识：没有哪个完美的英雄能够完全是凡人。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti][ɪn][hɪm; ɪm] [ˌkɔris'pɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːl] ['meʒər]
The nearer the element of mortality in him corresponds to the heel measure
这 更近 这 元素 的 死亡 在 他 对应 到 这 脚跟 措施
[ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ,
of Achilles ,
的 阿喀琉斯 ,

他身上死亡的因素越接近阿喀琉斯的脚后跟，就越接近他的死亡程度。

[ðə; ði] ['betər] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [æz; əz]['hɪroʊ] .
the better his chance as hero .
这 更好的 他的 机会 作为 英雄 .

他成为英雄的机会就越大。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [ænd; ənd] [griːk] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [demi] - [gɔdz][ɑːn][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ɔːr]
The Egyptian and Greek heroes were invariably demi - gods on the paternal or
这 埃及人 和 希腊语 英雄 是 总是 半 - 神 在 这 父系 或者
[mə'tɜːrn(ə)l][saɪd] .
maternal side .
母体 边 .

埃及和希腊的英雄无一例外都是父系或母系的半神。

[fjuː] ['æktʃuəl][hɪ'stɔːrɪk] ['hɪroʊz] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['pɑːpjələr]['skænd(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ,
Few actual historic heroes have escaped popular scandal concerning their origin ,
很少 实际的 历史性 英雄 有 逃脱 受欢迎的 丑闻 有关 他们的 起源 ,

历史上鲜有真正的英雄人物能够逃脱关于其身世的争议。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['lɑːdʒɪk][ɪn][juː 'es] [dɪ'mændz] ['laɪənz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪən] ; [ðæt] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs]
because the savage logic in us demands lions from a lion ; that Theseus
因为 这 野蛮的 逻辑 在 我们 需求 狮子 从 一个 狮子 ; 那 忒修斯
[ʃæl; ʃəl] [treɪs] [tuː; tə][mɑːrz] ;
shall trace to Mars ;
将 痕迹 到 火星 ;

因为我们内心野蛮的逻辑要求狮子产狮子；忒修斯要追溯到战神玛尔斯；

[ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɜːrɪdʒ] .
that courage shall spring from courage .
那 勇气 将 春天 从 勇气 .

勇气必将源于勇气。

[ə'nʌðər] [moʊst] ['eksələnt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][aɪ'diːəl]['hɪroʊ][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kwɑːləti] [i'neiblz]

Another	most	excellent	thing	about	the	ideal	hero	is	that	the	immortal	quality	enables
其他	最多	出色的	事物	关于	这	理想的	英雄	是	那	这	不朽	质量	启用

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

him	to	go	about	the	business	of	his	heroism	without	bothering	his	head
他	到	去	关于	这	商业	的	他的	英雄主义	没有	烦人	他的	头

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ɔːr] [rɔŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	rights	or	wrongs	of	it	,
和	这	权利	或者	错误	的	它	,

理想英雄的另一个最优秀的品质是，他拥有不朽的品质，这使他能够全身心地投入到他的英雄事业中，而无需考虑其对错。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɑːnər] ([æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]

except	as	the	prevailing	sentiment	of	social	honor	(	as	distinguished	from
除了	作为	这	盛行	情绪	的	社会的	荣誉	(	作为	杰出的	从

[ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnəsti]) [rɪ'kwaɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

the	inborn	sentiment	of	honesty	)	requires	at	the	time	.
这	先天	情绪	的	诚实	)	需要	在	这	时间	.

除非当时盛行的社会荣誉观念（与与生俱来的诚实观念不同）有此要求。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['loʊər] [greɪd] [ʌv; əv] ['miːzli] , " ['mɔːrəl] ['hɪroʊz] ,

Of	course	,	there	is	a	lower	grade	of	measly	,	"	moral	heroes	,
的	课程	,	那里	是	一个	降低	年级	的	微不足道的	,	"	道德	英雄	,

当然，还有低一级别的、微不足道的"道德英雄"，

" [huː] ([θæŋk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] !

"	who	(	thank	heaven	and	the	innate	sense	of	human	justice	!
"	WHO	(	感谢	天堂	和	这	先天	感觉	的	人类	正义	!

"感谢上苍和人类与生俱来的正义感！

) [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wel] ['pepəd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] .

)	are	usually	well	peppered	with	sorrow	and	punishment	.
)	是	通常	出色地	胡椒	和	悲哀	和	惩罚	.

通常充满了悲伤和惩罚。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [streɪp] ; [haɪ'pɪriən] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] .

The	hero	of	romance	is	a	different	stripe	;	Hyperion	to	a	Satyr	.
这	英雄	的	浪漫	是	一个	不同的	条纹	;	海伯龙	到	一个	色狼	.

浪漫爱情故事中的英雄形象截然不同；从许珀里翁到萨堤尔，莫不如此。

[hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] [ə'raʊnd] ['groʊnɪŋ] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv][tɑːp] - ['hevi] [di'beits] [æz; əz][tuː; tə]

He	doesn't	go	around	groaning	page	after	page	of	top	-	heavy	debates	as	to
他	不	去	大约	呻吟	页	后	页	的	顶部	-	重的	辩论	作为	到

[ðə; ði] [ɪn'herənt] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɔːr][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [raɪt] [tuː; tə] [θrʌst] [ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l]

the	inherent	justice	of	his	cause	or	his	moral	right	to	thrust	a	tallow	candle
这	固有	正义	的	他的	原因	或者	他的	道德	正确的	到	推力	一个	脂	蜡烛

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [rɪbz][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]

between	the	particular	ribs	behind	which	the	heart	of	his	enemy	is	to	be	found
之间	这	特别的	肋骨	在后面	哪个	这	心	的	他的	敌人	是	到	是	成立

— ['bælənsɪŋ] [hɪz; ɪz][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz] ,

—	balancing	his	pros	and	cons	,
—	平衡	他的	优点	和	缺点	,

他不会像某些人那样，一页又一页地喋喋不休地争论他所从事的事业是否具有内在的正义性，或者他是否有权将一根蜡烛插入敌人心脏所在的肋骨之间——权衡利弊，

['siːkɪŋ] [ə; eɪ][kwoʊ][fɔːr; fər] [iːtʃ] [kwɪd] , [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [praʊlɪŋ] [fɔːr; fər]['faɪn(ə)l]

seeking	a	quo	for	each	quid	,	and	conscientiously	prowling	for	final
寻求	一个	如此	为了	每个	英镑	,	和	切实	潜行	为了	最终的

[ə'θɔːrətiz] .

authorities	.
当局	.

为每一分钱都寻求公平，并认真地寻找最终权威。

[wen] [juː; jʊ] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [ˌkaɪrə'pɑːdɪkəl] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [faɪn] [buːt] ,

When **you** **invade** **the** **chiropodical** **secret** **of** **the** **real** **hero's** **fine** **boot** **,**

什么时候 你 入侵 这 足部 秘密 的 这 真实的 英雄们 美好的 启动 ,

当你窥探真正英雄那双精美靴子的足部秘密时，

[ɔːr] [brʌʃ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pæsɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʊkt] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdi]

or **brush** **him** **in** **passing** **—** **if** **you** **have** **looked** **once** **too** **often** **at** **a** **certain** **lady**

或者 刷子 他 在 通过 — 如果 你 有 看起来 一次 也 经常 在 一个 肯定 女士

,

,

,

或者擦肩而过——如果你曾多次注视过某位女士，

[ɔːr] [hæv; həv] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ,

or **have** **stood** **between** **him** **and** **the** **sun** **,**

或者 有 站立 之间 他 和 这 太阳 ,

或者挡在他和太阳之间，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] ['twɪdld] [jʊr; jər] [θʌmz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'dekərəs] [ɔːr] ['kerləs] ['mænər] — [lʊk]

or **even** **twiddled** **your** **thumbs** **at** **him** **in** **an** **indecorous** **or** **careless** **manner** **—** **look**

或者 甚至 摆弄 你的 拇指 在 他 在 一个 不得体 或者 粗心 方式 — 看

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [drɔː] [ænd; ənd] ['meihæp] [tuː; tə] [biː; bi] ['spɪtɪd] [ə'pɑːn]

to **it** **that** **you** **be** **prepared** **to** **draw** **and** **mayhap** **to** **be** **spitted** **upon**

到 它 那 你 是 准备 到 画 和 或许 到 是 吐了出来 之上

[hɪz; ɪz] [sɔːrdz] [pɔɪnt] ,

his **sword's** **point** **,**

他的 剑的 观点 ,

甚至以不雅或漫不经心的方式对他摆弄手指——你都要做好准备，随时可能被他用剑刺穿，甚至被他吐口水。

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

with **honor** **.**

和 荣誉 .

光荣地。

[s'dɛθ] !

Sdeath **!**

死亡 !

死亡！

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['laɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

A **gentlemen** **of** **courage** **carries** **his** **life** **lightly** **at** **the** **needle** **end** **of** **his**

一个 先生们 的 勇气 携带 他的 生活 轻轻 在 这 针 结尾 的 他的

['reɪpiər] ,

rapier **,**

细剑 ,

一位勇敢的绅士将自己的生命轻装在剑尖之上。

[æz; əz] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] , - ,

as **that** **wonderful** **Japanese** **,** **Samsori** **,**

作为 那 精彩的 日本人 , - ,

就像那位出色的日本人，Samsori，

[juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['flɪmziːəst] ['feðər] [prɪ'zaɪd] [ɪn] [mɪ'rækjələs] [ˌɪkwɪlɪ'breɪʃn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɪp]

used **to** **make** **the** **flimsiest** **feather** **preside** **in** **miraculous** **equilibration** **upon** **the** **tip**

用过的 到 制作 这 最脆弱的 羽毛 主持 在 神奇 平衡 之上 这 提示

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [noʊz] .

of **his** **handsome** **nose** **.**

的 他的 英俊的 鼻子 .

用来让最脆弱的羽毛奇迹般地平衡在他英俊的鼻尖上。

[noʊ]['hɪroʊ] [huː] [dʌz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ɪz] [di'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði][best] ['præktɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

No	hero	who	does	more	or	less	than	is	demanded	by	the	best	practical	opinion	of
不	英雄	WHO	做	更多的	或者	较少的	比	是	要求	经过	这	最好的	实际的	观点	的

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [sents] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

the	society	of	his	time	is	worth	more	than	thirty	cents	as	a	hero	.
这	社会	的	他的	时间	是	值得	更多的	比	三十	分	作为	一个	英雄	.

任何英雄，如果其所作所为超出或低于当时社会最佳实际意见所要求的，那么他作为英雄的价值最多也不过三十美分。

[bɔɪz] [ɑːr; ər] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['krɪtɪks][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['krɪtɪks] [fɔːrmd] [baɪ] [streɪnd]

Boys	are	literary	and	dramatic	critics	so	far	above	the	critics	formed	by	strained
男孩们	是	文学	和	戏剧性	评论家	所以	远的	多于	这	评论家	形成	经过	紧张

['fɔrmjələz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ðem; ðəm] .

formulas	of	the	schools	that	you	can	trust	them	.
公式	的	这	学校	那	你	能	相信	他们	.

男孩们在文学和戏剧评论方面远胜于那些受学校刻板模式塑造的评论家，所以你可以相信他们。

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [muːvz] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

They	have	an	unerring	distrust	of	the	fellow	who	moves	around	with	his
他们	有	一个	毫无错误	怀疑	的	这	同伴	WHO	移动	大约	和	他的

[kən'faʊndɪd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] ,

confounded	conscientious	scruples	,
令人困惑	尽责的	顾虑	,

他们对那种带着令人费解的良心顾虑四处走动的人抱有根深蒂固的不信任感。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wel] - ['setld] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [wɜːrld][wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf]

as	if	the	well	-	settled	opinion	of	the	breathing	world	were	not	good	enough
作为	如果	这	出色地	-	定居	观点	的	这	呼吸	世界	是	不是	好的	足够的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

for	him	!
为了	他	!

仿佛世人公认的观点还不足以让他满意似的！

[huː] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz][gɑːt] ['eni] ['bɪznəs] ['setɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [raɪt] ?

Who	the	deuce	has	got	any	business	setting	everybody	else	right	?
WHO	这	二	有	得到	任何	商业	环境	大家	别的	正确的	?

谁他妈有资格去管别人？

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

Some	of	these	days	I	believe	it	is	going	to	be	discovered	that	the	atmosphere
一些	的	这些	天	我	相信	它	是	去	到	是	发现	那	这	气氛

[ænd; ənd][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

and	the	encompassing	radiance	and	sweetness	of	Heaven	are	composed	of
和	这	包含	辐射	和	甜味	的	天堂	是	由	的

[ðə; ði] [dɪr] [saɪz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['mʌðərhʊd] .

the	dear	sighs	and	loving	aspirations	of	earthly	motherhood	.
这	亲爱的	叹息	和	爱	抱负	的	尘世的	母性	.

我相信，总有一天人们会发现，天堂的氛围、光辉和甜蜜，是由尘世母亲的深情叹息和充满爱意的愿望构成的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] ['ʌðərwaɪz] , [rest] [ə'ʃʊrd] ['hev(ə)n] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [pɔɪnt]

If	it	turns	out	otherwise	,	rest	assured	Heaven	will	not	have	reached	its	perfect	point
如果	它	转弯	出去	否则	,	休息	保证	天堂	将要	不是	有	达到	它是	完美的	观点

[ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

of	evolution	.
的	进化	.

如果结果并非如此，可以肯定的是，天堂还没有达到其完美的进化阶段。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] ['mʌðərz] [wɪl] — [wɪl] — [wɪl] — [traɪ] , [soʊ] [mɪ'steɪkənli] , [tuː; tə]['ekstərpeɪt]
Why is it , then , that mothers will — will — will — try , so mistakenly , to extirpate
为什么 是 它 , 然后 , 那 母亲们 将要 — 将要 — 将要 — 尝试 , 所以 错误地 , 到 根除
[ðə; ði]['dʒuːəl][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ,
the jewel of honest ,
这 宝石 的 诚实的 ,

那么，为什么母亲们会——会——会——如此错误地试图根除诚实这颗珍贵的宝石呢?

['mænli] ['sævɪdʒri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔɪz] ?
manly savagery from the breasts of their boys ?
男子气概 野蛮 从 这 乳房 的 他们的 男孩们 ?

男孩们的乳房里竟蕴藏着男子气概的野性?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [groʊn] [men] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] “ ['prɪti] - ['mænərd]
I wonder if they know that when grown men see one of these “ pretty - mannered
我 想知道 如果 他们 知道 那 什么时候 生长 男人 看 一 的 这些 “ 漂亮的 - 有礼貌的
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,

我不知道他们是否知道，当成年男人看到这些“举止文雅的男孩”时，

” [ˌkɑːk'ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [swɪs] [tɔɪ] [nuː] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ] [wɑːtʃ] [sprɪŋ] ,
” cocksure as a Swiss toy new painted and directed by watch spring ,
” 自负 作为 一个 瑞士 玩具 新的 绘 和 指导 经过 手表 春天 ,

“像瑞士玩具一样自信，由手表弹簧重新绘制和指导，

[ðeɪ] [fiːl] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['empti] [æn; ən] [ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [kæf] ?
they feel an unholy impulse to empty an ink - bottle over the young calf ?
他们 感觉 一个 不圣洁的 冲动 到 空的 一个 墨水 - 瓶子 超过 这 年轻的 小牛 ?

他们是不是突然涌起一股邪恶的冲动，想把墨水瓶里的墨水倒在小牛犊身上?

['fɔntlɝˌɔɪ] [kɪdz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
Fauntleroy kids are a reproach to our civilization .
方特勒罗伊 孩子们 是 一个 责备 到 我们的 文明 .

福特勒罗伊家的孩子是我们文明的耻辱。

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['greɪmi] [dəg'næn] [ʌv; əv]
Men , women and children , all of us , crowd around the grimy Deignan of
男人 , 女性 和 孩子们 , 全部 的 我们 , 人群 大约 这 肮脏的 迪格南 的
[ðə; ði]['meri,mæk] [kruː] ,
the Merrimac crew ,
这 梅里马克 全体人员 ,

男人、女人和孩子，我们所有人，都围在浑身脏兮兮的梅里马克号船员迪格南身边。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [tʃɪr] [fɔːr; fər] [bɪl] [smɪθ] , [ðə; ði] [rʌf] ['raɪdər] ,
and shout and cheer for Bill Smith , the Rough Rider ,
和 喊 和 欢呼 为了 账单 史密斯 , 这 粗糙的 骑士 ,

并为“莽骑兵”比尔·史密斯欢呼喝彩!

[huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [meit] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌk] [æt; ət][sæn][wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd] [twɜːlz] [hɪz; ɪz][hæt]
who carried his mate out of the ruck at San Juan and twirls his hat
WHO 携带 他的 伴侣 出去 的 这 背包 在 圣 胡安 和 旋转 他的 帽子
['ɔːkwərdli] [ænd; ənd][ɪk'spleɪnz] :
awkwardly and explains :
尴尬地 和 解释 :

在圣胡安，他把同伴从人群中背了出来，笨拙地转着帽子解释道：

“ [ˌiː'ɛf][aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːl][hiː; hi] [wʊd] - [ə; eɪ] - [leɪd][taː(r); taː(r), təː(r)]['jɪt] !
“ Ef I hadn't a saw him fall he would ' a ' laid thar yit !
“ ef 我 之前没有 一个 锯 他 落下 他 会 - 一个 - 铺设 那里 yit !

“如果我没看到他摔倒，他早就躺在那儿了！”

" — [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l]

"	—	and	go	straight	home	and	pretend	to	be	proud	of	a	snug	little
"	—	和	去	直的	家	和	假装	到	是	自豪的	的	一个	舒适	小的

['puːdl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [pleɪ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] - [kloʊðz] ,

poodle	of	a	man	who	doesn't	play	for	fear	of	soiling	his	picture	-	clothes	,
贵宾犬	的	一个	男人	WHO	不	玩	为了	害怕	的	污渍	他的	图片	-	衣服	,

"——然后径直回家，假装为一个畏畏缩缩、像条小贵宾犬一样的男人感到骄傲，这个男人因为害怕弄脏他的拍照衣服而不敢玩耍。"

[ænd; ənd] [huː] [sez] : " [jes] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm]

and	who	says	:	"	Yes	,	sir	,	thank	you	,	"	and	"	No	,	thank	you	,	ma'am
和	WHO	说道	:	"	是的	,	先生	,	感谢	你	,	"	和	"	不	,	感谢	你	,	女士

,

,

,

并且会说："是的，先生，谢谢。"和"不，谢谢，女士。"

" [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [dɑːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['sɔːdʌst] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	like	a	French	doll	before	it	has	had	the	sawdust	kicked	out	of	it	!
"	喜欢	一个	法语	玩具娃娃	前	它	有	有	这	锯末	踢	出去	的	它	!

"就像一个未经打磨的法国娃娃！"

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [traɪz] [tuː; tə][stæmp][hɪz; ɪz][ækts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ɪg'zækt]

Now	,	when	a	hero	tries	to	stamp	his	acts	with	the	precise	quality	of	exact
现在	,	什么时候	一个	英雄	尝试	到	邮票	他的	行为	和	这	精确的	质量	的	精确的

['dʒʌstɪs] — [waɪ] ,

justice	—	why	,
正义	—	为什么	,

现在，当一位英雄试图用绝对公正的品质来标榜自己的行为时——为什么？

[hiː; hi] [pɜ'fɔrmz] [noʊ][ækts] .

he	performs	no	acts	.
他	表演	不	行为	.

他没有进行任何表演。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [pʊr] [tʌŋ] - [luːs] ['hæmlət] , [huː] ['ɑːgjuːz] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt]

He	is	no	better	than	that	poor	tongue	-	loose	Hamlet	,	who	argues	you	the	right
他	是	不	更好的	比	那	贫穷的	舌头	-	松动的	村庄	,	WHO	论点	你	这	正确的

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

of	everything	,
的	一切	,

他跟那个口无遮拦的哈姆雷特没什么两样，哈姆雷特总是跟你争辩说自己什么都对。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɪŋgoʊ] !

and	then	,	by	the	great	Jingo	!
和	然后	,	经过	这	伟大的	沙文主义	!

然后，看在伟大的金戈的份上！

[paɪlz] [ɪn][ænd; ənd] [mesiz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd]

piles	in	and	messes	it	all	by	doing	the	wrong	thing	at	the	wrong	time	and
堆	在	和	混乱	它	全部	经过	正在做	这	错误的	事物	在	这	错误的	时间	和

[ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['mænər] .

in	the	wrong	manner	.
在	这	错误的	方式	.

一拥而上，在错误的时间以错误的方式做了错误的事情，把一切都搞砸了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pər'mɪtɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːrəl] [laɪt] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ðə; ðɪ] ['erərz]
It 它 **is** 是 **permitted** 允许 **of** 的 **course** 课程 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **great** 伟大的 **moral** 道德 **light** 光 **and** 和 **correct** 正确的 **the** 这 **errors** 错误
[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [dʌst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bloʊn] ['ɪntuː][laɪf] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] ;
of 的 **all** 全部 **the** 这 **dust** 灰尘 **of** 的 **earth** 地球 **that** 那 **has** 有 **been** 到过 **blown** 吹 **into** 进入 **life** 生活 **these** 这些 **ages** 年龄 **;** ;

当然，它也可以成为一道伟大的道德之光，纠正这些年来被吹入生活的尘世尘埃所犯下的所有错误；

[bʌt; bət]['hjuːmən]['dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] ['meʒərd] [aʊt] [ʌn'erɪŋli] [wɪð; wɪθ]['poʊətri][ænd; ənd]['aɪrəni]
but 但 **human** 人类 **justice** 正义 **has** 有 **been** 到过 **measured** 测量 **out** 出去 **unerringly** 准确无误地 **with** 和 **poetry** 诗 **and** 和 **irony** 讽刺
[tuː; tə] [sʌtʃ] [foʊk] .
to 到 **such** 这样的 **folk** 民间 **.** .

但对于这些人来说，人类的正义却能用诗歌和讽刺准确地衡量出来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [seɪnts] ,
They 他们 **are** 是 **admitted** 承认 **to** 到 **be** 是 **saints** 圣徒 **,** ,

他们被公认为圣人。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ɜːrθli] ['setɪŋ] ,
but 但 **about** 关于 **the** 这 **time** 时间 **they** 他们 **have** 有 **got** 得到 **too** 也 **good** 好的 **for** 为了 **their** 他们的 **earthly** 尘世的 **setting** 环境 **,** ,

但当他们变得过于优秀，以至于无法适应尘世环境的时候，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [taɪd] [tuː; tə] [steɪks] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['fægət] ;
they 他们 **have** 有 **been** 到过 **tied** 系 **to** 到 **stakes** 赌注 **and** 和 **lighted** 照明 **up** 向上 **with** 和 **oil** 油 **and** 和 **faggots** 同性恋 **;** ;

它们被绑在木桩上，用油和柴火点燃；

[ɔːr][ə; eɪ]['soʊdə] ['fɑːsfeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]['saɪənaɪd][ʌv; əv] [pə'tæsiəm] [ɪn'səːtɪd] [hæz; həz]
or 或者 **a** 一个 **soda** 苏打 **phosphate** 磷酸盐 **with** 和 **a** 一个 **pinch** 捏 **of** 的 **cyanide** 氰化物 **of** 的 **potassium** 钾 **inserted** 插入 **has** 有
[bɪn] ['hændɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
been 到过 **handed** 递交 **to** 到 **them** 他们 **,** ,

或者有人递给他们一小撮掺有氰化钾的磷酸钠，

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , ['sɑːkrəˌtiːz] .
as 作为 **in** 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **our** 我们的 **old** 老的 **friend** 朋友 **,** , **Socrates** 苏格拉底 **.** .

就像我们的老朋友苏格拉底那样。

[ænd; ənd] [its] [raɪt] .
And 和 **it's** 它是 **right** 正确的 **.** .

没错。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [gets] [tuː] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ɪz] [ɪm'bærəst] [baɪ]
When 什么时候 **a** 一个 **man** 男人 **gets** 获得 **too** 也 **wise** 明智的 **and** 和 **good** 好的 **for** 为了 **his** 他的 **fellows** 伙伴们 **and** 和 **is** 是 **embarrassed** 尴尬的 **by** 经过
[ðə; ðɪ] ['helθf(ə)l] [sent] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
the 这 **healthful** 健康的 **scent** 香味 **of** 的 **good** 好的 **human** 人类 **nature** 自然 **,** ,

当一个人变得过于聪明善良，以至于让他的同伴感到尴尬，并因善良人性的美好气息而感到羞愧时，

[send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] , [wer] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdli] ['feloʊʃɪp]

send	him	to	heaven	for	relief	,	where	he	can	have	the	goodly	fellowship
发送	他	到	天堂	为了	宽慰	,	在哪里	他	能	有	这	很好	奖学金

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] ,

of	the	prophets	,
的	这	先知	,

送他升天，让他得到解脱，在那里他可以与先知们享受美好的团契。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] ,

the	company	of	the	noble	army	of	martyrs	,
这	公司	的	这	高贵	军队	的	殉道者	,

高贵的殉道者军队的伙伴们，

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ɪmp'ruːvmənts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['voʊk(ə)l] [si'lekʃənz] [ʌv; əv]

and	amuse	himself	suggesting	improvements	upon	the	vocal	selections	of
和	娱乐	他自己	建议	改进	之上	这	声乐	选择	的

['tʃerəbim] [ænd; ənd] ['serəfim] !

cherubim	and	seraphim	!
基路伯	和	炽天使	!

他自娱自乐地提出改进基路伯和撒拉弗的歌声选择的建议！

[ɪm'pres] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['dʒentri] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] — [ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ] — [ɔɪl] !

Impress	the	idea	upon	these	gentry	with	warmth	—	and	—	with	—	oil	!
令人印象深刻	这	主意	之上	这些	绅	和	温暖	—	和	—	和	—	油	!

用热情——以及——油——来向这些绅士们灌输这个想法！

[ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [kæpt] . [dɑːr'tɑːŋˌiːən] , [fɜːrst] [neɪm] [ˌʌn'noʊn] ,

The	ideal	hero	of	fiction	,	you	say	,	is	Capt	.	D'Artagnan	,	first	name	unknown	,
这	理想的	英雄	的	小说	,	你	说	,	是	船长	.	达达尼昂	,	第一的	姓名	未知	,

你说，小说中理想的英雄是达达尼昂上尉，名字不详。

[wʌn] [taɪm] [kə'det] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] [em] . [diː] - ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrdz] ,

one	time	cadet	in	the	Reserves	of	M	.	de	Troisville's	company	of	the	King's	Guards	,
一	时间	学员	在	这	储备	的	M	.	德	-	公司	的	这	国王学院	卫兵	,

曾是国王卫队德特鲁瓦维尔连预备役学员，

[ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] , ['luːɪs]

intrusted	with	the	care	of	the	honor	and	safety	of	His	Majesty	,	Louis
受托人	和	这	关心	的	这	荣誉	和	安全	的	他的	威严	,	路易斯

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

受托维护路易十四陛下的荣誉和安全。

['veri] [wel] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði] [tʃɔɪs] [dʌz] ['ɑːnər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Very	well	;	he	is	a	noble	gentleman	;	the	choice	does	honor	to	your	heart	,
非常	出色地	;	他	是	一个	高贵	绅士	;	这	选择	做	荣誉	到	你的	心	,

[maɪnd] [ænd; ənd] [soʊl] ;

mind	and	soul	;
头脑	和	灵魂	;

很好；他是一位高尚的绅士；这个选择确实能让你感到荣幸；

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , ['lɔɪəlti] ,

take	him	and	hold	the	remembrance	of	his	courage	,	loyalty	,
拿	他	和	抓住	这	纪念	的	他的	勇气	,	忠诚	,

带走他，铭记他的勇气和忠诚。

[ə'drɔɪtnəs] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ɪn'dʊrəns] [wɪð; wɪθ] [hʊks] [ʌv; əv] [stiːl] .

adroitness	and	splendid	endurance	with	hooks	of	steel	.
灵巧	和	灿烂	耐力	和	钩子	的	钢	.

灵巧的身手和惊人的耐力，以及钢铁般的钩子。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [waɪl] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [nʌn] [huː] ['ɑːnər] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] ,

For	myself	,	while	yielding	to	none	who	honor	the	great	D'Artagnan	,
为了	我	,	尽管	屈服	到	没有任何	WHO	荣誉	这	伟大的	达达尼昂	,

就我个人而言，虽然我不会向任何尊崇伟大的达达尼昂的人妥协，

[jet] [aɪ] [mɑːrtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [sjəː] ['bʌsi] [dæm'bwɑːz] , [ə; eɪ] [praʊd] ['klɛrˌmɑːnt] ,

yet	I	march	under	the	flag	of	the	Sieur	Bussy	d'Amboise	,	a	proud	Clermont	,
然而	我	行进	在下面	这	旗帜	的	这	先生	布西	安布瓦兹	,	一个	自豪的	克莱蒙特	,

然而，我却在布西·德昂布瓦兹先生的旗帜下行进，我是克莱蒙的骄傲。

[ʌv; əv] [blʌd] ['rɔɪəl] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

of	blood	royal	in	the	reign	of	Henry	III	.	,
的	血	皇家	在	这	在位	的	亨利	三、	.	,

亨利三世统治时期拥有皇室血统的人。

[huː] [ʃed] ['lʌstər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz]['edəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][em] . [ʃiː'kəu] ,

who	shed	luster	upon	a	court	that	was	edified	by	the	wisdom	of	M	.	Chicot	,
WHO	棚	光泽	之上	一个	法庭	那	曾是	受启发	经过	这	智慧	的	M	.	奇科特	,

他们为因希科先生的智慧而繁荣昌盛的法庭增添了光彩，

[ðə; ði] “ ['kɪŋz] ['brʌðər] , ” [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['dʒestər][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] ,

the	“	King's	Brother	,	”	the	incomparable	jester	and	philosopher	,
这	“	国王学院	兄弟	,	”	这	无与伦比	小丑	和	哲学家	,

“国王的兄弟”，这位无与伦比的弄臣和哲学家，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl] ['hɪroʊz] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['æktər]

who	would	have	himself	exceeded	all	heroes	except	that	he	despised	the	actors
WHO	会	有	他自己	超出	全部	英雄	除了	那	他	被鄙视的	这	演员

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['θiːətər] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] ['væliənt] [fiːts] ['oʊnli] [ðæt]

and	the	audience	of	the	world's	theater	and	performed	valiant	feats	only	that
和	这	观众	的	这	世界的	剧院	和	执行	英勇	壮举	仅有的	那

[hiː; hi] [maɪt] [hæŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['belz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ɪn] ['rɪdɪkjuːl] .

he	might	hang	his	cap	and	bells	upon	the	achievements	in	ridicule	.
他	可能	悬挂	他的	帽	和	铃铛	之上	这	成就	在	嘲笑	.

他本可以超越所有英雄，但他鄙视世界舞台上的演员和观众，他所做的英勇事迹只是为了让自己的帽子和铃铛挂在这些被嘲笑的成就上。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪm'prɑːpər][tuː; tə] [kəm'per] [dɑːr'tɑːŋˌiːən][ænd; ənd] ['bʌsi] — [wen] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Can	it	be	improper	to	compare	D'Artagnan	and	Bussy	—	when	the	intention
能	它	是	不当	到	比较	达达尼昂	和	布西	—	什么时候	这	意图

[ɪz] ['hoʊlli] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtɪv] [pjʊr] ?

is	wholly	respectful	and	the	motive	pure	?
是	完全	尊重	和	这	动机	纯的	?

将达达尼昂和比西进行比较是否不妥——前提是出于完全的尊重和纯粹的动机?

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['proʊtest][ɪz] [hɜːrd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] ['peɪpər] [naʊ] — [æt; ət]

If	a	single	protest	is	heard	,	there	will	be	an	end	to	this	paper	now	—	at
如果	一个	单身的	反对	是	听到	,	那里	将要	是	一个	结尾	到	这	纸	现在	—	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

如果听到任何抗议的声音，这份报纸将立即停刊。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [kəm'pærəsnz] [ðæt] ['streŋ(k)θ(ə)n] [bəuθ] ['kændədets] .

There	are	some	comparisons	that	strengthen	both	candidates	.
那里	是	一些	比较	那	加强	两个都	候选人	.

有一些比较结果使两位候选人都更具优势。

[fɔːr; fər] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] ,

For	,	we	must	consider	the	extent	of	the	theater	and	the	stage	,
为了	,	我们	必须	考虑	这	程度	的	这	剧院	和	这	阶段	,

因为我们必须考虑剧院和舞台的范围，

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] , [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [laɪts]

the	space	of	time	covering	the	achievements	,	the	varying	conditions	,	lights
这	空间	的	时间	覆盖	这	成就	,	这	变化	状况	,	灯

[ænd; ənd] [kəm'pleksitiz] .

and	complexities	.
和	复杂性	.

涵盖成就、变化条件、光线和复杂情况的时间空间。

[æz; əz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ði:z] [tu:] ['hɪroʊz] [mu:vd] ,

As	,	for	instance	,	the	very	atmosphere	in	which	these	two	heroes	moved	,
作为	,	为了	实例	,	这	非常	气氛	在	哪个	这些	二	英雄	已搬	,

例如，这两位英雄所处的氛围，

[ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] “ [er] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstɘi:z, 'hɪstri:z] ,

the	accompaniment	of	manner	which	we	call	the	“	air	”	of	the	histories	,
这	伴奏	的	方式	哪个	我们	称呼	这	“	空气	”	的	这	历史	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rkɪdli] ['dɪfrənt] .

and	which	are	markedly	different	.
和	哪个	是	明显地	不同的	.

我们称之为历史“氛围”的伴随方式，与历史截然不同。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv] ['bri:dɪŋ] ,

The	contrast	of	breeding	,
这	对比	的	选育	,

育种方式的对比，

['kwɑ:ləti][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [bɪ'twi:n] ['bʌsi] [ænd; ənd][dɑ:r'tɑ:ŋˌi:ən][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt]

quality	and	refinement	between	Bussy	and	D'Artagnan	is	as	great	as	that
质量	和	精炼	之间	布西	和	达达尼昂	是	作为	伟大的	作为	那

[wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [mɜ:r'kju:ʃiˌoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ki:n] [em] . [ʃi:'kəu] .

which	distinguishes	Mercutio	from	the	keen	M	.	Chicot	.
哪个	区别	墨丘西奥	从	这	敏锐的	M	.	奇科特	.

Bussy 和 D'Artagnan 之间的品质和精致程度，就像 Mercutio 和敏锐的 M. Chicot 之间的区别一样大。

[jet] [i:tʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:əl] [taɪp] .

Yet	each	was	his	own	ideal	type	.
然而	每个	曾是	他的	自己的	理想的	类型	.

然而，他们每个人都是他自己理想中的那种类型。

[bɜ:rθ][ænd; ənd][ðə; ði] [su:'pɪriər] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊt] [noʊ'bles] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sjə:]

Birth	and	the	superior	privileges	of	the	haute	noblesse	conferred	upon	the	Sieur
出生	和	这	优越的	特权	的	这	高级	贵族	授予	之上	这	先生

['bʌsi] [ðə; ði] ['splendɪd] [er] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pre'sti:ʒ] ;

Bussy	the	splendid	air	of	its	own	sufficient	prestige	;
布西	这	灿烂	空气	的	它是自己的		充足的	声望	;

出身和上层贵族的特权赋予了布西先生非凡的威望；

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv] [dɑ:r'tɑ:ŋˌi:ən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

the	lack	of	these	require	of	D'Artagnan	that	his	intelligence	,
这	缺少	的	这些	要求	的	达达尼昂	那	他的	智力	,

这些能力的缺乏要求达达尼昂必须发挥他的智慧。

['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [si:m] [tu:; tə] [ji:ld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['greɪtnəs]

courage	and	loyal	devotion	should	yet	seem	to	yield	something	of	their	greatness
勇气	和	忠诚	虔诚	应该	然而	似乎	到	屈服	某物	的	他们的	伟大

[ɪn][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [peɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər] .

in	the	submission	that	the	man	was	compelled	to	pay	to	the	master	.
在	这	提交	那	这	男人	曾是	被迫	到	支付	到	这	掌握	.

勇气和忠诚似乎也应该在一个人被迫向主人屈服时，流露出一些伟大之处。

[truː] , [ðɪs] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [baɪ] [blʌnt] ['boʊldnəs] ,

True	,	this	attitude	was	atoned	for	on	occasion	by	blunt	boldness	,
真的	,	这	态度	曾是	赎罪	为了	在	场合	经过	钝	大胆	,

没错，这种态度有时可以通过直率的大胆来弥补。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'beɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [maɪnd]

but	the	abased	position	and	the	lack	of	subtle	distinction	of	air	and	mind
但	这	以	位置	和	这	缺少	的	微妙的	区别	的	空气	和	头脑

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ,

of	the	noble	,
的	这	高贵	,

但是，这种卑微的地位以及贵族缺乏对气质和思想的微妙区分，

[fər'bæd,fər'beɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrθ] [muskə'teə] [ðə; ði] [læst] ['greɪʃəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beərd] [ʌv; əv]

forbade	to	the	Fourth	Mousquetaire	the	last	gracious	touch	of	a	Bayard	of
禁止	到	这	第四	火枪手	这	最后的	亲切	触碰	的	一个	巴亚德	的

['heroʊɪzəm] .

heroism	.
英雄主义	.

禁止第四位火枪手展现巴亚尔式英雄主义的最后优雅姿态。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [hə'roʊɪk] .

But	the	vulgarity	was	itself	heroic	.
但	这	粗俗	曾是	本身	英勇	.

但这种粗俗本身却是一种英雄行为。

[kəm'per] [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['gæskən] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [diː] - ,

Compare	the	first	appearance	of	the	great	Gascon	at	the	Hotel	de	Troisville	,
比较	这	第一的	外貌	的	这	伟大的	加斯科涅	在	这	酒店	德	-	,

对比一下这位伟大的加斯科涅人在特鲁瓦维尔酒店的首次亮相，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [wɔːrn]

or	even	his	manner	and	attitude	toward	the	King	when	he	sought	to	warn
或者	甚至	他的	方式	和	态度	朝向	这	国王	什么时候	他	寻求	到	警告

[ðæt] ['mɑːnərk] [ə'genst] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [pruːvd] ,

that	monarch	against	forgetfulness	of	loyalty	proved	,
那	君主	反对	健忘	的	忠诚	已证实	,

甚至他对待国王的态度和方式，在他试图警告国王不要忘记忠诚时，也证明了这一点。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːti] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['bʌsi] [θruː] [bæk] [tuː; tə]

with	the	haughty	insolence	of	indomitable	spirit	in	which	Bussy	threw	back	to
和	这	傲慢	傲慢	的	不屈不挠	精神	在	哪个	布西	扔	后退	到

['henri] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʌv; əv] [dis'feivə] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

Henry	the	shuttle	of	disfavor	on	the	night	of	that	remarkable	wedding	of	St	.
亨利	这	穿梭	的	不受欢迎	在	这	夜晚	的	那	卓越	婚礼	的	英石	.

['luːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːkənt] ['lɪt(ə)l] [peɪdʒ] [suː'bret] ,

Luc	with	the	piquant	little	page	soubrette	,
卢克	和	这	辛辣的	小的	页	女仆	,

布西以那种傲慢无礼、不屈不挠的精神，在圣卢克与那位风情万种的小侍从女仆那场非凡的婚礼之夜，将失宠的梭子扔回给了亨利。

[dʒiːn] [diː] ['brɪsæk] .

Jeanne	de	Brissac	.
珍妮	德	布里萨克	.

珍妮·德·布里萨克。

[dɑːrtænənz] [er] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [hæz; həz] [ɪts] ['peɪθɑːs] .

D'Artagnan's	air	to	his	King	has	its	pathos	.
达达尼昂的	空气	到	他的	国王	有	它是	感伤	.

达达尼昂对国王的语气中带着一丝悲悯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ] [spiːk] ['blʌntli] , ['saɪər] ,

It	seems	to	say	:	“	I	speak	bluntly	,	sire	,
它	似乎	到	说	:	“	我	说话	直截了当地	,	父系	,

它似乎在说：“陛下，我说话直率。”

['noʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [jɔːrz] [ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [əb'skjʊr] [tuː; tə] [prə'voʊk]

knowing	that	my	life	is	yours	and	yet	feeling	that	it	is	too	obscure	to	provoke
会心	那	我的	生活	是	你的	和	然而	感觉	那	它	是	也	朦胧	到	惹

[jʊr; jər] ['vendʒəns] .

your	vengeance	.
你的	复仇	.

我知道我的生命属于你，但又觉得这件事太过隐晦，不至于激起你的报复。

” [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [drɑːft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] ['fɪrləsnəs] [tuː; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt]

”	A	very	hard	draught	for	a	man	of	fire	and	fearlessness	to	take	without
”	一个	非常	难的	草稿	为了	一个	男人	的	火	和	无畏	到	拿	没有

[ə; eɪ] [gʌlp] .

a	gulp	.
一个	咕噜	.

对于一个充满激情和无畏精神的人来说，这真是一杯难以下咽的烈酒。

[bʌt; bət] ['ɪntuː] [bʌsiːz] ['mænər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

But	into	Bussy's	manner	toward	his	King	there	was	this	flash	of	lightning
但	进入	Bussy's	方式	朝向	他的	国王	那里	曾是	这	闪光	的	闪电

[frʌm; frəm] [oʊ'lɪmpəs] :

from	Olympus	:
从	奥林匹斯山	:

但布西对待国王的态度却像一道来自奥林匹斯山的闪电：

“ [maɪ] [laɪf] , ['saɪər] , [ɪz] [jɔːrz] , [æz; əz] [maɪ] [kɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ɔːr] [liːv] ;

“	My	life	,	sire	,	is	yours	,	as	my	King	,	to	take	or	leave	;
“	我的	生活	,	父系	,	是	你的	,	作为	我的	国王	,	到	拿	或者	离开	;

“陛下，我的生命由您——我的国王——决定，您可以夺走，也可以放弃；

[bʌt; bət] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['bʌsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

but	not	even	you	may	dare	to	think	of	taking	the	life	of	Bussy	with	the
但	不是	甚至	你	可能	敢	到	思考	的	采取	这	生活	的	布西	和	这

[dʌst] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

dust	of	least	reproach	upon	it	.
灰尘	的	至少	责备	之上	它	.

但即使是你，也不敢妄想夺走布西的生命，哪怕他身上还有一丝一毫的污点。

[maɪ] [laɪf] [juː; jʊ] [meɪ] [bloʊ] [aʊt] ; [maɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [der] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['kwestʃən] !

My	life	you	may	blow	out	;	my	honor	you	do	not	dare	approach	to	question	!
我的	生活	你	可能	吹	出去	;	我的	荣誉	你	做	不是	敢	方法	到	问题	!

你可以夺走我的生命，但你不敢质疑我的荣誉！

” [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

”	There	are	advantages	in	being	a	gentleman	,	which	can	not	be	denied	.
”	那里	是	优势	在	存在	一个	绅士	,	哪个	能	不是	是	否认	.

“做个绅士是有好处的，这一点毋庸置疑。”

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] ['kredɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði]

One	is	that	it	commands	credit	in	the	King's	presence	as	well	as	at	the
一	是	那	它	命令	信用	在	这	国王学院	在场	作为	出色地	作为	在	这

['teɪlərz] .

tailor's	.
裁缝	.

其一是它在国王面前以及裁缝那里都能赢得赞誉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈper] [bəuθ] [ðiːz] [ˈætitjuːdz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] “ [ˈæθɔs] ,

It	is	interesting	to	compare	both	these	attitudes	with	that	of	“	Athos	,
它	是	有趣的	到	比较	两个都	这些	态度	和	那	的	“	阿索斯	,

将这两种态度与“阿托斯”的态度进行比较很有意思，

” [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] [fɪə] , [tɔːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

”	the	Count	de	la	Fere	,	toward	the	King	.
”	这	数数	德	拉	费雷	,	朝向	这	国王	.

德拉费尔伯爵向国王说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [fɪrs] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [ˈbʌsi] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

He	was	lacking	in	the	irresistibly	fierce	insolence	of	Bussy	and	in	the
他	曾是	缺乏	在	这	无法抗拒地	凶猛的	傲慢	的	布西	和	在	这

[əˈbeɪsmənt] [ʌv; əv] [dɑːrˈtɑːŋˌiːən] ;

abasement	of	D'Artagnan	;
羞辱	的	达达尼昂	;

他既没有布西那种令人无法抗拒的桀骜不驯，也没有达达尼昂那种谦卑自抑的气质；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmelənkɑːli] , [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [pərˈsɪstənt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪˈstreɪnd] [ˈkɑːmnəs] .

it	was	melancholy	,	patient	,	persistent	and	terrible	in	its	restrained	calmness	.
它	曾是	忧郁	,	病人	,	执着的	和	糟糕的	在	它是	克制	平静	.

它忧郁、耐心、执着，在克制的平静中透着一丝可怕。

[haʊ] [ˈnæroʊli] [hiː; hi][dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] [truː] [ˈgreɪtnəs] .

How	narrowly	he	just	escaped	true	greatness	.
如何	勉强	他	只是	逃脱	真的	伟大	.

他与真正的伟大擦肩而过，真是幸运。

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] [kæst] [riˈprəutʃiz] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈnoʊb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [əˈpɑːn][maɪ]

I	would	no	more	cast	reproaches	upon	that	noble	gentleman	than	I	would	upon	my
我	会	不	更多的	投掷	责备	之上	那	高贵	绅士	比	我	会	之上	我的

['grænmʌðər] ;

grandmother	;
祖母	;

我绝不会像责备我的祖母那样责备那位高贵的绅士；

[bʌt; bət][hiː; hi] — [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] — [ˈtraɪf(ə)l] — [ˈsɪrəs] , [ˈwɔznt] [hiː; hi] ?

but	he	—	was	—	a	—	trifle	—	serous	,	wasn't	he	?
但	他	—	曾是	—	一个	—	琐事	—	浆液	,	不是	他	?

但他——是——有点——严肃，不是吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] , [prɑːmpt] , [rɪˈsɔːrsf(ə)l] , [ˈsplendɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [niːd] , [æz; əz]

He	was	brave	,	prompt	,	resourceful	,	splendid	,	and	,	at	need	,	gingerish	as
他	曾是	勇敢的	,	迅速的	,	足智多谋	,	灿烂	,	和	,	在	需要	,	姜味	作为

[ðə; ði] [best] [koʊlt][ɪn][ðə; ði] [ˈpædək] .

the	best	colt	in	the	paddock	.
这	最好的	小马	在	这	围场	.

他勇敢、机敏、足智多谋、出色，必要时，就像马厩里最好的小马驹一样充满活力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [duːsɪz] [oʊn] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] [ˈsɪriəsnəs] .

It	is	the	deuce's	own	pity	for	a	man	to	be	born	to	too	much	seriousness	.
它	是	这	二号	自己的	遗憾	为了	一个	男人	到	是	出生	到	也	很多	严肃	.

一个人如果生来就过于严肃，那真是他的不幸。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈkʌntri] ,

Do	you	know	—	and	as	I	love	my	country	,
做	你	知道	—	和	作为	我	爱	我的	国家	,

你知道吗——尽管我深爱我的祖国，

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɑːnɪst] [rɪ'spekt] — [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]

I	mean	it	in	honest	respect	—	that	I	sometimes	think	that	the	gentleness	and
我	意思是	它	在	诚实的	尊重	—	那	我	有时	思考	那	这	温柔	和

['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] ['æθɔs] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .

melancholy	of	Athos	somehow	suggests	a	bit	of	distrust	.
忧郁	的	阿索斯	不知何故	建议	一个	少量	的	怀疑	.

我是真心实意地表达我的敬意——我有时觉得阿索斯山的温柔和忧郁似乎暗示着一丝不信任。

[wʌn] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [æt; ət] [taɪmz] [lest] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['hæmlət] ['kɔntrəvəːsiz] .

One	is	almost	terrified	at	times	lest	he	may	begin	the	Hamlet	controversies	.
一	是	几乎	恐惧	在	时代	免得	他	可能	开始	这	村庄	争议	.

有时人们几乎会害怕自己会引发关于《哈姆雷特》的争论。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːrdər][baɪ] [mɪs'teɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr]

You	feel	that	if	he	committed	a	murder	by	mistake	you	are	not	absolutely	sure
你	感觉	那	如果	他	坚定的	一个	谋杀	经过	错误	你	是	不是	绝对地	当然

[hiː; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .

he	wouldn't	take	a	turn	with	Remorse	.
他	不会	拿	一个	转动	和	悔恨	.

你觉得如果他误杀了人，你也不能完全确定他不会感到悔恨。

[nɑːt][soʊ] ['bʌsi] ;

Not	so	Bussy	;
不是	所以	布西	;

不太忙；

[hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][nɑːt] [krɪ'eɪt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	would	throw	the	mistake	in	with	good	will	and	not	create	worry	about	it	.
他	会	扔	这	错误	在	和	好的	将要	和	不是	创造	担心	关于	它	.

他会以善意的态度放下这个错误，不会引起人们的担忧。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Hang	it	all	,
悬挂	它	全部	,

把一切都挂起来，

[ɪf] [ðə; ði] ['nesəseri] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['mɜːrdər][ɪz][tuː; tə][hɔːlt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] ['æksɪdənt][ʌv; əv]

if	the	necessary	business	of	murder	is	to	halt	upon	the	shuffling	accident	of
如果	这	必要的	商业	的	谋杀	是	到	停止	之上	这	洗牌	事故	的

[mɪs'teɪk] ,

mistake	,
错误	,

如果谋杀的必要程序因为一次偶然的错误而停止，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sel] [aʊt] [ðə; ði]['hɪroʊ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

we	may	as	well	sell	out	the	hero	business	and	rent	the	shop	.
我们	可能	作为	出色地	卖	出去	这	英雄	商业	和	租	这	店铺	.

我们不如把英雄生意卖掉，然后把店面租出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['hæmlət] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

It	would	be	down	to	the	level	of	Hamlet	in	no	time	.
它	会	是	向下	到	这	等级	的	村庄	在	不	时间	.

很快，事情就会变得像哈姆雷特那样糟糕。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['hɪroʊ] [tʊk] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɪroʊ] [ə'dɑːptɪd] .

Unless	,	of	course	,	the	hero	took	the	view	of	it	that	Nero	adopted	.
除非	,	的	课程	,	这	英雄	采取	这	看法	的	它	那	尼禄	已采用	.

当然，除非这位英雄采取了尼禄所持的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['nɪroʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'mɔːrs] ;

It	is	improbable	that	Nero	inherited	the	gift	of	natural	remorse	;
它	是	不太可能	那	尼禄	遗传	这	礼物	的	自然的	悔恨	;

尼禄不太可能继承了天生的悔恨之心；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [wʌn][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][duː] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	cultivated	one	and	seemed	to	do	well	with	it	.
但	他	栽培	一	和	似乎	到	做	出色地	和	它	.

但他培养了一个品种，而且似乎培养得不错。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]

He	used	to	reflect	upon	his	mother	and	his	wife	,	both	of	whom	he
他	用过的	到	反映	之上	他的	母亲	和	他的	妻子	,	两个都	的	谁	他

[hæd; həd] [ə'fekʃənətli] ['məːdəd] ,

had	affectionately	murdered	,
有	亲切地	被谋杀	,

他过去常常想起他的母亲和妻子，他都曾深情地杀害过她们。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd] [hɪm'self] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['roʊmən]

and	justified	himself	by	declaring	that	a	great	artist	,	who	was	also	the	Roman
和	合理的	他自己	经过	声明	那	一个	伟大的	艺术家	,	WHO	曾是	还	这	罗马

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

他辩解说，那位伟大的艺术家，同时也是罗马皇帝，

[wʊd] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn] [bredθ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [ˌretrə'spektɪv] ['wɪzdəm] ,

would	be	lacking	in	breadth	of	emotional	experience	and	retrospective	wisdom	,
会	是	缺乏	在	宽度	的	情绪	经验	和	回顾性	智慧	,

会缺乏广博的情感体验和回顾性的智慧，

[ən'les] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [prɔːŋd] ['fæməli] [rɪ'mɔːrs] .

unless	he	knew	the	melancholy	of	a	two	-	pronged	family	remorse	.
除非	他	知道	这	忧郁	的	一个	二	-	叉状的	家庭	悔恨	.

除非他体会过双重家庭悔恨带来的忧伤。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['nɪroʊz] ['stændpɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi]

And	from	Nero's	standpoint	it	was	one	of	the	best	thoughts	that	he
和	从	尼禄的	立场	它	曾是	一	的	这	最好的	想法	那	他

['evər] ['fɔːmjuleitid] ['ɪntuː] ['læŋgwɪdʒ] .

ever	formulated	into	language	.
曾经	配方	进入	语言	.

从尼禄的角度来看，这是他用语言表达过的最伟大的思想之一。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bʌsi] [ænd; ənd] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] .

To	return	to	Bussy	and	D'Artagnan	.
到	返回	到	布西	和	达达尼昂	.

回到布西和达达尼昂的故事。

[ɪn] ['kɜːrɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hektər] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] .

In	courage	they	were	Hector	and	Achilles	.
在	勇气	他们	是	赫克托	和	阿喀琉斯	.

他们的勇气堪比赫克托耳和阿喀琉斯。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['pɪknɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæstʃən][ˌes 'tiː] . [ʒeə'vei] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ]

You	remember	the	champagne	picnic	before	the	bastion	St	.	Gervais	at	the	siege
你	记住	这	香槟酒	野餐	前	这	堡垒	英石	.	热尔韦	在	这	围城

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rəu'ʃel] ?

of	St	.	Rochelle	?
的	英石	.	罗谢尔	?

你还记得圣罗谢尔围城战期间，在圣热尔韦堡垒前的香槟野餐吗?

[wʌt] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['^eiəti] [ə'mɪd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɪsaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkwiː'bʌzɪərz] !

What	light	-	hearted	gayety	amid	the	flying	missiles	of	the	arquebusiers	!
什么	光	-	心地	同性恋	之中	这	飞行	导弹	的	这	火绳枪手	!

在火枪手的密集炮火中，竟有如此轻松愉快的氛围!

[jet] , [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] — [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['læki] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Yet	,	do	not	forget	that	—	ignoring	the	lacquey	—	there	were	four	of	them	,
然而	,	做	不是	忘记	那	—	忽略	这	漆	—	那里	是	四	的	他们	,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ,

and	that	his	Eminence	,
和	那	他的	卓越	,

然而，不要忘记——撇开漆器不谈——他们共有四人，而且是他的阁下，

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [duːk] , [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

the	Cardinal	Duke	,	had	said	the	four	of	them	were	equal	to	a	thousand
这	红衣主教	公爵	,	有	说	这	四	的	他们	是	平等的	到	一个	千

[men] !

men	!
男人	!

红衣主教曾说过，他们四个人就能抵得上千人！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [faɪn] [geɪm]

If	you	have	enough	knowledge	of	human	nature	to	understand	the	fine	game
如果	你	有	足够的	知识	的	人类	自然	到	理解	这	美好的	游戏

[ʌv; əv] ['beɪsbɔːl] ,

of	baseball	,
的	棒球	,

如果你对人性有足够的了解，就能理解棒球这项精彩的运动，

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət] ['eni] [taɪm] [skreɪpt] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

and	have	at	any	time	scraped	acquaintance	with	the	interesting	mathematical
和	有	在	任何	时间	刮擦	熟人	和	这	有趣的	数学

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [prə'gresɪv] [pɜːmjuː'teɪʃnz] ,

doctrine	of	progressive	permutations	,
教义	的	进步	排列	,

并且曾经略微接触过渐进排列这一有趣的数学理论，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [wen] [fɔːr] [men] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ]

you	will	see	,	when	four	men	equal	to	a	thousand	are	under	the	eyes	of	each
你	将要	看	,	什么时候	四	男人	平等的	到	一个	千	是	在下面	这	眼睛	的	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

你将会看到，当四个实力相当的男人彼此对视时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt] ,

and	of	the	garrison	in	the	fort	,
和	的	这	驻军	在	这	堡	,

以及堡垒中的驻军，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv] ['lɔgəriθmz] [wʊd] [gɪv] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kəm'pjuːt] [ðə; ði]

that	the	whole	arsenal	of	logarithms	would	give	out	before	you	could	compute	the
那	这	所有的	兵工厂	的	对数	会	给	出去	前	你	可以	计算	这

[pɜ˞ːmjuːteɪtɪv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'fræktid] ,

permutative	possibilities	of	the	courage	that	would	be	refracted	,
排列组合	可能性	的	这	勇气	那	会	是	折射	,

即使你用尽所有对数方法，也无法计算出所有可能折射出的勇气组合。

[rɪ'flektɪd] , [kɔm'paundid] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [baɪ][ɔːl][ðer; ðər] ,

reflected	,	compounded	and	concentrated	by	all	there	,
反映	,	复合	和	集中	经过	全部	那里	,

被那里所有人的反映、叠加和浓缩，

[iːtʃ] ['gɪvɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

each	giving	courage	to	and	receiving	courage	from	each	and	all	the	others	.
每个	给予	勇气	到	和	接收	勇气	从	每个	和	全部	这	其他的	.

彼此之间互相鼓励，互相给予勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	makes	my	head	ache	to	think	of	it	.
它	制作	我的	头	疼痛	到	思考	的	它	.

一想到这件事我就头疼。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [breɪv] [maɪ'self] .

I	feel	as	if	I	could	be	brave	myself	.
我	感觉	作为	如果	我	可以	是	勇敢的	我	.

我觉得自己也能变得勇敢一些。

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [deɪ] .

Certainly	they	were	that	day	.
当然	他们	是	那	天	.

那天他们的确是。

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ;

To	the	bitter	end	of	finishing	the	meal	;
到	这	苦的	结尾	的	精加工	这	一顿饭	;

直到吃完这顿饭的最后苦涩;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'fest] [ðə; ði] ['ædɪd] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] ['gæmb(ə)l] [laɪk] [bɔɪz] [ə'mɪd] ['ɔːf(ə)l] ['θʌndərz]

and	they	confessed	the	added	courage	by	gamboling	like	boys	amid	awful	thunders
和	他们	坦白	这	额外	勇气	经过	嬉戏	喜欢	男孩们	之中	可怕	雷声

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkwiːbəsɪz] ,

of	the	arquebuses	,
的	这	火绳枪	,

他们坦言，在火枪隆隆的枪声中，像孩子一样嬉戏玩耍反而让他们更加勇敢。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [taɪm] [laɪk] [ðer; ðər] [sək'sesəz] , [ðə; ði] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,

which	made	a	rumble	in	their	time	like	their	successors	,	the	omnibuses	,
哪个	制成	一个	隆隆	在	他们的	时间	喜欢	他们的	继承人	,	这	公共汽车	,

它们在当时也像后来的公共汽车一样引起了轰动。

[stɪl] [meɪk] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] [striːts] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ['pɑːpjuleɪtid][baɪ] [def] [foʊks] .

still	make	to	this	day	on	the	granite	streets	of	cities	populated	by	deaf	folks	.
仍然	制作	到	这	天	在	这	花岗岩	街道	的	城市	人口稠密	经过	聋	各位	.

时至今日，在聋人居住的城市的花岗岩街道上，仍然有人在制作这种乐器。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] , ['lɪltɪŋ] ,

There	never	was	more	of	a	gay	,	lilting	,
那里	绝不	曾是	更多的	的	一个	同性恋	,	轻快的	,

从来没有比这更欢快、更轻快的了。

['ɪmpjədənt] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɔːr] [ˌmuːskə'tɪrz] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['kuːlnəs]

impudent	courage	than	those	four	mousquetaires	displayed	with	such	splendid	coolness
厚颜无耻	勇气	比	那些	四	火枪手	显示	和	这样的	灿烂	凉爽

[ænd; ənd]['spɪrɪt] .

and	spirit	.
和	精神	.

比那四位火枪手展现出的那种无畏勇气更甚，他们表现得如此冷静沉着、英勇无畏。

[bʌt; bət] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪt] [wɪtʃ] ['bʌsi] [meɪd] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

But	compare	it	with	the	fight	which	Bussy	made	,	single	-	handed	,
但	比较	它	和	这	斗争	哪个	布西	制成	,	单身的	-	递交	,

但与布西单枪匹马发起的战斗相比，

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [haɪrd] [baɪ] - [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] [ðæt] [ɪ'femɪnət] [fɑːp] ,

against	the	assassins	hired	by	Monsereau	and	authorized	by	that	effeminate	fop	,
反对	这	刺客	雇用	经过	-	和	授权	经过	那	阴柔的	纨绔子弟	,

[ðə; ði] [duː] [dænʒuː] .

the	Due	D'Anjou	.
这	到期的	安茹	.

对抗蒙塞罗雇佣的刺客，以及那个娘娘腔纨绔子弟安茹公爵授权的刺客。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	you	remember	it	.
的	课程	你	记住	它	.

你当然记得。

[let] [ˌem 'iː] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [prɪ'zjʊmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] “

Let	me	pay	you	the	affectionate	compliment	of	presuming	that	you	have	read	“
让	我	支付	你	这	亲热	赞扬	的	假设	那	你	有	读	”

[lɑː] [deɪm] [diː] - ,

La	Dame	de	Monsereau	,
拉	贵妇人	德	-	,

让我以亲切的语气向您表示祝贺，假设您已经读过《蒙塞罗夫人》

” ['ɔːf(ə)n][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['taɪt(ə)l] , “ [ʃiː'kəu] , [ðə; ði]['dʒestər] ,

”	often	translated	under	the	English	title	,	“	Chicot	,	the	Jester	,
”	经常	翻译	在下面	这	英语	标题	,	“	奇科特	,	这	小丑	,

”通常被翻译成英文标题“Chicot, the Jester,

” [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kɑːmprəbl] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns] , [baɪ][em] . [dju'maː] .

”	that	almost	incomparable	novel	of	historical	romance	,	by	M	.	Dumas	.
”	那	几乎	无与伦比	小说	的	历史	浪漫	,	经过	M	.	大仲马	.

“大仲马的那部几乎无与伦比的历史爱情小说。”

[ɪf] , [θruː] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔːr]['iːv(ə)n] [θruː] [læk] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]

If	,	through	some	accident	or	even	through	lack	of	culture	,	you	have	failed	to
如果	,	通过	一些	事故	或者	甚至	通过	缺少	的	文化	,	你	有	失败的	到

[duː][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

如果由于某种意外，甚至是由于缺乏文化，你未能做到这一点，

[preɪ] [duː][nɑːt][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

pray	do	not	admit	it	.
祈祷	做	不是	承认	它	.

求你千万别承认。

[kən'siːl] [jʊr; jər] ['blemɪʃ] [ænd; ənd] ['remədi] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [wʌns] .

Conceal	your	blemish	and	remedy	the	matter	at	once	.
隐藏	你的	缺陷	和	补救	这	事情	在	一次	.

掩盖你的瑕疵并立即解决问题。

[æt; ət] [liːst] , [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

At	least	,	seem	to	deserve	respect	and	confidence	,
在	至少	,	似乎	到	应得	尊重	和	信心	,

至少，他们看起来值得尊重和信任。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] [ɪf] ['æktʃuəli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

and	appear	to	be	a	worthy	novel	-	reader	if	actually	you	are	not	.
和	出现	到	是	一个	值得	小说	-	读者	如果	实际上	你	是	不是	.

即使你实际上并非一位优秀的小说读者，你也能让自己看起来像个合格的小说读者。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,

There	is	a	novel	that	,	I	assure	you	on	my	honor	,
那里	是	一个	小说	那	,	我	保证	你	在	我的	荣誉	,

有一部小说，我以我的荣誉向你保证，

[ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] “ [θriː] ['gɑːdzmən] ; ” [bʌt; bət] — [oʊ] ! — [soʊ] — [mʌtʃ] — ['ʃɔːrtər] ;

is	as	good	as	the	“	Three	Guardsmen	;	”	but	—	oh	!	—	so	—	much	—	shorter	;
是	作为	好的	作为	这	“	三	卫兵	;	”	但	—	哦	!	—	所以	—	很多	—	较短	;

[ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

the	pity	of	it	,	too	!
这	遗憾	的	它	,	也	!

和《三个卫兵》一样好；但是——哦！——篇幅——短得多；真是可惜！

— [oʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

—	oh	,	the	pity	of	it	!
—	哦	,	这	遗憾	的	它	!

——真是太可惜了！

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] ['riːdɪŋ] — [naʊ] , [let][jʊ 'es] [spiːk] [wɪð; wɪθ][fræŋk][kən'sɜːrvətɪzəm] — [ɑːn][ðə; ði]

On	the	second	reading	—	now	,	let	us	speak	with	frank	conservatism	—	on	the
在	这	第二	阅读	—	现在	,	让	我们	说话	和	坦率	保守主义	—	在	这

['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

second	reading	of	it	,
第二	阅读	的	它	,

再读一遍——现在，让我们坦率地保守一点——再读一遍，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [mæn][tuː; tə][mæn] , [aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə][tɜːrn] ['evri] [peɪdʒ] ,

I	give	you	my	word	,	man	to	man	,	I	dreaded	to	turn	every	page	,
我	给	你	我的	单词	,	男人	到	男人	,	我	令人恐惧的	到	转动	每一个	页	,

我以男人的身份向你保证，我害怕翻开每一页。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði][end] ['nɪrər] .

because	it	brought	the	end	nearer	.
因为	它	带来	这	结尾	更近	.

因为它让结局更近了一步。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [wɪʃ] [fʊl'fɪld] [ðæt] [faɪn] ['wɪntər]

If	it	had	been	granted	to	me	to	have	one	wish	fulfilled	that	fine	winter
如果	它	有	到过	的确	到	我	到	有	一	希望	已完成	那	美好的	冬天

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

如果那个美好的冬夜能让我实现一个愿望，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪlətɪ] : “ [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['paʊər] , [strɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [naɪn] [mɔːr]

I	should	have	said	with	humility	:	“	Beneficent	Power	,	string	it	out	by	nine	more
我	应该	有	说	和	谦逊	:	“	仁慈的	力量	,	细绳	它	出去	经过	九	更多的

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

我本该谦逊地说：“仁慈的力量啊，请再延长九卷吧。”

['prestoʊ][ˌem 'iː] [hɪr] [ə; eɪ] [freʃ] [bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,

presto	me	here	a	fresh	box	of	cigars	,	and	the	account	of	your	kindness	,
普雷斯托	我	这里	一个	新鲜的	盒子	的	雪茄	,	和	这	帐户	的	你的	仁慈	,

请给我送来一盒新的雪茄，并记下你的恩情。

[ænd; ənd][maɪ] ['grætɪtuːd] [ɪz] [kloʊzd] .

and	my	gratitude	is	closed	.
和	我的	感激	是	关闭	.

我的感激之情到此结束。

” [ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd] ['sensətɪvnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

”	If	the	publisher	of	this	series	did	not	have	such	absurd	sensitiveness	about	the
”	如果	这	出版商	的	这	系列	做过	不是	有	这样的	荒诞	敏感性	关于	这

['vælјuː][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv]['nɑːvəlz] ,

value	of	space	and	such	pitifully	small	ideas	about	the	nobility	of	novels	,
价值	的	空间	和	这样的	可怜地	小的	想法	关于	这	贵族	的	小说	,

“如果这套丛书的出版商没有如此荒谬的对版面价值的敏感，以及对小说高贵品质如此可悲的狭隘观念，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] [liːst] ['twenti] ['peɪdʒɪz] [ə'baʊt] “ [ʃiː'kəu] .

I	should	like	to	write	at	least	twenty	pages	about	“	Chicot	.
我	应该	喜欢	到	写	在	至少	二十	页面	关于	“	奇科特	.

我想写至少二十页关于“Chicot”的内容。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊks] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['evər] [pʊt] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɪsts] [ʌv; əv] [greɪt] [bʊks]

"	There	are	books	that	none	of	us	ever	put	down	in	our	lists	of	great	books
"	那里	是	图书	那	没有任何	的	我们	曾经	放	向下	在	我们的	列表	的	伟大的	图书

,

,

,

“有些书，我们谁也不会把它们列入自己的伟大著作清单中。”

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [mɔːr] [ɪn][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

and	yet	which	we	think	more	of	and	delight	more	in	than	all	the	great
和	然而	哪个	我们	思考	更多的	的	和	喜	更多的	在	比	全部	这	伟大的

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

然而，我们却比所有伟大的枪炮更重视它，更喜爱它。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [aɪv] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [hæz; həz] [bɪn] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]

Not	one	of	the	friends	I've	loved	so	long	and	well	has	been	President	of
不是	一	的	这	朋友们	我已经	喜爱	所以	长的	和	出色地	有	到过	总统	的

[ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

我深爱并交往多年的朋友中，没有一个人当过美国总统。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [p'rezɪdənts] .

but	I	wouldn't	give	one	of	them	for	all	the	Presidents	.
但	我	不会	给	一	的	他们	为了	全部	这	总统们	.

但我一个也不肯用，哪怕是所有的总统。

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [dɪn][ʌv; əv][wɔːr] — ['ʃɛlz]

Just	across	the	hall	at	this	minute	I	can	hear	the	frightful	din	of	war	—	shells
只是	穿过	这	大厅	在	这	分钟	我	能	听到	这	可怕	din	的	战争	—	贝壳

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

whistling	and	moaning	,
吹口哨	和	呻吟	,

此刻，就在走廊对面，我能听到可怕的战争喧嚣——炮弹呼啸而过，发出阵阵呻吟。

['bulits] [es] - [iː] - [oʊ] - [juːɪŋ] , [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] — ['mɜːrsɪf(ə)l]

bullets	s	-	e	-	o	-	uing	,	the	shrieks	of	the	dying	and	wounded	—	Merciful
子弹	s	-	e	-	o	-	使用	,	这	尖叫	的	这	垂死	和	受伤	—	仁慈

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

子弹呼啸，垂死者和伤者的惨叫——仁慈的上天！

[ðə; ði] “ [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ʌv; əv] [ə'stʊriə] ” [hæz; həz][dʒʌst] [bloʊn] [ʌp] [ɪn] [mə'nɪlə] [beɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

the	“	Don	Juan	of	Asturia	”	has	just	blown	up	in	Manila	Bay	with	an
这	“	大学教师	胡安	的	阿斯图里亚斯	”	有	只是	吹	向上	在	马尼拉	湾	和	一个

['ɔːf(ə)l] [rɔːr] — [ə'gen] !

awful	roar	—	again	!
可怕	吼	—	再次	!

“阿斯图里亚斯的唐璜”号巨浪在马尼拉湾再次发出可怕的巨响爆炸了！

[ə'gen] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bloʊn] [ʌp] ['evri] [deɪ] ,

Again	,	as	I'm	a	living	man	,	just	as	she	has	blown	up	every	day	,
再次	,	作为	我是	一个	活的	男人	,	只是	作为	她	有	吹	向上	每一个	天	,

再说一遍，我还是个活生生的人，就像她每天都在崩溃一样，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] ['evri] [deɪ] , [sɪns] [meɪ] [wʌn] , - .

and	several	times	every	day	,	since	May	1	,	1898	.
和	一些	时代	每一个	天	,	自从	可能	1	,	-	.

自 1898 年 5 月 1 日起，每天都会发生好几次。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['wɒrɪrz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri] [gɔːr] ,

There	are	two	warriors	over	in	the	play	-	room	,	drenched	with	imaginary	gore	,
那里	是	二	战士	超过	在	这	玩	-	房间	,	湿透了	和	假想	血块	,

游戏室里有两个战士，浑身沾满了想象中的血迹。

[ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] [greɪs] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] ['tʃeɪsnɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ə'pɑːn]

immersed	in	the	tender	grace	of	bestowing	chastening	death	and	destruction	upon
沉浸式	在	这	投标	优雅	的	授予	惩戒	死亡	和	破坏	之上

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [foʊ] .

the	Spanish	foe	.
这	西班牙语	敌人	.

沉浸在温柔的恩典中，将惩罚性的死亡和毁灭降临到西班牙敌人身上。

[dəunt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ræŋk] ['sʌmwʌt] [bɪ'loʊ] ['ædmərəl] ['dju(ː)i] [æz; əz] ['hɪroʊz] ?

Don't	I	know	that	they	rank	somewhat	below	Admiral	Dewey	as	heroes	?
不	我	知道	那	他们	秩	有些	以下	上将	杜威	作为	英雄	?

难道我不知道他们的英雄地位比杜威海军上将略逊一筹吗?

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʊd] [swɑːp][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['ædmərəl] ['dju(ː)i]

But	do	you	suppose	that	their	father	would	swap	them	for	Admiral	Dewey
但	做	你	认为	那	他们的	父亲	会	交换	他们	为了	上将	杜威

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['glɔːriz] [ðæt] [faɪn] [oʊld] ['jæŋki] [siː] - [dɔːg]['evər] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] — [lɔːŋ] [meɪ]

and	all	the	rainbow	glories	that	fine	old	Yankee	sea	-	dog	ever	will	enjoy	—	long	may
和	全部	这	彩虹	荣耀	那	美好的	老的	扬基	海	-	狗	曾经	将要	享受	—	长的	可能

[hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm][ɔːl] !

he	live	to	enjoy	them	all	!
他	居住	到	享受	他们	全部	!

但你认为他们的父亲会用他们去换杜威海军上将和这位英俊的老洋基海员将要享受的所有荣耀吗？愿他长寿，永远享受这一切!

— [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

—	do	you	think	so	?
—	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

Of	course	not	!
的	课程	不是	!

当然不是!

[juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] — [waɪf] — ['wʊdnt] — [let] — [hɪm; ɪm] !

You	know	perfectly	well	that	his	—	wife	—	wouldn't	—	let	—	him	!
你	知道	完美	出色地	那	他的	—	妻子	—	不会	—	让	—	他	!

你很清楚，他的妻子不会让他这么做的!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wuːnd] [ðə; ði] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['riːdər] ;

I	would	not	wound	the	susceptibilities	of	any	reader	;
我	会	不是	伤口	这	易感性	的	任何	读者	;

我不想伤害任何读者的感情;

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] — “ [ʃiː'kəu] ” ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — [ɪf] [ðer; ðər]

but	speaking	for	myself	—	“	Chicot	”	being	beloved	of	my	heart	—	if	there
但	请讲	为了	我	—	“	奇科特	”	存在	心爱	的	我的	心	—	如果	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [mæn] ,

was	a	mean	man	,
曾是	一个	意思是	男人	,

但就我个人而言——“奇科特”是我心中挚爱——如果有一个心肠歹毒的人，

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [striːt] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] “ [ʃiː'kəu] ” [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

living	in	a	mean	street	,	who	had	the	last	volume	of	“	Chicot	”	in	existence	,
活的	在	一个	意思是	街道	,	WHO	有	这	最后的	体积	的	“	奇科特	”	在	存在	,

住在破败街道上，拥有现存最后一卷《奇科特》的人，

[aɪ] [wʊd] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] ['laɪbrɛˌriːz] [læst] ['hɑːrts] [blʌd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	pour	out	my	library's	last	heart's	blood	to	get	it	.
我	会	倒	出去	我的	图书馆的	最后的	心脏的	血	到	得到	它	.

为了得到它，我愿意倾尽图书馆最后的心血。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɔːl] [ʌv; əv] [skɔt] [bʌt; bət] “ ['aɪvənˌhoʊ] , ” [ɔːl] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [bʌt; bət] “ ['kɔpəfiːld]

He	could	have	all	of	Scott	but	“	Ivanhoe	,	”	all	of	Dickens	but	“	Copperfield
他	可以	有	全部	的	斯科特	但	“	艾凡霍	,	”	全部	的	狄更斯	但	“	科波菲尔

,

,

,

他可以拥有斯科特的所有作品，除了《艾凡赫》；可以拥有狄更斯的所有作品，除了《大卫·科波菲尔》。

” [ɔːl] [ʌv; əv] ['hjuːgəu] [bʌt; bət] “ [lez] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] , ” [kɔːrdz] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] , ['mæriət] , ['rɪtʃərdsən] ,

”	all	of	Hugo	but	“	Les	Miserables	,	”	cords	of	Fielding	,	Marryat	,	Richardson	,
”	全部	的	雨果	但	“	莱斯	可怜的人	,	”	绳索	的	菲尔丁	,	玛丽亚特	,	理查森	,

['renldz] , ['elɪət] ,

Reynolds	,	Eliot	,
雷诺兹	,	艾略特	,

雨果的所有作品，除了《悲惨世界》；菲尔丁、马里亚特、理查森、雷诺兹、艾略特的作品，

['smɑːlɪt] , [ə; eɪ] [hoʊl] [tʌn] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

Smollet	,	a	whole	ton	of	German	translations	—	by	George	!
斯莫利特	,	一个	所有的	吨	的	德语	翻译	—	经过	乔治	!

斯莫利特，一大堆德语翻译——我的天哪！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [dɪ'spɔɪld] ,

he	could	leave	me	a	poor	old	despoiled	,
他	可以	离开	我	一个	贫穷的	老的	掠夺	,

他可能会让我变成一个可怜的、被剥夺了一切的老妇人。

['destɪtuːt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [bʊk] - ['oʊnər] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [foʊks] [baɪ] [ɪn] ['kɔːstli] ['baɪndɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

destitute	and	ruined	book	-	owner	in	things	that	folks	buy	in	costly	bindings	for	the
贫困	和	毁坏	书	-	所有者	在	事物	那	各位	买	在	昂贵	绑定	为了	这

[seɪk] [ʌv; əv] ['vænəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːrn] .

sake	of	vanity	and	the	deception	of	those	who	also	deceive	them	in	turn	.
清酒	的	虚荣	和	这	欺骗	的	那些	WHO	还	欺骗	他们	在	转动	.

一个贫困潦倒、家道中落的书主，购买那些装帧精美、价格昂贵的书籍，只是为了满足虚荣心，同时也是为了欺骗那些反过来欺骗他们的人。

['brʌðər] , “ [ʃiː'kəu] ” [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ] [lend] ['oʊnli] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['dɪrɪst] [frend] ,

Brother	,	“	Chicot	”	is	a	book	you	lend	only	to	your	dearest	friend	,
兄弟	,	“	奇科特	”	是	一个	书	你	借	仅有的	到	你的	亲爱的	朋友	,

兄弟，《奇科特》这本书你只会借给你最亲密的朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [nekst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	then	remind	him	next	day	that	he	hasn't	sent	it	back	.
和	然后	提醒	他	下一个	天	那	他	还没有	发送	它	后退	.

第二天提醒他还没有寄回。

[naʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [bʌsiːz] [greɪt] [faɪt] .

Now	,	as	to	Bussy's	great	fight	.
现在	,	作为	到	Bussy's	伟大的	斗争	.

现在，让我们来谈谈布西的伟大战斗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] [daɪ'ænə] [diː] - .

He	had	gone	to	the	house	of	Madame	Diana	de	Monsereau	.
他	有	已消失	到	这	房子	的	夫人	戴安娜	德	-	.

他去了戴安娜·德·蒙塞罗夫人的家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ˌeɪ 'juː][feɪt][ə'pɑːn] [frentʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] ,

I	am	not	au	fait	upon	French	social	customs	,
我	是	不是	au	事实	之上	法语	社会的	海关	,

我对法国的社交习俗并不熟悉。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [prɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['prɑːpər] ,

but	let	us	presume	his	being	there	was	entirely	proper	,
但	让	我们	怙	他的	存在	那里	曾是	完全	恰当的	,

但我们姑且假设他出现在那里完全合情合理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

because	that	excellent	lady	was	glad	to	see	him	.
因为	那	出色的	女士	曾是	高兴的	到	看	他	.

因为那位优秀的女士很高兴见到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][set][ə'pɑːn][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [em] . [diː] - , [wɪð; wɪθ] [ˌfɪf'tiːn] [haɪrd]

He	was	set	upon	by	her	husband	,	M	.	de	Monsereau	,	with	fifteen	hired
他	曾是	放	之上	经过	她	丈夫	,	M	.	德	-	,	和	十五	雇用

[ə'sæsɪnz] .

assassins	.
刺客	.

她丈夫德蒙塞罗先生雇佣了十五名刺客袭击了他。

[ˌaʊt'saɪd] ,

Outside	,
外部	,

外部，

[ðə; ði] [duː] [dænʒuː] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] [wɜːr; wər][ɪn]['haɪdɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]

the	Due	D'Anjou	and	some	others	of	assassins	were	in	hiding	to	make	sure
这	到期的	安茹	和	一些	其他的	的	刺客	是	在	隐藏	到	制作	当然

[ðæt] - [kɪld] ['bʌsi] ,

that	Monsereau	killed	Bussy	,
那	-	被杀	布西	,

安茹兄弟和其他一些刺客藏匿起来，以确保蒙塞罗杀死比西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [kɪld] - !

and	that	somebody	killed	Monsereau	!
和	那	某人	被杀	-	!

有人杀了蒙塞罗！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʌb(ə)l] - [edʒd] ['tretʃəri] [ə'genst] — [lʌv] [ænd; ənd]

There's	a	“	situation	”	for	you	,	double	-	edged	treachery	against	—	love	and
有	一个	“	情况	”	为了	你	,	双倍的	-	边缘	背信弃义	反对	—	爱	和

['ɪnəsns] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] .

innocence	,	let	us	say	.
无辜	,	让	我们	说	.

对你来说，这是一种“困境”，一种对爱与纯真的双重背叛。

['bʌsi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] .

Bussy	is	in	the	house	with	Madame	.
布西	是	在	这	房子	和	夫人	.

Bussy和夫人一起在屋里。

[hɪz; ɪz] [frend] , [ˌes 'tiː] . ['luːk] , [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['læki] [ænd; ənd]['bɑːdi] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

His	friend	,	St	.	Luc	,	is	with	him	;	also	his	lacquey	and	body	-	physician	,
他的	朋友	,	英石	.	卢克	,	是	和	他	;	还	他的	漆	和	身体	-	医生	,

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'laɪ] .

the	faithful	Rely	.
这	忠实	依靠	.

他的朋友圣卢克与他在一起；还有他的侍从兼私人医生，忠诚的雷利。

[bæŋ] !
Bang **!**
砰 !

砰!

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər]['broʊkən][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] ['penətreɪt] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] .
the **doors** **are** **broken** **in** **,** **and** **the** **assassins** **penetrate** **up** **the** **stairway** **.**
这 门 是 破碎的 在 , 和 这 刺客 穿透 向上 这 楼梯 .

门被破开，刺客们沿着楼梯潜入。

[ðə; ði] [breɪv] ['bʌsi] [kən'faidz] [daɪ'ænə][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːk][ænd; ənd] [rɪ'laɪ] , [ænd; ənd] ,
The **brave** **Bussy** **confides** **Diana** **to** **St** **.** **Luc** **and** **Rely** **,** **and** **,**
这 勇敢的 布西 倾诉 戴安娜 到 英石 . 卢克 和 依靠 , 和 ,

勇敢的布西将戴安娜的秘密告诉了圣卢克和雷利，并且，

['heɪstɪli] ['θroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv][teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
hastily **throwing** **up** **a** **barricade** **of** **tables** **and** **chairs** **near** **the** **door** **of** **the**
草草 投掷 向上 一个 路障 的 表格 和 椅子 靠近 这 门 的 这
[ə'pɑːrtmənt] ,
apartment **,**
公寓 ,

他匆忙地在公寓门口附近用桌椅搭建了一个路障。

[drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
draws **his** **sword** **.**
平局 他的 剑 .

他拔出了剑。

[ðen] , [jiː; ji] [frendz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ænd; ənd] ['vælərəs] ['eksərsaɪz] , [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv]
Then **,** **ye** **friends** **of** **sudden** **death** **and** **valorous** **exercise** **,** **began** **a** **surfeit** **of**
然后 , 是的 朋友们 的 突然 死亡 和 英勇的 锻炼 , 开始 一个 过量 的
[dʒɔɪ] .
joy **.**
喜悦 .

然后，各位热爱猝死和英勇运动的朋友们，尽情享受吧。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sæsɪnz] ['nʌmbərd] [ˌsɪks'tiːn] .
Monsereau **and** **his** **assassins** **numbered** **sixteen** **.**
- 和 他的 刺客 编号 十六 .

蒙塞罗和他的刺客共有十六人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɑːdərət] ['pærəˌgræf] - [sɔːrd] , ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ə'vendʒɪŋ] ['laɪtnɪŋ] ,
In **less** **than** **three** **moderate** **paragraphs** **Bessy's** **sword** **,** **playing** **like** **avenging** **lightning** **,**
在 较少的 比 三 缓和 段落 - 剑 , 玩耍 喜欢 复仇 闪电 ,
[hæd; həd] [strʌk] [feɪ'tæləti][tuː; tə]['sev(ə)n] .
had **struck** **fatality** **to** **seven** **.**
有 击 死亡 到 七 .

不到三个段落，贝西的剑就如同复仇的闪电，夺去了七个人的生命。

['iːv(ə)n] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪst] ['goʊɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] : “ [aɪ]
Even **then** **,** **with** **every** **wrist** **going** **,** **he** **reflected** **,** **with** **sublime** **calculation** **:** **“** **I**
甚至 然后 , 和 每一个 手腕 去 , 他 反映 , 和 升华 计算 : “ 我
[kæn; kən] [kɪl] [faɪv] [mɔːr] ,
can **kill** **five** **more** **,**
能 杀 五 更多的 ,

即使在那时，每当他的手腕动起来，他都会带着一种超凡的算计思考：“我还能再杀五个人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]['vɪgər] [ten] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] !
because **I** **can** **fight** **with** **all** **my** **vigor** **ten** **minutes** **longer** **!**
因为 我 能 斗争 和 全部 我的 活力 十 分钟 更长 !

因为我还能再坚持战斗十分钟!

〃 ['æftər] [ðæt] ?

〃	**After**	**that**	**?**
〃	后	那	?

“在那之后?

['bɛsi] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['fɜ:rðər] — [ðer; ðər] [spoʊk] [feɪt] ! — [ju:; jʊ] [fi:l] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][daɪ] .

Bessy	**could**	**see**	**no**	**further**	**—**	**there**	**spoke**	**fate**	**!**	**—**	**you**	**feel**	**he**	**is**	**to**	**die**	**.**
贝西	可以	看	不	更远	—	那里	辐	命运	!	—	你	感觉	他	是	到	死	.

贝西再也看不清前方了——那是命运的预兆！——你感觉他即将死去。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [sti:l] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [deθ] [kraɪ] , [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pæri] .

Once	**more**	**the**	**leaping**	**steel**	**point**	**,**	**the**	**shrill**	**death**	**cry**	**,**	**the**	**miraculous**	**parry**	**.**
一次	更多的	这	跳跃	钢	观点	,	这	尖锐	死亡	哭	,	这	神奇	招架	.

又是一道跃起的钢尖，一声凄厉的死亡哀嚎，一次奇迹般的格挡。

[ðə; ði] ['vɪlən] , - , [drɔ:z] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

The	**villain**	**,**	**Monsereau**	**,**	**draws**	**his**	**pistol**	**.**
这	恶棍	,	-	,	平局	他的	手枪	.

反派蒙塞罗拔出了手枪。

['bɛsi] , [hu:] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɔ:dzmən] , [kæn; kən]['i:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] ['kaʊərdli]

Bessy	**,**	**who**	**is**	**fighting**	**half**	**a**	**dozen**	**swordsmen**	**,**	**can**	**even**	**see**	**the**	**cowardly**
贝西	,	WHO	是	斗争	一半	一个	打	剑士	,	能	甚至	看	这	胆小

['pɜ:rpəs] ; [hi:; hi] ['wɑ:tʃɪz] ;

purpose	**;**	**he**	**watches**	**;**
目的	;	他	手表	;

贝西正在与六名剑客搏斗，甚至能看出对方的卑鄙目的；他观察着；

[hi:; hi] — [dɔdʒz] — [ðə; ði] — ['bulits] ! — [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪm] —

he	**—**	**dodges**	**—**	**the**	**—**	**bullets**	**!**	**—**	**by**	**watching**	**the**	**aim**	**—**
他	—	躲闪	—	这	—	子弹	!	—	经过	观看	这	目的	—

他躲开了子弹！——通过观察瞄准点——

“ [ji:; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] [fræns] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['glɔ:ri] !

“	**Ye**	**sons**	**of**	**France**	**,**	**behold**	**the**	**glory**	**!**
〃	叶	儿子们	的	法国	,	看哪	这	荣耀	!

“法兰西的儿女们，看啊，这荣耀！”

〃 [hi:; hi] [θrʌsts] , ['pæri:z] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ðə; ði] [sɔ:rd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:ltʃn] .

”	**He**	**thrusts**	**,**	**parries**	**and**	**swings**	**the**	**sword**	**as**	**a**	**falchion**	**.**
〃	他	推力	,	招架	和	摇摆	这	剑	作为	一个	弯刀	.

他像挥舞弯刀一样刺击、格挡和挥舞着剑。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][bɔ:l][snæps][ðə; ði] [bleɪd] [ɔ:f][sɪks] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪlt] .

Suddenly	**a**	**pistol**	**ball**	**snaps**	**the**	**blade**	**off**	**six**	**inches**	**from**	**the**	**hilt**	**.**
突然	一个	手枪	球	快照	这	刀刃	离开	六	英寸	从	这	剑柄	.

突然，一颗手枪子弹将刀刃从距离刀柄六英寸的地方打断。

['bɛsi] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [splaɪsiz] — [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] — [ðə; ði] — [hɪlt] —

Bessy	**picks**	**up**	**the**	**blade**	**and**	**in**	**an**	**instant**	**splices**	**—**	**it**	**—**	**to**	**—**	**the**	**—**	**hilt**	**—**
贝西	精选	向上	这	刀刃	和	在	一个	立即的	拼接	—	它	—	到	—	这	—	剑柄	—

[wɪð; wɪθ] — [hɪz; ɪz] — ['hæŋkərtʃɪf] !

with	**—**	**his**	**—**	**handkerchief**	**!**
和	—	他的	—	手帕	!

贝西拿起刀，瞬间用他的手帕将刀柄一直包住!

[oʊ] , [gʊd] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sɔ:rdzmən] !

Oh	**,**	**good**	**sword**	**of**	**the**	**good**	**swordsman**	**!**
哦	,	好的	剑	的	这	好的	剑客	!

哦，好剑士的宝剑!

[ˌaɪ 'tiː] [drɪŋks] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [θriː] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [bendz] — [ænd; ənd] — ['luːsənz] — ['ʌndər]
it **drinks** **the** **blood** **of** **three** **more** **before** **it** **—** **bends** **—** **and** **—** **loosens** **—** **under**
它 饮料 这 血 的 三 更多的 前 它 — 弯曲 — 和 — 松动 — 在下面
— [ðə; ði] — [streɪn] !
— **the** **—** **strain** **!**
— 这 — 拉紧 !

它又吸食了三个人的鲜血，然后才在压力下弯曲、松动！

['bɛsi] [ɪz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [θaɪ] ; - [ɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'laɪ] ,
Bessy **is** **shot** **in** **the** **thigh** **;** **Monsereau** **is** **upon** **him** **;** **the** **good** **Rely** **,**
贝西 是 射击 在 这 大腿 ; - 是 之上 他 ; 这 好的 依靠 ,

贝西大腿中弹；蒙塞罗扑向他；善良的雷利，

['laɪɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wuːnd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
lying **almost** **lifeless** **from** **a** **bullet** **wound** **received** **at** **the** **outset** **,**
说谎 几乎 无生命 从 一个 子弹 伤口 已收到 在 这 开端 ,

他因开场时身中枪伤，几乎奄奄一息。

[θrʌsts] [ə; eɪ]['reɪpiər][tuː; tə] - [græsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['efərt] .
thrusts **a** **rapier** **to** **Bessy's** **grasp** **with** **a** **last** **effort** **.**
推力 一个 细剑 到 - 抓牢 和 一个 最后的 努力 .

他孤注一掷，将一把细剑刺入贝西的手中。

['bɛsi] [sprɪŋz] [ə'pɑːn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [baʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænθər] [ænd; ənd][pɪnz] —
Bessy **springs** **upon** **Monsereau** **with** **the** **great** **bound** **of** **a** **panther** **and** **pins** **—**
贝西 弹簧 之上 - 和 这 伟大的 边界 的 一个 豹 和 别针 —
[ðə; ði] — [sʌn] — [ʌv; əv] — [ə; eɪ] — [gʌn] — [tuː; tə] — [ðə; ði] — [flɔːr] — [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] — ['reɪpiər] —
the **—** **son** **—** **of** **—** **a** **—** **gun** **—** **to** **—** **the** **—** **floor** **—** **with** **—** **the** **—** **rapier** **—**
这 — 儿子 — 的 — 一个 — 枪 — 到 — 这 — 地面 — 和 — 这 — 细剑 —
[ænd; ənd] — ['wɑːtʃɪz] — [hɪm; ɪm] — [daɪ] !
and **—** **watches** **—** **him** **—** **die** **!**
和 — 手表 — 他 — 死 !

贝西像豹子一样猛扑向蒙塞罗，用佩剑将这个枪手儿子钉在地上，看着他死去！

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [feɪnt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['dʌz(ə)n] ['riːdɪŋz] ,
You **can** **feel** **faint** **for** **joy** **at** **that** **passage** **for** **a** **good** **dozen** **readings** **,**
你 能 感觉 头晕的 为了 喜悦 在 那 通道 为了 一个 好的 打 阅读 ,

这段文字值得你反复阅读十几次，每次读到都会让你欣喜若狂。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'priːʃətɪv] .
if **you** **are** **appreciative** **.**
如果 你 是 欣赏的 .

如果你懂得欣赏的话。

[pʊr] ['bɛsi] , [feɪnt] [frʌm; frəm] ['wuːndz] [ænd; ənd] [blʌd] - ['letɪŋ] ,
Poor **Bessy** **,** **faint** **from** **wounds** **and** **blood** **-** **letting** **,**
贫穷的 贝西 , 头晕的 从 伤口 和 血 - 出租 ,

可怜的贝西，因伤口和放血而昏厥。

[riˈtriːts] ['væliəntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ['wɪndoʊ] [step][baɪ][step][ænd; ənd][drɑːps][aʊt] , ['liːvɪŋ]
retreats **valiantly** **to** **a** **closet** **window** **step** **by** **step** **and** **drops** **out** **,** **leaving**
静修 英勇地 到 一个 壁橱 窗户 步 经过 步 和 滴 出去 , 离开
- ['spɪtɪd] ,
Monsereau **spitted** **,**
- 吐了出来 ,

他一步一步英勇地退到壁橱的窗户边，然后跳了出去，留下蒙塞罗狼狈不堪。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['spaɪdər] , [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
like **a** **black** **spider** **,** **dead** **on** **the** **floor** **.**
喜欢 一个 黑色的 蜘蛛 , 死的 在 这 地面 .

就像一只死在地板上的黑色蜘蛛。

[hɪr] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɑːr; ər] [drɔːn] [aʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [brest] [laɪk] [ˈtʃuːɪŋ] [gʌm] [stretʃt]

Here	hope	and	expectation	are	drawn	out	in	your	breast	like	chewing	gum	stretched
这里	希望	和	期待	是	绘制	出去	在	你的	胸部	喜欢	咀嚼	胶	拉伸

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ʃred] [ʌv; əv] .

to	the	last	shred	of	tenuation	.
到	这	最后的	撕碎	的	衰减	.

希望和期待就像口香糖被拉伸到最后一丝一样，在你的胸膛里慢慢流淌。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [ˈfɜːrmli] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈbɛsi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] .

At	this	point	I	firmly	believed	that	Bessy	would	escape	.
在	这	观点	我	牢牢	相信	那	贝西	会	逃脱	.

当时我坚信贝西一定会逃脱。

[aɪ] [fiːl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈriːdər] [huː] [dʌz] [nɑːt] .

I	feel	sorry	for	the	reader	who	does	not	.
我	感觉	对不起	为了	这	读者	WHO	做	不是	.

我为那些没有这种感受的读者感到遗憾。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [rɪˈlaɪ] [wɪl] [ˈʃʊrli] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪm; ɪm]

You	just	naturally	argue	that	the	faithful	Rely	will	surely	reach	him	and	rub	him
你	只是	自然	争论	那	这	忠实	依靠	将要	一定	抵达	他	和	擦	他

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɔːlsəm] .

with	the	balsam	.
和	这	香脂	.

你自然会认为，忠实的瑞利一定会找到他，并用香膏涂抹他。

[ðæt] [ˈbɔːlsəm] [ʌv; əv] [dju'maː] !

That	balsam	of	Dumas	!
那	香脂	的	大仲马	!

那杜马斯的香脂!

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [dɑːrtænənz] [ˈmʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [roʊd] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈjeloʊ]

The	same	that	D'Artagnan's	mother	gave	him	when	he	rode	away	on	the	yellow
这	相同的	那	达达尼昂的	母亲	给予	他	什么时候	他	骑	离开	在	这	黄色的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

就是达达尼昂的母亲在他骑着黄马离开时送给他的那件东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kjʊr] [soʊ] [ˈmeni] [ˈhɪroʊz] [hɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [gæsp] .

and	which	cured	so	many	heroes	hurt	to	the	last	gasp	.
和	哪个	治愈	所以	许多	英雄	伤害	到	这	最后的	喘气	.

它治愈了无数英雄直至生命最后一刻的伤痛。

[ðæt] [mɪˈrækjələs] [ˈbɔːlsəm] ,

That	miraculous	balsam	,
那	神奇	香脂	,

那神奇的香脂，

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˈdɑːktɚz] [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒənz] [sɪŋ] [smɔːl] [təˈdeɪ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt]

which	would	make	doctors	and	surgeons	sing	small	today	if	they	had	not
哪个	会	制作	医生	和	外科医生	唱歌	小的	今天	如果	他们	有	不是

[səˈprest] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [məˈti(ə)ˌɹi.ə] [ˈmɛdɪkə] .

suppressed	it	from	the	materia	medica	.
被抑制	它	从	这	物质	医学	.

如果医生和外科医生没有将它从药物学中剔除，那么今天他们会为此感到无比自豪。

[meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [kæn; kən] ['saɪləns] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [sə'prest]

May	be	they	can	silence	their	consciences	by	the	reflection	that	they	suppressed
可能	是	他们	能	沉默	他们的	良心	经过	这	反射	那	他们	被抑制

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['væljuː] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

it	to	enhance	the	value	and	necessity	of	their	own	personal	services	.
它	到	提高	这	价值	和	必要性	的	他们的	自己的	个人的	服务	.

或许他们可以通过反思自己压抑良心是为了提升自身服务的价值和必要性，从而平息良心的谴责。

[bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] [reɪt] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] .

But	let	them	look	at	the	death	rate	and	shudder	.
但	让	他们	看	在	这	死亡	速度	和	不寒而栗	.

但让他们看看死亡率，然后不寒而栗吧。

[aɪ] [hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [rɪ'laɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːlsəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [ðer; ðər] [ɪn] [taɪm] .

I	had	confidence	in	Rely	and	the	balsam	,	but	he	could	not	get	there	in	time	.
我	有	信心	在	依靠	和	这	香脂	,	但	他	可以	不是	得到	那里	在	时间	.

我对雷利和香脂很有信心，但他没能及时赶到。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔː'gɒn] [ðæt] ['bɛsi] [mʌst; məst] [daɪ] .

Then	,	it	was	forgone	that	Bessy	must	die	.
然后	,	它	曾是	放弃	那	贝西	必须	死	.

于是，贝西必须死的这件事就被搁置了。

[laɪk] [mɜːr'kjuːʃˌoʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['brɪliənt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

Like	Mercutio	,	he	was	too	brilliant	to	live	.
喜欢	墨丘西奥	,	他	曾是	也	杰出的	到	居住	.

和墨丘西奥一样，他才华横溢，却无法活在这个世上。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Depend	upon	it	,
依赖	之上	它	,

相信我，

[ðiːz] ['wɪzədz] [ʌv; əv] ['stɔːri] ['teləz] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [feɪt] [rɪŋz] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['hɔːltɪŋ] ['riːdɚz] [duː] .

these	wizards	of	story	tellers	know	when	the	knell	of	fate	rings	much	sooner	than	we	halting	readers	do	.
这些	巫师	的	故事	柜员	知道	什么时候	这	丧钟	的	命运	戒指	很多	很快	比	我们	停止	读者	做	.

这些讲故事的高手比我们这些阅读迟钝的读者更早地知道命运的丧钟何时敲响。

['bɛsi] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['aɪərn] [fens] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['pikits] !

Bessy	drops	from	the	closet	window	upon	an	iron	fence	that	surrounded	the	park	and	was	impaled	upon	the	dreadful	pickets	!
贝西	滴	从	这	壁橱	窗户	之上	一个	铁	栅栏	那	包围	这	公园	和	曾是	刺穿	之上	这	可怕	纠察队	!

贝西从衣橱窗户掉下来，撞到公园周围的铁栅栏上，被可怕的栅栏柱刺穿了！

['iːv(ə)n] [ðen] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] ['æftər] [ɔːl] .

Even	then	for	another	moment	you	can	cherish	a	hope	that	he	may	escape	after	all	.
甚至	然后	为了	其他	片刻	你	能	珍惜	一个	希望	那	他	可能	逃脱	后	全部	.

即使到了那时，你仍然可以抱有一丝希望，希望他最终能够逃脱。

[sə'spendɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['wikər] , [hiː; hi] ['hiːrz] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] .

Suspended	there	and	growing	weaker	,	he	hears	footsteps	approaching	.
暂停	那里	和	生长	较弱	,	他	听到	脚步声	接近	.

他悬在那里，身体越来越虚弱，听见脚步声越来越近。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['reskjuːɪŋ] [frend] ?

Is	it	a	rescuing	friend	?
是	它	一个	救援	朋友	?

这是救命恩人吗?

[hiː; hi] [kɔːlz] [aʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dægər] [stroʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [dænʒuː] , [hɪz; ɪz]['dʒuːdəs] ['mæstər] , [faindz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	calls	out	—	and	a	dagger	stroke	from	the	hand	of	D'Anjou	,	his	Judas	master	,	finds	his	heart	.
他	呼叫	出去	—	和	一个	匕首	中风	从	这	手	的	安茹	,	他的	犹大	掌握	,	发现	他的	心	.

他大声呼喊——他的犹大主人丹茹用匕首刺穿了他的心脏。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] ['bɛsi] [daɪd] .

That's	the	way	Bessy	died	.
那就是	这	方式	贝西	死亡	.

贝西就是这样死的。

[noʊ][mæn][ɪz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['dægər] [stroʊk] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .

No	man	is	proof	against	the	dagger	stroke	of	treachery	.
不	男人	是	证明	反对	这	匕首	中风	的	背信弃义	.

没有人能抵挡住背叛的利刃。

['bɛsi] [wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] ['dʒeləs] .

Bessy	was	powerful	and	the	due	jealous	.
贝西	曾是	强大的	和	这	到期的	嫉妒的	.

贝西很有权势，而且非常嫉妒别人。

[daɪ'ænə][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɔːf] ['seɪfli] [baɪ][ðə; ði] ['trʌstwɜːrði] [ˌes 'tiː] . ['luːk] .

Diana	has	been	carried	off	safely	by	the	trustworthy	St	.	Luc	.
戴安娜	有	到过	携带	离开	安全	经过	这	值得信赖的	英石	.	卢克	.

戴安娜已被值得信赖的圣卢克安全接走。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [griːf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kept] [ə'laɪv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] .

She	must	have	died	of	grief	if	she	had	not	been	kept	alive	to	be	the	instrument	of	retributive	justice	.
她	必须	有	死亡	的	悲伤	如果	她	有	不是	到过	保留	活	到	是	这	乐器	的	报复性的	正义	.

如果不是被留了下来作为执行报复性正义的工具，她一定是悲伤过度而死的。

([ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l] [duː] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][læst] [trɪk] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .)

(	In	the	sequel	you	will	find	that	this	Queen	of	Hearts	descended	upon	the	ignoble	due	at	the	proper	time	like	a	thousand	of	brick	and	took	the	last	trick	of	justice	.	)
(	在	这	续集	你	将要	寻找	那	这	女王	的	红心	下降	之上	这	卑鄙的	到期的	在	这	恰当的	时间	喜欢	一个	千	的	砖	和	采取	这	最后的	诡计	的	正义	.	)

（在续集中，你会发现这位红心皇后在适当的时候像千砖万瓦一样降临到那些卑鄙之人身上，并最终伸张了正义。）

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [bʌsiːz] [faɪt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['evriθɪŋ] .

The	extraordinary	description	of	Bussy's	fight	is	beyond	everything	.
这	非凡的	描述	的	Bussy's	斗争	是	超过	一切	.

对布西战斗的精彩描述简直超乎想象。

[juː; jʊ] ['gæləp] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ,

You	gallop	along	as	if	in	a	whirlwind	,
你	驰骋	沿着	作为	如果	在	一个	旋风	,

你像旋风一样飞驰而去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] ['kuːlər] ['moʊmənts] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [hiː; hi] [kɪld] [ə'baʊt] [twelv] ['ræskəlz]

and	it	is	only	in	cooler	moments	that	you	discover	he	killed	about	twelve	rascals
和	它	是	仅有的	在	冷却器	时刻	那	你	发现	他	被杀	关于	十二	无赖

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [ɑːrm] .

with	his	own	good	arm	.
和	他的	自己的	好的	手臂	.

只有在冷静下来之后，你才会发现他用自己完好的手臂杀死了大约十二个恶棍。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

It	seems	impossible	;	the	scientific	,
它	似乎	不可能的	;	这	科学	,

这似乎不可能；科学，

['kerf(ə)l] ['riːdɚz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

careful	readers	have	been	known	to	declare	it	impossible	and	sneer	at	it
小心	读者	有	到过	已知	到	宣布	它	不可能的	和	冷笑	在	它

[wɪð; wɪθ] ['læftər] .

with	laughter	.
和	笑声	.

一些细心的读者会断言这是不可能的，并对此嗤之以鼻。

[aɪ] [trʌst] ['evri] ['nɑːv(ə)l] ['riːdər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [foʊks][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ;

I	trust	every	novel	reader	respects	scientific	folks	as	he	should	;
我	相信	每一个	小说	读者	尊重	科学	各位	作为	他	应该	;

[bʌt; bət] ['saɪəns] [ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] .

but	science	is	not	everything	.
但	科学	是	不是	一切	.

我相信每一位小说读者都会像应该的那样尊重科学家；但科学并不是一切。

['aʊər; ɑːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [frendz] [hæv; həv] [kən'tendid] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [dɪd][nɑːt] [ɪn'gʌlf] ['dʒoʊnə] ;

Our	scientific	friends	have	contended	that	the	whale	did	not	engulf	Jonah	;
我们的	科学	朋友们	有	有争议	那	这	鲸	做过	不是	吞噬	约拿	;

我们的科学界朋友认为，鲸鱼并没有吞食约拿；

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] ['oʊvər][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]['æskəˌlɑːn] ;

that	the	sun	did	not	pause	over	the	vale	of	Askelon	;
那	这	太阳	做过	不是	暂停	超过	这	谷	的	阿斯克隆	;

太阳没有在阿斯凯隆山谷停留片刻；

[ðæt] ['bærən] ['mʌnˌtʃɑːzənz] [hɔːrs] [dɪd][nɑːt] [hæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːpl] [baɪ][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] ;

that	Baron	Munchausen's	horse	did	not	hang	to	the	steeple	by	his	bridle	;
那	男爵	孟乔森综合征	马	做过	不是	悬挂	到	这	尖顶	经过	他的	辔	;

明希豪森男爵的马并没有被缰绳挂在教堂尖顶上；

[ðæt] [ðə; ði] ['biːnstɔːk] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ] [staʊt] [læd] [laɪk] [dʒæk] ;

that	the	beanstalk	could	not	have	supported	a	stout	lad	like	Jack	;
那	这	豆茎	可以	不是	有	有	一个	肥硕	小伙子	喜欢	杰克	;

那根豆茎不可能支撑像杰克这样壮硕的小伙子；

[ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [mʌŋk] [wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [tuː; tə] ['hɑːlənd] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ;

that	General	Monk	was	not	sent	to	Holland	in	a	cage	;
那	一般的	僧	曾是	不是	发送	到	荷兰	在	一个	笼	;

蒙克将军并没有被关在笼子里送往荷兰；

[ðæt] ['ri:məs][ænd; ənd]['rɔmjuləs][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['leɪdi] [wʊlf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [step] - ['mʌðər] ;

that	Remus	and	Romulus	had	not	a	devoted	lady	wolf	for	a	step	-	mother	;
那	雷穆斯	和	罗穆卢斯	有	不是	一个	奉献	女士	狼	为了	一个	步	-	母亲	;

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

雷穆斯和罗穆卢斯并没有一个忠诚的母狼继母；事实上，

[ðæt] ['loʊdz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

that	loads	of	things	,
那	负载	的	事物	,

很多事情，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [pru:f] [ɪg'zɪsts][ɪn] [pleɪn] [prɪnt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

of	which	the	most	undeniable	proof	exists	in	plain	print	all	over	the	world	,
的	哪个	这	最多	无可否认	证明	存在	在	清楚的	打印	全部	超过	这	世界	,

其中最无可辩驳的证据就以明文印刷的形式遍布世界各地。

['nevər] [wɜ:r; wər] [dʌn] [ɔ:r] ['nevər] ['hæpənd] .

never	were	done	or	never	happened	.
绝不	是	完毕	或者	绝不	发生	.

从未发生过，也从未完成过。

['bɛsi] [wʌz; wəz] [kɪld] , [rɪ'laɪ] [wʌz; wəz] [kɪld] ['leɪtər] , [daɪ'ænə] [daɪd] [ɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] ['destəni] ,

Bessy	was	killed	,	Rely	was	killed	later	,	Diana	died	in	performing	her	destiny	,
贝西	曾是	被杀	,	依靠	曾是	被杀	之后	,	戴安娜	死亡	在	表演	她	命运	,

[ˌes 'ti:] . ['lu:k][wʌz; wəz] [kɪld] .

St	.	Luc	was	killed	.
英石	.	卢克	曾是	被杀	.

贝西被杀，雷利后来也被杀，戴安娜在履行她的使命时死去，圣卢克也被杀。

['noʊbɑ:di] [left] [tu:; tə] [meɪk] [ˌæfə'deɪvɪts] , [ɪk'sept] [em] . [dju'ma:] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ['noʊbɑ:di] ['kwestʃənd]

Nobody	left	to	make	affidavits	,	except	M	.	Dumas	;	in	his	lifetime	nobody	questioned
无人	左边	到	制作	宣誓书	,	除了	M	.	大仲马	;	在	他的	寿命	无人	被质问

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

除了杜马斯先生之外，没有人留下来作证；在他生前，没有人对此提出质疑；

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ded] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'poʊz] ; [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [snɪf] ['skɔ:rnfəli]

he	is	now	dead	and	unable	to	depose	;	whereupon	the	scientists	sniff	scornfully
他	是	现在	死的	和	无法	到	免职	;	于是	这	科学家	嗅	轻蔑地

[ænd; ənd][dɪ'naɪ] .

and	deny	.
和	否定	.

他现在已经去世，无法作证；科学家们对此嗤之以鼻，予以否认。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [rɪ'spekt] ['saɪəns] [ɪn][ɪts] [tru:] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [bʌt; bət] ,

I	hope	I	shall	always	continue	to	respect	science	in	its	true	offices	,	but	,
我	希望	我	将	总是	继续	到	尊重	科学	在	它是	真的	办公室	,	但	,

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

我希望我能始终尊重科学在其真正用途上的作用，但是，弟兄们，

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] [taɪmz] [wen] — ['saɪəns] — [meɪks] — [ju:; jʊ] — [dʒʌst] — [ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l] — ['taɪərd] ?

are	there	not	times	when	—	science	—	makes	—	you	—	just	—	a	—	little	—	tired	?
是	那里	不是	时代	什么时候	—	科学	—	制作	—	你	—	只是	—	一个	—	小的	—	疲劳的	?

难道科学就没有让你感到一丝疲惫的时候吗?

['hɪroʊz] !
Heroes !
英雄 !

英雄们!

[dɑːr'tɑːŋˌiːən] [ɔːr] ['bɛsi] ?
D'Artagnan or Bessy ?
达达尼昂 或者 贝西 ?

达达尼昂还是贝西?

[tʃuːz] , [gʊd] [frendz] , ['friːli] ; [æz; əz] ['friːli] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [maɪ] ['bɛsi] .
Choose , good friends , freely ; as freely let me have my Bessy .
选择 , 好的 朋友们 , 自由 ; 作为 自由 让 我 有 我的 贝西 .

朋友们，请自由选择；就像让我自由地拥有我的贝西一样。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['herəwənz]
HEROINES
女英雄们

女英雄

[ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] — [waɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] ['herəwənz] [fɔːr; fər]
A SUBJECT ALMOST WITHOUT AN OBJECT — WHY THERE ARE FEW HEROINES FOR
一个 主题 几乎 没有 一个 目的 — 为什么 那里 是 很少 女英雄们 为了
[men] .
MEN .
男士 .

一个几乎没有客体的主体——为什么男性英雄人物很少。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [noʊ] ['herəwənz] [ɪn] ['nɑːvəlz] .
Notwithstanding the subject , there are almost no heroines in novels .
虽然 这 主题 , 那里 是 几乎 不 女英雄们 在 小说 .

尽管题材如此，但小说中几乎没有女英雄。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪm'pɑːsəbli] [gʊd] ['wɪmɪn] , [əb'sɜːrdli] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [breɪv] ['wɪmɪn] ,
There are impossibly good women , absurdly patient and brave women ,
那里 是 不可能 好的 女性 , 荒谬地 病人 和 勇敢的 女性 ,

世上有许多善良得不可思议的女性，她们耐心得异乎寻常，勇敢无畏。

[bʌt; bət] [fjuː] ['herəwənz] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'mændz] ['herəwənz] .
but few heroines as the convention of worldly thinking demands heroines .
但 很少 女英雄们 作为 这 习俗 的 世俗 思维 需求 女英雄们 .

但很少有女英雄符合世俗思维的惯例。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['endləs] [treɪn] [ʌv; əv] [wʌt] ['θækəri] [soʊ] ['æptli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [peɪl] , ['paɪəs] ,
There is an endless train of what Thackeray so aptly described as " pale , pious ,
那里 是 一个 无尽的 火车 的 什么 萨克雷 所以 恰当地 描述 作为 " 苍白 , 虔诚的 ,

有一长串萨克雷恰如其分地描述为"苍白、虔诚"的人，

[ænd; ənd] ['pʌlməneri] ['leɪdiz] " [huː] ['snɪvl] [ænd; ənd] ['snʌfl] [ænd; ənd] [saɪ] [ænd; ənd] ['lɪŋgər]
and pulmonary ladies " who snivel and snuffle and sigh and linger
和 肺部 女士们 " WHO 鼻涕 和 哼哼 和 叹 和 萦绕
[ɪ'rezəluːtli] ['ʌndər] ['meni] ['traɪəlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] [wʊd] [dɪ'zɑːlv] ;
irresolutely under many trials which a little common sense would dissolve ;
犹豫不决 在下面 许多 试验 哪个 一个 小的 常见的 感觉 会 溶解 ;

还有那些患有肺病的女士们，她们抽泣、喘息、叹息，在经历诸多考验后犹豫不决，而只要稍加常识就能化解这些考验；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l]['herəwənz] .

but	they	are	pathological	heroines	.
但	他们	是	病理	女英雄们	.

但她们是病态的女英雄。

“ ['lɪt(ə)l] [nel] , ”

“	Little	Nell	,	”
”	小的	内尔	,	”

《小内尔》

“ ['lɪt(ə)l] ['iːvə] , ” [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mærid] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ɪn] ['mɔrəlz] , ['pɜːrpəs]

“	Little	Eva	,	”	and	their	married	sisters	are	unquestionable	in	morals	,	purpose
”	小的	伊娃	,	”	和	他们的	已婚	姐妹	是	毋庸置疑	在	德	,	目的

[ænd; ənd] [feɪθ] ;

and	faith	;
和	信仰	;

“小伊娃”和她已婚的姐妹们在道德、目标和信仰方面都无可置疑;

[bʌt; bət][oʊ] !

but	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[haʊ] — [ðeɪ] — [duː] — [traɪ] — [ðə; ðɪ] — [nəːvs] !

how	—	they	—	do	—	try	—	the	—	nerves	!
如何	—	他们	—	做	—	尝试	—	这	—	神经	!

他们真是太考验人了!

[haʊ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][wʌz; wəz]['dʒini,'dʒeni] [diːnz] , [bʌt; bət] [haʊ] [θɪk] - ['hedɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

How	brave	and	noble	was	Jennie	Deans	,	but	how	thick	-	headed	was	the
如何	勇敢的	和	高贵	曾是	珍妮	院长	,	但	如何	厚的	-	标题	曾是	这

[dɪr] [læs] !

dear	lass	!
亲爱的	小姐	!

珍妮·迪恩斯多么勇敢高尚啊，可是这个可怜的姑娘又多么愚钝啊!

[ðiːz] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːsɪt]

These	women	who	are	merely	good	,	and	enforce	it	by	turning	on	the	faucet
这些	女性	WHO	是	仅仅	好的	,	和	执行	它	经过	转弯	在	这	龙头

[ʌv; əv] [terz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

这些女人只是表面上善良，却通过哭泣来强化这种形象。

[ɔːr][baɪ][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɑːbstɪnəsi] , [ɔːr][stuː'pɪdəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

or	by	old	-	fashioned	obstinacy	,	or	stupidity	of	purpose	,
或者	经过	老的	-	造型	固执	,	或者	愚蠢	的	目的	,

或者出于老式的固执，或者出于愚蠢的目的，

[kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] ['herəwənz][baɪ][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

can	scarcely	be	called	heroines	by	the	canons	of	understood	definition	.
能	几乎	是	称为	女英雄们	经过	这	教规	的	理解	定义	.

按照公认的定义，她们很难被称为女英雄。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [du:][nɑ:t][pər'mɪt][ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ]['herouɪn] ['eni]['leɪdi] [hu:]

the	conventions	do	not	permit	us	to	describe	as	a	heroine	any	lady	who
这	惯例	做	不是	允许	我们	到	描述	作为	一个	女英雄	任何	女士	WHO

[hæz; həz] [wʌt] [ɪz] ['naʊədeɪz] ['teknɪkli] [kɔ:ld] “ [ə; eɪ][pæst] .

has	what	is	nowadays	technically	called	“	a	past	.
有	什么	是	如今	技术上来说	称为	“	一个	过去的	.

按照惯例，我们不能把任何有“过去”（在今天看来）的女性称为女英雄。

” [ðə; ði] ['veri] [best] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][faɪnd] ['splendɪd] ['herouɪzəm][ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:][ɪn] [tes]

”	The	very	best	men	in	the	world	find	splendid	heroism	and	virtue	in	Tess
”	这	非常	最好的	男人	在	这	世界	寻找	灿烂	英雄主义	和	美德	在	苔丝

-

l'Durbeyfield	.
-	.

“世界上最优秀的人都会在苔丝·德贝菲尔德身上发现光辉的英雄主义和美德。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nouwer] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] , [strɔ:ŋ] , [gʊd] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wi:knəs] , [ðoʊ] [hi:; hi]

There	is	nowhere	an	honest	,	strong	,	good	man	,	full	of	weakness	,	though	he
那里	是	无处	一个	诚实的	,	强的	,	好的	男人	,	满的	的	弱点	,	尽管	他

[meɪ] [bi:; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

世上没有一个诚实、坚强、善良的人，即使他可能充满弱点，

['ska:d] [soʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ] [fɔ:lt] , [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ri:d] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . , [θri:] - -

scarred	so	much	,	however	with	fault	,	who	does	not	read	St	.	John	vii	.	,	3	-	11
疤痕	所以	很多	,	然而	和	过错	,	WHO	做	不是	读	英石	.	约翰	七	.	,	3	-	-

, [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ,

,	with	sympathy	,
,	和	同情	,

然而，即便伤痕累累，又有过错，谁若不怀着同情之心去阅读约翰福音7章3-11节呢?

['revərəns] [ænd; ənd][eɪ'menˌɑ:'men] !

reverence	and	Amen	!
尊敬	和	阿门	!

敬畏与阿门!

[ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['krɪtɪks][kæn; kən] [pru:v] [tu:; tə][ə; eɪ] [her] [ðæt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz][æn; ən][ɪnˌtɜ:rpə'leɪʃ(ə)n] .

The	infallible	critics	can	prove	to	a	hair	that	this	passage	is	an	interpolation	.
这	绝对正确	评论家	能	证明	到	一个	头发	那	这	通道	是	一个	插值	.

那些无所不知的评论家可以精确到毫厘地证明这段文字是后人添加的。

[æn; ən][ɪnˌtɜ:rpə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [sens] [mi:nz] ['sʌmθɪŋ] [in'sə:tid] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ɔ:r] [dɪ'frɔ:d] ; [ə; eɪ]

An	interpolation	in	that	sense	means	something	inserted	to	deceive	or	defraud	;	a
一个	插值	在	那	感觉	方法	某物	插入	到	欺骗	或者	骗取	;	一个

['fɔ:rdʒəri] .

forgery	.
伪造	.

从这个意义上讲，插入的内容是指为了欺骗或诈骗而插入的东西；伪造品。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪ'frɔ:d] [ɔ:r] [dɪ'si:v] ['enibɑ:di] [baɪ][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rpə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld][wɪð; wɪθ]

How	can	you	defraud	or	deceive	anybody	by	the	interpolation	of	pure	gold	with
如何	能	你	骗取	或者	欺骗	任何人	经过	这	插值	的	纯的	金子	和

[pjʊr] [goʊld] ?

pure	gold	?
纯的	金子	?

如何用纯金掺假来欺骗或蒙蔽他人?

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ]['fɔ:rdʒəri] [wɪtʃ] [hɜ:rts]['noʊbɑ:di] ,

How	can	that	be	a	forgery	which	hurts	nobody	,
如何	能	那	是	一个	伪造	哪个	疼痛	无人	,

那怎么可能是伪造的，而且又没有伤害到任何人呢?

[bʌt; bət] ['gɪvz] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [mɔ:r] ['vælju:][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ['ʌtəd] ?

but	gives	to	everybody	more	value	in	the	thing	uttered	?
但	给予	到	大家	更多的	价值	在	这	事物	说出	?

但这会让每个人都觉得所说的话更有价值?

[ɪf] [dʒɑ:n][ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . , [θri:] - - , [ɪz][æn; ən][ɪnˌtɜ:rpə'leɪʃ(ə)n] [let] [ˌju: 'es] [hoʊp] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]

If	John	vii	.	,	3	-	11	,	is	an	interpolation	let	us	hope	Heaven	has	long	ago
如果	约翰	七	.	,	3	-	-	,	是	一个	插值	让	我们	希望	天堂	有	长的	前

['blesɪd; blest][ðə; ði] [in'tə:pəuleitə] .

blessed	the	interpolator	.
蒙福	这	插值器	.

如果约翰福音 7:3-11 是后人添加的，那么让我们祈祷上天早已祝福了这位添加者。

[dʌz] ['enibɑ:di] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['krɪtɪk] — [kən'tend] [ðæt] ['dʒi:zəs] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][soʊ]

Does	anybody	—	even	the	infallible	critic	—	contend	that	Jesus	would	not	have	so
做	任何人	—	甚至	这	绝对正确	评论家	—	抗衡	那	耶稣	会	不是	有	所以

[sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

said	and	done	if	the	woman	had	been	brought	to	Him	?
说	和	完毕	如果	这	女士	有	到过	带来	到	他	?

即使是绝对正确的批评家，难道有人会否认，如果当时有人把那位妇人带到耶稣面前，耶稣就不会那样说、那样做吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [nɑ:t][ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ænd; ənd]['seɪvər][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] ?

Was	that	not	the	very	flower	and	savor	and	soul	of	His	teaching	?
曾是	那	不是	这	非常	花	和	品尝	和	灵魂	的	他的	教学	?

那不正是祂教诲的精髓所在吗?

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [sed] [ɔ:r] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] ?

Would	He	have	said	or	done	otherwise	?
会	他	有	说	或者	完毕	否则	?

祂还会说别的话或做别的事吗?

[ɪf] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] ['ʌtərli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [men] [ðer; ðər] [wʊd] [jet]

If	the	Ten	Commandments	were	lost	utterly	from	among	men	there	would	yet
如果	这	十	诫命	是	丢失的	完全地	从	之中	男人	那里	会	然而

[rɪ'meɪn] [ði:z] [fɔ:r] ['greɪtər] :

remain	these	four	greater	:
保持	这些	四	更大的	:

即使十诫从世人中彻底失传，仍有以下四条诫律更为重要:

“ [du:]['ʌntəˌ'ʌntu] ['ʌðər] [æz; əz][ji:; ji] [wʊd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:]['ʌntəˌ'ʌntu][ju:; jʊ] . ”

“	Do	unto	others	as	ye	would	they	should	do	unto	you	.	”
“	做	到	其他的	作为	是的	会	他们	应该	做	到	你	.	”

“己所不欲，勿施于人。”

“ ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'i:] . ”

“	Suffer	little	children	to	come	unto	me	.	”
“	遭受	小的	孩子们	到	来	到	我	.	”

“让小孩子到我这里来。”

“ [goʊ][ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔ:r] . ”

“	Go	and	sin	no	more	.	”
“	去	和	罪	不	更多的	.	”

“去吧，不要再犯罪了。”

“ ['fɑ:ðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [du:] .

“	Father	,	forgive	them	,	for	they	know	not	what	they	do	.
“	父亲	,	原谅	他们	,	为了	他们	知道	不是	什么	他们	做	.

“父啊，赦免他们，因为他们不知道自己所做的是什么。”

” [maɪ][lɔ:ds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] ,

”	My	lords	and	ladies	,	men	and	women	,	the	Ten	Commandments	,
”	我的	领主们	和	女士们	,	男人	和	女性	,	这	十	诫命	,

“各位大人女士，各位男士女士，十诫，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðiːz] [saɪz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]

by	the	side	of	these	sighs	of	gentleness	,	are	the	Police	Court	and	the
经过	这	边	的	这些	叹息	的	温柔	,	是	这	警察	法庭	和	这

['krɪmɪn(ə)l] [koʊd] ,

Criminal	Code	,
刑事	代码	,

在这些温柔的叹息声旁边，是警察法庭和刑法典。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [peɪ] ['kruːəlti] [ɔːf] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] .

which	are	intended	to	pay	cruelty	off	in	punishment	.
哪个	是	故意的	到	支付	残酷	离开	在	惩罚	.

其目的在于通过惩罚来弥补残忍行为造成的损失。

[ðiːz] [fɔːr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɪmpəθi] [suːðz] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

These	Four	are	the	tears	with	which	sympathy	soothes	the	wounds	of	suffering	.
这些	四	是	这	眼泪	和	哪个	同情	舒缓	这	伤口	的	痛苦	.

这四滴眼泪，是同情抚慰苦难创伤的泪水。

['blesɪd; blest] [in'tə:pəuleitə] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] !

Blessed	interpolator	of	St	.	John	!
蒙福	插值器	的	英石	.	约翰	!

圣约翰的受祝福的调解者！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['mɑːrvələs] ['nɑːvəlz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] — [nɑːt]['nɑːvəlz][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n]

There	are	three	marvelous	novels	in	the	Bible	—	not	Novels	in	the	sense	of	fiction
那里	是	三	奇妙	小说	在	这	圣经	—	不是	小说	在	这	感觉	的	小说

,

,
,

圣经中有三部奇妙的小说——不是小说意义上的那种小说，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['vɪvɪd] , ['lɪvɪŋ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv]['hjuːmən][iˈməuʃənz][ænd; ənd][ʌv; əv]

but	in	the	sense	of	vivid	,	living	narratives	of	human	emotions	and	of
但	在	这	感觉	的	生动	,	活的	叙事	的	人类	情绪	和	的

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

但就生动鲜活的人类情感和事件叙述而言。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['nɑːvəlz] [rest] [ɑːn] [ðoʊz] [naɪn] [vəːsiz] [ɪn][dʒɑːn] ,

A	million	Novels	rest	on	those	nine	verses	in	John	,
一个	百万	小说	休息	在	那些	九	诗句	在	约翰	,

无数小说都建立在约翰福音那九节经文的基础上，

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn] [vəːsiz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪljən] [bʊks] .

and	the	nine	verses	are	better	than	the	million	books	.
和	这	九	诗句	是	更好的	比	这	百万	图书	.

这九节经文胜过一百万本书。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['deɪvɪd][ænd; ənd][juː'raɪ.əz][waɪf][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kætəlɔːg] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['kwɑːləti]

The	story	of	David	and	Uriah's	wife	is	in	a	similar	catalogue	as	regards	quality
这	故事	的	大卫	和	乌利亚的	妻子	是	在	一个	相似的	目录	作为	问候	质量

[ænd; ənd] ['juːsflnəs] ;

and	usefulness	;
和	用处	;

大卫和乌利亚妻子的故事在质量和实用性方面也属于类似的范畴；

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['estər] [ɪz][ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] .

the	story	of	Esther	is	a	pearl	of	great	beauty	.
这	故事	的	以斯帖	是	一个	珍珠	的	伟大的	美丽	.

以斯帖的故事是一颗璀璨的美丽珍珠。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['herəwənz] , [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ]['vɔlt 'fɑs] [feɪs] .

But	to	return	to	heroines	,	let	us	make	a	volte	face	.
但	到	返回	到	女英雄们	,	让	我们	制作	一个	伏特	脸	.

但要回到女英雄的话题，让我们来个大转弯。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [roʊt] ['ræðər] ['ɪrɪtəbli] [tuː; tə] ['θækəri] , ['æskɪŋ]

There	is	an	old	story	of	the	lady	who	wrote	rather	irritably	to	Thackeray	,	asking
那里	是	一个	老的	故事	的	这	女士	WHO	写道	相当	易怒地	到	萨克雷	,	问

,

，
,

有一个关于一位女士的古老故事，她语气有些恼火地写信给萨克雷，问道：

['kɜːrtli] , [waɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [wɜːr; wər] [fuːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] ['wɪmɪn] [ɔːl] [bæd] .

curtly	,	why	all	the	good	women	he	created	were	fools	and	the	bright	women	all	bad	.
简短地	,	为什么	全部	这	好的	女性	他	创建	是	傻瓜	和	这	明亮的	女性	全部	坏的	.

他简短地解释道，为什么他创造的所有善良女性都是傻瓜，而聪明的女性都是坏人。

“ [ðə; ðɪ] [seɪm] [kəm'pleɪnt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , ['mædəm] , [ʌv; əv][gɑːd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] ,

“	The	same	complaint	,	”	he	answered	,	“	has	been	made	,	Madame	,	of	God	and	Shakespeare	,
“	这	相同的	抱怨	,	”	他	回答	,	“	有	到过	制成	,	夫人	,	的	上帝	和	莎士比亚	,

“夫人，上帝和莎士比亚也曾被人提出过同样的抱怨，”他回答说。

[ænd; ənd][æz; əz] ['niːðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'tempt] [wʌn] .

and	as	neither	has	given	explanation	I	can	not	presume	to	attempt	one	:
和	作为	两者都不	有	给定	解释	我	能	不是	怙	到	试图	一	.

由于两人均未给出解释，我无法妄加解释。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɜːrt][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['θækəri] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ,

”	It	was	curt	and	severe	,	and	,	of	course	,	Thackeray	did	not	write	it	as	it	would	appear	,
”	它	曾是	简短	和	严重	,	和	,	的	课程	,	萨克雷	做过	不是	写	它	作为	它	会	出现	,

“措辞简短而严厉，当然，萨克雷的原文并非表面看起来那样。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒestɪŋli] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ]['epɪgræm] ;

even	though	he	may	have	said	as	much	jestingly	to	some	intimate	who	understood	the	epigram	;
甚至	尽管	他	可能	有	说	作为	很多	开玩笑地	到	一些	亲密的	WHO	理解	这	警句	;

即使他可能只是跟某个懂这句格言的亲近之人开玩笑地说了这样的话；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['rædər] ['impjudəntli] [ɪn'truːsɪv] ?

but	was	not	the	question	rather	impudently	intrusive	?
但	曾是	不是	这	问题	相当	厚颜无耻地	侵入性的	?

但这个问题难道不是相当无礼冒犯吗?

['θækəri] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [sɪəd] ['sɪnɪk] ” [hu:] [krɪ'eɪtɪd] ['kærəlɪn] ['gæn] ,

Thackeray	,	you	remember	,	was	the	“	seared	cynic	”	who	created	Caroline	Gann	,
萨克雷	,	你	记住	,	曾是	这	“	烤	犬儒	”	WHO	创建	卡罗琳	甘氏	,

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['glɔ:riəs] “ ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

the	gentle	,	beautiful	,	glorious	“	Little	Sister	,
这	温和的	,	美丽的	,	辉煌	“	小的	姐姐	,

你还记得吗，萨克雷是那个“愤世嫉俗的人”，他创造了卡罗琳·甘恩，那个温柔、美丽、光彩照人的“小妹妹”。

” [ðə; ði] [stɔ:ntʃ] ,

”	the	staunch	,
”	这	坚定	,

“坚定的，

[pjʊr] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [hu:z] ['kærəktər] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['skajndrəlizəm] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ]

pure	-	hearted	woman	whose	character	not	even	the	perfect	scoundrelism	of	Dr
纯的	-	心地	女士	谁	特点	不是	甚至	这	完美的	无赖行为	的	博士

. [dʒɔ:rdʒ] [brænd]['fɝ:mɪn][kʊd; kəd] ['tɑ:rnɪʃ] [ɔ:r][dɪ'stɜ:rb] .

.	George	Brand	Firmin	could	tarnish	or	disturb	.
.	乔治	品牌	菲尔明	可以	玷污	或者	打扰	.

心地纯洁的女子，即使是乔治·布兰德·费尔明医生的完美无耻也无法玷污或动摇她的品格。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['herəwənz] , ['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər] [pleɪs] [haɪ] [ə'mɪd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [gru:p] !

If	there	are	heroines	,	surely	she	has	her	place	high	amid	the	noble	group	!
如果	那里	是	女英雄们	,	一定	她	有	她	地方	高的	之中	这	高贵	团体	!

如果说世上有女英雄，那么她无疑在众多杰出女性中占有一席之地！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɝ:sənz] [ˌsækrə'mɛntəli] ['wedɪd] [tu:; tə] [mɪr] [kən'vɛnʃənz]

There	are	plenty	of	intelligent	persons	sacramentally	wedded	to	mere	conventions
那里	是	很多	的	聪明的	人	圣礼	已婚	到	仅仅	惯例

[ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] .

of	good	and	bad	.
的	好的	和	坏的	.

许多聪明人却在道德上盲目地遵循着善恶的传统观念。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [rɪ'bekə] [ʃɑ:rp] — [ðæt] [moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['dɔ:tər]

You	could	never	persuade	them	that	Rebecca	Sharp	—	that	most	perfect	daughter
你	可以	绝不	说服	他们	那	丽贝卡	锋利的	—	那	最多	完美的	女儿

[ʌv; əv] ['θækəˌreɪz] [maɪnd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] .

of	Thackeray's	mind	—	was	a	heroine	.
的	萨克雷的	头脑	—	曾是	一个	女英雄	.

你永远无法说服他们，丽贝卡·夏普——萨克雷笔下最完美的女儿——是一位女英雄。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

But	of	course	she	was	.
但	的	课程	她	曾是	.

但她当然是。

[ɪn] [ðæt] [wɜ:rld] [wer'ɪn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kæst][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'du:bɪtəbli] , [ɪn'kɑ:mprəbli] ,

In	that	world	wherein	she	was	cast	to	live	she	was	indubitably	,	incomparably	,
在	那	世界	其中	她	曾是	投掷	到	居住	她	曾是	无疑	,	无与伦比	,

在她被赋予的那个世界里，她无疑是无与伦比的。

[ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪntɪmətli] [ˌɪntrə'du:st] .

the	very	best	of	all	the	inhabitants	to	whom	you	are	intimately	introduced	.
这	非常	最好的	的	全部	这	居民	到	谁	你	是	亲密	介绍	.

你将有机会与所有居民亲密接触，他们都是其中最优秀的人。

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

['dɑːbɪn] ?
Dobbin ?
多宾 ?

多宾?

[oʊ] , [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fə'getiŋ] [gʊd] [oʊld] [dɑːb] .
Oh , no , I am not forgetting good Old Dob .
哦 , 不 , 我 是 不是 遗忘 好的 老的 出生日期 .

哦，不，我没有忘记老好人多布。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [dɔːr] [mæts] [ðæt] ['evər] [aɪ] [waɪpt] [maɪ] [fiːt] [ə'pɑːn][oʊld] [dɑːb] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]
Of all the social door mats that ever I wiped my feet upon Old Dob is certainly the
的 全部 这 社会的 门 垫子 那 曾经 我 擦拭 我的 脚 之上 老的 出生日期 是 当然 这
[kliːnɪst] ,
cleanest ,
最干净 ,

在我擦过脚的所有社交门垫中，老多布无疑是最干净的。

[moʊst]['peɪʃ(ə)nt] , ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnrɛvə'luːʃəneri] .
most patient , serviceable and unrevolutionary .
最多 病人 , 可用 和 非革命性的 .

最有耐心、最实用、最不具革命性。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][ə; eɪ] [dɔːr] [mæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːsf(ə)l]
But , just a door mat , with the virtues and attractions of that useful
但 , 只是 一个 门 垫 , 和 这 美德 和 景点 的 那 有用
['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] — [ðə; ði] [sə'blaɪm] ,
article of furniture — the sublime ,
文章 的 家具 — 这 升华 ,

但是，它只是一块门垫，却拥有这种实用家具应有的优点和吸引力——崇高，

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [prɪg] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
immortal prig of all the ages ,
不朽 伪君子 的 全部 这 年龄 ,

不朽的伪君子，千古之最

[ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['eni] ['nɑːv(ə)l] - ['riːdər] ['ʌndər] ['θɜːrti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] .
or you can take the head of any novel - reader under thirty for a football .
或者 你 能 拿 这 头 的 任何 小说 - 读者 在下面 三十 为了 一个 足球 .

或者你可以把任何三十岁以下的小说读者的脑袋当成足球来用。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['wɪmɪn] , [frʌm; frəm] - [ʌv; əv] - [tuː; tə]
You may have known many women , from Bernadettes of Massavielle to
你 可能 有 已知 许多 女性 , 从 - 的 - 到
['bɔːrdʒəz] [ʌv; əv][skænt] ['neɪbɔːhʊdz] ,
Borgias of scant neighborhoods ,
博尔吉亚家族 的 稀少 社区 ,

你可能认识很多女性，从马萨维耶勒的贝尔纳黛特到贫民窟的博尔吉亚家族成员，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ]['nevər] [nuː] [wʌn] [huː] [wʊd] ['mæri] [oʊld] [dɑːb] , [ɪk'sept] [æz; əz] [ðæt]
but you know you never knew one who would marry Old Dob , except as that
但 你 知道 你 绝不 知道 一 WHO 会 结婚 老的 出生日期 , 除了 作为 那
[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['dɪʃræg] ,
emotional dishrag ,
情绪 抹布 ,

但你知道，除了把老多布当成情感垃圾之外，你从来没见过谁会嫁给他。

[əˈmiljə] , [ˈmærid] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][ðə; ði] [læst] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstretʃɪŋ] [haɪ] - [roʊd] [ʌv; əv]

Amelia	,	married	him	—	as	the	Last	Chance	on	the	stretching	high	-	road	of
阿米莉亚	,	已婚	他	—	作为	这	最后的	机会	在	这	伸展	高的	-	路	的

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈjɪrz] .

uncertain	years	.
不确定	年	.

阿米莉亚嫁给了他——这是她在漫长而充满不确定性的岁月中最后的希望。

[noʊ][gɜːrl] [ˈevər] [ˈwɪlɪŋli] [ˈmæriz] [dɔːr] [mæts] .

No	girl	ever	willingly	marries	door	mats	.
不	女孩	曾经	心甘情愿	结婚	门	垫子	.

没有哪个女孩会自愿嫁给门垫。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [waɪps] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈpaːsiz] [ɑːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [ˈlʊkɪŋ]

She	just	wipes	her	feet	on	them	and	passes	on	into	the	drawing	room	looking
她	只是	湿巾	她	脚	在	他们	和	通过	在	进入	这	绘画	房间	寻找

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] .

for	the	Prince	.
为了	这	王子	.

她只是在上面擦了擦脚，然后走进客厅去找王子。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [pruːfs] [ʌv; əv] [ˈbeki] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [ðæt]

It	seems	to	me	one	of	the	triumphant	proofs	of	Becky	as	a	heroine	that
它	似乎	到	我	一	的	这	凯	证明	的	贝基	作为	一个	女英雄	那

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈmæri] [ˈkæptɪn] [ˈdɑːbɪn] .

she	did	not	marry	Captain	Dobbin	.
她	做过	不是	结婚	队长	多宾	.

在我看来，贝基没有嫁给多宾上尉，这恰恰证明了她是一位女英雄。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [deɪ] [baɪ] [ˈkrukiŋ] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət]

She	might	have	done	it	any	day	by	crooking	her	little	finger	at	him	—	but
她	可能	有	完毕	它	任何	天	经过	弯曲	她	小的	手指	在	他	—	但

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] .

she	didn't	.
她	没有	.

她随时都可以朝他竖起小指，但她没有。

[ˈmædəm] [ˈbeki] ,

Madame	Becky	,
夫人	贝基	,

贝基夫人

[ðæt] [smɑːrt] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌælkəˈhɑːlɪk][ˈdʒent(ə)lmən][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ʌv; əv]

that	smart	daughter	of	an	alcoholic	gentleman	artist	and	of	his	lady	of
那	聪明的	女儿	的	一个	酗酒者	绅士	艺术家	和	的	他的	女士	的

[ðə; ði] [frentʃ] [bæˈleɪ] ,

the	French	ballet	,
这	法语	芭蕾舞	,

那位酗酒绅士艺术家和他身为法国芭蕾舞演员的妻子的聪慧女儿，

[ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [nɑːn] - [ˈmɔːrəl] [məˈræləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [blʌd] [ðæt] [sæŋ] [mɜːrˈkjʊəriəli]

inherited	the	perfect	non	-	moral	morality	of	the	artist	blood	that	sang	mercurially
遗传	这	完美的	非	-	道德	道德	的	这	艺术家	血	那	唱	水银

[θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .

through	her	veins	.
通过	她	静脉	.

她继承了艺术家血液中那种完美的、非道德的道德观，这种道德观在她血管中如水银般流淌。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ˈðerfɔːr] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ˈbiːɪŋ] [nɑːn] - [ˈmɔːrəl] , [biː; bi] [ɪˈmɔːrəl] ?

How	could	she	,	therefore	,	how	could	she	,	being	non	-	moral	,	be	immoral	?
如何	可以	她	,	所以	,	如何	可以	她	,	存在	非	-	道德	,	是	不道德	?

那么，她既然没有道德，又怎么可能是不道德的呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [ˈnɑːnsens] .

It	is	clear	nonsense	.
它	是	清除	废话	.

这显然是胡说八道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [pəˈzes] [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈɑːrtɪst][məˈrælətɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈɜːrɪŋ] [teɪst] [fɔːr; fər] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɪn] [tʃɔɪs] .

But	she	did	possess	the	instinctive	artist	morality	of	unerring	taste	for	selection	in	choice	.
但	她	做过	具有	这	本能	艺术家	道德	的	毫无错误	品尝	为了	选择	在	选择	.

但她确实具备艺术家与生俱来的道德感，在选择上有着精准的品味。

[ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][fækts] [məˈtɪkjələsli] — [məˈtɪkjələsli] — [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [ˈkerfəli] [ʃiː; ʃi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðæt] [best] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [wɜːrst] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈmʌŋ] .

Examine	the	facts	meticulously	—	meticulously	—	and	observe	how	carefully	she	selected	that	best	in	all	that	worst	she	moved	among	.
检查	这	事实	精心	—	精心	—	和	观察	如何	小心	她	已选	那	最好的	在	全部	那	最差	她	已搬	之中	.

仔细审视事实——一丝不苟地审视——并观察她是如何从她所处的糟糕环境中精心挑选出最好的那一个的。

[ɪn][ðə; ði] [wɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈvaɪzd] ,

In	the	will	I	shall	some	day	leave	behind	me	there	will	be	devised	,
在	这	将要	我	将	一些	天	离开	在后面	我	那里	将要	是	设计	,

我将来会留下遗嘱，其中将包含以下内容：

[ɪn] - [trʌst] [fərˈevər] , [ðə; ði] [ˈpraɪsləs] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈbekɪ] [wʌz; wəz] [ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [steɪn] .

in	primogenitural	trust	forever	,	the	priceless	treasure	of	conviction	that	Becky	was	innocent	of	Lord	Steyne	.
在	-	相信	永远	,	这	无价	宝藏	的	定罪	那	贝基	曾是	清白的	的	主	斯泰恩	.

永远以长子继承权的形式，珍宝般的信念——贝基对斯泰恩勋爵无罪——得以延续。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [fəˈmɪliərli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ænd; ənd] [ˈʌpər] [ˈfrɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈʌnˈklɑːst] [ænd; ənd] [ˈpredətɔːri] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][lɔːds] [ðæt] [əˈbaʊnd] [ˌðeərəˈmʌŋ] .

I	leave	it	to	any	gentleman	who	has	had	the	great	opportunity	to	look	in	familiarly	upon	the	outer	and	upper	fringes	of	the	world	of	unclassed	and	predatory	women	and	the	noble	lords	that	abound	thereamong	.
我	离开	它	到	任何	绅士	WHO	有	有	这	伟大的	机会	到	看	在	熟悉地	之上	这	外	和	上	边缘	的	这	世界	的	未分类	和	掠食性	女性	和	这	高贵	领主们	那	盛产	其中	.

我把这个问题留给那些有幸深入了解底层和上层社会，以及其中众多贵族贵族的绅士们去思考。

[let] [hɪm; ɪm] [riːd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [ˈfeɪməs] [siːn] [wer] [ˈbekɪ] [raɪts] [hɜːr; hər][skɔːrn][əˈpɑːn] - [ˈfɔːrhed] [ɪn][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [blʌd] [ʌv; əv] [ðæt] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [wʊlf] .

Let	him	read	over	again	that	famous	scene	where	Becky	writes	her	scorn	upon	Steyne's	forehead	in	the	noble	blood	of	that	aristocratic	wolf	.
让	他	读	超过	再次	那	著名的	场景	在哪里	贝基	写	她	轻蔑	之上	-	前额	在	这	高贵	血	的	那	贵族	狼	.

让他再读一遍那著名的场景，贝基用那匹贵族狼的鲜血在斯泰恩的额头上写下了她的蔑视。

[ðen] [let][hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz][dɪˈsɪʒ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒʊrimən][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

Then	let	him	give	his	decision	,	as	an	honest	juryman	upon	his	oath	,
然后	让	他	给	他的	决定	,	作为	一个	诚实的	陪审员	之上	他的	誓言	,

然后让他作为一名正直的陪审员，在宣誓后做出裁决。

['weðər] [hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

whether	he	is	convinced	that	the	most	noble	Marquis	was	raging	because	he
无论	他	是	确信	那	这	最多	高贵	侯爵	曾是	愤怒	因为	他

[wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

was	losing	a	woman	,
曾是	输	一个	女士	,

他是否确信那位最高贵的侯爵是因为失去了爱人而勃然大怒?

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ['duːps] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

or	from	the	discovery	that	he	was	one	of	two	dupes	facing	each	other	,
或者	从	这	发现	那	他	曾是	一	的	二	重复	面向	每个	其他	,

或者，他发现自己是两个互相欺骗的傻瓜之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːl] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][bəuθ][ænd; ənd][hæd; həd]

and	that	he	was	the	fool	who	had	paid	for	both	and	had
和	那	他	曾是	这	傻子	WHO	有	有薪酬的	为了	两个都	和	有

[hæd; həd] “ [noʊ] [rʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] !

had	“	no	run	for	his	money	!
有	“	不	跑步	为了	他的	钱	!

而他，这个傻瓜，付了这两笔钱，却“毫无收获”!

” ['mɑːkwɪsiz] [ʌv; əv] [steɪn] [duː][nɑːt] [rɪ'zent] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [lɔːsɪz] — [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][hɜːrt]['oʊnli][ɪn]

”	Marquises	of	Steyne	do	not	resent	sentimental	losses	—	they	can	be	hurt	only	in
”	侯爵夫人	的	斯泰恩	做	不是	怨恨	感伤的	损失	—	他们	能	是	伤害	仅有的	在

[ðer; ðər] ['spɔːrtsmənʃɪp] .

their	sportsmanship	.
他们的	体育精神	.

“斯泰恩侯爵们不会为情感上的损失而感到痛苦——他们只会因体育精神而受到伤害。”

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['pɪŋkətən] ([ɪn] [huːz] [sɪ'lekt] [skuːl] ['beki] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði]

You	may	begin	with	the	Misses	Pinkerton	(	in	whose	select	school	Becky	absorbed	the
你	可能	开始	和	这	小姐们	平克顿	(	在	谁	选择	学校	贝基	吸收	这

['ɪntrɪkət] [hi'pɔkrəsiz] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd] ['snɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti])

intricate	hypocrisies	and	saturated	snobbery	of	the	highest	English	society	)
错综复杂	虚伪	和	饱和	势利眼	的	这	最高	英语	社会	)

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

and	follow	her	through	all	the	little	and	big	turmoils	of	her	life	,
和	跟随	她	通过	全部	这	小的	和	大的	动荡	的	她	生活	,

你可以从平克顿小姐（贝基在她们的精英学校里耳濡目染地接触到了英国上流社会错综复杂的虚伪和根深蒂固的势利眼）的故事开始，跟随她经历她生活中所有的大大小小的波折。

['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [i'læbəreitid] [dɪfə'renʃlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] -

meeting	on	the	way	of	it	all	the	elaborated	differentials	of	the	country	-
会议	在	这	方式	的	它	全部	这	详细说明	差值	的	这	国家	-

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] [traɪb] [ʌv; əv] ['krɔli] ,

gentleman	and	lady	tribe	of	Crawley	,
绅士	和	女士	部落	的	克劳利	,

在途中遇到了克劳利乡绅和淑女群体之间错综复杂的差异，

[ðə; ði] [laɪn] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [bɪ'medəld] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ([ɪk'sept] ['ɑːnɪst] [oʊ'daʊd]

the	line	officers	and	bemedalled	generals	of	the	army	(	except	honest	O'Dowd
这	线	警官	和	奖章	将军们	的	这	军队	(	除了	诚实的	奥多德

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi]) ,

and	his	lady	)	,
和	他的	女士	)	,

军队中的一线军官和功勋卓著的将军们（除了诚实的奥多德和他的夫人），

[ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ˌmɑːrʃə'nes] ,

the	most	noble	Marquis	and	his	shadowy	and	resigned	Marchioness	,
这	最多	高贵	侯爵	和	他的	阴暗的	和	辞职	侯爵夫人	,

最尊贵的侯爵和他那阴郁而顺从的侯爵夫人

[ðə; ði][ɑːr] — [waɪ] — [el][piː] — [ɑːz] — [en] — [ʒei] [hɪm'self] — ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌft] - ['hʌntərz]

the	R	—	y	—	l	P	—	rs	—	n	—	ge	himself	—	even	down	to	the	tuft	-	hunters
这	拉	—	是	—	我	P	—	rs	—	n	—	ge	他自己	—	甚至	向下	到	这	簇	-	猎人

['pʌntər] [ænd; ənd] ['ləudə] — [ænd; ənd] [ɪf] ['beki] [ɪz][nɑːt] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]

Punter	and	Loder	—	and	if	Becky	is	not	superior	to	every	man	and	woman
赌客	和	洛德	—	和	如果	贝基	是	不是	优越的	到	每一个	男人	和	女士

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['pɜːrsən(ə)l] [treɪt] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [kɔːlz] [fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [ðen] ,

of	them	in	every	personal	trait	and	grace	that	calls	for	admiration	—	then	,
的	他们	在	每一个	个人的	特征	和	优雅	那	呼叫	为了	钦佩	—	然后	,

就连R—y—l P—rs—n—ge本人——甚至包括那些喜欢抓小撮毛的Punter和Loder——如果Becky在每一项值得钦佩的个人特质和优雅方面都不胜过他们中的任何人——那么，

[waɪ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !

why	,	by	George	!
为什么	,	经过	乔治	!

我的天哪！

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] ['ɪntrəst] , [ɪn][hɜːr; hər] ?

do	you	take	such	an	interest	,	such	an	undying	interest	,	in	her	?
做	你	拿	这样的	一个	兴趣	,	这样的	一个	不朽	兴趣	,	在	她	?

你对她有如此浓厚的兴趣，如此执着的兴趣吗?

[juː; jʊ] [ɪn'veriəbli] [teɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][best] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] — [ən'les] [its]

You	invariably	take	the	greatest	interest	in	the	best	character	in	a	story	—	unless	it's
你	总是	拿	这	最	兴趣	在	这	最好的	特点	在	一个	故事	—	除非	它是

[tuː] [gʊd] [ænd; ənd][gets] “ ['swiːti] ” [ænd; ənd] “ ['stɪki] ” [ænd; ənd][soʊ]['saʊərz][ɑːn][jʊr; jər]

too	good	and	gets	“	sweety	”	and	“	sticky	”	and	so	sours	on	your
也	好的	和	获得	“	糖果	”	和	“	黏	”	和	所以	酸的	在	你的

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['stʌmək] .

philosophical	stomach	.
哲学	胃	.

你总是会对故事中最出色的人物产生最大的兴趣——除非他/她太好了，变得“甜腻”和“黏糊糊”，以至于让你的哲学胃感到不舒服。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['dɑːbɪn] — [juː; jʊ][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] , [ɪm'fætɪkli] ,

You	can't	possibly	take	any	interest	in	Dobbin	—	you	just	naturally	,	emphatically	,
你	不能	可能	拿	任何	兴趣	在	多宾	—	你	只是	自然	,	强调地	,

你不可能对多宾产生任何兴趣——你只是自然而然地、斩钉截铁地.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [seɪ] “ [oʊ] , [diː] — [en] ['dɑːbɪn] !

and	in	the	most	unreflecting	way	in	the	world	,	say	“	Oh	,	d	—	n	Dobbin	!
和	在	这	最多	不加反思	方式	在	这	世界	,	说	“	哦	,	d	—	n	多宾	!

然后以世界上最不加思考的方式说：“哦，该死的 Dobbin!

” [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ə'hed] ['æftər] ['sʌmbɑːdi] [els] .

”	and	go	right	ahead	after	somebody	else	.
”	和	去	正确的	前方	后	某人	别的	.

然后继续追赶其他人。

[aɪ][dəunt] [seɪ] ['beki] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

I	don't	say	Becky	was	all	that	a	perfect	Sunday	School	teacher	should	have	been	,
我	不	说	贝基	曾是	全部	那	一个	完美的	星期日	学校	老师	应该	有	到过	,

我并不是说贝基是一位完美的周日学校老师应该具备的所有品质，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [muːv] [ʃiː; ʃi] [smelz] ['kliːnər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	in	the	group	in	which	she	was	born	to	move	she	smells	cleaner	than	the
但	在	这	团体	在	哪个	她	曾是	出生	到	移动	她	气味	清洁工	比	这

[hoʊl] [ræft][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

whole	raft	of	them	—	to	me	.
所有的	筏	的	他们	—	到	我	.

但就她出生的那个群体而言，在我看来，她比他们所有人闻起来都更干净。

['θækəri] [wʌz; wəz] , [nekst][tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] ,
Thackeray **was** **,** **next** **to** **Shakespeare** **,**
萨克雷 曾是 , 下一个 到 莎士比亚 ,

萨克雷与莎士比亚齐名。

[ðə; ði] ['raɪtər] [moʊst] ['wʌndərfəli] [kəm'baɪnd] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ]
the **writer** **most** **wonderfully** **combined** **of** **instinct** **and** **reason** **that** **English**
这 作家 最多 太棒了 合并 的 本能 和 原因 那 英语
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [greɪs] [hæz; həz] [prə'du:st] .
literature **of** **grace** **has** **produced** **.**
文学 的 优雅 有 生产 .

他是英国文学史上最杰出的作家，完美地融合了直觉与理性。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] , ['bælzæk] .
He **has** **been** **compared** **with** **the** **Frenchman** **,** **Balzac** **.**
他 有 到过 比较的 和 这 法国人 , 巴尔扎克 .

他曾被比作法国作家巴尔扎克。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [prə'voʊk] ['skwɔbəlz] [ə'baʊt] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz] ,
Since **I** **have** **no** **desire** **to** **provoke** **squabbles** **about** **favorite** **authors** **,**
自从 我 有 不 欲望 到 惹 争吵 关于 最喜欢的 作者 ,

由于我不想引发关于我喜欢的作家的争论，

[let][ˌju: 'es] ['mɪrli] ['defɪnətli] [ə'gri:] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ɪz][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [pæs] [ɑ:n] .
let **us** **merely** **definitely** **agree** **that** **such** **a** **comparison** **is** **absurd** **and** **pass** **on** **.**
让 我们 仅仅 确实 同意 那 这样的 一个 比较 是 荒诞 和 经过 在 .

我们只需明确同意这种比较是荒谬的，然后就此作罢。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['bælzæk][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] ['fi:b(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n]
Because **you** **must** **have** **noticed** **that** **Balzac** **was** **often** **feeble** **in** **his** **reason**
因为 你 必须 有 注意到 那 巴尔扎克 曾是 经常 微弱 在 他的 原因
[ænd; ənd] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ki:p] [step] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ,
and **couldn't** **make** **it** **keep** **step** **with** **his** **instinct** **,**
和 不能 制作 它 保持 步 和 他的 本能 ,

因为你肯定已经注意到，巴尔扎克的理性常常薄弱，无法跟上他的直觉。

[waɪl] [ɪn] ['θækəri] [ðeɪ] [bəuθ] [step] [tə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [twɪnz] .
while **in** **Thackeray** **they** **both** **step** **together** **like** **the** **Siamese** **twins** **.**
尽管 在 萨克雷 他们 两个都 步 一起 喜欢 这 暹罗猫 双胞胎 .

而在萨克雷，他们俩就像连体双胞胎一样步调一致。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [fækt] , [ɪn'di:d] ,
It **is** **a** **very** **striking** **fact** **,** **indeed** **,**
它 是 一个 非常 引人注目 事实 , 的确 ,

这确实是一个非常引人注目的事实。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ɔ:l] ['bɛkiz] [ɪn'tens] ['ɜ:rli] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] , ['θækəri] [dʌz]
that **during** **all** **Becky's** **intense** **early** **experiences** **with** **the** **great** **world** **,** **Thackeray** **does**
那 期间 全部 贝基的 激烈的 早期的 经历 和 这 伟大的 世界 , 萨克雷 做
[nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['gɪlti] .
not **make** **her** **guilty** **.**
不是 制作 她 有罪的 .

在贝基早期与大世界接触的种种强烈经历中，萨克雷并没有让她感到内疚。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] ['gɪlti] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪz] [pleɪst] [ə'mɪdst] [ðə; ði]
All **the** **circumstances** **of** **that** **world** **were** **guilty** **and** **she** **is** **placed** **amidst** **the**
全部 这 情况 的 那 世界 是 有罪的 和 她 是 放置 在……之中 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
circumstances **;**
情况 ;

那个世界的一切环境都是罪恶的，而她就身处其中；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

but	that	is	all	.
但	那	是	全部	.

仅此而已。

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , ” [sed] [wʌn] ['leɪdi] [tuː; tə] ['θækəri] ,

“	The	ladies	in	the	drawing	room	,	”	said	one	lady	to	Thackeray	,
”	这	女士们	在	这	绘画	房间	,	”	说	一	女士	到	萨克雷	,

“客厅里的女士们，”一位女士对萨克雷说。

[wen] “ ['vænəti] [fer] ” [ɪn] ['mʌnθli] [pɑːrts] ['pʌblɪʃɪŋ] [hæd; həd] [dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]

when	“	Vanity	Fair	”	in	monthly	parts	publishing	had	just	reached	the	catastrophe
什么时候	“	虚荣	公平的	”	在	月度	部分	出版	有	只是	达到	这	灾难

[ʌv; əv] ['rɔdən] , [rɪ'bekə] ,

of	Rawdon	,	Rebecca	,
的	罗登	,	丽贝卡	,

当《名利场》杂志以月刊分期出版的形式刚刚遭遇瑞贝卡·罗顿的灾难时，

[oʊld] [steɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪslət] — “ [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['beki] ['ʃaːp]

old	Steyne	and	the	bracelet	—	“	The	ladies	have	been	discussing	Becky	Sharpe
老的	斯泰恩	和	这	手镯	—	“	这	女士们	有	到过	讨论	贝基	夏普

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪlti] .

and	they	all	agree	that	she	was	guilty	.
和	他们	全部	同意	那	她	曾是	有罪的	.

老斯泰恩和手镯——“女士们一直在讨论贝基·夏普，她们都认为她有罪。

[meɪ] [aɪ] [æsk] [ɪf] [wiː; wi] [gest] ['raɪtli] ? ”

May	I	ask	if	we	guessed	rightly	?	”
可能	我	问	如果	我们	猜对了	没错	?	”

请问我们的猜测是否正确?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] “ [sɪəd] ['sɪnɪk] , ” ['mɪstʃɪvəsli] .

“	I	am	sure	I	don't	know	,	”	replied	the	“	seared	cynic	,	”	mischievously	.
”	我	是	当然	我	不	知道	,	”	回复	这	“	烤	犬儒	,	”	顽皮地	.

“我肯定不知道，”那位“愤世嫉俗的人”狡黠地回答道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ɑːn] [ðæt]

“	I	am	only	a	man	and	I	haven't	been	able	to	make	up	my	mind	on	that
”	我	是	仅有的	一个	男人	和	我	还没有	到过	有能力的	到	制作	向上	我的	头脑	在	那

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

“我只是个普通人，在这个问题上我还没有下定决心。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'griː] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]

But	if	the	ladies	agree	I	fear	it	may	be	true	—	you	must	understand	your
但	如果	这	女士们	同意	我	害怕	它	可能	是	真的	—	你	必须	理解	你的

[seks] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [men] !

sex	much	better	than	we	men	!
性别	很多	更好的	比	我们	男人	!

但如果女士们也这么认为，恐怕这是真的——你们一定比我们男人更了解你们的性别!

” [ðæt] [ɪz] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪlti] [wɪð; wɪθ] [steɪn] .

”	That	is	proof	that	she	was	not	guilty	with	Steyne	.
”	那	是	证明	那	她	曾是	不是	有罪的	和	斯泰恩	.

“这证明她与斯泰恩没有一起犯罪。”

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [ðen] , ['θækəri] ['stɑːrts] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['gɪlti] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

But	straightway	then	,	Thackeray	starts	out	to	make	her	guilty	with	others	.
但	立刻	然后	,	萨克雷	开始	出去	到	制作	她	有罪的	和	其他的	.

但紧接着，萨克雷就开始让她和其他人一起背负罪名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['ɪnəsns] [ðæt] ,

It	is	so	much	the	more	proof	of	her	previous	innocence	that	,
它	是	所以	很多	这	更多的	证明	的	她	以前的	无辜	那	,

这更加证明了她之前的清白，

[ɪn'kɑːmprəbl] ['ɑːrtɪst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] ['hjuːmən] ['kærəktər] ,

incomparable	artist	as	he	was	in	showing	human	character	,
无与伦比	艺术家	作为	他	曾是	在	显示	人类	特点	,

他是一位无与伦比的艺术家，尤其擅长展现人性。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] ['oʊnli][baɪ]

he	recognized	that	he	could	convince	the	reader	of	her	guilt	only	by
他	认可	那	他	可以	说服	这	读者	的	她	有罪	仅有的	经过

[ˌdis'intəgreitiŋ] [hɜːr; hər] ,

disintegrating	her	,
瓦解	她	,

他意识到，只有将她彻底摧毁，才能让读者相信她有罪。

['wɪpɪŋ] [hɪm'self] ['miːnwaɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːsləs] [reɪdʒ][ʌv; əv] ['vʌlgər] [ə'bjuːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

whipping	himself	meanwhile	into	a	ceaseless	rage	of	vulgar	abuse	of	her	,
鞭打	他自己	同时	进入	一个	不停歇	愤怒	的	庸俗	虐待	的	她	,

与此同时，他一边鞭打自己，一边对她进行无休止的粗俗辱骂。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θækəri] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['gɪlti] .

a	thing	of	which	Thackeray	was	seldom	guilty	.
一个	事物	的	哪个	萨克雷	曾是	很少	有罪的	.

而萨克雷很少犯这种错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['beki] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['gɪlti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt]

But	it	was	not	really	Becky	that	became	guilty	—	it	was	the	woman	that
但	它	曾是	不是	真的	贝基	那	成为	有罪的	—	它	曾是	这	女士	那

['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['θækəri] [rɪ'mɔːrsləsli] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

English	society	and	Thackeray	remorselessly	made	of	her	.
英语	社会	和	萨克雷	冷酷无情	制成	的	她	.

但真正有罪的并不是贝基，而是英国社会和萨克雷无情地将她塑造成的那个女人。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['wægən] [loʊd] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,

I	wouldn't	be	a	lawyer	for	a	wagon	load	of	diamonds	,
我	不会	是	一个	律师	为了	一个	车皮	加载	的	钻石	,

就算给我一车钻石，我也不会当律师。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][biː; bi]

but	if	I	had	had	to	be	a	lawyer	I	should	have	preferred	to	be
但	如果	我	有	有	到	是	一个	律师	我	应该	有	首选	到	是

[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] [bɑːr][ɪn] - [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'spɑːndənt] [ɪn]

a	solicitor	at	the	London	bar	in	1817	to	write	the	brief	for	the	respondent	in
一个	律师	在	这	伦敦	酒吧	在	-	到	写	这	简短的	为了	这	答辩人	在

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dɪ'vɔːrs] [keɪs] [ʌv; əv] ['krɔli] ['vɜːrsəs] . ['krɔli] .

the	celebrated	divorce	case	of	Crawley	vs	.	Crawley	.
这	著名	离婚	案件	的	克劳利	对比	.	克劳利	.

但如果我必须成为一名律师，我宁愿在 1817 年成为伦敦律师协会的一名事务律师，为著名的克劳利诉克劳利离婚案中的被告撰写辩护状。

[ə'genst] [ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['beki] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd]

Against	the	back	-	ground	of	the	world	she	lived	in	Becky	could	have	been	painted
反对	这	后退	-	地面	的	这	世界	她	居住地	在	贝基	可以	有	到过	绘

[æz; əz] ['miːkli] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ['lʌvli] [oʊld] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] [æt; ət]

as	meekly	white	and	beautiful	as	that	lovely	old	picture	of	St	.	Cecilia	at
作为	温顺地	白色的	和	美丽的	作为	那	迷人的	老的	图片	的	英石	.	塞西莉亚	在

[ðə; ði] ['kwaɪər] ['ɔːrgən] .

the	Choir	Organ	.
这	唱诗班	器官	.

在她所处的世界背景下，贝基就像那幅可爱的老照片中圣塞西莉亚在唱诗班管风琴旁一样，显得温顺而美丽。

[pər'hæps] ['beki] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['strɪktli] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌni] .

Perhaps	Becky	was	not	strictly	a	heroine	;	but	she	was	a	honey	.
也许	贝基	曾是	不是	严格	一个	女英雄	;	但	她	曾是	一个	蜂蜜	.

贝基或许算不上严格意义上的女英雄，但她真是个甜心。

[men] [kæn; kən] [nɑːt] “ [kriˈeɪt] ” ['herəwənz] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʃædəuiŋ] [fɔːrθ] [wʌt] [ðeɪ] [kən'siːv]

Men	can	not	“	create	”	heroines	in	the	sense	of	shadowing	forth	what	they	conceive
男人	能	不是	“	创造	”	女英雄们	在	这	感觉	的	阴影	前进	什么	他们	构想

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['glɔːri] ,

to	be	the	glory	,
到	是	这	荣耀	,

男人无法“创造”出他们心目中的英雄，让他们照搬自己想象中的荣耀形象。

['bjuːti] , ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['kærəktər] .

beauty	,	courage	and	splendor	of	womanly	character	.
美丽	,	勇气	和	辉煌	的	女性	特点	.

女性品格的美丽、勇气和光辉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl]

It	is	the	indescribable	sum	of	womanhood	corresponding	to	the	unutterable
它	是	这	无法形容	和	的	女性	相应的	到	这	难以言喻

[neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] .

name	of	God	.
姓名	的	上帝	.

它是女性特质的难以言喻的总和，与上帝不可言说的名字相对应。

[ðə; ði] [truː] ['mænz] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [sens] [ə'tendɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['sensɪz]

The	true	man's	love	of	woman	is	a	spirit	sense	attending	upon	the	actual	senses
这	真的	男人的	爱	的	女士	是	一个	精神	感觉	参加	之上	这	实际的	感官

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ,

of	seeing	,
的	看到	,

男人对女人的真正爱是一种精神上的感受，它凌驾于视觉等实际感官之上。

['hɪrɪŋ] , ['fiːlɪŋ] , ['teɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['smelɪŋ] .

hearing	,	feeling	,	tasting	and	smelling	.
听力	,	感觉	,	品尝	和	闻起来	.

听觉、触觉、味觉和嗅觉。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] ['entərz] ['ɪntuː] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪz] [ɪm'paʊndid]

The	woman	he	loves	enters	into	every	one	of	these	senses	and	thus	is	impounded
这	女士	他	爱	进入	进入	每一个	一	的	这些	感官	和	因此	是	扣押

[faɪv] - [foʊld] [ə'pɑːn] [ðæt] ['juːniən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

five	-	fold	upon	that	union	of	all	of	them	,
五	-	折叠	之上	那	联盟	的	全部	的	他们	,

他所爱的女人进入了他的所有感官，因此，她因所有这些感官的结合而受到五重束缚。

[wɪtʃ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

which	,	together	with	the	miracle	of	mind	,
哪个	,	一起	和	这	奇迹	的	头脑	,

这与心灵的奇迹一起，

[kəm'pəuziz] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] ['hju:mən] [soʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['es(ə)ns] .

composes	what	we	call	the	human	soul	as	a	divine	essence	.
组成	什么	我们	称呼	这	人类	灵魂	作为	一个	神圣的	本质	.

构成我们所说的人类灵魂，它是一种神圣的本质。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['evri] [rɪ'lɪdʒən] , [jet] ['entərz] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] ['ɪntu:] [nʌn] .

She	is	attached	to	every	religion	,	yet	enters	with	authority	into	none	.
她	是	随附的	到	每一个	宗教	,	然而	进入	和	权威	进入	没有任何	.

她对所有宗教都有所依恋，但却无法以权威加入任何一种宗教。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [fɜ:rst] [æt; ət] [ɪts] [bɜ:rθ] , [ðə; ði] [læst] [tu:; tə] [steɪ] ['wi:pɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [deθ] .

She	is	first	at	its	birth	,	the	last	to	stay	weeping	at	its	death	.
她	是	第一的	在	它是	出生	,	这	最后的	到	停留	哭泣	在	它是	死亡	.

它是第一个在它出生时出现的，也是最后一个在它死亡时哭泣的人。

[ɪn] ['evri] [greɪt] ['nɑ:v(ə)l] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [ˌʌn'neɪmd] , [ʌn'spoʊkən] , [ˌʌndi'skraibd] , ['hɔvəz] [θru:'aʊt]

In	every	great	novel	a	heroine	,	unnamed	,	unspoken	,	undescribed	,	hovers	throughout
在	每一个	伟大的	小说	一个	女英雄	,	无名氏	,	未说出口的	,	未描述	,	悬停	自始至终

[laɪk] [æn; ən] ['es(ə)ns] .

like	an	essence	.
喜欢	一个	本质	.

在每一部伟大的小说中，都有一个没有名字、没有被提及、没有被描述的女主人公，她像一种精神内核一样贯穿始终。

[ðə; ði] ['heroʊɪzəm] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['praɪvəsi] .

The	heroism	of	woman	is	her	privacy	.
这	英雄主义	的	女士	是	她	隐私	.

女人的英雄气概在于她的隐私。

[ðer; ðər] [ɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [noʊ] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ,

There	is	to	me	no	more	wonderful	,	philosophical	,
那里	是	到	我	不	更多的	精彩的	,	哲学	,

对我而言，没有比这更美妙、更具哲学意味的了。

[ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ɑ:rt] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fju:]

psychological	and	delicate	triumph	of	literary	art	in	existence	than	the	few
心理	和	精美的	胜利	的	文学	艺术	在	存在	比	这	很少

['tʃæptərz] [ɪn] “ [kwoʊ] ['veɪdɪs] ” [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [greɪt] [ˌɪntrə'spektɪv] ['dʒi:niəs] ,

chapters	in	“	Quo	Vadis	”	in	which	that	great	introspective	genius	,
章节	在	“	如此	瓦迪斯	”	在	哪个	那	伟大的	内省	天才	,

比《暴君焚城录》中那几章更能体现文学艺术在心理和细腻方面的胜利，而《暴君焚城录》正是那位伟大的内省天才的杰作。

[ʃen'kjevitʃ] , [sets] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lɪdʒiə] [hæz; həz]

Sienkiewicz	,	sets	forth	the	growth	of	the	spell	of	love	with	which	Lygia	has
谢恩凯维奇	,	套	前进	这	生长	的	这	拼写	的	爱	和	哪个	利吉亚	有

[en'kʌmpəst] [vɪ'ni:ʃəs] ,

encompassed	Vinicius	,
包括	维尼修斯	,

显克维奇描绘了莉吉娅如何用爱情的魔咒将维尼修斯迷得神魂颠倒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [θru:] [wɪtʃ]

and	the	singular	development	and	progress	of	the	emotion	through	which
和	这	单数	发展	和	进步	的	这	情感	通过	哪个

[vɪ'ni:ʃəs] [ɪz] ['faɪnəli] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] ['hju:mən] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪdʒiə] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['revərəns]

Vinicius	is	finally	immersed	in	human	love	of	Lygia	and	in	the	Christian	reverence
维尼修斯	是	最后	沉浸式	在	人类	爱	的	利吉亚	和	在	这	基督教	尊敬

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪtʃuəl] ['pjʊrəti] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

of	her	spiritual	purity	at	the	same	time	.
的	她	精神	纯度	在	这	相同的	时间	.

以及维尼修斯最终沉浸于对莉吉娅的人间之爱和对她精神纯洁的基督教敬畏之中的独特情感发展和进步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][soʊl][ɪn][seks] .

It	is	the	miracle	of	soul	in	sex	.
它	是	这	奇迹	的	灵魂	在	性别	.

这是性爱中灵魂的奇迹。

['evri] [kliːn] - ['hɑrtɪd] [juːθ] [ðæt][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [gʊd]

Every	clean	-	hearted	youth	that	has	had	the	happiness	to	marry	a	good
每一个	干净的	-	心地	青年	那	有	有	这	幸福	到	结婚	一个	好的

['wʊmən] — [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

woman	—	and	,	thank	Heaven	,
女士	—	和	,	感谢	天堂	,

每一个心地纯洁的年轻人，如果幸运地娶到一位贤良淑德的妻子——感谢上苍——

[kliːn] [jʊθs] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [θɪk] [æz; əz] [liːvz] [ɪn] - [ɪn] [ðɪs] ['stɜːrdi] [oʊld]

clean	youths	and	good	women	are	thick	as	leaves	in	Vallambrosa	in	this	sturdy	old
干净的	青年	和	好的	女性	是	厚的	作为	树叶	在	-	在	这	结实的	老的

[wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] — ['evri] [sʌtʃ] [juːθ] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv]['hoʊli][kən'vɜːrʒ(ə)n] ,

world	of	ours	—	every	such	youth	has	had	his	day	of	holy	conversion	,
世界	的	我们的	—	每一个	这样的	青年	有	有	他的	天	的	圣	转换	,

在我们这个坚固古老的世界里，纯洁的青年和善良的女子比瓦兰布罗萨的落叶还要多——每个这样的青年都经历过他神圣的皈依之日。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnd] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] ,

his	touch	of	the	wand	conferring	upon	him	the	miracle	of	love	,
他的	触碰	的	这	魔杖	授予	之上	他	这	奇迹	的	爱	,

他用魔杖轻轻一触，便获得了爱的奇迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [ænd; ənd]['waɪzər][mæn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	has	been	a	better	and	wiser	man	for	it	.
和	他	有	到过	一个	更好的	和	更明智	男人	为了	它	.

他也因此变得更加优秀、更加睿智。

[nɑːt] [sens] [lʌv] , [nɑːt][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] , ['restləs] [lʌv] [ʌv; əv] ['mætər] [fɔːr; fər] ['mætər] ,

Not	sense	love	,	not	the	instinctive	,	restless	love	of	matter	for	matter	,
不是	感觉	爱	,	不是	这	本能	,	不安	爱	的	事情	为了	事情	,

不是感官上的爱，不是物质对物质那种本能的、躁动不安的爱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [dɪ'sendz] [laɪk][ðə; ði] [dʌv] [ə'mɪd] ['reɪdiəns] .

but	the	love	that	descends	like	the	dove	amid	radiance	.
但	这	爱	那	下降	喜欢	这	鸽子	之中	辐射	.

但那爱如同鸽子般在光芒中降临。

[wiːv] [ɔːl] [siːn] [ðæt] ['braɪdl] ['kʌp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['piːtʃɪz] ;

We've	all	seen	that	bridal	couple	;	she	is	as	pretty	as	peaches	;
我们已经	全部	已见	那	新娘	夫妻	;	她	是	作为	漂亮的	作为	桃子	;

我们都见过那对新人；她美得像桃子一样；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['splendɪd] [reɪs] [hɔːrs] ;

he	is	as	proud	of	her	as	if	she	were	a	splendid	race	horse	;
他	是	作为	自豪的	的	她	作为	如果	她	是	一个	灿烂	种族	马	;

他为她感到无比自豪，就像为一匹优秀的赛马一样；

[hiː; hi] ['glɔːriz] [ɪn] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ək'septs] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

he	glories	in	knowing	she	is	lovely	and	accepts	the	admiration	offered	to	her
他	荣耀	在	会心	她	是	迷人的	和	接受	这	钦佩	提供	到	她

[æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

as	a	tribute	to	his	own	judgment	,
作为	一个	贡	到	他的	自己的	判断	,

他为她的美貌而感到自豪，并将人们对她的赞美视为对自己眼光的肯定。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['merɪt] , [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [hɜːr; hər] .

his	own	taste	and	even	his	merit	,	which	obtained	her	.
他的	自己的	品尝	和	甚至	他的	优点	,	哪个	获得	她	.

他凭借自己的品味，甚至他的能力，最终赢得了她的芳心。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪlinəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [di'tekts] , [ə; eɪ] [tʌtʃ]

There	is	a	certain	amount	of	silliness	in	her	which	he	soon	detects	,	a	touch
那里	是	一个	肯定	数量	的	愚蠢	在	她	哪个	他	很快	检测	,	一个	触碰

[ʌv; əv] ['helpləsnəs] ,

of	helplessness	,
的	无助	,

他很快就察觉到她身上有些许傻气，还有一丝无助。

[ænd; ənd] ['ʌnsə,fisti'keiʃən] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [jet] [fiːlz] [ɪz]

and	unsophistication	in	knowledge	of	worldly	things	that	he	yet	feels	is
和	不成熟	在	知识	的	世俗	事物	那	他	然而	感觉	是

[mɪ'stɪriəsli] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪks] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]

mysteriously	guarded	against	intrusion	upon	and	which	makes	companionship	with
神秘地	守卫	反对	入侵	之上	和	哪个	制作	友谊	和

[hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ['ɜːrksəm] .

her	sometimes	irksome	.
她	有时	烦人的	.

他对世事的了解不够深入，但他感觉自己仿佛被某种神秘的力量保护着，不被打扰，这使得与她相处有时会让他感到恼火。

[hiː; hi] [fiːlz] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] [ən'kɑːmpən,seɪtɪd] ; [frʌm; frəm] [ðə; ði] [suː'pɜːrb] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	feels	superior	and	uncompensated	;	from	the	superb	isolation	of	his
他	感觉	优越的	和	无偿	;	从	这	高超	隔离	的	他的

['greɪtər] ['nɑːlɪdʒ] , ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

greater	knowledge	,	courage	and	independence	,
更大的	知识	,	勇气	和	独立	,

他感到优越却得不到应有的回报；他渊博的知识、过人的勇气和独立性让他感到一种超然的孤独感。

[hiː; hi] [grænt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['tendər] ['pɪti] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ;

he	grants	to	her	a	certain	tender	pity	and	protection	;
他	拨款	到	她	一个	肯定	投标	遗憾	和	保护	;

他给予她一种温柔的怜悯和保护；

[hiː; hi] [əd'mits] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [siː] ,

he	admits	her	faith	and	purity	and	—	er	—	but	—	you	see	,
他	承认	她	信仰	和	纯度	和	—	呃	—	但	—	你	看	,

他承认她的信仰和纯洁，而且——呃——但是——你看，

[hiː; hi] [ɪz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [wel] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [ɪz] !

he	is	sorry	she	is	not	quite	the	well	poised	and	noble	creature	he	is	!
他	是	对不起	她	是	不是	相当	这	出色地	准备	和	高贵	生物	他	是	!

他很遗憾她不像他那样举止优雅、高贵高贵！

['mɪstər] . - [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [daɪ'dʒestɪv] ['prɑːses] [ʌv; əv]

Mr	.	Youngwed	is	at	this	time	passing	through	the	mental	digestive	process	of
先生	.	-	是	在	这	时间	通过	通过	这	精神的	消化	过程	的

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊts] .

feeling	his	oats	.
感觉	他的	燕麦	.

杨韦德先生此时正经历着一种自我陶醉的心理消化过程。

[hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [hæf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] .

He	is	all	right	,	though	,	if	he	is	half	as	good	as	he	thinks	he	is	.
他	是	全部	正确的	,	尽管	,	如果	他	是	一半	作为	好的	作为	他	思考	他	是	.

如果他真有他自己认为的一半那么优秀，那他倒也还不错。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][lɪv; laɪv]['waɪər][ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] — [jet] ; [ðæts] [ɔːl] .

He	has	not	been	touched	by	the	live	wire	of	experience	—	yet	;	that's	all	.
他	有	不是	到过	感动	经过	这	居住	金属丝	的	经验	—	然而	;	那就是	全部	.

他还没有真正体验过生活的艰辛——仅此而已。

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪ'vents] , [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd]

Well	,	in	the	course	of	human	events	,	there	comes	a	time	when	he	is	frightened
出色地	,	在	这	课程	的	人类	活动	,	那里	来	一个	时间	什么时候	他	是	害怕

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

嗯，在人生的长河中，总会有那么一刻，他会吓得魂飞魄散。

[ðen] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

then	greatly	relieved	and	for	a	few	weeks	becomes	as	proud	as	if	he
然后	非常	松了口气	和	为了	一个	很少	周	变成	作为	自豪的	作为	如果	他

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][læst] ['sensəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

had	actually	provided	the	last	census	of	the	United	States	with	most	of	the
有	实际上	假如	这	最后的	人口普查	的	这	团结的	各州	和	最多	的	这

[mə'tɪrɪəl] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

material	contained	in	it	.
材料	包含	在	它	.

然后他如释重负，并在接下来的几周里感到无比自豪，仿佛他真的为美国上次人口普查提供了其中的大部分资料。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

A	few	months	later	,
一个	很少	几个月	之后	,

几个月后，

[wen] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hwaɪnz] [ænd; ənd] [haulz] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn'kriːst] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns]

when	the	feeble	whines	and	howls	have	found	increased	vigor	of	utterance
什么时候	这	微弱	抱怨	和	嚎叫	有	成立	增加	活力	的	发声

[ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

and	more	frequency	of	expression	;
和	更多的	频率	的	表达	;

当微弱的呜咽和嚎叫声变得更加有力，表达频率也更高时；

[wen] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] ['mæstər][dʒæk][ɔːr] [mɪs] [dʒɪl][hæz; həz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [spel]

when	they	don't	know	whether	Master	Jack	or	Miss	Jill	has	merely	a	howling	spell
什么时候	他们	不	知道	无论	掌握	杰克	或者	错过	吉尔	有	仅仅	一个	嚎叫	拼写

[ɔːr][ɪz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] ;

or	is	threatened	with	fatal	convulsions	;
或者	是	威胁	和	致命的	抽搐	;

当他们不知道杰克少爷或吉尔小姐只是发了嚎叫的魔法，还是面临致命抽搐的威胁时；

[wen] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ][dɔːg] - ['mʌzl] [ɔːr][ə; eɪ]['dɑːktər] ;

when	they	don't	know	whether	they	want	a	dog	-	muzzle	or	a	doctor	;
什么时候	他们	不	知道	无论	他们	想	一个	狗	-	枪口	或者	一个	医生	;

当他们不知道自己想要的是狗嘴套还是医生时；

[wen] ['mɪstər] . - [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] , [tə'geðər] ,

when	Mr	.	Youngwed	has	lost	his	sleep	and	his	temper	,	together	,
什么时候	先生	.	-	有	丢失的	他的	睡觉	和	他的	脾气	,	一起	,

当杨韦德先生既失眠又发脾气时，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'spleɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [spek'tækjələr] [ɪ'fekt] [æz; əz][ə; eɪ] [bruːt] , ['selfɪʃ] ,

and	has	displayed	himself	with	spectacular	effect	as	a	brute	,	selfish	,
和	有	显示	他自己	和	壮观的	影响	作为	一个	蛮力	,	自私	,

['ɪrɪtəb(ə)l] , ['helpləs] , [ri'sɔːslis] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] — [ðen] — [ðen] ,

irritable	,	helpless	,	resourceless	and	conquered	—	then	—	then	,
易怒的	,	无助	,	缺乏资源	和	征服	—	然后	—	然后	,

并且以惊人的效果将自己展现为一个粗暴、自私、易怒、无助、无能为力且被征服的形象——然后——然后，

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,
my **dear** **madame** **,**
我的 亲爱的 夫人 ,

我亲爱的夫人，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kriːs] [ɪn][self] - ['estɪmeɪtɪd] [saɪz] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn]
you **have** **doubtless** **observed** **him** **decrease** **in** **self** **-** **estimated** **size** **like** **a** **balloon**
你 有 毫无疑问 观察到 他 减少 在 自己 - 估计的 尺寸 喜欢 一个 气球
['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɪn][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ,
into **which** **a** **pin** **has** **been** **introduced** **,**
进入 哪个 一个 别针 有 到过 介绍 ,

你无疑已经注意到，他自认为的身材就像被针扎破的气球一样，迅速萎缩。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊks] , [ɪn][fækt] , [laɪk] ['mæstər][frɑːg] [rɪ'djʊst] [ɪn] [bʌlk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊl] - [saɪz] ,
until **he** **looks** **,** **in** **fact** **,** **like** **Master** **Frog** **reduced** **in** **bulk** **from** **the** **bull** **-** **size** **,**
直到 他 看起来 , 在 事实 , 喜欢 掌握 青蛙 减少 在 大部分 从 这 公牛 - 尺寸 ,

直到他看起来真的就像是缩小版的青蛙大师，体型从公牛大小缩小了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əs'paiəd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'griː] .
to **which** **he** **aspired** **,** **to** **his** **original** **degree** **.**
到 哪个 他 渴望 , 到 他的 原来的 程度 .

他渴望达到的目标，也就是他最初的学位。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [ɪz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒæk][ɔːr][dʒɪl] ,
At **that** **time** **Mrs** **.** **Youngwed** **is** **very** **busy** **with** **little** **Jack** **or** **Jill** **,**
在 那 时间 太太 . - 是 非常 忙碌的 和 小的 杰克 或者 吉尔 ,

那时杨韦德太太正忙着照顾小杰克或小吉尔。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
as **the** **case** **may** **be** **.**
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [rɪ'gɑːrdz][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['hevi]
Her **husband's** **conduct** **she** **probably** **regards** **with** **resignation** **as** **the** **first** **heavy**
她 丈夫的 执行 她 大概 问候 和 辞职 作为 这 第一的 重的
['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ber] .
burden **of** **the** **cross** **she** **is** **expected** **to** **bear** **.**
负担 的 这 叉 她 是 预期的 到 熊 .

她或许无奈地将丈夫的行为视为自己必须背负的十字架上的第一个沉重负担。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] ;
She **does** **not** **reproach** **him** **,** **it** **is** **useless** **;**
她 做 不是 责备 他 , 它 是 无用 ;

她不责备他，因为责备他也没用；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pər'hæps] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'suːmd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wʊd] [nɑːt][stænd][ðə; ði]['riːəl]
she **has** **perhaps** **suspected** **that** **his** **assumed** **superiority** **would** **not** **stand** **the** **real**
她 有 也许 怀疑 那 他的 假定 优势 会 不是 站立 这 真实的
[streɪn] .
strain **.**
拉紧 .

她或许早就怀疑，他自以为是的优越感经不起真正的考验。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['beɪbi][ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['preʃəs] ['dɑːrlɪŋz]
But **,** **he** **is** **the** **father** **of** **the** **dear** **baby** **and** **,** **for** **that** **precious** **darling's**
但 , 他 是 这 父亲 的 这 亲爱的 婴儿 和 , 为了 那 宝贵的 亲爱的
[seɪk] ,
sake **,**
清酒 ,

但是，他是这个可爱宝宝的父亲，为了这个宝贝孩子，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

she	will	be	patient	.
她	将要	是	病人	.

她会很有耐心。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðæt] [weɪ] ?

I	wonder	if	she	feels	that	way	?
我	想知道	如果	她	感觉	那	方式	?

我不知道她是不是也有这种感觉?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌn] ,

She	has	every	right	to	,	and	,	for	one	,
她	有	每一个	正确的	到	,	和	,	为了	一	,

她完全有权利这样做，而且，首先，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] ['eni] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

I	say	that	I'll	be	hanged	if	I	find	any	fault	with	her	if	she	does	.
我	说	那	患病的	是	绞刑	如果	我	寻找	任何	过错	和	她	如果	她	做	.

我说过，如果她真的找错我，我就被绞死。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] ['hjuːmən] ,

That	is	the	way	she	must	keep	human	,
那	是	这	方式	她	必须	保持	人类	,

这是她保持人性的方式。

[ænd; ənd][soʊ] ['bæləns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [ə'kaʊnts] [ðæt] ['mærid] [foʊks] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'twiːn]

and	so	balance	the	little	open	accounts	that	married	folks	ought	to	run	between
和	所以	平衡	这	小的	打开	账户	那	已婚	各位	应该	到	跑步	之间

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] ['mɪldu:] [ɔːf] ,

themselves	for	the	purpose	of	keeping	cobwebs	and	mildew	off	,
他们自己	为了	这	目的	的	保持	蜘蛛网	和	霉菌	离开	,

因此，夫妻之间应该保持一定的小额未结清账户之间的平衡，以防止出现问题和矛盾。

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	rather	of	maintaining	their	lives	as	a	running	stream	instead	of	a
或者	相当	的	保持	他们的	生活	作为	一个	跑步	溪流	反而	的	一个

['stægnənt] [pɑːnd] .

stagnant	pond	.
停滞不前	池塘	.

或者更确切地说，是让他们的生活像奔流的溪流一样，而不是像死水潭一样停滞不前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mærid] [men] .

A	little	good	talking	back	now	and	then	is	good	for	wives	and	married	men	.
一个	小的	好的	说	后退	现在	和	然后	是	好的	为了	妻子们	和	已婚	男人	.

偶尔顶撞几句对妻子和已婚男人都有好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美味的罪恶(The Delicious Vice)
第5/5页

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][hæz; həz] [kʌm] , [waɪ]
Don't be afraid , Mrs . Youngwed ; and when the very worst has come , why
不 是 害怕的 , 太太 . - ; 和 什么时候 这 非常 最差 有 来 , 为什么
[kraɪ] — [æt; ət] — [hɪm; ɪm] !
cry — at — him !
哭 — 在 — 他 !

杨韦德太太，别害怕；即使最糟糕的情况发生了，又何必向他哭泣呢！

[wʌn] [ter; tɪ(ə)r] [weɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɪl] [hɪt][hɪm; ɪm]['hɑːrdər][ðæn; ðən][æn; ən][æks] .
One tear weighs more and will hit him harder than an ax .
一 撕 重量 更多的 和 将要 打 他 更难 比 一个 斧头 .

一滴眼泪比斧头更重，对他的打击也更大。

[ɪn][ðə; ði] ['lækrəməl] [dʌkts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['blesɪd; blest][juː; jʊ] ,
In the lachrymal ducts with which heaven has blessed you ,
在 这 泪 管道 和 哪个 天堂 有 蒙福 你 ,

在上天赐予你的泪腺中，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['ʃʊrli] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ðə; ði][fairz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]
you are more surely protected against the fires of your honest indignation than
你 是 更多的 一定 受保护 反对 这 火灾 的 你的 诚实的 愤慨 比
[juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
you are by the fire department against a blaze in the house .
你 是 经过 这 火 部门 反对 一个 火焰 在 这 房子 .

比起消防部门扑灭房屋火灾，你更能保护自己免受真诚的义愤之火的侵袭。

[ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['ɔːlsoʊ] ; [rɪ'membər] , [dɪr] ['sɪstər] , [ðæt] , [ðoʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][kraɪ] ,
And be patient , also ; remember , dear sister , that , though you can cry ,
和 是 病人 , 还 ; 记住 , 亲爱的 姐姐 , 那 , 尽管 你 能 哭 ,
[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][gɪft] — [ðæt] — [i'neiblz] — [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] — [swer] !
he has a gift — that — enables — him — to — swear !
他 有 一个 礼物 — 那 — 启用 — 他 — 到 — 发誓 !

也要耐心些；亲爱的妹妹，记住，虽然你可以哭泣，但他却有一种天赋——使他能够——发誓！

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['wedɪd] [waɪvz] ['veri] ['prɑːpərli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['swerɪŋ] ,
You and other wedded wives very properly object to swearing ,
你 和 其他 已婚 妻子们 非常 适当地 目的 到 咒骂 ,

你和其他已婚妻子反对说脏话是完全合理的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [swer]
but you will doubtless admit that there is compensation in that when he does swear
但 你 将要 毫无疑问 承认 那 那里 是 赔偿 在 那 什么时候 他 做 发誓
[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [gʊd] [fɔːrm][juː; jʊ] — ['nevər] — [fiːl] — ['eni] — [ˌæprɪ'henʃn] — [ə'baʊt] — [ðə; ði] —
in his usual good form you — never — feel — any — apprehension — about — the —
在 他的 通常 好的 形式 你 — 绝不 — 感觉 — 任何 — 忧虑 — 关于 — 这 —
[steɪt] — [ʌv; əv] — [hɪz; ɪz] — [helθ] !
state — of — his — health !
状态 — 的 — 他的 — 健康 !

但你无疑会承认，当他像往常一样以良好的方式发誓时，你从不会感到任何担忧，因为你不会担心他的健康状况！

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [hæz; həz][nɑːt]['læstɪd] [θriː] ['mɪnɪts] .
This natural outburst of resentment has not lasted three minutes .
这 自然的 爆发 的 怨恨 有 不是 持续 三 分钟 .

这种自然而然爆发的怨恨情绪持续不到三分钟。

['mɪstər] . [waɪ] . [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['sʌlki] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

Mr	.	Y	.	has	returned	to	his	couch	,	sulky	and	ashamed	.
先生	.	是	.	有	返回	到	他的	长椅	,	闷闷不乐的	和	羞愧	.

Y先生闷闷不乐地回到沙发上，感到羞愧难当。

[hiː; hi] [pri'tendz] [tuː; tə] [sliːp] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ; [hiː; hi] — [dʌz] — [nɑːt] !

He	pretends	to	sleep	ostentatiously	;	he	—	does	—	not	!
他	假装	到	睡觉	炫耀地	;	他	—	做	—	不是	!

他装作很做作地睡觉；其实他根本没睡！

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] ['oʊpən] .

He	is	thinking	with	remarkable	intensity	and	has	an	eye	open	.
他	是	思维	和	卓越	强度	和	有	一个	眼睛	打开	.

他思维异常专注，而且目光敏锐。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][krɪb] , [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]

He	sees	the	slender	figure	in	the	dim	light	,	hanging	over	the	crib	,	he	hears	the
他	看到	这	苗条	数字	在	这	暗淡	光	,	绞刑	超过	这	婴儿床	,	他	听到	这

[kruːnɪŋ] ,

crooning	,
低吟浅唱	,

昏暗的灯光下，他看到一个纤细的身影俯身在婴儿床上方，他听到了低低的吟唱声。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ælbɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːdˌlaɪknəs] .

he	begins	to	suspect	that	there	is	an	alloy	in	his	godlikeness	.
他	开始	到	怀疑	那	那里	是	一个	合金	在	他的	神性	.

他开始怀疑自己的神性中掺杂了其他成分。

[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] , ['weɪlɪŋ] [kraɪz] , ['wʌndɝz] , [rɪ'grets] , ['wiəriz] ,

He	looks	to	earth	,	listens	to	the	thin	,	wailing	cries	,	wonders	,	regrets	,	wearies	,
他	看起来	到	地球	,	听着	到	这	薄的	,	哀嚎	哭泣	,	奇迹	,	遗憾	,	疲惫	,

[sliːps] .

sleeps	.
睡觉	.

他望向大地，聆听着微弱的哀鸣，心中充满疑惑、悔恨、疲惫，然后沉沉睡去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . [waɪ] . [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] .

At	that	moment	Mrs	.	Y	.	should	fall	on	her	knees	and	rejoice	.
在	那	片刻	太太	.	是	.	应该	落下	在	她	膝盖	和	麾	.

这时，Y夫人应该跪倒在地，欢欣鼓舞。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːv] [jʌŋ] [dʒæk][ɔːr][dʒɪl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] — [ʃiː; ʃi] — ['nevər] —

She	would	if	she	could	leave	young	Jack	or	Jill	;	but	she	can't	—	she	—	never	—
她	会	如果	她	可以	离开	年轻的	杰克	或者	吉尔	;	但	她	不能	—	她	—	绝不	—

[kæn; kən] .

can	.
能	.

如果可以的话，她当然愿意离开小杰克或小吉尔；但她不能——她——永远——不能。

[ðæts] [wʌt] [sent] ['mɪstər] . [waɪ] . [tuː; tə] [sliːp] .

That's	what	sent	Mr	.	Y	.	to	sleep	.
那就是	什么	发送	先生	.	是	.	到	睡觉	.

就是这件事让Y先生睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [pər'hæps] [ðæt] ['mɪsɪz] . [waɪ] . [ɪz] ['ʌnəb'zəːvənt] .

It	is	just	as	well	perhaps	that	Mrs	.	Y	.	is	unobservant	.
它	是	只是	作为	出色地	也许	那	太太	.	是	.	是	昧	.

或许Y太太不细心反而是件好事。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [waɪ] . [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] ,

A	miracle	is	happening	to	Mr	.	Y	.	In	an	hour	or	two	,	let	us	say	,
一个	奇迹	是	发生	到	先生	.	是	.	在	一个	小时	或者	二	,	让	我们	说	,

Y先生身上正在发生奇迹。假设过一两个小时，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['voʊk(ə)l][ə'lɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][krɪb] .

there	is	a	new	vocal	alarm	from	the	crib	.
那里	是	一个	新的	声乐	警报	从	这	婴儿床	.

婴儿床里出现了一种新的语音警报。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fretfəlnɪs] [ɔːr][peɪn][ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

Almost	with	the	first	suspicion	of	fretfulness	or	pain	the	mother	has	heard	it
几乎	和	这	第一的	怀疑	的	忧心	或者	疼痛	这	母亲	有	听到	它

.

:

.

母亲几乎在察觉到孩子烦躁或痛苦的第一时间就听到了。

['hɛvənz] [mɪ'stɪrɪəs] [tə'lepəθi] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [hæz; həz]['ɑːpɝˌeɪtəd] .

Heaven's	mysterious	telepathy	of	instinct	has	operated	.
天	神秘	心灵感应	的	本能	有	经营的	.

上天神秘的本能感应已经启动。

[bɪ'twiːn] ['eɪndʒəlz] , ['beɪbiːz][ænd; ənd] ['mʌðərz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən][jʊr; jər][ɑːrm]

Between	angels	,	babies	and	mothers	the	distance	is	no	longer	than	your	arm
之间	天使	,	婴儿	和	母亲们	这	距离	是	不	更长	比	你的	手臂

[kæn; kən] [riːtʃ] .

can	reach	.
能	抵达	.

天使、婴儿和母亲之间的距离，不会超过你手臂所能触及的范围。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] , [fiːl] [ænd; ənd] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [lɪŋkt] [ɪn][wʌn] [tʃeɪn] .

They	understand	,	feel	and	hear	each	other	,	and	are	linked	in	one	chain	.
他们	理解	,	感觉	和	听到	每个	其他	,	和	是	链接	在	一	链	.

他们彼此理解、感受和倾听，并紧密相连，形成一条完整的链条。

[soʊ] , [ðæt] , [wen] ['mɪstər] . [waɪ] . [hæz; həz] ['strʌgld] [ləˈbɔːriəsli] [əˈweɪk] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [ɪf] —

So	,	that	,	when	Mr	.	Y	.	has	struggled	laboriously	awake	and	wonders	if	—
所以	,	那	,	什么时候	先生	.	是	.	有	挣扎	费力地	醒	和	奇迹	如果	—

[ðæt] — [tʃaɪld] — [ɪz] — ['goʊɪŋ] — [tuː; tə] — [haʊl] — [ɔːl] — — .

that	—	child	—	is	—	going	—	to	—	howl	—	all	—	—	.
那	—	孩子	—	是	—	去	—	到	—	嗥	—	全部	—	—	.

所以，当 Y 先生费力地醒来，想知道那孩子是不是要嚎啕大哭的时候。

[wel] , [hiː; hi][goʊz][noʊ] ['fɜːrðər] .

Well	,	he	goes	no	further	.
出色地	,	他	去	不	更远	.

他到此为止。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hiː; hi] [siːz] [ə'gen] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][krɪb] ,

In	the	dim	light	he	sees	again	the	slender	figure	hanging	over	the	crib	,
在	这	暗淡	光	他	看到	再次	这	苗条	数字	绞刑	超过	这	婴儿床	,

在昏暗的光线下，他再次看到那个纤细的身影悬在婴儿床上方。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [kruːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['sɒbz] .

he	hears	the	crooning	and	the	retreating	sobs	.
他	听到	这	低吟浅唱	和	这	撤退	啜泣	.

他听到了低吟声和渐渐远去的啜泣声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

It	is	just	as	he	saw	and	heard	before	he	fell	asleep	.
它	是	只是	作为	他	锯	和	听到	前	他	跌倒	睡着了	.

一切都和他睡着前所见所闻一模一样。

[noʊ] [kəm'pleɪnts] , [noʊ] [rɪ'prəutʃɪz] , [noʊ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

No	complaints	,	no	reproaches	,	no	irritation	.
不	投诉	,	不	责备	,	不	刺激	.

没有抱怨，没有责备，没有不满。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [hiː; hi] [fiːlz] !

Oh	,	what	a	brute	he	feels	!
哦	,	什么	一个	蛮力	他	感觉	!

他感觉自己像个野蛮人!

[hiː; hi] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .

He	battles	with	his	reason	and	his	bewilderment	.
他	战斗	和	他的	原因	和	他的	困惑	.

他内心充满理智与困惑的挣扎。

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ðæt] [streɪn] ;

Had	he	fallen	asleep	and	left	her	to	bear	that	strain	;
有	他	倒下	睡着了	和	左边	她	到	熊	那	拉紧	;

他是不是睡着了，让她独自承受了这一切?

[ɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [ə'nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] , [waɪl] [hiː; hi] [slept] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] ?

or	has	she	gone	anew	to	the	rescue	,	while	he	slept	without	thought	?
或者	有	她	已消失	重新	到	这	救援	,	尽管	他	睡着了	没有	想法	?

还是说，趁他睡着不觉的时候，她又一次出手相救了?

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['tendərnəs] [welz] ; [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [kʌmz] .

Up	out	of	his	heart	the	tenderness	wells	;	down	into	his	mind	the	revelation	comes	.
向上	出去	的	他的	心	这	压痛	水井	;	向下	进入	他的	头脑	这	启示	来	.

一股温柔的情绪从他心中涌起；一股启示降临他的脑海。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɜːrks] .

The	miracle	works	.
这	奇迹	作品	.

奇迹发生了。

[hiː; hi] [lʊks] [ænd; ənd] ['lisnz] .

He	looks	and	listens	.
他	看起来	和	听着	.

他边看边听。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['tendərli] [hiː; hi] [siːz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːthɑːrt] [waɪf] ,

In	the	figure	hanging	there	so	patiently	and	tenderly	he	sees	for	the	first	time	the	wonderful	vision	of	the	sweetheart	wife	,
在	这	数字	绞刑	那里	所以	耐心	和	温柔地	他	看到	为了	这	第一的	时间	这	精彩的	想象	的	这	亲爱的	妻子	,

在那个耐心而温柔地悬挂在那里的人影中，他第一次看到了心爱妻子的美好幻影。

[nɑːt][lɔːst] , [bʌt; bət] [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] ;

not	lost	,	but	enveloped	in	the	mystery	of	motherhood	;
不是	丢失的	,	但	被包裹	在	这	神秘	的	母性	;

并非迷失，而是沉浸在母性的神秘之中;

[hiː; hi] ['hiːrz] [ɪn][ðə; ði] [kruːnɪŋ] [vɔɪs] [ə; eɪ] [toʊn] [hiː; hi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [nuː] .

he	hears	in	the	crooning	voice	a	tone	he	never	before	knew	.
他	听到	在	这	低吟浅唱	嗓音	一个	语气	他	绝不	前	知道	.

他从那低吟浅唱的声音中听出了一种他从未听过的语气。

['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][ɪn] [mɪ'stɪriəs] [kən'vɜːrs] .

Mother	and	child	are	united	in	mysterious	converse	.
母亲	和	孩子	是	团结的	在	神秘	交谈	.

母子二人进行着神秘的对话。

[wer] [dɪd] [ðæt] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [lɜːrn] [ðæt]

Where	did	that	girl	whom	he	thought	so	unsophisticated	of	the	world	learn	that
在哪里	做过	那	女孩	谁	他	想法	所以	不谙世事的	的	这	世界	学习	那

['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [beɪb] ,

marvel	of	acquaintance	with	that	babe	,
奇迹	的	熟人	和	那	宝贝	,

他认为那个天真无邪的女孩，究竟是从哪里学来的，竟然和那个小姑娘有如此奇妙的交情?

[soʊ] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] ?

so	far	removed	from	his	ability	to	reach	?
所以	远的	已移除	从	他的	能力	到	抵达	?

距离他的能力范围如此遥远?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

It	must	be	that	while	he	knew	the	world	,	she	understood	the	secret	of
它	必须	是	那	尽管	他	知道	这	世界	,	她	理解	这	秘密	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

或许，他了解世间万物，而她却洞悉天堂的秘密。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['peɪʃ(ə)nt] .

She	is	so	patient	.
她	是	所以	病人	.

她真有耐心。

[wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

What	a	brute	he	is	to	grow	impatient	,
什么	一个	蛮力	他	是	到	生长	不耐烦	,

他真是个粗鲁的人，竟然会失去耐心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [in'djuəz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [ræpt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['kɑːntent] !

when	she	endures	day	and	night	in	rapt	patience	and	the	joy	of	content	!
什么时候	她	持续	天	和	夜晚	在	欣喜若狂	耐心	和	这	喜悦	的	内容	!

她日夜忍受着无比的耐心和满足的喜悦!

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['entər] [ə; eɪ] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [bɑːrd] .

She	can	enter	a	world	from	which	he	is	barred	.
她	能	进入	一个	世界	从	哪个	他	是	禁止	.

她可以进入一个他被拒之门外的世界。

[ænd; ənd] , [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] !

And	,	that	is	his	wife	!
和	,	那	是	他的	妻子	!

那正是他的妻子!

[ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] — [ɑː] , [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

That	was	his	sweetheart	,	and	is	now	—	ah	,	what	is	she	?
那	曾是	他的	亲爱的	,	和	是	现在	—	啊	,	什么	是	她	?

那是他的爱人，而现在——啊，她现在是什么人?

[hiː; hi] [fiːlz] ['sʌmhaʊ] [ə'bæʃt] ;

He	feels	somehow	abashed	;
他	感觉	不知何故	羞愧	;

他感到有些羞愧;

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ten] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [fiːl]

he	knows	that	if	he	were	ten	times	better	than	he	is	he	might	still	feel
他	知道	那	如果	他	是	十	时代	更好的	比	他	是	他	可能	仍然	感觉

[ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lætʃɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃuːz] ;

unworthy	to	touch	the	latchet	of	her	shoes	;
不配	到	触碰	这	锁扣	的	她	鞋	;

他知道，即使他比现在优秀十倍，他可能仍然觉得自己不配碰她的鞋带;

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɔː] [hæv; həv] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] ,

he	feels	that	reverence	and	awe	have	enveloped	her	,
他	感觉	那	尊敬	和	敬畏	有	被包裹	她	,

他感到她身上笼罩着敬畏和赞叹之情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['hæpi] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɑːr; ər] ['sprɪŋɪŋ] [ə'freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	that	the	first	happy	love	and	longing	are	springing	afresh	in	his	heart	.
和	那	这	第一的	快乐的	爱	和	渴望	是	弹簧	重新	在	他的	心	.

他的心中重新燃起了最初的幸福爱情和渴望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;

It	is	his	wife	and	his	child	;
它	是	他的	妻子	和	他的	孩子	;

那是他的妻子和孩子;

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən] [noʊt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]

apart	from	him	unless	he	can	note	and	understand	that	miracle	of
除	从	他	除非	他	能	笔记	和	理解	那	奇迹	的

['neɪtʃɚz] ['siːkrət] .

nature's	secret	.
自然的	秘密	.

除了他以外，除非他能注意到并理解大自然的秘密奇迹。

[kæn; kən][hiː; hi] ?

Can	he	?
能	他	?

他能做到吗?

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [traɪ] — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] !

Well	,	he	will	try	—	oh	,	what	a	brute	!
出色地	,	他	将要	尝试	—	哦	,	什么	一个	蛮力	!

他会试试的——哦，真是个粗野的家伙!

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['bendɪŋ] ['fɪgjər] , [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][sɔːft] [kruːnɪŋ]

And	he	watches	the	bending	figure	,	he	hears	the	blending	of	soft	crooning
和	他	手表	这	弯曲	数字	,	他	听到	这	混合	的	柔软的	低吟浅唱

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ['sɒbz] — [ænd; ənd] ,

and	retreating	sobs	—	and	,
和	撤退	啜泣	—	和	,

他注视着那弯腰的身影，听着轻柔的低吟和渐弱的抽泣声交织在一起——然后，

['lɪsnɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɔːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ə'sliːp] .

listening	,	he	is	lost	in	the	wonder	and	falls	under	the	spell	asleep	.
聆听	,	他	是	丢失的	在	这	想知道	和	瀑布	在下面	这	拼写	睡着了	.

他听着，沉浸在美妙的音乐中，不知不觉睡着了。

['mɪsɪz] . [waɪ] . , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] [ˌhens'fɔːrθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] ['mætərz] ,

Mrs	.	Y	.	,	you	are	happy	henceforth	,	if	you	will	disregard	certain	small	matters	,
太太	.	是	.	,	你	是	快乐的	今后	,	如果	你	将要	漠视	肯定	小的	事情	,

Y夫人，如果您能忽略某些小事，您从此就会幸福。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['weðər] [tʃerz] [ɔːr][hæt] - [ræks] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][hæts] ,

such	as	whether	chairs	or	hat	-	racks	are	for	hats	,
这样的	作为	无论	椅子	或者	帽子	-	货架	是	为了	帽子	,

例如，椅子或衣帽架究竟是用来放帽子的，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mæntlpiːs] [ɔːr][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['pɑːlɪʃɪŋ] [buːt] [hiːlz] .

or	whether	the	marble	mantelpiece	or	the	floor	is	intended	for	polishing	boot	heels	.
或者	无论	这	大理石	壁炉架	或者	这	地面	是	故意的	为了	抛光	启动	高跟鞋	.

或者大理石壁炉架或地板是用来擦亮靴跟的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

such	an	incident	as	has	been	suggested	is	but	one	of	thousands	of
这样的	一个	事件	作为	有	到过	建议	是	但	一	的	数千	的

['goʊldən]['moʊmənts] [wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] [kʌmz] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dæzlɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

golden	moments	when	to	the	husband	comes	the	sudden	dazzling	recognition	of
金的	时刻	什么时候	到	这	丈夫	来	这	突然	耀眼的	认出	的

[ðə; ði] ['məːdʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] [hæf] - ['swiːthɑːrt] ,

the	mergence	of	that	half	-	sweetheart	,
这	合并	的	那	一半	-	亲爱的	,

有人提出的这类事件只是成千上万个美好瞬间中的一个，在这些瞬间里，丈夫会突然恍然大悟，意识到那个曾经的甜心已经融入了他的生命。

[hæf] - ['mɪstrəs] , [hiː; hi][hæz; həz][əd'maɪəd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌrevə'renʃ(ə)l]

half	-	mistress	,	he	has	admired	and	a	little	tired	of	,	into	the	reverential
一半	-	情妇	,	他	有	钦佩	和	一个	小的	疲劳的	的	,	进入	这	敬畏的

['glɔːri] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['waɪfhʊd] ,

glory	and	loveliness	of	wifehood	,
荣耀	和	可爱	的	妻子	,

他曾经爱慕又有些厌倦的情妇，如今已步入妻子的荣耀与美好之中。

['mʌðərhʊd] , ,

motherhood	,	companionhood	,
母性	,	陪伴	,

母爱，陪伴，

[θruː] [ɔːl] [laɪf] [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə]

through	all	life	and	on	through	the	eternity	of	inheritance	they	shall	leave	to
通过	全部	生活	和	在	通过	这	永恒	的	遗产	他们	将	离开	到

[dʒæks][ænd; ənd] [dʒɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] .

Jacks	and	Jills	and	their	little	sisters	and	brothers	.
杰克	和	吉尔斯	和	他们的	小的	姐妹	和	兄弟	.

他们将毕生以及永恒的遗产留给杰克、吉尔以及他们的弟弟妹妹们。

[ɪn] [ðæt] [laɪz][ðə; ði] ['praɪsləs] ['siːkrət][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] .

In	that	lies	the	priceless	secret	of	Christianity	and	its	influence	.
在	那	谎言	这	无价	秘密	的	基督教	和	它是	影响	.

基督教及其影响力的无价秘密就在于此。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəbli] [ɪ'mɔːrəl] ['griːks] [riəd] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə] ['pɪti] ; [ðə; ði] ['groʊsɪst] [mi'θɔlədʒiz]

The	unspeakably	immoral	Greeks	reared	a	temple	to	Pity	;	the	grossest	mythologies
这	难以言喻的	不道德	希腊人	饲养	一个	寺庙	到	遗憾	;	这	最恶心的	神话

[ʌv; əv]['bæbilən] , [griːs] ,

of	Babylon	,	Greece	,
的	巴比伦	,	希腊	,

道德败坏的希腊人建造了一座怜悯神庙；巴比伦和希腊最粗俗的神话

[roʊm] [ænd; ənd] ['kɑːrθɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

Rome	and	Carthage	could	not	change	human	nature	.
罗马	和	迦太基	可以	不是	改变	人类	自然	.

罗马和迦太基都无法改变人性。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] ['pɜːsənz] [huːz] ['temprəmənt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

There	have	been	always	persons	whose	temperament	made	them	sympathize	with
那里	有	到过	总是	人	谁	气质	制成	他们	同情	和

[griːf] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ;

grief	and	pity	the	suffering	;
悲伤	和	遗憾	这	痛苦	;

总有一些人，他们的性情使他们能够体会悲伤，怜悯受苦的人；

[huː] , ['kerɪŋ] [nʌn] [fɔːr; fər] [welθ] , [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [stiːl] ;

who	,	caring	none	for	wealth	,	had	no	desire	to	steal	;
WHO	,	关怀	没有任何	为了	财富	,	有	不	欲望	到	偷	;

他不在乎财富，也没有偷窃的欲望；

[huː] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [fɔːr; fər]['vænəti][ɪn][ðə; ði] [θæŋks] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs]

who	purchased	a	little	pleasure	for	vanity	in	the	thanks	received	for	kindness
WHO	购买	一个	小的	乐趣	为了	虚荣	在	这	谢谢	已收到	为了	仁慈

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

那些因付出善意而获得感谢，并以此满足虚荣心的人，用金钱购买了些许快乐。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [sɔː] [ðə; ði]['dʒuːəl] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

But	Christianity	saw	the	jewel	underneath	the	passing	emotion	and	gave	it
但	基督教	锯	这	宝石	下	这	通过	情感	和	给予	它

['vælјuː][baɪ] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

value	by	cleansing	and	cutting	it	.
价值	经过	清洁	和	切割	它	.

但基督教看到了转瞬即逝的情感之下的宝石，并通过净化和切割赋予了它价值。

[ɪn] [lʌst] - [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;

In	lust	-	love	is	the	instinctive	secret	of	the	preservation	of	the	race	;
在	欲望	-	爱	是	这	本能	秘密	的	这	保存	的	这	种族	;

欲望之爱是种族延续的本能秘密；

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ['oʊnli]

but	the	race	is	not	worth	preserving	that	it	may	be	preserved	only
但	这	种族	是	不是	值得	保存	那	它	可能	是	保存完好	仅有的

[fɔːr; fər] [lʌst] .

for	lust	.
为了	欲望	.

但为了满足欲望而保留这个种族是不值得的。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ðə; ði]['reɪdiənt] [hoʊm] [ʌv; əv]['kɑːnfɪdənt] ,

Upon	that	animal	foundation	is	to	be	built	the	radiant	home	of	confident	,
之上	那	动物	基础	是	到	是	建造	这	辐射状	家	的	自信的	,

以动物为根基，将建立起充满自信的光辉家园。

[ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] , [teɪsts] , [hoʊps] , [ˌæspɜ'eɪʃənz]

enduring	and	exchanging	love	in	which	all	the	senses	,	tastes	,	hopes	,	aspirations
持久	和	交换	爱	在	哪个	全部	这	感官	,	口味	,	希望	,	抱负

[ænd; ənd] [di'laits] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

and	delights	of	friendship	,
和	美味	的	友谊	,

持久而相互传递的爱，其中包含了友谊的所有感官体验、味觉享受、希望、抱负和快乐。

[kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['hjuːmən][sə'saɪəti][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

companionship	and	human	society	shall	find	hospitality	and	comfort	.
友谊	和	人类	社会	将	寻找	热情好客	和	舒适	.

友谊和人类社会将找到款待和慰藉。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

When	it	has	been	achieved	it	is	beautiful	,
什么时候	它	有	到过	已达成	它	是	美丽的	,

当它实现时，它是美丽的。

[ə; eɪ] [twɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] [roʊz] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] ,

a	twin	to	the	delicate	rose	that	lies	in	its	own	delicious	fragrance	,
一个	双	到	这	精美的	玫瑰	那	谎言	在	它是自己的		可口的	香味	,

它就像娇嫩的玫瑰，散发着令人陶醉的芬芳。

['hæpi] [ɑːn][ðə; ði] [pjʊr] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] — [ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [ɪz] ['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst]

happy	on	the	pure	bosom	of	a	lovely	girl	—	the	rose	that	is	finest	and	most
快乐的	在	这	纯的	怀	的	一个	迷人的	女孩	—	这	玫瑰	那	是	最好的	和	最多

[ɪk'skwɪzɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpoʊst] ;

exquisite	because	it	has	sprung	from	the	horrid	heat	of	the	compost	;
精美的	因为	它	有	弹簧	从	这	可怕的	热	的	这	堆肥	;

幸福地依偎在美丽少女纯洁的胸膛上——这朵玫瑰之所以如此美丽精致，是因为它诞生于腐殖土的酷热之中；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	who	shall	think	of	the	one	in	the	presence	of	the	pure	beauty	of	the
但	WHO	将	思考	的	这	一	在	这	在场	的	这	纯的	美丽	的	这

['ʌðər] ?

other	?
其他	?

但是，面对另一位如此纯粹的美丽，谁还会想起前者呢?

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðoʊ] [ðə; ði][wʌn] ['simjuleits] [ðə; ði] ['ʌðər]

Nature	and	art	are	entirely	unlike	each	other	,	though	the	one	simulates	the	other
自然	和	艺术	是	完全	与此不同	每个	其他	,	尽管	这	一	模拟	这	其他

.

:

.

自然与艺术截然不同，但二者之间却存在着相互模仿的关系。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [sed] ['bælzæk] ,

The	art	of	beauty	in	writing	,	said	Balzac	,
这	艺术	的	美丽	在	写作	,	说	巴尔扎克	,

巴尔扎克说，写作之美在于.....

[ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['pæləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] ;

is	to	be	able	to	construct	a	palace	upon	the	point	of	a	needle	;
是	到	是	有能力的	到	构造	一个	宫殿	之上	这	观点	的	一个	针	;

就是能够在针尖上建造宫殿；

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [bɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf]

the	art	of	beauty	in	living	and	loving	is	to	build	all	the	beauty	of	social	life
这	艺术	的	美丽	在	活的	和	爱	是	到	建造	全部	这	美丽	的	社会的	生活

[ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [jet] ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [pə'sistɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]

and	aspiration	upon	the	sordid	yet	solid	and	persisting	instincts	of
和	抱负	之上	这	肮脏的	然而	坚硬的	和	持续	本能	的

['sævɪdʒri] [ðæt] [laɪ] [diːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][groʊs] ['neɪtʃɝz] .

savagery	that	lie	deep	at	the	bottom	of	our	gross	natures	.
野蛮	那	说谎	深的	在	这	底部	的	我们的	总的	自然	.

生活和爱情之美的艺术，在于将社会生活和抱负的一切美好，建立在我们粗鄙本性深处那种卑劣却坚实持久的野蛮本能之上。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['tendər] ['seɪkrɪd] ['ætməsfɪr] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Now	,	it	is	in	this	tender	sacred	atmosphere	,	such	as	Mr	.	and	Mrs	.
现在	,	它	是	在	这	投标	神圣	气氛	,	这样的	作为	先生	.	和	太太	.

- ['ɔːlweɪz] [pæs] [θruː] ,

Youngwed	always	pass	through	,
-	总是	经过	通过	,

现在，正是在这种温柔神圣的氛围中，就像杨韦德夫妇一直以来所经历的那样。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɑːnfɪdəns] [faindz][ðə; ði]['reɪdiənt][aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	man	worthy	of	a	woman's	confidence	finds	the	radiant	ideal	of	his
那	这	男人	值得	的	一个	女性的	信心	发现	这	辐射状	理想的	的	他的

['herəʊɪn] .

heroine	.
女英雄	.

值得女人信任的男人，会找到他心目中女主角光彩夺目的理想形象。

[hiː; hi] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [træns'fɪgjəd] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts]

He	may	with	propriety	speak	of	these	transfigured	personalities	to	his	intimates
他	可能	和	礼	说话	的	这些	变形	个性	到	他的	亲密

[ɔːr] [raɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['plezntri] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz] ,

or	write	of	them	with	kindly	pleasantry	and	suggestion	as	,
或者	写	的	他们	和	亲切地	玩笑	和	建议	作为	,

他可以得体地向亲近之人谈起这些转变后的人物，或者用亲切的语气和暗示来描写他们，例如：

[pər'hæps] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .

perhaps	,	this	will	be	considered	.
也许	,	这	将要	是	经过考虑的	.

或许，这一点会被考虑。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːnɪtər] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [ris'treinz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ænəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ]

there	is	a	monitor	within	that	restrains	him	from	analyzing	and	describing
那里	是	一个	监视器	之内	那	约束	他	从	分析	和	描述

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['diːteɪlz] [ðæt] [gɪv] [tuː; tə][laɪf][ɔːl]

and	dragging	into	the	glare	of	publicity	the	sacred	details	that	give	to	life	all
和	拖拽	进入	这	强光	的	宣传	这	神圣	细节	那	给	到	生活	全部

[ɪts] ['siːkrət] ['hæpinəs] ,

its	secret	happiness	,
它是	秘密	幸福	,

他内心深处有一个声音在阻止他分析、描述，并将那些赋予生活所有秘密幸福的神圣细节暴露在公众的聚光灯下。

[feɪθ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

faith	and	delight	.
信仰	和	喜	.

信仰与喜乐。

[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi][ten] [taɪmz] [wɜːrs] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ˌʌn'rɪtn]

To	do	so	would	be	ten	times	worse	offense	against	the	ethics	of	unwritten
到	做	所以	会	是	十	时代	更糟	罪行	反对	这	伦理	的	不成文

[ænd; ənd][ʌn'spoʊkən] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [deθ] [bedz] [ʌv; əv]

and	unspoken	things	than	describing	with	pitiless	precision	the	death	beds	of
和	未说出口的	事物	比	描述	和	无情	精确	这	死亡	床	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

这样做对不成文和不言而喻之事的伦理道德的冒犯，比冷酷无情地精确描述儿童的临终场景还要严重十倍。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nel] , [pɔ:l] ['dɑ:mbi] , ['dɔ:rə] , ['lɪt(ə)l] ['i:və] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

as	Little	Nell	,	Paul	Dombey	,	Dora	,	Little	Eva	,	and	,	thank	heaven	!
作为	小的	内尔	,	保罗	多姆贝	,	多拉	,	小的	伊娃	,	和	,	感谢	天堂	!

就像小内尔、保罗·多姆贝、朵拉、小伊娃，还有，感谢上帝！

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] .

only	a	few	others	.
仅有的	一个	很少	其他的	.

只有少数其他人。

[haʊ] [kæn; kən] ['enibɑ:di] [ber] [tu:; tə] [ri:d] [sʌtʃ] ['peɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən]

How	can	anybody	bear	to	read	such	pages	without	feeling	that	he	is	an
如何	能	任何人	熊	到	读	这样的	页面	没有	感觉	那	他	是	一个

[ɪn'tru:dər] [wer] ['eɪndʒəlz][ʃʊd; ʃəd] [veɪl][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ə'weɪt][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ?

intruder	where	angels	should	veil	their	faces	as	they	await	the	transformation	?
入侵者	在哪里	天使	应该	面纱	他们的	面孔	作为	他们	等待	这	转型	?

谁能忍受阅读这样的篇章而不觉得自己像个闯入者，而天使们本应在等待转变时遮蔽自己的面容?

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][du:]['i:v(ə)l] , ” [sez] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , “ [ðæt] [gʊd] [meɪ] [rɪ'zʌlt] .

“	It	is	not	permitted	to	do	evil	,	”	says	the	philosopher	,	“	that	good	may	result	.
“	它	是	不是	允许	到	做	邪恶的	,	”	说道	这	哲学家	,	“	那	好的	可能	结果	.

“为了获得好处而作恶是不允许的，”哲学家说。

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'spoʊkən][ænd; ənd] [ˌʌndi'skraibd] .

”	There	are	some	things	that	should	remain	unspoken	and	undescribed	.
”	那里	是	一些	事物	那	应该	保持	未说出口的	和	未描述	.

有些事情最好不要说出口，也不要描述。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] ['lisnd] [tu:; tə][sʌm; səm] [greɪt] [bru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['pri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Have	you	never	listened	to	some	great	brute	of	a	sincere	preacher	of	the
有	你	绝不	听着	到	一些	伟大的	蛮力	的	一个	真诚	牧师	的	这

['gɑ:sp(ə)l] ,

gospel	,
福音	,

你难道从未听过一些外表粗犷但内心真诚的福音传道者的演讲吗?

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['deindʒəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n]

as	he	warned	his	congregation	against	the	terrible	dangers	attending	the	omission
作为	他	警告	他的	会众	反对	这	糟糕的	危险	参加	这	省略

[ʌv; əv] ['pjʊrli] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [raɪts] [ə'pɑ:n] ['ɪnfənts] ?

of	purely	theological	rites	upon	infants	?
的	纯粹	神学	仪式	之上	婴儿	?

他曾警告他的信众，如果忽略婴儿身上纯粹的神学仪式，将会带来可怕的危险。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , ['lɪsnɪŋ] , [hu:z] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]

Have	you	thought	of	the	mothers	of	those	children	,	listening	,	whose	little	ones
有	你	想法	的	这	母亲们	的	那些	孩子们	,	聆听	,	谁	小的	一个

[wɜ:r; wər] [sɪk] [ɔ:r] ['delɪkət] ,

were	sick	or	delicate	,
是	生病的	或者	精美的	,

你有没有想过那些孩子的母亲们，她们的孩子生病或体弱多病?

[ænd; ənd] [hu:] [felt] [i:tʃ] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt] [hɑ:rd] , ['ɑ:mɪnəs] ['wɔ:rnɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] ['terər]

and	who	felt	each	word	of	that	hard	,	ominous	warning	as	an	agonizing	terror
和	WHO	毛毡	每个	单词	的	那	难的	,	不祥的	警告	作为	一个	痛苦的	恐怖

?

?
?

谁将这句严厉、不祥的警告中的每一个字都视为一种痛苦的恐惧?

[ænd; ənd] ['hævnt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

And	haven't	you	wanted	to	kick	the	minister	out	of	the	pulpit	,
和	还没有	你	通缉	到	踢	这	部长	出去	的	这	讲坛	,

难道你不想把牧师赶下讲坛吗?

[θruː] [ðə; ði] ['riədɔs] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [nekst] [wiːk] ?

through	the	reredos	and	into	the	middle	of	next	week	?
通过	这	祭坛屏风	和	进入	这	中间	的	下一个	星期	?

经过重排仪式，一直到下周中旬?

[haʊ] [kæn; kən] ['enibɑːdi] ['hæroʊ] [ʌp] [sʌtʃ] ['tendər] ['fiːlɪŋz] ?

How	can	anybody	harrow	up	such	tender	feelings	?
如何	能	任何人	耙	向上	这样的	投标	情怀	?

谁能唤起如此温柔的情感?

[haʊ] [kæn; kən] ['enibɑːdi] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ?

How	can	anybody	like	to	believe	that	a	little	child	will	be	held	to	account	?
如何	能	任何人	喜欢	到	相信	那	一个	小的	孩子	将要	是	握住	到	帐户	?

谁会愿意相信一个小孩子会被追究责任呢?

['meni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [duː] [soʊ] [bɪ'liːv] , [pər'hæps] , ['weðər] [ɔːr] [noʊ] ;

Many	of	us	do	so	believe	,	perhaps	,	whether	or	no	;
许多	的	我们	做	所以	相信	,	也许	,	无论	或者	不	;

我们许多人或许都这么认为，无论是否如此；

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['kruːəl] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [rɑːd] [ʌv; əv] ['terər] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['pʌblɪk] ?

but	is	it	not	cruel	to	shake	the	rod	of	terror	over	us	in	public	?
但	是	它	不是	残忍的	到	摇	这	杆	的	恐怖	超过	我们	在	民众	?

但是，在公共场合挥舞恐怖之杖难道不是残忍吗?

“ ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mæstər] ;

“	Suffer	little	children	to	come	unto	Me	,	”	said	the	Master	;
“	遭受	小的	孩子们	到	来	到	我	,	”	说	这	掌握	;

夫子说：“让小孩子到我这里来。”

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] [ænd; ənd]

He	did	not	instruct	us	to	drive	them	with	fear	and	terror	and
他	做过	不是	指示	我们	到	驾驶	他们	和	害怕	和	恐怖	和

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

他并没有指示我们让他们在恐惧、惊慌和战栗中驱赶他们。

[wen'evər] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['səːmənz] [aɪ] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [stɔːk] [aʊt]

Whenever	I	have	heard	such	sermons	I	have	wanted	to	get	up	and	stalk	out
每当	我	有	听到	这样的	布道	我	有	通缉	到	得到	向上	和	茎	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌpstɛn'teɪʃəsnəs] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

of	the	church	with	ostentatiousness	of	contempt	,
的	这	教会	和	炫耀	的	鄙视	,

每当我听到这样的布道，我就想站起来，带着蔑视的神情怒气冲冲地走出教堂。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [dɪd] — [nɑːt] — [miːt] — [wɪð; wɪθ] —

as	if	to	say	to	the	preacher	that	his	conduct	did	—	not	—	meet	—	with	—
作为	如果	到	说	到	这	牧师	那	他的	执行	做过	—	不是	—	见面	—	和	—

[maɪ] — [ə'pruːv(ə)l] .

my	—	approval	.
我的	—	赞同	.

仿佛在对牧师说，他的行为并没有得到我的认可。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] ; [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

But	I	didn't	;	the	philosopher	has	his	cowardice	not	less	than	the	preacher	.
但	我	没有	;	这	哲学家	有	他的	怯懦	不是	较少的	比	这	牧师	.

但我没有；哲学家和传教士一样，也有懦弱的一面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌmerə'trɪʃəs] [ænd; ənd] [tʃi:p] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd]

But	there	is	something	meretricious	and	cheap	in	the	use	of	material	and
但	那里	是	某物	虚伪的	和	便宜的	在	这	使用	的	材料	和

['sʌbdʒekts] [ðæt] [laɪ] [wɔ:rm] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] ['si:krət] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

subjects	that	lie	warm	against	the	very	secret	heart	of	nature	.
主题	那	说谎	温暖的	反对	这	非常	秘密	心	的	自然	.

但是，使用与自然界最隐秘的核心相悖的材料和主题，总感觉有些华而不实、廉价。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] [deθ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [baɪ] ['raɪtɚz]

The	mystery	of	love	and	the	sanctity	of	death	are	to	be	used	by	writers
这	神秘	的	爱	和	这	圣洁	的	死亡	是	到	是	用过的	经过	作家

[ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [i'nəublɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .

and	artists	only	in	their	ennobling	aspect	of	results	.
和	艺术家	仅有的	在	他们的	升华	方面	的	结果	.

作家和艺术家只能利用爱情的奥秘和死亡的神圣性来提升艺术的境界。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] [frentʃ] ['raɪtɚz] [hæv; həv] ['sɪkənd] [ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði]

A	certain	class	of	French	writers	have	sickened	the	world	by	invading	the
一个	肯定	班级	的	法语	作家	有	恶心	这	世界	经过	入侵	这

['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌprɑ:stɪ'tu:ʃ(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][self] - ['æbnɪgeɪt]

sacredness	of	passion	and	giving	prostitution	the	semblance	of	self	-	abnegated
神圣	的	热情	和	给予	卖淫	这	外表	的	自己	-	否定

[lʌv] ;

love	;
爱	;

某些法国作家侵犯了激情的神圣性，并将卖淫描绘成自我牺牲的爱情，这令世人感到恶心；

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['raɪtɚz] [hæv; həv] ['pə:tʃəst] [ˌpɑ:pju'lærəti][baɪ]

a	certain	class	of	English	and	American	writers	have	purchased	popularity	by
一个	肯定	班级	的	英语	和	美国人	作家	有	购买	人气	经过

[ðə; ði] [ˌmerə'trɪʃəs] [pə'reɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [deθ] - [bedz] .

the	meretricious	parade	of	the	scenes	of	death	-	beds	.
这	虚伪的	游行	的	这	场景	的	死亡	-	床	.

某些英国和美国作家通过对临终场景的拙劣描写来博取名声。

[bəuθ][ɑ:r; ər] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ɑ:rt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

Both	are	violations	of	the	ethics	of	art	as	they	are	of	nature	.
两个都	是	违规行为	的	这	伦理	的	艺术	作为	他们	是	的	自然	.

两者都违反了艺术伦理，也违反了自然伦理。

[tru:] [lʌv] [æz; əz] [tru:] ['sɑ:roʊ] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]

True	love	as	true	sorrow	shrinks	from	exhibition	and	should	be	permitted	to
真的	爱	作为	真的	悲哀	收缩	从	展览	和	应该	是	允许	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv]['praɪvəsi] .

enjoy	the	sacredness	of	privacy	.
享受	这	神圣	的	隐私	.

真爱如同真悲伤，不愿张扬，应该允许它们享受私密的宁静。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [he'rəudiæs] , [se'mirəmis,si-] , [æ'speizjə] , ['tɑ:i(:)z] , [ˌkli:ə'pætrə] ,

The	famous	women	of	the	world	,	Herodias	,	Semiramis	,	Aspasia	,	Thais	,	Cleopatra	,
这	著名的	女性	的	这	世界	,	希罗底	,	塞米拉米斯	,	阿斯帕西亚	,	泰国人	,	克利奥帕特拉	,

['sæfoʊ] , [ˌmɛsə'li:nə] , [mə'ri:] [di:]['meditʃi:] ,

Sapho	,	Messalina	,	Marie	de	Medici	,
萨福	,	梅萨利纳	,	玛丽	德	美第奇家族	,

世界著名女性：希罗底、塞米拉米斯、阿斯帕西娅、泰伊丝、克利奥帕特拉、萨福、梅萨利娜、玛丽·德·美第奇

['kæθrɪn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɔ:rəl] .

Catherine	of	Russia	,	Elizabeth	of	England	—	all	of	them	have	been	immoral	.
凯瑟琳	的	俄罗斯	,	伊丽莎白	的	英格兰	—	全部	的	他们	有	到过	不道德	.

俄罗斯的凯瑟琳、英国的伊丽莎白——她们都是不道德的。

[pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ɪz] [laɪk] ['hændlɪŋ] [tuː; tə] ['piːtʃɪz] — [ðə; ði] [bluːm] [kʌmz] [ɔːf] ,

Publicity	**to**	**women**	**is**	**like**	**handling**	**to**	**peaches**	**—**	**the**	**bloom**	**comes**	**off**	**,**
宣传	到	女性	是	喜欢	处理	到	桃子	—	这	盛开	来	离开	,

对女性进行宣传就像对待桃子一样——表面的光泽会被褪去。

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] ['eni] ['ʌðər] [hɑːrm] [ə'kɜːrz] .

whether	**or**	**not**	**any**	**other**	**harm**	**occurs**	**.**
无论	或者	不是	任何	其他	伤害	发生	.

无论是否发生其他损害。

[ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ðə; ði] [greɪt] ['femənɪn] ['fɪgjərz] , [dʒɔːrdʒ] [sænd] , ['mædəm] [diː] [sɛ'vɪnj] ,

In	**literature**	**,**	**the**	**great**	**feminine**	**figures**	**,**	**George**	**Sand**	**,**	**Madame**	**de**	**Sevigne**	**,**
在	文学	,	这	伟大的	女性	数据	,	乔治	沙	,	夫人	德	塞维涅	,

['mædəm] [diː] [stɑːl] ,

Madame	**de**	**Stael**	**,**
夫人	德	斯塔尔	,

在文学领域，伟大的女性人物有乔治·桑、塞维涅夫人、斯塔尔夫人等。

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] — [ɔːl] [wɜːr; wər] [bænd] [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] — [ðə; ði] [fɜːrst] — [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

George	**Eliot**	**—**	**all**	**were**	**banned**	**and**	**at**	**least**	**one**	**—**	**the**	**first**	**—**	**was**	**out**	**of**
乔治	艾略特	—	全部	是	禁止	和	在	至少	一	—	这	第一的	—	曾是	出去	的

[ðə; ði] [peɪl] .

the	**pale**	**.**
这	苍白	.

乔治·艾略特——所有这些作品都被禁了，其中至少有一部——第一部——被禁止出版。

[kri'eɪtɪv] [θɔːt] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [ˌmæskjə'lɪnəti] .

Creative	**thought**	**has**	**in**	**it**	**the**	**germ**	**of**	**masculinity**	**.**
有创造力的	想法	有	在	它	这	细菌	的	男性气质	.

创造性思维中蕴含着男性气质的萌芽。

['dʒiːniəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz] [wiː; wi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'skraɪb] ['dʒiːniəs] , [miːnz] [ˌmæskjə'lɪnəti] , [wɪtʃ]

Genius	**in**	**a**	**woman**	**,**	**as**	**we**	**usually**	**describe**	**genius**	**,**	**means**	**masculinity**	**,**	**which**
天才	在	一个	女士	,	作为	我们	通常	描述	天才	,	方法	男性气质	,	哪个

, [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

,	**of**	**all**	**things**	**,**
,	的	全部	事物	,

我们通常所说的天才，在女性身上往往意味着男性气质，而这，恰恰是所有事物中最不应该出现的。

[tuː; tə] ['riːəl] [men] [ɪz] [əb'hɔːrənt] [ɪn] ['wʊmən] .

to	**real**	**men**	**is**	**abhorrent**	**in**	**woman**	**.**
到	真实的	男人	是	令人憎恶的	在	女士	.

在真正的男人看来，女人的这种行为是令人厌恶的。

[truː] ['dʒiːniəs] [ɪn] ['wʊmən] [ɪz] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [meɪk] ['dʒiːniəs] [ɪn] [mæn] ;

True	**genius**	**in**	**woman**	**is**	**the**	**antithesis**	**of**	**the**	**qualities**	**that**	**make**	**genius**	**in**	**man**	**;**
真的	天才	在	女士	是	这	对立	的	这	品质	那	制作	天才	在	男人	;

女性真正的天才与男性天才所具备的特质截然相反；

[soʊ] [ɪz] [hɜːr; hər] ['heroʊɪzəm] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuː] , [hɜːr; hər] ['destəni] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

so	**is**	**her**	**heroism**	**,**	**her**	**beauty**	**,**	**her**	**virtue**	**,**	**her**	**destiny**	**and**	**her**
所以	是	她	英雄主义	,	她	美丽	,	她	美德	,	她	命运	和	她

['duːti] .

duty	**.**
责任	.

她的英勇、美貌、美德、命运和责任也是如此。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [sed] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][dʒest] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɑːrt]

Let	this	be	said	—	even	though	it	be	only	a	jest	—	one	of	those	smart
让	这	是	说	—	甚至	尽管	它	是	仅有的	一个	笑话	—	一	的	那些	聪明的

[ə'tempts] [æt; ət]['epɪgræm] ,

attempts	at	epigram	,
尝试	在	警句	,

即便这只是个玩笑，也请允许我这么说——这是那种巧妙的警句式的尝试之一。

[wɪtʃ] , ['leɪdiz] ,

which	,	ladies	,
哪个	,	女士们	,

女士们，

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðiː][dɪ'zaɪər]

a	man	has	no	more	power	to	resist	than	a	baby	to	resist	the	desire
一个	男人	有	不	更多的	力量	到	抵抗	比	一个	婴儿	到	抵抗	这	欲望

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [θʌm] [baɪ] ['sʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] :

to	improve	his	thumb	by	sucking	it	—	that	:
到	提升	他的	拇指	经过	吸吮	它	—	那	:

一个人抵抗吮吸拇指这种想要锻炼拇指的欲望的能力，就如同婴儿抵抗这种欲望的能力一样弱小——那就是：

[wen'evər] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʊks] ['riːəl] — [ðæt] [ɪz] ,

whenever	you	find	a	woman	who	looks	real	—	that	is	,
每当	你	寻找	一个	女士	WHO	看起来	真实的	—	那	是	,

每当你遇到一个看起来很真实的女人——也就是说，

[huː] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['riːəl][mæn][ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]

who	produces	upon	a	real	man	the	impression	of	being	endowed	with	the
WHO	产	之上	一个	真实的	男人	这	印象	的	存在	捐赠	和	这

['splendɪd] [gɪfts] [fɔːr; fər][juː'naɪtɪd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] ['mærɪdʒ] — [wen'evər] [juː; jʊ]

splendid	gifts	for	united	and	patient	companionship	in	marriage	—	whenever	you
灿烂	礼物	为了	团结的	和	病人	友谊	在	婚姻	—	每当	你

[faɪnd][hɜːr; hər] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] ['iːkwəl] ['sʌfrɪdʒ] ,

find	her	advocating	equal	suffrage	,
寻找	她	倡导	平等的	选举权	,

每当你发现她倡导男女平等选举权时，她都会给一个真正的男人留下这样的印象：她似乎拥有在婚姻中建立和谐、耐心伴侣关系的卓越天赋。

['iːkwəl] [raɪts] , ['iːkwəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪð; wɪθ][men][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [meɪ] ['prɑːpərli] [rʌn] [ə'weɪ] .

equal	rights	,	equal	independence	with	men	in	all	things	,	you	may	properly	run	away	.
平等的	权利	,	平等的	独立	和	男人	在	全部	事物	,	你	可能	适当地	跑步	离开	.

享有与男性同等的权利和独立性，你完全可以合法地逃跑。

[iˈkwɑːləti] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] ['sɪstər] .

Equality	means	so	much	,	dear	sisters	.
平等	方法	所以	很多	,	亲爱的	姐妹	.

亲爱的姐妹们，平等意义非凡。

[noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi][jʊr; jər]['iːkwəl] ; [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

No	man	can	be	your	equal	;	you	can	not	be	his	,
不	男人	能	是	你的	平等的	;	你	能	不是	是	他的	,

没有人能与你匹敌；你也无法与他匹敌。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː] ['veri] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wʊmənlinəs] [ðæt] [men] [lʌv] .

without	laying	down	the	very	jewels	of	the	womanliness	that	men	love	.
没有	躺下	向下	这	非常	珠宝	的	这	女性气质	那	男人	爱	.

却又不放弃男人所钟爱的女性魅力。

[biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ðɪs] [streŋθ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ;

Be	thankful	you	have	not	this	strength	and	daring	;
是	感恩	你	有	不是	这	力量	和	大胆	;

你应该庆幸自己没有这种力量和胆量；

[hiː; hi] [pə'zesiz] [ðoʊz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] ['meni] [stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l]

he	possesses	those	in	order	that	he	many	stand	between	you	and	more	powerful
他	拥有	那些	在	命令	那	他	许多	站立	之间	你	和	更多的	强大的

[bruːts] .

brutes	.
野蛮人	.

他拥有这些能力，是为了能够挡在你和更强大的恶徒之间。

[naʊ] , [let] [ˌjuː 'es][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][smɑːrt]['epɪgræm] : [bʌt; bət][noʊ] !

Now	,	let	us	try	for	a	smart	epigram	:	But	no	!
现在	,	让	我们	尝试	为了	一个	聪明的	警句	:	但	不	!

现在，让我们尝试一句精辟的格言：但是不行！

[hæŋ] [ðə; ði]['epɪgræm] , [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

hang	the	epigram	,	let	it	go	.
悬挂	这	警句	,	让	它	去	.

把那句警句挂起来，随它去吧。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi] [sed] : [ðæt] , [wen'evər] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɑːntɪŋ] [ɔːl] [raɪts]

This	,	however	,	may	be	said	:	That	,	whenever	you	find	a	woman	wanting	all	rights
这	,	然而	,	可能	是	说	:	那	,	每当	你	寻找	一个	女士	想要	全部	权利

[wɪð; wɪθ][mæn] ;

with	man	;
和	男人	;

然而，有一点可以这样说：那就是，每当你发现一个女人想要拥有男人的一切权利时；

['wɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][hɜːrz] , [ɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːrz][ɪn][wɪð; wɪθ]

wanting	his	morals	to	be	judged	by	hers	,	or	willing	to	throw	hers	in	with
想要	他的	德	到	是	评判	经过	她的	,	或者	愿意的	到	扔	她的	在	和

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他希望自己的道德标准由她的标准来评判，或者愿意将她的道德标准与自己的道德标准混为一谈。

[ɔːr] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] ['leibəz] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] —

or	itching	to	enter	his	employments	and	labors	and	willing	that	he	shall	—
或者	瘙痒	到	进入	他的	就业	和	劳动	和	愿意的	那	他	将	—

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɜːrs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [pætʃ] [ðə; ði] [smɔːl] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['dresɪz] ,

of	course	—	nurse	the	children	and	patch	the	small	trousers	and	dresses	,
的	课程	—	护士	这	孩子们	和	修补	这	小的	裤子	和	连衣裙	,

或者他渴望投入到他的工作和劳动中，并且当然愿意照顾孩子，缝补小裤子和小裙子。

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] [wiːk] [ænd; ənd]['tɪmɪd][mæn][hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

depend	upon	it	that	some	weak	and	timid	man	has	been	neglecting	the	old
依赖	之上	它	那	一些	虚弱的	和	胆小	男人	有	到过	疏忽	这	老的

['mænli] ,

manly	,
男子气概	,

可以肯定的是，某个软弱胆怯的男人忽视了这位年迈的男子汉。

['sævɪdʒ] ['duːti][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] ['kwaɪət] [hoʊm] ['mɜːrdər][æz; əz][sə'saɪəti] [ə'pruːvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

savage	duty	of	applying	quiet	home	murder	as	society	approves	now	and	then	.
野蛮的	责任	的	申请	安静的	家	谋杀	作为	社会	批准	现在	和	然后	.

残酷的职责是执行悄无声息的家庭谋杀，而社会偶尔也会对此表示赞同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神